

SCYTHICA ET CAUCASICA  
E VETERIBUS SCRIPTORIBUS GRAECIS ET LATINIS  
COLLEGIT ET CUM VERSIONE ROSSICA EDIDIT  
BASILIUS LATYSCHEV.

VOL. II. **SCRIPTORES LATINI.** FASC. 1.

ИЗВѢСТІЯ  
ДРЕВНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ

ГРЕЧЕСКИХЪ И ЛАТИНСКИХЪ

**О СКИѢИ И КАВКАЗЪ.**

СОБРАЛЪ И ИЗДАЛЪ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

**В. В. ЛАТЫШЕВЪ.**

ТОМЪ II. ЛАТИНСКІЕ ПИСАТЕЛИ.

**ВЫПУСКЪ 1-й.**

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

**1904.**

Printed in Russia





**SCYTHICA ET CAUCASICA**  
**E VETERIBUS SCRIPTORIBUS GRAECIS ET LATINIS**  
COLLEGIT ET CUM VERSIONE ROSSICA EDIDIT  
**BASILIVS LATYSCHEV.**

VOL. II. **SCRIPTORES LATINI.** FASC. 1.

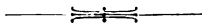
ИЗВѢСТІЯ  
ДРЕВНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ

ГРЕЧЕСКИХЪ И ЛАТИНСКИХЪ

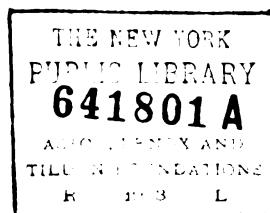
**О СКИѦИ И КАВКАЗЪ.**

СОБРАЛЪ И ИЗДАЛЪ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ  
**В. В. ЛАТЫШЕВЪ.**

ТОМЪ II. ЛАТИНСКІЕ ПИСАТЕЛИ.  
ВЫПУСКЪ 1-й.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 лн., № 12.  
**1904.**



Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.  
Секретарь *В. Дружининъ.*

XXV. 1909  
31.09  
641801

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Второй томъ „Извѣстій древнихъ писателей о Скиѣи и Кавказѣ“, содержащій извлеченія изъ латинскихъ писателей, издается по тому же плану, который былъ изложенъ въ предисловіи и послѣсловіи къ I-му тому, законченному въ 1900 году. Въ пересмотрѣ писателей, вошедшихъ въ предлагаемый нынѣ 1-й выпускъ II-го тома, и переводѣ извлеченій изъ нихъ оказали издателю любезную помощь бывшіе студенты Императорскаго С.-Петербургскаго Историко-Филологическаго Института: Г. Г. Зоргенфрей (нынѣ наставникъ студентовъ и преподаватель Института), А. І. Малеинъ (н. преподаватель Института), С. А. Селивановъ (б. приватъ-доцентъ Новороссійскаго университета) и И. П. Цвѣтковъ (н. инспекторъ Прагской гимназіи). Принадлежащіе имъ переводы отмѣчены ихъ фамиліями (остальные сдѣланы мною самимъ). Всѣмъ этимъ сотрудникамъ моимъ считаю долгомъ выразить здѣсь мою искреннюю благодарность за ихъ помощь, особенно же А. І. Малеину, который, независимо отъ участія въ пересмотрѣ писателей и переводахъ, дѣятельно помогалъ мнѣ въ корректурахъ изданія и въ значительной степени содѣйствовалъ ея исправности.

Май 1901 г.

В. Л.



## Т. МАКЦИВЪ ПЛАВТУСЪ.

## Т. МАКЦІЙ ПЛАВТЪ.

[Знаменитый комическій поэтъ, род. около 251 г., умеръ въ 184 г. до Р. Хр. — Текстъ: Т. Масси *Plauti comoediae ex rec. Georgii Goetz et Friderici Schoell. Fasc. VII. Lips. Teubn. 1896*].

### TRINUMMVS.

### ТРИ МОНЕТЫ.

Act. IV, vv. 933—935.

#### SYCOPHANTA....

#### СИКОФАНТЪ....

Omnium primum in Pontum advecti [a]  
Arabiam terram sumus.

Прежде всего мы прибыли въ Понтъ  
къ Аравійской землѣ.

#### CHARMIDES.

#### ХАРМИДЪ.

Eho, an etiam Arabias in Ponto? ex. Est:  
non illa ubi tus gignitur,  
Sed ubi apsinthium fit atque cunila galli-  
nasea.

Ого, развѣ и въ Понтѣ есть Аравія? сик.  
Есть: не та, гдѣ родится енямѣмъ,  
А та, гдѣ растетъ полынь и куринная  
душица.

## Q. ENNIUS.

## КВ. ЭННІЙ.

[Знаменитый драматическій и эпическій поэтъ, род. въ 239, ум. въ 169 г. до Р. Хр. Собрание отрывковъ: *Fragmenta poetarum Romanorum coll. et emend. Aem. Baehrens. Lips. 1886. — Scaenicae Romanorum poesis fragmenta tertiis curis rec. Otto Ribbeck. Vol. I. Tragicorum fragmenta. Lips. ap. Teubner. 1897*].

### MEDEA EXVL.

### МЕДЕЯ ИЗГНАННИЦА.

#### I

#### I

#### NYTRIX.

#### КОРМИЛИЦА.

Utinam ne in nemore Pelio securibus  
Caesa accedisset abiegnata ad terram trabes  
Neve inde navis incohanda exordium  
Coepisset, quae nunc nominatur nomine  
Argo, quia Argivi in ea delecti viri  
Vecti petebant pellem inauratam arietis  
Colchis, imperio regis Peliae, per dolum.  
Nam numquam era errans mea domo esfer-  
ret pedem  
Medea, animo aegra, amore saevo saucia.

1 О, еслибы никогда не упало на землю  
еловое бревно, срубленное топорами въ  
Пелеевой рощѣ, и оттуда не возникло бы  
начало постройки корабля, который нынѣ  
5 называется именемъ Арго, потому что на  
немъ избранные аргивскіе мужи по пове-  
лѣнію царя Пелія поѣхали хитростью до-  
бывать у Колховъ позолоченную шкуру  
барана. Ибо никогда госпожа моя Медея  
не вышла бы изъ дома съ огорченіемъ въ  
душѣ, пораженная жестокою любовью.

(Auct. *Rhet. ad Her.* II, 24, 34; Priscian. *de metris Terent.* c. 2 p. 1325 P. Versus  
1—2 et singulae voces a multis scriptoribus referuntur: v. Ribbeck p. 49. Expressa haec  
sunt ex Eurip. *Med.* v. 1 sqq.).



Aetam, ad cuius arietis pellem profecti regio genere dicuntur Argonautae...

Колхидѣ у Энта; за шкурою его барана, говорятъ, отправились Аргонавты царскаго рода...

Ibid. § 9 commemoratur Bosphorus Cimmerius.

М. TVLLIVS CICERO.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

[Знаменитый ораторъ, философъ и государственный дѣятель, род. 3 января 106 г. до Р. Хр. въ Арпинѣ, ум. 7 декабря 43 г. до Р. Хр. — Текстъ: M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Recogn. C. F. W. Müller. Lips., Teubner].

DE ORATORE lib. I c. XXXVIII, 174 commemoratur in comparatione «in Euxino ponto Argonautarum navis».

ACTIONIS IN C. VERREM SECVNDAE  
SIVE ACCVSATIONIS  
LIBER QVINTVS QVI INSCRIBITVR  
DE SVPLIICIS <sup>1)</sup>).

ВТОРАГО ПРОЦЕССА ПРОТИВЪ Г.  
ВЕРРЕСА ИЛИ ОБВИНЕНІЯ  
КНИГА ПЯТАЯ, ОЗАГЛАВЛЕННАЯ  
«О КАЗНЯХЪ».

Cap. LVIII, 150. Si haec apud Scythas 1  
dicerem, non hic in tanta multitudine  
civium Romanorum, non apud senatores  
lectissimos civitatis, non in foro populi  
Romani, de tot et tam acerbis suppliciis 5  
civium Romanorum, tamen animos etiam  
barbarorum hominum permoverem...

Если бы я говорилъ о столь много-  
численныхъ и столь жестокихъ казняхъ  
Римскихъ гражданъ среди Скифовъ, а не  
здѣсь, среди такого многолюднаго собра-  
нія Римскихъ гражданъ, предъ сенато-  
рами, избраннѣйшими *мужами* государ-  
ства, на форумѣ римскаго народа, — то я  
тронулъ бы сердца даже варваровъ...

DE IMPERIO CN. POMPEII AD QVIRI-  
TES ORATIO <sup>2)</sup>).

РѢЧЬ КЪ КВИРИТАМЪ О НАЗНАЧЕНІИ  
ГН. ПОМПЕЯ ПОЛКОВОДЦЕМЪ.

III, 8. Etenim adhuc ita nostri cum illo 1  
rege contenderunt imperatores, ut ab illo  
insignia victoriae, non victoriam reporta-  
rent. Triumphavit L. Sulla, triumphavit  
L. Murena de Mithridate, duo fortissimi 5  
viri et summi imperatores, sed ita trium-  
pharunt, ut ille pulsus superatusque  
regnaret. Verum tamen illis imperatoribus  
laus est tribuenda quod egerunt, venia  
danda quod reliquerunt, propterea quod ab 10  
eo bello Sullam in Italiam respublica, Mu-  
renam Sulla revocavit.

До сихъ поръ наши воеводы боролись  
съ этимъ царемъ такъ, что получали отъ  
него *только* трофей побѣды, а не побѣду.  
Получилъ триумфъ за *побѣды* надъ Ми-  
теридатомъ Л. Сулла, получилъ его Л. Му-  
рена, два храбрѣйшихъ мужа и великихъ  
полководца, но эти триумфы были таковы,  
что разбитый и униженный врагъ *все-таки*  
остался царемъ. Но при всемъ томъ эти  
воеводы заслуживаютъ похвалы за то, что  
они сдѣлали, и спсxoжденія къ тому, что  
они оставили *не оконченными*: вѣдь Сулла  
отозвалъ съ театра войны въ Италію по-  
ложеніе государства, а Мурену — Сулла.

1) A. 70 a. Chr.

2) Hanc orationem a. 66 a. Chr. n. habitam maximi esse momenti ad reipublicae et Asiae statum cognoscendum, qualis illa aetate fuerit, inter omnes constat. Nos ea tantum excerptimus, quae ad Bospori et Caucasi historiam pertinent.

IV, 9. Mithridates autem omne reliquum tempus non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit: qui postea, quum maximas aedificasset ornassetque classes exercitusque permagnos quibuscumque ex gentibus potuisset comparasset et se Bosphoranis finitimis suis bellum inferre simularet, usque in Hispaniam legatos ac litteras misit ad eos duces, quibuscum tum bellum gerebamus, ut, quum duobus in locis disiunctissimis maximeque diversis uno consilio a binis hostium copiis bellum terra marique gereretur, vos anticipati contentione districti de imperio dimicaretis...

1 Между тѣмъ Мнѣридатъ все оставшееся у него время употребилъ не на то, чтобы заставить насъ забыть о прежней войнѣ, а на приготовленіе къ новой: подъ предлогомъ войны съ сосѣдними Восторпанами онъ построилъ и снарядилъ огромныя флоты, составилъ огромныя войска изъ какихъ могъ племенъ и послалъ пословъ съ письмами даже въ Испанію къ тѣмъ вождамъ, съ которыми мы тогда воевали, съ цѣлью принудить васъ бороться за свою власть съ раздѣленными силами, такъ какъ война велась бы на сушѣ и на морѣ по одному плану двумя непріятельскими арміями въ двухъ мѣстахъ, раздѣленныхъ огромными разстояніями и лежащихъ на противоположныхъ концахъ вселенной...

IX, 22. Requiretur fortasse nunc quem ad modum, quum haec ita sint, reliquum possit magnum esse bellum. Cognoscite, Quirites: non enim hoc sine causa quaeri videtur. Primum ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur, quam praedicant in fuga fratris sui membra in iis locis, qua se parens persequeretur, dissipavisse, ut eorum collectio dispersa maiorque patrius celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates fugiens maximam vim auri atque argenti pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a maioribus acceperat et ipse bello superiore ex tota Asia direptas in suum regnum congesserat, in Ponto omnem reliquit. Haec dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse e manibus effugit. Ita illum a persequendi studio maeror, hos laetitia tardavit. 23. Hunc in illo timore et fuga Tigranes, rex Armenius, excepit diffidentemque rebus suis confirmavit et addictum erexit perditumque recreavit. Cuius in regnum postea quam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatae sunt. Erat enim metus iniectus iis nationibus, quas numquam populus Romanus neque lacessendas bello neque temptandas putavit: erat enim alia gravis atque vehementis opinio, quae animos gentium barbararum pervaserat, fani locupletissimi et religiosissimi diripiendi causa in eas oras nostrum esse exercitum adductum. Ita na-

1 Теперь, быть можетъ, спросятъ, какимъ образомъ, при такомъ положеніи дѣлъ, можетъ быть трудна оставшая часть войны. Такой вопросъ можетъ показаться основательнымъ; выслушайте же, квинтиты, мое объясненіе. Во-первыхъ бѣгство Мнѣридата изъ своего царства можно сравнить съ бѣгствомъ мидянской Меды изъ того же Понта: она, какъ рассказываютъ, во время бѣгства разбросала части тѣла своего брата по дорогѣ, по которой долженъ былъ преслѣдовать ее отецъ, — для того, чтобы собираніе ихъ въ разныхъ мѣстахъ и родительское горе замедлило быстроту преслѣдованія. Такъ и Мнѣридатъ, убѣгая, оставилъ въ Понтѣ всю огромную массу золота, серебра и всякихъ драгоценностей, которыя частью получилъ въ наследство отъ предковъ, частью самъ награбилъ со всей Азии въ предыдущую войну и собралъ въ свое царство. Пока наши слишкомъ уже старательно подбирали все это, самъ царь ускользнулъ изъ рукъ. Такимъ образомъ отца Меды замедлило въ быстротѣ погони горе, а нашихъ — радость. (23) Перепуганнаго бѣглеца радушно принялъ арменскій царь Тигранъ; онъ придалъ твердости отчаявшемуся въ своихъ дѣлахъ, подъялъ духъ пораженнаго, оживилъ растеряннаго. Когда Л. Лукуллъ явился съ войскомъ въ его царство, еще большее количество племенъ было возбуждено къ восстанію противъ нашего полководца. Былъ



tiones multae atque magnae novo quodam terrore ac metu concitabantur. Noster autem exercitus, tametsi urbem ex Tigrani regno ceperat et proeliis usus erat secundis, tamen nimia longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur...

1 внушенъ страхъ тѣмъ племенамъ, кото-  
рыхъ Римскій народъ никогда не думалъ  
тревожить войною или даже трогать; съ  
другой стороны среди варварскихъ пле-  
менъ распространился другой слухъ, спо-  
собный сильно взволновать и потрясти  
умы, — будто наше войско приведено въ  
тѣ страны съ цѣлью разграбленія бога-  
тѣйшаго и весьма почитаемаго святилища.  
Такимъ образомъ многія сильныя племена  
были возбуждены какимъ-то небывалымъ  
страхомъ. А наше войско, хотя и овладѣло  
однимъ городомъ въ царствѣ Тиграна и  
имѣло нѣсколько удачныхъ сраженій, тѣмъ  
не менѣе было безпокойно вслѣдствіе  
чрезмѣрной отдаленности мѣстъ и тоски  
по родинѣ...

DE LEGE AGRARIA ORATIO SECUNDA  
CONTRA P. SERVILIUM RVLLVM TR.  
PLEB. AD POPVLVM <sup>1</sup>).

ВТОРАЯ РѢЧЬ ОБЪ АГРАРНОМЪ ЗА-  
КОНѢ ПРОТИВЪ НАР. ТРИБ. П. СЕР-  
ВИЛІЯ РУЛЛА КЪ НАРОДУ.

XIX, 51... Verum inter hos agros re-  
gios, captos veteribus bellis virtute summo-  
rum imperatorum, adiungit [haec lex] re-  
gios agros Mithridatis, qui in Paphlagonia,  
qui in Ponto, qui in Cappadocia fuerunt, ut  
eos decemviri vendant. 52. Itane vero? non  
legibus datis, non auditis verbis imperato-  
ris, nondum denique bello confecto, quum  
rex Mithridates, amisso exercitu, regno  
expulsus, tamen in ultimis terris aliquid  
etiam nunc molitur atque ab invicta Cn.  
Pompeii manu Maeote et illis paludibus  
et itinerum angustiis atque altitudine mon-  
tium defendatur, quum imperator in bello  
versetur, in locis autem illis etiam nunc  
belli nomen reliquum sit, eos agros, quo-  
rum adhuc penes Cn. Pompeium omne iudi-  
cium et potestas more maiorum debet esse,  
viri decem vendent?...

1 ...Но къ числу этихъ царскихъ зе-  
мель, взятыхъ въ старинныя войны до-  
блестью великихъ воеводъ, [предложеніе  
Рулла] прибавляетъ царскія земли Ми-  
теридата, находившіяся въ Пафлагоніи, въ  
Понтѣ и въ Каппадокии, и *требуетъ*, чтобы  
ихъ продали децемвиры. (52). Но такъ ли?  
Законы еще не даны, донесеніе полко-  
водца не заслушано, даже война еще не  
окончена: Митридатъ, потерявшій *свои*  
войска и изгнанный изъ царства, всетаки  
еще и нынѣ что-то замышляетъ въ отда-  
леннѣйшихъ земляхъ, будучи защищенъ  
отъ непобѣдимой десницы Гн. Помпея  
Мэотидою, тамошними болотами, трудно-  
стями пути и высотой горъ; полководецъ  
еще находится на войнѣ и военное поло-  
женіе еще донинѣ остается въ тѣхъ мѣ-  
стахъ. Неужели же *при такихъ обстоя-*  
*тельствахъ* децемвиры дерзнутъ прода-  
вать тѣ земли, надъ которыми вся юрис-  
дикція и власть до сихъ поръ по завѣ-  
тамъ предковъ должна быть въ рукахъ  
Гн. Помпея?...

PRO L. MVRENA ORATIO <sup>1)</sup>).

## РѢЧЬ ЗА Л. МУРЕНУ.

XV, 32. Atqui si diligenter quid Mi-  
thridates potuerit et quid effecerit et qui vir  
fuerit consideraris, omnibus regibus, qui-  
buscumque populus Romanus bellum gessit,  
hunc regem nimirum antepones: quem  
L. Sulla, maximo et fortissimo exercitu,  
pugnax et acer et non rudis imperator, ut  
aliud nihil dicam, cum bello invectum to-  
tam in Asiam cum pace dimisit: quem  
L. Murena, pater huiusce, vehementissime  
vigilantissimeque vexatum, repressum mag-  
na ex parte, non oppressum reliquit: qui  
rex, sibi aliquot annis sumptis ad con-  
firmandas rationes et copias belli, tantum  
spe conatuque valuit, ut se Oceanum cum  
Ponto, Sertorii copias cum suis coniunctu-  
rum putaret. 33. Ad quod bellum duobus  
consulibus ita missis, ut alter Mithridatem  
persequeretur, alter Bithyniam tueretur,  
alterius res et terra et mari calamitosae  
vehementer et opes regis et nomen auxe-  
runt: L. Luculli vero res tantae exstiterunt,  
ut neque maius bellum commemorari  
possit neque maiore consilio et virtute  
gestum <sup>2)</sup>.... Expulsus regno tandem ali-  
quando tantum tamen consilio atque aucto-  
ritate valuit, ut se rege Armeniorum ad-  
iuncto novis opibus copiisque renovavit.  
XVI. Ac si mihi nunc de rebus gestis esset  
nostri exercitus imperatorisque dicendum,  
plurima et maxima proelia commemorare  
possem: sed non id agimus. 34. Hoc dico:  
si bellum hoc, si hic hostis, si ille rex  
contemnendus fuisset, neque tanta cura  
senatus et populus Romanus suscipiendum  
putasset neque tot annos gessisset neque  
tanta gloria L. Lucullus: neque vero eius  
belli conficiendum exitum tanto studio po-  
pulus Romanus ad Cn. Pompeium detu-  
lisset: cuius ex omnibus pugnis, quae sunt  
innumerabiles, vel acerrima mihi videtur  
illa, quae cum rege commissa est et summa  
contentione pugnata. Qua ex pugna cum se  
ille eripuisset et Bosphorum confugisset,  
quo exercitus adire non posset, etiam in  
extrema fortuna et fuga nomen tamen re-  
tinuit regium. Itaque ipso Pompeius regno  
possesso, ex omnibus oris ac notis sedibus

1 Если ты тщательно взвѣсишь, каково  
было могущество Миеридата, что онъ со-  
вершилъ и какой *доблестный* былъ мужъ,  
то конечно поставишь этого царя выше  
всѣхъ царей, съ которыми воевалъ Рим-  
скій народъ: *самъ* Л. Сулла, *стоявшій во*  
*главѣ* огромной и храбрѣйшей арміи,  
воинственный, ретивый и опытный полко-  
водецъ, — чтобы не сказать ничего дру-  
гого, — отпустилъ съ миромъ этого *царя*,  
двинувшагося войною на цѣлую Азію;  
Л. Мурена, отецъ моего кліента, сильно  
и неутомимо преслѣдовалъ его, но оста-  
вилъ лишь значительно припиченнымъ, а  
не *окончательно* подавленнымъ. Употре-  
бивъ нѣсколько лѣтъ для укрѣпленія сво-  
ихъ военныхъ средствъ и силъ, этотъ  
царь возымѣлъ такія надежды и планы,  
что сталъ мечтать о соединеніи Океана  
съ Понтомъ и Серторіевыхъ войскъ со сво-  
ими. (33). Для *веденія* этой войны были по-  
сланы два консула съ тѣмъ, чтобы одинъ  
преслѣдовалъ Миеридата, а другой охра-  
нялъ Визанцію; крайне неудачное веденіе  
дѣла однимъ изъ нихъ и на сушѣ и на  
морѣ чрезвычайно возвеличило и могу-  
щество и имя царя, а дѣянія Л. Лукулла  
были таковы, что нельзя припомнить ни  
болѣе важной войны, ни веденной съ  
большимъ умомъ и доблестью... Изгнан-  
ный наконецъ изъ царства, *Миеридатъ*  
все-таки былъ еще такъ силенъ умомъ и  
обаяніемъ, что, соединившись съ царемъ  
Арменіи, восстановилъ съизнова свои  
средства и войска. Еслибы мнѣ нужно  
было теперь говорить о подвигахъ нашего  
войска и полководца, то я могъ бы при-  
помнить множество величайшихъ битвъ;  
но мы ведемъ рѣчь не о томъ. (34). Скажу  
одно: еслибы эта война, этотъ непріятель,  
тотъ царь заслуживали пренебреженія, то  
ни сенатъ и народъ Римскій не считали бы  
нужнымъ отнестись къ ней съ такою за-  
ботливостью, ни Л. Лукуллъ не велъ бы ее  
столько лѣтъ и съ такою славой, нако-  
нецъ Римскій народъ не вручилъ бы такъ  
горячо Гв. Помпею окончаніе этой войны.  
Изъ всѣхъ безчисленныхъ битвъ послѣд-

1) M. Novembri a. 63.

2) Cf. quae dicit Cicero *Acad. pr.* II, 1, 1—3.

hoste pulso, tamen tantum in unius anima  
posuit, ut, quum omnia, quae ille tenuerat,  
adierat, sperarat, victoria possideret, tamen  
non ante quam illum vita expulit bellum  
confectum iudicarit...

1 няго мнѣ представляется самою важною  
та, которая была завязана съ *самимъ* ца-  
ремъ и ведена съ величайшимъ ожесточе-  
ніемъ. Когда Миеридатъ вырвался изъ  
5 этой битвы и бѣжалъ на Воспоръ, куда  
не было доступа *нашему* войску, то даже  
въ бѣгствѣ и на краю гибели онъ всетаки  
сохранилъ царскій титулъ. Вотъ почему  
Помпей, овладѣвъ *самимъ его* царствомъ  
и изгнавъ непріятеля со всѣхъ побережій  
и извѣстныхъ пристанищъ, всетаки при-  
давалъ такое значеніе жизни одного *чело-*  
*вѣка*, что, побѣдоносно овладѣвъ всѣмъ  
тѣмъ, чѣмъ тотъ раньше обладалъ, что  
занималъ и на что надѣялся, тѣмъ не ме-  
нѣе счелъ войну оконченною только тогда,  
когда лишилъ его жизни...

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA  
ORATIO.

РѢЧЬ ЗА ПОЭТА А. ЛИЦИНІЯ АРХІА.

IX... 21. Mithridaticum vero bellum, 1  
magnum atque difficile et in multa varie-  
tate terra marique versatum, totum ab  
hoc <sup>1)</sup> expressum est: qui libri non modo  
L. Lucullum, fortissimum et clarissimum 5  
virum, verum etiam populi Romani nomen  
illustrant. Populus enim Romanus aperuit  
Lucullo imperante Pontum et regiis quon-  
dam opibus et ipsa natura et regione valla-  
tum: populi Romani exercitus eodem duce 10  
non maxima manu innumerabiles Armenio-  
rum copias fudit...

Важная, трудная и веденная съ весьма  
перемѣннымъ счастьемъ на сушѣ и на  
морѣ Миеридатовская война вся имъ опи-  
сана. Эти кппги прославляютъ не только  
5 Л. Лукулла, храбрѣйшаго и славнѣйшаго  
мужа, но и имя Римскаго народа: вѣдь  
Римскій народъ во время воеводства Лу-  
кулла открылъ Понтъ, раньше защищен-  
ный и средствами царя и самою приро-  
дою и положеніемъ; Римскаго народа вой-  
ско подъ предводительствомъ того же  
10 *Лукулла* съ небольшими сравнительно  
силами разбило безчисленныя полчища  
Арменійцевъ...

IN L. CALPURNIVM PISONEM ORATIO.

РѢЧЬ ПРОТИВЪ Л. КАЛЬПУРНІЯ  
ПИЗОНА.

VIII, 18... Quis hoc fecit ulla in  
Scythia tyrannus, ut eos, quos luctu adfice-  
ret, lugere non sineret?...

...Какой тираннъ гдѣ-либо въ Скиѣи  
поступалъ такъ, чтобы не позволять горе-  
вать тѣмъ, кого онъ поражалъ горемъ?...

TVSCVLANARVM DISPVATIONVM  
AD BRVTVM  
LIBRI QVINQVE.

ТУСКУЛАНСКІЯ БЕСѢДЫ,  
ПОСВЯЩЕННЫЯ БРУТУ,  
ВЪ ПЯТИ КНИГАХЪ.

Lib. I, c. 39, § 94... Apud Hypanim  
fluvium, qui ab Europae parte in Pontum

...Аристотель говоритъ, что у рѣки  
Ипанивда, впадающей въ Понтъ съ евро-

1) Scil. ab Archia.

influxit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quae unum diem vivant...

пейской стороны, водятся какія-то маленькія животныя, которыя живутъ *только* одинъ день...

Lib. II, c. 10, § 23—25 fragmentum Promethei Aeschyleae latine versum est, quod v. vol. I, p. 335.

Lib. V, c. 3, § 8 commemoratur «Prometheus adfixus Caucaso».

Lib. V, c. 32, § 90. An Scythes Anacharsis potuit pro nihilo pecuniam ducere, nostrates philosophi facere non poterunt? Illius epistula fertur his verbis: *Anacharsis Hannoni salutem. Mihi amictui est Scythicum tegimen, calciamentum solorum callum, cubile terra, pulpamentum fames, lacte, caseo, carne vescor. Quare ut ad quietum me licet venias. Munera autem ista, quibus es delectatus, vel civibus tuis vel dis immortalibus dona*<sup>1)</sup>.

Или Скиѣвъ Анахарсидъ могъ считать деньги ни за что, а наши философы не могутъ сдѣлать это? Извѣстно его письмо, изложенное въ слѣдующихъ словахъ: «Анахарсидъ Аннону *желаетъ* здравія. Мнѣ одѣваніемъ служить скиѣскій плащъ, обувью — кожа *моихъ* подошвъ, ложею — земля, приправою *кушанья* — голою, питаюсь я молокомъ, сыромъ и мясомъ. Поэтому приходи ко мнѣ, какъ къ спокойному. А тѣ блага, которыми ты наслаждался, подари или своимъ согражданамъ, или безсмертнымъ богамъ».

Caucasus Indicus commemoratur lib. II, c. 22, § 52 («Calanus Indus, indoctus ac barbarus, in radicibus Caucasi natus, sua voluntate vivus combustus est») et lib. V, c. 27, § 77 (apud Indos «ei, qui sapientes habentur, nudi aetatem agunt et Caucasi nives hiemalemque vim perferunt» etc.). Cf. etiam *De divin.* I, 19, 36.

## DE NATURA DEORVM

AD M. BRVTVM.

## О ПРИРОДѢ БОГОВЪ

КЪ М. БРУТУ.

Lib. II, c. 34, § 88 commemoratur «Scythiae barbaria». Ibid. c. 35, § 89 commemoratur ille apud Accium pastor, qui cum «navem numquam ante vidisset, ut procul divinum et novum vehiculum Argonautarum e monte conspexit», primo admiratus et perterritus est.

Lib. III, c. 19, § 48. Quid deinde? Ino dea dicitur, quae Λευκοθέα a Graecis, a nobis Matuta dicitur, quum sit Cadmi filia, Circe autem et Pasiphaë e Perseide Oceani filia natae, patre Sole, in deorum numero non habebuntur? Quamquam Circen quoque coloni nostri Circeienses religiose colunt. Ergo hanc deam dicis? quid Medae respondetis, quae duobus avis, Sole et Oceano, Aeeta patre, matre Idyia procreata est?

Что же дальше? Ино, которая у Грековъ называется Λευκοθέα, а у насъ Матута, будетъ называться богиней, хотя она — дочь Кадма, а Кирка и Пасифая, происшедшія отъ Персеиды, дочери Океана, и отца Солнца, не будутъ счтаться въ числѣ боговъ? Впрочемъ и Кирку наши выселенцы Киркейцы почитаютъ какъ богиню. И такъ ты называешь ее богиней? Что же ты отвѣтишь *тогда* Медѣ, кото-

<sup>1)</sup> Eandem epistolam graece scriptam v. vol. I p. 895.

Quid huius Absyrto fratri, qui est apud 1  
Pacuvium Aegialeus? sed illud nomen ve-  
terum litteris usitatus. Qui si di non sunt,  
vereor quid agat Ino. Haec enim omnia ex  
eodem fonte fluxerunt.

рая происходить отъ двухъ дѣдовъ —  
Солнца и Океана, отъ отца Энта и матери  
Идіи? Что скажешь брату ея Абсирту?  
(Онъ у Пакувія носитъ имя Эгіалея, но  
5 первое имя болѣе употребительно въ ста-  
ринной литературѣ). Если они — не боги,  
то я боюсь, что будетъ дѣлать Ино; ибо  
все это вытекло изъ одного источника.

Lib. III, c. 21, § 54... Quumque tu 1  
Solem, quia solus esset, appellatum esse  
dicas, Soles ipsi quam multi a theologis  
proferuntur!.... quintus, qui Colchis fertur  
Aetam et Circam procreavisse...

...И хотя ты говоришь, что Sol  
(Солнце) названъ такъ потому, что онъ —  
solus (единственный), но какъ много этихъ  
самыхъ Soles выставляется богословами!...  
5 Пятый — тотъ, который, по преданію,  
произвелъ Энта и Кирку...

Lib. III, c. 26, § 67... Atque eadem 1  
Medea patrem patriamque fugiens  
postquam pater  
appropinquat iamque paene ut comprehen-  
datur parat,  
puerum interea obtruncat membraque ar- 5  
ticulatim dividit  
perque agros passim dispergit corpus: id  
ea gratia,  
ut dum nati dissipatos artus captaret  
parens,  
ipsa interea effugeret, illum ut maeror  
tardaret sequi,  
sibi salutem ut familiari pareret parri- 9  
cidio.

...И та же Медея, убѣгавшая отъ  
отца и изъ отечества, «когда отецъ при-  
ближался и почти уже готовъ былъ схва-  
тить ее, убиваетъ мальчика, разрубаетъ  
его на мелкія части и повсюду разбрасы-  
ваетъ куски тѣла по полямъ: это съ тою  
цѣлю, чтобы самой успѣть убѣжать, пока  
родитель будетъ собирать разсыянные  
члены сына, и чтобы горе замедлило его  
погоню, а она родственнымъ убійствомъ  
снискала бы себѣ спасеніе».

## DE RE PVBLICA.

## О ГОСУДАРСТВѢ.

Lib. II, c. 9, § 15... Quam multi, ut 1  
Tauri in Axino, ut rex Aegypti Busiris, ut  
Galli, ut Poeni, homines immolare et pium  
et dis immortalibus gratissimum esse duxe-  
runt!...

Скозь многіе, какъ напр. Тавры въ  
Аксивскомъ морѣ, Египетскій царь Буси-  
ридъ, Галлы и Пунійцы, принесеніе людей  
въ жертву признавали дѣломъ благочести-  
5 вымъ и весьма пріятнымъ безсмертнымъ  
богамъ!...

## CICERONIS SCHOLIASTAE.

## СХОЛИАСТЫ ЦИЦЕРОНА.

[Текстъ: M. Tullii Ciceronis opera quae supersunt omnia ed. Io. Casp. Orellius. Vol. V: M. Tullii Ciceronis scholiastae. Edidd. I. C. Orellius et Io. Georg. Baiterus Turicenses. Turici MDCCCXXXIII].

## SCHOLIASTA GRONOVIANVS

## ГРОНОВІЕВЪ СХОЛИАСТЪ

IN ORATIONEM PRO LEGE MANILIA.

КЪ РЪЧИ ЗА МАНИЛІЕВО ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

[Orelli-Baiter, v. V p. 2, pag. 437 sq.].

Cap. IX. *Medea illa*] Iason missus est aureum vellus adferre. Hunc Medea admaavit et eum adiuvit, deinde redeuntem ad patriam secuta est; Aeetes pater eius, ubi cognovit suae filiae fugam et illius rapinam, persecutus est. Illa fugiens suum fratrem occidit et membra eius per iter dispersit. Quum igitur Aeetes illos persequeretur, vidit suum filium sparsum in via et coepit eum colligere; et quum colligit ita perfunus moras, fugam lucrata fuit Medea.

*Извѣстная Медея*]. Иасонъ былъ посланъ привезти золотое руно. Его полюбила Медея и помогла ему, затѣмъ послѣдовала за нимъ при возвращеніи на родину. Отецъ ея Энтъ, узнавъ о бѣгствѣ дочери и похищеніи имъ руна, бросился въ погоню. Она въ бѣгствѣ убила своего брата и разбросала по дорогѣ части его тѣла. Итакъ, Энтъ, гонясь за ними, увидѣлъ своего сына разбросаннымъ по дорогѣ и сталъ его собирать; когда онъ такимъ образомъ замедлил поую ради погребенія, Медея успѣла убѣжать.

## CORNELIVS NEPOS.

## КОРНЕЛІЙ НЕПОТЪ.

[Современникъ и другъ Цицерона и Т. Помпонія Аттика, ум. въ глубокой старости послѣ 30 г. до Р. Хр., авторъ нѣсколькихъ не сохранившихся историческихъ трудовъ. Ему приписывается сочиненіе *Vitae excellentium imperatorum*, содержащее 23 біографіи не римскихъ полководцевъ и сохранившееся въ рукописяхъ съ именемъ Эмилиа Проба, современника имп. Θεодосія, и жизнеописанія Катона и Аттика. — Текстъ: Cornelius Nepos erkl. von K. Nipperdey. 2 Aufl. von B. Lupus. Berl. 1879].

## VITAE EXCELLENTIVM IMPERATORVM.

## ЖИЗНЕОПИСАНІЯ ЗНАМЕНИТЫХЪ ПОЛКОВОДЦЕВЪ.

## I. MILTIADES.

## I. МИЛЬТІАДЪ.

3. Eisdem temporibus Persarum rex Darius ex Asia in Europam exercitu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Histro flumine, qua copias traduceret. Eius pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ionia et Aeolide duxerat... In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. (3) Hic cum crebri afferrent nuntii male rem gerere Darium premique a

Въ тѣ же времена персидскій царь Дарій, переправивъ войско изъ Азіи въ Европу, рѣшилъ идти войною на Скиновъ. Для переправы своихъ полчищъ онъ построилъ мостъ на рѣкѣ Истрѣ. На время своего отсутствія онъ оставилъ для охраны моста князей, которыхъ привелъ съ собою изъ Іоніи и Эолиды... Мильтіадъ былъ тогда въ числѣ тѣхъ, которымъ была ввѣрена эта охрана. Когда стали получаться

Scythis, Miltiades hortatus est pontis cu-  
stodes, ne a fortuna datam occasionem  
liberandae Graeciae dimitterent. (4) Nam  
si cum iis copiis, quas secum transporta-  
rat, interisset Darius, non solum Europam  
fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam inco-  
lerent Graeci genere, liberos a Persarum  
futuros dominatione et periculo; et facile  
effici posse. Ponte enim rescisso regem vel  
hostium ferro vel inopia paucis diebus  
interiturum. (5) Ad hoc consilium cum  
plerique auderent, Histiaeus Milesius, ne  
res conficeretur, obstitit, dicens: non idem  
ipsis, qui summas imperii tenerent, expe-  
dire et multitudini, quod Darii regno ipso-  
rum niteretur dominatio; quo extincto  
ipsos potestate expulsos civibus suis poenas  
daturus. Itaque adeo se abhorre a cete-  
rorum consilio, ut nihil putet ipsis uti-  
lius quam confirmari regnum Persarum.  
(6) Huius cum sententiam plurimi essent  
secuti, Miltiades non dubitans tam multis  
consciis ad regis aures consilia sua perven-  
tura, Chersonesum reliquit ac rursus Athe-  
nas demigravit...

частныя извѣстія о томъ, что Дарій дѣй-  
ствуетъ неудачно и стѣсненъ Скиеами,  
Мильтіадъ сталъ уговаривать охранителей  
моста, чтобы они не упустили даннаго  
судьбою случая освободить Грецію: вѣдь  
если Дарій погибнетъ съ тѣми полчищами,  
которыя перевелъ съ собою, то не только  
Европа будетъ безопасна, но и тѣ при-  
родные греки, которые живутъ въ Азіи,  
будутъ свободны отъ господства Персовъ  
и отъ угрожающей имъ опасности. А  
достигнуть этого легко, ибо въ случаѣ  
разрушенія моста царь въ теченіе немно-  
гихъ дней погибнетъ или отъ непріятель-  
скаго оружія, или отъ голода. Когда боль-  
шинство склонилось къ этому плану,  
Истіей Милетскій воспрепятствовалъ его  
осуществленію, говоря, что личные инте-  
ресы ихъ самихъ, облеченныхъ верховною  
властью, не тождественны съ интересами  
толпы, такъ какъ ихъ господство основы-  
вается на царской власти Дарія; если онъ  
погибнетъ, то они сами будутъ лишены  
власти и казнены своими согражданами.  
Поэтому онъ рѣшительно отвергаетъ  
планъ прочихъ и не считаетъ для нихъ  
ничего болѣе полезнымъ, какъ укрѣпленіе  
персидскаго царства. Когда огромное  
большинство присоединилось къ мнѣнію  
Истіея, Мильтіадъ, не сомнѣваясь, что  
при столь многихъ соучастникахъ его  
планы дойдутъ до ушей царя, покинулъ  
Херсонисъ и снова переселился въ  
Аѳины...

[C. IVLIVS CAESAR].

[Г. ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ].

[Знаменитый государственный дѣятель и писатель, род. 13 іюля 100 г., убитъ 15 марта 44 г. до Р. Хр. Писалъ извѣстные мемуары (commentarii) о своихъ войнахъ въ Галліи (7 кн.) и между-  
доусобныхъ (3 кн.) и др. сочиненія. Издаваемые обыкновенно вмѣстѣ съ подлинными сочи-  
неніями Цезаря мемуары о войнахъ Александрійской (48—47 г. до Р. Х.), Африканской и Испан-  
ской написаны его сподвижниками, и именно Александрійская война—вѣроятно всею Авломъ  
Гирціемъ, которому принадлежитъ и 8-я книга мемуаровъ о Галльской войнѣ.—Текстъ: C. Iulii  
Caesaris commentarii cum A. Hirti aliorumque supplementis. Rec. Bernardus Dinter. Lips.  
Teubn. 1880].

BELLVM ALEXANDRINVM.

АЛЕКСАНДРІЙСКАЯ ВОЙНА.

Сар. 78. [Caesar Pharnace ad Zelam  
victo a. 47] per Gallograeciam Bithy-  
niamque in Asiam iter facit omniumque  
earum provinciarum de controversiis  
cognoscit et statuit; iura in tetrarchas, re-  
ges, civitates distribuit. Mithridaten Perga-

[Цезарь, побѣдивъ Фарнака при Зелѣ  
въ 47 г.], чрезъ Галлогрецію и Виттнію  
направился въ Азію, разузналъ и уладилъ  
распри всѣхъ тамошнихъ областей и рас-  
предѣлилъ права между тетрархами, ца-  
рями и государствами. Митридата Пер-

menum, a quo rem feliciter celeriterque gestam in Aegypto supra scripsimus<sup>1)</sup>, regio genere ortum, disciplinis etiam regiis educatum—nam Mithridates, rex Asiae totius, propter nobilitatem Pergamo secum parvulum asportaverat in castra multosque retinuerat annos—regem Bospori constituit, qui sub imperio Pharnacis fuerat, provinciasque populi Romani a barbaris atque inimicis regibus interposito amicissimo rege munivit. eidem tetrarchian [legibus] Gallograecorum iure gentis et cognationis adiudicavit occupatam et possessam paucis ante annis a Deiotaro...

гамскаго, счастлива и быстра дѣйствія котораго въ Эгиптѣ мы описали выше, происходившаго изъ царскаго рода и получившаго царское воспитаніе (ибо Митридатъ, царь всей Азіи, вслѣдствіе его благороднаго происхожденія еще маленькимъ взялъ его съ собою въ лагерь изъ Пергама и держалъ *при себѣ* много лѣтъ), онъ поставилъ царемъ на Воспорѣ, который до тѣхъ поръ находился подъ властью Фарнака, и оградилъ провинціи Римскаго народа отъ враждебныхъ варварскихъ царей, помѣстивъ между ними вполнѣ дружественнаго царя. Ему же присудилъ онъ по народному праву и по родству тетрархію Галлогрековъ, за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ занятую и подчиненную Дейотаромъ...

## C. VALERIVS CATVLLVS.

## Г. ВАЛЕРІЙ КАТУЛЛЪ.

[Знаменитый лирический поэтъ, род., по показанію Иеронима, въ 87 г. до Р. Хр., умеръ, по его же свидѣтельству, 30 лѣтъ отъ роду, но на самомъ дѣлѣ не ранѣе 54 г. до Р. Хр.—Текстъ: Catulli Veronensis liber. Recens. Aem. Baehrens. Lips. ap. Teubn. Vol. I—1876, vol. II—1885].

## LXIV, 1—7.

Peliaco quondam prognatae vertice pinus  
Dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas  
Phasidos ad fluctus et fines Aeetaeos,  
Cum lecti iuvenes, Argivae robora pubis,  
Auratam optantes Colchis avertere pellem  
Ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,  
Caerula verrentes abiegnis acuora palmis...

1 Говорятъ, что нѣкогда сосны, выросшія на вершинахъ Пеліа, плыли по свѣтлымъ волнамъ Нептуна къ теченію Фасиды и Эвтовымъ предѣламъ, когда отборные юноши, цвѣтъ аргивской молодежи, желая похитить у Колховъ золоченое руно, дерзнули пробѣжать на быстромъ кораблѣ соленыя пучины, разгребая голубыя воды еловыми веслами...

## 294—297.

Post hunc consequitur sollerti corde Prometheus,  
Extenuata gerens veteris vestigia roeae,  
Quam quondam triplici restrictus membra catena  
Persolvit pendens e verticibus praeruptis...

...За нимъ слѣдуетъ хитроумный Прометей, сохраняющій истонченные слѣды стариннаго наказанія, которое онъ нѣкогда понесъ, будучи скованъ тройною цѣпью и вися на обрывистыхъ вершинахъ...

LXIV, v. 296: «triplici scripsi: silici V scythicis Heinsius in Scythia Schwabius». Baehrens.

1) B. Alex. 26 sq.



## LXVI, 48—50.

Iuppiter, ut Chalybon omne genus pereat  
Et qui principio sub terra quaerere venas  
Institit ac ferri fingere duritiem!

О Юпитеръ, да погибнетъ весь родъ  
Халивовъ и *тотъ*, кто первый сталъ ра-  
зыскивать подъ землею жила и ломать  
твердость желѣза...

In carmine XI (v. 6) memorantur Sagae (de hac scriptura cf. comment. Baehrensii,  
v. II, p. 123 sp.).

## C. LICINIVS CALVVS.

## Г. ЛИЦИНИЙ КАЛЬВЪ.

[Ораторъ и поэтъ, современникъ и другъ Катутла, род. въ 82 г. до Р. Хр., ум. не позже 47.—  
Собрание фрагментовъ стихотвореній: Catulli Tibulli Propertii carmina. Accedunt Laevii Calvi  
Cinnae aliorum reliquiae et Priapea, Rec. Luc. Mueller. Lips. 1870. — Fragmenta poetarum Ro-  
manorum rec. Aem. Baehrens. Lips. 1886].

Muellerus fr. 12 (Probus p. 1394=226 K) ex Parrhasii coniectura hoc modo  
legendum putat: frigida iam celeri peragrata Borusthenis ora. Baehrens p. 321 idem  
fragmentum dedit ita: frigida iam celeri superata est Bistonis ora. Codd. habent: celeris  
vergatur vistinis ora. Cum Baehrensis consentit F. Plessis, novissimus fragmentorum  
Calvi editor. V. libellum 'Calvus. Edition complète etc. par F. Plessis'. Paris. 1896, p. 8 sqq.

## P. VERGILIVS MARO.

## П. ВЕРГИЛИЙ МАРОНЪ.

[Знаменитый поэтъ, авторъ Энеиды, Буколикъ и Георгикъ, род. 15 октября 70 г. до Р. Хр. въ  
Андеа близъ Мантуи, ум. въ Брундизиі 21 сентября 19 г. до Р. Хр.—Текстъ: P. Vergili Maronis  
opera rec. Otto Ribbeck. 5 vv. Lips. 1859—68].

## BVCOLICA.

## БУКОЛИКИ.

## Ecl. VI, 41—42.

Hinc lapides Pyrrhae iactos, Saturnia regna  
Caucaseasque refert volucres furtumque  
Promethei...

...Затѣмъ [Силень въ своей пѣснѣ]  
говоритъ о камняхъ, брошенныхъ Пиррою,  
о царствованіи Сатурна, о Кавказскихъ  
птицахъ и кражѣ Проміея...

## Ecl. VIII, 95—99.

Has herbas atque haec Ponto mihi lecta  
venena  
ipse dedit Moeris (nascuntur plurima  
Ponto):  
his ego saepe lupum fieri et se condere  
silvis  
Moerim, saepe animas imis excire sepul-  
chris  
atque satas alio vidi traducere messis...

[Слова Алфесибей]. Эти травы и эти  
волшебныя зелья, собранныя въ Понтѣ,  
гдѣ ихъ родится очень много, далъ мнѣ  
самъ Миридъ: я часто видалъ, какъ Ми-  
ридъ при помощи ихъ дѣлался волкомъ и  
скрывался въ лѣсахъ, часто вызывалъ  
души изъ глубины гробовъ и переводилъ  
посѣвы съ одного мѣста на другое...

## GEORGICA.

## ГЕОРГИКИ.

Lib. I, 56—59.

...Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,  
India mittit ebur, molles sua tura Sabaei,  
at Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus  
castorea...

...Развѣ ты не видишь, что Тмолъ  
шлетъ благовонный шафранъ, Индія—сло-  
новую кость, изнѣженные Савен — свой  
ениамъ, а обнаженные Халивы—железо  
и Понтъ—пахучую бобровую струю...

Lib. I, 240—241.

Mundus, ut ad Scythiam Rhiphaeasque ar-  
duus arces  
consurgit, premitur Libyae devexus in au-  
stros...

Земля круто поднимается къ Скиѣи и  
Рифейскимъ твердынямъ и опускается на  
югъ, въ Ливію...

Lib. II, 440—443.

Ipsae Caucaseo steriles in vertice silvae,  
quas animosi euri adsidue franguntque fe-  
runtque,  
dant alios aliae fetus, dant utile lignum  
navigiis pinus, domibus cedrumque cupres-  
sosque...

Даже скудные лѣса на вершинѣ Кав-  
каза, которые постоянно ломаютъ и раз-  
носятъ бурные Евры, приносятъ разные  
плоды и даютъ полезный строевой мате-  
риалъ: сосну для кораблей, кедръ и кипа-  
рисъ для домовъ...

Lib. III, 196—198.

Qualis Hyperboreis aquilo cum densus ab  
oris  
incubuit, Scythiaeque hiemes atque arida  
differt  
nubila...

Такъ Аквилонъ, свирѣпо дуя съ гипер-  
борейскихъ береговъ, разноситъ скиѣскіе  
холода и сухія облака...

Lib. III, 349—383.

At non qua Scythiae gentes Maeotiaque  
unda,  
turbidus et torquens flautis Hister ha-  
renas,  
quaque redit medium Rhodope porrecta  
sub axem.  
illic clausa tenent stabulis armenta, neque  
ullae  
aut herbae campo apparent aut arbore  
frondes;  
set iacet aggeribus niveis informis et alto  
terra gelu late, septemque adsurgit in ulnas.  
semper hiemps, semper spirantes frigora  
cauri.  
tum Sol pallentis haut umquam discutit  
umbras,  
nec cum invecus equis altum petit aethera,  
nec cum

Но не такъ поступаютъ тамъ, гдѣ  
находятся Скиѣскія племена и Мэотій-  
скія воды, гдѣ мутный Истръ катитъ жел-  
тые пески и гдѣ Родопа простирается до  
средины полюса: тамъ держатъ скотъ вза-  
перти на скотныхъ дворахъ; тамъ не  
видно ни травы на лугахъ, ни зелени на  
деревьяхъ; безформенная земля широко  
лежитъ подъ снѣжными сугробами и глу-  
бокими льдами и поднимается до семи  
локтей *въ вышину*. Тамъ вѣчная зима,  
вѣчно дуютъ холодомъ Кавры. Тамъ  
солнце никогда не разсѣиваетъ блѣдныхъ  
тѣней, — ни *тогда*, когда на своихъ ко-  
няхъ поднимается высоко въ эфиръ, ни  
*тогда*, когда омываетъ красною водою  
Океана круто спустившуюся колесницу.  
Въ текущей рѣкѣ вдругъ образуется твер-

praecipitem Oceani rubro lavit aequore  
 concrescunt subitae currenti in flumine<sup>360</sup>  
 undaque iam tergo ferratos sustinet orbis  
 puppibus illa prius, patulis nunc hospita  
 plaustris;  
 aeraque dissiliunt volgo, vestesque rigescunt  
 indutae, caeduntque securibus umida vina,  
 et totae solidam in glaciem vertere lucunae,<sup>365</sup>  
 stiriaque inpexis induruit horrida barbis.  
 interea toto non setius aere nunguit:  
 intrepunt pecudes, stant circumfusa pruinis  
 corpora magna boum, confertoque agmine  
 cervi  
 torpent mole nova et summis vix cornibus<sup>370</sup>  
 hos non immissis canibus, non cassibus ullis  
 puniceaeve agitant pavidos formidine pinnae,  
 set frustra oppositum trudentis pectore  
 comminus obtruncant ferro, graviterque ru-  
 dentis  
 caedunt, et magno laeti clamore reportant.<sup>375</sup>  
 ipsi in defossis specubus secreta sub alta  
 otia agunt terra, congestaque robora to-  
 tasque  
 advolvere focis ulmos ignique dedere;  
 hic noctem ludo ducunt, et pocula laeti  
 fermento atque acidis imitantur vitea sorbis.<sup>380</sup>  
 talis Hyperboreo septem subiecta trioni  
 gens effrena virum Rhiphaeo tunditur euro  
 et pecudum fulvis velatur corpora saetis.

дая кора, и вода, раньше гостепріимная  
 для судовъ, а теперь — для широких по-  
 возокъ, выдерживаетъ на своемъ хребтѣ  
 окованныя желѣзомъ колеса. Часто лопа-  
 ются мѣдные сосуды, твердѣютъ надѣтые  
 одежды, рубятъ топорами замерзшія вина,  
 стоячія воды цѣликомъ превращаются въ  
 крѣпкій ледъ и колючія сосульки твердѣ-  
 ютъ въ нечесанныхъ бородахъ. Между  
 тѣмъ свѣгъ идетъ по всему воздуху; гиб-  
 нутъ стада, большія туши быковъ стоятъ,  
 окруженныя свѣгами, и олени густыми  
 стадами увязаютъ въ новыхъ *снежныхъ*  
 скалахъ, изъ которыхъ едва виднѣются  
 верхушки ихъ роговъ. Тутъ на нихъ не  
 направляютъ собакъ, не разставляютъ сѣ-  
 тей, не обращаютъ въ бѣгство, дрожащихъ  
 отъ ужаса, пуническими стрѣлами, но  
 бьютъ въ упоръ желѣзомъ, пока они  
 тщетно стараются пробить грудью проти-  
 востоящія горы *снѣга*, убиваютъ тяжело  
 ревущихъ и весело уносятъ *домой* съ  
 громкими криками. Сами *жители* прово-  
 дятъ свои безмятежныя досуги въ выры-  
 тыхъ пещерахъ глубоко подъ землею, при-  
 катываютъ къ очагамъ собранныя дубы  
 и цѣлыя вязы и предають ихъ огню. Здѣсь  
 они проводятъ ночи въ играхъ и весело  
 замѣняютъ въ чашахъ вино кумысомъ и  
 кислымъ сокомъ рябины. Таково свобод-  
 ное племя, которое подъ иперборейской  
 медвѣдицей поражается дуновеніемъ ри-  
 фейскаго Евра и прикрывается щетни-  
 стыми рыжими шкурами животныхъ.

## Lib. III, 457—463.

Quin etiam, ima dolor balantum lapsus ad  
 ossa  
 cum furit atque artus depascitur arida  
 febris,  
 profuit incensos aestus avertere et inter  
 ima ferire pedis salientem sanguine venam,<sup>460</sup>  
 Bisaltae quo more solent acerque Gelonus,  
 cum fugit in Rhodopen atque in deserta  
 Getarum,  
 et lac concretum cum sanguine potat equino.

... Мало того, когда свирѣпствуетъ  
 боль, проникающая до самыхъ костей блею-  
 щихъ *овецъ*, и иссушающая лихорадка  
 грызетъ ихъ члены, полезно бываетъ от-  
 вратить возникшій жаръ и вскрыть обиль-  
 ную кровью жилу въ нижней части ноги,  
 какъ это обыкновенно дѣлають Бизалты  
 и отважные Гелоны, когда они перекоче-  
 вываютъ на Родопу и въ гетскія пустыни  
 и пьютъ стуженное молоко съ конскою  
 кровью...

## Lib. IV, 517—520.

Solus Hyperboreas glacies Tanaimque ni-  
 valem

*Орфей* въ одиночествѣ посѣщалъ  
 иперборейскіе льды, снѣжный Танаидъ и

arvaque Riphaeis numquam viduata pruinis  
lustrabat raptam Eurydicen atque inrita  
Ditis  
dona querens...

поля, никогда не освобождающіяся отъ  
рифейскихъ инеевъ, жалуясь на похище-  
ніе Евридики и на тщетные дары Плу-  
тона...

## AENEIS.

## ЭНЕИДА.

Lib. IV, 365—367.

(Dido Aeneae dicit):

Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus  
auctor,  
perfade, sed duris genuit te cautibus horrens  
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera ti-  
gres...

(Дидона говоритъ Энею):

Нѣтъ, вѣроломный, не богиня твоя  
мать, не Дарданъ родоначальникъ: тебя  
породилъ Кавказъ, страшный крѣпкими  
скалами, и вскормили *своими* сосцами  
Ирканскія тигрицы...

Lib. VI, 798—800.

Huius in adventum iam nunc et Caspia regna  
responsis horrent divom et Maeotia tellus  
et septemgemi turbant trepida ostia  
Nili...

...И теперь уже, по предсказаніямъ  
боговъ, страшатся его пришествія Каспій-  
скія царства и Мэотійская земля, и мя-  
тутся дрожащія устья семиустьяго Нила...

Lib. VIII, 724—728

Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber  
Afros,  
hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos  
finxerat; Euphrates ibat iam mollior undis,  
extremique hominum Morini Rhenusque  
bicornis,  
indomitique Dahae et pontem indignatus  
Araxes...

Здѣсь Мульциберъ изобразилъ родъ  
Номадовъ и распоясанныхъ Африканцевъ,  
здѣсь Лелеговъ, Карійцевъ и стрѣлонос-  
ныхъ Гелоновъ; *здѣсь* текли уже болѣе  
кроткія волны Евфрата, *здѣсь были* край-  
ніе изъ людей Моринны, двурогіи Рейны,  
неукротимые Даги и не терпящій мостовъ  
Араксъ...

Lib. XI, 659—663.

Quales Thraeciae cum flumina Thermo-  
dontis  
pulsant et pictis bellantur Amazones armis  
seu circum Hippolyten, seu cum se Martia  
curru  
Penthesilea refert, magnoque ululante tu-  
multu  
feminea exsultant lunatis agmina peltis...

Такъ оракійскія Амазонки бьютъ бе-  
рега Термодонта, воюя въ цвѣтныхъ до-  
сплѣхахъ или вокругъ Ипполиты, или когда  
воинственная Пенеселія несется на ко-  
лесницѣ, и женскія рати съ шумомъ и  
громкими криками скачутъ съ лунообраз-  
ными щитами...

Praeterea commemorantur: Scythia *Ecl.* I, 65; «Argo quae vehat delectos heroas»  
*Ecl.* IV, 34—35; picti Geloni *Georg.* II, 115; «coniurato descendens Dacus ab Histro» *Georg.*  
II, 497; Phasis *Georg.* IV, 367; «saxosus sonans Hypanis» *Georg.* IV, 370; Getae *Georg.*  
IV, 463 et *Aen.* VII, 605 (ibid. Hyrcani et Parthi); picti Agathyrsi (in feriis Apollinis  
Delii) *Aen.* IV, 146; Chalybes *Aen.* VIII, 421 et X, 174 (Ilva «insula inexhaustis Cha-  
lybum generosa metallis»).

## COMMENTARIUM IN VERGILIUM.

## ОБЪЯСНЕНИЯ КЪ ВЕРГИЛИЮ.

## MAVRVS SERVIVS HONORATVS.

## МАВРЪ СЕРВІЙ ГОНОРАТЪ.

[Грамматикъ IV в. по Р. Хр., извѣстный своими комментаріями къ Вергилію и др. трудами, отчасти дошедшими до насъ. Текстъ: Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii. Rec. G. Thilo et H. Hagen. Vol. I—III. Lips. 1881—87].

## IN VERGILII AENEIDEM COMMENTARIUS.

## ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ ЭНЕИДѢ ВЕРГИЛІЯ.

Lib. I, v. 490... Amazones dictae sunt vel quod simul vivant sine viris, quasi ἄμα ζῶσαι, vel quod unam mammam exustam habeant, quasi ἄνευ μαστοῦ. Has autem iam non esse constat, utpote extinctas partim ab Hercule, partim ab Achille...

...Амазонки названы такъ или потому, что живутъ вѣстѣ безъ мужей, какъ бы ἄμα ζῶσαι (вѣстѣ живущія), или же потому, что имѣютъ одну грудь выжженную, какъ бы ἄνευ μαστοῦ (безъ груди). Извѣстно, что онѣ уже не существуютъ, будучи истреблены частію Иракломъ, частію Ахилломъ...

Lib. II, v. 601... Helenam vero immortalem fuisse indicat tempus. Nam constat fratres eius cum Argonautis fuisse: Argonautarum filii cum Thebanis bello<sup>1)</sup> dimicaverunt. item illorum filii contra Troiam bella gesserunt. ergo si immortalis Helena non fuisset, tot sine dubio saeculis durare non posset...

...Время показываетъ, что Елена была безсмертна. Ибо извѣстно, что ея братья были съ Аргонавтами; сыновья Аргонавтовъ сражались съ Фиванцами въ войнѣ; точно также ихъ сыновья вели войны противъ Трои. Стало быть, еслибы Елена не была безсмертна, то, безъ сомнѣнія, не могла бы жить столько вѣковъ...

v. 626. P... Oceani filia... Iasonem tunc ad Colchos euntem inefficaciter adamavit...

П... дочь Океана... бесплодно полюбилъ Иасона, отправлявшагося тогда къ Колхамъ...

Lib. III, v. 35... Geticis Thraciis. Getae autem populi sunt Mysiae; quae, quia lata est, multos continet gentes.

Гетскими: фракійскими. Геты суть народъ въ Мизіи, которая, будучи обширна, заключаетъ въ себѣ много племенъ.

v. 209... Phineus... Iasonem cum Argonautis propter vellus aureum Colchos petentem suscepit hospitio...

...Финей... принялъ въ гости Иасона съ Аргонавтами, ѣхавшаго къ Колхамъ изъ-за золотого руна...

v. 331. Orestes... cum adolevisset cum amico Pylade, tam Aegisthum quam matrem peremit; ob quam causam furiis agitatus est nec ante furore liberatus, quam pervenisset in Tauricam regionem, ubi so-

Орестъ..., выросши вѣстѣ съ другомъ Пиладомъ, убилъ какъ Эгисфею, такъ и мать свою; по этой причинѣ онъ былъ преслѣдуемъ фуриями и освободился отъ неистовства не прежде, чѣмъ прибылъ въ

1) Scil. Eteoclis et Polynicis bello.

ror eius Iphigenia, subducta a Diana apud Aulidem sacrificio, templo Dianae praeerat et more gentis deae hospites immolabat. Ibi cum ad aras pertractus esset, ut tamquam hospes occideretur, agnitus a sorore subtractus est morti; post, accepto responso, sublato Dianae simulacro, sororem reduxit in Atticam, ubi in honorem conservati numinis Tauropolin appellavit.

Таврическую страну, гдѣ сестра его Ифигенія, похищенная Діаной при жертвоприношеніи въ Авлидѣ, была настоятельною въ храмѣ Діаны и, по обычаю *того* племени, закалала чужеземцевъ богинѣ. Когда *Орестъ* былъ привлеченъ тамъ къ алтарямъ, чтобы быть убитымъ, какъ чужеземецъ, онъ былъ узнавъ сестрою и спасенъ отъ смерти. Впослѣдствіи, получивъ отвѣтъ *оракула* и похитивъ кумиръ Діаны, онъ возвратилъ сестру въ Аттіку, гдѣ въ честь спасеннаго божества называлъ ее Таврополою.

Lib. VI, v. 146... *Pictique Agathyrsi* populi sunt Scythiae colentes Apollinem hyperboreum, cuius logia, id est responsa, feruntur. 'picti' autem non stigmata habentes, sicut gens in Britannia, sed pulchri, hoc est cyanea coma placentes...

И разрисованные *Агаѳирсы* суть народы съ Скиѳіи, чтущіе Аполлона гиперборейскаго, отъ котораго передаются *логіа*, т. е. отвѣты. А *picti* не значить «имѣющіе наколы», какъ племя въ Британніи, но прекрасные, т. е. правящіеся своими черными волосами...

v. 367. *Caucasus*: mons Scythiae inhospitalis... *Hyrcanaeque tigres* Arabicae: nam Hyrcania silva est Arabiae...

*Кавказъ*: негостепріимная гора съ Скиѳіи... *Ирканскія тигрицы*: Арабскія, ибо Ирканія есть лѣсъ съ Аравіи.

Lib. VI, v. 798. *Iam nunc et Caspia regna* fines Assyriorum, in quibus sunt *τύλα*: Caspiae...

Уже нынѣ *Каспійскія царства*: предѣлы Ассирійскіе, въ которыхъ есть Каспійскія ворота...

v. 799. *Maeotia tellus* Scythia, cuius palus est Maeotis.

*Мэотійская земля*: Скиѳія, съ которой есть Мэотійское болото.

Lib. VII, v. 604. *Lacrimabile bellum*... Getarum fera gens etiam apud maiores fuit: nam ipsi sunt Mysi, quos Sallustius a Lucullo dicit esse superatos.

*Слезная война*... племя Гетовъ и у предковъ считалось свирѣпымъ. Ибо это — Мисійцы, которые, по словамъ Саллустія, были побѣждены Лукулломъ.

v. 750... Medea quando relictis Colchis Iasonem secuta est, dicitur ad Italiam pervenisse et populos quosdam, circa Fucinum ingentem lacum habitantes, qui Marrubii appellabantur quasi circa mare habitantes, propter paludis magnitudinem, docuit remedia contra serpentes: quamquam alii Marrubios a rege dictos velint. Hi ergo populi Medeam Angitiam nominaverunt ab eo quod eius carminibus serpentes angarent... sunt autem isti Marsorum populi.

...Когда Медея, покинувъ Колховъ, послѣдовала за Іасономъ, то, говорятъ, прибыла въ Италію и сообщила знаніе лѣчебныхъ снадобій противъ змѣй какимъ-то народамъ, жившимъ вокругъ огромнаго Фуцинскаго озера и называвшимся Маррубіями, т. е. какъ бы обитавшими вокругъ моря; впрочемъ другіе предпочитаютъ объясненіе, что Маррубіи названы такъ отъ царя. И такъ, эти народы называли Медею Ангитією отъ того, что ея заклинаніями мучили (angere) змѣи... А это — народы Марсовъ.

Lib. VIII, v. 300... [Hercules] Prometheum, Iovis imperio in Caucasio monte religatum, occisa sagittis aquila liberavit...

[Геркулесъ] освободилъ Проміея, по Юпитерову повелѣнію прикованнаго на горѣ Кавказѣ, убивъ стрѣлами орла...

v. 421... Chalybes autem proprie populi sunt, apud quos nascitur ferrum... (cf. ad v. 446).

...А Халивы — собственно народы, у которыхъ родится желѣзо...

v. 725... *Gelonos* populus Scythiae.

...Гелоны — народъ въ Скиѣи.

v. 728. *Dahae* populi Scythiae, a parte septentrionali iuncti Persidi: unde Davidi. *Araxes* hic fluvius Armeniae, quem pontibus nisus est Xerxes conscendere. Cui Alexander Magnus pontem fecit, quem fluminis incrementa ruperunt. postea Augustus firmiore ponte eum ligavit, unde ad Augusti gloriam dixit 'pontem indignatus Araxes'.

*Дави* — народы въ Скиѣи, съ сѣверной стороны примыкающіе къ Персидѣ: откуда названы Давами. *Араксъ* здѣсь — рѣка Арменіи, черезъ которую Ксерксъ пытался перейти по мостамъ. Александръ Великій построилъ на ней мостъ, который разорвало полноводье рѣки. Впослѣдствіи Августъ связалъ ее болѣе крѣпкимъ мостомъ, вслѣдствіе чего *поэтъ* къ славы Августа сказалъ «Араксъ, негодующій на мостъ».

Lib. IX, v. 81... Ripaei, montes Arcadiae, non scribuntur cum aspiratione: quam addimus cum Rhipaeos, montes Scythiae, significamus.

...Рипейскія горы въ Аркадіи не пишутся съ придыханіемъ: его мы придаемъ, когда обозначаемъ Рифейскія горы въ Скиѣи.

v. 579... Hiberia pars Ponti est inter Persidem et Armeniam, ubi optime colores diversi tinguntur, ut ostendit Horatius dicens *herbasque quas Iolcos atque Hiberia mittit, venenorum ferax* <sup>1)</sup>.

...Иверія есть часть Понта между Персидею и Арменіею, гдѣ отлично красятся *травы* въ разные цвѣта, какъ показываетъ Гораций, говоря: «и травы, которыя посылаетъ Іолкъ и богатая зельями Иверія».

Lib. XI, v. 532... quidam dicunt Opim et Hecargen primas ex Hyperboreis sacra in insulam Delum occultata in fascibus mergitum pertulisse... <sup>2)</sup>.

...Нѣкоторые говорятъ, что Опимъ и Екаерга первыя принесли отъ Иперборея на островъ Делосъ святыни, скрытыя въ связкахъ сноповъ...

v. 657. *Indefessa* infatigabilis. et omnia ei arma Amazonum tradit, quas Titianus <sup>3)</sup> unimammas vocat: nam hoc est Amazon, quasi ἀνευ μαστοῦ, sine mamma...

*Indefessa* значитъ неутомимая. И *поэтъ* передаетъ ей все оружіе Амазонокъ, которыхъ Тиціанъ называетъ *одногрудыми*: ибо такое значеніе имѣетъ слово *Амазон*, какъ бы ἀνευ μαστοῦ, безъ груди...

v. 659. *Quales Threiciae* Tanais fluvius est, qui separat Asiam ab Europa, circa quem antea Amazones habitaverunt; unde se postea ad Thermodonta, fluvium

*Каковыя тиркійскія*: есть рѣка Танаисъ, которая отдѣляетъ Азію отъ Европы и вокругъ которой раньше жили Амазонки; впоследствии онѣ переселились оттуда къ

1) Hor. *Epod.* V, 21 (v. infra p. 31). ad v. 858.

3) «Exscr. Isid. or. IX, 2, 64». Thilo.

2) Cf. etiam

Thraciae, transtulerunt: quod etiam Sallustius testatur, dicens *dein campi Themiscyrei, quos habuere Amazones, ab Tanai flumine incertum quam ob causam digressae*. Has quidam dicunt stato die solitas cum Scythis coire.

еракійской рѣкѣ Термодонту; объ этомъ свидѣтельствуеъ и Саллустій, говоря: «затѣмъ поля Темискирскія, которыми владѣли Амазонки, по неизвѣстной причинѣ ушедшія отъ рѣки Танаида». Нѣкоторые говорятъ, что онѣ имѣли обыкновеніе въ установленный день сходиться со Скинами.

IN BVCOLICON LIBRVM COMMEN-  
TARIVS.

ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ КНИГѢ БУКОЛИКЪ.

I, v. 65. *Scythia regio septentrionalis*.

Скинія — сѣверная страна.

IV, v. 34... fabula de hoc gubernatore [scil. Tiphye] talis est: Pelias cum accepisset responsum ab Apolline, fore ut ab eo privaretur regno et vita, qui altero pede nudo ei sacrificanti occurrisset, forte vidit Iasonem nudo pede venisse, qui dum Iunonem, transmutatam in anvis speciem, credens mortalem, petentem per yadum fluminis transferret, alteram ex caligis in limo amiserat. igitur Pelias, metuens ex responsis fata, iussit eum Colchos proficisci ad petendam auream pellem arietis, qui Phrixum et Hellen Colchos pertulerat. qui fabricata navi, quam ab Argo fabricatore Argo appellavit, contractaque iuventute Graeciae, Tiphyn habuit gubernatorem. sane quidam Argo a celeritate dictam volunt... socii vero Iasonis Minyae appellati sunt vel ab agro huius nominis Colchorum, vel quod multi ex quadam Minya nati Iasoni se coniunxerint, vel quod Minya Iasoni materna avia fuerit...

...Сказаніе объ этомъ кормчѣмъ [Тифисѣ] таково. Целій получалъ отъ Аполлона отвѣтъ, что онъ будетъ лишенъ царства и жизни тѣмъ, кто встрѣтится ему во время жертвоприношенія съ необутой одной ногой; случайно онъ увидѣлъ, что пришелъ съ необутой ногой Іасонъ, который потерялъ одинъ башмакъ въ грязи въ то время, какъ переносилъ въ бродъ черезъ рѣку Юнону, припавшую видъ старухи, принявъ ее за смертную женщину. Итакъ Целій, боясь за свою судьбу вслѣдствіе отвѣтовъ оракула, повелѣлъ ему отправиться въ Колхиду и добыть золотую шкуру барана, который отвезъ въ Колхиду Фрикса и Геллу. Іасонъ, построивъ корабль, который по имени строителя Арга назвалъ Арго, и собравъ греческую молодежь, имѣлъ кормчимъ Тифиса. Правда, нѣкоторые предпочитаютъ объясненіе, что Арго назвалъ такъ отъ быстроты... А соучастники Іасона названы Миніями или отъ поля Колховъ, носившаго такое названіе, или потому, что къ Іасону присоединились многіе сыновья какой-то Миніи, или потому, что Минія была бабка Іасона съ материнской стороны...

VI, v. 42. *Caucaseasque refert v. f. P.* 1 et hic fabulae ordinem vertit, quae talis est: Prometheus, Iapeti et Clymenes filius, post factos a se homines dicitur auxilio Minervae caelum ascendisse et adhibita facula ad rotam Solis ignem furatus quem hominibus indicavit. ob quam causam irati dii duo mala in miserunt terris, mulieres et morbos, sicut et Sappho et Hesiodus 1)

...И здѣсь поэтъ измѣняетъ порядокъ сказанія, которое таково. Прометей, сынъ Іапета и Климены, послѣ сотворенія имъ людей, какъ говорятъ, при помощи Минервы взомель на небо и, приставивъ факель къ колесу Солнца, похитилъ огонь, который и показалъ людямъ. Разгнѣванные за это боги послали на земли два бѣдствія, — женщинъ и болѣзни, какъ упо-

1) «Sappho] cf. Bergk poetae lyr. gr. ed. III p. 920». Thilo. — Hesiodus: Op. et dies 100 sq.



memorant. quod tangit etiam Horatius di- 1  
cens *post ignem aethera domo subductum*  
*macies et nova febrium terris incubuit*  
*cohors*<sup>1)</sup>). ipsum etiam Prometheus per  
Mercurium in monte Caucasus religaverunt 5  
ad saxum, et adhibita est aquila, quae eius  
cor exederet. haec autem omnia non sine  
ratione finguntur: nam Prometheus vir  
prudentissimus fuit, unde etiam Prometheus  
dictus est ἀπὸ τῆς προμνησίας, id est a 10  
providentia. hic primus astrologiam Assyriis  
indicavit, quam residens in monte altissimo  
Caucaso nimia cura et sollicitudine depre-  
henderat. hic autem mons positus est circa  
Assyrios, vicinus paene sideribus, unde 15  
etiam maiora astra demonstrat et diligenter  
eorum ortus occasusque significat. dicitur  
autem aquila cor eius exedere, quod θυμο-  
βόρος est sollicitudo, qua ille adfectus si-  
derum omnes deprehenderat motus. et hoc 20  
quia per prudentiam fecit, duce Mercurio,  
qui prudentiae et rationis deus est, ad sa-  
xum dicitur esse religatus.... ergo secun-  
dum fabulam hystorologia est: nam prius  
fuit, ut Prometheus crimen admitteret, post 25  
pateretur supplicia; qui tamen postea, prae-  
cepto Iovis occisa per Herculem aquila,  
liberatus est. alii hunc ferula ignem de  
caelo subripuisse ferunt et ideo a Iove  
religatum ad Caucasum et volucris obiectum: 30  
quem postea ab ipso Iove resolutum, quod  
eum monuisset a Thetide abstinere, quia de  
eius semine nasceretur, qui eum regno pel-  
leret, sicut ipse Saturnum patrem. cui post  
sacramentum, quod eum numquam se solu- 35  
turum iuraverat, anulum de ipsis vinculis,  
clauso de monte Caucasus lapide, dedit ad  
poenae praeteritae indicium.

минаютъ и Сафо, и Исиодъ. Этого ка-  
сается также Горацій, говоря: «послѣ по-  
хищенія огня изъ эфирнаго жилища на  
земли налегла худоба и новый взводъ ли-  
хорадокъ». А самого Прометееа *бои* при  
посредствѣ Меркурія привязали къ скалѣ  
на горѣ Кавказѣ, и былъ насланъ орелъ,  
чтобы выдѣть его сердце. Все это выду-  
мано не безъ основанія: ибо Прометей  
былъ мужъ весьма разумный, отчего и на-  
званъ Прометеемъ ἀπὸ τῆς προμνησίας,  
т. е. отъ предусмотрительности. Онъ пер-  
вый показалъ Ассирійцамъ астрологію, ко-  
торую усвоилъ съ чрезмѣрнымъ стара-  
ніемъ и заботою, пребывавъ на высочайшей  
горѣ Кавказѣ. А гора эта расположена  
около Ассирійцевъ и почти достигаетъ  
звѣздъ, почему также показываетъ боль-  
шія созвѣздія и тщательно обозначаетъ  
ихъ восходъ и закатъ. А о выдѣданіи его  
сердца орломъ говорится потому, что θυ-  
μοβόρος (снѣдающая душу) есть та забот-  
ливость, съ которою онъ познавалъ всѣ дви-  
женія звѣздъ. И такъ какъ онъ сдѣлалъ  
это по *своему* благоразумію, то и говорится,  
что онъ привязанъ къ скалѣ подъ руко-  
водствомъ Меркурія, бога благоразумія и  
знанія... Итакъ, относительно сказанія  
допущена «истерологія», ибо совершеніе  
преступленія Прометеемъ было равнѣе, а  
наказанъ онъ позже. Впослѣдствіи онъ  
былъ освобожденъ, послѣ убіенія Геркуле-  
сомъ орла по повелѣнію Юпитера. Другіе  
передаютъ, что онъ похитилъ огонь съ  
неба въ тростинкѣ и за это былъ при-  
вязанъ Юпитеромъ къ Кавказу и предо-  
ставленъ на *терзаніе* птицѣ, во впослѣд-  
ствіи былъ освобожденъ самимъ Юпите-  
ромъ за то, что посовѣтовалъ ему воздер-  
жаться отъ Тетиды, такъ какъ отъ его  
сѣмени родился бы *тотъ*, кто лишилъ бы  
его царства, какъ самъ онъ *лишилъ* свою  
отца Сатурна. А такъ какъ онъ повліялся  
никогда не освобождать *Прометееа*, то  
онъ далъ послѣднему въ знакъ перене-  
сеннаго наказанія кольцо, *сдѣланное* изъ  
самыхъ оковъ, съ вставленнымъ въ него  
камнемъ съ горы Кавказа.

VIII, v. 27... Grypes autem genus fe-  
rarum in hyperboreis nascitur montibus.

...Грипы — особый родъ животныхъ,  
водится на ипербореискихъ горахъ. По

1) Carm. I, 3, 29.

omni parte leones sunt, alis et facie aquilis similes, equis vehementer infestae, Apollini consecratae: ideo 'iungentur iam grypes equis'.

всей внѣшности они суть львы, но крыльями и головой подобны орламъ, очень враждебны конямъ, посвящены Аполлону; поэтому и сказано «уже соединятся грипы съ конями».

#### IN GEORGICON LIBROS COMMENTARIUS.

I, v. 58. *At Chalybes nudi ferrum subauditur* (ubique 'mittunt'). Chalybes populi sunt, apud quos nascitur ferrum... 'nudi' autem aut apud quos arbores non sunt: aut vere nudi propter ferri caedendi studium... *virosaque Pontus castorea: fibri canes sunt Pontici, quorum testones apti sunt medicaminibus: propter quos ubi se senserint requiri, eos secant...*<sup>1)</sup>.

#### ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ КНИГАМЪ ГЕОРГИКЪ.

А нагіе Халивы желѣзо подразумѣвается вездѣ «шлютъ». Халивы суть народы, у которыхъ добывается желѣзо... а «нагіе» значитъ или тѣ, у которыхъ нѣтъ деревьевъ, или дѣйствительно нагіе вслѣдствіе занятія ковкою желѣза... И Понтъ ядовитую бобровую струю: бобры суть Понтійскія собаки, которыхъ шулята пригодны для составленія лѣкарствъ; и когда они замѣтятъ, что подвергаются изъ-за нихъ преслѣдованію, то отгрызаютъ ихъ...

v. 240... 'Riphaeas' autem 'arces' Scythiam dicit, cuius sunt montes Riphaei.

...«Рифейскими твердынями» поэтъ называетъ Скиеію, въ которой находятся Рифейскія горы.

III, v. 115... *Pictosque Gelonos stigmata habentes: populi Scythiae, ut pictique Aethyrsi*<sup>2)</sup>.

...И разрисованныхъ Гелоновъ: имѣющихъ наколы; это—народы Скиеіи, какъ и «разрисованные Агаэпрсы».

II, v. 140. *Non tauri spirantes etc.* quales fuerunt in Colchide, civitate Scythiae; nam hoc habet fabula. Iason Colchos profectus ad tollendum vellus aureum, quod dicaverat Marti Phryxus, Medae auxilio et pervigilem draconem occidit et eius dentes sevit iunctis tauris ignem efflantibus: unde nati armati sunt, qui primum fecerunt impetum in Iasonem frustra, postea mutuis se vulneribus conciderunt. has autem ei condiciones Aeetes rex proposuerat, cui Apollo responderat tam diu eum fuisse regnaturum, quam diu illud vellus fuisset in templo. et aliter: ut factum est in Colchide. et hic est hydrus, quem Cadmus in Boeotia occidisse fertur, cuius dentes ipse partim ibidem sevit, partim Aeetes in Colchide, ex quibus utrique seges armatorum hominum nata est. tauri autem hi sunt,

Не быки извергающіе и т. д., каковы были въ скинскомъ государствѣ Колхидѣ. Ибо существуетъ слѣдующее сказаніе. Иасонъ, отправившись въ Колхиду для похищенія золотого руна, которое Фриксъ посвятилъ Марсу, при помощи Медей убилъ неусыпнаго дракона и посѣялъ его зубы, запрягши въ ярмо выдыхавшихъ огонь быковъ. Изъ этихъ зубовъ родились вооруженные люди, которые сначала совершили тщетное нападеніе на Иасона, а послѣ истребили другъ друга взаимными ранами. А такія условія предложилъ ему царь Эгій, которому Аполлонъ предсказалъ, что онъ будетъ царствовать дотогдѣ, доколѣ это руно будетъ въ храмѣ. И иначе: какъ сдѣлано въ Колхидѣ. И здѣсь разумѣется тотъ змѣй, котораго Кадмъ, по сказанію, убилъ въ Віотіи и зубы ко-

1) Citantur deinde Cicer. pro Scauro fragm. 7 (IV p. 955 sq. Or.) et Iuven. XII, 34.

2) Verg. Aen. IV, 146.

quos ignem flantes Aeetae imperio Iason iunxit, unguento usus, quod ei Medea dederat <sup>1)</sup>).

того частію посѣялъ самъ онъ тамъ же, а частію Энтъ въ Колхидѣ; изъ нихъ у обонхъ родися посѣвъ вооруженныхъ людей. А быки — тѣ огпедышашіе, которыхъ Іасонъ запрягъ по повелѣнію Энта, употребивъ въ дѣло мазь, которую дала ему Медея.

v. 497. *Aut coniurato d. d. ab Histro* id est non eum sollicitat coniuratio barbarorum. Hister autem fluvius est Scythiae. et aliter: Aufidius Modestus legisse se affirmabat hunc morem esse Dacorum, ut cum ad bella proficiscerentur, non prius rem capessere, quam de Histro certum modum haurientes ore in modum sacri vini iurarent non se ad patriae sedes regressuros nisi hostibus caesis; et idcirco Vergilium familiari sibi hypallage usum dixisse Histrum coniuratum, apud quem Daci coniurare consueverunt <sup>2)</sup>.

*Или отъ связаннаго клятвою Истра*, т. е. его не беспокоитъ заговоръ варваровъ. А Истръ — рѣка въ Скиѣи. И иначе: Авфидій Модестъ увѣрялъ, что онъ читалъ, будто у Даковъ есть обычай при выступленіи на войну не приниматься за дѣло прежде, чѣмъ извѣстнымъ образомъ хлебнуть ртомъ воды изъ Истра на маперъ освященнаго вина и поклонутся не возвращаться въ родныя мѣста, если не перебьютъ враговъ; и поэтому-де Вергилій, воспользовавшись своею любимую гипаллагею, назвалъ «связаннымъ клятвою» Истръ, у котораго Даки имѣли обычай связывать себя клятвою.

III, v. 196. *Qualis Hyperboreis* Hyperborei montes sunt Scythiae, dicti quod supra, id est ultra eos flat Boreas...

*Какъ на Иперборейскихъ*: Иперборейскія горы въ Скиѣи и названы такъ потому, что выше, т. е. сзади ихъ, дуетъ Борей...

III, v. 349... *Maetia unda* Maetis palus est Scythiae, frigore congelascens.

...*Мэотійская волна*: Мэотида — болото въ Скиѣи, замерзающее отъ холода.

350. *Hister fluvius est Scythiae*, qui et Danubius nominatur.

Истръ — рѣка въ Скиѣи, которая называется также Данубіемъ.

v. 382... *Riphaeo Euro* vento Scythico. Riphæi autem montes sunt Scythiae, ut diximus (I 240), a perpetuo ventorum flatu nominati: nam ῥίφη graece impetus et ὄρμη dicitur ἀπὸ τοῦ ῥίπτειν...

*Рифейскимъ Евромъ* значитъ Скиѣскимъ вѣтромъ. Рифейскія горы, какъ мы сказали, *находятся* въ Скиѣи и названы отъ постоянного дуновенія вѣтровъ: ибо «ваноръ» по-гречески ὄρμη и ῥίφη отъ ἰ. ῥίπτειν.

v. 408... *Hiberi gens in Ponto*; sed magis de Hispanis intellegendum, quorum in latrociniis fama praeponderat <sup>3)</sup>.

Иверы — народъ въ Понтѣ; но скорѣе слѣдуетъ разумѣть Испанцевъ, слава о грабежахъ которыхъ имѣетъ перевѣсъ.

IV, v. 366. *Phasique fluvius Colchidis*... *Hypanis autem Scythiae*...

*Фасидъ* — рѣка въ Колхидѣ... а *Ипандъ* — въ Скиѣи...

1) Altera haec explicatio (inde a v. *aliter*) legitur etiam in Philargyrii scholiis ad l.

2) Aufidii Modesti narrationem repetit Philargyrus ad l.

3) Eadem leguntur in Philargyrii scholiis.

v. 369... *Hypanis* Ponti fluvius...*Ипанидъ* — рѣка въ Понтѣ...v. 516. *Tanainque nivalem* fluvium  
Scythiae. et aliter: *Tanais* fluvius qui dividit  
Asiam ab Europa. est autem Scythiae<sup>1)</sup>.*И снѣжный Танаидъ* — рѣку въ Скиѣи.  
И иначе: Танаидъ рѣка, которая отдѣ-  
ляетъ Азію отъ Европы; а находится она  
въ Скиѣи.

## [IVNIVS PHILARGYRIVS].

## [ЮНІЙ ФИЛАРГІРІЙ].

[О схожіяхъ, приписываемыхъ Юнію Филаргірію, см. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 91.—Текстъ: Commentarii in Virgilium rec. A. Lion, Gott. 1826, v. II p. 325 sq.].

## GEORGICA.

## ГЕОРГИКИ.

I, 58. *At Chalybes nudi ferrum*: gens  
in Ponto, quae ferrum reperisse dicitur...*А наіе Халивы желѣзо*: народъ въ  
Понтѣ, который, говорятъ, нашелъ желѣзо.III, 381. *Trioni* i. e. septentrioni sub-  
iecta et Hyperboreo, propterea quia regio,  
quae septentrioni subiacet, Hyperborea vo-  
catur, ab eo quod flatus Boreae excedat.*Trioni*, т. е. лежащая на сѣверѣ, а  
«Иперборейскій» *прибавлено* потому, что  
страна, лежащая на сѣверѣ, называется  
Иперборейскою, такъ какъ выходитъ за  
*предѣлы* дуновенія Борея.IV, 367... *Phasis* amnis (est) in Col-  
chide....*Фасидъ* — рѣка въ Колхидѣ.v. 370... *Hypanis*: Scythiae amnis....*Ипанидъ* — рѣка въ Скиѣи.

## [M. VALERIUS PROBUS].

## [М. ВАЛЕРІЙ ПРОБЪ].

[Съ именемъ извѣстнаго грамматика М. Валерія Проба, жившаго во 2-й пол. 1 в. по Р. Хр., сохранились толкованія на Буколики и Георгики, главнымъ образомъ реального характера. Новые ученые отрицаютъ, однако, принадлежность этихъ толкованій Пробу и допускаютъ только, что его трудъ былъ въ числѣ источниковъ неизвѣстнаго составителя сохранившихся до насъ толкованій. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 90. — Текстъ: M. Valerii Probi in Vergilii Bucolica et Georgica commentarius. Accedunt scholiorum Veronensium et Aspri quaestionum Vergilianarum fragmenta. Ed. Henr. Keil. Halis 1848].

## COMMENTARIUS IN BUCOLICA.

## ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ БУКОЛИКАМЪ.

VI, 42. Prometheus opera sua et fictos  
et animatos homines cum videret ignis  
egere, qui solis in lumine diem diis opera-  
batur, ferula interceptum in terras defere-  
bat. Furem Iuppiter insequabatur. Sed ille,Проміеей, видя, что люди, созданные и  
одушевленные его трудомъ, не имѣютъ огня,  
который производилъ дневной свѣтъ (досл.  
день во свѣтѣ) однимъ богамъ, захватилъ  
его въ тростинку и понесъ на землю.

1) Altera explicatio exstat ap. Philargyrium.

qui non posset perfugere, in silicem ferulam adlitis eique ignem commendavit. Id aegre ferens Iuppiter in monte Caucaso eum laminis patibulo adfixit et adhibuit vulturem, qui cor eius exederet. Hunc quidem vulturem Hercules interemit, Prometheus tamen liberare, ne offenderet patrem, timuit. Sed postea Prometheus Iovem a concubitu deterruit, pronuntians, quod ex his nasceretur, qui ipsis diis fortior futurus esset. Ob hoc beneficium Iuppiter eum solvit. Ne tamen impunitus esset, coronam et anulum gestanda ei tradidit, ut neque in anulo saxi aut ferri memoria deesset, et in corona vinculorum forma remaneret.

Юпитеръ погнался за воромъ. Но онъ, не имѣя возможности убѣжать, ударилъ тростинку о камень и сообщилъ ему огонь. Разгнѣванный этимъ Юпитеръ приковалъ его цѣпями къ дыбѣ на горѣ Кавказѣ и напустилъ коршуна выѣдать его сердце. Этого коршуна убилъ Геркулесъ, но побоялся освободить Промея, чтобы не оскорбить отца. Но въ послѣдствіи Промеей страхомъ отклонилъ Юпитера отъ брака, заявляя, что отъ этого брака родится *такой сынъ*, который будетъ сильнѣе самихъ боговъ. За эту услугу Юпитеръ освободилъ его. Но для того, чтобы онъ не остался безнаказаннымъ, передалъ ему для пошени вѣнецъ и кольцо, чтобы послѣднее напоминало ему о скалѣ или желѣзѣ, а въ вѣнцѣ сохранялась форма оковъ.

## COMMENTARIUS IN GEORGICA.

I, 56... Chalybes natio Pontica, in qua sunt ferrifodinae; ibi autem a nudis ferrum quaeritur.—Pontus fert et castorea, sed non solus, fibri enim testes hoc nomine appellantur. Quod animal cum etiam in aliis regionibus, quam Ponto, nascatur, non tamen tanta vis est testium, quanta Ponticorum fibrorum.

## ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ ГЕОРГИКАМЪ.

...Халывы — народъ Понтійскій, въ *землѣ* котораго есть желѣзные рудники; а тамъ желѣзо добывается обнаженными. Понтъ доставляетъ и «castorea», но не одинъ; этимъ именемъ называются шулята бобра. Хотя это животное водится и въ другихъ странахъ, а не только въ Понтѣ, но не такова сила шулять, какъ у Понтійскихъ бобровъ.

II, 115. *Geloni* sunt Scythae, dicti ab Herculis filio Gelono et Echidna, ut in quarto Herodotus refert<sup>1)</sup>.

*Гелоны* — Скифы, названные отъ Гелона, сына Геркулеса и Ехидны, какъ сообщаетъ Иродотъ въ IV книгѣ.

v. 126... Pars Parthorum Media est appellata a Medo, filio Medae et Aegaei, ut existimat Varro, qui quattuor libros de Argonautis edidit...

...Часть Парсовъ названа Мидіей отъ Мида, сына Меды и Эгея, какъ полагаютъ Варронъ, который издалъ 4 книги объ Аргонавтахъ...

v. 152... Aconita sunt venenorum genera, quae fere in petris nascuntur Scythiae iuxta Maeotidem paludem.

Акониты — виды ядовъ, которые обыкновенно рождаются на скалахъ въ Скиѣи, близъ Мэотійскаго болота...

III, 197. Scythia regio est septentrionalis.

Скиѣія — сѣверная страна.

v. 382... Rhipaeos montes quidam putaverunt Alpes. Sed proprie sunt Rhipaei montes Scythiae...

...Нѣкоторые принимали Рифейскія горы за Альпы. Но собственно Рифейскія горы находятся въ Скиѣи...

1) Herod. IV, 10. V. vol. I, p. 10.

v. 461... Bisaltae gens est Thracum;  
Geloni Scythiae, et utrique a regionibus  
dicti.

...Бисалты — племя оракійское, Ге-  
лоны — скифское; и тѣ и другіе названы  
по странамъ...

### SCHOLIORVM FRAGMENTA

E CODICE RESCRIPTO VERONENSI  
EDITA.

### ОТРЫВКИ СХОЛІЙ,

ИЗДАННЫЕ ИЗЪ ВЕРОНСКАГО ПА-  
ЛИМПСЕСТА.

[Текстъ: M. Valerii Probi in Vergilii Bucolica et Georgica commentarius. Ed. Henr. Keil.  
Pp. 71—107].

*Georg.* 2, 114. *Pictosque Gelonos,*  
Thracas corporibus interlitis, industria ha-  
bentes membra. Sic et alibi Pictique Aga-  
thyrsi <sup>1)</sup>. *Nonnulli autem de versicoloribus*  
*eorum vestibus pictos putant dictos.*

*И разрисованныхъ Гелоновъ:* Оракій-  
цевъ съ промазанными тѣлами, имѣющихъ  
блестящіе члены. Такъ и въ иномъ мѣстѣ  
«разрисованные Агаѳирсы». А нѣкоторые  
думаютъ, что «разрисованные» сказано  
объ ихъ разноцвѣтныхъ одеждахъ.

### SCHOLIA BERNENSIA.

### БЕРНСКІЯ СХОЛІИ.

[Текстъ: Scholia Bernensia ad Vergili Bucolica atque Georgica ed. Herm. Hagen. Lips. 1867].

### BUCOLICA.

### БУКОЛИКИ.

I, v. 66... Aliter: *Oaxen*, fluvius Scy-  
thiae, creteum colorem habens...

...Иначе: Оаксъ — рѣка въ Скиѳіи, имѣ-  
ющая мѣловой цвѣтъ...

IV, v. 35. *Delectos heroas*, id est for-  
tes viros. *Delectos* pro electis dixit, qui  
Argonautae dicti sunt et cum Iasone Col-  
chos profecti...

*Отборныхъ героевъ*, т. е. храбрыхъ  
мужей. «Отборныхъ» поэтъ сказалъ вмѣ-  
сто «избранныхъ», которые названы были  
Аргонавтами и отправились съ Іасономъ  
въ Колхиду...

VI, v. 42. *Caucasias*. Caucasus mons  
Scythiae... *Promethei* Prometheus, Iapeti  
filius, dicitur per sollertiam ignem a fulmine  
ferula furatus esse et hominibus dedisse;  
eum Iuppiter in Caucaso monte Scythiae  
catenis religasse et aquilam sive vulturem  
ei adposuisse ut iecur eius exederet, quod  
semper dicitur renasci semperque lacerari.—  
Caucasus mons Armeniae vel mons Scythiae,  
ubi Prometheus ligatus ab aquila consumi-

*Кавказскія*. Кавказъ — гора въ Скиѳіи...  
Проміѳеѣй, сынъ Іапета, говорить, хи-  
тростью укралъ огонь отъ молніи въ тро-  
стинку и далъ людямъ; за это Юпитеръ  
приковалъ его цѣпями на скифской горѣ  
Кавказъ и приставилъ къ нему орла или  
воршуна выѣдать его печень, которая, го-  
ворятъ, постоянно возражалась и посто-  
янно терзалась.—Кавказъ — гора въ Арме-  
ніи или въ Скиѳіи, гдѣ прикованный Про-

1) Aen. IV, 146.

tur propter quod ignem de caelo furtim abstulit et ideo ab Iove condemnatus in montem Caucasum per consumptionem iecoris interiit, quod semper renatum et semper laceratum poenam aeternam facit...

мнѣеѣ поѣдается орломъ за то, что тайкомъ унесъ съ неба огонь, и за это осужденный Юпитеромъ на горы Кавказъ терзается выѣданіемъ печени, которая, постоянно возражаясь и постоянно подвергаясь терзанію, дѣлаетъ казнь вѣчною...

VIII, v. 6... Timavus flumen de Rhipaeis montibus oriens inter Asiam et Europam serpens Maeotidas paludes auget; vel Timavus fluvius est Venetiae magno fonte exoriens.

...Рѣка Тимавъ, берущая начало съ Рипейскихъ горъ и текущая между Азією и Европою, увеличиваетъ Мэотійскія болота; или Тимавъ — рѣка въ Венеціи, берущая начало изъ большого источника.

v. 27. Iungentur iam gryphes equis. Haec contra naturam fiant. Gryphes, aves ferae quae sunt in Scythia, vel animal, quod in Hyperboreis locis nascitur, semper equos adfectans, sed ad nocendum, quod rostrum habet et pennas quattuorque pedes; imago leonis, caput aquilinum et ungues... Gryphes, animal est in Hyperboreis montibus, simile leoni, alas habens et rostrum in similitudine aquilae, equis inimicissimum,

Уже соединяются грифы съ конями. Это произошло бы противъ природы. Грифы — дикія птицы, которые водятся въ Скиѣи, или животное, которое водится въ Иперборейскихъ мѣстностяхъ, и постоянно примааниваетъ къ себѣ лошадей, но съ цѣлью вреда; оно имѣетъ клювъ, перья и четыре ноги; видъ льва, орлиная голова и когти... Грифы — животное въ Иперборейскихъ горахъ, подобное льву, имѣющее крылья и клювъ на подобіе орла, весьма враждебное лошадямъ.

v. 49... Mater, Medea, Aeetae filia, regis Colchorum...

...Мать — Медea, дочь Эята, царя Колховъ...

## GEORGICA.

I, 58. Chalybes, gens in Ponto, inventrix ferri, dicti a Chalybio Euboeae vico, quod hinc coloni fuerunt. Iunilius <sup>1)</sup> dicit...

v. 59... Castorea. Castores dicuntur id est canes silvestres, qui in Ponto tantum nascuntur, quos Latini 'febros' dicunt, quorum testiculi pretiosi sunt ad medicamenta, et virus, quod habent, 'castoreum' dicitur. ut in Physiologi libro dicitur. Iunilius dicit...

## ГЕОРГИКИ.

Халивы — народъ въ Понтѣ, открывшій желѣзо; названы такъ отъ еврейскаго селенія Халивіа, потому что были переселенцами оттуда. Такъ говоритъ Юнній...

Castorea: castores называются лѣсныя собаки, которые водятся только въ Понтѣ и которыхъ латины называютъ febri; ихъ шулята драгоцѣнны для приготовления лѣкарствъ, и сокъ, который они заключаютъ въ себѣ, называется castoreum, какъ говорится въ книгѣ «Физиологъ». Такъ говоритъ Юнній...

II, v. 115. Pictos, quos alii dicunt 'Cruithnecdiu' sed falso <sup>2)</sup>. Pictosque Gelonos, qui stigma habent. Sunt autem Thra-

Pictos, которыхъ иные называютъ Cruithnecdiu, но ложно. И разрисованныхъ Гелоновъ, которые имѣютъ наковы. Это

1) «Der Name Iunilii Flagrii ist aus Iunius Philargyrius entstellt». Schanz.  
Cruithnecdiu Hagenus conferri iubet Diefenbachii Celtica II, 2 p. 215.

2) De illo

ces a Gelono, Herculis et Chaoniae <sup>1)</sup> Nymphae filio dicti.

Оракиѣды, названные такъ отъ Гелона, сына Геркулеса и Нимфы Хаоніи.

II, v. 140... *Non tauri spirantes, quales fuerunt cum Aeeta in Colchide, civitate Scythiae. Hic fabulam Medae Aeetae filiae et Iasonis Thessali domantis tauros a Medea adiuti intellegendum.*

v. 141. *Hydri, pro dracones, ut solet <sup>2)</sup>; in Boeotia Cadmum sevisse, in Colchide Iasonem.*

...*Не быки дышащие*, какіе были съ Энтомъ въ Колхидѣ, государствѣ Скиѣи. Здѣсь слѣдуетъ разумѣть сказаніе о Медѣ, дочери Энта, и Тессалійцѣ Іасонѣ, укрощающемъ быковъ съ помощью Меду.

*Hydri* вмѣсто драконовъ, какъ обыкновенно. [Извѣстно, что ихъ зубы] въ Біотіи посѣялъ Кадмъ, а въ Колхидѣ Іасонъ.

v. 497. *Aut coniurato. Coniuratio barbarorum non eum sollicitat. Quia conveniunt iureiurando ultra flumen Istrum, id est Danuvium, et, cum sedes ponerent, coeperunt Romanos pellere, sed iussu Augusti ab Agrippa sunt proiecti et repulsi. Histro, Danuvius fluvius Scythiae.*

*Или связанною клятвою.* Заговоръ варваровъ его не беспокоитъ. Они подъ клятвою сошлись за рѣку Истръ, т. е. Данувій, и, устраивая тамъ мѣста жительства, начали прогонять Римлянъ, но по повелѣнію Августа были разбиты и отброшены назадъ Агриппою. *Истръ*: Данувій, рѣка въ Скиѣи.

III, v. 196. *Qualis Hyperboreis. Hyperborei montes in Scythiae, inter quos aquilo inflat.*

*Какъ на Иперборейскихъ.* Иперборейскія горы въ Скиѣи, между которыми дуетъ сѣверный вѣтеръ.

v. 349... *Maetia, palus Scythiae frigore congelascens. Gaudentius dicit. Scythiae gentes, sub Septentrionis partibus iacent Asiae et Europae. Maetia. Maetis Scythiae palus, in quam fuit Tanais dicta a Nympha huius nominis. Iunilius dicit.*

...*Мэотія* — болото въ Скиѣи, замерзающее отъ холода. Такъ говоритъ Гавденцій. *Скиѣскія племена* живутъ въ сѣверныхъ частяхъ Азіи и Европы. *Мэотія*. Мэотіяда — болото въ Скиѣи, въ которое течетъ Танаидъ, названный по Нимфѣ этого имени. Такъ говоритъ Юнилій.

v. 350... *Hister, fluvius Scythiae, qui et Danuvius nominatur; alii dicunt separatim Hister.*

*Истръ* — рѣка въ Скиѣи, которая называется также Данувіемъ; другіе говорятъ отдѣльно Истръ.

v. 461. *Bisaltae. Geloni iidem sunt, qui et Getae, Graeciae iuncti <sup>3)</sup>, quorum pastores, quos Nomadas vocant, eum usum curandi pecoris habere dicuntur, quem supra memoravit. Iunilius dicit. Bisaltae, populi Scytharum, qui fugientes equorum sanguine aluntur cum lacte permixto. Gaudentius dicit.*

*Бисалты.* Гелоны — тѣ же, что Геты, соединенные (?) съ Греціей, пастухи которыхъ, называемые Номадами, какъ говорятъ, держатся того способа ухода за скотомъ, который поэтъ упомянулъ выше. Такъ говоритъ Юнилій. *Бисалты* — народы скиѣскіе, которые во время бѣгства питаются конскою кровью, смѣшанною съ молокомъ. Это говоритъ Гавденцій.

1) «Chaoniae» Echidna dicitur a Probo p. 48, 4 K., quod hic reponi vult Wagner de Phil. II p. 26». Hagen. 2) «ut solet» An: «ut fabula est?» Hagen. 3) iuncti] an: vicini? Hagen.



IV, 367. *Phasim, flumen Scythiae id est Colchidis.* *Фасидъ* — рѣка въ Скиѣи, т. е. въ Колхидѣ.

v. 370. *Hypanis, fluvius, forsan Italiae.* *Ипанидъ* — рѣка, можетъ быть въ Италіи.

## C. CORNELIVS CALLVS.

## Г. КОРНЕЛІЙ ГАЛЛЪ.

[Одинъ изъ видныхъ поэтовъ Августова вѣка, род. въ 69 г. до Р. Хр., кончилъ жизнь самоубійствомъ въ 26 г. Написалъ 4 книги элегій, въ которыхъ воспѣвалъ свою возлюбленную Ликориду, и переводилъ греч. писателя Евфоріона. См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* II, 12, стр. 142. Единственный сохранившійся до насъ стихъ Галла приведенъ у Bährens'a, *Fragm. poet. Latin.* (Lips. 1886), p. 336].

Versum citat Vibius Sequester s. v. Hypanis (v. infra).

## Q. HORATIVVS FLACCVS.

## КВ. ГОРАЦІЙ ФЛАККЪ.

[Знаменитый поэтъ, род. въ Венузіи 8 декабря 65 г., ум. въ Римѣ 27 ноября 8 г. до Р. Хр.—  
Текстъ: Q. Horati Flacci carmina recogn. Iosephus Scheb. Petropoli 1890].

## CARMINA.

## ОДЫ.

## Carm. II, 9.

1. Non semper imbres nubibus hispidos  
Manant in agros, aut mare Caspium  
Vexant inaequales procellae  
Usque, nec Armeniis in oris,
5. Amice Valgi, stat glacies iners  
Menses per omnes...

Не вѣчно дожди каплютъ изъ тучъ на  
грязныя поля, не непрерывно злобныя  
бури мучать Каспійское море, другъ Валь-  
гій, не каждый мѣсяцъ стоитъ недвижный  
ледъ на берегахъ Арменіи...

## Carm. II, 20.

13. Iam Daedaleo tutior Icaro  
Visam gementis litora Bospori  
Syrtesque Gaetulas canoros  
Ales Hyperboreosque campos.  
Me Colchus et qui dissimulat metum  
Marsae cohortis Dacus et ultimi  
Noscent Geloni, me peritus
20. Discet Hiber Rhodanique potor. <sup>1)</sup>

...Уже пѣвчею птицею, безопасно  
Дэдалова Икара, облечу я берега шума-  
щаго Воспора, Гетульскіе Сирты и Ипер-  
борейскія поля. Меня узнаютъ и Колхъ,  
и Дакъ, скрывающій страхъ предъ когор-  
тою Марсовъ, и живущіе на краю свѣта  
Гелоны, меня изучитъ просвѣщенный  
Иберъ и тотъ, кто пьетъ воду Родана...

1) Cf. quae de his versibus dicit Gr. Saenger in *Commentario critico ad nonnullos Horatii locos*, ed. 2 p. 174.

## Carm. III, 4.

29. Utcumque mecum vos eritis, libens  
 Insanientem navita Bosporum  
 Temptabo et urentes arenas  
 Litoris Assyrii viator;  
 Visam Britannos hospitibus feros  
 Et lactum equino sanguine Concanum;  
 Visam pharetratos Gelonos  
 30. Et Scythicum inviolatus amnem. <sup>1)</sup>

... Пока вы будете со мною, я охотно поѣду на кораблѣ въ свирѣпый Воспоръ и обоюду пѣшкомъ жгучіе пески Ассирійскаго края; я неврединю посѣщу Британновъ, жестокихъ къ чужеземцамъ, и охотно пьющаго конскую кровь Конкана, посѣщу вооруженныхъ колчанами Гелоновъ и Скинскую рѣку...

## Carm. III, 8.

17. Mitte civiles super urbe curas:  
 Occidit Daci Cotisonis agmen <sup>2)</sup>,  
 .....  
 Iam Scythae laxo meditantur arcu  
 24. Cedere campis...

Оставь гражданскія заботы о городѣ: погибло войско дакійскаго Котисона,.... Скины уже подумываютъ уступить намъ поля, ослабивъ свои луки...

## Carm. III, 24.

9. Campestris melius Scythae,  
 Quorum plaustra vagas rite trahunt  
 domos,  
 Vivunt et rigidi Getae,  
 Inmetata quibus iugera liberas  
 Fruges et Cererem ferunt  
 Nec cultura placet longior annua,  
 15. Defunctumque laboribus  
 Aequali recreat sorte vicarius.  
 Illic matre carentibus  
 Privignis mulier temperat innocens,  
 Nec dotata regit virum  
 20. Coniunx nec nitido fidit adultero.  
 Dos est magna parentum  
 Virtus et metuens alterius viri  
 Certo foedere castitas,  
 24. Et peccare nefas, aut pretiumst mori.

...Лучше живутъ степные Скины, у которыхъ по обычаю кибитки несутъ на себѣ переносные дома, или суровые Геты, которымъ нечуждыя поля приносятъ свободные плоды и хлѣба; они не занимаютъ земледѣіемъ дольше года, и покончившаго труда замѣняетъ преемникъ по равному для всѣхъ жребію. Тамъ невинная жена заботится о лишившихся матери пасынкахъ, супруга съ большимъ приданымъ не властвуетъ надъ мужемъ и не вѣрится холемому любовнику. У нихъ самое важное приданое — родительская честь и опредѣленное договоромъ цѣломудріе, боящееся чужаго мужчины; тамъ нельзя грѣшить подѣ страхомъ смерти...

## Carm. IV, 5.

25. Quis Parthum paveat, quis gelidum  
 Scythen,  
 Quis Germania quos horrida parturit  
 Fetus, incolumi Caesare? quis feras  
 Bellum curet Iberiae? <sup>3)</sup>

Кто при жизни Цезаря станетъ бояться Парянца или обитателя холодныхъ странъ Скина, или тѣхъ отродьевъ, которыми чревата суровая Германія? кто будетъ безпокоиться о войнѣ со стороны дикой Иберіи?...

## Carm. IV, 14.

41. Te Cantaber non ante domabilis  
 Medusque et Indus, te profugus Scythes

...Непокорный раньше Кантабръ, и Мидянинъ, и Индѣецъ, и бродячій Скинозъ

1) De Concano et amne Scythico v. infra scholia. 2) Cotiso est Dacorum rex a Crasso victus a. 30 a. Chr. 3) Spurius esse hos versus iudicat L. Mueller in editione maiori carminum Horatii (Petropoli et Lipsiae, 1900, v. II, p. 368).

Miratur, o tutela praesens  
Italiae dominaeque Romae.  
Te, fontium qui celat origines,  
Nilusque et Ister...

дивятся тебѣ, о настоящая ограда Италіи  
и повелителя Рима. Тебѣ *дивятся* скрывающій истоки Нилъ и Истръ...

## Carm. IV, 15.

21. Non, qui profundum Danuvium bibunt,  
Edicta rumpent Iulia, non Getae,  
Non Seres infidive Persae,  
Non Tanain prope flumen orti.

Не нарушатъ Юліевыхъ повелѣній ни  
тѣ, которые пьютъ *воду* глубокаго Дану-  
вія, ни Геты, ни Серы или вѣроломные  
Персы, ни *народы*, родившіеся близъ рѣки  
Танаида...

## CARMEN SAECVLARE.

23. Iam mari terrae manus potentes  
Medus Albanasque timet secures,  
Iam Scythae responsa petunt superbi  
Nuper et Indi.

## ЮБИЛЕЙНАЯ ПѢСНЬ.

...Уже Мидіецъ боится могуществен-  
ныхъ на сушѣ и на морѣ войскъ и албан-  
скихъ сѣкиръ, уже недавно надменные  
Скионы и Индійцы просятъ отвѣтовъ на  
*свои молебны*...

## EPODON LIBER.

## КНИГА ЭПОДЪ.

## III.

2. Ut Argonautas praeter omnes candidum  
Medea miratast ducem,  
Ignota tauris inligaturum iuga  
Perunxit hoc Iasonem...

Когда Медея восхитилась, помню  
всѣхъ Аргонавтовъ, *ихъ* прекраснымъ  
вождемъ, она помазала этимъ *земелью* Іа-  
сона, который долженъ былъ наложить на  
быковъ невѣдомое *имъ* ярмо...

## V.

(Canidia iubet)  
21. Herbasque, quas Iolcos atque Hiberia  
Mittit venenorum ferax,  
Et ossa ab ore rapta ieiunae canis  
Flammis aduri Colchicis...  
(Ibid. v. 61—62 commemorantur «dira barbarae venena Medae»).

(Канидія велитъ) сжечь на колх-  
скомъ огнѣ травы, которыя производятъ  
Іолкъ и богатая ядами Иверія, и кости,  
отнятыя изъ пасти тощаго пса...

## XVI.

27. Non huc Argoo contendit remige pinus,  
Neque inpudica Colchis intulit re-  
dem...

...Сюда не направился корабль съ  
Аргойскимъ гребцомъ, и не ступила ногою  
безстыдная Колхидянка...

## XVII.

23. Optat quietem Pelopis infidi pater,  
Egens benignae Tantalus semper dapis,  
Optat Prometheus obligatus aliti,  
Optat supremo collocare Sisyphus  
In monte saxum; sed vetant leges Iovis.

Желаешь покоя отецъ вѣроломнаго  
Пелопы Танталя, вѣчно алчущій обиль-  
ныхъ яствъ, желаетъ Промнеей, отданный  
во власть хищной птицѣ, желаетъ Сисифъ  
положить камень на вершинѣ горы,—  
но Зевсовы велѣнія запрещаютъ *это*...

Praeterea commemoratur «Pontica pinus, silvae filia nobilis» carm. I, 14, 11; «inhospitalis Caucasus» carm. I, 22, 7 et epod. I, 12; Fortunam metuere dicuntur «Dacus asper et profugi Scythae» carm. I, 35, 9 (Massagetae commemorantur ibid. v. 40); Geloni comm. carm. II, 9, 23; «venena Colchae» s. «Colchica» comm. carm. II, 13, 8 et epod. XVII, 35; «extremus Tanais» carm. III, 10, 1; «Tanais discors» (pro accolis Tanaidis discordibus) carm. III, 29, 28; «monstrum Colchorum» carm. IV, 4, 63.—Epist. II, 3 (de arte poetica) v. 118 dicitur «sit Medea ferox invictaque», т. е. «Медее въ драмѣ должна изображаться свирѣпою и непобѣдимую».

## HORATII SCHOLIASTAE.

## POMPONIVS PORPHYRIO.

[Грамматикъ, жившій, повидимому, въ III в. по Р. Хр., извѣстенъ своими комментаріями къ Горацию, преимущественно грамматическаго и риторическаго характера.—См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. III, p. 151.—Текстъ: Pomponi Porphyronis commentum in Horatium Flaccum. Rec. Alfr. Holder. Ad Aeni pontem 1894].

COMMENTUM IN HORATIVM  
FLACCVM.

Od. I, 35, 9. *profugi Scythae*. Manifestum est, cur *profugos* dixerit, quod scilicet etiam fugiendo proeliarentur.

Ibid. v. 40... Massagetae autem gens Thraciae.

Od. II, 13, 8. *ille [et] venena Colcha*. Colchica, inquit, quia Medea Colchis fuit, quam summam veneficam fuisse historiae Graecorum tradunt.

Od. II, 20, 16. *Hyperboreosque campos*. Qui ultra flatus aquilonis septemtrioni subiacent.

Od. III, 4, 34. *et laetum equino sanguine Concanum*. Concani Hispaniae gens est vel, ut alii dicunt, Scythiae, quos ostendit equino vesci sanguine. De quo et Vergilius<sup>1)</sup> sic ait *Et lac concretum cum sanguine potat equino*.

36 et *Scythicum inviolatus amnem*. Scythicum amnem Tanain videtur significare...

## СХОЛИАСТЫ ГОРАЦІЯ.

## ПОМПОНІЙ ПОРФИРІОНЪ.

ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ ГОРАЦІЮ  
ФЛАККУ.

*Бѣлцы Скиѣ*. Ясно, почему поэтъ называлъ ихъ *profugi*, именно потому, что они сражаются и въ бѣгствѣ.

...А Массагеты—племя еражійское.

*Онъ и Колхидскіе яды*. Поэтъ называлъ яды колхидскими, потому что Колхидянка была Медея, которую греческія преданія выставляютъ величайшей волшебницей.

*И Иперборейскія поля*: которыя лежатъ на крайнемъ сѣверѣ за дуновеніями Аквилона.

*И довольною конскою кровью Конкана*. Конканы—племя испанское или, какъ говорятъ другіе, скиское; поэтъ указываетъ, что они питаются конскою кровью. О немъ и Вергилій говоритъ такъ: И пьетъ сгущенное молоко съ конскою кровью.

36 и *невредимо скиескую рѣку*: имени скиеской рѣки поэтъ, повидимому, обозначаетъ Танандъ...

1) Georg. 3, 463 (supra, p. 15).

Od. III, 10, 1. *Extremum Tanain si biberes Lyce...* Tanais autem flumen est Scythiae...

2—4 *incolis autem aquilonibus* ad illud pertinet, quod dixerat extremum Tanain si biberes. Tanais enim flumen in parte septentrionali est, unde Aquilo oriri videtur.

*Если бы ты, Лице, пил находящийся на краю света Танаидъ...* Танаидъ — рѣка въ Скиѣи... а выражение incolis aquilonibus относится къ тому, что онъ сказалъ раньше «еслибы ты пил находящийся на краю свѣта Танаидъ»: ибо рѣка Танаидъ находится въ сѣверной части *свѣта*, откуда, повидному, возникаетъ Аквилонъ.

Od. III, 24, 9. *campestres melius Scythae.* campestres Scythae, quod in campis sine tectis vivant, dicti sunt; de quibus et Sallustius<sup>1)</sup> sic ait *Scythae nomades tenent, quibus plaustra sedes sunt.*

11 *et rigidi Getae.* Getae Thraces sunt; quos rigidos dixit propter frigora regionum earum...

*Лучше полевые Скифы:* Скифы названы полевыми потому, что живутъ въ поляхъ безъ жилищъ; о нихъ и Саллустій говорить такъ: занимаютъ кочевые Скифы, которымъ повозки служатъ жильемъ.—11: *и холодные Геты:* Геты суть Фракіицы; *потѣ* назвалъ ихъ холодными по причинѣ холодовъ въ тѣхъ странахъ...

Od. III, 29, 28. *Tanaisque discors.* Tanais flumen est influens Maeotidis paludibus, et inde in Pontum. discors autem dictus, quod discernat Europam et Asiam, nisi forte ad incolas eius referamus hoc epitheton, qui inter se (namque sunt ferocissimi barbari) discordant.

*И враждующій Танаидъ.* Танаидъ — рѣка, впадающая въ Мэотійскія болота, а оттуда въ Понтъ; она названа discors потому, что разделяетъ (discernit) Европу и Азію, если только мы не отнесемъ этого эпитета къ его жителямъ, которые враждуютъ (discordant) между собою, потому что они — свирѣпѣйшіе варвары.

Od. IV, 14, 42. *te profugus Scythes.* Profugus dicitur, quia numquam eodem loco manet, unde et nomades dicuntur.

*Тебя бѣглець Скивъ:* называется profugus, такъ какъ никогда не остается на одномъ мѣстѣ, откуда они называются также помадами.

Od. IV, 15, 24. Scythas significat<sup>2)</sup>.

*Поэтъ разумѣетъ Скивовъ.*

Epod. III, 9. *candidum Medea mirata est ducem.* Iasonem significat... notam autem historiam hic in iocum convertit, quasi Medea alio perunxerit Iasonem, ut eum muniret adversus vim taurorum flammam spirantium, qui iussu regis subiciendi erant, si vellet pellem auream accipere.

*Медя изумилась блестящему вождю.* Поэтъ обозначаетъ Иасона... здѣсь онъ извѣстное преданіе обращаетъ въ шутку, какъ будто бы Медя намазала чеснокомъ Иасона, чтобы предохранить его отъ силъ огнедышащихъ быковъ, которые должны были быть укрощены по повелѣнію царя, если Иасонъ хотѣлъ получить золотое руно.

Epod. V, 21... Hiberia<sup>3)</sup> autem nunc quae in Ponto est intellegenda.

...Здѣсь слѣдуетъ разумѣть ту Иверію, которая въ Понтѣ.

1) Hist. III fragm. 51 Dietsch.

2) Petschenig ex codicum vestigiis hostem id est «Maeotios» Scythas restituere conatur.

3) «Hiberiam» Holder.

Epod. XVI, 58... Medeam significat, quae Iasonem prosecuta cum Argonautis navigavit; per quod significat veneficia ibi ignota esse.

...Поэтъ разумѣетъ Медею, которая, послѣдовавъ за Іасономъ, отплыла съ Аргонавтами; этимъ онъ обозначаетъ, что тамъ неизвѣстны отравленія.

## [HELENIVS ACRO].

## [ГЕЛЕНІЙ АКРОНЪ].

[Подъ именемъ Геленія Акрона извѣстны схолія къ Горацию, которыя варьируются въ разныхъ рукописяхъ. Въ основѣ ихъ, быть можетъ, лежитъ одно собраніе схолій, составленное какимъ-либо грамматикомъ. Ср. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, p. 149.—Текстъ: Acronis et Porphyronis commentarii in Q. Horatium Flaccum. Ed. Ferd. Naual. 2 vv. Berol. 1864—66].

Carm. I, 7, 10... Post matricidium Orestes cum fugeret, adiit oraculum de sanitate; oraculum respondit sic eum posse sanari, si Dianae Scythiae de Taurica simulacrum auferret profectus. Ibi erat soror eius sacerdos, quae advenas immolabat; agnovit fratrem, pepercit illi, interrogavit, cur venisset, ille indicavit. Abstulerunt simulacrum, simul soror est secuta...

...Орестъ, бѣжавъ послѣ матереубійства, обратился къ оракулу съ вопросомъ о выздоровленіи; оракулъ отвѣтилъ, что онъ можетъ выздороветъ въ такомъ случаѣ, если отправится и увезетъ изъ Таврики кумиръ Скіекой Діаны. Тамъ была жрицею его сестра, которая приносила въ жертву пришельцевъ; она узнала брата, пощадила его и спросила, зачѣмъ онъ прибылъ; онъ объяснилъ. Они увезли кумиръ, и вмѣстѣ послѣдовала сестра...

Carm. I, 22, 7. Caucasus mons Scythiae...<sup>1)</sup>.

Кавказъ — гора въ Скіеіи...

Carm. I, 35, 9. Dacus asper. Gens iuxta Istrum fluvium degens aspera bellis... profugi Scythiae. ab orbe sepositi et in mundi extimo constituti.

Суровый Дакъ. Племя, живущее близъ рѣки Истра, суровое въ войнахъ... Бѣглецы Скіеи: удаленные отъ населенныхъ странъ и живущіе на краю свѣта.

Carm. II, 9, 20. et rigidum Niph. Scythiae fluvius: plerique montem Armeniae putant...

И суровый Нифатъ. Рѣка въ Скіеіи. Большинство полагаетъ, что это — гора въ Арменіи.

Carm. II, 11, 1. et Scythes. Scythae gens septentrionalis.

И Скіеи. Скіеи — племя сѣверное.

Carm. II, 13, 8. Venena Colcha. A loco, et species est pro genere. Colchis enim Scythiae civitas, ex qua Medea fuit venenis et magica arte potens.

Колхидскіе яды. Отъ мѣста, и видовое понятіе вмѣсто родового. Ибо Колхида — государство въ Скіеіи, изъ котораго происходила Медея, могущественная ядами и магическимъ искусствомъ.

1) Quae sequuntur pessime corrupta sunt. Vide ed. Naual.

Carm. II, 20, 16. *Hyperboreosq. c. Thracios. Hi ultra Aquilonis flatus septentrioni subiacent...*<sup>1)</sup>.

*Иперборейскія п.*: Оракііскія. Они лежать на крайнемъ сѣверѣ за дуновеніями Аквилона...

Carm. III, 4, 35. *pharetratos Gelonos. Geloni gens Scythiae sagittis potens, ut [Verg. G. II, 125]: Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.* — 36. *amnem. Tanaim [aut Histrum], de quo Verg. [G. III, 349]: [qua Scythicae gentes Maeoticae unda] Turbidus et torquens flaventes Hister harenas.*

*Вооруженныхъ колчанами Гелонѡвъ.* Гелоны — скиѡское племя, сильное стрѣлами, какъ [говоритъ Вергілій]: И то племя, не медлительное, когда возьметъ колчаны.

— *Рѣку*: Танаидъ [или Истръ], о которомъ [говоритъ] Вергілій: [Гдѣ Скиѡскія племена и Мэотійская волна] и мутный Истръ, катящій желтые пески.

Carm. III, 10, 1. *Extr. T. Ultimum. Tanais enim flumen Scythiae dicitur, qui est Danubius, per cuius commemorationem vult intellegi barbari animi mulierem.*

*Крайній Т.* Самый отдаленный. Ибо Танаидомъ называется рѣка въ Скиѡи, она же и Давубій; ся упоминаніемъ поэтъ хочетъ обозначить варварскій характеръ женщны.

Carm. III, 24, 9. *camp. melius Scythae. Scythae campestris dicti ideo, quod in campis sine tectis sub tentoriis vivant, quae carpentis moventur, ut Sallustius in tertio<sup>2)</sup>: quibus plaustra sedes sunt.*

*Лучше полевые Скиѡы.* Скиѡны названы полевыми потому, что живутъ въ поляхъ безъ жилищъ подъ палатками, которыя передвигаются на повозкахъ, какъ говоритъ Саллустій въ 3-й книгѣ: у которыхъ повозки служатъ жильемъ.

11. *rigidi Getae. Fortes, asperi propter frigidam regionem...*

*Холодные Геты*: сильные, суровые вслѣдствіе холодной страны...

Carm. III, 29, 28. *Tanaisque discors. Tanais flumen influens in Maeotides paludes. Discors autem ideo dictum, quia discernit Europam et Asiam, sive quia incolae regionis illius feroces sunt et frequenti inter se discordia concluduntur.*

*И враждебный Танаидъ.* Танаидъ — рѣка, изливающаяся въ Мэотійскія болота. *Discors* названа она потому, что раздѣляетъ Европу и Азію, или потому, что жители той страны свирѣпы и сталкиваются между собою въ частой враждѣ.

Carm. IV, 4, 61... *Colchorum quoque monstro eos [sc. Romanos] comparat, ubi satis draconis dentibus armati de terrae sulcis [viri] egressi sunt, quos Iason Medae arte superavit...*

...Поэтъ сравниваетъ ихъ [т. е. Римлянъ] также съ чудомъ въ Колхидѣ, гдѣ послѣ поѣва зубовъ дракона изъ бороздъ земли вышли вооруженные люди, которыхъ Иасонъ одолѣлъ при помощи искусства Меден...

Carm. IV, 15, 22... *Getae. Gothi.*

*Геты*: Готы.

Epod. III, 10—12. *mirata est ducem— Iasonem. Adamavit, quem super omnes*

[Медей] изумилась вождю — Иасону. Полюбила. Поэтъ обозначаетъ, что онъ,

1) Cf. supra Porf. commentum.

2) Hist. III, fr. 51 Dietsch.

maleficiorum herbas allio perunctum tauros  
ignem spirantes naribus iunxisse significat.

будучи сверхъ всѣхъ волшебныхъ зелій  
намазанъ чеснокомъ, запрягъ быковъ, вы-  
дыхавшихъ изъ ноздрей огонь.

Epod. V, 21. *herbasq. q. Iolcos aut  
Hiberia. [Iolcos] civitas Ponti est herbis  
veneficis abundans ... Nam et hic quidam  
volunt Hiberiam non Hispaniam dictam,  
sed Ponto civitatem vicinam...*

*И травы, которая Иолкъ или Иверія.*  
Иолкъ — страна съ Понтѣ, изобилующая  
ядовитыми травами... Ибо и здѣсь нѣко-  
торые полагають, что Иверіей названа не  
Испанія, а страна сосѣдняя съ Понтомъ...

Epod. V, 65. *cum palla.* Alii vesti-  
mentum, alii coronam oblatam a Medea  
volunt infectam venenis, qua sumpta [acci-  
piens] periret incendio. [Iason filius Aesonis  
profectus Colchos cum quibusdam Graeco-  
rum fortissimis ad rapiendum vellus au-  
reum, quod Phrixus Marti sacraverat, a  
Medea magicae artis peritissima amatus  
est. Cuius auxilio Iason, promissa amoris  
sui perpetuitate, Draconem, qui iussu Mar-  
tis servando velleri aureo custos fuerat  
affixus, occidit: et proscisso agro, duobus  
ignem efflantibus tauris indomitis, et semi-  
natis inibi dentibus Draconis, nati sunt Gi-  
gantes, qui primum impetum fecerunt in  
Iasonem, sed tandem se mutuis vulneribus  
occiderunt, postea autem vellere accepto,  
et spreto laboris sui adiutrice, Glaucen  
Creontis filiam sibi duxit uxorem. Unde  
Medea dolore contacta geminos sui amato-  
ris filios, quos ex Glauce genuerat, occidit  
et in Phasin fluvium mortuos mersit, prius  
veneno necata pellice; nam veste veneno  
delibuta Glaucen ipsum fecerat indui, cuius  
incendio turpiter periit.]<sup>1)</sup>

*Съ плащемъ.* По мнѣнію однихъ —  
одежда, по другимъ — вѣнецъ, пропитан-  
ный ядами, былъ поднесенъ Медеей, и  
Главка, взявъ его, погибла отъ огня. [Иа-  
сонъ, сынъ Эсона, отправившись съ нѣко-  
торыми греческими богатырями для пох-  
пленія золотого руна, которое Фриксъ по-  
святилъ Марсу, впустилъ любовь Медей,  
весьма опытной въ магическомъ иску-  
ствѣ. Съ ея помощью Иасонъ, общавъ ей  
вѣчную любовь, убилъ дракона, который  
по повелѣнію Марса былъ приставленъ  
стражемъ для охраны золотого руна; за-  
тѣмъ, когда онъ вспахалъ поле при по-  
мощи двухъ неукротимыхъ быковъ, выды-  
хавшихъ огонь, и посѣялъ тамъ зубы дра-  
кона, изъ нихъ родился Гиганты, которые  
сначала напали на Иасона, но затѣмъ  
истребили себя взаимными ранами. По-  
томъ, получивъ руно и презрѣвъ помощ-  
нику своего подвига, Иасонъ взялъ себѣ  
въ жены Главку, дочь Креонта. Вслѣдствіе  
этого Медея, пораженная скорбію, убила  
двухъ сыновей своего любовника, рожден-  
ныхъ ему Главкою, и бросила мертвыхъ  
въ рѣку Фасидъ, предварительно умерт-  
вивъ ядомъ наложницу: именно, она за-  
ставляла Иасона одѣть Главку въ пропитан-  
ное ядомъ платье, при сгораніи котораго  
та погибла позорною смертію].

1) «Verba Iason — periit om. AR12G, rmvca, neque in Вфγ, С leguntur. Fabricius ea intulit». Hauthal.



## SCHOLIA VINDOBONENSIA

AD

ARTEM POETICAM.

## ВЪНСКІЯ СХОЛИИ

КЪ

СОЧ. О ПОЭТИЧЕСКОМЪ ИСКУССТВѢ.

[Текстъ: Scholia Vindobonensia ad Horatii artem poeticam ed. Ios. Zechmeister. Vindob. 1877. 8°].

V. 118. Colchos est insula maleficiis apta, unde fuit Medea malefica...

Колхъ — островъ удобный для злодѣйствъ, откуда была злодѣйка Медея.

V. 124. [Orestes matre interfecta] agitatus est furiis, donec Pylades, socius eius, duxit eum ad templum Dianae; et ibi liberatus est.

[Орестъ по убійсн матерн] былъ гонимъ фуриями, пока его другъ Пиладъ не привелъ его къ храму Діаны; и тамъ онъ былъ освобожденъ.

185... hic tangit fabulam talem. Pelias et Aeson fuerunt fratres, cuius Aesonis filius fuit Iason, quem Pelias adoptavit, quia filio caruit. tamen ipse propriis timens filiabus, ne Iason eo mortuo exhereditaret, omnino opposuit eum multis periculis. unde ad Colchos insulam pro aureo vellere misit; nam periculo acquiri debebat: scilicet domandi erant tauri et cum eis campus arandus; post serpentini dentes in galea positi seminandi; deinde cum nata segete pugnare; post vero deberet sopiri pervigil draco. quae omnia Iason Medae, filiae regis Colchici Aetiae, consilio fecit, quia sibi coniugium promisit. quae in discessu Iasonis timens persecutionem patris acceperat Absyrtum fratrem suum, cuius caput et ora et membra laceravit et proiecit ante ora patris, cum sequeretur eam. quam postquam duxit domum, senem Iasonis patrem fecit iuvenem. inde odio commota, quia Pelias multa pericula Iasoni opposuerat, promisit filiabus eius iuvenilem aetatem reddere Peliae. quo interfecto a propriis filiabus ascendit currum et evasit pennatis serpentibus trahentibus currum. inde Iason factus infamis dimisit eam et duxit filiam Creontis. cui misit Medea vestem, qua combusta est, et odio illius interfecit filios quos ab eo habuit.

...Здѣсь *поэтъ* затрогиваетъ такой мифъ. Пелій и Эсонъ были братья; у Эсона былъ сынъ Иасонъ, котораго усыновилъ Пелій, потому что не имѣлъ сына. Но, боясь за своихъ дочерей, чтобы Иасонъ послѣ его смерти не лишилъ ихъ наслѣдства, подвергъ его вообще многимъ опасностямъ. Поэтому же онъ послалъ его къ острову Колхамъ за золотымъ руномъ, такъ какъ добыть его должно было съ опасностью: именно, нужно было укротить быковъ и съ ними вспахать поле; затѣмъ послать змѣйные зубы, положенные въ племъ; потомъ сразиться съ выросшимъ поствомъ и наконецъ усыпить вѣчно бодрствующаго дракона. Все это Иасонъ исполнилъ по указаніямъ Медеи, дочери колхійскаго царя Энта, потому что обѣщалъ ей бракъ. При отъѣздѣ Иасона она, боясь преслѣдованія отца, взяла съ собою брата своего Абсирта, голову, лицо и члены котораго растерзала и бросила предъ лицомъ отца, когда онъ ее преслѣдовалъ. Когда Иасонъ привезъ ее домой, она сдѣлала юношею старика, отца Иасонова. Затѣмъ, движимая ненавистью за то, что Пелій предложилъ Иасону много опасныхъ *подвиговъ*, общала его дочерямъ возвратить Пелію юношескій возрастъ. Когда онъ былъ убитъ собственными дочерьми, она вошла на колесницу и улетѣла на крылатыхъ змѣяхъ, возникъ колесницу. Затѣмъ Иасонъ, покрытый за это позоромъ, отослалъ ее и взялъ замужъ дочь Креонта. Ей Медея послала одежду, которою она была сожжена, и изъ ненависти къ Иасону убила сыновей, которыхъ имѣла отъ него.

## ALBIVS TIBVLLVS.

## АЛБІЙ ТИБУЛЛЪ.

[Поэтъ Августова вѣка. Годъ его рожденія въ точности не извѣстенъ; обыкновенно полагаютъ, что онъ род. около 54 г. до Р. Хр., а ум. въ 19-мъ, вскорѣ послѣ Вергілія. Съ именемъ Тибулла дошло до насъ 4 книги элегій, изъ коихъ, впрочемъ, безспорно принадлежащими ему считаются только первыя двѣ книги. Авторъ цитуемой ниже 3-ей книги называетъ себя *Lygdamus*, но это, по всей вѣроятности, псевдонимъ. — Текстъ: *Albii Tibulli elegiae cum carminibus pseudotibullianis*. Ed. E. Hiller. Lips. 1885].

## ELEGIAE.

## ЭЛЕГИИ.

Lib. III c. 4 v. 91 commemoratur «barbara Scythiae tellus».

III, 5.

- |   |  |
|---|--|
| 23. Elysios olim liceat cognoscere campos<br>Lethaeamque ratem Cimmeriosque<br>lacus,<br>cum mea rugosa pallebunt ora senecta<br>et referam pueris tempora prisca<br>senex... | ...Да будетъ мнѣ позволено нѣкогда<br>познать Елисейскія поля и плоть Леты<br>и Киммерійскія озера, когда мое лицо по-<br>блѣднѣетъ отъ морщинистой старости, и<br>я, старикъ, буду рассказывать дѣтямъ о<br>стародавнихъ временахъ... |
|---|--|

III, 7 (= IV, 1. Panegyricus Messallae).

- |   |   |
|---|---|
| 64. Cimmerion etiam obscuras accessit ad<br>arcis,<br>quis numquam candente dies apparuit<br>ortu,<br>seu supra terras Phoebus seu curreret<br>infra... | ...Онъ пришелъ также къ темнымъ<br>твердынямъ Киммерійцевъ, которымъ ни-<br>когда не появился день на свѣтломъ вос-<br>токѣ, неся ли Фебъ надъ землею, или<br>подъ нею. |
| 146. Quaque Hebrus Tanaisque Getas rigat<br>atque Magynos.  | ...И гдѣ Гебръ и Танаидъ орошаетъ<br>Гетовъ и Магиновъ...   |

## SEXTVS PROPERTIVS.

## СЕКСЪ ПРОПЕРЦІЙ.

[Знаменитый элегическій поэтъ Августова вѣка, род. около 50 г. до Р. Хр., ум. около 15 до Р. Хр. Отъ него сохранились 4 книги элегій, которыя, впрочемъ, нѣкоторые изъ новыхъ ученыхъ вслѣдъ за Лахманомъ дѣлятъ на 5 книгъ. — Текстъ: *Satulli Tibulli Propertii carmina rec.* Luc. Mueller. Lips. Teubn. 1870].

## ELEGIAE.

## ЭЛЕГИИ.

I, 12.

- |   |   |
|---|---|
| 3. Tam multa illa <sup>1)</sup> meo divisa est milia<br>lecto,<br>Quantum Hypanis Veneto dissidet<br>Eridano... | ...Она на столько тысячъ <i>шаговъ</i> отда-<br>лена отъ моего ложа, на сколько Ипанидъ<br>отстоитъ отъ вепетскаго Эридана... |
|---|---|

[Tib.] III, 7, v. 146: Magyni gens ignota. «*Sigynos* Is. Vossius ad Periplum Ponti Eux. p. 81 Huds., *Macrones* Müller. cf. Haupt Opusc. 3 p. 486». Hiller. «*Mosynos*» Itali «*Macrones*» L. Mueller.

1) Scil. Cynthia. Novissimus Propertii editor (*Max Rothstein* Die Elegien des Sextus Propertius, I Band, Berlin 1898, p. 76) *Hypanidis* nomine hoc loco Indi fluvii accolam significari vult.

I, 14, 6 commemorantur in comparatione magnae Caucasii arbores («urgetur quantis Caucasus arboribus»).

## I, 20.

17. Namque ferunt olim Pagasae navalibus ...Говорятъ, что нѣкогда Арго, вы-  
Argon шедши изъ пристани Пагасской, отпра-  
Egressam longe Phasidos isse viam... вился въ далекій путь къ Фасиду...

## II, 1.

65. Hoc si quis vitium <sup>1)</sup> poterit mihi de- ...Если кто сможетъ избавить меня  
mere, solus отъ этого порока, тотъ одинъ сможетъ  
Tantaleae poterit tradere poma manu... передать яблоки въ руку Тантаала... онъ же  
69. Idem Caucasea solvet de rupe Pro- отвяжетъ руки Прометея отъ Кавказской  
methei скалы и прогонитъ птицу отъ его груди...  
Brachia et a medio pectore pellet  
avem <sup>2)</sup>.

II, 3, 11 commemoratur in comparatione «Maetice nix».

## II, 7.

17. Hinc etenim tantum meruit mea gloria ...Вѣдь отсюда заслужила такое имя  
nomen, моя слава, пронесшаяся до зимнихъ Бо-  
Gloria ad hibernos lata Borysthenidas. рисоеенидовъ...

III, 14 [II, 21], 11 commemoratur Iason qui decepit Medeam («Colchida sic hospes quondam decepit Iason»).

III, 20 [II, 25], 14 commemorantur «Caucaseae aves».

## III, 28 [II, 30].

1. Quo fugis a demens? nulla est fuga: tu Куда ты бѣжишь, безумный? Некуда  
licet usque бѣжать: хотя бы ты убѣжалъ даже къ Та-  
Ad Tanain fugias, usque sequetur панду, и туда послѣдуетъ за тобою Амуръ...  
Amor.

(Ibid. v. 20 commemorantur «Hyrcani litora Eoa maris»).

## III, 32 [II, 34].

8. Colchis et ignotum nonne secuta virum ...Развѣ не послѣдовала Колхидянка за  
est? незнакомымъ ей мужемъ?...

## IV, 10 [III, 11].

9. Colchis flagrantis adamantina sub iuga ...Колхидянка подвела подъ стальное  
tauros ярмо огнедышащихъ быковъ, постѣяла въ  
Egit et armigera proelia sevit humo землю вооруженныхъ бойцовъ и закрыла

1) Scil. amorem.

2) Scil. aquilam, quae Promethei iecur devorabat.

Custodisque feros clausit serpentis hiatus, свирѣную пасть сторожевого змѣя, чтобы  
Iret ut Aesonias aurea lana domos. золотое руно пошло въ Эзоновъ домъ.  
Ausa ferox ab equo quondam oppugnare Свирѣлая Мэотіянка Пенесилея дерзнула  
sagittis нѣкогда съ коня поражать стрѣлами ко-  
Maeotis Danaum Penthesilea rates... рабли Данаевъ...  
(Ibid. v. 68 commemoratur Bosporus «Pompeia capta manu»).

## IV, 11 [III, 12].

1. Postume, plorantem potuisti linquere Gallam,  
Miles et Augusti fortia signa sequi? плачущую Галлу и въ качествѣ солдата  
Tantine ulla fuit spoliati gloria Parthi, слѣдовать за могущественными знаменами  
Ne faceres Galla multa rogante tua? Августа? Неужели такъ дорога была слава  
5. Si fas est, omnes pariter pereatis avari, свять доспѣхи съ Пароянца, что ты не  
Et quisquis fido praetulit arma toro! уступилъ настоятельнымъ молямъ твоей  
Tu tamen iniecta tectus, vesane, lacerna Галлы? О, если можно, да погибнуть оди-  
Potabis galea fessus Araxis aquam. наково всѣ корыстолюбцы и *всѣ*, кто пред-  
почелъ оружіе вѣрному ложу! Впрочемъ  
ты, безумецъ, прикрытый наброшеннымъ  
плащемъ, въ случаѣ усталости будешь пить  
шлемомъ воду Аракса...

## IV, 13 [III, 14], 13 commemoratur in comparatione:

Qualis Amazonidum nudatis bellica Какъ воинственная толпа Амазонидъ  
mammis съ обнаженными грудями моется въ во-  
Thermodontiacis turba lavatur aquis. дахъ Термодонта.

## IV [III], 22.

11. Tuque tuo Colchum propellas remige Phasin  
Peliacaeque trabis totum iter ipse цомъ до Колхидскаго Фасида и самъ по-  
legas... вторить весь путь Пелійскаго корабля...

## V [IV], 3.

7. Te modo viderunt iteratos Bactra per Тебя видѣли то Бактры при дву-  
ortus, кратномъ появленіи, то врагъ-Невръ на  
Te modo munito Neuricus hostis equo, броненосномъ конѣ и зимніе Геты...  
Hibernique Getae...

47. Nec me tardarent Scythiae iuga, cum Миѣ не помѣшали бы высоты Скъ-  
pater altas ои, когда отецъ [т. е. Юпитеръ] холодомъ  
Aetheris in glaciem frigore nectit спланиваетъ въ ледъ высокія воды ээпра...  
aquas.

## V [IV], 4, 71 (in comparatione dicitur de Amazonibus):

...qualis celerem prope Thermodonta ...Какъ близъ быстрого Термодонта  
Strymonis abscisso fertur aperta sinu. несется Стримонида, открывъ обрѣзанную  
грудь...

## IMPERATOR AVGVSTVS.

## ИМПЕРАТОРЪ АВГУСТЪ.

[C. Iulius Caesar Octavianus Augustus род. 23 сентября 63 г. до Р. Хр., получилъ верховную власть 1 янв. 29, ум. 19 авг. 14 г. по Р. Хр. Обладая прекраснымъ образованіемъ, Августъ охотно занимался литературною дѣятельностью и написалъ нѣсколько сочиненій въ прозѣ и стихахъ, но они до насъ не сохранились (см. о нихъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 12, стр. 6 сл.). Дошелъ до насъ знаменитый «monumentum Ancyranum» — вырѣзанный на стѣнѣ храма въ малоазіатскомъ г. Анкирѣ собственный рассказъ Августа объ его дѣяніяхъ, составленный въ самомъ концѣ его жизни. Въ виду важности этого памятника заимствуемъ о немъ подробныя свѣдѣнія у Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 12, стр. 10—11: «Unsere Kenntnis von dem Bericht des Augustus über seine Thaten beschränkte sich lange Zeit auf das Wenige, das uns Saeton darüber mitgeteilt. Niemand ahnte, dass in einem entlegenen Ort des fernen Ostens dieser Bericht selbst zum Vorschein kommen sollte. Es war im J. 1555, dass eine kaiserliche Gesandtschaft nach Ancyra, der ehemaligen Hauptstadt Galatiens, kam. Dieselbe fand in dem Pronaos des Tempels, der einst Augustus und der Göttin Roma geweiht war, den Bericht des Augustus in der lateinischen Originalsprache und in griechischer Übersetzung; sie liess Theile des lateinischen Textes abschreiben. Aber trotz dieser Entdeckung und trotz weiterer Mittheilungen von Reisenden blieb «die Königin der Inschriften» drei Jahrhunderte hindurch ein ungehobener Schatz. Erst im Jahre 1861 wurden wir durch eine französische Expedition über das Denkmal genauer unterrichtet, der lateinische Text und Theile des griechischen wurden jetzt durch ein Facsimile bekannt gemacht. In allerneuester Zeit hat endlich auf Anregung Mommsens der bekannte Baumeister Humann Gipsabgüsse der Inschrift angefertigt; dieselben befinden sich in Berlin und ersetzen uns fast das Original. Auf Grund derselben wurde von Mommsen eine meisterhafte Bearbeitung der Inschrift gegeben. Von der griechischen Übersetzung, die allem Anschein nach erst in Galatien angefertigt wurde, haben sich auch wenige Bruchtheile in dem einst zur Provinz Galatien gehörenden Apollonia vorgefunden. — Die 35 Kapitel umfassende Inschrift zerfällt ihrem Inhalt nach in drei Theile, zuerst (c. 1—14) zählt sie die Ämter und Ehrungen auf, die Augustus erlangt hatte, im zweiten Teil (c. 15—24) macht sie die Aufwendungen namhaft, die Augustus für Staat und Bürgerschaft gemacht, wie Geldspenden, Bauten, Feste; der dritte Teil endlich (c. 25—35) enthält seine politischen Thaten im Krieg und Frieden. Auf eine völlige Einhaltung der Disposition ist es nicht abgesehen, da ja im ersten Teil bei Erwähnung der Auszeichnungen auch manchmal die Thaten zu berühren waren. Was will Augustus mit diesem merkwürdigen Dokument? Er zieht in demselben die Summe seines Lebens, er legt am Ende seiner Tage Rechenschaft von seinem langen staatsmännischen Wirken ab, er stellt zu diesem Zweck seinen Ehrungen seine Thaten gegenüber, er zählt auf, was er vom römischen Volk empfangen, und was er dem römischen Volk gegeben». — Текстъ: Res gestae divi Augusti. Ex monumentis Ancyrano et Apolloniensi iterum edidit Th. Mommsen. Berol. 1883].

Latina (p. LXXXIV M.)

c. 31... Nostram am/  
fici-  
tiam petierunt] per legat[os]  
B[a]starn[ae] Scythae] que  
et Sarmatarum q[ui] sunt  
citra flu]men Tanaim [et]  
ultra reg[es], Alba]norumque  
rex et Hiber[orum et Me-  
dorum].

Graeca (p. LXXXV M.)

...τὴν ἡμετέραν φίλιν  
ἡξίωσαν διὰ πρέσβειων Βα-  
στάρων καὶ Σκύθων καὶ  
Σαρματῶν οἱ ἐπιτάδε ὄντες  
τοῦ Τανάιδος ποταμοῦ καὶ  
οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς, καὶ  
Ἀλβανῶν δὲ καὶ Ἰβήρων  
καὶ Μηδῶν βασιλεῖς.

Русскій переводъ.

Нашу дружбу просили  
чрезъ пословъ Бастарны,  
Скиовъ, царя Сарматовъ,  
живущихъ по сю сторону  
рѣки Танаида и за нею, а  
также цари Албанцевъ,  
Иверовъ и Миданъ.

Mommseni commentarius (p. 134): «Cum Bastarnis e regione Moesiae inferioris trans Danuvium degentibus bellum gessit a. 725 M. Crassus (Liv. ep. 134; Dio 51, 23. 24; Victor epit. 1, 7). — Scythae intelleguntur sine dubio qui fuerunt inter Danuvium et Borysthenem (cf. Boeckh C. I. Gr. 2 p. 82). — Sarmatas, quorum reges etiam titulus Olbiopolitanus C. I. Gr. 2065 [= Latyshev, Inscr. orae sept. Ponti Eux. I, 33] commemorat, Augusti aetate utramque Tanais ripam tenuisse commentarius significat, quod accedit testimoniis collectis ab eodem Boeckhio l. c. p. 83; nam cum Strabo 2, 5, 30 p. 128 Sarmatas extendat usque ad Tanain et paludem Macotin, tamen etiam intra Tanain et Caucasum eos posteriore quoque aetate habitavisse efficitur ex Tacito ann. 6, 33. Confirmat id Plinius adserens degere eos circa Tanaim (2, 108, 246. 6, 7, 19) ad Caucasum usque (6, 5, 16. 13, 40). Sarmatarum nomen cum ipsum apud poetas aequales non repariatur, significari videntur sub nomine Gelonorum, quibus Graeca fabulatio locum circa Tanain adiudicavit ibidemque degere etiam Horatius innuit... Certam interpretationem

rerum scriptores non suppeditant; fieri potest, ut Crassus bello eo, de quo diximus, etiam cum Sarmatis tractarit et eiusmodi condiciones iis imposuerit. Ceterum interpretem recte monuit Bergkii p. 115 sic vertere debuisse: Σαρματῶν τῶν ἐπιτάδε ὄντων τ. τ. π. καὶ τῶν πέραν βασιλεῖς. — Albanorum regem Pharnabazum, Hiberorum Zoberem vicit a. 718 Antonii auspiciis P. Canidius Crassus (Dio 49, 24); cum Augusto vel hos vel horum successores commercium habuisse nemo praeterea tradidit (cf. ad 6, 1). Testatur autem Strabo 6, 4, 2 p. 288 Romanos, ubi velint, dominos his quoque nationibus dare».

### М. VIPSANIVS AGRIPPA.

### М. ВИПСАНІЙ АГРИППА.

[Другъ и зять императора Августа, ум. въ 12 г. до Р. Хр., составитель географической карты съ объясненіями. См. о ней Schanz, Gesch. der röm. Litteratur, II, 1<sup>2</sup>, S. 285—292, съ указаніемъ литературы. — Собраніе географ. отрывковъ: Geographi Latini minores. Coll. Alexander Riese. Heilbr. 1878, pp. 1—8].

Fragm. 14 v. infra ap. *Plin.* N. h. IV, 45.

- » 15 v. ibid. IV, 60.
- » 16 v. ibid. IV, 77.
- » 17 v. ibid. IV, 78.
- » 18 v. ibid. IV, 81.
- » 19 v. ibid. IV, 83.
- » 20 v. ibid. IV, 91.
- » 29 v. ibid. VI, 3.
- » 30 v. ibid. VI, 31.

### VITRVVIVS POLLIO.

### ВИТРУВІЙ ПОЛЛІОНЪ.

[Архитекторъ и механикъ, современникъ Ю. Цезаря и Августа, авторъ сочиненія De architectura въ 10 кн., написаннаго между 16 и 13 гг. до Р. Хр. — Текстъ: Vitruvii de architectura libri decem. Ediderunt Val. Rose et H. Müller-Strübing. Lipsiae, ap. Teubnerum 1867].

Извлеченіи и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

### DE ARCHITECTVRA.

### ОБЪ АРХИТЕКТУРЪ.

L. II cap. 1, 4... Apud nationem Colchorum in Ponto propter silvarum abundantiam arboribus perpetuis planis dextra ac sinistra in terra positiss, spatio inter eos relicto quanto arborum longitudines patiuntur, conlocantur in extremis partibus earum supra alterae transversae, quae circumcludunt medium spatium habitationis. tum insuper alternis trabibus ex quattuor partibus angulos iugumentantes et ita parietes arboribus statuentes ad perpendicularum imarum educunt ad altitudinem turres, intervallaque, quae relinquuntur propter crassi-

У народа Колховъ въ Понтѣ вслѣдствіе изобилія лѣсовъ кладутъ прямо на землю по правую и лѣвую сторону цѣлыя бревна, оставивъ между этими двумя рядами разстояніе равное длинѣ бревенъ; затѣмъ на обоихъ концахъ этихъ рядовъ кладутъ поверхъ два другихъ ряда поперекъ; такимъ образомъ окружается пространство жилища, лежащее посреди. Затѣмъ Колхи на четырехъ сторонахъ — попеременно на двухъ противолежащихъ — накладываютъ бревна, соединяя углы и образуя стѣны, и сверху отвѣсно отъ

tudinem materiae, schidiis et luto obstruunt. item tecta recidentes ab extremo transtra, traiciunt gradatim contrahentes, et ita ex quattuor partibus ad altitudinem educunt medio metas, quos fronde et luto tegentes efficiunt barbarico more testudinata turrium tecta.

основанія возводятъ избы, а промежутки, которые остаются между бревнами вслѣдствіе толщины матеріала, они заѣмляютъ щелками и глиною. Точно также, укорачивая концы поперечныхъ балокъ и суживая ихъ постепенно въ видѣ уступовъ, они возводятъ крышу съ четырехъ сторонъ вверху и образуютъ въ серединѣ пирамидообразную верхушку, которую они покрываютъ листовою и глиною, и такимъ грубымъ способомъ строятъ сводчатыя крыши своихъ избы.

L. VII, 7, 5. auripigmentum, quod χρυσευχον graece dicitur, foditur Ponto. sandaraca item pluribus locis, sed optima Ponto proxime flumen Hypanim habet metallum.

Сѣрнистый мышьякъ, который по-гречески называется χρυσευχον, добывается въ Понтѣ. Сандарака встрѣчается во многихъ мѣстахъ, но лучшія копи находятся въ Понтѣ близъ рѣки Ипаниды.

L. VIII, 2, 6. Haec autem sic fieri testimonio possunt esse capita fluminum, quae orbe terrarum chorographiis picta itemque scripta plurima maximaque inveniuntur egressa ab septentrione. primumque in India Ganges et Indus ab Caucasio monte oriuntur, Syria Tigris et Euphrates, Asiae item Ponto Borysthenes Hypanis Tanais, Colchis Phasis...

А (что сѣверные вѣтры сухи, а южные приносятъ съ собою влагу, выделяемую землею подъ вліяніемъ лучей солнца,) это доказываютъ истоки рѣкъ, изъ которыхъ большинство и самыя большія на картахъ и въ описаніяхъ земли нарисованы и помѣщены берущими свое начало съ сѣвера; такъ прежде всего въ Индіи Гангъ и Индъ начинаются съ горъ Кавказскихъ, въ Сиріи Тигръ и Евфратъ, въ Азіи въ Понтѣ Борисѣенъ, Ипанидъ, Тананидъ, въ Колхидѣ Фасидъ...

L. VIII, 3, 11. sunt ex amaro suco terrae fontes exeuntes vehementer amari, ut in Ponto est flumen Hypanis. Is a capite profluit circiter milia XL sapore dulcissimo, deinde cum pervenit ad milia CLX, admiscetur ei fonticulus oppido quam parvulus. Is cum in eum influit, tunc tantam magnitudinem fluminis facit amaram, ideo quod per id genus terrae et venas unde sandaracam fodiunt ea aqua manando perficitur amara.

Есть источники, берущіе свое начало изъ горькаго земнаго сока, съ чрезвычайно горькою водою; такова рѣка Ипанидъ въ Понтѣ. Рѣка эта течетъ отъ истоковъ приблизительно 40 миль, имѣя воду очень сладкую на вкусъ, затѣмъ достигаетъ мѣста, отстоящаго отъ устья въ 160 приблизительно миляхъ; тамъ она принимаетъ очень небольшой источникъ. Овъ, впадая въ рѣку, дѣлаетъ всю огромную массу воды въ ней горькою, такъ какъ течетъ по такой землѣ и жиламъ, откуда добываютъ сандаракъ, и вода въ немъ дѣлается горькою.

## Т. LIVIVS.

## Т. ЛИВИЙ.

[Знаменитый историкъ, род. въ 59 г. до Р. Хр., ум. въ 17 по Р. Хр. Изъ его огромнаго историческаго труда въ 142 книгахъ, обвинявшаго собою римскую исторію отъ основанія Рима (ab urbe condita) до смерти Друза въ 9 г. до Р. Хр., сохранились въ цѣлости только 35 книгъ (1—10 и 21—45), а изъ остальныхъ лишь отрывки и извлеченія, между которыми важное значеніе имѣютъ *periocliae* или краткія изложенія содержанія книгъ. — Текстъ: Titi Livi ab urbe condita libri. Erkl. von W. Weissenborn. 2 Aufl. besorgt von H. J. Müller. Berlin, Weidmann].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

## AB VRBE CONDITA LIBRI.

## ИСТОРИЯ ОТЪ ОСНОВАНІЯ ГОРОДА.

L. XXXV, cap. 48. In Achaia legatis Antiochi Aetolorumque coram T. Quinctio Aegii datum est concilium<sup>1)</sup>. Antiochi legatas prior quam Aetoli est auditus. Is, ut plerique, quos opes regiae alunt, vaniloquus maria terrasque inani sonitu verborum complevit: equitum innumerabilem vim<sup>2</sup> traici Hellesponto in Europam, partim loriatos, quos cataphractos vocant, partim sagittis ex equo utentis et, a quo nihil satis tecti sit, averso refugientis equo certius fidentes. His equestribus copiis, quamquam<sup>3</sup> vel totius Europae exercitus in unum coacti obrui possent, adiciebat multiplicis copias peditum et nominibus quoque gentium vix<sup>4</sup> findo auditis terrebat, Dahas Medos Elymaeosque et Cadusios appellans....

Въ Ахей послы Антиоха и Этолийцевъ были допущены въ собраніе въ Эгии въ присутствіи Тита Квинція. Посла Антиоха выслушали раньше Этолийцевъ. Этотъ, какъ большинство царедворцевъ, хвастунъ наполнилъ своимъ пустозвонствомъ моря и сушу: несмѣтная сила всадниковъ, говорилъ онъ, переправляется черезъ Геллеспонтъ въ Европу, частью одѣтыхъ въ доспѣхи, которыхъ они называютъ *cataphracti*, частью конныхъ стрѣлковъ и притомъ такихъ, которые, повернувъ коня и уѣзжая назадъ, тѣмъ вѣрнѣе поражаютъ враговъ, такъ что отъ нихъ ничто не можетъ укрыться. Хотя этими конными силами можно было бы уничтожить собранія воедино войска даже всей Европы, онъ къ нимъ прибавлялъ еще разнообразныя пѣхотныя силы и пугалъ также названіями народовъ, о которыхъ едва ли кому-нибудь приходилось слышать, называя Даговъ, Мидянъ, Элимеевъ и Кадусіевъ....

L. XXXV, 49. Ad ea Quinctius..... varia<sup>5</sup> (enim) genera armorum et multa nomina gentium inauditarum, Dahas et Medos et Cadusios et Elymaeos, Syros omnis esse, haud paulo mancipiorum melius propter servilia ingenia quam militum genus.

На это Квинкій *отътилъ*..... (всѣ эти) разнообразныя оруженіе, всякіе многочисленныя имена неслыханныхъ народовъ, Даги, Мидяне, Кадусіи и Элимее, — все сплошь Сирійцы, люди вслѣдствіе своего рабскаго образа мыслей не многими лучшіе рабовъ, но не солдаты.

L. XXXX, 5, 10. Redierant forte, quos miserat (Philippus) in Bastarnas ad arcescenda auxilia, adduxerantque inde nobiles iuvenes et regii quosdam generis, quorum unus sororem suam in matrimonium Philippi filio pollicebatur; crexeratque consociatio gentis eius animum regis<sup>2)</sup>....

Случайно въ это время вернулись послы, отправленные Филиппомъ за вспомогательнымъ войскомъ къ Бастарнамъ; они привели съ собою оттуда знатныхъ юношей и нѣкоторыхъ лицъ царскаго рода, изъ которыхъ одинъ обѣщалъ выдать за сына Филиппа свою сестру; союзъ съ этимъ племенемъ вызвалъ въ царѣ подъемъ духа....

1) A. 192 a. Chr.

2) A. 182 a. Chr.



Л. XXXX, 21, 2. cupido (Philippum) ceperat in verticem Haemi montis ascendendi, quia vulgatae opinioni crediderat Ponticum simul et Adriaticum mare et Ilistrum amnem et Alpes conspici posse...

Филиппомъ овладѣло желаніе подняться на вершину горы Гема, потому что онъ вѣрилъ распространенному мнѣнію, что *оттуда* можно видѣть сразу Понтійское и Адриатическое море, рѣку Истръ и Альпы...

Л. XXXX, 57, 2. Peropportuna mors Philippi<sup>1)</sup> fuit ad dilationem et ad vires bello contrahendas. nam post paucis diebus gens Bastarnarum, diu sollicitata, ab suis sedibus magna peditum equitumque manu Istrum traiecit. inde praegressi, qui nuntiarent regi, Antigonus et Cotto; Cotto nobilis erat Bastarna, Antigonus saepius cum ipso Cottomone legatus ad concitandos Bastarnas missus. haud procul Amphipoli fama, inde certi nuntii obcurrerant mortuum esse regem, quae res omnem ordinem consilii turbavit. compositum autem sic fuerat, transitum per Thraciam tutum et commeatus Bastarnis ut Philippus praestaret. id ut facere posset, regionum principes donis coluerat fide sua obligata pacato agmine transituros Bastarnas. Dardanorum gentem delere propositum erat inque eorum agro sedes fundare Bastarnis. duplex inde erat commodum futurum, si et Dardani, gens semper infestissima Macedoniae temporibusque iniquis regum imminens, tolleretur, et Bastarnae relictis in Dardania coniugibus liberisque ad populandam Italiam possent mitti: per Scordiscos iter esse ad mare Adriaticum Italiamque, alia via traduci exercitum non posse. facile Bastarnis Scordiscos iter daturus — nec enim aut lingua aut moribus abhorreere — et ipsos adiuncturos se, cum ad praedam opulentissimae gentis ire vidissent. inde in omnem eventum consilia adcommodabantur: sive caesi ab Romanis forent Bastarnae, Dardanos tamen sublato praedamque ex reliquiis Bastarnarum et possessionem liberam Dardaniae solacio fore, sive prospere rem gessissent, Romanis aversis in Bastarnarum bellum recuperaturum se in Graecia, quae amisisset. haec Philippi consilia fuerant.

Смерть Филиппа случилась очень кстати для того, чтобы отсрочить войну и стаянуть силы. Дѣло въ томъ, что нѣсколько дней спустя племя Бастарновъ, давно подстрекаемое, *поднялось* съ своихъ мѣстъ и *въ видѣ* большого отряда пѣхотинцевъ и всадниковъ переправилось черезъ Истръ; оттуда отправились впередъ съ извѣстіемъ къ царю Антигонъ и Коттонъ; Коттонъ былъ знатный Бастарпъ, а Антигона часто отправляли посломъ съ Коттономъ возбуждать Бастарповъ. Недалеко отъ Амфинолы до нихъ дошли *сначала* слухи, а затѣмъ и вѣрныя извѣстія о смерти царя. Это обстоятельство измѣнило всѣ ихъ планы. У *нихъ* было условлено, чтобы Филиппъ доставилъ Бастарпамъ безопасный проходъ черезъ Фракію и провіантъ. Чтобы быть въ состояніи это исполнить, *Филиппъ* задержалъ предводителей областей, поручившись, что Бастарпы совершатъ свой переходъ мирно. У него былъ планъ уничтожить племя Дардановъ и въ ихъ области устроить мѣсто жительства Бастарпамъ; отсюда должна была произойти двойная выгода: съ одной стороны, если удастся уничтожить Дардановъ, племя всегда враждебно относившееся къ Македоніи и пользовавшееся затруднительными обстоятельствами царей, съ другой стороны, если можно будетъ заставить Бастарповъ оставить женъ и дѣтей въ Дардаціи и направиться для опустошенія Италіи: путь къ Адриатическому морю и Италіи лежитъ черезъ область Скордисковъ, по другой дорогѣ нельзя перевести войска, а Скордиски безъ труда пропустятъ Бастарповъ — они вѣдь и по языку и по обычаямъ мало отъ нихъ отличаются — и сами къ нимъ присоединятся, когда увидятъ, что идутъ за добычею къ весьма богатому народу. Затѣмъ онъ приспособлялъ свои планы ко всякому исходу: если Бастарпы

1) A. 179 a. Chr.

будутъ перебиты Римлянами, то утѣшеніемъ будетъ служить уничтоженіе Дардавовъ, добыча отъ остатковъ Бастарновъ и свободное владѣніе Дардавіей; въ случаѣ же успѣшныхъ дѣйствій, онъ рассчитывалъ вернуть потерянное въ Греціи, разъ вниманіе Римлянъ будетъ отвлечено войною съ Бастарнами. Таковы были планы Филиппа.

Cap. 58... ingressi sunt pacato agmine; digressu deinde Cottonis et Antigoni et haud multo post ad famam mortis Philippi neque Thaces commercio faciles erant neque Bastarnae empto contenti esse aut in agmine contineri poterant, ne decederent via. inde iniuriae ultro citroque fieri, quarum in dies incremento bellum exarsit. postremo Thraces cum vim ac multitudinem sustinere hostium non possent, relictis campestribus vicis in montem ingentis altitudinis—Donucam vocant—concesserunt. quo cum subire Bastarnae vellent, quali tempestate Gallos spoliante Delphos fama est peremptos esse, talis tum Bastarnas nequiquam ad iuga montium appropinquantes oppressit. neque enim imbre tantum effuso, dein creberrima grandine obruti sunt cum ingenti fragore caeli tonitribusque et fulguribus praestringentibus aciem oculorum, sed fulmina etiam sic undique micabant, ut peti viderentur corpora, nec solum milites, sed etiam principes icti caderent. itaque cum praecipiti fuga per rupes praefixas improvidi sternerentur ruerentque, instabant quidem percussis Thraces, sed ipsi deos auctores fugae esse caelumque in se ruere aiebant. dissipati procella cum tamquam ex naufragio plerique semermes in castra, unde profecti erant, redissent, consultari, quid agerent, coeptum. inde orta dissensio, aliis redeundum, aliis penetrandum in Dardaniam consentibus. triginta ferme milia hominum in Dardaniam, quo Clondico duce profecti erant, pervenerunt; cetera multitudo retro, qua venerat, mediterraneam regionem repetit....

...Бастарны мирно вступили въ предѣлы Фракіи, но затѣмъ, послѣ ухода Коттона и Антигона и немного спустя, благодаря распространившемуся слуху о смерти царя Филиппа, и Фракійцы неохотно стали вступать въ торговые сдѣлки, и Бастарны перестали довольствоваться купленнымъ, и ихъ невозможно было удерживать въ строю, чтобы они не уклонялись съ дороги; тогда стали возникать взаимныя обиды, которыя, усиливаясь съ каждымъ днемъ, вызвали вооруженное столкновение. Въ концѣ концовъ Фракійцы, не будучи въ состояніи выдержать натиска множества враговъ, оставили свои деревни на равнинѣ и удалились на гору огромной высоты, по имени Давуку. Когда Бастарны хотѣли подступить и напрасно старались приблизиться къ горной вершинѣ, ихъ застигла точно такая же буря, какъ та, отъ которой погибли Галлы, пытавшіеся ограбить Дельфы. На нихъ не только низрипнулись потоки ливня и частый градъ при трескѣ на небѣ, раскатахъ грома и молніяхъ, ослѣплявшихъ взоры, но молніи такъ сверкали повсюду, что, казалось, направлялись противъ людей, и не только простые солдаты падали пораженные молнією, но и вожди. И вотъ, когда они стремглавъ спасались бѣгствомъ по высокимъ утесамъ и по неосторожности падали и низвергались, то Фракійцы, правда, преслѣдовали пораженныхъ ужасомъ, но сами Бастарны говорили, что боги виновники ихъ бѣгства и небо обрушивается на нихъ. Когда они, разсыпанные бурей, словно послѣ кораблекрушенія, по большей части наполовину вооруженные, вернулись въ лагерь, изъ котораго выступили, то начались обсужденія, что дѣлать. Затѣмъ произошло разногласіе, такъ какъ одни высказывались за возвращеніе, другіе за то, чтобы проникнуть въ Дардавію. Тысячъ тридцать пришли въ Дардавію, куда они отирались подъ предводитель-

ствомъ Клондика; остальное множество возираетсяъ обратно по тому пути, по которому пришло, во внутрь страны.

Lib. XXXXI, 19, 4 ... belli Macedonici subibat iam cura <sup>1)</sup> miscente Perseo inter Dardanos Bastarnasque certamina. et legati, qui missi ad res visendas in Macedoniam erant, iam reverterant Romam renuntiaverantque bellum in Dardania esse. simul venerant et ab rege Perseo oratores, qui purgarent nec accitos ab eo Bastarnos nec auctore eo quicquam facere...

Dardani cum Bastarnas non modo non 7 excedere finibus suis, quod speraverant, sed graviore fieri in dies cernerent, subnixos Thracum adcolarum et Scordiscorum auxiliis, audendum aliquid vel temere rati, omnes undique armati ad oppidum, quod proximum castris Bastarnarum erat, conveniunt. hiemps erat; et id anni tempus 8 elegerant, ut Thraces Scordisque in fines suos abirent. quod ubi ita factum et solos iam esse Bastarnas audierunt, bifariam dividunt copias, pars ut recto itinere ad lacesendum ex aperto iret, pars devio saltu circumducta ab tergo adgrederetur. ceterum 9 priusquam circumire castra hostium possent, pugnatum est; victique Dardani compelluntur in urbem, quae fere duodecim milia ab castris Bastarnarum aberat. victores 10 confestim secuti circumsidunt urbem, haud dubie postero die aut metu dedituris se hostibus aut vi expugnaturi. Interim Dardanorum altera manus, quae circumducta erat, ignara cladis suorum, castra Bastarnarum sine praesidio relicta \*\*\*

....Приближалась уже забота о македонской войнѣ, такъ какъ Персей вызывалъ столкновенія между Дарданами и Бастарнами, да и послы, отправленные въ Македонію для ознакомленія съ положеніемъ дѣлъ, уже вернулись въ Римъ и довели, что въ Дарданіи уже идетъ война. Въ то же время явились послы отъ царя Персея, чтобы оправдать его; Бастарны-де призваны не имъ и ничего не дѣлаютъ по его совѣту...

Когда Дарданы замѣтили, что Бастарны не только не уходятъ изъ ихъ предѣловъ, на что они рассчитывали, но съ каждымъ днемъ становятся болѣе невыносимы, опираясь на вспомогательныя силы сосѣднихъ Оракійцевъ и Скордисковъ, они пришли къ заключенію, что нужно отважиться даже на рискованное предпріятіе, и отовсюду сходятся вооруженные къ городу, лежавшему ближе всего къ лагерю Бастарновъ. Стояла зима, и они выбрали это время года, чтобы оракійцы и скордиски удалились въ свои предѣлы. Лишь только они услышали, что это случилось и что бастарны уже одни, они дѣлятъ войска на двѣ части, съ тѣмъ, чтобы часть шла прямымъ путемъ, открыто вызывая врага на бой, а другая вапала съ тыла, обойдя врага по отдаленнымъ ущельямъ. Впрочемъ, сраженіе произошло раньше, чѣмъ они успѣли обойти лагерь непріятелей; Дарданы были побѣждены и загнаны въ городъ, отстоявшій отъ лагеря Бастарновъ приблизительно на 12 миль. Побѣдители тотчасъ послѣдовали за ними и окружили городъ, не сомнѣваясь, что на другой день или враги подъ влияніемъ страха сдадутся, или они возьмутъ городъ силою. Между тѣмъ другой отрядъ Дардановъ, совершившій обходъ, не зная о пораженіи своихъ, (захватываетъ) оставленный безъ прикрытія лагерь Бастарновъ....

L. XXXXI, 23, 12... Bastarnas primum (Perseus) ad terrorem omnium in Darda-

Персей впервые, къ ужасу всѣхъ, направилъ въ Дарданію Бастарновъ, и если

1) A. 175 a. Chr.

niam immisit; qui si sedem eam tenuissent, graviores eos accolae Graecia habuisset, quam Asia Gallos habebat....

бы этот народъ утвердился въ тѣхъ мѣстахъ, то Греція имѣла бы въ нихъ еще болѣе неприятныхъ сосѣдей, чѣмъ Азія въ Галлахъ....

L. XXXXII, 11, 2. Eumenes ut Romam venit<sup>1)</sup>..... in senatum est introductus..... orsus inde a Philippi consiliis necem Demetrii filii rettulit adversantis Romano bello; Bastarnarum gentem excitam sedibus, quorum auxiliis fretus in Italiam transiret.

Какъ только Евменъ прибылъ въ Римъ.... его ввели въ сенатъ.... Начавъ съ плаповъ Филиппа, онъ сообщилъ объ убійствѣ Димитрія, бывшаго противъ войны съ Римомъ, и о томъ, что племя Бастарновъ поднято съ своихъ мѣстъ, чтобы Филиппъ, опираясь на ихъ помощь, могъ переправиться въ Италію.

L. XXXXIII, 26, 2... Gallorum<sup>2)</sup> effusorum per Illyricum ingens oblatum auxilium avaritia (scil. Persei) dimissum est. Veniebant X milia equitum, par numerus peditum et ipsorum iungentium cursum equis et in vicem prolapsorum equitum vacuos capientium ad pugnam equos. hi pacti erant eques denos praesentes aureos, pedes quinos, mille dux eorum. venientibus his Perseus ab Elpeo ex castris profectus obviam cum dimidia copiarum parte denuntiare per vicos urbesque, quae viae propincae sunt, coepit, ut commeatus expedirent, frumenti, vini, pecorum ut copia esset. ipse equos phalerasque et sagula donum principibus ferre et parvum auri, quod inter paucos divideret, multitudinem credens trahi spe posse. Ad Almanam urbem pervenit et in ripa fluminis Axi posuit castra. circa Desudabam in Medica exercitus Gallorum consederat, mercedem pactam opperiens. eo mittit Antigonum, ex purpuratis unum, qui iuberet multitudinem Gallorum ad Bylazora—Paconiae is locus est—castra movere, principes ad se venire frequentes. LXXV milia ab Axio flumine et castris regis aberant. haec mandata ad eos cum pertulisset Antigonus adiecissetque, per viam quantam omnium praeparatam cura regis copiam inventuri forent quibusque muneribus principes advenientes vestis, argenti equorumque excepturus rex esset, de his quidem se coram cognituros respondent, illud, quod praesens pepigissent, interrogant, ecquid aurum, quod in singulos pedites equitesque

...Существенная подмога, представившаяся со стороны Галловъ, пахлынувшихъ въ Иллирію, упущена была вслѣдствіе жадности Персея. Шло 10 тысячъ всадниковъ и такое же число пѣхотинцевъ, также соединявшихъ пѣшую службу съ конною и употреблявшихъ въ бою освободившихся коней павшихъ всадниковъ. Они выговорили себѣ всадникъ по десяти золотыхъ наличными, пѣхотинецъ по пяти, вождь ихъ — тысячу. Когда они приближались, Персей выступилъ изъ лагеря отъ Эльпея имъ на встрѣчу съ половиною своихъ войскъ и сталъ приказывать по деревнямъ и городамъ, лежавшимъ около дороги, заготовлять провіантъ, чтобы были запасы хлѣба, вина и скота. Самъ онъ имѣлъ съ собою лошадей, конскую сбрую, военные плащи въ подарокъ вождямъ и немного золота для раздѣла немногимъ, пахлясь, что толпу можно увлечь надеждою. Онъ достигъ города Алманы и расположился лагеремъ на берегу рѣки Аксія. Около Десудобы въ Медикѣ расположилось войско Галловъ, ожидая условленную плату. Туда онъ послалъ одного изъ своихъ придворныхъ, Антигона, съ приказомъ галльскому войску перенести свой лагерь къ Вилазорамъ—эта мѣстность лежитъ въ Пэопіи,—а вождямъ явиться къ нему въ большомъ числѣ. Они отстояли отъ рѣки Аксія и лагеря царя на 75 миль. Когда Антигонъ сообщилъ имъ эти порученія и прибавилъ, какое они найдутъ по дорогѣ изобиліе во всемъ, благодаря стараніямъ царя, и съ

1) A. 172 a. Chr.

2) Galli=Bastarnae (Weissenborn.). Referuntur haec ad a. 168 a. Chr.

dividendum esset, secum advexisset. cum ad id nihil responderetur, Clondicus, regulus eorum, 'abi, renuntia ergo' inquit 'regi, nisi aurum obsidesque accepissent, nusquam inde Gallos longius vestigium moturos'. haec relata regi cum essent, advocato consilio cum, quid omnes suasuri essent, appareret, ipse pecuniae quam regni melior custos instituit de perfidia et feritate Gallorum disserere, multorum iam ante cladibus experta; periculosum esse tantam multitudinem in Macedonia accipere, ne graviores eos socios habeant quam hostes Romanos. quinque milia equitum satis esse, quibus et uti ad bellum possent, et quorum multitudinem ipsi non timeant.

Cap. 27. Apparebat omnibus mercedem in multitudine timere nec quicquam aliud; sed cum suadere consulenti nemo auderet, remittitur Antigonus, qui nuntiaret quinque milium opera tantum uti regem, non tenere multitudinem aliam. quod ubi audire barbari, ceterorum quidem fremitus fuit indignantium se frustra excitos sedibus suis; Clondicus rursus interrogat, ecquid ipsis quinque milibus, quod convenisset, numeraret? cum adversus id quoque misceri ambages cerneret, inviolato fallaci nuntio, quod vix speraverat ipse posse contingere, retro ad Histrum, perpopulati Thraciam, qua vicina erat viae, redierunt...

какими подарками изъ платья, серебра и коней приметъ царь вождей, которые къ нему явятся, то они отвѣчаютъ на это, что во всемъ этомъ они лично убѣдятся, по спрашиваятъ про то, что они выговорили себѣ наличными, именно привезъ ли онъ съ собою золото для раздачи каждому пѣхотинцу и всаднику. Не получая на это отвѣта, царекъ ихъ Клондикъ заявилъ: «Ступай же къ царю и заяви ему, что, если Галлы не получаютъ золота и заложниковъ, то не сдѣлають отсюда ни шагу дальше». Когда объ этомъ донесли царю, онъ созвалъ совѣтъ и, такъ какъ очевидно было, что всѣ посовѣтуютъ, то *Персей, являясь болѣе бдительнымъ стражемъ для своихъ денегъ, чѣмъ для царства, самъ началъ говорить о вѣроломствѣ и дикости Галловъ, извѣданной уже раньше во многихъ пораженіяхъ: опасно-де принимать такую массу въ Македонію, чтобы не имѣть въ нихъ болѣе опасныхъ союзниковъ, чѣмъ въ Римлянахъ враговъ. Вполнѣ достаточно пяти тысячъ всадниковъ: ими можно воспользоваться для войны и въ то же время самимъ не придется бояться ихъ числа.*

Всѣмъ было ясно, что царь боится тратить на большое количество людей, а больше ничего; но такъ какъ никто не осмѣлился ему совѣтовать, то снова посылають Антигона съ заявленіемъ, что царю нужно содѣйствіе лишь пяти тысячъ, а остальное множество онъ не удерживаетъ. Когда это услышали варвары, то прочіе стали шумно выражать свое негодованіе на то, что ихъ напрасно подыали съ ихъ мѣстъ, Клондикъ же снова спросилъ, можетъ ли онъ хоть этимъ-то пяти тысячамъ выдать условленную *плату*? Замѣтивъ, что и тутъ прибѣгаютъ къ уверткамъ, онъ не тронулъ лживаго вѣстника, на что тотъ и самъ сдвинулся назадъ; Галлы же вернулись къ Истру, опустошивъ часть Фракіи, лежащую поблизости отъ дороги...

#### PERIOCHAE.

Ex lib. LXXXIII. L. Licinius Lucullus consul adversus Mithridaten equestribus proeliis feliciter pugnavit et aliquot expeditiones prosperas fecit poscentesque pugnam milites a seditione inhibuit. Deio-

Консулъ Л. Лициній Лукуллъ счастливо сразился съ Митридатомъ въ конныхъ битвахъ и предпринималъ нѣсколько счастливыхъ экспедицій; солдатъ, требовавшихъ битвы, онъ удержалъ отъ возмущенія.

tarus, Gallograeciae tetrarches, praefectos Mithridatis bellum in Phrygia moventes cecidit...

Тетрархъ Галлогреціи Дейотаръ перебилъ военачальниковъ Мнеридата, начинавшихъ военныя дѣйствія во Фригіи...

Ex lib. LXXXXV... L. Lucullus proconsul ad Cyzicum urbem exercitum Mithridatis fame ferroque delevit, pulsumque Bithynia regem variis belli ac naufragiorum casibus fractum coegit in Pontum profugere.

...Проконсулъ Л. Лукуллъ уничтожилъ у города Кизика голодомъ и мечемъ войско Мнеридата и, выгнавъ царя изъ Виевнѣи, принудилъ его бѣжать въ Понтъ, такъ какъ разнообразныя неудачи на войнѣ и кораблекрушенія сломили *Мнеридата*.

Ex lib. LXXXXVII... L. Lucullus in Ponto adversus Mithridaten feliciter pugnavit, caesis hostium amplius quam LX milibus... Mithridates desperatione rerum suarum coactus ad Tigranem Armeniae regem confugit.

...Л. Лукуллъ счастливо сражался въ Понтѣ съ Мнеридатомъ, перебивъ болѣе 60 тысячъ враговъ.. Мнеридатъ, побужденный своимъ отчаяннымъ положеніемъ, бѣжалъ къ царю Арменіи Тиграну.

Ex lib. LXXXXVIII. Machares, filius Mithridatis, Bospori rex, a L. Lucullo in amicitiam receptus est... L. Lucullus in Armenia Mithridaten et Tigranem et ingentes utriusque regis copias pluribus proeliis fudit... C. Triarius legatus Luculli adversus Mithridaten parum prospere pugnavit. Lucullum, ne persequeretur Mithridaten ac Tigranem summamque victoriae imponeret, seditio militum tenuit...

Сынъ Мнеридата Махаръ, царь Востора, былъ принятъ въ дружбу Л. Лукулломъ... Л. Лукуллъ разбилъ въ Арменіи во многихъ сраженіяхъ Мнеридата и Тиграна и огромныя полчища обоеихъ царей... Легатъ Лукулла Г. Триарій не особенно успѣшно сражался съ Мнеридатомъ. Лукуллу возмущеніе солдатъ помѣшало преслѣдовать Мнеридата и Тиграна и завершить побѣду...

Ex lib. C.—C. Manilius tribunus plebis magna indignatione nobilitatis legem tulit, ut Pompeio Mithridaticum bellum mandaretur... Cn. Pompeius ad gerendum bellum adversus Mithridaten profectus cum rege Parthorum Phraate amicitiam renovavit. equestri proelio Mithridaten vicit. praeterea bellum inter Phraaten regem Parthorum et Tigranem Armeniorum ac deinde inter filium Tigranem patremque gestum continet.

Народный трибунъ Г. Манлій къ большому негодованію знати предложилъ законопроектъ, чтобы война противъ Мнеридата была поручена Помпею... Гн. Помпей, отправившись для веденія войны противъ Мнеридата, возобновилъ дружбу съ царемъ пареянскимъ Фраатомъ; въ конномъ сраженіи побѣдилъ Мнеридата. Кромѣ того, въ этой книгѣ содержится война между пареянскимъ царемъ Фраатомъ и армянскимъ Тиграномъ и затѣмъ война между Тигранами сыномъ и отцомъ.

Ex lib. CI. Cn. Pompeius Mithridaten nocturno proelio victum coegit Bosporum profugere. Tigranem in deditionem accepit eique adeptis Syria, Phoenice, Cilicia regnum Armeniae restituit... Cn. Pompeius, cum Mithridaten persequeretur, in ultimos ignotasque gentes penetravit; Hiberos Albanosque, qui transitum non dabant, proelio

Гн. Помпей принудилъ Мнеридата, побѣжденнаго въ ночномъ сраженіи, бѣжать въ Восторъ. Онъ принялъ въ подданство Тиграна и, отвѣвъ у него Сирію, Финикію и Киликію, возвратилъ ему армянское царство... Гн. Помпей, преслѣдуя Мнеридата, проникъ къ самымъ отдаленнымъ и неизвѣстнымъ народамъ. Онъ побѣдилъ въ

vicit. praeterea fugam Mithridatis per Colchos Heniochosque et res ab eo in Bosporo gestas continet.

сраженіи Иверовъ и Албанцевъ, не пропускавшихъ его. Кромѣ того, въ *книгѣ* рассказывается о бѣгствѣ Митридата черезъ страну Колховъ и Иніоховъ и о дѣяніяхъ его въ Веспорѣ.

Ex lib. CII. Cn. Pompeius in provinciae formam Pontum redegit. Pharnaces filius Mithridatis bellum patri intulit. ab eo Mithridates obsessus in regia cum veneno sumpto parum profecisset ad mortem, a milite Gallo nomine Bitoco, a quo, ut adjuvaret se, petierat, interfectus est....

Гн. Помпей обратилъ Понтъ въ провинцію. Фарнакъ, сынъ Митридата, пошелъ войною на своего отца. Митридатъ, осажденный имъ во дворцѣ, безуспѣшно старался лишить себя жизни ядомъ и *затѣмъ* былъ убитъ галльскимъ солдатомъ, по имени Битокъ, котораго просилъ помочь ему...

Ex lib. CXIII. ...Pharnaces Mithridatis filius, rex Ponti, sine ulla mora victus est [a Caesare]....

...Понтийскій царь Фарнакъ, сынъ Митридата, былъ побѣжденъ [Цезаремъ] немедленно....

Ex lib. CXV. Caesar quattuor triumphos duxit, ex Gallia, ex Aegypto, ex Ponto, ex Africa....

Цезарь справилъ четыре триумфа: надъ Галліей, Египтомъ, Понтомъ и Африкой...

Ex lib. CXXXVIII... bellum adversus Basternas et Moesos et alias gentes a M. Crasso (gestum refertur).

...Рассказывается о войнѣ, которую велъ М. Крассъ противъ Бастерновъ, Мезовъ и другихъ народовъ.

## POMPEIUS TROGVS.

### M. IUVIANVS IVSTINVS.

## ПОМПЕЙ ТРОГЪ.

### М. ЮНІАНЪ ЮСТИНЪ.

[Помпей Трогъ, современникъ Т. Ливія, первый изъ латинскихъ авторовъ написалъ всеобщую исторію подъ заглавіемъ *Historiae Philippicae* въ 44 кн., которую, по свидѣтельству монаха Маттея Вестминстерскаго (нач. XIV в.), окончилъ въ 9 г. по Р. Хр. Къ сожалѣнію, подлинное сочиненіе Трога до насъ не дошло: сохранились только введенія (prologi) къ отдѣльнымъ книгамъ, вкратцѣ излагающія ихъ содержаніе, и сокращеніе (epitoma) исторіи, составленное М. Юніаномъ Юстиномъ, время жизни котораго съ точностью не извѣстно: нѣкоторые ученые полагаютъ, что epitoma составлена во времена Антониновъ, другіе (Нибуръ, Лахманъ, Шавцъ и др.) относятъ ее къ III в. по Р. Хр.—Текстъ: M. Iuniani Iustini epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi ex recens. Fr. Ruehl. Accedunt Prologi in Pompeium Trogum ab Alfr. de Gutschmid recensiti. Lips. ap. Teubn. 1886].

## PROLOGI HISTORIARVM PHILIPPICARVM POMPEI TROGI.

### Prologus libri IX.

Nono volumine continentur haec... Byzantii origines, a cuius obsidione summotus Philippus Scythiae bellum intulit. Repetitae

## ВВЕДЕНІЯ КЪ ФИЛИППОВСКИМЪ ИСТОРІЯМЪ ПОМПЕЯ ТРОГА.

### Введеніе къ книгѣ IX.

Въ девятой книгѣ содержится слѣдующее: ...происхожденіе Византіи, по снятіи осады которой Филиппъ вступилъ въ войну

inde Scythicae res ab his temporibus, in quibus illa prius finierant, usque ad Philippi bellum, quod cum Athea Scythiae rege gessit...

со Скиеами. Затѣмъ излагается исторія Скиеи съ того времени, которымъ было закончено ея изложеніе ранѣе, до войны, веденной Филиппомъ съ Септескимъ царемъ Авеемъ...

#### Prologus libri XXXVII.

Septimo et tricensimo volumine continentur haec. Repetitis regum Ponticorum originibus, ut ad ultimum Mithridatem Eupatora series imperii deducta sit, atque ut ingressus ille regnum subegit Pontum et Paphlagoniam, priusquam in bella Romana descendit. Dictaeque in excessu regum Bosphoranorum et Colchorum origines et res gestae.

#### Введение къ книгѣ XXXVII.

Въ тридцать седьмой книгѣ содержится слѣдующее: по изложеніи происхожденія Понтийскихъ царей, какъ престолъ перешелъ къ послѣднему Митридату Евпатору и какъ онъ, вступивъ на престолъ, покорилъ Понтъ и Пафлагонію прежде, чѣмъ приступилъ къ войнамъ съ Римлянами. Въ видѣ отступленія изложены происхожденіе и дѣянія царей Боспорскихъ и Колхидскихъ.

#### М. IVNIANI IVSTINI EPITOMA.

Lib. I, c. 1, § 4. Primus omnium Ninus, rex Assyriorum, veterem et quasi avitum gentibus morem nova imperii cupiditate mutavit. Hic primus intulit bella finitimis et rudes adhuc ad resistendum populos terminos usque Libyae perdomuit. Fuere quidem temporibus antiquiores Vezosis Aegyptius et Scythiae rex Tanaus, quorum alter in Pontum, alter usque Aegyptum excessit. Sed longinqua, non finitima gerebant bella contentique victoria non imperium sibi, sed populis suis gloriam quaerebant.

#### СОКРАЩЕНІЕ М. ЮНИАНА ЮСТИНА.

Ассирійскій царь Нинъ первый измѣнилъ старинный, какъ бы дѣдовскій обычай народовъ, небывалымъ стремленіемъ къ власти: онъ первый сталъ воевать съ сосѣдями и покорилъ неопытные еще въ сопротивленіи народы вплоть до предѣловъ Ливіи. Правда, раньше его жили Египетскій царь Везосисъ и Скиескій — Танаиъ, изъ которыхъ первый доходилъ до Понта, а послѣдній — до Египта. Но они вели войны съ отдаленными народами, а не съ сосѣдями, и, довольствуясь побѣдою, искали не власти себѣ, а славы своимъ народамъ.

Lib. I, c. 8. Cyrus subacta Asia et universo Oriente in potestatem redacto Scythis bellum infert. (2) Erat eo tempore regina Scytharum Tamyris, quae non muliebriter adventu hostium territa, cum prohibere eos transitu Oaxis fluminis posset, transire permisit, et sibi faciliorem pugnam intra regni sui terminos rata et hostibus obiectu fluminis fugam difficiliorem. (3) Itaque Cyrus traiectione copiis, cum aliquantisper in Scythiam processisset, castra metatus est. (4) Dein postera die simulato metu, quasi refugiens castra deseruisset, ita vini adfatim et ea, quae epulis erant necessaria, reliquit. (5) Quod cum nuntiatum reginae esset, adulescentulum filium ad persequendum eum cum tertia parte copia-

Киръ, подчинивъ Азію и покоривъ подъ свою власть весь Востокъ, пошелъ войною на Скиеи. Надъ Скиеами въ то время царствовала Тамирисъ; не испугавшись по-женски нашествія враговъ, она, хотя имѣла возможность помѣшать имъ переправиться чрезъ рѣку Оаксъ, допустила эту переправу, такъ какъ полагала, что ей самой легче будетъ бороться въ предѣлахъ своего царства, а врагамъ труднѣе будетъ бѣжать въ виду представляемаго рѣкою препятствія. Итакъ Киръ, переправивъ войско и пройдя немного вглубь Скиеи, остановился лагеремъ. Затѣмъ на другой день онъ, какъ бы убѣгая въ притворномъ страхѣ, покинулъ лагерь, оставивъ въ немъ достаточное количество



rum mittit. (6) Cum ventum ad castra Cyri esset, ignarus rei militaris adulescens, veluti ad epulas, non ad proelium venisset, omis- sis hostibus insuetos barbaros vino se one- rare patitur, (7) priusque Scythae ebrie- tate quam bello vincuntur. (8) Nam cogni- tis his Cyrus reversus per noctem saucios opprimit omnesque Scythas cum reginae filio interfecit. (9) Amisso tanto exercitu et, quod gravius doleret, unico filio Tamyris orbitatis dolorem non in lacrimas effudit, sed in ultionis solacia intendit hostesque recenti victoria exultantes pari insidiarum fraude circumvenit: (10) quippe simulata diffidentia propter vulnus acceptum refu- giens Cyrum ad angustias usque perduxit. (11) Ibi compositis in montibus insidiis du- centa milia Persarum cum ipso rege truci- davit. (12) In qua victoria etiam illud me- morabile fuit, quod ne nuntius quidem tan- tae cladis superfuit. (13) Caput Cyri ampu- tatum in utrem humano sanguine repletum conici regina iubet cum hac exprobratione crudelitatis: 'sattia te sanguine', inquit, 'quem sitisti cuiusque insatiabilis semper fuisti'.

вина и всё припасы для пиршества. Когда объ этомъ было возвѣщено царицѣ, она послала въ погоню за нимъ своего моло- денькаго сына съ третьей частью воен- ныхъ силъ. Подойдя къ лагерю Кира, не- опытный въ военномъ дѣлѣ юноша, какъ будто бы придя на пиръ, а не на битву, оставилъ въ покоѣ враговъ и допустилъ непривычныхъ къ вину варваровъ упиться имъ; такимъ образомъ Скиѣмъ были прежде побѣждены опьяненіемъ, чѣмъ войною: ибо Киръ, узнавъ объ этомъ, ночью воз- вратился, напалъ на пьяныхъ и перебилъ всѣхъ Скиѣовъ вмѣстѣ съ сыномъ царицы. Потерявъ такое войско и, что было для нея еще прискорбнѣе, единственнаго сына, Та- мьирисъ не стала изливать въ слезахъ го- рести о своемъ сиротствѣ, а стала искать утѣшенія въ мести и обошла упоенныхъ недавно побѣдою враговъ подобнымъ же коварствомъ: именно, обратившись въ бѣг- ство въ притворномъ отчаяніи вслѣдствіе полученнаго пораженія, она завлекла Кира въ ущелье и тамъ, устроивъ засаду въ го- рахъ, пстрѣбила 200000 Персовъ вмѣстѣ съ царемъ. Въ этой побѣдѣ было замѣча- тельно, между прочимъ, то, что не оста- лось даже вѣстника о такомъ громадномъ пораженіи. Отрѣзанную голову Кира ца- рица приказала бросить въ наполненный человеческою кровью мѣхъ съ слѣдующею насмѣшкою надъ ею жестокою: «На- сытись крови, сказала она, которой ты жаждалъ и которой никогда не могъ на- сытиться».

Lib. II, c. 1. In relatione rerum ab Scythis gestarum, quae satis amplae magni- ficaeque fuerunt, principium ab origine re- petendum est. (2) Non enim minus industria initia quam imperium habuere, nec virorum magis quam feminarum virtutibus claruere; (3) quippe cum ipsi Parthos Bactrianosque, feminae autem eorum Amazonum regna condiderint, (4) prorsus ut res gestas viro- rum mulierumque considerantibus incertum sit, uter apud eos sexus inlustrior fuerit. (5) Scytharum gens antiquissima semper habita, quamquam inter Scythas et Aegyptios diu contentio de generis vetustate fue- rit (6) Aegyptiis praedicantibus, initio re- rum, cum aliae terrae nimio fervore solis arderent, aliae rigerent frigoris inmanitate,

Разсказъ о подвигахъ Скиѣовъ, ко- торые были достаточно велики и важны, слѣдуетъ вести съ самаго ихъ проис- хожденія: начало ихъ *исторіи* было не менѣе славно, чѣмъ ихъ владычество, и доблестями мужей они прославились не болѣе, чѣмъ женщины; въ самомъ дѣлѣ, сами они были родоначальниками Парянъ и Бактрійцевъ, а жены ихъ основали цар- ство Амазонокъ, такъ что, если разбирать подвиги мужчинъ и женщинъ, то оста- нется неизвѣстнымъ, который полъ былъ у нихъ славнѣе. Скиѣское племя всегда считалось самымъ древнимъ, хотя между Скиѣами и Египтянами долго былъ споръ о древности происхожденія: Египтяне хва- лились, что при началѣ міра, когда одиѣ

ita ut non modo primae generare homines, sed ne advenas quidem recipere ac tueri possent, prius quam adversus calorem vel frigus velamenta corporis invenirentur vel locorum vitia quaesitis arte remediis molirentur, (7) Aegyptum ita temperatam semper fuisse, ut neque hiberna frigora nec aestivi solis ardores incolae eius premerent, (8) solum ita fecundum, ut alimentorum in usum hominum nulla terra feracior fuerit. (9) Iure igitur ibi primum homines natos videri debere, ubi educari facillime possent. (10) Contra Scythae caeli temperamentum nullum esse vetustatis argumentum putabant. (11) Quippe naturam, cum primum incrementa caloris ac frigoris regionibus distinxit, statim ad locorum patientiam animalia quoque generasse; (12) sed et arborum ac frugum pro rerum condicione apte genera variata. (13) Et quanto Scythis sit caelum asperius quam Aegyptiis, tanto et corpora et ingenia esse duriora. (14) Ceterum siquidem mundi, quae nunc partes sunt, aliquando unitas fuit, sive inluvies aquarum principio rerum terras obrutas tenuit, sive ignis, qui et mundum genuit, cuncta possedit, utrisque primordii Scythas origine praestare. (15) Nam si ignis prima possessio rerum fuit, qui paulatim extinctus sedem terris dedit, nullam prius quam septentrionalem partem hiemis rigore ab igne secretam, adeo ut nunc quoque nulla magis rigeat frigoribus; (16) Aegyptum vero et totum orientem tardissime temperatum, quippe qui etiam nunc torrenti calore solis exaestuet. (17) Quodsi omnes quondam terrae submersae profundo fuerunt, profecto editissimam quamque partem decurrentibus aquis primum detectam, humillimo autem solo eandem aquam diutissime inmoratam; (18) et quanto prior quaeque pars terrarum siccata sit, tanto prius animalia generare coepisse. (19) Porro Scythiam adeo editiorem omnibus terris esse, ut cuncta flumina ibi nata in Maeotim, tum deinde in Ponticum et Aegyptium mare decurrant; (20) Aegyptum autem, quae tot regum, tot saeculorum cura impensaue munita sit et adversum vim incurrentium aquarum tantis instructa molibus, tot fossis concisa, ut, cum his arceantur, illis recipiantur aquae, nihilo minus coli nisi excluso Nilo non potuerit nec possit, videri hominum vetustate ultimam [quae ex aggerationibus re-

страны пылали отъ чрезмѣрнаго солнечнаго жара, а другія коченѣли отъ ужаснаго холода, такъ что не могли не только первыми произвести людей, но даже принимать пришельцевъ и предоставлять имъ сносныя условія жизни, пока не были найдены средства защиты отъ жара и холода или неблагоприятныя условія мѣстностей были облегчены искусственными средствами, — въ это время-де Египетъ обладалъ климатомъ настолько умѣреннымъ, что ни зимнiе холода, ни лѣтнiй солнечный зной не причиняли страданiй его обитателямъ, а почва его была настолько плодородна, что ни одна страна не производила болѣе продовольствiя на пользу людямъ: поэтому-де первоначальною родиною людей съ полнымъ правомъ должна считаться та страна, гдѣ они легче всего могли вскормиться. Напротивъ, Скиѣи вовсе не призывали умѣренность климата доказательствомъ древности: природа дескать, какъ только распространила по странамъ начала жара и холода, немедленно произвела и живыя существа, способныя переносить климатъ каждой мѣстности; даже породы деревьевъ и плодовъ видоизмѣняются сообразно съ мѣстными условiями. Насколько климатъ Скиѣи суровѣе египетскаго, настолько выносливѣе тамъ тѣла и души. Впрочемъ, если нынѣшнiя части свѣта нѣкогда составляли одно цѣлое, то заливалъ ли первоначально земли водный потокъ, или вездѣ царилъ огонь, изъ котораго и созданъ мiръ, въ Скиѣи скорѣе могла развиваться и та и другая стихiя: если первоначально властвовалъ въ мiрѣ огонь, который, понемногу погасая, далъ мѣсто землямъ, то ни одна часть свѣта не была выдѣлена изъ огня раньше, чѣмъ сѣверная вслѣдствiе зимнихъ холодовъ, такъ что даже и теперь ни одна болѣе не цѣпенѣетъ отъ холодовъ; тогда какъ Египетъ и весь Востокъ позже всѣхъ получили умѣренную температуру, такъ какъ они и теперь еще высыхаютъ отъ жгучаго солнечнаго зноя; если же всѣ земли нѣкогда были глубоко затоплены, то, конечно, прежде всего обнажились вслѣдствiю стока воды наиболѣе выдающiяся части, а на самыхъ низменныхъ мѣстахъ та же вода стояла дольше всего; и чѣмъ раньше высохла какая-нибудь часть земли,

gum sive Nili trahentis limum terrarum recentissima videatur]. His igitur argumentis superatis Aegyptiis antiquiores semper Scythae visi.

тѣмъ раньше пачала она производить живыя существа. Скъіа же до такой степени возвышеніе всѣхъ земель, что всѣ начинающіяся въ ней рѣки стекаютъ въ Мэотиду, а затѣмъ уже въ Понтійское и Египетское море; тогда какъ Египетъ, который укрѣпленъ стараніями и трудами столькохъ царей и вѣковъ, который противъ напора вливающихся водъ застроенъ такими громадными плотинами и прѣзанъ столькоми каналами, принимающими въ себя задержанныя плотинами воды, тѣмъ не менѣе могъ и можетъ быть воздѣлываемъ только подъ условіемъ загражденія Нила и поэтому кажется послѣднею странною въ отношеніи древности обитателей, такъ какъ онъ и образованъ, повидимому, позднѣе всѣхъ странъ посредствомъ царскихъ плотинъ или иловыхъ наносовъ Нила. Такими доказательствами Скъіа одержали верхъ надъ Египтянами и всегда казались народамъ болѣе древняго происхожденія.

2. Scythia autem in orientem porrecta includitur ab uno latere Ponto, ab altero montibus Rhiphaeis, a tergo Asia et Phasi flumine. (2) Multum in longitudinem et latitudinem patet. (3) Hominibus inter se nulli fines. Neque enim agrum exercent, nec domus illis ulla aut tectum aut sedes est, armenta et pecora semper pascentibus et per incultas solitudines errare solitis. (4) Uxores liberosque secum in plaustis vehunt, quibus coriis imbrum hiemisque causa tectis pro domibus utuntur. (5) Iustitia gentis ingenii culta, non legibus. (6) Nullum scelus apud eos furto gravius: quippe sine tecto munimentoque pecora et armenta habentibus quid inter silvas superesset, si furari liceret? (7) Aurum et argentum non perinde ac reliqui mortales adpetunt. (8) Lacte et melle vescuntur. (9) Lanae his usus ac vestium ignotus, [et] quamquam continuis frigoribus urantur; pellibus tamen ferinis ac murinis utuntur. (10) Haec continentia illis morum quoque iustitiam edidit, nihil alienum concupiscentibus; quippe ibi divitiarum cupido est, ubi et usus. (11) Atque utinam reliquis mortalibus similis moderatio abstinentiaeque alieni foret; (12) profecto non tantum bellorum per omnia saecula terris omnibus continuaretur, (13) neque plus hominum ferrum et arma quam naturalis fatorum condicio

2. Скъіа, разстилаясь по восточному направленію, съ одной стороны ограничивается Понтомъ, съ другой — Рифѣйскими горами, съ тылу — Азіей и рѣкой Фасидомъ. Она очень велика и въ длину и въ ширину. Между отдѣльными народами нѣтъ никакихъ границъ: они не занимаютъ земледѣліемъ, у нихъ нѣтъ ни домовъ, ни другихъ жилищъ, ни постоянныхъ мѣстъ жительства, такъ какъ они постоянно пасутъ стада крупнаго и мелкаго скота и по привычкѣ кочуютъ по невоздѣланнымъ степямъ. Женъ и дѣтей они возятъ съ собою на повозкахъ, которыя покрываются кожами для защиты отъ дождей и зимнихъ холодовъ и служатъ имъ жилищами. Понятіе о справедливости внушено имъ собственнымъ умомъ, а не законами. Самымъ тяжкимъ преступленіемъ у нихъ считается воровство: въ самомъ дѣлѣ, у народа, не приобретающаго подъ защиту кровли и владѣющаго только крупнымъ и мелкимъ скотомъ, что оставалось бы въ лѣсахъ, если бы воровство считалось позволительнымъ? Къ золоту и серебру они не питаютъ страсти подобно остальнымъ смертнымъ. Пищею имъ служитъ молоко и медъ; употребленіе шерстяныхъ одеждъ имъ неизвѣстно и, хотя они страдаютъ отъ постоянныхъ холодовъ, но употребляютъ для одежды только звѣ-

raperet; (14) prorsus ut admirabile videatur, hoc illis naturam dare, quod Graeci longa sapientium doctrina praeceptisque philosophorum consequi nequeunt, cultosque mores incultae barbariae conlatione superari. (15) Tanto plus in illis proficit vitiorum ignoratio quam in his cognitio virtutis.

3. Imperium Asiae ter quaesivere; ipsi perpetuo ab alieno imperio aut intacti aut invicti mansere. (2) Dareum, regem Persarum, turpi a Scythia submoverunt fuga, (3) Cyrum cum omni exercitu trucidaverunt, (4) Alexandri Magni ducem Zopyrionem pari ratione cum copiis universis deleverunt. (5) Romanorum audivere, non sensere arma. (6) Parthicum et Bactrianum imperium ipsi condiderunt. (7) Gens laboribus et bellis aspera, vires corporum immensae; nihil parare, quod amittere timeant, nihil victores praeter gloriam concupiscunt. (8) Primus Scythias bellum indixit Vezosis, rex Aegyptius, missis primo legatis, qui hostibus parendi legem dicerent. (9) Sed Scythae iam ante de adventu regis a finitimis certiores facti legatis respondent: (10) tam opulenti populi ducem stolidè adversus inopes occupasse bellum, (11) quod magis domi fuerit illi timendum, quod belli certamen anceps, praemia victoriae nulla, damna manifesta sint. (12) Igitur non expectaturos Scythas, dum ad se veniatur, cum tanto sibi plura in hoste concupiscenda sint, ultroque praedae ituros obviam. (13) Nec dicta res morata. Quos cum tanta celeritate advenire rex didicisset, in fugam vertitur exercituque cum omni apparatu belli relicto in regnum trepidus se recepit. (14) Scythas ab Aegypto paludes prohibuere. (15) Inde reversi Asiam perdomitam vectigalem fecere, modico tributo magis in titulum imperii quam in victoriae praemium inposito. (16) XV annis pacandae Asiae inmorati uxorum flagitatione revocantur, per legatos denuntiantibus, ne redeant, subolem se ex finitimis quaesituras nec passuras, ut in posteritatem Scytharum genus per feminas intercidat. (17) His igitur Asia

приняла и мышиныя шкуры. Эта воздержанность произвела у них и справедливость правовъ, именно отсутствіе страсти къ чужому: вѣдь страсть къ богатствамъ бываетъ только тамъ, гдѣ умѣютъ ими пользоваться. Весьма удивительнымъ кажется, что сама природа даетъ имъ то, чего Греки не могутъ достигнуть путемъ длинной науки мудрецовъ и наставленій философовъ, и что необразованное варварство при сравненіи оказывается выше образованныхъ правовъ: настолько первыми полезнѣе незнакомство съ пороками, чѣмъ послѣднимъ знаніе добродѣтели.

3. Владычества надъ Азіей Скионы добивались трижды; сами они постоянно оставались или не тронутыми, или не побѣжденными чуждымъ владычествомъ. Персидскаго царя Дарія они съ позоромъ выгнали изъ Скионъ; Кира перерѣзали со всѣмъ войскомъ; Зопиріона, полководца Александра Великаго, точно такъ же уничтожили со всею арміею; оружіе Римлянъ узнали только по слухамъ, но не почувствовали. Сами они основали Парфянское и Бактрійское царства. Все племя отличается выносливостію въ трудахъ и на войнѣ и необычайною тѣлесною силою; они не пріобрѣтаютъ ничего такого, что боялись бы потерять, а оставаясь побѣдителями, ничего не желаютъ, кромѣ славы. Первый объявилъ войну Скионамъ египетскій царь Везосисъ, пославъ напередъ пословъ предложить врагамъ изъявить покорность; но Скионы, уже равнѣе получившіе отъ сосѣдей извѣстіе о нашествіи царя, отвѣтили посламъ: предводитель столь богатаго народа лишь по высокомѣрію началъ-де войну съ нищими, войну, которой ему болѣе слѣдовало бы опасаться дома, такъ какъ исходъ войны сомнителенъ, награды за побѣду нѣтъ никакой, а вредъ очевиденъ. Поэтому-де Скионы не будутъ ждать, пока придетъ къ нимъ врагъ, отъ котораго имъ слѣдуетъ желать гораздо большаго (чѣмъ врагу отъ нихъ), но сами пойдутъ на встрѣчу добычѣ. Дѣло не замедлило послѣдовать за словами. Царь, узнавъ, что они приближаются съ такой быстротой, обратился въ бѣгство и, повлекувъ войско со всѣми военными приготвленіями, спасся въ свое царство. Болота не пропустили Скионовъ въ Египетъ. Возвратившись оттуда, они покорили Азію

per mille quingentos annos vectigalis fuit. (18) Pendendi tributi finem Ninus, rex Assyriorum, inposuit.

4. Sed apud Scythas medio tempore duo regii iuvenes, Plinos et Scolopitus, per factionem optimatum domo pulsi ingentem iuventutem secum traxere (2) et in Cappadociae Ponticae ora iuxta amnem Thermodonta considerunt subiectosque Themiscyrios campos occupavere. (3) Ibi per multos annos spoliare finitimos adsueta conspiratione populorum per insidias trucidantur. (4) Horum uxores cum viderent exilio suo additam orbitatem, arma sumunt finesque suos submoventes primo, mox etiam inferentes bella defendunt. (5) Nubendi quoque finitimis animam omisere, servitutem, non matrimonium appellantes. (6) Singulare omnium saeculorum exemplum ausae rem publicam sine viris, iam etiam cum contemptu virorum tuentur. (7) Et ne feliciores aliae aliis viderentur, viros, qui domi remanserant, interficiunt. (8) Ultionem quoque caesorum coniugum excidio finitimorum consequuntur. (9) Tum pace armis quaesita, ne genus interiret, concubitus finitimorum ineunt. (10) Si qui mares nascerentur, interficiebant. Virgines in eundem ipsis morem, non otio neque lanificio, (11) sed armis, equis, venationibus exercebant, inutis infantum dexteris mammis, ne sagittarum iactus impedirentur: unde dictae Amazones...

(26)... Orithya, ubi conperit bellum sororibus inlatum et raptorem esse Atheniensium principem, hortatur comites in ultionem frustra et Ponti sinum et Asiam

и сдѣлали ее своею данницею, положивъ умѣренную дань скорѣе въ видѣ доказательства своей власти, чѣмъ въ видѣ награды за побѣду. Употребивъ 15 лѣтъ на умноженіе Азіи, они были отозваны оттуда просьбою своихъ женъ, которыя объявили имъ чрезъ пословъ, что если мужья не возвратятся, то онѣ постараются прижить потомство съ сосѣдями и не допустить, чтобы въ будущемъ Скиѣское племя погнѣбло по винѣ женщинъ. Азія платила имъ дань въ теченіи 1500 лѣтъ; конецъ уплатѣ дани положили Ассирійскій царь Нинъ.

4. Въ это время двое Скиѣскихъ юношей изъ царскаго рода, Плинъ и Сколопитъ, изгнанные изъ отечества ковами вельможъ, увлекли за собою множество молодежи, поселились на Каппадокійскомъ берегу у рѣки Термодонта и заняли сосѣднюю Темискирскую равнину. Тамъ они въ теченіе многихъ лѣтъ грабили сосѣдей и потомъ были измѣнически убиты вслѣдствіе заговора народовъ. Жены ихъ, видя, что къ изгнанію прибавилось сиротство, сами взяли за оружіе и стали защищать свои владѣнія сначала оборонительными войнами, а потомъ и наступательными. Онѣ не хотѣли и думать о брачныхъ связяхъ съ сосѣдями, называя ихъ рабствомъ, а не бракомъ. Представляя единственный въ своемъ родѣ для всѣхъ вѣковъ примѣръ, онѣ рѣшились править государствомъ безъ мужчинъ и даже съ презрѣніемъ къ нимъ; для того, чтобы одніе не казались счастливѣе другихъ, онѣ перебили и тѣхъ мужчинъ, которые оставались дома, и отомстили за избіеніе мужей избіеніемъ сосѣдей. Но затѣмъ, оружіемъ свискавъ миръ, онѣ вступаютъ въ половыя сношенія съ сосѣдями съ цѣлью предотвратить гибель своего рода. Если рождались дѣти мужскаго пола, онѣ ихъ избивали, а дѣвочекъ воспитывали въ однихъ съ собою правахъ, именно приучали не къ бездѣлю или обработкѣ шерсти, а къ оружію, лошадамъ и охотѣ, при чемъ выжигали правыя груди дѣвочекъ, чтобы не было помѣхи при стрѣльбѣ изъ лука; отъ этого онѣ и получили названіе Амазонокъ...

26. Орѣиѣ, узнавъ о томъ, что противъ ея сестеръ начата война и что похитителемъ [ея сестры Ипполиты] былъ Аѳинскій царь. [Ѣсей], обращается съ

edomitam esse dicit, si Graecorum non tam bellis quam rapinis pateant. (27) Auxilium deinde a Sagylo, rege Scythiae, petit: genus Scytharum esse, cladem virorum, necessitatem armorum, belli causas ostendit, adsecutasque virtute, ne segniores viris feminas habere Scythae viderentur. (28) Motus ille domestica gloria mittit cum ingenti equitatu filium Panasagorum in auxilium. (29) Sed ante proelium dissensione orta ab auxiliis desertae bello ab Atheniensibus vincuntur. (30) Receptaculum tamen habuere castra sociorum, quorum auxilio intactae ab aliis gentibus in regnum revertuntur. (31) Post Orithyam Penthesilea regno potita est, cuius Troiano bello inter fortissimos viros, cum auxilium adversus Graecos ferret, magna virtutis documenta extitere. (32) Interfecta deinde Penthesilea exercituque eius absumpto paucae, quae in regno remanserant, aegre se adversum finitimos defendentes usque ad tempora Alexandri Magni duraverunt. Harum Minithya sive Thalestris regina, concubitu Alexandri per dies tredecim ad subolem ex eo generandum obtento, reversa in regnum brevi tempore cum omni Amazonum nomine intercidit.

5. Scythae autem tertia expeditione Asiana cum annis octo a coniugibus ac liberis afuissent, servili bello domi excipiuntur. (2) Quippe coniuges eorum longa expectatione virorum fessae nec iam teneri bello, sed deletos ratae servis ad custodiam pecorum relictis nubunt. (3) qui reversos cum victoria dominos velut advenas armati finibus prohibent. (4) Quibus cum varia victoria fuisset, admonentur Scythae mutare genus pugnae, memores non cum hostibus, sed cum servis proeliandum, nec armorum sed dominorum iure vincendos, verbera in aciem, non tela adferenda, omissoque ferro virgas et flagella ceteraque servilis metus paranda instrumenta. (5) Probato omnes

увѣщаніями къ спутницамъ и говорить, что напрасно порабощенъ и Понтіійскій заливъ и Азія, если они будутъ открыты не столько для войнъ, сколько для грабежей Грековъ. Затѣмъ она обращается къ Скинскому царю Сагилу за помощью на томъ основаніи, что сами онѣ—Скинскаго происхожденія; она выставляетъ на видъ гибель мужчинъ, необходимость защищаться, причины войны и тотъ фактъ, что, благодаря ихъ доблести, Скинскія женщины считаются не хуже мужчинъ. Увлеченный славой своего племени, Сагилъ посылаетъ на помощь сына своего Панасагора съ огромной конницей. Передъ битвой Амазонки были покинуты своими вспомогательными войсками вслѣдствіе происшедшей ссоры и потерпѣли поражение отъ Аоніянъ, но нашли убѣжище въ лагерѣ союзниковъ, съ помощью которыхъ возвратились въ свое царство, не потерпѣвъ вреда отъ другихъ народовъ. Послѣ Ориѳи овладѣла царствомъ Пенесилея, о доблести которой во время Троянской войны среди храбрѣйшихъ мужей, когда она пришла на помощь противъ Грековъ, имѣются вѣскія свидѣтельства. Послѣ убійства Пенесилей и истребленія ея войска немногія, оставшіяся на родинѣ, съ трудомъ отбивая нападенія сосѣдей, владѣли свое существованіе вплоть до временъ Александра Великаго. Царца ихъ Миніея или Талестрія, добившись тринадцатидневной связи съ Александромъ для произведенія отъ него потомства и затѣмъ возвратившись въ свое царство, вскорѣ послѣ того погибла со всѣми Амазонками, и самое имя ихъ исчезло.

5. Во время третьяго похода въ Азію Скины восемь лѣтъ пробыли вдали отъ женъ и дѣтей, и по возвращеніи домой имъ пришлось вступить въ войну съ рабами: жены ихъ, истомившись долгимъ ожиданіемъ мужей и полагая, что они не задержаны войною, а истреблены, вступили въ браки съ рабами, оставленными для охраны стадъ; и вотъ, когда господа побѣдоносно вернулись домой, рабы съ оружіемъ въ рукахъ преградили имъ, какъ бы чужеземцамъ, доступъ въ ихъ землю. Когда побѣда оказывалась то на той, то на другой сторонѣ, Скинамъ былъ поданъ совѣтъ измѣнить родъ битвы, помня, что имъ приходится драться не съ врагами, а съ ра-

consilio instructi, sicut praeceptum erat, postquam ad hostem accessere, inopinantibus verbera intenta; adeoque illos perculerunt, ut quos ferro non poterant, metu verberum vincerent, fugamque non ut hostes victi, sed ut fugitivi servi capessarent. (6) Quicumque capi potuerunt, supplicia crucibus luerunt. (7) Mulieres quoque male sibi consciae partim ferro, partim suspendio vitam finierunt. (8) Post haec pax apud Scythas fuit usque tempora Ianthyri regis. (9) Huic Dareus, rex Persarum, sicut supra dictum est<sup>1)</sup>, cum filiae eius nuptias non obtinisset, bellum intulit (10) et armatis septingentis milibus hominum Scythiam ingressus, non facientibus hostibus pugnae potestatem metuens, ne interrupto ponte Histri reditus sibi intercluderetur, amissis LXXX milibus hominum trepidus refugit; (11) quae iactura abundante multitudine inter damna numerata non est....

бами, и одолѣть ихъ пужно не оружіемъ, а правомъ господъ; нужно взять на битву бича, а не оружіе, отложить въ сторону желѣзо и заготовить розги, кнуты и другія орудія, наводящія страхъ на рабовъ. Одобривъ этотъ совѣтъ, они всѣ вооружились, какъ было указано, и, приблизившись къ врагамъ, неожиданно осыпали ихъ ударами и привели въ такой ужасъ, что страхомъ ударовъ были побѣждены тѣ, которыхъ не могло одолѣть оружіе, и бросились бѣжать не какъ побѣжденные враги, а именно какъ бѣгле рабы; всѣ, кого удалось захватить, были казнены распятіемъ на крестѣ. Жены ихъ вслѣдствіе угрызевій совѣсти покончили съ собою отчасти мечемъ, отчасти повѣшеніемъ. Послѣ этого Скиѣмъ жили мирно до времени царя Іаненра. Противъ этого послѣдняго Персидскій царь Дарій, какъ сказано выше, пошелъ войною за то, что не получилъ руки его дочери, и вступилъ въ Скиѣю съ 700000 вооруженныхъ людей, но, не получивъ отъ враговъ возможности сразиться и боясь, чтобы они не разрушили моста на Истрѣ и тѣмъ не отрѣзали ему отступленія, съ трепетомъ бѣжалъ назадъ, потерявъ 80000 людей; впрочемъ, эта потеря, при изобиліи народонаселенія въ его царствѣ, не была сочтена за несчастіе....

Lib. IX, c. 1, § 9 [Philippus Chersonesi urbibus expugnatis] In Scythiam quoque praedandi causa profectus est, more negotiantium impensas belli alio bello refecturus.

2. Erat eo tempore rex Scytharum Atheas, qui cum bello Histrianorum premeretur, auxilium a Philippo per Apollonienes petit, in successionem eum regni Scythiae adoptaturus; (2) cum interim Histrianorum rex decedens et metu belli et auxiliorum necessitate Scythas solvit. (3) Itaque Atheas remissis Macedonibus nuntiari Philippo iubet neque auxilium eius se petisse neque adoptionem mandasse; (4) nam neque vindicta Macedonum egere Scythas, quibus meliores forent, neque heredem sibi incolumi filio deesse. (5) His auditis Philippus legatos ad Atheam mittit impensae obsidionis portionem petentes, ne inopia deserere

[Филиппъ, завоевавъ Херсонесскіе города,] отправился даже въ Скиѣю за добычею, чтобы по купечески возмѣстить военныя издержки новой войной.

Въ то время въ Скиѣи былъ царь Аѳей; тѣснимый войною со стороны Истрианцевъ, онъ чрезъ посредство Аполлоніидцевъ попросилъ помощи у Филиппа, обѣщая за это усыновить его и сдѣлать наслѣдникомъ Скиѣскаго царства; между тѣмъ царь Истрианскій умеръ и такимъ образомъ освободилъ Скиѣовъ и отъ страха войны, и отъ нужды въ помощи. Тогда Аѳей отпустилъ Македонянъ и приказалъ передать Филиппу, что онъ не просилъ у него помощи и не предлагалъ усыновленія, ибо Скиѣмъ не пужаются въ защитѣ Македонянъ, которыхъ они превосходятъ храбростію, и ему не нуженъ па-

bellum cogatur; (6) quod eo promptius eum facere debere, quod missis a se in auxilium eius militibus ne sumptum quidem viae, non modo officii pretia dederit. (7) Atheas inclementiam caeli et terrae sterilitatem causatus, quae non patrimoniis ditet Scythas, sed vix alimentis exhibeat, respondit nullas sibi opes esse, quibus tantum regem expleat; (8) et turpius putare parvo defungi quam totum abnuere; (9) Scythas autem virtute animi et duritia corporis, non opibus censi. (10) Quibus inrisus Philippus soluta obsidione Byzantii Scythica bella adgreditur, praemissis legatis, quo securiores faceret, qui nuntient Atheae: dum Byzantium obsidet, vovisse se statuam Herculi, (11) ad quam in ostio Histri ponendam se venire; pacatum accessum ad religionem dei petens, amicus ipse Scythis venturus. (12) Ille, si voto fungi vellet, statuam sibi mitti iubet; non modo ut ponatur, verum etiam ut inviolata maneat pollicetur; exercitum autem fines ingredi negat se passurum. (13) Ac si invitis Scythis statuam ponat, eo digresso sublaturum versurumque aes statuæ in aculeos sagittarum. (14) His utrimque inritatis animis proelium committitur. Cum virtute et numero prae-starent Scythae, astu Philippi vincuntur. (15) XX milia puerorum ac feminarum capta, pecoris magna vis, auri argentique nihil. Ea primum fides inopiae Scythicae fuit. (16) XX milia nobilium equarum ad genus faciendum in Macedoniam missa.

слѣдникъ при жизни сына. Услышавъ это, Филиппъ послалъ къ Аею пословъ съ требованіемъ части издержекъ на осаду, чтобы онъ не былъ принужденъ оставить войну по неимѣнію денегъ; Аею долженъ-де исполнить это требованіе съ тѣмъ болѣею готовностію, что посланнымъ къ нему на помощь воинамъ не только не заплатилъ за ихъ услуги, но даже не далъ содержанія. Аею, выставя на видъ суровость климата и скудость земли, которая не только не обогащаетъ Скиновъ послѣдственными имѣніями, но едва даетъ нужное для пропитанія, отвѣтилъ, что у него нѣтъ такихъ сокровищъ, которыми можно было бы удовлетворить столь богатаго царя; что, по его мнѣнію, постыднѣе отдѣлаться малымъ, чѣмъ отказать во всемъ, и что Скины цѣнятся не по богатствамъ, а по душевной доблести и тѣлесной выносливости. Раздраженный этимъ отвѣтомъ Филиппъ, снявъ осаду Византии, занялся войною со Скинами и, чтобы внушить имъ безпечность, послалъ напередъ пословъ объявить Аею, что онъ во время осады Византии обѣщалъ статуу Ираклу и теперь идетъ поставить ее у устья Истра; поэтому онъ требовалъ свободного пропуску для исполненія священнаго обѣта богу и говорилъ, что идетъ къ Скинамъ какъ другъ. Аею предложилъ послать къ нему статуу, если онъ желаетъ исполнить обѣтъ; онъ обѣщалъ не только поставить ее, но и заботиться объ ея нерушимости; а съ войскомъ-де вступить въ свои владѣнія онъ не позволитъ; если же Филиппъ поставитъ статуу противъ желанія Скиновъ, то по его удаленію онъ ее ниспровергнетъ и мѣдъ ея употребитъ на накопечники стрѣлъ. Когда такимъ образомъ обѣ стороны пришли въ раздраженіе, завязалась битва, въ которой Скины, не смотря на превосходство ихъ душевной доблести и численности, были побѣждены хитростію Филиппа; взято было 20000 дѣтей и женщинъ, множество скота, по золоту и серебра совсѣмъ не оказалось, чѣмъ впервые была засвидѣтельствована бѣдность Скиновъ; 20000 конныхъ кобылицъ было отослано въ Македонію для произведенія породы.

Lib. X, c. 3, § 1. Hereditas regni [Persarum] Ocho tradita, qui.... (2).... bellum

Персидскій престолъ перешелъ по наследству къ Оху, который.... пошелъ вой-



Cadusiis infert. (3) In eo adversus provocatorem hostium Codomannus quidam cum omnium favore processit et hoste caeso victoriam suis pariter et prope amissam gloriam restituit. (4) ob haec decora idem Codomannus praeficitur Armeniis...

пою противъ Кадусіевъ. Въ этой войнѣ нѣкто Кодоманнъ при всеобщемъ одобреніи выступилъ противъ вызывавшаго на поединокъ врага и, убивъ его, доставилъ своимъ побѣду и возстановилъ почти совершенно утраченную славу. За этотъ подвигъ Кодоманнъ былъ назначенъ сатрапомъ Арменіи...

Lib. XII, c. 1, § 4 [Brevi post Darei mortem] epistulae Antipatri a Macedonia [Alexandro] redduntur, quibus... bellum Zopyrionis, praefecti ipsius, in Scythia continebatur. Quibus varie adfectus plus tamen laetitiae... quam doloris amissi cum Zopyrione exercitus cepit...

[Вскорѣ послѣ смерти Дарія] Александру было вручено письмо Антипатра изъ Македоніи, въ которомъ излагалась.... война Зопиріона, его намѣстника въ Скиѣи. Письмо это возбудило въ немъ различныя чувства, впрочемъ болѣе радости.... чѣмъ скорби о войскахъ, погибшемъ съ Зопиріономъ.

Lib. XII, c. 2, § 16. ...Zopyrion.. praefectus Ponti ab Alexandro Magno relictus, otiosum se ratus, si nihil et ipse gessisset, adunato XXX milium exercitu Scythias bellum intulit caesusque cum omnibus copiis poenas temere inlati belli genti innoxiae luit.

...Зопиріонъ, оставленный Александромъ Великимъ въ качествѣ намѣстника Понта, полагая, что его признаютъ лѣпнымъ, если и онъ не совершитъ никакого *предпріятія*, собралъ 30000 войска и пошелъ войною на Скиѣовъ, но былъ уничтоженъ со всею арміею и *такимъ образомъ* поплатился за необдуманное начатіе войны съ неповиннымъ народомъ.

Lib. XII, c. 5, § 9. Inde [i. e. ex Parthis] Drangas, Euergetas, vel Arimaspos, Parapamesadas <sup>1)</sup> ceterosque populos, qui in radice Caucasi morabantur, subegit [Alexander]... (12) Et ut his terris nomen relinqueret, urbem Alexandream super amnem Tanaim condidit, intra diem septimum decimum muro sex milium passuum consummato, translatis eo trium civitatum populis, quas Cyrus condiderat.

За Парѣянами Александръ покорилъ Дранговъ, Еввергетовъ или Аримасповъ, Парамесадовъ и другіе народы, обитавшіе у подошвы Кавказа... и для того, чтобы оставить *свое* имя этимъ странамъ, основалъ городъ Александрію надъ рѣкою Танаисомъ, причемъ въ 17 дней построилъ стѣну въ 6000 шаговъ длины, и перевелъ туда населеніе трехъ городовъ, которые пѣкогда основалъ Киръ.

Lib. XXXII, c. 3, § 13. Histrorum gentem fama est originem a Colchis ducere, missis ab Aeeta rege ad Argonautas, raptore filiae, persequendos; (14) qui ut a Ponto intraverunt Istrum, alveo Savi fluminis penitus invecti vestigia Argonautarum insequentes naves suas umeris per iuga montium usque ad litus Hadriatici maris transulerunt, cognito quod Argonautae idem propter magnitudinem navis priores fecis-

Истрійскій народъ, по преданію, ведетъ свое происхожденіе отъ Колховъ, посланныхъ царемъ Эетомъ въ погоню за Аргонавтами, похитителями его дочери. Войдя съ Понта въ Истръ и затѣмъ даже до заѣхавъ по руслу рѣки Сава по сѣдамъ Аргонавтовъ, они перенесли свои суда на плечахъ чрезъ горныя цѣпи до берега Адриатическаго моря, прослѣдовавъ, что Аргонавты раньше сдѣлали то же *самое*

1) Cf. de hoc loco Ruehlii adn. criticam p. XXIX.

sent; (15) quos ut avectos Colchi non repererunt, sive metu regis sive taedio longae navigationis iuxta Aquileiam consedere Histricum ex vocabulo amnis, quo a mari recesserant, appellati.

вслѣдствіе величійи своего корабля. Не найдя послѣднихъ, уже успѣвшихъ ухватъ, Колхи, изъ страха ли передъ царемъ, или наскучивъ долгимъ плаваніемъ, поселились близъ Аквилы и назывались Истрами по имени рѣки, по которой поднялись отъ моря.

Lib. XXXVII, c. 3, § 1. Ad regni deinde administrationem cum accessisset [Mithridates], statim non de regendo, sed de augendo regno cogitavit. (2) Itaque Scythas invictos antea, qui Zopyrionem, Alexandri Magni ducem, cum XXX milibus armatorum deleverant, qui Cyrum, Persarum regem, cum CC milibus trucidaverant, qui Philippum, Macedonum regem, fugacem ceperant, ingenti felicitate perdomuit.

Приступивъ къ государственной дѣятельности, Митридатъ немедленно сталъ думать не объ управленіи государствомъ, а объ его увеличеніи. Итакъ онъ съ величайшимъ счастіемъ покорилъ непобѣдимыхъ прежде Скиновъ, которые уничтожили Зопириона, полководца Александра Великаго, съ 30-тысячнымъ войскомъ, перерѣзали Персидскаго царя Кира съ двумястами тысячъ и захватили въ бѣгствѣ Македонскаго царя Филиппа.

Lib. XXXVIII, c. 3, § 5. ...Mithridates societatem cum Tigrane bellum adversus Romanos gesturus iungit... (6) Post haec Mithridates intellecto quantum bellum suscitet, legatos ad Cimbros, alios ad Gallograecos et Sarmatas Bastarnasque auxilium petiit mittit. (7) Nam omnes has gentes Romanum meditabundus bellum variis beneficiorum muneribus iam ante inlexerat. A Scythia quoque exercitum venire iubet omnemque Orientem adversus Romanos armat.

Митридатъ, намѣреваясь вступить въ войну съ Римлянами, заключаетъ союзъ съ Тиграномъ... Затѣмъ, понимая, какую огромную затѣваетъ онъ войну, посылаетъ пословъ съ просьбою о помощи къ Кимврамъ, другихъ къ Галлогрекамъ, Сарматамъ и Бастарнамъ; всѣ эти народы онъ уже раньше привлекъ на свою сторону различными благодѣяніями, замышляя войну съ Римлянами. Онъ приказываетъ также явиться войску изъ Скиевъ и вооружаетъ противъ Римлянъ весь Востокъ.

Lib. XXXVIII, c. 7, § 3<sup>1)</sup>. Scythiam duos umquam ante se reges non pacare, sed tantum intrare ausos, Dareum et Philippum, aegre inde fugam sibi expedisse, unde ipse magnam adversus Romanos partem virium haberet. (4) Multoque se timidius ac diffidentius bella Pontica ingressum, cum ipse rudis ac tiro esset, Scythae praeter arma virtutemque animi locorum quoque solitudinibus vel frigoribus instructi, per quae denuntiaretur ingens militiae periculum ac labor. (5) Inter quas difficultates ne praemii quidem spes foret ex hoste vago nec tantum pecuniae, sed etiam sedis inope... (9) Sequantur se modo fortiter et colligant, quid se duce possit efficere tantus

Нѣкогда два царя, осмѣлившіеся не покорить Скиевъ, а только войти въ нее, именно Дарій и Филиппъ, съ трудомъ нашли путь для бѣгства оттуда, откуда самъ онъ получилъ значительную часть силъ для войны съ Римлянами. А между тѣмъ онъ съ гораздо большею робостью и неуверенностью приступилъ къ войнамъ въ Понтѣ, такъ какъ самъ онъ былъ еще неопытнымъ новичкомъ, а Скиевъ, кромѣ оружія и доблести, были защищены еще степною природою ил холодами мѣстности, которыми обусловливались величайшія опасности и трудности похода. Среди этихъ затрудненій не было даже надежды на добычу отъ врага, кочующаго и не

1) Ex oratione Mithridatis ad milites, quae ab Iustino tota ex Pompeio Trogo exscripta est.

exercitus.... qui solus mortalium Pontum omnem Scythiamque pacaverit, quam nemo ante transire tuto atque adire potuit. (10) Nam iustitiae atque liberalitatis suae nec ipsos milites qui experiantur testes refugere et illa indicia habere, quod solus regum omnium non paterna solum, verum etiam externa regna hereditatibus propter munificentiam adquisita possideat, Colchos, Paphlagoniam, Bosporum.

имѣющаго не только денегъ, но даже и охотности... Пусть только *воины* храбро послѣдуютъ за нимъ и сообразятъ, что можетъ сдѣлать такое войско съ вождемъ.... который единственный изъ смертныхъ усмирилъ весь Понтъ и Скиюю, которую раньше никто не могъ безопасно пройти или даже вступить въ нее. Что же касается до его справедливости и щедрости, то ихъ не откажутся засвидѣтельствовать сами испытавшіе ихъ воины, а другія доказательства имѣются въ томъ, что онъ одинъ изъ всѣхъ владѣетъ не только отцовскимъ царствомъ, но и чужими, приобретенными по наслѣдству путемъ его щедрости, именно Колхидою, Пафлагонією и Восторомъ.

Lib. XLI, c. 1, § 1. Parthi... Scytharum exules fuere. (2) Hoc etiam ipsorum vocabulo manifestatur: nam Scythico sermone exules 'parthi' dicuntur.... (10) Hi domesticis seditionibus Scythia pulsi solitudines inter Hyrcaniam et Dahas et Aparitanos et Margianos furtim occupavere.

c. 2, § 3. Sermo his inter Scythicum Medicumque medius et utrimque mixtus.

Пары... были скиѣскіе изгнанники. Это очевидно даже изъ самаго ихъ названія: по-скиѣски изгнанники называются «пареами»... Они, будучи изгнаны изъ Скиѣи домашними усобицами, тайкомъ заняли степи между Ирканиєю, Дагами, Апартанамъ и Маргіанами.

Языкъ у нихъ — средній между Скиѣскимъ и Мидійскимъ, помѣсь того и другого.

Lib. XLII, c. 2, § 9... Armenia a Cappadocia usque mare Caspium undecies centum milia passuum patet; sed et in latitudinem milia passuum septingenta porrigitur. (10) Conditam est autem ab Armenio, Iasonis Thessali comite, quem cum perditum propter insignem periculosamque regno suo virtutem Pelias rex cuperet, denunciata militia in Colchos abire iussit pellemque arietis memorabilem gentibus reportare, sperans interitum viri aut ex periculis tam longae navigationis aut ex bello tam profundae barbariae. (11) Igitur Iason divulgata opinione tam gloriosae expeditionis, cum ad eum certatim principes iuventutis totius ferme orbis concurrerent, exercitum fortissimorum virorum, qui Argonautae cognominati sunt, comparavit. (12) Quem cum magnis rebus gestis incolumem reduxisset, rursum a Peliae filiis Thessalia † magna vi pulsus cum ingenti multitudine, quae ad famam virtutis eius ex omnibus gentibus cotidie confluebat, comite Medea uxore, quam repudiatam miseratione exilii rursum receperat, et Medo, privigno ab Aegeo,

...Арменія простирается отъ Каппадокіи до Каспійскаго моря на 110000 шаговъ въ длину, а въ ширину тянется на 70000 шаговъ. Она основана Арменіємъ, спутникомъ Тессалійца Іасона. Царь Пелій, желая гибели послѣдняго вслѣдствіе его замѣчательной и опасной для его царства доблести, приказалъ ему отправиться въ страну Колховъ и привезти оттуда извѣстное народамъ руно барапа, надѣясь, что онъ погибнетъ или вслѣдствіе опасностей столь дальняго плаванія, или въ войнѣ съ столь дикими варварами. Когда Іасонъ распространилъ слухъ о такомъ славномъ предпріятіи, къ нему стали папсреривъ стекаться цвѣтъ молодежи почти со всего свѣта, и онъ составилъ *цѣлое* войско изъ храбрѣйшихъ мужей, получившихъ названіе Аргонавтовъ. Онъ привелъ его назадъ невредимымъ, совершивъ великіе подвиги, но *тутъ* снова съ большимъ насиліемъ былъ изгнанъ изъ Тессаліи сыновьями Пеліа. *Тогда онъ* съ огромной толпой людей, которые ежедневно стекались къ нему изъ всѣхъ племенъ, привлекаемые славой

rege Atheniensium, genito, Colchos repetivit socerumque Aetam regno pulsum restituit.

3. Magna deinde bella cum finitimis gessit captasque civitates partim regno socii ad abolendam superioris militiae iniuriam, qua et filiam eius Medeam abduxerat et filium Aegialeum interfecerat, adiunxit, partim populis, quos secum adduxerat, adsignavit (2) primusque humanorum post Herculem et Liberum, qui reges Orientis fuisse traduntur, eam caeli plagam domuisse dicitur. (3) Populis quibusdam † Frygium et Amphistratum, aurigas Castoris et Pollucis, duces adsignavit. (4) Cum Albanis foedus percussit, qui Herculem ex Italia ab Albano monte, cum Geryone extincto arma eius per Italiam duceret, secuti dicuntur, quique memores Italicae originis exercitum Cn. Pompei bello Mithridatico fratres salutavere. (5) Itaque Iasoni totus ferme Oriens ut conditori divinos honores templaque constituit, quae Parmenion, dux Alexandri Magni, post multos annos dirui iussit, ne cuiusquam nomen in Oriente venerabilius quam Alexandri esset. (6) Post mortem Iasonis Medus aemulus virtutis eius in honorem matris Mediam urbem condidit regnumque ex nomine suo Medorum constituit, sub cuius maiestate Orientis postea imperium fuit. (7) Albanis vicinae Amazones sunt, quarum reginam Thalestrim concubitum Alexandri petisse multi auctores prodidere. (8) Armenius quoque, et ipse Thessalus, unus de numero ducum Iasonis, recollecta multitudine, quae amisso Iasone rege passim vagabatur, Armeniam condidit...

его доблести, въ сопровожденіи супруги своей Меду, которую онъ было удалилъ, по потомъ снова принялъ къ себѣ изъ состраданія къ ея положенію изгнанницы, и пасынка Меду, рожденнаго *Медеею* отъ Аѳинскаго царя Эгея, возвратился въ Колхиду и возстановилъ на престолѣ своего тестя Энта, изгнаннаго изъ царства.

3. Затѣмъ онъ велъ великія войны съ сосѣдями и завоеванныя страны частію присоединилъ къ царству тестя, чтобы загладить обиду, нанесенную ему въ прежнемъ походѣ, именно похищеніе его дочери Меду и убійство сына Эгіалея, а частію раздѣлилъ людямъ, которыхъ привелъ съ собою. Говорятъ, что онъ первый изъ смертныхъ покорилъ эту часть свѣта послѣ Иракла и Либера, которые, по преданію, были царями Востока. Нѣкоторымъ народамъ онъ далъ въ предводители Фригія и Амфистрата, возницъ Кастора и Поллукса. Онъ заключилъ союзъ съ Албанцами, которые, говорятъ, послѣдовали изъ Италіи, съ Албанской горы, за Иракломъ, когда онъ по убійствѣ Гиріона гналъ черезъ Италію его скотъ, и которые, помня о своемъ происхожденіи изъ Италіи, въ Митридатовскую войну братски привѣтствовали войско Гн. Помпея. Итакъ почти весь Востокъ *оказывалъ* божескія почести Иасону, какъ *своему* основателю, и построилъ ему храмы, которые много лѣтъ спустя полководецъ Александра Великаго Парменіонъ приказалъ разрушить, дабы ничье имя на Востокѣ не пользовалось большимъ почетомъ, чѣмъ имя Александра. Послѣ смерти Иасона Медъ, соревнуя его доблести, построилъ въ честь *своей* матери городъ Мидію и основалъ названное по его имени Мидійское царство, подъ владычествомъ котораго находился впоследствии Востокъ. Въ сосѣдствѣ съ Албанцами живутъ Амазонки, царица которыхъ Талестрія, по свидѣтельству многихъ писателей, упростила Александра *вступить* съ нею въ связь. И Арменій, также Тессаліецъ, одинъ изъ числа вождей Иасона, снова собравъ толпу, повсюду бродившую послѣ потери царя Иасона, основалъ Арменію...

## HYGINI FABVLAE.

## РАЗСКАЗЫ ГИГИНА.

[Вольноотпущенникъ Августа С. Iulius Hyginus, завѣдывавшій Палатинской библіотекой, оставилъ много сочиненій разнообразнаго содержанія, отъ которыхъ до насъ дошли лишь немногіе отрывки. Ему же приписывались сохранившіяся сочиненія De astronomia и Fabulae (состоящее собственно изъ 3-хъ частей: а) генеалогія, б) мифологическіе рассказы и в) указатели). Но позднѣйшіе изслѣдователи различаютъ мифографа Гигина отъ библіотекаря (см. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 338). О времени составленія мифологическихъ рассказовъ можно сказать только, что они появились въ свѣтъ раньше 207 г. по Р. Хр.—Текстъ: Hygini fabulae edidit Maur. Schmidt. Ienae 1872].

## CXLIII. Prometheus.

Homines antea ab immortalibus ignem petebant neque in perpetuum servare sciebant. quod postea Promethus in ferula detulit in terras hominibusque monstravit, quomodo cinere obrutum servarent. ob hanc rem Mercurius Iovis iussu deligavit eum in monte Caucasio ad saxum clavis ferreis et aquilam apposuit, quae cor eius exesset. [quae] quantum die ederat, tantum nocte crescebat. hanc aquilam post triginta annos Hercules interfecit eumque liberavit.

## CXLIII. Прометей.

Раньше люди просили огня у безсмертныхъ, но не умѣли сохранить его навсегда. Поэтому въ послѣдствіи Прометей принесъ его на земли въ тростникъ и показалъ людямъ, какъ сохранять его, прикрывши золою. За это Меркурій по повелѣнію Юпитера приковалъ его желѣзными гвоздями къ скалѣ на горѣ Кавказѣ и приставилъ орла выѣдать его сердце. И сколько орелъ съѣдалъ днемъ, столько же паростало ночью. Тридцать лѣтъ спустя Геркулесъ убилъ этого орла и освободилъ его.

## CXLV. Niobe sive Io.

...[Io] in Seythiam transnavit, unde † Bosphorum fines sunt dictae...

## CXLV. Ніоба или Іо.

...[Io] переплыла въ Скинію, откуда границы названы Босфоромъ (?)...

## III. Phrixus.

Phrixus et Helle insania a Libero obiecta cum in silva errarent, Nebula mater eorum dicitur venisse et arietem inauratum adduxisse, Neptuni et Theophanes filium. in quem natos suos ascendere iussit et Colchos ad regem Aetam Solis filium transire ibique arietem Marti immolare. [Ita dicitur esse factum]<sup>1)</sup>. Qui cum ascendissent et aries eos in pelagus detulisset, Helle de ariete decedit, ex quo Hellespontum pelagus est appellatum; Phrixum autem Colchos detulit. Ibi matris praeceptis arietem immolavit pellemque eius inauratam in templo Martis posuit. quam servante dracone Iason Aesonis et Alcimedes filius dicitur petisse. Phrixum autem Aeta

## III. Фриксъ.

Когда Фриксъ и Гелла въ безуміи, наведенномъ Либеромъ, блуждали по лѣсу, явилась, говорятъ, мать ихъ Небула и привела златоруннаго барана, сына Нептуна и Теофаны. Она приказала своимъ дѣтямъ сѣсть на него, переѣхать въ страну Колховъ къ царю Энту, сыну Солнца, и тамъ принести барана въ жертву Марсу. [Такъ, говорятъ, и было сдѣлано]. Когда они сѣли и баранъ спелъ ихъ въ море, Гелла упала съ барана, откуда море и получило названіе Геллеспонта; а Фрикса баранъ довезъ къ Колхамъ. Тамъ, по повелѣніямъ матери, онъ принесъ барана въ жертву и позолоченное руно его положилъ въ храмъ Марса.

1) «[Ita... factum] ex altera recensione breviori, in qua deerant verba qui cum... petisse». Schm.

libens recepit filiamque Chalciopen dedit ei uxorem. quae postea liberos ex eo procreavit. Sed veritus est Aeeta ne se regno eicere[n]t, quod ei responsum fuit ex prodigiis, ab advenae [Aeoli] filio <sup>1)</sup> mortem cave-ret. itaque Phrixum interfecit. At filii eius Argus Phrontis Melas Cytisorus in ratem conscenderunt ut ad avum Athamantem transirent. hos Iason cum pellem peteret naufragos ex insula Aria sustulit et ad Chalciopen matrem reportavit, cuius beneficio ad sororem Medeam est commendatus.

Говорятъ, что Иасонъ, сынъ Эсона и Алки-меды, предпринялъ похитить это *руно*, оберегаемое дракономъ. А Фрикса любезно принялъ Эптъ и далъ ему въ жены дочь свою Халкиону, которая потомъ родила отъ него дѣтей. Но Эптъ сталъ бояться, чтобы они не свергли его съ престола, такъ какъ ему предсказано было по знаменіямъ, чтобы онъ боялся смерти отъ сына пришельца [Эола]. Поэтому онъ убилъ Фрикса. Сыновья послѣдняго Аргъ, Фронтидъ, Меласъ и Клитсоръ сѣли на корабль, чтобы переправиться къ дѣду *своему* Аваманту. Когда Иасонъ плылъ за руномъ, то снялъ ихъ, потерпѣвшихъ крушеніе, съ острова Аріи и привезъ назадъ къ матери Халкионѣ, которая въ благодарность *за эту услугу* поручила его *судьбу* сестрѣ своей Медеѣ.

## XII. Pelias.

...Pelias... iussit eum [sc. Iasonem] pellem arietis, quam Phrixus Marti sacraverat, inauratam Colchis ab rege Aeeta <hoste> petere. Qui convocatis Graeciae ducibus Colchos est profectus.

## XII. Пелій.

...Пелій... повелѣлъ Иасону потребовать изъ Колхиды отъ врага — царя Энта позолоченное руно барана, которое Фриксъ посвятилъ Марсу. *Иасонъ*, созвавши вождей Греціи, отправился къ Колхамъ.

## XV. Lemniades.

In insula Lemno mulieres Veneri sacra aliquot annos non fecerant, cuius ira viri earum Thressas uxores duxerunt et priores spreverunt. At Lemniades eiusdem Veneris impulsu coniuratae genus virorum omne quod ibi erat interfecerunt praeter Hypsipylen, quae patrem suum Thoantem clam in navem imposuit, quem tempestas in insulam Tauricam detulit...

## XV. Лимніянки.

На островѣ Лимнѣ женщины нѣсколько лѣтъ не совершали священнодѣйствій Венерѣ, вслѣдствіе гнѣва которой мужья ихъ женились на Фракійянкахъ, а первыхъ *женъ* презрѣли. Но Лимніянки по внушенію той же Веперы составили заговоръ и перебили весь бывшій тамъ мужескій полъ, кромѣ Ипсилены, которая тайкомъ посадила на корабль отца своего Теоанта; буря занесла его на Таврическій островъ...

## XXI. Phrxi filii.

[Phrxi filii ab Argonautis in insula Aria inventi] Iasonem Colchis perduxerunt per flumen Thermod[o]ntem. et cum iam non longe essent a Colchis iusserunt navem in occulto collocari et venerunt ad matrem

## XXI. Сыновья Фрикса.

[Сыновья Фрикса, найденные Аргонавтами на островѣ Аріи,] привели Иасона къ Колхамъ по рѣкѣ Термодонту. Находясь уже невдалекѣ отъ Колхиды, они приказали скрыть корабль въ потаенномъ *мѣ-*

1) advena aeoli F.

Chalciopen Medeae sororem indicantque Iasonis beneficia et cur venisset. Tunc Chalciope rem Medeae<sup>1)</sup> indicat perducitque eam cum filiis suis ad Iasonem. quae cum eum vidisset, agnovit quem in somniis adamaverat Iunonis impulsu. omniaque ei pollicetur et perducunt eum ad templum.

*стѣ, а сами пришли къ своей матери Халкиопѣ, сестрѣ Медин, и заявили ей объ услугѣ Иасона и о причинѣ его прибытія. Тогда Халкиопа открываетъ дѣло Медин и приводитъ ее съ своими сыновьями къ Иасону. Увидѣвши его, Медее узнала въ немъ того, кого она полюбила во снѣ по внушенію Юноны; она обѣщаетъ ему все, затѣмъ его приводитъ къ храму.*

## XXII. Aeeta.

Aeetae Solis filio erat responsum tamdiu eum regnum habiturum, quam diu ea pellis quam Phrixus consecraverat in fano Martis esset. Itaque Aeeta Iasoni hanc simultatem constituit: si vellet pellem inauratam auferre, tauros aripedes qui flammis naribus spirabant iungeret adamanteo iugo et araret dentesque draconis ex galea sereret, ex quibus gens armatorum statim enasceret et se mutuo interficeret. Iuno autem ...cum sciret Iasonem sine Medeae consilio imperata perficere non posse, petit a Venere ut Medeae amorem iniceret. Iason a Medea Veneris impulsu amatus est. Eius opera ab omni periculo liberatus est. nam cum tauris arasset et armati essent enati, Medeae monitu lapidem inter eos abiecit: illi inter se pugnantes alius alium interfecerunt, dracone autem venenis sopito pellem de fano sustulit in patriamque cum Medea est profectus.

## XXII. Эптъ.

Эпту, сыну Солнца, было предсказано, что онъ будетъ владѣть царствомъ до тѣхъ поръ, пока будетъ *храниться* въ святилищѣ Марса та шкура, которую посвятилъ Фриксъ. Итакъ Эптъ устроилъ Иасону слѣдующее ухищреніе: если онъ желаетъ увезти позолоченное руно, то долженъ запретъ въ стальное ярмо мѣдноногихъ быковъ, которые извергали изъ ноздрей пламя, вспахать *землю* и посѣять изъ шлема зубы дракона, изъ коней тогда вырастетъ толпа вооруженныхъ и взаимно перебьютъ другъ друга. Но Юнона... зная, что Иасонъ не можетъ исполнить повелѣнія безъ содѣйствія Медин, попросила Венеру внушить Мединъ любовь. И вотъ Медее по внушенію Венеры влюбился въ Иасона. Ея стараніями онъ былъ освобожденъ отъ всякой опасности: именно, когда онъ вспахалъ быками *землю* и родились вооруженные, то по наставленію Медин бросилъ между ними камень; они, сражаясь между собою, перебили другъ друга. А драконъ былъ усыпленъ зельями, и *тогда Иасонъ* унесъ изъ святилища руно и отправился съ Медеею въ отечество.

## XXIII. Absyrtus.

Aeeta ut rescit Medeam cum Iasone profugisse, nave comparata misit Absyrtum filium cum satellitibus armatis ad eam persequendam... [Absyrtus in insula Minervae] ab Iasone est interfectus. cuius corpus Medea sepulturae dedit, atque inde profecti sunt. Colchi qui cum Absyrto venerant ti-

## XXIII. Абсиртъ.

Эптъ, узнавши о бѣгствѣ Медин съ Иасономъ, снаряжилъ корабль и послалъ *своего сына Абсирта* съ вооруженными слугами преслѣдовать ее... [Абсиртъ на островѣ Минервы] былъ убитъ Иасономъ. Медее передала его тѣло погребенію, а затѣмъ они уѣхали оттуда. Колхи, прибыв-

1) de Medea F: rem Medeae Heinsius.

mentes Aeetam illic remanserunt oppidum-  
que condiderunt quod ab Absyrti nomine  
Absorin appellarunt. Haec autem insula  
posita est in Histria contra Polam iuncta  
insulae † Cantae <sup>1)</sup>.

mie съ Абсиртомъ, изъ страха предъ  
Эйтомъ остались тамъ и основали городъ,  
который по имени Абсирта назвали Абсо-  
ридою. Островъ этотъ лежитъ въ Истрии  
противъ Пола и соединенъ съ островомъ  
Кантой.

## XXVI. Medea exul.

...Medea... iunctis draconibus ab Athe-  
nis Colchos redit...

## XXVI. Медея изгнанница.

...Медея... запрягши драконовъ, воз-  
вратилась изъ Аенны въ Колхиду...

## LIII. Thetis.

[Postquam Prometheus monuit Iovem,  
ne cum Thetide concumberet], mittitur  
Hercules, ut aquilam interficiat, quae eius  
cor exedebat; eaque interfecta Prometheus  
post triginta <sup>2)</sup> annos de monte Caucasus est  
solutus.

Cf. fab. XXXI (p. 65): Aethonem aquila-  
m quae Prometheo cor exedebat sagittis  
interfecit [Hercules].

## LIII. Тетиды.

[Послѣ того какъ Прометей далъ  
Юпитеру совѣтъ не сходиться съ Тети-  
дой], посылается Гераклесъ убить орла,  
который выѣдалъ его сердце; по убienii  
его Прометей былъ отвязанъ отъ горы  
Кавказа послѣ 30 лѣтъ мученія.

...[Гераклесъ] убилъ стрѣлами орла  
Ээона, который выѣдалъ у Прометея  
сердце.

## CXX. Iphigenia Taurica.

Orestem furiae cum exagitarent, Del-  
phos sciscitatum est profectus, quis tandem  
modus esset aerumnarum: responsum est  
ut in terram Tauricam ad regem Thoantem  
patrem Hypsipyles <sup>3)</sup> iret indeque de tem-  
plo Dianae signum Argos afferret; tunc  
finem fore malorum. sorte audita cum Py-  
lade Strophii filio sodale suo navem con-  
scendit celeriterque ad Taur[ic]os [fines] de-  
venerunt, quorum fuit institutum ut qui  
intra fines eorum hospes venisset templo  
Dianae immolaretur. ubi Orestes et Pylades  
cum in spelunca se tutarentur et occasio-  
nem captarent, a pastoribus deprehensi ad  
regem Thoantem sunt deducti, quos Thoas  
suo more vinctos in templum Dianae ut  
immolarentur duci iussit, ubi Iphigenia  
Orestis soror fuit sacerdos. eosque ex signis  
atque argumentis qui essent quid venis-  
sent postquam rescit, abiectis ministeriis  
ipsa coepit signum Dianae avellere. quo

## CXX. Ифигенія Таврическая.

Орестъ, преслѣдуемый фуриями, отпра-  
вился въ Дельфы спросить *оракула*, какой  
будетъ конецъ его скорбей. Ему данъ  
былъ отвѣтъ, чтобы онъ ѣхалъ въ Таври-  
ческую землю къ царю Токанту, отцу  
Ипсилены, и оттуда привезъ въ Аргосъ  
кумиръ изъ храма Діаны; тогда будетъ  
конецъ несчастій. Услышавъ *этотъ* жре-  
бій, Орестъ съ товарищемъ своимъ Пила-  
домъ, сыномъ Строфія, сѣлъ на корабль и  
быстро прибылъ къ Таврамъ, у которыхъ  
былъ уставъ, чтобы *всякій* чужеземецъ,  
который прибудетъ въ ихъ предѣлы, при-  
носился въ жертву въ храмъ Діаны. Тамъ  
Орестъ и Пиладъ, спрятавшіеся въ по-  
щеръ и выживавшіе случая, были схва-  
чены пастухами и отведены къ царю То-  
кенту. Токентъ по своему обычаю прика-  
залъ отвести ихъ связанными для прине-  
сенія въ жертву въ храмъ Діаны, гдѣ  
была жрицею Орестова сестра Ифигенія.

1) Haec... Cantae delenda censet Lange.  
Hygin. poet. astr. II, 15 (cf. fab. CXLIII). Schmidt. Totum hoc additamentum secl. Bursian.  
3) Cf. supra pag. 66, fab. XV.

2) «triginta milia annorum Aeschylus ap.



rex cum intervenisset et rogaret cur id faceret, illa ementita est dicitque eos sceleratos signum contaminasse: quod impii et scelerati homines in templum essent adducti, signum expiandum ad mare ferre oportere, et iubere eum interdicere civibus, ne quis eorum extra urbem exiret. rex sacerdoti dicto audiens fuit. occasionem Iphigenia nacta signo sublato cum fratre Oreste et Pylade in navem ascendit ventoque secundo ad insulam Zminthen ad Chrysen sacerdotem Apollinis delati sunt.

Когда она по внѣшнимъ признакамъ и разспросамъ узнала, кто они и зачѣмъ прибыли, то, прекративъ священнодѣйствіе, сама стала отвязывать кумиръ Діаны. Въ это время пришелъ царь и спросилъ, зачѣмъ она это дѣлаетъ. Она, придумавъ ложь, говоритъ, что эти преступники осквернили кумиръ: такъ какъ въ храмъ приведены печестивые и преступные люди, то кумиръ нужно снести для очищенія къ морю; *при этомъ она приказываетъ ему запретить горожанамъ, чтобы никто изъ нихъ не выходилъ изъ города.* Царь повиновался слову жрицы. Ифигенія, улучивъ случай, унесла кумиръ и вмѣстѣ съ братомъ Орестомъ и съ Пиладомъ сѣла на корабль. Попутнымъ вѣтромъ они были отнесены къ острову Зминѣѣ къ Хрису, жрецу Аполлона.

## CXXI. Chryses.

...Chryses re cognita cum Oreste fratre Thoantem interfecit et inde Mycenae cum signo Dianae incolumes pervenerunt.

## CXXI. Хрисъ.

...Хрисъ, узнавъ обстоятельства дѣла, вмѣстѣ съ братомъ Орестомъ убилъ Теоанта. Оттуда они невредимо прибыли съ кумиромъ Діаны въ Микены.

## CCXLV. Qui soceros et generos occiderunt.

...Aeeta Solis filius Phrixum Athamantis filium.

## CCXLV. Которые убили тестей и зятьевъ.

...Эйтъ, сынъ Солнца, убилъ Фрикса, сына Аѳаманта.

## P. OVIDIVS NASO.

## П. ОВИДИЙ НАСОНЪ.

[Знаменитый поэтъ, род. 20 марта 43 г. до Р. Хр. въ Сульмонѣ въ обл. Пелигновѣ, ум. вѣроятно въ 18 г. по Р. Хр. въ г. Томахъ на зап. берегу Чернаго моря, куда былъ сосланъ Августомъ въ 8 г. по Р. Хр. Изъ его многочисленныхъ произведеній, отчасти до насъ не дошедшихъ, большинство написано, конечно, до ссылки. Ко времени ссылки относятся Tristia. Epistolae ex Ponto и нѣкот. др.]

## AMORES.

## ПѢСНИ ЛЮБВИ.

Lib. II c. 16 v. 39 commemoratur Scythia et v. 40 «quae Prometheo saxa cruore rubent», i. e. Caucasus.

## HEROIDES.

## ПИСЬМА ГЕРОИНЬ.

[Текстъ: P. Ovidi Nasonis Heroides. Ed. Arthur Palmer. Oxford. 1898].

In ep. VI (Hypsipyles ad Iasonem) et XII (Medeae ad Iasonem) multa dicuntur de Iasonis expeditione in Colchidem. Ex ep. VI haec sola excerpenda putamus (vv. 105—109):

Non probat Alcimedea mater tua, consule matrem.

...Твоею брака съ Медеей не одобряетъ мать твоя Алкимеда, — спроси ее; не

Non pater, a gelido cui venit axe  
 Illa sibi a Tanai Scythiaeque paludibus udae  
 Quaerat et a patria Phasidis usque  
 virum.

*одобряетъ ея и отецъ, къ которому явилась своха отъ холоднаго полюса. Пусть она ищетъ себѣ мужа съ Танаида, изъ болотъ сырой Скиѣи или съ родного Фасида...*

Ep. XII v. 27 commemoratur «Scythia nivosa».

Ep. XVII (HELENÆ), vv. 229—232.

Omnia Medeae fallax promisit Iason:  
 Pulsa est Aesonia num minus illa  
 domo?  
 Non erat Aetes, ad quem despecta rediret,  
 Non Idyia parens Chalciopeque soror.

*...Все обѣщалъ Медеѣ вѣроломный Иасонъ: но развѣ она не была тѣмъ же мѣнѣе изгнана изъ Эсонова дома? Не было Энта, къ которому вернулась бы обманутая, не было матери Идіи и сестры Халкіопы...*

Ep. XVIII (LEANDRI), vv. 143—144 et 157—158.

Invideo Phrixo, quem per freta tristia tutum  
 Aurea lanigero vellere vexit ovis.  
 .....  
 Hoc ego dum spectem, Colchos et in ultima  
 Ponti  
 Quaque viam fecit Thessala pinus, eam.

*...Я завидую Фриксу, котораго злато-рунный баранъ безопасно провезъ по печальнымъ морямъ...  
 ...Смотря на эту звезду, я готовъ идти въ Колхиду, на край Понта и куда бы ни ходилъ Тессалійскій корабль (т. е. Арго)...*

#### ARS AMATORIA.

#### ИСКУССТВО ЛЮБВИ.

Lib. III v. 195 dicit poeta «sed non Caucasea doceo de rupe puellas», i. e. non incultas. Ibid. v. 335 commemorat fabulam de Phrixo et Helle a Varrone (scil. Atacino) narratam esse.

#### METAMORPHOSES.

#### ПРЕВРАЩЕНІЯ.

[Текстъ: P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II. Metamorphoses. Lips. ap. Teubnerum. 1881].

Lib. I, v. 64—65: ...Scythiam septem-  
 que trionem | Horrifera invasit boreas...  
*...[При распредѣленіи вѣтровъ] въ Ски-  
 оію и на сѣверъ вторгся ужасный Борея...*

Lib. II v. 224 commemorantur Scythiae frigora et Caucasus, v. 242 Tanais flumen, v. 249 «Thermodonque citus, Gangesque et Phasis et Hister».

Lib. V, vv. 642—661.  
 (Lyncus).

...geminos dea fertilis angues  
 Curribus admovit frenisque coercuit ora  
 Et medium caeli terraeque per aëra  
 vecta est

*...Богиня плодородія подвела къ колесницѣ двухъ змѣвъ, обуздала удилами ихъ пасти и унеслась по воздуху между небомъ и землею. Свою легкую колесницу*



Lexque <sup>1)</sup> datur numeris magnorum hor-  
renda laborum.  
Concipit interea validos Aetias ignes  
10 Et luctata diu, postquam ratione fu-  
rorem  
Vincere non poterat, frustra, Medea,  
repugnas:  
Nescio quis deus obstat' ait 'mirumque  
nisi hoc est  
Aut aliquid certe simile huic, quod  
amare vocatur.  
.....<sup>2)</sup>  
72 Dixit: et ante oculos rectum pietasque  
pudorque  
Constiterant, et victa dabat iam terga  
Cupido.  
Ibat ad antiquas Hecates Perseidos aras,  
75 Quas nemus umbrosum secretaque silva  
tegebat.  
Et iam fortis erat, pulsusque recesserat  
ardor:  
Cum videt Aesonidem, extinctaque flam-  
ma reluxit.  
[Erubere genae, totoque recanduit ore,  
Utque solet ventis alimenta assumere,  
quaeque  
80 Parva sub inducta latuit scintilla favilla,  
Crescere et in veteres agitata resurgere  
vires,  
Sic iam lentus amor, iam quem languere  
putares,  
Ut vidit iuvenem, specie praesentis inar-  
sit].  
Et casu solito formosior Aesone natus  
85 Illa luce fuit: posses ignoscere amanti.  
Spectat, et in vultu veluti tum denique  
viso  
Lumina fixa tenet, nec se mortalia de-  
mens  
Ora videre putat, nec se declinat ab illo.  
Ut vero coepitque loqui dextramque  
prehendit  
90 Hospes, et auxilium summissa voce ro-  
gavit,  
Promisitque torum, lacrimis ait illa pro-  
fusis:  
'Quid faciam, video: nec me ignorantia  
veri  
Decipiet, sed amor. servabere munere  
nostro:

бы, не будучи въ состояніи побѣдить  
страсть разсудкомъ, она сказала: «На-  
прасно ты борешься, Медея! какой-то  
богъ препятствуетъ; дивно, если не это  
или какое-либо подобное этому чувство  
называется любовью»....

Такъ говорила она, и предъ ея очами  
встали справедливость, любовь къ отцу и  
стыдливость, и уже обращался въ бѣгство  
побѣжденный Купидонъ. Она пошла къ  
древнему алтарю Персеевой Екаты, ко-  
торый закрывали *собою* тѣнистая роща  
и заповѣдный лѣсъ. Она была уже  
крѣпка и страсть была далека отъ нея,  
какъ вдругъ она увидѣла Эсонида, и по-  
гасшее пламя снова возгорѣлось. [Щеки  
ея покраснѣли, все лицо поблѣднѣло. Какъ  
ничтожная искра, тлѣвшая подъ насыпан-  
нымъ пепломъ, получаетъ питаніе отъ  
вѣтра, растетъ и, раздуваясь, возвра-  
щается къ прежней силѣ, такъ уже успо-  
коившаяся любовь ея, повидимому уже  
заглохшая, возгорѣлась при первомъ  
взглядѣ на юношу]. Случилось такъ, что  
въ тотъ день сынъ Эсона былъ красивѣе,  
чѣмъ обыкновенно: *этимъ* можно было бы  
извинить влюбленную. Она смотритъ, не  
сводитъ глазъ съ его лица, какъ бы тогда  
только *впервые* увидѣла его, въ *своемъ* бе-  
зуміи думаетъ, что видитъ лицо не смерт-  
наго *человѣка*, и не можетъ отъ него  
отвернуться. Когда же гость началъ гово-  
рить, взявъ ее за руку, приниженнымъ го-  
лосомъ попросилъ помощи и обѣщалъ *за*  
*это* бракъ, она, обливаясь слезами, мол-  
вила: «Я вижу, что дѣлать; меня обманетъ  
не невѣдѣніе истины, а любовь; ты бу-  
дешь спасенъ нашимъ даромъ, но спасен-  
ный исполни обѣщаніе». Она клянется  
святинею трехликой богини, божествомъ,  
пребывавшимъ въ той рощѣ, всевидящимъ  
отцомъ будущаго тестя, своими приключе-  
ніями и великими опасностями. Ему  
повѣрили, и онъ тотчасъ получилъ па-

1) Variant codd. inter *usque*, *visque*, *voxque*, *lexque*.

2) Omisi vv. 14—71 continentes ea quae Medea secum loquitur.

Servatus promissa dato'. per sacra tri-  
formis  
95 Ille deae, lucoque foret quod numen in  
illo  
Perque patrem soceri cernentem cuncta  
futuri  
Eventusque suos et tanta pericula iurat.  
Creditus accepit cantatas protinus herbas  
Edidicitque usum laetusque in tesca re-  
cessit.  
100 Postera depulerat stellas aurora mi-  
cantes:  
Conveniunt populi sacrum Mavortis in  
arvum,  
Consistuntque iugis. medio rex ipse re-  
sedet  
Agmine purpureus sceptroque insignis  
eburno.  
Ecce adamanteis vulcanum naribus ef-  
flant  
105 Aeripedes tauri, tactaeque vaporibus  
herbae  
Ardent. utque solent pleni resonare ca-  
mini  
Aut ubi terrena silices fornace soluti  
Concipiunt ignem liquidarum aspergine  
aquarum;  
Pectora sic intus clausas volventia flam-  
mas  
110 Gutturaque usta sonant. tamen illis Ac-  
sone natus  
Obvius it. vertere truces venientis ad ora  
Terribiles vultus praefixaque cornua ferro,  
Pulveremque solum pede pulsavere bi-  
sulco,  
Fumificisque locum mugitibus impleve-  
runt.  
115 Deriguere metu Minyae. subit ille, nec  
ignes  
Sentit anhelatos — tantum medicamina  
possunt —  
Pendulaque audaci mulcet palearia dextra,  
Subpositosque iugo pondus grave cogit  
aratri  
Ducere et insuetum ferro proscindere  
campum.  
120 Mirantur Colchi: Minyae clamoribus au-  
gent  
Adiciuntque animos. galea tum sumit  
aëna  
Vipereos dentes, et aratos spargit in  
agros.  
Semina mollit humus valido praetincta  
veneno,

говоренныя травы, былъ наученъ ихъ употребленію и весело удалился въ пустыню.

Слѣдующая заря прогнала мерцающія звѣзды. Народы стекаются на священное Марсово поле и становятся на холмахъ. Посрединѣ толпы сѣлъ самъ царь въ пурпурномъ одѣяніи, отличаясь *отъ прочихъ* скипетромъ изъ слоновой кости. Вотъ мѣдноногіе быки извергаютъ пламя изъ желѣзныхъ ноздрей, и горятъ травы, тронутыя парами. Какъ шипятъ наполненныя очаги или кремни, когда они въ земляной печи распадаются *на куски* и загораются при обрызгиваніи водою, — такъ шипятъ ихъ груди, въ которыхъ клубится скрытое пламя, и раскаленные глотки. Однако сынъ Эсопа выступаетъ противъ нихъ. Они свѣрѣло повернули къ идущему свои страшныя морды и рога съ желѣзными остриями, стали бить пыльную землю раздвоенными копытами и огласили мѣстность дымносымъ мычаніемъ. Миніи одѣпѣли отъ ужаса. Но онъ подходитъ, не чувствуя выдыхаемаго пламени, — такова сила зелій! — треплетъ смѣлою рукою висячіе подгрудки и, подведя подъ ярмо, принуждаетъ тащить огромную тяжесть плуга и взрывать желѣзомъ непривычное поле. Колхи дивятся, а Миніи криками поддерживаютъ и усиливаютъ смѣлость *Ласона*. Затѣмъ онъ беретъ въ мѣдный шлемъ змѣйныя зубы и застѣваетъ ими вспаханное поле. Земля размягчается сѣмена, напитанныя сильнымъ ядомъ, — сѣянные зубы растутъ и превращаются въ новыя тѣла. Какъ дитя въ чревѣ матери принимаетъ человѣческій видъ, слагается внутри *его* въ теченіе положеннаго срока и, только созрѣвши, выходитъ на общій *всѣмъ* воздухъ, такъ и *здесь* посѣвъ, принявъ человѣческій видъ въ вѣдрахъ обремененной *имъ* земли, вырастаетъ на плодоносномъ полѣ и, что еще болѣе дивно, вмѣстѣ съ появленіемъ *на свѣтъ* потрясаетъ оружіемъ. Когда Целазги увидѣли, какъ они собирались

Et crescunt fiuntque sati nova corpora  
dentes.  
125 Utque hominis speciem materna sumit  
in alvo  
Perque suos intus numeros componitur  
infans  
Nec nisi maturus communes exit in  
auras:  
Sic ubi visceribus gravidæ telluris imago  
Effecta est hominis, feto consurgit in  
arvo;  
130 Quodque magis mirum est, simul edita  
concutit arma.  
Quos ubi viderunt præacutæ cuspidis  
hastas  
In caput Haemonii iuvenis torquere pa-  
rantes,  
Demisere metu vultumque animumque  
Pelasgi.  
Ipsa quoque extimuit, quæ tutum fece-  
rat illum,  
135 Utque peti vidit iuvenem tot ab hostibus  
unum,  
Palluit et subito sine sanguine frigida  
sedit;  
Neve parum valeant a se data gramina,  
carmen  
Auxiliare canit secretasque advocat ar-  
tes.  
Ille gravem medios silicem iaculatus in  
hostes  
140 A se depulsum Martem convertit in  
ipsos.  
Terrigenæ pereunt per mutua vulnera  
fratres  
Civilique cadunt acie. gratantur Achivi  
Victoremque tenent avidisque amplexi-  
bus haerent.  
Tu quoque victorem complecti, barbaræ,  
velles;  
145 [Obstitit in coepto pudor, at complexa  
fuisses;  
Sed te, ne faceres, tenuit reverentia fa-  
mae].  
Quod licet, aspectu tacito laetaris agisque  
Carminibus grates et dis auctoribus ho-  
rum.  
Pervigilem superest herbis sopire dra-  
conem  
150 [Qui crista linguisque tribus præsignis  
et uncis  
Dentibus horrendus custos erat arboris  
aureæ].

направить въ голову Эмонскаго юноши свои копья съ острыми лезвиями, — они отъ страха опустили глаза и *пали* духомъ. Даже та, которая сдѣлала его безопаснымъ, сама перепугалась и, видя, что такое множество враговъ устремляется на одного юношу, поблѣднѣла и вдругъ сѣла, похолодѣвъ *отъ ужаса* и безъ кровинки *въ лицѣ*. Чтобы данныя ею зелья не были *слишкомъ* слабы, она произноситъ вспомо- гательное заклинаніе и призываетъ *на помощь свои* таинственныя чары. *Между тѣмъ* Иасонъ, бросивъ въ средину враговъ тяжелый камень, отвращаетъ отъ себя Марса и направляетъ на нихъ самихъ. Рожденные землею братья гибнуть отъ взаимныхъ ранъ и падаютъ въ междо- усобномъ бою. Ахейцы привѣтствуютъ по- бѣдителя и сжимаютъ его въ жадныхъ объятіяхъ. И ты, варварка, желала бы обнять побѣдителя; [*хотя* этому желанію помѣшала стыдливость, ты все-таки обняла бы его, но боязнь *дурной* молвы удержала тебя отъ исполненія]. Что возможно, — ты молча съ радостью смотришь на него и благодарить *свои* заклинанія и влущив- шихъ ихъ боговъ.

Остается усыпить травами неусыпнаго дракона, [который, отличаясь гребнемъ, тремя языками и кривыми зубами, былъ страшнымъ стражемъ золотого дерева]. Когда Иасонъ осыпалъ его зельями съ сокомъ Леты и трижды произнесъ слова,

Hunc postquam sparsit Lethaei gramine  
 suci  
 Verbaque ter dixit placidos facientia  
 somnos,  
 Quae mare turbatum, quae concita flu-  
 mina sistunt,  
 155 Somnus in ignotos oculos sibi venit, et  
 auro  
 Heros Aesonius potitur. spolioque su-  
 perbus  
 Muneris auctorem secum, spolia altera,  
 portans  
 Victor Iolciacos tetigit cum coniuge  
 portus.

производяція тихій сонъ, останавливаю-  
щія взволнованное море и бурныя рѣки,—  
снизошелъ сонъ на ненавистія его очи, и  
Эзонавъ герой овладѣлъ золотомъ. Гор-  
дятся добычей и веза съ собою другую до-  
бычу, выловивши дара, побѣдителя всту-  
пилъ съ супругою въ гавань Іолка.

Vv. 159—424 reliqua Medae facinora narrat poeta. (V. 407 commemoratur aconiton, quod olim Medea attulerat secum a Scythicis oris).

VIII, 787—791 et 796—798.

(Erysichthon).

....[Ceres]  
 Talibus agrestem compellat oreada dictis:  
 «Est locus extremis Scythiae glacialis in  
 oris,  
 Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore  
 tellus;  
 Frigus iners illic habitant Pallorque Tre-  
 morque  
 Et ieiuna Fames...»  
 .....illa dato subvecta per aëra cursu  
 Devenit in Scythiam rigidique cacumine  
 montis,  
 Caucason appellant, serpentum colla leva-  
 vit..

....[Церера] обращается къ сельской ораде съ такими словами: «Есть мѣстность на крайнихъ предѣлахъ ледяной Скиеи, печальная почва, земля не производительная, безъ плодовъ и безъ деревьевъ; тамъ живутъ валый Холодъ, Блѣдность, Дрожь и тощій Голодъ...» — Она [т. е. орада], пронесшись по воздуху на данной ей колесницѣ, прибыла въ Скиею и освободила *отъ ярма* шеи змѣевъ на вершинѣ суровой горы, *которую* зовутъ Кавказомъ...

**L. X v. 588** *Atalante currens* cum *Scythica sagitta* comparatur.

XI, 592—596.

(Somnus).

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,  
Mons cavus, ignavi domus et penetralia Somni:  
Quo numquam radiis oriens mediussve cadensve  
Phoebus adire potest, nebulae caligine mixtae  
Exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis...

...Есть вблизи Киммерийцевъ глубокая пещера въ полоой горѣ, жилище и святилище лѣниваго Сна. Туда никогда не можетъ проникнуть своими лучами ни восходящій, ни достигшій средины пути, ни заходящій Фебъ. Изъ земли испаряются облака, смѣшанныя съ туманомъ, и *отъчно царятъ* сумерки неяснаго дня...

L. XIV v. 331 commemorantur nymphae, quae «colunt Scythicae regnum nemorale Dianae finitimosque lacus».

XV, 285—286.

Quid? non et Scythicis Hypanis de montibus ortus,  
Qui fuerat dulcis, salibus vitiatur amaris?

Что же? развѣ берущій начало изъ Скепскихъ горъ Ипанидъ, бывшій раньше прѣснымъ, не портится горькими солями?

XV, 337—339.

...timuit concursibus Argo  
Undarum sparsas Symplegadas elisarum,  
Quae nunc immotae perstant ventisque resistunt.

...Корабль Арго боялся Симплегадъ, разсѣдиненныхъ столкновениемъ сплывающихъ волнъ, а нынѣ онѣ стоятъ неподвижно и сопротивляются вѣтрамъ...

XV, 356—360.

Esse viros fama est in Hyperborea Pallene,  
Qui soleant levibus velari corpora plumis,  
Cum Tritoniacam noviens subiere paludem.  
Haud equidem credo, sparsae quoque membra veneno  
Exercere artes Scythides memorantur easdem.

Существуетъ повѣрье, что на Ипербореической Палленѣ есть люди, тѣла которыхъ обыкновенно покрываются легкими перьями, когда они девять разъ погружаются въ Тритонское озеро. Упоминаютъ — *хотя* я этому не вѣрю, — что и Скепиды упражняются въ такомъ же искусствѣ, обрызгивая свои тѣла зельемъ...

Lib. XV v. 755 sq. commemorat poeta Caesarem «Mithridateis tumentem Nominibus Pontum populo adiecisse Quirini».

### TRISTIA.

### ПЕЧАЛЬНЫЯ ПѢСНИ.

[Текстъ: P. Ovidi Nasonis Tristium libri V. Recensuit S. G. Owen. Oxonii. 1889].

Lib. I, c. 2, vv. 83—86.

Obligor, ut tangam laevi fera litora Ponti;  
Quodque sit a patria tam fuga tarda, queror.  
Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,  
Exilem facio per mea vota viam...

Я осужденъ пристать къ дикимъ берегамъ лѣвой стороны Понта — и жалуюсь, что мое путешествіе съ родины такъ медленно. Чтобы увидѣть Томиновъ, живущихъ на невѣдомомъ краю свѣта, я стараюсь сократить путь своими мольбами...

Lib. I, c. 3 v. 61 poeta dicit «Scythia est, quo mittimur» et I, 5, 62 dicit se deferri «in Geticos Sarmaticosque sinus».

Lib. II, vv. 185—204.

Mitius exilium si das propiusque roganti,  
Pars erit ex poena magna levata mea.

Если ты дашь мнѣ, по моей просьбѣ, болѣе мягкое и близкое *мѣсто* ссылки, то



Ultima perpetior medios eiectus in hostes  
 Nec quisquam patria longius exul abest.  
 Solus ad egressus missus septemplicis Histri  
 Parrhasiae gelido virginis axe premor;  
 Cumque alii causa tibi sint graviore fugati,  
 Ulterior nulli, quam mihi, terra data est.  
 Longius hac nihil est, nisi tantum frigus et  
 hostes,

Et maris adstricto quae coit unda gelu.  
 Hactenus Euxini pars est Romana sinistri,  
 Proxima Basternae Sauromataeque tenent.  
 Sidones<sup>1)</sup> et Coli<sup>2)</sup> Tibarenaque<sup>3)</sup> turba  
 Getaeque

Danuvii mediis vix prohibentur aquis<sup>4)</sup>.  
 Haec est Ausonio sub iure novissima vixque  
 Haeret in imperii margine terra tui.  
 Unde precor supplex, ut nos in tuta releges,  
 Ne sit cum patria pax quoque adempta  
 mihi,  
 Ne timeam gentes, quas non bene summo-  
 vet Hister,  
 Neve tuus possim civis ab hoste capi...

будеть облегчена большая часть моего на-  
 казанія. Я терплю крайнія муки, будучи  
 выброшенъ средь враговъ, и ни одинъ  
 сильный не находится дальше отъ ро-  
 дины. Я одинъ, сосланный къ исходамъ  
 семнустпаго Истра, живу подъ ледяною  
 осью Паррасійской дѣвы. Хотя другіе  
 изгнаны тобою по болѣе тяжкимъ винамъ,  
 по никому не указана болѣе отдаленная  
 земля, чѣмъ мнѣ. За нею нѣтъ уже ничего,  
 кромѣ стужи, враговъ и морскихъ волнъ,  
 застывающихъ отъ крѣпкаго мороза. До-  
 селѣ лѣвая часть Евксина принадлежитъ  
 Римлянамъ, а ближайшія земли занимаютъ  
 Бастерны и Савроматы. Слдоны, Колю,  
 Тиваринскія племени и Геты едва дер-  
 живаются протекающими между нами во-  
 дами Данувія. Это — самая послѣдняя  
 земля изъ находящихся подъ Авзон-  
 скими законами; она едва держится на  
 краю твоей державы. Я на колѣняхъ  
 умоляю тебя выслать меня въ безо-  
 пасное мѣсто, чтобы у меня вмѣстѣ  
 съ родиною не былъ отнятъ и покой;  
 чтобы я не боялся народовъ, которыхъ съ  
 трудомъ удерживаетъ Истръ, и чтобы я,  
 твой гражданинъ, не могъ попасть въ  
 плѣнъ къ врагу...

Vv. 439—440.

Is quoque, Phasiacas Argon qui duxit in  
 undas,  
 Non potuit Veneris furta tacere suae...

...Тотъ, кто привелъ Арго въ воды  
 Фасида, также не могъ умолчать о тай-  
 нахъ своей Венеры...

Lib. III, c. 2.

1 Ergo erat in fati Scythiam quoque vi-  
 sere nostris  
 Quaeque Lycaonio terra sub axe iacet?  
 .....  
 7 Plurima sed pelago terraeque pericula  
 passum  
 Ustus ab assiduo frigore Pontus habet.

Итакъ намъ было написано на роду  
 посѣтить и Скіею, и землю, лежащую  
 подъ Ликаоновой осью?.... Претерпѣвъ  
 множество опасностей на морѣ и на сушѣ,  
 я нахожусь въ Понтѣ, палимомъ вѣчною  
 стужей...

1) 'Hoc distichon huc traieci: post 194 (196) auctore C. Schenkelio Goethlingius, post 200  
 Riesius transposuerant: totum distichon inmerito damnarunt Schrader, Merkelius, Ehwaldius'.  
 Owen. 2) 'Sidones conieci'. Ow. Codd. Ciziges, gizizes, Zaziges, Sariges; Iazyges — ed. Rom.  
 a. 1471. 3) 'Coli conieci'. Ow. Codd. Cholchi. 4) 'Tibarenaque conieci'. Ow. Codd. Methereaque.

## Lib. III, c. 3, vv. 1—12.

Haec mea, si casu miraris, epistula **quare**  
 Alterius digitis scripta sit: aeger eram.  
 Aeger in extremis ignoti partibus orbis  
 Incertusque meae paene salutis eram.  
 Quem mihi nunc animum dira regione iacenti  
 Inter Sauromatas esse Getasque putes?  
 Nec caelum patior, nec aquis adsuevimus  
 istis,  
 Terraque nescio quo non placet ipsa  
 modo.  
 Non domus apta satis, non hic cibus utilis  
 aegro,  
 Nullus, Apollinea qui levet arte malum,  
 Non qui soletur, non qui labentia tarde  
 Tempora narrando fallat, amicus adest.

Если ты, быть может, удивляешься, почему это посланіе написано чужою рукою, — я былъ боленъ. Я былъ боленъ въ крайнихъ предѣлахъ неизвѣстнаго свѣта и почти не вѣрнулъ въ свое выздоровленіе. Представляешь ли ты себѣ, каково теперь у меня состояніе духа, когда я лежу въ суровой странѣ между Савроматами и Гетами? Я не выношу *здѣшняго* климата, не привыкъ къ этой водѣ, и сама земля мнѣ не нравится, не знаю почему. *Здѣсь* нѣтъ достаточно удобнаго дома, нѣтъ полезной для больного пищи, *нѣтъ* никого, кто облегчилъ бы боль Аполлоновымъ искусствомъ, нѣтъ друга, который утѣшилъ бы меня и своею бесѣдою заставилъ забыть медленно текущее время...

Lib. III, c. 4, vv. 43—46 dicit poeta: «Vive sine invidia... Nasonisque tui, quod adhuc non exulat unum, nomen ama: Scythicus cetera Pontus habet», т. е. «живи безъ зависти... и люби имя твоего Насона, которое одно до сихъ поръ не изгнано; остальнымъ владѣть Скиѣскій Понтъ».

Lib. III, c. 4<sup>b</sup>, vv. 47—52.

Proxima sideribus tellus Erymanthidos ursae  
 Me tenet, adstricto terra perusta gelu.  
 Bosphoros et Tanais superant Scythiaeque  
 paludes  
 Vix satis et noti nomina pauca loci.  
 Ulterius nihil est nisi non habitabile frigus.  
 Neque quam vicina est ultima terra mihi!...

Я живу въ странѣ весьма близкой къ звѣздамъ Еримантоской медвѣдницы, въ землѣ, палимой крѣпкимъ морозомъ. Выше ея лежатъ Босфоръ, Танандъ, Скиѣскія болота и многія имена едва извѣстныхъ мѣстностей. Еще далѣе нѣтъ ничего, кромѣ невозможнаго для жизни холода. Увы, какъ близко ко мнѣ край земли!...

## Lib. III, c. 9 (integrum).

Hic quoque sunt igitur Graiae — quis  
 crederet? — urbes  
 Inter inhumanae nomina barbariae;  
 Huc quoque Mileto missi venere coloni  
 Inque Getis Graias constituere domos.  
 Sed vetus huic nomen positaque antiquius urbe  
 Constat ab Absyrti caede fuisse loco.  
 Nam rate, quae cura pugnacis facta Minervae  
 Per non temptatas prima cucurrit aquas,  
 Impia desertum fugiens Medea parentem

Итакъ, и здѣсь есть — кто могъ бы *этому* повѣрить? — греческіе города между племенами безчеловѣчнаго варварства; и сюда пришли высланные Милетомъ поселенцы и поставили греческіе дома въ *землѣ* Гетовъ. Но извѣстно, что исконное и существовавшее раньше основаніе города названіе этого мѣста произошло отъ убійства Абсирта. Именно, безбожная Медея, бѣжавшая отъ покинутаго отца на кораблѣ, который былъ построенъ заботою воинственной Минервы и первымъ пробѣ-

- 10 Dicitur his remos applicuisse vadis.  
Quem procul ut vidit tumulo speculator  
ab alto,  
'Hospes', ait 'nosco, Colchide, vela, venit!'  
Dum trepidant Minyae, dum solvitur  
aggere funis,  
Dum sequitur celeres ancora tracta  
manus,  
15 Conscia percussit meritorum pectora  
Colchis  
Ausa atque ausura multa nefanda manu;  
Et, quamquam superest ingens audacia  
menti,  
Pallor in attonitae virginis ore fuit.  
Ergo ubi prospexit venientia vela, 'Te-  
nemur,  
20 Et pater est aliqua fraude morandus' ait.  
Dum, quid agat, quaerit, dum versat in  
omnia vultus,  
Ad fratrem casu lumina flexa tulit.  
Cuius ut oblata est praesentia, 'Vicimus'  
inquit:  
'Hic mihi morte sua causa salutis erit'.  
25 Protinus ignari nec quicquam tale ti-  
mentis  
Innocuum rigido perforat ense latus  
Atque ita divellit divulsaeque membra per  
agros  
Dissipat in multis invenienda locis.  
Neu pater ignoret, scopulo proponit in  
alto  
30 Pallentesque manus sanguineumque  
caput,  
Ut genitor luctuque novo tardetur et,  
artus  
Dum legit extinctos, triste retardet iter.  
Inde Tomis dictus locus hic, quia fertur  
in illo  
Membra soror fratris consecuisse sui.

жалъ по нетронутымъ водамъ, причалила, какъ говорятъ, на веслахъ въ этихъ разливахъ. Дозорный, съ высокаго кургана увидѣвъ его (т. е. отца), сказалъ: «Является гость изъ Колхиды, я узнаю *его* паруса». Пока трепещутъ Миніицы, пока отваживается отъ вала канаты, пока вытасканный якорь слѣдуетъ за торопливыми руками, Колхидянка въ сознаниі *своихъ* дѣяній ударила въ грудь рукою, которая уже отважилась и еще должна была отважиться на многія злодѣянія, и, хотя въ ея душѣ оставалась величайшая смѣлость, всетаки блѣдность разлилась по лицу пораженной дѣвы. Увидѣвъ приближающіеся паруса, она сказала: «Мы попались, надо задержать отца какою-либо хитростью». Пока она искала, что дѣлать, и на все обращала свои глаза, случайно взоры ея упали на брата. Замѣтивъ его присутствіе, она сказала: «Мы побѣдили! вотъ онъ своею смертію послужитъ мнѣ ко спасенію». Тотчасъ она пронзаетъ холоднымъ мечомъ бока *брата*, не знавшаго *ея замысла* и не боявшагося чего-либо подобнаго. Она разсѣкаетъ *его тѣло на части* и разбрасываетъ разсѣченные члены по полямъ такъ, чтобы ихъ можно было находить по многихъ мѣстахъ. Давы отецъ не остался въ невѣдѣніи, она выставляетъ на высокомъ утесѣ блѣдныя руки и окровавленную голову, чтобы отецъ былъ задержанъ новою скорбью и, собирая безжизненные останки *сына*, замедлилъ *свой* печальный путь. Отсюда это мѣсто названо Tomis, такъ какъ на немъ, по преданію, сестра разрубила на части своего брата.

Lib. III, c. 10 (integrum).

- Si quis adhuc istic meminit Nasonis  
adempti  
Et superest sine me nomen in Urbe  
meum,  
Suppositum stellis numquam tangentibus  
aequor  
Me sciat in media vivere barbaria.  
5 Sauromatae cingunt, fera gens, Bessique  
Getacque,  
Quam non ingenio nomina digna meo!

Если у васъ кто-либо помнитъ доселѣ о ссыльномъ Насонѣ, и мое имя продолжаетъ жить безъ меня въ городѣ,—пусть тотъ знаетъ, что я живу подъ звѣздами, никогда не касающимися морской поверхности, въ самой срединѣ варварства. Насъ окружаетъ дикое племя Савроматовъ, Бессы и Геты, о, сколь недостойныя моего таланта племена! Встаки, пока воздухъ теплый, мы защищаемся текущимъ между нами

Dum tamen aura tepet, medio defendi-  
mur Histro:  
Ille suis liquidis bella repellit aquis.  
At cum tristis hiems squalentia protulit  
ora,  
10 Terraque marmoreo est candida facta  
gelu,  
† Dum patet<sup>1)</sup> et boreas et nix iniecta<sup>2)</sup>  
sub arcto,  
Tum patet has gentes axe tremente  
premi.  
Nix iacet, et iactam ne sol pluviaeque  
resolvant  
Indurat boreas perpetuamque facit.  
15 Ergo ubi delicuit nondum prior, altera  
venit,  
Et solet in multis bima manere locis.  
Tantaque commoti vis est aquilonis, ut  
altas  
Aequet humo turres tectaque rapta  
ferat.  
Pellibus et sutis arcent mala frigora  
bracis  
20 Oraque de toto corpore sola patent.  
Saepe sonant moti glacie pendente capilli  
Et nitet inducto candida barba gelu;  
Nudaque consistunt, formam servantia  
testae,  
Vina nec hausta meri, sed data frusta  
bibunt.  
25 Quid loquar, ut vincti concrecant fri-  
gore rivi  
Deque lacu fragiles effodiantur aquae?  
Ipse, papyrifero qui non angustior amne  
Miscetur vasto multa per ora freto,  
Caeruleos ventis latices durantibus Hister  
30 Congelat et tectis in mare serpit aquis.  
Quaque rates ierant, pedibus nunc itur,  
et undas  
Frigore concretas ungula pulsat equi;  
Perque novos pontes subter labentibus  
undis  
Ducunt Sarmatici barbara plaustra  
boves.  
35 Vix equidem credar, sed cum sint prae-  
mia falsi  
Nulla, ratam debet testis habere fidem:  
Vidimus ingentem glacie consistere pon-  
tum,  
Lubricaque immotas testa premebat  
aquas.

Истромъ: онъ своими прозрачными водами  
устраняетъ войны. Но когда печальная  
зима выставитъ *свое* окоченъное лицо, и  
земля побѣзаетъ подъ мраморнымъ ннеемъ,  
когда дуетъ Борей и лежитъ на сѣверѣ  
выпавшій снѣгъ, — тогда становится ясно,  
что эти племена гнететъ продрогшій по-  
люсь. Снѣгъ лежитъ *на землѣ* и, чтобы  
онъ не растаялъ отъ солнца и дождей,  
Борей скрѣпляетъ его и дѣлаетъ вѣчнымъ.  
Не успѣетъ растаять одинъ, какъ выпа-  
даетъ другой, и во многихъ мѣстахъ онъ  
часто остается по двѣ зимы (т. е. отъ  
одной зимы до другой). Сила возбужден-  
наго Аквилона такова, что онъ равняетъ  
съ землею высокія башни и уноситъ  
сорванные крыши. *Жители* защищаются  
отъ жестокихъ холодовъ вѣтранными шу-  
рами и спитыми штанами, — изъ всего тѣла  
*у нихъ* остается открытымъ одно только  
лицо. Волоса часто звенятъ при движеніи  
отъ висящихъ *на нихъ* ледяныхъ сосулекъ,  
и блеститъ борода, побѣзѣвшая отъ на-  
сѣваго ннея. Вино, вынутое изъ *сосуда*,  
стоитъ, сохраняя форму сосуда, и пьютъ  
его не глотками, а розданными кусками.  
Что мнѣ сказать о томъ, какъ замер-  
заютъ скованные холодомъ ручки, и  
изъ озера выкапываются хрупкія воды?  
Самый Истръ, не уступающій шириною  
папиросной рѣкѣ и впадающій въ про-  
странное море многими устьями, замер-  
заетъ подъ вліяніемъ вѣтровъ, сковываю-  
щихъ его лазурныя воды, и ползетъ въ  
море скрытыми водами. Тамъ, гдѣ плавали  
суда, теперь ходятъ пѣшкомъ, и конское  
копыто ударяетъ волны, скрѣпленныя сту-  
жей. Сарматскіе быки везутъ варварскія  
повозки по новымъ мостамъ поверхъ теку-  
щихъ волнъ. Мнѣ, пожалуй, не повѣрятъ, но  
такъ какъ за ложь нѣтъ никакой награды,  
то очевидецъ долженъ пить твердое до-  
вѣріе къ *себѣ*: мы видѣли, какъ необъят-  
ное море покрылось льдомъ, и скользя  
кора сжимала недвижныя воды. Мало  
того, что мы видѣли: мы ходили по твер-  
дой водѣ, и подъ незамоченною ногою  
была поверхность волны. Еслибы у тебя,  
Леандръ, нѣкогда было такое же море, то  
узкій проливъ не былъ бы впадою твоей  
смерти. Тогда и изогнутые дельфины не

1) ,Parat coni.' Ов.

2) Altera codicum familia — *habitare*.

Nec vidisse sat est; durum calcavimus  
 aequor,  
 40 Undaque non udo sub pede summa fuit.  
 Si tibi tale fretum quondam, Leandre,  
 fuisset,  
 Non foret angustae mors tua crimen  
 aquae.  
 Tum neque se pandi possunt delphines  
 in auras  
 Tollere; conantes dura coërcet hiems.  
 45 Et quamvis boreas iactatis insonet alis,  
 Fluctus in obsesso gurgite nullus erit;  
 Inclusaeque gelu stabunt in margine <sup>1)</sup>  
 puppes,  
 Nec poterit rigidas findere remus  
 aquas.  
 Vidimus in glacie pisces haerere ligatos,  
 50 Sed pars ex illis tunc quoque viva fuit.  
 Sive igitur nimii boreae vis saeva ma-  
 rinas,  
 Sive redundatas flumine cogit aquas,  
 Protinus, aequato siccis aquilonibus Hi-  
 stro,  
 Invehitur celeri barbarus hostis equo,  
 55 Hostis equo pollens longaeque volante  
 sagitta  
 Vicinam late depopulatur humum.  
 Diffugiunt alii, nullisque tuentibus agros  
 Incustoditae diripiuntur opes,  
 Ruris opes parvae, pecus et stridentia  
 plaustra  
 60 Et quas divitias incola pauper habet.  
 Pars agitur vinctis post tergum capta  
 lacertis,  
 Respiciens frustra rura laremque suum,  
 Pars cadit hamatis misere confixa sagittis:  
 Nam volucris ferro tinctile virus inest.  
 65 Quae nequeunt secum ferre aut abducere,  
 perdunt,  
 Et cremat insontes hostica flamma  
 casas.  
 Tunc quoque, cum pax est, trepidant  
 formidine belli,  
 Nec quisquam presso vomere sulcat  
 humum.  
 Aut videt aut metuit locus hic quem non  
 videt hostem,  
 70 Cessat iners rigido terra relicta situ.  
 Non hic pampinea dulcis latet uva sub  
 umbra,  
 Nec cumulant altos fervida musta  
 lacus.

могут подниматься на воздух: вѣрнѣй  
 ледъ сдерживаетъ ихъ попытки. И хотя бы  
 Борей пумѣлъ, размахивая крыльями, не  
 будетъ ни одной волны на скованной  
 безднѣ; корабли будутъ стоять у берега  
 запертые морозомъ, и весло не смо-  
 жетъ разсѣкать оледенѣлыхъ водъ. Мы  
 видѣли, какъ рыбы, *словно* связанные, не-  
 подвижно стояли во льду, по часть ихъ и  
 тогда была жива. Итакъ, когда свирѣлая  
 сила чрезмѣрнаго Борей сковываетъ или  
 морскія, или выступающія изъ рѣчныхъ  
*береговъ* воды, тотчасъ по уравниному  
 сухими Аквилонами Истру пѣзжаетъ  
 врагъ-варваръ на быстромъ конѣ. Врагъ,  
 сильный конемъ и далеко летящей стрѣ-  
 лой, широко опустошаетъ сосѣдную землю.  
 Одни изъ *жителей* разбѣгаются, и съ по-  
 кинутыхъ безъ охраны полей разграбля-  
 ются необерегаемыя богатства, — жалкія  
 богатства деревни, т. е. скотъ, скрипучія  
 повозки и пожитки бѣднаго поселяннина.  
 Часть *жителей* уводятся въ *пленъ* со  
 связанными за спиною руками, тѣмъ  
 оглядываясь на деревни и свои жилища, а  
 часть гибнетъ жалкою смертію, пронзен-  
 ная зазубренными стрѣлами, — потому что  
 въ летучемъ желѣзѣ нѣтъся напитанный  
 лѣтъ. Чего *враги* не могутъ упустить или  
 увезти съ собою, то уничтожаютъ, и  
 вражье пламя жжетъ неповинныя хижины.  
 Даже въ мирное время жители трепещутъ  
 ужасовъ войны, и пиютъ не бороздить  
 почвы, палящая на плугъ. Эта мѣстность  
 или видитъ врага, или бьется невидимаго,  
 и покинутая земля бездѣтельно пустуетъ,  
 покрываясь густою плѣсенью. Здѣсь слад-  
 кіи грозды не приростаютъ подъ тѣнью листь-  
 евъ, и бродящее сусло не наполняетъ глу-  
 бокихъ чановъ. Страна не производитъ  
 яблокъ, и Аконтію не на чемъ было бы  
 написать слова, *предназначенныя* для  
 прочтенія его возлюбленной. Видѣются  
 поля безъ зелени, безъ деревьевъ... О мѣ-  
 ста, которыя не слѣдуетъ посѣщать  
 счастливому человѣку! И вотъ, хотя такъ  
 широко раскинута огромная земля, эта  
*именно* страна пайдена для моего на-  
 казанія!

1) Altera codicum familia — marmore.



30 Stridula Sauromates plaustra bubulcus  
agit.  
Incipient aliquae tamen huc adnare ca-  
rinae,  
Hospitaque in Ponti litore puppis erit.  
Sedulus occurram nautae, dictaque salute,  
Quid veniat, quaeram, quisve quibusve  
locis.  
35 Ille quidem mirum ni de regione pro-  
pinqua  
Non nisi vicinas tutus ararit aquas.  
Rarus ab Italia tantum mare navita  
transit,  
Litora rarus in haec portibus orba  
venit...

ровавшись, спрошу, зачѣмъ онъ прибылъ, кто онъ и изъ какихъ мѣстъ. Правда, удивительно *будетъ*, если онъ не изъ ближней страны и не проѣхалъ безопасно *только* по сосѣднимъ водамъ. Рѣдко переѣзжаетъ морякъ изъ Италіи столь широкое море, рѣдко приходитъ въ эти берега, лишеннымъ гаваней...

Lib. III, c. 13, vv. 25—29 (fin.).

Si tamen est aliquid nobis hac luce pe-  
tendum,  
In loca ne redeas amplius ista, precor,  
Dum me terrarum pars paene novissima,  
Pontus,  
Euxinus falso nomine dictus, habet.

...Если, однако, намъ можно о чемъ-нибудь просить на этомъ свѣтѣ,—не возвращайся больше, молю тебя, въ эти мѣста, пока меня держать почти самая отдаленная изъ земель, Понть, ложно названный Гостепріимнымъ.

Lib. III, c. 14, vv. 37—52 (fin.).

Non hic librorum, per quos inviter alar-  
que,  
Copia: pro libris arcus et arma sonant.  
Nullus in hac terra, recitem si carmina,  
cuius  
Intellecturis auribus utar, adest.  
Nec quo secedam, locus est: custodia muri  
Summovet infestos clausaque porta  
Getas.  
Saepe aliquod quaero verbum nomenque  
locumque  
Nec quisquam est, a quo certior esse  
queam.  
Dicere saepe aliquid conanti—turpe fa-  
teri!—  
Verba mihi desunt, dedidicique loqui.  
Threicio Scythicoque fere circumsonor  
ore  
Et videor Geticis scribere posse modis;  
Crede mihi, timeo, ne sint inmixta La-  
tinis  
Inque meis scriptis Pontica verba legas.  
Qualemcumque igitur venia dignare li-  
bellum  
Sortis et excusa condicione meae.

Здѣсь нѣтъ изобилія книгъ, которыми я могъ бы побуждаться (къ созданію новыхъ произведеній) и пытаюсь: вмѣсто книгъ звенять лукъ и доспѣхи. Еслибы я сталъ читать вслухъ *свои* стихотворенія, въ этой землѣ нѣтъ никого, чьи уши могли бы понимать меня. Нѣтъ мѣста и для уединенныхъ прогулокъ: стража на стѣнѣ и закрытыя ворота удерживаютъ враждебныхъ Гетовъ. Часто спрашиваю я о какомъ-нибудь словѣ, имени или мѣстѣ, и нѣтъ никого, отъ кого я могъ бы освѣдниться. Когда я пытаюсь что-нибудь высказать,—стыдно сознаваться!—у меня не хватаетъ словъ, я отвѣкъ говорить. Вокругъ меня звучитъ почти только еракійская и скифская рѣчь, и я, кажется, могу писать гетскими разнѣрами. Повѣрь мнѣ, я боюсь, чтобы латинскія слова не были смѣшаны съ латинскими и чтобы ты не прочиталъ ихъ въ моихъ сочиненіяхъ. Поэтому удостой милости эту книжку, какова бы она ни была, и извини условіями моей судьбы.

## Lib. IV, c. 1.

19 Me quoque Musa levat Ponti loca iussa  
petentem:

Sola comes nostrae perstitit illa fugae;  
Sola nec insidias, Sinti nec militis ensem,  
Nec mare, nec ventos barbariamque  
timet.

.....  
67 Vivere quam miserum est inter Bessos-  
que Getasque

Illum, qui populi semper in ore fuit!  
Quam miserum est porta vitam muroque  
tueri

70 Vixque sui tutum viribus esse loci!  
Aspera militiae iuvenis certamina fugi,  
Nec nisi lusura movimus arma manu;  
Nunc senior gladioque latus scutoque  
sinistram,

Canitiem galeae subicioque meam.

75 Nam dedit e specula custos ubi signa  
tumultus,

Induimus trepida protinus arma manu.  
Hostis habens arcus inbutaque tela ve-  
nenis

Saevus anhelanti moenia lustrat equo;  
Utque rapax pecudem, quae se non texit  
ovili,

80 Per sata, per silvas fertque trahitque  
lupus:

Sic, si quem nondum portarum saepe re-  
ceptum

Barbarus in campis repperit hostis,  
habet:

Aut sequitur captus coniectaque vincula  
collo

Accipit, aut telo virus habente perit.

85 Hic ego sollicitae lateo novus incola  
sedis:

Heu nimium fati tempora longa mei!

Et tamen ad numeros antiquaque sacra  
reverti:

Sustinet in tantis hospita Musa malis!

Sed neque, cui recitem, quisquam est,  
mea carmina, nec qui

90 Auribus accipiat verba Latina suis.

.....  
93 Saepe tamen dixi 'Cui nunc haec cura  
laborat?

An mea Sauromatae scripta Getaeque  
legent?'

И меня облегчаетъ Муза на пути къ назначеннымъ мѣстамъ Понта: она одна осталась спутницей нашей ссылки; она одна не боится ни засады, ни меча Синтійскаго воина, ни моря, ни вѣтровъ или варваровъ...

...Какъ ужасно жить среди Бессовъ и Гетовъ тому, кто постоянно былъ на устахъ у народа! Какъ ужасно охранять жизнь воротами и стѣною и едва быть безопаснымъ благодаря крѣпости своего мѣста! Я въ молодости избѣжалъ суровыхъ состязаній военной службы и бралъ въ руки оружіе только для игры; теперь, на старости лѣтъ, я подставляю бока подъ мечъ, лѣвую руку подъ щитъ и мою сѣдину подъ шлемъ. Ибо чуть часовой съ дозорной вышки подастъ сигналъ тревоги, мы тотчасъ дрожащею рукою надѣваемъ доспѣхи. Свирѣпый врагъ, вооруженный лукомъ и папиравными ядомъ стрѣламъ, осматриваетъ стѣны на тяжело дышащемъ конѣ; и какъ хищный волкъ песеть и тащить по наживнымъ и лѣсамъ овечку, не успѣвшую укрыться въ овчарнѣ, такъ вѣждобный варваръ захватываетъ всякаго, кого пайдетъ въ поляхъ, еще не принятаго оградю воротъ: онъ или уведется въ пѣлв съ колодкой на шеѣ, или гибнетъ отъ ядовитой стрѣлы. Здѣсь скрываюсь я, новый житель безпокойнаго поселенія. Увы, какъ медленно *тянется* время моей судьбы! И всетаки я вернулся къ метрамъ и стариннымъ святынямъ: гостепріимная Муза поддерживаетъ меня въ столь тяжкихъ горестяхъ! Но *здѣсь* некому мнѣ прочесть вслухъ мои стихи и некому воспринять своими ушами латинскія слова... Я часто говорилъ *себѣ*: «Для кого теперь этотъ трудъ и забота? Или мои писанія будутъ читать Савроматы и Геты?»...



Lib. IV, c. 4, vv. 55—88 (fin.).

**Frigida me cohibent Euxini litora Ponti:  
Dictus ab antiquis Axenus ille fuit.  
Nam neque iactantur moderatis aequora  
                                ventis,**

Nec placidos portus, hospita navis, adis.  
Sunt circa gentes, quae praedam san-  
guine quaerunt;

Nec minus infida terra timetur aqua.  
Illi, quos audis hominum gaudere cruore,  
Paene sub eiusdem frigoris axe iacent.  
Nec procul a nobis locus est, ubi Taurica  
dira

Caede pharetratae spargitur ara deae.  
Haec prius, ut memorant, non invidiosa  
nefandi

Nec cupienda bonis regna Thoantis  
erant.

Hic pro subposita virgo Pelopeia cerva  
 Sacra deae coluit qualiacumque suae.  
 Quo postquam, dubium, pius an scelera-  
 tus, Orestes

Exactus furiis venerat ipse suis,  
Et comes exemplum veri Phoeceus amoris,  
Qui duo corporibus, mentibus unus  
erant.

Protinus evincti tristem ducuntur ad  
aram,

Quae stabat geminas ante cruenta fores.  
Nec tamen hunc sua mors, nec mors sua  
                        terrui illum:

Alter ob alterius funera maestus erat.  
Et iam constiterat stricto mucrone sacerdos.

Cinxerat et Graias barbara vitta comas,  
Cum vice sermonis fratrem cognovit et  
illi

Pro nece complexus Iphigenia dedit.  
Laeta deae signum, crudelia sacra per-  
osae.

Transtulit ex illis in meliora locis.  
Haec igitur regio, magni paene ultima  
mundi.

Quam fugere homines dique, propinqua  
mihi est;

Aque <sup>1)</sup> mea terra prope sunt funebria  
sacra,

Si modo Nasoni barbara terra sua est.  
O utinam venti, quibus est ablatus Orestes,  
Placato referant et mea vela deo!

Меня держатъ холодные берега Ев-  
ксинскаго Понта; у древнихъ онъ назы-  
вался Аксипомъ, ибо не умѣренными вѣ-  
трами волнуется его поверхность, и не въ  
тихія гавани входишь ты, о чужеземный  
корабль. Кругомъ живутъ племена, кото-  
рыя кровью ищутъ добычи, и земля вну-  
шаетъ страхъ не меньше ненадежной воды.  
Тѣ, которые, по слухамъ, наслаждаются  
человѣческой кровью, живутъ подъ тою же  
почти холодной осью. Недалеко отъ насъ  
мѣсто, гдѣ Таврическій алтарь луконосной  
богини окропляется жестокими убійствами.  
Здѣсь раньше, какъ говорятъ, было цар-  
ство нечестиваго Феоанта, не забытое и  
не желательное для добрыхъ. Здѣсь дѣва  
Пелопова *рода* за подставленную лавъ  
стала совершать священнодѣйствія своей  
богинѣ, каковы бы они ни были. Затѣмъ  
сюда прибылъ Орестъ — неизвѣстно, бла-  
гочестивый или преступный, — самъ из-  
гнавший своими фуріями, и фокейскій  
спутникъ его, образецъ истинной любви;  
это были два тѣла, но одна душа. Они  
тотчасъ были связаны и приведены къ  
печальному алтарю, который стоялъ, по-  
крытый кровью, передъ двустворчатыми  
дверьми. Ни того ни другого не пугала  
его собственная смерть, оба они были  
опечалены *предстоявшею* смертью друга.  
Жрица уже стояла съ обнаженнымъ по-  
жомъ, и варварская повязка *уже* окружала  
головы Грековъ, какъ вдругъ Ифигенія по  
разговору узнала брата и вмѣсто смерти  
раскрыла ему объятія. Она съ радостью  
перенесла образъ богини, возненавидѣв-  
шей кровавія священнодѣйствія, въ тѣхъ  
мѣстѣ въ лучшія. Итакъ эта страна, ле-  
жащая почти на краю великаго міра,  
*страна*, въ которой бѣжали люди и  
боги, — близка мнѣ. Вблизи моей земли  
находятся убійственныя святилища, если  
только варварская земля — своя для На-  
сона. О, еслибы вѣтры, которыми унесенъ  
Орестъ, успели пасть и мои паруса,  
когда умилосердится богъ!

1) *Aque coni. Oro*; codd. — *atque*.



## Lib. V, c. 3.

1 Illa dies haec est, qua te celebrare  
poetae,  
Si modo non fallunt tempora, Bacche,  
solent,  
Festaque odoratis innectunt tempora  
sertis  
Et dicunt laudes ad tua vina tuas.  
Inter quos, memini, dum me mea fata  
sinebant,  
Non invisa tibi pars ego saepe fui,  
Quem nunc suppositum stellis Cynosu-  
ridos ursae  
Iuncta tenet crudis Sarmatis ora Getis.  
Quique prius mollem vacuumque labo-  
ribus egi  
In studiis vitam Pieridumque choro,  
Nunc procul a patria Geticis circum-  
sonor armis  
Multa prius pelago multaque passus  
humo.

Если только время меня не обмани-  
ваетъ, нынѣшній день — тотъ, въ который  
поэты обыкновенно празднуютъ тебя, Вакхъ,  
ради праздника украшаютъ головы души-  
стыми вѣнками и за чашею твоего вина  
воздаютъ тебѣ хвалу. Я помню, что, пока  
мнѣ позволялъ мой рокъ, я часто бывалъ  
между ними не неприятнымъ для тебя  
участникомъ; а нынѣ я подъ звѣздами  
Кynosурской медвѣдцы живу на Сармат-  
скомъ побережьѣ, смежномъ съ грубыми  
Гетами. Раньше я велъ изнѣженную и сво-  
бодную отъ трудовъ жизнь въ занятіяхъ  
и хорѣ Пьеридъ, а нынѣ вдали отъ отчины  
слышу покругъ себя звонъ Гетскаго ору-  
жія, претерпѣвъ предварительно много  
бѣдъ на морѣ и много на сушѣ...

Vv. 21—22 dicit poeta Bacchum venisse «adusque nivosum Strymona Martico-  
lamque Geten» etc.

## Lib. V, c. 4.

7 Tristitiae causam si quis cognoscere quae-  
rit,  
Ostendi solem postulat ille sibi:  
Nec frondem in silvis, nec aperto mol-  
lia prato  
Gramina, nec pleno flumine cernit  
aquam...

Если кто желаетъ узнать причину пе-  
чали *Насона*, — то онъ проситъ, чтобы  
ему показалось солнце; онъ не видитъ ни  
зелени въ дѣсахъ, ни мягкой травы на  
открытомъ лугу, ни воды въ полноводной  
рѣкѣ...

## Lib. V, c. 7.

1 Quam legis, ex illa tibi venit epistula  
terra,  
Latus ubi aequoreis additur Hister  
aquis.  
.....  
9 Turba Tomitanae quae sit regionis et  
inter  
Quos habitem mores, discere cura tibi  
est.  
Mixta sit haec quamvis inter Graecosque  
Getasque,  
A male pacatis plus trahit ora Getis.  
Sarmaticae maior Geticaeque frequentia  
gentis  
Per medias in equis itque reditque  
vias.

Письмо, которое ты читаешь, пришло  
къ тебѣ изъ той страны, гдѣ широкій  
Истръ сливается съ морскими водами....

Тебѣ интересно знать, каково поселеніе  
Томитанской области и среди какихъ пра-  
вовъ живу я. Хотя на этомъ побережьѣ  
перемѣшаны Греки и Геты, по всетаки  
оно больше заимствуетъ отъ немирныхъ  
Гетовъ. Больше Сарматскаго и Гетскаго  
народа движется на коняхъ взадъ и впе-  
редъ по улицамъ. Между ними нѣтъ ни  
одного, кто не носилъ бы пазучья, лука  
и снѣгатыхъ отъ змѣйнаго яда стрѣлъ.  
Грубый голосъ, свирѣпое лицо, — истин-

- 15 In quibus est nemo, qui non coryton et  
arcum  
Telaque vipereo lurida felle gerat.  
Vox fera, trux vultus, verissima Martis  
imago;  
Non coma, non ulla barba resecta manu,  
Dextera non segnis fixo dare vulnera  
cultro,  
20 Quem iunctum lateri barbarus omnis  
habet.  
.....  
48 Sive locum specto, locus est inamabilis,  
et quo  
Esse nihil toto tristius orbe potest,  
Sive homines, vix sunt homines hoc no-  
mine digni  
Quamque lupi saevae plus feritatis  
habent.  
Non metuunt leges, sed cedit viribus  
aequum,  
Victaque pugnaci iura sub ense iacent.  
Pellibus et laxis arcent mala frigora  
bracis,  
50 Oraque sunt longis horrida tecta comis.  
In paucis extant Graecae vestigia lin-  
guae,  
Haec quoque iam Getico barbara facta  
sono.  
Unus in hoc nemo est populo, qui forte  
Latine  
Quaelibet e medio reddere verba queat.  
55 Ille ego Romanus vates — ignoscite,  
Musae! —  
Sarmatico cogor plurima more loqui.  
En pudet et fatcor, iam desuetudine  
longa  
Vix subeunt ipsi verba Latina mihi.  
Nec dubito, quin sint et in hoc non  
pauca libello  
60 Barbara: non hominis culpa sed ista  
loci.

ный образъ Марса; ни волосы, ни борода не подстрижены ничьей рукой, десница всегда готова наносить раны, вонзая ножъ, который всякій варваръ носить на привязи у бедра...

Смотрю ли я на мѣстность, — мѣстность непривѣтлива, печальнѣе ея ничего не можетъ быть въ цѣломъ свѣтѣ; *смотрю* ли на людей, — люди едва достойны этого имени и имѣютъ въ *себѣ* больше дикаго звѣрства, чѣмъ волки: они не боятся законовъ, но правда уступаетъ силѣ, и побѣжденные права лежатъ подъ воинствен- нымъ мечомъ. *Зерниными* шкурами и широкими штанами они защищаютъ себя отъ жестокихъ холодовъ, ихъ страшныя лица закрыты длинными волосами. У немногихъ существуютъ *еще* остатки греческаго языка, но и они уже стали варварскими подъ вліяніемъ Гетскихъ звуковъ. Въ этомъ народѣ нѣтъ ни одного человѣка, который могъ бы случайно произнести нѣсколько обыкновенныхъ словъ латыни. Я самъ, римскій пѣвецъ, — простите, Музы! — вынужденъ большею частью говорить по-сарматски. Со стыдомъ признаюсь, что вслѣдствіе долгой отвычки у меня самого уже едва подбираются латинскія слова. Я не сомнѣваюсь, что и въ этой книжкѣ есть немало варварскихъ выраженій это вина не человѣка, а мѣста...

Lib. V, c. 10.

- 1 Ut sumus in Ponto, ter frigore constitit  
Hister,  
Facta est Euxini dura ter unda maris.  
.....  
11 An peragunt solitos communia tempora  
motus,  
Suntque magis vitae tempora versa <sup>1)</sup>  
meae,

Уже трижды становился отъ холода Истръ, и трижды твердѣла волна Евксипскаго моря съ тѣхъ поръ, какъ мы находимся на Понтѣ... Совершаетъ ли общее всѣмъ время свое обычное движеніе, и не обратилось-ли вспять время моей жизни съ тѣхъ поръ, какъ меня держитъ берегъ Евксипа съ ложнымъ именемъ и по-истинѣ

1) *Versa* conl. *Ow.*; codd. — *dura* vel *longa*.

Quem tenet Euxini mendax cognomine  
litus  
Et Scythici vere terra sinistra freti?  
15 Innumerae circa gentes fera bella mi-  
nantur,  
Quae sibi non raptu vivere turpe putant.  
Nil extra tutum est: tumulus defenditur  
ipse  
Moenibus exiguis ingenioque loci.  
Cum minime credas, ut aves, densissimus  
hostis  
20 Advolat et praedam vix bene visus agit.  
Saepe intra muros clausis venientia  
portis  
Per medias legimus noxia tela vias.  
Est igitur rarus, qui rus colere audeat,  
isque  
Hac arat — infelix! — hac tenet arma  
manu.  
25 Sub galea pastor iunctis pice cantat  
avenis,  
Proque lupo pavidae bella verentur  
oves.  
Vix ope castelli defendimur, et tamen  
intus  
Mixta facit Graecis barbara turba  
metum.  
Quippe simul nobis habitat discrimine  
nullo  
30 Barbarus et tecti plus quoque parte  
tenet.  
Quorum ut non timeas, possis odisse vi-  
dendo  
Pellibus et longa corpora tecta coma.  
Hos quoque, qui geniti Graia creduntur  
ab urbe,  
Pro patrio cultu Persica braca tegit.  
35 Exercent illi sociae commercia linguae:  
Per gestum res est significanda mihi.  
Barbarus hic ego sum, qui non intelle-  
gor ulli,  
Et rident stolidi verba Latina Getae...

тѣвая<sup>1)</sup> земля Скняскаго моря? Кругомъ грозятъ жестокими войнами безчисленныя племена, которыя считаютъ позорнымъ для себя жить не грабежомъ. Вѣтъ города ничто не безопасно: самый холмъ защищается небольшими стѣнами и своимъ положеніемъ. Врагъ густыми толпами палатаетъ, подобно птицамъ, когда меньше всего ожидаешь его, и уводитъ добычу, едва замѣченный. Мы часто собираемъ посреди улицъ ядовитыя стрѣлы, залетающія внутрь стѣнъ при запертыхъ воротахъ. Поэтому рѣдко кто осмѣливается обрабатывать землю, да и тотъ несчастный одной рукой пашетъ, а въ другой держитъ оружіе. Пастухъ со шлемомъ на головѣ играетъ на скрѣпленныхъ смолою тростникахъ, и пугливыя овцы вмѣсто волка боятся воиновъ. Мы едва защищены укрѣпленіемъ, и всетаки внутри города впускаетъ страхъ смѣшанная съ Греками толпа варваровъ: вѣдь вмѣстѣ съ нами безъ всякаго различія живутъ варвары и принимаютъ большую часть домовъ. Еслибы не бояться ихъ, то можно бы несправедливо, видя тѣла, прикрытыя шкурами и длинными волосами. Тѣхъ, которые считаются происходящими изъ греческаго города, также вмѣсто отечественнаго убранства прикрываютъ персидскіе штаны. Они могутъ объясняться на сосѣднемъ языкѣ, а имъ приходится обозначать предметы жестами. Здѣсь я — варваръ, такъ какъ никто меня не понимаетъ, и глупые Геты высмѣиваютъ латинскія слова...

Lib. V, c. 12.

V. 10 dicit poeta de se: «solus in extremos iussus abire Getas» et v. 20: «cinctus ab innumero me tenet hoste locus».

51 At, puto, si demens studium fatale re-  
temptem,  
Hic mihi praebebit carminis arma locus.

Но, думаю, если я, безумный, снова  
примусь за роковое запятіе, то здѣшняя  
мѣстность доставитъ оружіе для стихотво-

1) Игра слов: sinister значить «лѣвый» и «непріятный, враждебный».

Non liber hic ullus, non qui mihi com-  
modet aurem,  
Verbaque significant quid mea, norit,  
adest.  
55 Omnia barbariae loca sunt vocisque fe-  
rinae  
Omniaque hostilis plena timore soni.  
Ipse mihi videor iam dedidicisse Latine:  
Nam didici Getice Sarmaticeque loqui.

ренія. Здѣсь нѣтъ ни одной книги, нѣтъ *человѣка*, который бы слушалъ меня и понималъ, что значатъ мои слова. Всѣ *эти мѣста* полны страха предъ варварствомъ, звѣрнымъ голосомъ и враждебными звуками. Мнѣ уже кажется, что я самъ разучился по-латыни, потому что научился говорить по-гетски и по-сарматски...

Lib. V c. 13 v. 21 commemorantur «cana absinthia gelido Ponto», — сѣдая полынь ледянаго Понта.

## EPISTYLAE EX PONTO.

## ПИСЬМА СЪ ПОНТА.

[Текстъ: P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. III. Lipsiae ap. Teubnerum. 1885].

## Lib. I, ep. 2.

15 Hostibus in mediis interque pericula  
versor,  
Tamquam cum patria pax sit adempta  
mihi:  
Qui, mortis saevo gement ut vulnere  
causas,  
Omnia vipereo spicula felle linunt.  
His eques instructus perterrita moenia  
lustrat  
20 More lupi clausas circueuntis oves:  
At simul intentus nervo levis arcus  
equino,  
Vincula semper habens inresoluta,  
canet.  
Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,  
Portaque vix firma summovet arma  
sera.  
25 Adde loci faciem nec fronde nec arbore  
laeti,  
Et quod iners hiemi continuatur  
hiemps.  
Hic me pugnantem cum frigore cumque  
sagittis  
Cumque meo fato quarta fatigat  
hiemps.  
.....  
43 At, puto, cum requies medicinaque pu-  
blica curae  
Somnus adest, solitis nox venit orba  
malis.  
Somnia me terrent veros imitantia casus,  
Et vigilant sensus in mea damna  
mei.

...Я живу между врагами и среди опасностей, какъ будто вмѣстѣ съ родной у меня отнять и миръ: они для того, чтобы жестокой равной удвоить причины смерти, всѣ стрѣлы намазываютъ змѣинымъ ядомъ. Вооруженный ими всадникъ осматриваетъ стѣны перепуганнаго города подобно волку, обходящему запертыхъ овецъ. И какъ только запоетъ легкій лукъ съ натянутой тетивой изъ конскихъ жилъ, всегда нѣмлющій перерѣшенные связки, — кровли щетинятся, устанныя воззванными стрѣлами, и ворота крѣпкимъ запоромъ едва сдерживаютъ *вражье* оружіе. Прибавь къ *этому* видъ мѣстности, не оживленной ни зеленью, ни деревьями, и то, что *одна* безжизненная зима слѣдуетъ за другою. Здѣсь *уже* четвертая зима томить меня въ борьбѣ съ холодомъ, со стрѣлами и съ моею *горькой* участью...

Но можно думать, что когда наступаетъ покой и сонъ, всеобщее облегченіе заботъ, то ночь приходитъ безъ обычныхъ бѣдъ. *Нѣтъ*, меня пугаютъ сновидѣнія, воспроизводящія дѣйствительные случаи, и мои чувства бодрствуютъ къ моему вреду: мнѣ снится, что я или спасаюсь отъ Сармат-

Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,  
48 Aut dare captivas ad fera vincla  
manus...

.....  
73 Nescit enim Caesar, quamvis deus omnia  
norit,

Ultimus hic qua sit condicione locus.  
Magna tenent illud numen molimina  
regum;

Haec est caelesti pectore cura minor.  
Nec vacat, in qua sint positi regione

Tomitae,  
Quaerere, finitimo vix loca nota  
Getae;

Aut quid Sauromatae faciant, quid Iazy-  
ges acres

80 Cultaque Oresteae Taurica terra deae;  
Quaeque aliae gentes, ubi frigore consti-  
tit Hister,

Dura meant celeri terga per amnis  
equo.

Maxima pars hominum nec te, pulcher-  
rima, curat,

Roma, nec Ausonii militis arma timet.  
85 Dant illis animos arcus pleneque pha-  
retrae

Quamque libet longis cursibus aptus  
equus,

Quodque sitim didicere diu tolerare fa-  
memque,

Quodque sequens nullas hostis habe-  
bit aquas.

Ira viri mitis non me misisset in istam,  
90 Si satis haec illi nota fuisset humus.

.....  
105 Non petito, ut bene sit; sed uti male  
tutius utque

Exilium saevo distet ab hoste meum:  
Quamque dedere mihi praesentia numina  
vitam,

Non adimat stricto squalidus ense  
Getes.

Denique, si moriar, subeam pacatius  
arvum,

110 Ossa nec a Scythica nostra preman-  
tur humo,

Nec male compositos, ut scilicet exule  
dignum,

Bistonii cineres ungula pulset equi;  
Et ne, si superest aliquis post funera  
sensus,

Terreat et manes Sarmatis umbra  
meos...

свихъ стрѣлъ, или въ плѣну подставляю  
руки жестокимъ оковамъ...

Вѣдь Цезарь не знаетъ, — хотя богъ  
знаетъ все, — каковы условія жизни на  
этой отдаленной окраинѣ. Это божество  
занимаютъ великія предпріятія, а забота  
объ этомъ мѣстѣ недостойна небесной  
груди. Ему некогда узнавать, въ какой  
области живутъ Томиты, — эти мѣста  
едва извѣстны сосѣднему Гету, — или что  
дѣлаютъ Савроматы, горячіе Лзыги и Та-  
врическая земля, чтущая Орестову богиню,  
или какія другія племена, когда Истръ  
станетъ отъ холода, переправляются на  
быстрыхъ коняхъ по твердому хребту  
рѣки. Большая часть здѣшнихъ людей не  
думаетъ о тебѣ, прекрасный Римъ, и не  
болтаетъ оружія Авзонскаго воина. Имъ  
придаютъ мужество луки, полные колчаны,  
пригодныя для любой длины переѣздовъ  
копи, а также то, что они приучены долго  
терпѣть жажду и голодъ, и что преслѣду-  
ющій ихъ врагъ вовсе не будетъ имѣть воды.  
Глѣвъ кроткаго мужа не сослалъ бы меня  
въ эту землю, еслибы она была доста-  
точно ему извѣстна....

Не проси, чтобы мнѣ было хорошо:  
проси, чтобы было худо, но болѣе безо-  
пасно, и чтобы мѣсто моей ссылки было по-  
дальше отъ свирѣпаго врага и чтобы гряз-  
ный Гетъ обнаженными мечомъ не отвязъ  
жизни, которую даровали мнѣ земныя бо-  
жества. Наконецъ, если я умру, то пусть  
сойду подъ болѣе мирную землю, и пусть  
моихъ костей не давить скѣпская почва;  
пусть копыто Бистонскаго копы не топ-  
четъ праха, плохо погребеннаго, какъ и  
подобаетъ ссылке, и если послѣ смерти  
остается какое-либо чувство, то пусть  
также Сарматская тѣнь не пугаетъ моей  
души...





Quas fugerem, docuit, quas sequerer-  
que vias.  
Illum tutata est cum Pallade regia Iuno:  
40 Defendere meum numina nulla caput.  
Illum furtivae iuvare Cupidinis artes:  
Quas a me vellem non didicisset Amor.  
Ille domum rediit: nos his moriemur in  
arvis,  
Perstiterit laesi si gravis ira dei.  
45 Durius est igitur nostrum, fidissima co-  
niux,  
Illo, quod subiit Aesone natus, onus.

Юнона вмѣстѣ съ Палладою, а мою голову не оберегло ни одно божество. Ему по-  
могли тайные ковы Купидона, а я хо-  
тѣлъ бы, чтобы Амуръ не научился имъ  
отъ меня. Онъ возвратился домой, а мы  
умремъ въ этихъ поляхъ, если будетъ упо-  
рець тяжкій гнѣвъ оскорбленнаго бога.  
Итакъ, вѣрнѣйшая супруга, наше бремя  
тяжелѣе того, которое вынесъ сынъ  
Эсона...

Lib. I ep. 5 v. 12 nominantur «duri Getae», v. 66 «inhumani Getae», v. 74 dicit poeta Ursam comminus aspicere hirsutos Getas, v. 63—64 poeta gloriatur Histrum ingenio nullum maius habere suo, praeterea v. 50 commemorat Sarmaticos arcus.

Lib. I, ep. 7.

9 Nos satis est inter glaciem Scythicasque  
sagittas  
Vivere, si vita est mortis habenda  
genus.  
Nos premat aut bello tellus, aut frigore  
caelum,  
Truxque Getes armis, grandine pun-  
gat hiems:  
Nos habeat regio nec pomo feta nec uvis,  
14 Et cuius nullum cesset ab hoste latus.

Съ насъ довольно того, что мы жи-  
вемъ среди льда и Скипскихъ стрѣлъ,  
если только слѣдуетъ считать жизнью  
извѣстный видъ смерти. Пусть насъ  
угнетаетъ или земля войною, или небо  
холодомъ, пусть свирѣпый Геть колетъ  
оружіемъ или зима градомъ. Пусть насъ  
держитъ страна, которая не производитъ  
ни яблокъ, ни винограда и ни одна сто-  
ропа которой не свободна отъ врага...

Lib. I, ep. 8.

5 Vivimus adsiduis expertes pacis in armis,  
Dura pharetrato bella movente Geta.  
Deque tot expulsis sum miles in exule  
solus:  
Tuta, neque invideo, cetera turba latet.

...Мы, не зная мира, живемъ посто-  
янно подъ оружіемъ, такъ какъ луконос-  
ный Геть грозитъ жестокими войнами.  
Изъ столькохъ изгнанниковъ я одинъ  
представляю собою война въ ссылке:  
все остальные скрываются въ безопасно-  
сти, чему я не завидую...

V. 27 poeta dicit se in Scythicas oras detrusum esse et v. 61—62 inter se et hostem murum clausamque portam minimum discrimen facere.

Lib. II, ep. 2.

1 Ille domus vestrae primis venerator ab  
annis,  
Pulsus ad Euxini Naso sinistra freti,

Почитатель вашего дома съ юныхъ  
лѣтъ, Насонъ, изгнанный на лѣвое побе-  
режье Евксинскаго моря, шлетъ тебѣ,

Mittit ab indomitis hanc, Messaline, salutem,  
Quam solitus praesens est tibi ferre, Getis.

Мессалинъ, отъ немпрныхъ Гетовъ этотъ привѣтъ, который обыкновенно приносилъ лично....

95 At mihi Sauromatae pro Caesaris ore  
videndi  
Terraque pacis inops undaque iuncta  
gelu.

А мнѣ вмѣсто Цезарева языка приходится смотрѣть на Савроматовъ, на лишнюю *блажь* мира страну и на скованную морозомъ воды....

111 Mite, sed iratum merito mihi, numen  
adora,  
Eximat ut Scythici me feritate loci.

Моли вроткое, но справедливо разгнѣванное на меня божество, чтобы оно изгнало меня изъ дикой Скифской страны...

Lib. II ep. 4 v. 1 commemoratur «gelidus Hister».

Lib. II, ep. 7.

1 Esse salutatum vult te mea littera primum  
A male pacatis, Attice, missa Getis.

Мое письмо, посланное отъ немпрныхъ Гетовъ, во-первыхъ желаетъ тебѣ, Аттикъ, добраго здоровья...

31 Nulla Getis toto gens est truculentior orbe:  
Sed tamen hi nostris ingemuere malis.

Во всемъ мірѣ нѣтъ племенъ болѣе жестокаго, чѣмъ Геты,—но и они рыдали *при видѣ* нашихъ бѣдъ...

63 Mitius exilium faciunt loca: tristior ista  
Terra sub ambobus non iacet ulla  
polis.

Мѣсто ссылки смягчаетъ ея горечь: печальнѣе этой земли нѣтъ ни одной подлѣ обоними поясами. Есть нѣкоторая пріятность быть недалеко отъ границъ родной земли: я живу на краю земли, на краю свѣта. Твои лавры, Цезарь, обезпечиваютъ міръ и изгнанникамъ: Понтійская земля лежитъ подлѣ соседнимъ врагомъ. Пріятно посвящать *свое* время обработкѣ полей: *здѣсь* враждебный варваръ не допускаетъ пахать землю. Умѣренный климатъ полезенъ и для тѣла и для души: Сарматское побережье дрожитъ отъ вѣчнаго холода. Есть не завидное наслажденіе въ сладкой водѣ: *здѣсь* мы пьемъ болотную воду, смѣшанную съ морскою солью...

Est aliquid patriis vicinum finibus esse:  
Ultima me tellus, ultimus orbis habet.  
Praestat et exulibus pacem tua laurea,  
Caesar:

Pontica finitimo terra sub hoste iacet.  
Tempus in agrorum cultu consumere  
dulce est:

70 Non patitur verti barbarus hostis  
humum.

Temperie caeli corpusque animusque  
iuvantur:

Frigore perpetuo Sarmatis ora riget.  
Est in aqua dulci non invidiosa voluptas:  
Aequoreo bibitur cum sale mixtapalus.

Lib. III, ep. 1.

1 Aeque Iasonio pulsatum remige primum,  
Quaeque nec hoste fero nec nive,  
terra, cares,  
Ecquod erit tempus, quo vos ego Naso  
relinquam,

О море, впервые взбитое Иасоновымъ гребцомъ, и ты, земля, не свободная ни отъ дикаго врага, ни отъ снѣга, будетъ ли такое время, когда я, Насонъ, покину васъ, получивъ повелѣніе пребывать въ

In minus hostili iussus abesse loco?  
 5 An mihi barbaria vivendum semper in  
     ista,  
     Inque Tomitana condar oportet humo?  
     Pace tua, si pax ulla est tua, Pontica  
     tellus,  
     Finitimus rapido quam terit hostis  
     equo,  
     Pace tua dixisse velim: tu pessima duro  
 10 Pars es in exilio, tu mala nostra  
     gravas.  
     Tu neque ver sentis cinctum florente  
     corona,  
     Tu neque messorum corpora nuda  
     vides,  
     Nec tibi pampineas autumnus porrigit  
     uvas,  
     Cuncta sed inmodicum tempora fri-  
     gus habent.  
 15 Tu glacie freta vineta tenes, et in ae-  
     quore piscis  
     Inclusus tecta saepe natavit aqua.  
     Nec tibi sunt fontes, laticis nisi paene  
     marini,  
     Qui potus dubium sistat alatne sitim.  
     Rara, nec haec felix, in apertis eminet  
     arvis  
 20 Arbor, et in terra est altera forma  
     maris.  
     Non avis obloquitur [nisi silvis siqua  
     remotis  
     Aequoreas rauco gutture potat aquas].  
     Tristia per vacuos horrent absinthia  
     campos,  
     Conveniensque suo messis amara loco.  
 25 Adde metus et quod murus pulsatur ab  
     hoste,  
     Tinctaque mortifera tabe sagitta ma-  
     det;  
     Quod procul haec regio est et ab omni  
     devia cursu,  
     Nec pede quo quisquam nec rate tu-  
     tus eat.  
     Non igitur mirum, finem quaerentibus  
     horum  
 30 Altera si nobis usque rogatur, humus.

менѣ враждебной мѣстности? Или мнѣ суждено постоянно жить среди этого варварства, и предстоить погребеніе въ Томитанской землѣ? Съ миромъ тебѣ,—если есть какой-либо миръ у тебя, Поитійская земля, которую поражаетъ сосѣдній врагъ на быстромъ конѣ,—съ миромъ тебѣ хотѣлъ бы я сказать: ты самая дурная сторона въ моей ссылкѣ, ты увеличиваешь тягость нашихъ бѣдъ. Ты не знаешь весны въ цвѣтущемъ вѣнкѣ, ты не видишь нагихъ тѣлъ жнецовъ, осень не протягиваетъ тебѣ виноградныхъ гроздьевъ,—все времена года отличаются чрезвычными холодами. Ты держишь воды въ ледяныхъ оковахъ и рыба, запертая въ морѣ, часто плавала въ покрытой льдомъ водѣ. У тебя нѣтъ родниковъ, доставляющихъ *друину* воду, кромѣ похожей на морскую, о которой можно сомнѣваться, утоляеть ли она, или возбуждаетъ жажду. Рѣдко гдѣ возвышается въ открытых поляхъ неплодородное деревцо, и земля представляется совершеннымъ подобіемъ моря. Не щебечетъ птичка [кромѣ той, которая въ отдаленныхъ лѣсахъ пьетъ хриплымъ горломъ морскую воду]. Въ пустыхъ равнинахъ печально щетинятся поляны и горькая жатва, приличествующая своей мѣстности. Прибавь сюда страхъ и то, что стѣна громится врагомъ, что покрыта влагою стрѣла, напавшая смертоноснымъ ядомъ, и что эта страна далека, лежитъ въ сторонѣ отъ всѣхъ путей, и сюда никто не можетъ прибыть безопасно на пѣшкомъ, ни на кораблѣ. Итакъ не удивительно, если мы, ища предѣла этихъ *бѣдствій*, постоянно просимъ другой земли....

In eadem epistula poeta uxori dicit:

95 Non tibi Amazonia est pro me sumenda  
     securis,  
     Aut excisa levi pelta gerenda manu.  
     .....

...Тебѣ не нужно брать для моей защиты Амазонскую сѣкыру или носить на легкой рукѣ вырѣзной щитонокъ...

119 Quid trepidas et adire times? non impia  
Procne  
Filiave Aeetae voce movenda tua est.

Что ты дрожишь и боишься обра-  
титься [къ императрицѣ]? не безбожная  
Прокна или дочь Энта должна быть тро-  
нута твоимъ словомъ...

Lib. III, ep. 2.

33 Vos <sup>1)</sup> etiam seri laudabunt saepe ne-  
potes,  
Claraque erit scriptis gloria vestra  
meis.

Hic quoque Sauromatae iam vos novere  
Getaeque.

Et tales animos barbara turba probat.  
Cumque ego de vestra nuper probitate  
referrem—

40 Nam didici Getice Sarmaticeque lo-  
qui—

Forte senex quidam, coetu cum staret  
in illo,

Reddidit ad nostros talia verba sonos:  
'Nos quoque amicitiae nomen, bone, no-  
vimus, hospes,

Quos procul a vobis Pontus et Hister  
habet.

45 Est locus in Scythia, Tauros dixere  
prios, <sup>2)</sup>

Qui Getica longe non ita distat humo.  
Hac ego sum terra—patriae nec paeni-  
tet—ortus:

Consortem Phoebi gens colit illa deam.  
Templa manent hodie vastis innixa co-  
lumnis

50 Perque quater denos itur in illa  
gradus.

Fama refert illic signum caeleste fuisse:  
Quoque minus dubites, stat basis  
orba dea.

Araque, quae fuerat natura candida saxi,  
Decolor adfuso tincta cruore rubet.

55 Femina sacra facit taedae non nota  
iugali,  
Quae superat Scythicas nobilitate  
nurus.

Sacrifici genus est, sic instituere priores,  
Advena virgineo caesus ut ense cadat.  
Regna Thoans habuit Maeotide clarus  
in ora,

60 Nec fuit Euxinis notior alter aquis.

...Васъ часто будутъ хвалить даже  
отдаленные потомки, и слава ваша будетъ  
извѣстна, благодаря моимъ произведеніямъ.  
Даже здѣсь васъ уже знаютъ Савроматы  
и Геты, и варварская толпа одобряетъ та-  
кія чувства. Когда я недавно рассказы-  
валъ о вашей добротѣ *ко мнѣ* (ибо я *уже*  
научился говорить по-гетски и по-сармат-  
ски), вдругъ оди́нъ старецъ, стоявшій въ  
толпѣ, отвѣтилъ на наши рѣчи такими  
словами: «Имя дружбы, добрый гость,  
знаемъ и мы, живущіе вдали отъ васъ у  
Понта и Истра. Есть въ Скиѣи мѣстность,  
которую предки называли Тавридою и ко-  
торая не такъ далеко отстоитъ отъ Гет-  
ской земли. Я родился въ этой странѣ и  
не гнушаюсь *своей* родины; это племя  
чититъ родственную Фебу богиню. Еще и  
нынѣ стоитъ храмъ, опирающійся на  
огромныя колонны; къ нему ведутъ со-  
рокъ ступеней. Преданіе гласитъ, что  
тамъ былъ испослаппый съ неба кумиръ;  
не сомнѣвайся, — *еще и нынѣ тамъ сто-*  
*итъ* подножіе, лишенное *статуи* богини;  
алтарь, который былъ сдѣланъ изъ бѣлаго  
камня, пзмѣнилъ цвѣтъ и *нынѣ* красенъ,  
будучи окрашенъ пролитой кровью. Свя-  
щеннодѣйствія совершаетъ жрица, не  
знаящая брачнаго факела и превосходя-  
щая скиѣскихъ женщинъ знатностью *рода*.  
Форма жертвоприношенія, по уставу пред-  
ковъ, состоитъ въ томъ, чтобы припелецъ  
падалъ подъ ударомъ дѣвичьяго меча. Тамъ  
царствовалъ Феоаптъ, славный на Мэотій-  
скомъ побережьи, и не было на Евксип-  
скихъ водахъ человека извѣстнѣе его.  
Въ его царствованіе, говорятъ, пѣкая Пфп-  
генія совершила путь по прозрачному воз-  
духу; существуетъ вѣрованіе, что ея, прине-  
сенную подъ покровомъ облака по воздуху  
легкими вѣтрами, Феба спустила *на землю*  
въ этихъ мѣстахъ. Она *уже* многіе годы

1) Scilicet amicos.

Sceptra tenente illo liquidas fecisse per  
 auras  
 Nescio quam dicunt Iphigenian iter,  
 Quam levibus ventis sub nube per aëra  
 vectam  
 Creditur his Phoebe deposuisse locis.  
 65 Praefuerat templo multos ea rite per  
 annos  
 Invita peragens tristia sacra manu;  
 Cum duo velifera iuvenes venere carina  
 Presseruntque suo litora nostra pede.  
 Par fuit his aetas et amor, quorum alter  
 Orestes,  
 70 Ast Pylades alter. nomina fama tenet.  
 Protinus inमित Triviae ducuntur ad  
 aram,  
 Evincti geminas ad sua terga manus.  
 Spargit aqua captos lustrali Graia sacerdos,  
 Ambiat ut fulvas infula longa comas.  
 75 Dumque parat sacrum, dum velat tem-  
 pora vittis,  
 Dum tardae causas invenit ipsa morae,  
 «Non ego crudelis, iuvenes: ignoscite!»  
 dixit  
 «Sacra suo facio barbariora loco.  
 Ritus is est gentis. qua vos tamen urbe  
 venitis?  
 Quodve parum fausta puppe petistis  
 iter?»  
 Dixit et audito patriae pia nomine virgo  
 Consortes urbis comperit esse suae.  
 «Alteruter nostris» inquit «cadat hostia  
 sacris:  
 Ad patrias sedes nuntius alter eat.»  
 85 Ire iubet Pylades carum periturus Ore-  
 sten:  
 Hic negat inque vices pugnat uterque  
 mori.  
 Extitit hoc unum, quo non convenerit  
 illis:  
 Cetera par concors et sine lite fuit.  
 Dum peragunt iuvenes pulchri certamen  
 amoris,  
 90 Ad fratrem scriptas exarat illa notas.  
 Ad fratrem mandata dabat: cuique illa  
 dabantur,  
 Humanos casus aspice! frater erat.  
 Nec mora, de templo rapiunt simulacra  
 Dianae  
 Clamque per immensas puppe ferun-  
 tur aquas  
 95 Mirus amor iuvenum, quamvis abiere  
 tot anni,

согласно уставу предстояла въ храмѣ, противъ волн совершая *своею* рукою печальные обряды, когда прибыл туда на парусномъ кораблѣ двое юношей и вступили на наши берега. Равны были ихъ дѣла и *взаимная* любовь; одинъ изъ нихъ былъ Орестъ, другой — Пиладъ: преданіе сохраняетъ *ихъ* имена. Тотчасъ ведутъ ихъ со связанными за спиною руками къ жестокому алтарю Тривіи. Греческая жрица кропитъ плѣнниковъ очистительною водою, чтобы длинная повязка окружила ихъ русые волосы. Готовясь къ священнодѣйствию, покрывая повязками ихъ виски и сама отыскивая поводы къ промедленію, она сказала: «Простите, юноши! не я по жестокости совершаю священнодѣйствія, превосходящія варварствомъ ихъ мѣсто: таковъ уставъ *этой* племени! Но изъ какого города вы прибыли и куда совершали путь на несчастномъ для васъ кораблѣ?» Такъ сказала благочестивая дѣва и, услышавъ имя родины, узнала, что они происходятъ изъ ея *роднаго* города. «Одинъ изъ васъ, могла она, пусть падетъ жертвою нашей святыни, а другой пусть отправится съ вѣстью къ роднымъ мѣстамъ. Пиладъ, желая погибнуть, велитъ идти дорогому Оресту; этотъ отказывается, и каждый поочередно спорить изъ-за смерти. Это былъ единственный случай, въ которомъ они были не согласны: въ остальномъ это была согласная и не *допускавшая* споровъ пара. Пока юноши продолжали споръ *своей* чудной любви, дѣва изображала письменные знаки для брата. Она давала порученія для брата, и тотъ, кому они давались, — посмотри на случайности человѣческія! — былъ ея братомъ. Безъ промедленія похищаютъ они изъ храма кумиръ Діаны и тайно уносятся кораблемъ по неизмѣримымъ водамъ. Дивная любовь юношей пользуется въ Скіонъ большою славой даже нынѣ, хотя прошло столько лѣтъ». Когда старецъ рассказалъ это извѣстное преданіе, всѣ восхваляли *этой* дѣяніе и иѣжную преданность *друзей*. Значитъ даже на этомъ побережьи, суровѣ котораго вѣтъ никакой *земли*, имя дружбы трогаетъ сердца варваровъ. Что же должны дѣлать вы, рожденные въ Авзонскомъ городѣ, если такіа дѣянія производятъ впечатлѣніе на грубыхъ Гетовъ?...

In Scythia magnum nunc quoque no-  
men habet'.  
Fabula narrata est postquam vulgaris  
ab illo,  
Laudarunt omnes facta piamque fidem.  
Scilicet hac etiam, qua nulla ferocior  
ora est,  
100 Nomen amicitiae, barbara corda mo-  
vet.  
Quid facere Ausonia geniti debetis in  
Urbe,  
Cum turgent diros talia facta Getas?

## Lib. III, ep. 3.

Vv. 25—26 poeta Amori dicit:

Huc quoque venisti, pax est ubi tempore  
nullo,  
Et coit astrictis barbarus Hister aquis? ...Ты прибылъ и сюда, гдѣ никогда не  
бываетъ мира, и варварскій Истръ за-  
мерзаетъ, когда воды его сковываются  
льдомъ?...

Vv. 79—80 Amor dicit:

Haec loca tunc primum vidi, cum matre  
rogante  
Phasias est telis fixa puella meis. ...Эти мѣста я впервые видѣлъ тогда,  
когда по просьбѣ матери Фасіанская дѣва  
была пропзена моими стрѣлами...

## Lib. III, ep. 4.

1 Nec mea verba legis, qui sum summotus  
ad Histrum,  
Non bene pacatis flumina pota Getis:  
Ista dei vox est... Слова, которыя ты читаешь, не при-  
надлежать мнѣ, сосланному къ Истру,  
воду котораго пьютъ немирные Геты: это  
гласъ божій....

## Lib. III, ep. 5.

1 Quam legis, unde tibi mittatur epistula,  
quaeris? Ты спрашиваешь, откуда прислано  
тебѣ письмо, которое ты читаешь. — От-  
сюда, гдѣ Истръ соединяется съ лазур-  
ными водами моря...  
Hinc, ubi caeruleis iungitur Hister  
aquis.

V. 6 commemorantur «hirsuti Getae», v. 28 — «inhumani Getae», v. 45 — Ge-  
ticus arcus.

## Lib. III, ep. 8.

1 Quae tibi, quaerebam, memorem testan-  
tia curam Я искалъ, какіе дары могла бы по-  
слать тебѣ Томитанская область во сви-  
дѣтельство памятной заботы. Ты досто-  
Dona Tomitanus mittere possit ager.

Dignus es argento, fulvo quoque dignior  
auro:  
Sed te, cum donas, ista iuvare solent.  
5 Nec tamen haec loca sunt ullo pretiosa  
metallo:  
Hostis ab agricola vix sinit illa fodi.  
Purpura saepe tuos fulgens praetexit  
amictus.  
Sed non Sarmatico tingitur illa mari.  
Vellera dura ferunt pecudes, et Palladis  
uti  
10 Arte Tomitanae non didicere nurus.  
Femina pro lana Cerialia munera frangit  
Suppositoque gravem vertice portat  
aquam.  
Non hic pampineis amicitur vitibus  
ulmus,  
Nulla premunt ramos pondere poma  
suo.  
15 Tristia deformes pariunt absinthia campi,  
Terraque de fructu, quam sit amara,  
docet.  
Nil igitur tota Ponti regione sinistri,  
Quod mea sedulitas mittere posset,  
erat.  
Clausula tamen misi Scythica tibi tela  
pharetra:  
20 Hoste precor fiant illa cruenta tuo.

ниъ серебра, еще достойнѣе желтаго зо-  
лота; но эти *металлы* обыкновенно до-  
ставляютъ тебѣ удовольствіе, когда ты  
даряшь *ихъ другимъ*. Все таки здѣшнія  
мѣста не цѣнны какимъ-либо металломъ:  
врагъ не дозволяетъ земледѣльцамъ добы-  
вать ихъ. Твое одѣяніе часто бываетъ за-  
тѣяно блестящимъ пурпуромъ: по онъ кра-  
сится не въ Сарматскомъ морѣ. *Здѣшній*  
скотъ даетъ грубую шерсть, и Томитан-  
скія женщины не научены искусству Пал-  
лады. Женщина вмѣсто *придѣня* шерсти  
мелетъ дары Цереры и посылтъ на головѣ  
тяжелую воду. Здѣсь вязъ не обвивается  
лозами винограда, и яблоки не гнетутъ  
вѣтвей своей тяжестью. Безобразныя поля  
рождаютъ печальную полынъ, и земля своими  
произведеніями показываетъ, какъ она  
горька. Итакъ, во всей области лѣваго  
Понта не пашлось ничего *такого*, что  
могло бы послать мое усердіе. Однако я  
послалъ тебѣ стрѣлы, замкнутыя въ скин-  
скомъ колчанѣ, и желаю, чтобы они были  
окровавлены твоимъ врагомъ...

Lib. III ep. 9 v. 32 commemorantur «feri Getae» et v. 37 «vitium regionis amarae».

Lib. IV, ep. 2.

37 Hic mea cui recitem nisi flavis scripta  
Corallis,  
Quasque alias gentes barbarus Hister  
habet?

...Кому мнѣ здѣсь читать свои произ-  
веденія, кромѣ желтоволосыхъ Коралловъ  
и другихъ племенъ, живущихъ на варвар-  
скомъ Истрѣ?...

Praeterea v. 2 commemorantur «intonsi Getae».

Lib. IV, ep. 7.

1 Missus es Euxinas quoniam, Vestalis, ad  
undas,  
Ut positis reddas iura sub axe locis,  
Aspicias en praesens, quali iaciamus in  
arvo  
Nec me testis eris falsa solere queri.  
5 Accedet voci per te non irrita nostrae,  
Alpinis iuvenis regibus orte, fides.

Ты, Весталій, будучи посланъ въ  
Евксинскимъ волнамъ для того, чтобы  
чинить судъ въ мѣстностяхъ, располо-  
женныхъ подъ полюсомъ, видишь воочию,  
въ какой землѣ живемъ мы, и будешь  
свидѣтелемъ *того*, что я жалею не  
ложно. Благодаря тебѣ, юноша, пропско-  
дящій отъ Альпійскихъ царей, будетъ





Heniochae nautis plus nocuere rates.  
 Nec potes infestis conferre Charybdis  
     Achaeis,  
 Ter licet epotum ter vomat illa fre-  
     tum.  
 Qui quamquam dextra regione licentius  
     errant,  
 30 Securus latus hoc non tamen esse  
     sinunt].  
 Hic agri infrondes, hic spicula tincta  
     venenis,  
 Hic freta vel pediti pervia reddit  
     hiems,  
 Ut, qua remus iter pulsus modo fecerat  
     undis,  
 Siccus contempta nave viator eat.  
 35 Qui veniunt istinc, vix vos ea credere  
     dicunt.  
 Quam miser est, qui fert asperiora  
     fide!  
 Crede tamen: nec te causas nescire si-  
     nemus,  
 Horrida Sarmaticum cur mare duret  
     hiems.  
 Proxima sunt nobis plaustris praebentia  
     formam  
 40 Et quae praecipuum sidera frigis  
     habent.  
 Hinc oritur boreas oraeque domesticus  
     huic est,  
 Et sumit mores a propiore locus.  
 At notus, adverso tepidum qui spirat ab  
     axe,  
 Est procul, et rarus languidiorque  
     venit.  
 45 Adde quod hic clauso miscentur flumina  
     Ponto,  
 Vimque fretum multo perdit ab amne  
     suam.  
 Huc Lycus, huc Sagaris Peniusque Hy-  
     panisque Calesque  
 Influit et crebro vertice tortus Ilalys,  
 Partheniusque rapax et volvens saxa  
     Cynapses  
 50 Labitur, et nullo tardior amne Tyras:  
 Et tu, femineae Thermodon cognite tur-  
     mae,  
 Et quondam Graii Phasi petite viris;  
 Cumque Borysthenio liquidissimus amne  
     Dyrapses  
 Et tacite peragens lene Melanthus  
     iter;  
 55 Quique duas terras, Asiam Cadmique  
     sororem

Ахейцами, хотя она трижды извергает  
 трижды поглощенную морскую воду. Хотя  
 эти народы свободнѣе бродятъ по правой  
 сторонѣ *Понна*, по тѣмъ не менѣе не  
 оставляютъ въ безопасности и здѣшняго  
 берега]. Здѣсь поля безъ зелени, здѣсь  
 стрѣлы напитаны ядами, здѣсь зима дѣла-  
 етъ воды доступными даже для пѣшехода, и  
 путникъ, презрѣвъ корабль, идетъ по суху  
 тамъ, гдѣ недавно весло пролагало путь,  
 разсылая волны. Пріѣзжающіе отсюда го-  
 ворятъ, что вы едва вѣрните этому: о,  
 какъ несчастливъ тотъ, кто терпитъ *бѣд-  
 ствія*, превосходящія вѣроятіе! Однако  
 вѣрь: мы не оставимъ тебя въ невѣдѣніи  
 причинъ, почему суровая зима дѣлаетъ  
 твердымъ Сарматское море. Къ намъ  
 весьма близки созвѣздія, имѣющія видъ  
 колесницы и отличающіяся особеннымъ  
 холодомъ. Отсюда родится борея, онъ—  
 дома на этомъ побережьи, и мѣстность  
 получаетъ *свой* характеръ отъ ближай-  
 шаго. Между тѣмъ потъ, который вѣетъ  
 тепломъ отъ противоположнаго полюса,  
 далеко отсюда и доносится рѣдко и слы-  
 шкомъ слабо. Прибавь, что здѣсь рѣки  
 изливаются въ замкнутый Понтъ, и море  
 вслѣдствіе множества рѣкъ теряетъ свою  
 силу. Сюда впадаютъ Ликъ, Сагарій, Пеній,  
 Ипанидъ, Калесъ и крутимый частыми во-  
 доворотами Азіій, *сюда* изливаются бы-  
 стрый Пареній, катящій камни Кинавсъ  
 и не уступающій быстротою ни одной  
 рѣкѣ Тирасъ. *Здѣсь* и ты, Фермодонтъ,  
 знакомый женской толпѣ, и Фасидъ, нѣ-  
 когда взысканный греческими витязями;  
*здѣсь* и весьма прозрачный Дирансъ съ  
 Борисоепской рѣкой, и Мелансъ, тихо  
 совершающій свой медленный путь, и *та-  
 тька*, которая раздѣляетъ двѣ земли,  
 Азію и сестру Кадма, и совершаетъ свой  
 бѣгъ между обѣими, и безчисленное мно-  
 жество другихъ, величайшій изъ которыхъ  
 Истръ отказывается уступать тебѣ, Нилъ.  
 Изобиліе столькихъ водъ измѣняетъ волны,  
 которыя увеличиваетъ *собою*, и не позво-  
 ляетъ морю пользоваться своими силами.  
 Даже болѣе,—оно похоже на прудъ и дѣ-  
 ливое болото, голубой цвѣтъ его слабъ и  
 расплывчатъ. Прѣспая вода плыветъ по  
*поверхности* моря, будучи легче морской  
 воды, которая имѣетъ собственную тя-  
 жость вслѣдствіе примѣси соли..



30 Culpatis vestrum vos quoque saepe  
solum.

41 At malus interpretres populi mihi concitat  
iram  
Inque novum crimen carmina nostra  
vocat.

Tam felix utinam, quam pectore candi-  
dus essem!

Extat adhuc nemo saucius ore meo.

45 Adde quod Illyrica si iam pice nigrior  
essem,

Non mordenda mihi turba fidelis erat.  
Molliter a vobis mea sors excepta, To-  
mitae,

Tam mites Graios indicat esse viros.  
Gens inea Paeligni regioque domestica  
Sulmo

50 Non potuit nostris lenior esse malis.  
Quem vix incolumi cuiquam salvoque  
daretis,

Is datus a vobis est mihi nuper honor.  
Solutus adhuc ego sum vestris immunis  
in oris

Exceptis, siqui munera legis habent.

55 Tempora sacrata mea sunt velata corona,  
Publicus invito quam favor inposuit.  
Quam grata est igitur Latonae Delia  
tellus,

Erranti tutum quae dedit a locum,  
Tam mihi cara Tomis, patria quae sede  
fugatis

60 Tempus ad hoc nobis hospita fida  
manet:

Di modo fecissent, placidae spem posset  
habere

Pacis, et a gelido longius axe foret.

Между тѣмъ дурной переводчикъ воз-  
буждаетъ противъ меня глѣвъ народа и  
снова зоветъ на судъ ваши стихи. О  
еслибы я былъ такъ счастливъ, какъ  
чистъ сердцемъ! Доселѣ никто еще не  
получилъ вреда отъ моего языка. При-  
бавь, что еслибы я былъ уже чернѣе  
Иллирійской смолы, то всетаки не дол-  
женъ былъ бы извѣсть предаваемыхъ мнѣ  
людей. Сердечно принятая вами, Томиты,  
участъ моя показываетъ, какъ кротки  
греческіе люди. Мои земляки Пелигны и  
родная земля Сульмопская не могли бы  
мягче отнестись къ нашимъ бѣдствіямъ.  
Мнѣ недавно дапа вами та почеть, кото-  
рую вы едвали дали бы кому-либо здра-  
вому и невредимому. Я одинъ доселѣ  
живу безъ налоговъ на вашемъ побережьѣ,  
за исключеніемъ тѣхъ, кто имѣетъ *это*  
право по закону. Моя голова покрыта  
священнымъ вѣнкомъ, который противъ  
моего желанія возложилъ на меня сочув-  
ствіе общества. Итакъ, сколь пріятна Ла-  
тонѣ Делійская земля, которая одна дала  
безопасное убѣжище въ ея странствіяхъ,  
столь же дорогъ мнѣ *городъ* Томисъ, ко-  
торый доселѣ остается гостепріимнымъ  
хозяиномъ для насъ, изгнанныхъ изъ род-  
ной земли. О, еслибы только боги дали,  
чтобы *она* могла имѣть надежду на кроткій  
миръ и находилась бы дальше отъ ледяного  
полюса.

## FASTI.

Lib. III, vv. 849—876.

Summa dies e quinque tubas lustrare  
canoras

850 Admonet et forti sacrificare deae.  
Nunc potes ad solem sublato dicere  
vultu

'Hic here Phrixeae vellera pressit  
ovis!'

Seminibus tostis sceleratae fraude no-  
vercae

Sustulerat nullas, ut solet, herba co-  
mas.

855 Mittitur ad tripodas, certa qui sorte re-  
portet,

## КАЛЕНДАРЬ.

Послѣдній день изъ пяти напоминаетъ  
о *необходимости* очищать звонкія трубы  
и приносить жертву мужественной богинѣ.  
Теперь ты можешь сказать, поднявъ взоръ  
къ солнцу: «Оно вчера сжало руно Фри-  
ксова овна». Когда были высушены сѣмена  
по кознямъ злодѣйки-мачехи, трава не  
подняла, какъ обыкновенно, верхушекъ.  
Отправляется къ треножнику *посоли*, чтобы  
на основаніи точнаго жребія сообщить,  
какую помощь подаетъ Делійскій богъ  
безплодной землѣ. Послѣдній, подкуплен-  
ный подобно *тому, какъ были испорчены*

Quam sterili terrae Delphicus edat  
 opem.  
 Hic quoque corruptus cum semine nuntiat  
 Helles  
 Et iuvenis Phrixi funera sorte peti.  
 Utque recusantem cives et tempus et Ino  
 860 Compulerunt regem iussa nefanda  
 pati,  
 Et soror et Phrixus, velati tempora  
 vittis,  
 Stant simul ante aras iunctaque fata  
 gemunt.  
 Aspicit hos, ut forte pependerit aethere,  
 mater  
 Et ferit attonita pectora nuda manu,  
 865 Inque draconigenam nimbis comitanti-  
 bus urbem  
 Desilit et natos eripit inde suos.  
 Utque fugam capiant, aries nitidissimus  
 auro  
 Traditur: ille vehit per freta longa  
 duos.  
 Dicitur infirma cornu tenuisse sinistra  
 870 Femina, cum de se nomina fecit aquae.  
 Paene simul periit, dum vult succurrere  
 lapsae,  
 Frater et extentas porrigit usque  
 manus.  
 Flebat, ut amissa gemini consorte pe-  
 ricli,  
 Caeruleo iunctam nescius esse deo.  
 875 Litoribus tactis aries fit sidus, at huius  
 Pervenit in Colchas aurea lana domos.

сѣмена, возвѣщаетъ, что рокъ требуетъ смерти Геллы и юнаго Фрикса. Когда граждане, время и Ино побудили отказывавшагося *сначала* царя исполнить жестокое повелѣнiе, Фриксъ и его сестра съ повязками на головахъ предстали вмѣстѣ предъ алтаремъ и оплакивали свою общую участь. Случайно пролетавшая по воздуху мать, увидѣвъ ихъ, ударяетъ въ изумленiи рукою свою обнаженную грудь, слетаетъ въ облакахъ въ порожденный дракономъ городъ и вырываетъ оттуда своихъ дѣтей. Для того, чтобы они могли бѣжать, имъ передается блестящiй золотомъ баранъ: онъ везетъ обоихъ по обширнымъ морямъ. Говорятъ, что дѣвушка держалась за рогъ ослабѣвшею лѣвою рукою, когда дала свое имя водѣ. Вмѣстѣ съ нею чуть не погибъ и братъ, желая помочь упавшей и простирая къ ней свои руки. Онъ плакалъ, какъ бы потерявъ раздѣлявшую съ нимъ двойную опасность, не зная того, что она соединилась съ голубымъ богомъ. Достигнувъ берега, баранъ дѣлается соизвѣдiемъ, а его золотое руно перешло въ Колхидскiя жилища.

## IBIS.

## ИБИСЪ.

[Написанный въ подражанiе Каллимаху памфлетъ на неизвѣстное лицо, желавшее во время изгнанiя Овидiя присвоить себѣ его состоянiе. — Текстъ: P. Ovidii Nasonis Ibis. Ex novis codd. edidit, scholia vetera, commentarium cum prolegomenis, appendice, indice addidit R. Ellis. Oxonii 1881].

135 Pugnabunt arcu dum Thraces, Iazyges  
 hasta,  
 Dum tepidus Ganges, frigidus Ister  
 erit,  
 .....  
 139 Tecum bella geram...

Пока Θракиѣцы будутъ сражаться лукомъ, а Языги — копьемъ, пока Гангъ будетъ теплымъ, а Пестръ холоднымъ... я буду воевать съ тобою...

899 Aut pia te caeso dicatur adultera, sicut  
 Qua cecidit Leucon vindice dicta piast.

Или пусть признана будетъ пещинною за твое убiйство прелюбодѣйка подобно

тому, какъ признана была певниною та,  
отъ мести которой палъ Левконъ <sup>1)</sup>).

329 Aut ut Amastriacis quondam Lenaeus  
ab oris,  
Nudus Achillea destituaris humo.

Или будь покинутъ нагимъ на Ахил-  
ловой землѣ, какъ нѣкогда Лепэй отъ бе-  
реговъ Амастрійскихъ...

637 Denique Sarmaticas inter Geticasque  
Sagittas  
His precor ut vivas et moriari locis.

Накопецъ молю, чтобы ты жилъ и  
умеръ въ этихъ мѣстахъ среди Сармат-  
скихъ и Гетскихъ стрѣлъ.

Praeterea vv. 265—6 commemorat poeta columbam praeviam Palladiae rati (т. е. кораблю Аргонавтовъ); vv. 291—2 tangit fabulam fixi Promethei; v. 384 commemo- rantur «Thoanteae Taurica sacra deae» — Таврскія священнодѣйствія Теоантовой богини. Vv. 435—6 et 441—2 obiter tractat fabulam de Medea Absyrto Pelia, v. 603 commemorat Phasiacam coronam.

## SCHOLIA AD IBIN.

## СХОЛИИ КЪ «ИБИСУ».

[Подробности объ этихъ схолияхъ и текстъ ихъ см. въ вышеуказанномъ изданіи Эллиса].

Извлечения и переводъ А. И. Маленпа.

Ad v. 265. Phineus captus amore Nicostratae filius suos Polidectorem et Polidophon accusatos ab ipsa [Nicostrata] crimine adulterii excaecavit, propter quod [peccatum] ipse excaecatus est a Iove. et Diana misit Arpias volucres virgineas facies habentes, ut foedarent eius mensas... Sed quoniam Iason ad Colchos pergebat, contigit eum transire per terram Phinei. et quia rectam [viam] ignorabat, mandabat ipsi [Phineo] per Zetum et Calaim filios Boreae ut eis ducem itineris daret; quibus respondit se facturum eo pacto ut Arpias longe ab illo loco fugaret<sup>2)</sup>; quas Zetus et Calais usque ad Strophadas insulas fugaverunt. liberatus itaque Phineus ab Arpiis dedit columbam Argonautis, quae eos duxit usque in Colchon insulam. De hoc Meta<sup>3)</sup> libro VII...<sup>3)</sup> C et Ask.

Финей, плененный любовью къ Никостратѣ, ослѣпилъ своихъ сыновей Полидектора и Полидофа, обвиненныхъ самой Никостратой въ преступленіи прелюбодѣянія; за этотъ грѣхъ онъ самъ былъ ослѣпленъ Юпитеромъ. И Діана послала Арпій, птицъ, имѣющихъ дѣвическіе лица, чтобы онѣ оскверняли его трапезу... Но такъ какъ Іасонъ отправлялся къ Колхамъ, ему пришлось пройти чрезъ страну Финея. И такъ какъ онъ не зналъ прямой дороги, то далъ порученіе самому Финею чрезъ Зета и Калаида, дѣтей Борея, чтобы онъ далъ имъ путеводителя; Финей имъ отвѣтилъ, что онъ это сдѣлаетъ подъ тѣмъ условіемъ, что они прогонятъ Арпій далеко отъ того мѣста; Зетъ и Калаидъ прогнали ихъ вплоть до Строфадскихъ острововъ. Итакъ Финей, будучи освобожденъ отъ Арпій, далъ Аргонавтамъ голубя, который ихъ проводилъ вплоть до острова Колховъ. Объ этомъ смотри въ 7-ой книгѣ Метаморфозъ...

1) См. ниже схоліи, хотя Эллисъ припоминаетъ того Левкона, котораго ошибкой убила мать Θεμιστο, супруга Адаманта.

2) An fugarent?

3) Eadem narrant brevius scholia G nisi quod pro Nicostrata 'Cleopatram novercam' nominant.

Ad v. 291. Utque parum mitis. Prometheus filius Iapeti quia concedere maiorem partem in sacrificio Iovi mos fuit, doluit. Cum ipse sacrificaret, carnem ab ossibus separavit et haec sacco inclusit. Iupiter credens maiorem partem in sacco, rapuit: videns vero se delusum, ignem abstulit hominibus. Prometheus vero in cristallo radiis solis calefacto aquam posuit et ita invenit ignem: quare Iupiter misit eum in Caucasum montem vulturibus comedendum <sup>1)</sup>. *G.*

Къ ст. 291. И какъ мало кроткій. Прометей, сынъ Іапета, печалился тѣмъ, что существовалъ обычай уступать Юпитеру большую часть при жертвоприношении. Когда онъ самъ приносилъ жертву, то отдѣлялъ мясо отъ костей и спряталъ ихъ въ мѣшокъ. Юпитеръ, полагая, что въ мѣшкѣ большая часть, забралъ *ее* себя; видя же, что онъ обманутъ, отнялъ у людей огонь. Прометей же помѣстилъ воду въ кристаллѣ, согрѣтомъ лучами солнца, и такимъ образомъ открылъ огонь; поэтому Юпитеръ отправилъ его на гору Кавказъ на съѣденіе коршунамъ.

Ad v. 310. Qua cecidit Leucon. Leucon unus de Ponticis regibus Spartacum fratrem suum volentem adulterari cum uxore \* sua interfecit. Unde Arion: Leucon occidit fratrem pro coniuge eumque Coniux et causa mortis uterque fuit \*. *G.*

Къ ст. 310. Отъ которой палъ Левконъ. Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака, хотѣвшаго совершить прелюбодѣяніе съ его женой. Откуда Аріонъ: Левконъ убилъ брата за жену, а жена — его, и оба были причиною смерти.

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartacon fratrem suum interfecit qui cum [Alcathoe] uxore sua solebat adulterari. Postea idem Leucon interfectus est ab uxore sua. Unde Arion etc. (v. supra). *C et Ask.*

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака, который обыкновенно совершалъ прелюбодѣяніе съ [Алкаѳоей], его женой. Послѣ того тотъ же Левконъ былъ убитъ своей женой. Откуда Аріонъ и т. д. (см. выше).

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartacum fratrem suum prae amore uxoris eiusdem dictae Alcathoes trucidavit: a qua uxore dum cum ipsa vellet adulterari incautus occisus est. \*Unde quidam: Leucon occidit fratrem... (v. supra). *Mure.*

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака вследствие любви къ его женѣ, по имени Алкаѳоѣ; этой женой, въ то время какъ онъ хотѣлъ съ ней совершить прелюбодѣяніе, онъ былъ убитъ врасплохъ. Откуда нѣкто: Левконъ убилъ брата и т. д. (см. выше).

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartaci fratris suis interemptor cum vellet uxorem eius adulterare ab ea interfectus est. *P.*

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убійца своего брата, желая совершить прелюбодѣяніе съ его женою, былъ ею убитъ.

Ad v. 329. Aut ut Amastriacis. Lenneus rex Amalfricum captus a Mithridate in Ponto <sup>2)</sup> insula solus derelictus fame interiit. *G.*

Или какъ отъ Амастридскихъ. Ленней, царь Амальфриковъ, плѣненный Митридатомъ, погибъ отъ голода, будучи оставленъ одинокимъ на островѣ Понта.

Lenneus rex Amastriacum a Mithridate Paphlagonum rege [socero] Achillis in insula quae est in Ponto nomine Andugenes <sup>3)</sup>

Ленней, царь Амастридцевъ, былъ оставленъ въ одиночествѣ [тестемъ] Митридатомъ, царемъ Пафлагонцевъ, на

1) Idem fusius, quod ad sacrificii descriptionem pertinet, narratur in scholiis *C et Ask.*

2) Au Ponti?

3) Anchigenis *Ask.*

solus est relictus [et ibi fame periit et frigore quia deserta erat]. \*Unde ait Favonius: Veste cibisque carens Lemneus rex licet esset, Qua periit Neodes hic quoque morte perit. *C. Ask.*

Lempneus rex † Amastriacum a Mithridate rege Paphlagonum *raptus*<sup>1)</sup> et in insula † eschina deserta relictus frigore et fame periit. Unde † Fano: Veste ciboque carens etc. (v. supra). *Mure.*

Lepneus Amastriacum rex a Mithridate paphlagonum rege et socero Achillis in insula quae est in Ponto solus relictus est et ibi fame decessit quia locus desertus erat. *P.*

Imprecatur miseram mortem Lenei, qui cum rex esset Amastriacorum populorum in Scythia expulsus a Mithridate in Achillis dromon aufugit atque ibi a suis desertus periit. Achilleos dromos i. e. Achillis cursus, quem locum Ovidius nunc appellat Achilleam humum, insula est quae dicitur † Armigenis... *Reg. 2061.*

Dionisius tyrannus Heracliensis expulsus a Mithridate aufugit in locum quem cursum Achillis appellant, ubi a suis desertus periit omni destitutus ope. *Pal. 1709.*

Ad v. 384. Quique Thoanteae. Tangit ritum sacrificii Iphigeniae apud Taurum civitatem. *G.*

Tauros est insula ubi erat rex Thoas qui homines advenas Dianae sacrificabat. de hoc dicitur in Ponto, cum Orestes reduxit Iphigeniam sororem suam. *C et Ask.*

Thoas (Thras *ed. Paris.*), filius Bacchi, quanquam Lemniades viros suos interfecerant, a filia Hypsipyle liberatus in Tauriscam regionem fugit, in qua regnavit. et ibi in templo Dianae erat Iphigenia soror Orestis. quicunque hospites illuc veniebant,

островъ Ахилла, который находится въ Понтѣ, по имени Андугенесъ, [и тамъ погибъ отъ голода и холода, такъ какъ *островъ* былъ пустыннымъ]. Откуда Фаворанъ сказалъ: Хотя Лемней, лишенный одежды и пищи, былъ царемъ, но и онъ погибъ отъ *той же* смерти, отъ которой погибъ Неодъ.

Лемпей, царь Амастридцевъ, похищенный Мнеридатомъ, царемъ Пафлагонцевъ, и оставленный на пустынномъ островѣ Эскинѣ, погибъ отъ холода и голода. Откуда Фано: Хотя царь Лемпей и т. д. (см. выше).

Леппей, царь Амастридцевъ, былъ оставленъ въ одиночествѣ Мнеридатомъ, царемъ пафлагонцевъ и *своимъ* тестемъ, на островѣ Ахилла, который находится въ Понтѣ, и тамъ умеръ отъ голода, такъ какъ мѣсто было пустынно.

Желаетъ несчастной смерти Ленею, который, въ бытность царемъ Амастрийскихъ народовъ въ Скиѣи, изгнанный Мнеридатомъ убѣжалъ на дромъ Ахилла и погибъ тамъ, оставленный своими. Дромъ Ахилла, т. е. бѣгъ Ахилла, каковое мѣсто Овидій теперь называетъ Ахилловой землей, есть островъ, который называется Армигенида...

Діонисій, тираннъ Пракійскій, изгнанный Мнеридатомъ, убѣжалъ на мѣсто, которое называютъ бѣгомъ Ахилла, гдѣ оставленный своими погибъ, будучи лишень всякой помощи.

И которые Фоантейской. Касается обряда жертвоприношенія Ифигеніи въ государствѣ Тавровъ.

Тавръ есть островъ, гдѣ царемъ былъ Фоантъ, который приносилъ въ жертву Діанѣ пришлецовъ. Объ этомъ говорится въ Понтѣ, когда Орестъ вернулъ свою сестру Ифигенію.

Фоантъ (Θρανть *Парижск. изд.*), сынъ Вакха, освобожденный дочерью Иппипилой, хотя Лемниады убили своихъ мужей, убѣжалъ въ Таврскую страну, въ которой царствовалъ. И тамъ въ храмѣ Діаны была Ифигенія, сестра Ореста. *Изъ всего чуже-*

1) An captus?

unus Dianae mactabatur, alter revertebatur.  
*Cod. Saluagnii et ed. Paris. 1573.*

странцевъ, которые туда попадали, одинъ закалался въ честь Діаны, другой возвращался.

Ad v. 433. Tamquam quae patrias.  
De Medea, quae † Arpagem fratrem suum  
fugiens cum Iasone membratim discerpit. *G.*

Medea fratrem suum Absyrtum dilaceravit frustratim et in via per quam pater Aeeta persequabatur eum posuit: ubi pater eo invento adhaesit. In pluribus locis hoc habetur. *C.*

Словпо тѣ (члени тѣла), которые (задержали путь) отца. О Медеѣ, которая, убѣгая съ Іасономъ, разрывала на части своего брата Арпага.

Медея растерзала на куски своего брата Абсирта и разложила его на дорогѣ, по которой преслѣдовалъ ее отецъ Эптъ; отецъ тамъ остановился, найдя его. Это имѣется въ очень многихъ мѣстахъ.

Ad v. 441. Dumque redire voles.  
Medea Peliam regem, fratrem Aesonis,  
patris Iasonis, Admeti socerum, filiabus  
suis pacta reviviscere interfecit. *G.*

Medea Peliam Admeti socerum Aesonis  
patris Iasonis [fratrem] filiabus iuvenescere  
pacta suis ipsum ab eis fecit interfici.

И пока ты пожелаешь вернуться.  
Медея умертвила царя Пелія, брата Эсона,  
отца Іасона, тестя Адмита, обѣщавъ его  
дочерямъ оживить его.

Медея, обѣщавъ дочерямъ помолодить  
Пелія, тестя Адмита, брата Эсона, отца  
Іасона, сдѣлала такъ, что онъ ими былъ  
убитъ.

Ad v. 603. Ut nova Phasiaca. Me-  
dea, relicta ab Iasone propter Creusam  
filiam Creontis, ipsam cum patre suo et  
tota familia combussit. *G.*

Iason, relicta Medea, superduxit Glau-  
cen, quae a quibusdam dicebatur Creusa,  
magni regis Creontis filia, unde Medea  
irata coronam [in]toxicatam Glaucæ misit,  
qua induta Glaucæ et Creon pater eius et  
tota domus combusta est, [ut ait] Ovidius.  
*C et Ask.*

Какъ новобрачная Фасійскимъ.  
Медея, покинутая Іасономъ ради Креусы,  
дочери Креонта, сожгла ее съ ея отцомъ  
и всѣмъ семействомъ.

Іасонъ, покинувъ Медею, взялъ въ жены  
Главку, которая пѣкоторыми именовалась  
Креусою, дочь великаго царя Креонта; раз-  
гнѣванная на это Медея послала Главкѣ  
отравленный вѣнокъ, надѣвъ который,  
Главка и отецъ ея Креонтъ и весь домъ  
были сожжены, какъ говоритъ Овидій.

Ad v. 637. Denique Sarmaticas.  
Post haec omnia mala praecedentia sequatur  
tibi hoc pessimum, vivere inter Getas,  
sicut monacho intrare claustrum. Unde  
Ovidius hoc in ultimis quasi ad cumulum  
praecedentium imprecatur. *C.*

Sarmatici et Getae populi sunt bellicosi,  
inter quos O. optat eum vivere. *G.*

Наконецъ Сарматскихъ. Послѣ  
всѣхъ этихъ предшествовавшихъ бѣдствій  
да послѣдуетъ тебѣ это злѣйшее — жить  
среди Гетовъ, какъ монаху войти за  
ограду. Откуда Овидій желаетъ это напо-  
слѣдокъ, какъ бы въ довершеніе предше-  
ствовавшихъ.

Сарматики (sic) и Геты — воинствен-  
ные народы, среди которыхъ Овидій же-  
лаетъ ему (*т. е. врагу*) жить.





GERMANICI SCHOLIASTAE.  
SCHOLIA BASILEENSIA.

СХОЛИАСТЫ ГЕРМАНИКА.  
БАЗЕЛЬСКІЯ СХОЛІИ.

[Ed. Breysig p. 55 sq.].

[Ad v. 224: Inde subest aries etc.].

Hunc putant quidam esse qui Phrixum et Hellen Colchos portavit [pertulit] <sup>1)</sup>. Nebula eum his dedit aureo vellere cata Hesiodum <sup>2)</sup> qui eos perferret. deinde iungit decidisse Hellen. a qua Hellespontum dictum... Phrixum autem perlatum Colchos [eius] <sup>3)</sup> arietem immolasse pellemque eius auream Iovi sacrasse. ideo eum *non* <sup>4)</sup> parere ait Ferecydes, quod deposito vellere aureo in caelum sit receptus...

Нѣкоторые полагаютъ, что это тотъ *баранъ*, который перенесъ Фрикса и Геллу къ Колхамъ. По Исиду, Небула дала имъ этого златорупнаго *барана*, чтобы онъ перенесъ ихъ. Затѣмъ *Исидъ* прибавляетъ, что Гелла упала въ море, и отъ нея названъ Геллеспонтъ... А Фриксъ, перенесенный къ Колхамъ, принесъ барана въ жертву и золотую шкуру его посвятилъ Юпитеру. Ферекидъ говоритъ, что онъ потому не свѣтитъ, что принять на небо послѣ снатія золотого рупа.

SCHOLIA STROZZIANA.

СТРОЦІАНСКІЯ СХОЛІИ.

Ad v. 224 (Breysig p. 142). Inde subest aries] Arietem namque, ut Hesiodus et Pherecydes dicunt, inter astra collocatum propter Phrixum et Hellen, Athamantis et Nebulae filios, qui cum novercam suam occidere vellent, insani a Libero dicuntur effecti. qui dum in silva errarent, mater eis arietem aurata pelle fertur adduxisse. qui cum navigare vellent, in mare proiecti sunt, quod pelagus ab Helles nomine Hellespontus vocatur... Phrixum autem [aiunt] sedentem in praefato ariete Colchos advectum ad Aetam regem ibique arietem Marti immolasse eique suam auream pellem concessisse, antequam inter astra processisset, quam draco custodivit. genitum autem hunc arietem dicunt ex Neptuno et Theophane Busaltidis filia. quam cum adamasset in insulam Crumissam transduxisse inque ovem convertisse. cum qua in arietem mutatus concubuit, ex qua aries chrysomallus natus est...

Какъ говорятъ Исидъ и Ферекидъ, баранъ помѣщенъ между звѣздами ради Фрикса и Геллы, дѣтей Атаманта и Небулы. Когда они хотѣли убить свою мачеху, то, говорятъ, были сдѣланы Либеромъ безумными; пока они блуждали по лѣсу, мать, по преданію, привела имъ барана съ золоченой шкурой. Желая совершить на немъ плаваніе, они были сброшены въ море, которое по имени Геллы зовется Геллеспонтъ... А Фриксъ, [говорятъ], сидя на вышесказанномъ баранѣ, прибылъ въ Колхиду къ царю Энту и тамъ принесъ барана въ жертву Марсу и уступилъ ему свою золотую шкуру, которую сторожилъ драконъ, раньше чѣмъ *баранъ* былъ помѣщенъ между звѣздами. Говорятъ, что этотъ баранъ родился отъ Нептуна и Теофаны, дочери Бусалтиды; *Нептунъ*, влюбившись въ нее, перевезъ ее на островъ Крумиссу и обратилъ въ овцу, а затѣмъ, обернувшись бараномъ, соединился съ нею, и отъ нея родился златорупный баранъ...

1) «Portavit [pertulit] F. Bücheler nov. mus. Rhén. XIII 184 nisi forte scholiasta ut olim ego putavi unum Phrixum respiciens negligenter dixit portans pertulit i. e. tulit per terram et mare et pertulit cf. Senec. de benef. III 37». Breysig. 2) Cf. Scyth. et Cauc. I, p. 318. 3) eius delevit Br. 4) non addidit Br.

## SCHOLIA SANGERMANENSIA.

## СЕНЬ-ЖЕРМЕНСКІЯ СХОЛІИ.

Ad v. 224 (Breysig, p. 142). Sub Andromedae signo haut longe ab Orione virgiliisque arietis signum agnoscitur. quem arietem Hesiodus et Pherecides dicunt ad ministrandum Frixo et Helli concessum a nubibus <sup>1)</sup> fuisse. qui cum transfretaret eos Hellem secus angustissimum mare ac potius in mari proiecit, qui pelagus ab eius nomine Hellespontus vocatur... Frixum autem [aiunt] apud Euxinum praefatum arietem salvasse sinum et ad Aeetem perduxisse eique suam auream pellem, antequam inter astra procederet, concessisse.

Подъ знакомъ Андромеды, недалеко отъ Оріона и Плеядъ, распознается знакъ Овна (барана). Исідодъ и Ферекидъ говорятъ, что этотъ баранъ былъ уступленъ облаками на служеніе Фриксу и Геллѣ. Когда онъ перевозилъ ихъ чрезъ весьма узкое море, то сбросилъ Геллу въ море, которое по ея имени зовется Геллеспонтомъ... А Фрикса, [говорять], вышеназванный баранъ спасъ у Евксинскаго залива, привезъ его къ Энту и уступилъ ему свою золотую шкуру, прежде чѣмъ выступилъ между звѣздами.

## C. VELLEIVS PATERCVLVS.

## Г. ВЕЛЛЕЙ ПАТЕРКУЛЬ.

[Жилъ во 2-й пол. I в. до Р. Хр. и 1-й пол. I в. по Р. Хр. Его сочиненіе «Historia Romana» въ 2 книгахъ посвящено М. Виницію, консулу 29 г. по Р. Хр. — Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 2<sup>2</sup>, стр. 186 слл. — Текстъ: C. Vellei Paterculi ex historiae Romanae libris duobus quae supersunt. Apparatu critico adiecto ed. Car. Halm. Lips. ap. Teubn. 1876].

## HISTORIA ROMANA.

## РИМСКАЯ ИСТОРИЯ.

II, 40, 1. Secuta deinde Cn. Pompei militia, gloriae laborisque maioris incertum est. Penetratae cum victoria Media, Albania, Hiberia; deinde flexum agmen ad eas nationes, quae dextra atque intima Ponti incolunt, Colchos Heniochosque et Achaeos, et oppressus auspiciis Pompei, insidiis filii Pharnacis Mithridates, ultimus omnium iuris sui regum praeter Parthicos. (2) Tum victor omnium quas adierat gentium Pompeius... revertit in Italiam.

Затѣмъ послѣдовало военное предводительство Гн. Помпея, въ которомъ не знаешь, что поставить выше, — славу или труды. Онъ побѣдоносно прошелъ Мидію, Албанію и Иверію, затѣмъ повернулъ свое войско противъ тѣхъ народовъ, которые живутъ вправо у отдаленнѣйшаго угла Понта, — Колховъ, Пніоховъ и Ахэевъ. Здѣсь, благодаря счастливой звѣздѣ Помпея, погибъ вслѣдствіе коварства своего сына Фарнака Мнеридатъ, послѣдній изъ всѣхъ самостоятельныхъ царей кромѣ Парянскихъ. Затѣмъ Помпей, побѣдивъ всѣ народы, противъ которыхъ выступалъ, ... возвратился въ Итацію.

1) «Nebula suspicor. cf. supra schol. Strozz.» Breysig.

## VALERIUS MAXIMVS.

## ВАЛЕРІЙ МАКСИМЪ.

[Историкъ, жившій въ 1-й половинѣ I в. по Р. Хр., авторъ сочиненія «Factorum et dictorum memorabilium libri IX», написаннаго около 30 г. по Р. Х. Кромѣ подлиннаго труда дошли до насъ сокращенныя изложенія его (epitomae), изъ коихъ одно принадлежитъ Юлію Париду и относится къ IV или къ началу V в., другое, съ именемъ Януарія Непотіана, написано раньше конца VI в. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 2<sup>2</sup>, стр. 195 сл. — Текстъ: Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium libri novem. Cum Iulii Paridis et Ianuarii Nepotiani epitomis iterum recensuit Car. Kempf. Lips. ap. Teubner. 1888].

Lib. V cap. 4 (de pietate erga parentes et fratres et patriam) extr., § 5. ...Scythis libenter pietatis testimonium reddo. Dareo enim totis regni sui viribus in eorum regionibus subinde impetum facienti paulatim cedentes ad ultimas iam solitudines pervenerant. interrogati deinde ab eo per legatos, quem finem fugiendi aut quod initium pugnandi facturi essent, responderunt se nec urbes ullas nec agros cultos, pro quibus dimicarent, habere: ceterum, cum ad parentium suorum monumenta venisset, sciturum quemadmodum Scythae proeliari solerent. quo quidem uno tam pio dicto inmanis et barbara gens ab omni se feritatis crimine redemit. prima igitur et optima rerum natura pietatis est magistra, quae nullo vocis ministerio, nullo usu litterarum indigens propriis ac tacitis viribus caritatem parentium liberorum pectoribus infundit... (6) quis enim plaustris vagos et silvarum latebris corpora sua tegentes in modumque ferarum laniatu pecudum viventes sic Dario respondere docuit?

...Я охотно свидѣтельствую о любви Скифовъ къ родителямъ. Когда Дарій со всѣми силами своего царства постепенно вторгнулся въ ихъ предѣлы, они, по-непому отступая, дошли уже до самыхъ краевъ пустыни. Наконецъ онъ спросилъ ихъ чрезъ пословъ, когда же они положатъ конецъ своему бѣгству и начало борьбѣ? Они отвѣчали, что у нихъ нѣтъ ни городовъ, ни воздѣланныхъ полей, за которые стоило бы сражаться; но за то когда онъ дойдетъ до гробницъ ихъ отцовъ, то узнаетъ, какъ обыкновенно сражаются Скифы. Этимъ однимъ столь благочестивымъ отвѣтомъ суровое варварское племя искупило себя отъ всякаго обвиненія въ дикости. И такъ первая и лучшая наставница благочестія—природа, которая, не пугаясь ни въ помощи голоса, ни въ примѣненіи грамоты, собственными силами молча внушаетъ любовь къ родителямъ въ сердца дѣтей... Ибо кто могъ научить такъ отвѣтить Дарію народъ, кочующій на повозкахъ, скрывающійся въ лѣсныхъ чащахъ и питающійся, подобно звѣрямъ, мясомъ растерзаннаго скота?

## IVLII PARIDIS EPITOMA.

## СОКРАЩЕНІЕ ЮЛІЯ ПАРИДА.

V, 4, 5. Darius rex Persarum cum Scythas oppugnaret, interrogavit eos quo usque fugerent. qui responderunt se nec urbes ullas nec agros cultos pro quibus dimicarent, habere: ceterum, cum ad parentum suorum monimenta venisset, sciturum quemadmodum Scythae proeliari solerent.

Персидскій царь Дарій во время похода на Скифовъ спросилъ ихъ, докогда будутъ они спасаться бѣгствомъ. Они отвѣтили на это, что у нихъ нѣтъ ни городовъ, ни воздѣланныхъ полей, за которыя стоило бы сражаться; но когда онъ дойдетъ до гробницъ ихъ отцовъ, то узнаетъ, какъ сражаются обыкновенно Скифы.

## M. MANILIVS.

## М. МАНИЛІЙ.

[Съ именемъ М. Манилія дошла до насъ астрономическая поэма въ 5 книгахъ. О жизни поэта нѣтъ никакихъ свѣдѣній, даже имя его подвержено сомнѣнію: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ называется М. Manlius или М. Mallius, въ одной — С. Manilius, еще въ одной поэма приписывается «Арату философу». Изъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ намековъ заключаютъ, что поэма написана въ царствованіе Тиберія. См. М. Schanz, Geschichte d. röm. Litteratur, II, 2<sup>2</sup>, стр. 21 слл. — Текстъ: М. Manili Astronomicon libri quinque. Recens. Fr. Jacob. Berol. 1846].

## ASTRONOMICA.

## АСТРОНОМІЯ.

Lib. I vv. 412—413 commemoratur «nobilis Argo, in caelum subducta mari, quod prima cussurrit» (благородная Арго, вознесенная на небо съ моря, по которому пробѣжала первую).

Lib. III, vv. 9—11.

Colchida nec referam vendentem regna parentis  
Et lacerum fratrem stupro segetesque virorum  
Tauroorumque truces flammas vigilemque draconem...

...Я не буду рассказывать про Колхидянку, предавшую отцовское царство, про брата, растерзаннаго вследствие любодѣянія, про посты мужей, свирѣпое пламя быковъ и неусыпнаго дракона...

Lib. III v. 304 commemorantur «Phryxaei vellera signi» (руно Фриксова созвѣздія).

Lib. III, vv. 632—636.

Tunc et bella fero tractantur Marte cruenta,  
Nec Scythiam defendit hiems; Germania sicca  
Jam tellure fugit, Nilusque tumescit in arva.  
Hic rerum status est, Cancri cum sidere  
Phoebus  
Solstitium facit et summo versatur Olympo.

...Тогда ведутся кровавыя войны свирѣпымъ Марсомъ, Скъіаіа не защищаетъ зима, Германія обращается въ бѣгство по сухой уже землѣ, и Нилъ разливается по полямъ. Таково положеніе вещей, когда Фебъ устраиваетъ солнцестояніе въ созвѣздіи Рака и вращается на вершинѣ Олимпа...

Lib. IV v. 516—517 commemoratur Lani-  
ger, qui...  
Orbatumque sua Phrixum per fata sorore  
Phasidos ad ripas et Colchida tergo vexit.

Упоминается баранъ, который «привезъ на хребтѣ Фрикса, волею судебъ лишившагося сестры, къ берегамъ Фасиды и въ Колхиду».

Lib. IV v. 615 commemoratur «iuvenisque fretum mersaeque puellae» (проливъ юноши и утонувшей дѣвушки, т. е. Геллеспонтъ) et v. 617 Pontus Euxinus et Maeotis.



## IMPERATOR TIB. CLAVDIVS.

## ИМПЕРАТОРЪ ТИБЕРІЙ КЛАВДІЙ.

[Род. въ 10 г. до Р. Хр., вступилъ на престолъ въ 41 г. по Р. Х., ум. въ 54 г. по Р. Хр. Большой любитель литературы, онъ много занимался исторіей и оставилъ, между прочимъ, большое историческое сочиненіе (41 кн.) о времени съ окончанія междоусобныхъ войнъ и, вѣроятно, до смерти Августа, свою автобіографію въ 8 книгахъ и пр. труды.—Текстъ: *Historicorum Romanorum fragmenta coll. H. Peter. Lips. 1883, pp. 294—6*].

## HISTORIA.

## ИСТОРИЯ.

Fr. 6 [Plin. N. h. VI, 31]. Claudius Caesar a Cimmerico Bosporo ad Caspium mare CL prodidit, eaque perfodere cogitasse Nicatorem Seleucum, quo tempore sit a Ptolomaeo Cerauno interfectus.

Клавдій Цезарь передаетъ, что отъ Киммерійскаго Воспора до Каспійскаго моря 150 тысячъ шаговъ и что это *пространство* задумывалъ прокопать Селевкъ Никаторъ въ то время, какъ былъ убитъ Птолемеємъ Керавномъ.

## POMPONIVS MELAE.

## ПОМПОНИЙ МЕЛА.

[«Въ небольшой книгѣ Помпонія Мелы *De chorographia* мы имѣемъ единственное цѣльное руководство въ римской литературѣ по географіи, хотя о географіи писалось не мало послѣ Мелы. Онъ родомъ изъ испанскаго мѣстечка Тингентеры (въ пров. Бэтикѣ), о чемъ онъ самъ заявляетъ въ 6 гл. II кн. § 96 своего сочиненія... Кромѣ этого свѣдѣнія, мы другихъ о Мелѣ не имѣемъ. Можно только изъ одного мѣста (III, 6, 49) заключить, что онъ писалъ свою книгу около 44 года по Р. Х. (797 Рима), такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о предстоящемъ триумфѣ императора, открывающаго Британію. Подъ императоромъ же этимъ всего естественнѣе разумѣть Клавдія, который дѣйствительно праздновалъ триумфъ по возвращеніи изъ Британніи въ этомъ году<sup>1)</sup>. Сочиненіе П. Мелы въ старинныхъ изданіяхъ обыкновенно носитъ названіе *De situ orbis*, согласно его началу..., а въ новое время его стали называть *De chorographia* согласно заглавію древнѣйшей (ватиканской) рукописи. Оно состоитъ изъ трехъ книгъ и дошло до насъ вполнѣ». В. И. Модестовъ, Лекціи по ист. римской литер. (СПб. 1888), стр. 665. — Текстъ: Pomponii Melae de chorographia libri tres. Recogn. C. Frick. Lips. Teubn. 1880].

## DE CHOROGRAPHIA

## ЗЕМЛЕОПИСАНІЕ.

## LIBER I.

## КНИГА I.

§ 7. ...Qua diffunditur [Nostrum mare] alia aliis locis cognomina acceptat. ubi primum se artat Hellespontus vocatur, Propontis ubi expandit, ubi iterum pressit Thracius Bosphorus, ubi iterum effudit Pontus Euxinus, qua paludi committitur Cimmericus Bosphorus, palus ipsa Maeotis. (8) hoc mari et duobus inclutis amnibus, Tanai atque Nilo, in tres partes universa dividitur. Tanais a septentrione ad meridiem vergens in mediam fere Maeotida defluit...

Наше море въ своемъ разлитіи имѣетъ въ разныхъ мѣстахъ разныя названія: гдѣ оно суживается впервые, тамъ называется Геллеспонтомъ, гдѣ расширяется — Пропонтидою, гдѣ снова суживается — Оракійскимъ Босфоромъ, гдѣ снова разливается — Понтомъ Евксинскимъ, гдѣ соединяется съ болотомъ — Босфоромъ Киммерійскимъ, а само болото — Мэотидой. (8) Этимъ моремъ и двумя славными рѣками, Танаидомъ и Ниломъ, вселенная дѣлится на три части. Танаидъ, текущій съ сѣвера на югъ, изливается почти въ средину Мэотиды...

1) Впрочемъ Frick (см. въ его изданіи praefatio, p. V) относитъ слова Мелы къ триумфу Калигулы и заключаетъ, что сочиненіе написано въ 40/41 г. по Р. Хр. Но ср. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2<sup>2</sup>, стр. 263.

(9). Tribus hanc [i. e. Asiam] e partibus tangit oceanus, ita nominibus ut locis differens, Eous ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus... ex illo oceano quem Indicum diximus, Arabicum mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit...

(11) In ea [i. e. Asia] primos hominum ab oriente accipimus Indos et Seras et Scythas... spectant et septentrionem Scythae, ac litus Scythicum, nisi unde frigoribus arcentur, usque ad Caspium sinum possident. (12) ... Caspiani Scythi proximi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse memorantur. (13) interiora terrarum multae variaeque gentes habitant... Dahae super Scythas Scytharumque deserta, ac super Caspium sinum Comari, Massagetae, Cadusii, Hircani, Hiberi, super Amazonas et Hyperboreos Cimmerii, Cissianti, Achaei <sup>1)</sup>, Georgili, Moschi, Corsitae, Phoristae, Rimphaces, atque ubi in nostra maria tractus excedit Matiani <sup>2)</sup>, Tibarani et notiora iam nomina Medi, Armenii... (14) ... circa Pontum aliquot populi alio alioque fine uno omnes nomine Pontici. ad lacum Maeotici, ad Tanaim Sauromatae.

(15) Europa terminos habet ab oriente Tanain et Maeotida et Pontum... ora eius forma litorum a Tanai ad Hellespontum, qua ripa est dicti amnis, qua flexum paludis ad Ponticum redigit, qua Propontidi et Hellesponto latere adiacet, contrariis litoribus Asiae non opposita modo, verum et similis est...

(18) Gentium prima est Scythia, alia quam dicta est ad Tanain, media ferme Pontici lateris, hinc in Aegaei partem pertinens Thracia, huic Macedonia adiungitur... (19) ... Germani ad Sarmatas porriguntur, illi ad Asiam.

(9) Съ Азіей съ трехъ сторонъ соприкасается океанъ, различающійся названіями смотря по мѣстамъ, — Восточный съ востока, Индійскій съ юга, Скиѣскій съ сѣвера... Изъ того океана, который мы называли Индійскимъ, Азія принимаетъ въ себя Аравійское и Персидское моря, а изъ Скиѣскаго — Каспійское...

(11) Въ Азіи первыми съ востока живутъ, по слухамъ, Инды, Серы и Скиѣи... Скиѣи живутъ съ сѣверной стороны и занимаютъ весь Скиѣскій берегъ до самаго Каспійскаго залива, кромѣ такихъ мѣстъ, откуда ихъ гонятъ холода... (12) Ближайшіе къ Скиѣамъ Каспіяны окружаютъ Каспійскій заливъ; за ними живутъ Амазонки, а за послѣдними, говорятъ, есть еще Ипербореи. (13) Внутреннія земли заселены многими различными народами... Выше Скиѣовъ и Скиѣскихъ степей живутъ Даги, а надъ Каспійскимъ заливомъ — Комары, Массagetы, Кадусіи, Ирканы, Иверы; выше Амазонокъ и Ипербореевъ — Киммерійцы, Киссіанты, Ахэн, Георгили, Мосхи, Корситы, Фористы, Римфаки, а гдѣ страна приближается къ нашимъ морямъ, — Матіаны, Тивараны и уже болѣе извѣстные по племенамъ Мидійцы, Армяне... (14)... Вокругъ Понта живетъ въ разныхъ мѣстахъ нѣсколько народовъ, которые всѣ носятъ одно имя Поптійскихъ; у (Мэотійскаго) озера — Мэотики, у Танаида — Савроматы.

(15) Европа съ востока ограничивается Танаидомъ, Мэотидою и Понтомъ... Ея побережье по формѣ береговой линіи отъ Танаида до Геллеспонта, гдѣ берегъ названной рѣки, гдѣ пзгибъ озера переходитъ въ Понтъ и гдѣ прилегаютъ бокомъ къ Пропонтидѣ и Геллеспонту, не только противоположитъ находящимся съ другой стороны берегамъ Азіи, но и подобно имъ...

(18) По народностямъ первую [съ востока въ Европѣ] лежитъ Скиѣя, не та, которую мы упомянули у Танаида; она начинается почти посрединѣ берега Понта, отсюда до части Эгейскаго моря простирается Фракія, а съ нею граничитъ Македонія... (19)... Владѣнія Германцевъ простираются до Сарматовъ, а послѣдніе — до Азіи.

1) Cissianti, Achaei *Vossius*: cissi anthiacaе A (cod. Vaticanus 4929).  
 2) Matiani, Tibarani *Reinoldius*: mati antibarani A.

2) Matiani, Tibarani



(105). Chalybes proximi clarissimas habent [urbes] Amison et Sinopen, cynici Diogenis patriam, amnium Halyn et Thermodonta. secundum Halyn urbs est Lycasto, at <sup>1)</sup> Thermodonta campus. in eo fuit Themiscurum oppidum, fuere et Amazonum castra, ideo Amazonium vocant.

(106). Tabereni Chalybas adtingunt, quibus in lusu risuque summum bonum est. ultra <sup>2)</sup> Mossyni turres ligneas subeunt, notis corpus omne persignant, propatulo vescuntur, promiscue concumbunt et palam, reges suffragio deligunt, vinculisque et artissima custodia tenent, atque ubi culpam prave quid imperando meruere, inedia diei totius adficiunt, ceterum asperi inculti pernoxii adpulsis. (107) dein minus feri, verum et hi inconditis moribus, Macrocephali, Bechiri <sup>3)</sup>, Buxeri <sup>4)</sup>. rarae urbes: Cerasunta et Trapezos maxime inlustres. (108) inde is locus est ubi finem ductus a Bosphoro tractus accipit, atque inde se in sinu adversi litoris flexus adtollens angustissimum Ponti facit angulum. hic sunt Colchi, huc Phasis erumpit, hic eodem nomine quo amnis est a Themistagora Milesio deductum oppidum, hic Phruxi templum et lucus, fabula vetere pellis aureae nobilis.

(109) hinc orti montes longo se iugo et donec Riphaeis coniungantur exporrigunt; qui altera parte in Euxinum et Macotida et Tanain, altera in Caspium pelagus adversi, Cerauni dicuntur, idem aliubi Taurici Moschi Amazonici Caspii Coraxici Caucasi, ut aliis aliisque dicti nominibus. (110) at in primo flexu iam curvi litoris oppidum est quod Graeci mercatores constituisse, et quia cum caeca tempestate agerentur, ignaris qua terra esset cyni vox notam dederat, Cynnum adpellasse dicuntur. reliqua eius ferae incultaeque gentes

(105). Ближайшіе (къ Пафлагонцамъ) Халывы имѣютъ важнѣйшіе (города) Амисъ и Синопу, родину киника Діогена, а изъ рѣкъ — Аліѣ и Термодонтъ. По Алію лежить городъ Ликасто, а по Термодонту — равнина; на ней былъ городъ Темискуръ, былъ и лагерь Амазонокъ, почему эту рѣку называютъ Амазонскою.

(106). Рядомъ съ Халывами живутъ Таверены, полагающіе высшее счастье въ игрѣ и смѣхѣ. Далѣе Моссины живутъ въ деревянныхъ башняхъ, испещряютъ все тѣло рисунками, ѣдятъ на улицахъ, въ половыя сношенія вступаютъ безъ разбора и открыто, царей избираютъ по голосамъ, держатъ ихъ въ оковахъ подлѣ крѣпкой стражей и, когда они провинятся какими-нибудь несправедливыми повелѣніями, наказываютъ на цѣлый день голодомъ; они грубы, дикі и губительны для пристающихъ къ ихъ берегамъ моряковъ. (107) Затѣмъ слѣдуютъ народы менѣе дикіе, но также отличающіеся грубыми правами, — Длинноголовые, Бехиры и Буксеры; города здѣсь рѣдки; самые славные между ними — Керасунтъ и Трапезунтъ. (108) Далѣе — то мѣсто, гдѣ окапчивается плущая отъ Босфора береговая линія и поднимающіеся оттуда изгибы противоположнаго берега образуетъ самый узкій уголъ Понта. Здѣсь живутъ Колхи, сюда изливается р. Фасидъ, здѣсь находится сомнительный рѣкъ городъ, колонизованный Темистагоромъ Милитскимъ, здѣсь храмъ и роща Фрикса, прославленная древнимъ сказаніемъ о золотомъ рупѣ.

(109) Поднимающіеся отсюда горы тянутся длиннымъ хребтомъ до соединенія съ Рифейскими; онѣ одной стороною обращены къ Евксипу, Мэотидѣ и Танаиду, другой — къ Каспійскому морю, и называются Керавскими, а въ другихъ мѣстахъ — Таврскими, Москійскими, Амазонскими, Каспійскими, Кораксійскими и Кавказскими: какъ прилежать они къ тѣмъ и другимъ народамъ, такъ и названы тѣми и другими именами. (110) При началѣ береговаго изгиба лежитъ городъ, который, по преданію, основали греческіе купцы и называли Кикномъ (Лебедемъ), потому что

1) at sic A.

2) ultra carambim A: ultra Vinetus.

3) Bechiri Vossius: discheri A.

4) Buxeri Vadianus: buxedi A.

vasto mari adsidentes tenent, Melanchlaena <sup>1)</sup>, Toretica, sex Colicae, Coraxici, Phthirophagi, Heniochi, Achaei, Cercetici, etiam in confinio Maeotidis Sindones. (111) in Heniochorum finibus Dioscorias a Castore et Polluce Pontum cum Iasone ingressis, Sindos in Sindonum ab ipsis terrarum cultoribus condita est. (112) obliqua tunc regio et in latum modice patens inter Pontum Paludemque ad Bosphorum excurrit; quam duobus alveis in lacum et in mare profluens Coracanda paene insulam reddit. quattuor urbes ibi sunt Hermonassa <sup>2)</sup>, Cepoe, Phanagorea <sup>3)</sup>, et in ipso ore Cimmerium. (113) hac ingressos lacus accipit longe lateque diffusus, qua terras tangit incurvo circumdatus litore, qua mari propior est, nisi ubi aperitur, quasi margine obductus, citra magnitudinem prope Ponto similis. (114) oram quae a Bosphoro ad Tanain usque deflectitur Maeotici incolunt, Thatae <sup>4)</sup>, Sirachi, Phicores et ostio fluminis proximi Ixamatae <sup>5)</sup>. apud eos eadem artes feminae quas viri exercent, adeo ut ne militia quidem vacent. viri pedibus merent sagittisque depugnant, illae equestre proelium ineunt nec ferro dimicant, sed quos laqueis intercepte, trahendo conficiunt. nubunt tamen, verum ut nobiles habeantur non in aetate modus est; nisi quae hostem interemere virgines manent.

(115) ipse Tanais ex Riphaco monte deiectus adeo praeceps ruit, ut cum vicina flumina, tum Maeotis et Bosphorus tum Ponti aliqua brumali rigore durentur, solus aestus hiememque iuxta ferens idem semper et sui similis incitatusque decurrat. (116) ripas

голось лебедя подаль имъ знакъ, когда они были увлекаемы темною непогодой и не знали, гдѣ земля. Остальную часть изгиба занимаютъ дикія и необразованныя племена, живущія у обширнаго моря, именно Меланхлэна, Торетика, шесть Колпкъ, Коракския, Вшефды, Иніохн, Ахен, Керкетики, и уже у предѣловъ Мэотиды—Синдоны. (111) Въ землѣ Ипіоховъ основана Діоскоріада Касторомъ и Поллуксомъ, прибывшими въ Понтъ съ Іасономъ, а въ землѣ Синдоновъ самими жителями основанъ г. Синдъ. (112) Затѣмъ выступаетъ къ Босфору между Понтомъ и Болотомъ косая и пещирокая полоса земли, которой *рѣка* Кораканда, изливающаяся двумя руслами въ озеро и въ море, придаетъ почти видъ острова. Тамъ лежатъ четыре города: Гермонасса, Кипы, Фанагорей и у самаго устья Киммерій. (113) Этими устьемъ вступаютъ въ широко и далеко разлившееся озеро; оно со стороны суши окружено извилистымъ берегомъ, а гдѣ ближе къ морю—какъ бы обведено окраинной кромъ того мѣста, гдѣ открыто, и по величинѣ почти равно Понту. (114) Побережье, идущее изгибомъ отъ Босфора до Танаида, заселяютъ Мэотики, Фатен, Сирахи, Фикоры и, ближе всего къ устью рѣки, Иксаматы. У нихъ женщины занимаются тѣми же дѣлами, что и мужчины, и даже не освобождаются отъ военной службы. Мужчины служатъ въ пѣхотѣ и въ сраженіи мечутъ стрѣлы, а женщины вступаютъ въ конныя стычки и сражаются не желѣзнымъ оружіемъ, а накидываютъ на враговъ арканы и умерщвляютъ ихъ затягиваніемъ. Онѣ выходятъ замужъ, но для того, чтобы считаться годными для замужества, дѣло не въ возрастѣ: тѣ, которымъ не удалось убить врага, остаются въ дѣвцахъ.

(115) Самый Танаидъ, текущій съ Рифейской горы, несется такъ стремительно, что въ то время, какъ сосѣднія рѣки, Мэотида и Босфоръ и даже въ некоторыхъ частяхъ Понта замерзаютъ отъ зимней стужи, онъ одинъ, одинаково перенося зной и холодъ,

1) menanctea terrestrea sexsolicae coraxi cleptrophagi A; emend. C. Mueller in Fr. H. Gr. V p. 180.

2) hermonos saccephoe A; emend. Barbarus.

3) Spanagorea A;

4) thactaesserachi A; Thatae Sirachi Frick. Cf. quae adnotavimus IosPE. II, p. XIV.

5) xamatae A; em. Holstenius.

eius Sauromatae et ripis haerentia possident, una gens, aliquot populi et aliquot nomina. primi Macotidae Gynaecocratume-noe regna Amazonum, fecundos pabulo at alia steriles nudosque campos tenent. Budini Gelonion urbem ligneam habitant. iuxta Thyssagetae Turcaeque vastas silvas occupant alunturque venando. (117) tum continuis rupibus late aspera et deserta regio ad Aremphaeos usque permittitur. his iustissimi mores, nemora pro domibus, alimenta baccae, et feminis et maribus nuda sunt capita. sacri itaque habentur, adeoque ipsos nemo de tam feris gentibus violat, ut aliis quoque ad eos confugisse pro asylo sit. ultra surgit mons Rhiphaeus ultraque eum iacet ora quae spectat oceanum.

всегда остается одинаковымъ и несется въ быстромъ теченіи. (116) Его берегами и прибрежными *мѣстностями* владѣють Савроматы, одно племя, но раздѣленное на нѣсколько народовъ съ разными названіями: первые женовладѣемые Маэотиды занимаютъ владѣнія Амазонокъ, степи богатыя пастбищами, но въ остальномъ скудныя и голыя. Будины населяютъ деревянный городъ Гелоній. Въ близкомъ сосѣдствѣ съ ними Тиссагеты и Турки живутъ въ обширныхъ лѣсахъ и добываютъ средства къ жизни охотою. (117) Затѣмъ суровая и пустынная страна, на широкомъ пространствѣ покрытая непрерывной цѣпью скалъ, простирается до самыхъ Аремфеевъ. Они отличаются весьма справедливыми нравами, живутъ въ лѣсахъ, питаются ягодами; головы у женщинъ и у мужчинъ голыя. Поэтому они считаются священными, и не только ихъ самихъ не обижаетъ никто изъ столь дикихъ племенъ, но даже другіе, прибѣгнувшіе подъ ихъ защиту, становятся неприкосновенными. За ними возвышается Рифейская гора, а по ту сторону ея лежитъ побережье, обращенное къ океану.

## LIBER II.

## КНИГА II.

1. Asiae in Nostrum mare Tanainque vergentis quem dixi finis ac situs est, ac per eundem amnem in Maeotida remeantibus ad dexteram Europa est, modo sinistro latere innavigantium adposita. inde <sup>1)</sup> Rhiphaeis montibus proxuma, et huc enim pertinent, cadentes adsidue nives adeo invia efficiunt, ut ultra ne visum quidem intenduntium admittant. deinde est regio ditis admodum soli, inhabitabilis tamen, quia grypi saevum et pertinax ferarum genus aurum terra penitus egestum mire amant mireque custodiunt, et sunt infesti attingentibus. (2) hominum primi sunt Scythae, Scytharumque quis singuli oculi esse dicuntur Arimasporae <sup>2)</sup>, ab eis Essedones usque ad Maeotida. huius flexum Buceis amnis secatur. Agathyrsi et Sauromatae ambiunt; quia pro sedibus plaustra habent dicti Amachobioe. obliqua tunc ad Bosporum plaga

1. Предѣлы и положеніе той части Азіи, которая обращена къ нашему морю и Танайду, описаны выше; Европа лежитъ по правую руку для спускающихся по той же рѣкѣ въ Маэотиду, а для вѣѣжающихъ въ нее—съ лѣвой стороны. Ближайшія къ Рифейскимъ горамъ—они вѣдъ простираются и сюда—*мѣстности* постоянно падающіе снѣга дѣлаютъ до такой степени непроходимыми, что даже нельзя даже видѣть, какъ ли напрягать зрѣніе. Затѣмъ лежитъ страна съ весьма богатой почвой, но необитаемая, потому что грифы, свирѣпыя и упрямые животныя, очень любятъ и очень ревностно стерегутъ извлеченное изъ глубины земли золото и нападаютъ на того, кто до него дотронется. (2) Первыми изъ людей живутъ здѣсь Скифы, а изъ Скифовъ Ариимасы, у которыхъ, говорятъ, только по одному глазу; за ними живутъ

1) in aeriphaeis A: em. Frick.

2) arimampsaе A: em. I. Gronovius.

excurrrens Ponto ac Maeotide includitur. (3) in Paludem vergentia Satarchae<sup>1)</sup> tenent, in Bosphorum Cimmerica oppida Murmecion, Panticapaeon, Theodosia, Hermisium, in Euxinum mare Taurici. super eos sinus portuosus et ideo Calos limen appellatus promunturiis duobus includitur. alterum Criumetopon vocant, Carambico quod in Asia diximus par et adversum, Parthenion alterum. oppidum adiacet Chersonesus<sup>2)</sup>, a Diana, si creditur, conditum, et nymphaeo specu quod in arce eius nymphis sacratum est maxime inlustre.

(4) Subit tum ripam mare, et donec quinque milium passuum spatio absit a Maeotide, refugientia usque subsequens litorea, quam Satarchae et Taurici tenent paene insulam reddit. quod inter Paludem et sinum est Taphrae<sup>3)</sup> nominantur, sinus Carcinites. in eo urbs est Carcine, quam duo flumina Gerrhos et Ypacares uno ostio effluentia adtingunt, verum diversis fontibus et aliunde delapsi. nam Gerrhos inter Basilidas et Nomadas, *Ypacares per Nomadas*<sup>4)</sup> evoluitur. (5) silvae deinde sunt quas maximas hae terrae ferunt, et Panticapes qui Nomadas Georgosque determinat. terra tum longe distenta<sup>5)</sup> tenui radice litori adnectitur, post spatiosa modice paulatim se ipsa fastigat, et quasi in mucronem longa colligens latera facie positi ensis adfecta est. Achilles infesta classe mare Ponticum ingressus ibi ludicro certamine celebrasse victoriam, et cum ab armis quies erat se ac suos cursu exercitavisse memoratur. ideo dicta est Dromos Achilleos. (6) tum Borysthenes gentem sui nominis adluit, inter Scythiac amnes amoenissimus, turbidis aliis liquidissimus defluit, placidior quam ceteri potarique pulcherrimus. alit

Есседоны до самой Мэотиды. Изгибъ ея разсѣкаетъ рѣка Букесъ; живутъ здѣсь Агаѳеры и Савроматы, называемые Амаксівіями, потому что вмѣсто домовъ имъ служатъ повозки. Затѣмъ косая полоса земли, спускающаяся къ Босфору, ограничивается Понтомъ и Мэотидою. (3) Сторону ея, обращенную къ Болоту, занимаютъ Сатархи, со стороны Босфора лежатъ Киммерійскіе города Миринкій, Пантикапэй, Θεοδοσία, Ермисій, со стороны Евксинскаго моря *живутъ* Таврики. Выше ихъ заливъ съ удобными гавани, называемый поэтому Прекраснымъ портомъ, ограничивается двумя мысами: одинъ изъ нихъ, прямо противоположный упомянутому нами Карамвійскому въ Азіи, зовутъ Бараньимъ лбомъ, другой — Паревеніемъ. Вблизи лежитъ городъ Херронисъ, основанный, по преданію, Діаной и славящійся особенно нимфейскою пещерою, которая посвящена нимфамъ въ его кремль.

(4) Затѣмъ море подходитъ къ берегу и до разстоянія 5000 шаговъ отъ Мэотиды, постоянно слѣдуя за удаляющимися берегами, придаетъ почти видъ острова *мѣстности*, занятой Сатархами и Таврыками. *Мѣстность* между Болотомъ и заливомъ называется Тафры, а заливъ — Каркинитскимъ. При немъ лежитъ городъ Каркина, омываемый двумя рѣками — Герромъ и Ипакаромъ, которыя изливаются однимъ устьемъ, но вытекаютъ изъ разныхъ источниковъ и въ разныхъ мѣстахъ: Герръ течетъ между Василидами и Номадами, а Ипакадъ — по землѣ Номадовъ. (5) Затѣмъ идутъ самыя огромныя въ этихъ мѣстностяхъ лѣса и *рѣка* Пантикапэй, отдѣляющая Номадовъ отъ Пакарей. Затѣмъ выступающая длинная полоса земли соединяется съ берегомъ узкимъ перешейкомъ, потомъ на большомъ пространствѣ понемногу умѣренно суживается и, собирая свои длинныя бока какъ бы въ видѣ острія, прилежитъ въ видѣ лежащаго меча. Существуетъ преданіе, что Ахиллъ, вступившій въ Понтійское море съ враждебнымъ флотомъ, праздновалъ тамъ свою побѣду торжественными играми

1) sarthagae A Satarchae x (reliqui codd. aut omnes aut plerique).  
Chersonesus Barbarus.

3) thaterae A: Taphrae Barbarus.

2) cerrhone A:

4) Verba *Ypacares per*

Nomadas exceptit Vossius.

5) Post *distenta* add. A *excedens* cum Pintiano delevit Frick.

laetissima pabula magnosque pisces quibus et optimus sapor et nulla ossa sunt. longe venit, ignotisque ortus e fontibus, quadraginta dierum iter alveo stringit, tantoque spatio navigabilis secundum Borysthenidam et Olbiam, Graeca oppida, egreditur. (7) Callippidas Hypanis includit. ex grandi palude oritur quam matrem eius accolae appellant, et diu qualis natus est defluit. tandem non longe a mari ex parvo fonte cui Exam-paeo <sup>1)</sup> cognomen est adeo amaras aquas accipit, ut ipse quoque iam sui dissimilis et non dulcis hinc defluat. Asiaces proximus inter Callippidas Asiacasque descendit. hos ab Hystricis Tyra separat; surgit in Neuris, qua exit sui nominis oppidum adtingit. (8) at ille qui Scythiae populos a sequentibus dirimit, apertis in Germania fontibus alio quam desinit nomine exoritur. nam per immania magnarum gentium diu Danuvius est, deinde aliter eum adpellantibus accolis fit Hister, acceptisque aliquot amnibus ingens iam et eorum qui in Nostrum mare decidunt tantum Nilo minor totidem quot ille ostiis, sed tribus tenuibus, reliquis navigabilibus effluit.

(9) Ingenia cultusque gentium differunt. Essedones funera parentum laeti et victimis ac festo coitu familiarium celebrant. corpora ipsa laniata et caesis pe-

и, успокоившись отъ войны, упражнявъ въ бѣгѣ себя и своихъ. Поэтому эта коса названа Ахилловымъ Бѣгомъ. (6) Затѣмъ омываетъ *владѣнія* одноименнаго племени *рѣка* Борксоень, краснѣвшая изъ рѣкъ Скиѣи; теченіе ея отличается чрезвычайною чистотою, тогда какъ прочія *рѣки* мутны, она спокойнѣе другихъ и вода ея чрезвычайно пріятна на вкусъ. По берегамъ ея лежатъ роскошнѣйшіе луга, а въ ней водятся большіе рыбы, отличающіяся превосходнымъ вкусомъ и отсутствіемъ костей. Она течетъ издалека и, взявшись изъ неизвѣстныхъ источниковъ, пролагаетъ русло на 40 дней пути; будучи судоходною на такомъ разстояніи, она изливается въ море у греческихъ городовъ Борисепиды и Ольвіи. (7) *Владѣнія* Каллиппидовъ омываетъ Ипанпда. Онъ беретъ начало изъ большаго озера, которое туземцы называютъ его матерью, и долго течетъ такимъ же, какимъ получилъ начало; только недалеко отъ моря онъ принимаетъ изъ небольшого источника, называемаго Эксампеемъ, столь горькую воду, что и самъ течетъ отсюда непохожимъ на себя и по прѣснымъ. Ближе всѣхъ къ *нему* течетъ Асіакъ между Каллиппидами и Асіаками. Послѣднихъ отдѣляетъ отъ Истрійцевъ рѣка Тира; она беретъ начало въ *земль* Невровъ, а при устьѣ касается одноименнаго съ нею города. (8) Та *рѣка*, которая отдѣляетъ Скиѣскіе народы отъ слѣдующихъ, беретъ начало въ Германіи и въ верхнемъ теченіи носитъ иное названіе, нежели въ нижнемъ: на огромномъ протяженіи среди многочисленныхъ племенъ она долго называется Данувіемъ, затѣмъ становится Истромъ — какъ называютъ его иначе прибрежные жители — и, принявъ въ себя нѣсколько притоковъ, дѣлается огромною рѣкою, такъ что изъ рѣкъ, впадающихъ въ наше море, уступаетъ только Нилу, и изливается въ море столькими же устьями, сколькими Нилъ, но изъ нихъ три малы, а остальные судоходны.

(9) Нравы и культура *Скиѣскихъ* племенъ различны. Есседоны празднуютъ погребеніе родителей веселыми жертвоприношеніями и торжественными собраніями

1) exampheo A: em. I. Gronovius.

corum visceribus immixta epulando consumunt. capita ubi fabre expolivere, auro vincta pro poculis gerunt. haec sunt apud eos ipsos pietatis ultima officia. (10) Agathyrsi ora artusque pingunt, ut quique maioribus praestant, ita magis aut minus: ceterum isdem omnes notis et sic ut ablui nequeant. Satarchae<sup>1)</sup> auri argentine maximarum pestium ignari vice rerum commercia exercent, atque ob saeva hiemis admodum adsiduae, demersis in humum sedibus, specus aut suffossa habitant, totum bractati corpus et nisi qua vident etiam ora vestiti. (11) Tauri Iphigeniae et Orestis adventu maxime memorati immanes sunt moribus, immanemque famam habent solere pro victimis advenas caedere. Basilidis ab Hercule et Echidna generis principia sunt, mores regii, arma tantum sagittae. vagi Nomades pecorum pabula secuntur, atque ut illa durant ita diu statim sedem agunt. colunt Georgi exercentque agros. Asiacaе furari quid sit ignorant ideoque nec sua custodiunt, nec aliena contingunt.

(12) Interius habitantium ritus asperior, et incultior regio est. bella caedesque amant, mosque est bellantibus cruorem eius quem primum interemerunt ipsis ex vulneribus ebibere, ut quisque plures interemerit ita apud eos habetur eximius; ceterum expertem esse caedis inter opprobria vel maximum. ne foedera quidem incruenta sunt; sauciant se qui paciscuntur exemptumque sanguinem ubi permiscuere degustant. id putant mansurae fidei pignus certissimum. (13) inter epulas quot quisque interfecerit laetissima et frequentissima mentio, binisque poculis qui plurimos rettulere perpottant. is inter iocantis honos praecipuus est.

всей родни; самые трупы умерших разтерзывают, примѣшиваютъ къ внутренностямъ убитыхъ животныхъ и употребляють въ пищу на пиршествѣ; черепа тщательно вычищаютъ, связываютъ золотыми обручами и носятъ вмѣсто сосудовъ. Это считается у нихъ послѣднимъ долгомъ снѣговней любви. (10) Агаѳирсы разрисовываютъ лица и члены тѣла болѣе или меньше, смотря по степени благородства, впрочемъ всѣ одними и тѣми же рисунками и притомъ такъ, что смыть ихъ невозможно. Сатархи, незнакомые съ золотомъ и серебромъ, величайшими язвами *человѣчества*, производить мѣвовую торговлю и вслѣдствіе суровости своей постоянной зимы, закапывая въ землю свои жилища, живутъ въ пещерахъ или землянкахъ и закутываютъ въ одежду все тѣло и даже закрываютъ лица, оставляя только отверстія для глазъ. (11) Тавры, прославленные главнымъ образомъ прибытіемъ къ нимъ Ифигеніи и Ореста, отличаются жестокими нравами; про нихъ идетъ жестокая молва, будто они убиваютъ пришельцевъ для принесенія въ жертву. Вассалы ведутъ свое происхождение отъ Геркулеса и Ехидны; нравы у нихъ царственные, оружіемъ *служатъ* только стрѣлы. Кочевые Номады слѣдуютъ за пастбищами для скота и остаются на одномъ мѣстѣ только пока скотъ не съѣстъ всей травы. Пахары занимаются хлѣбопашествомъ и обработкою полей. Асіаки не знаютъ, что значить воровать, и потому не стерегутъ своего имущества и не трогаютъ чужаго.

(12) Внутри страны жители ведутъ болѣе суровый образъ жизни и земля меньше обработана. Они любятъ войны и рѣзню; у воюющихъ въ обычаѣ самымъ выпивать изъ ранъ кровь перваго убитаго врага; чѣмъ больше кто убьетъ, тѣмъ считается у нихъ доблестнѣе; не быть убитцемъ — величайшій позоръ. Даже при заключеніи договоровъ проливается кровь: договаривающіеся паносятъ себѣ раны, смѣшиваютъ выступившую изъ нихъ кровь и пьютъ ее; это считается у нихъ самымъ крѣпкимъ залогомъ сохраненія вѣрности. (13) Во время пиршеств перчисленіе, кто сколько перебилъ вра-

1) Sarthae A: em. *Pintianus*.

pocula ut Essedones parentium, ita inimicissimorum capitibus expoliunt. (14) apud Anthropophagos ipsae etiam epulae visceribus humanis apparantur. Geloni hostium cutibus equos seque velant, illos reliqui corporis, se capitum. Melanchlaenis atra vestis et ex ea nomen, Neuris statum singulis tempus est, quo si velint in lupos, iterumque in eos qui fuere mutantur. (15) Mars omnium deus; ei pro simulacris enses et cinctoria dedicant hominesque pro victum feriunt, terrae late patent et ob excedentia ripas suas plerumque flumina nusquam non ad pabula fertiles, alicubi usque eo steriles ad cetera, ut qui habitant lignorum egentis ignes ossibus alant.

говъ, является любимѣйшимъ и самымъ частымъ предметомъ бесѣды, при чемъ тѣ, которые перечислили больше всѣхъ, пьютъ изъ двухъ чашъ: это считается особенною почестью во время веселья. Чаши дѣлаютъ они изъ череповъ злѣйшихъ враговъ, какъ Есседоны изъ череповъ родителей. (14) У Антропофаговъ самыя яства готовятся изъ человѣческихъ внутренностей. Гелоны покрываютъ человѣческими кожами своихъ коней и самихъ себя, — первыхъ кожей съ остальнаго тѣла, а себя — головою. У Меланхленовъ черная одежда и отъ нея самое ихъ названіе; у Невровъ есть для каждаго опредѣленное время, въ которое они по желанію превращаются въ волковъ и затѣмъ снова принимаютъ прежній видъ. (15) Марсъ у всѣхъ главный богъ; вмѣсто изображеній посвящаютъ ему мечи и пояса, а вмѣсто жертвенныхъ животныхъ убиваютъ людей. Земли здѣсь широко разстилаются и вездѣ изобилуютъ травою вслѣдствіе того, что рѣки по большей части выходятъ изъ береговъ, но прочею растительностью въ некоторыхъ мѣстахъ до того скудны, что обитатели ихъ за неимѣніемъ дровъ поддерживаютъ огонь костями.

## LIBER III.

33. Sarmatia intus quam ad mare latior, ab his quae secuntur Vistula amne discreta, qua retro abit usque ad Istrum flumen inmittitur. gens habitu armisque Parthicae proxima, verum ut caeli asperioris ita ingenii. (34) non se urbibus tenent et ne statis quidem sedibus. ut invitare pabula, ut cedens ut sequens hostis exegit, ita res opesque secum trahens semper castra habitant; bellatrix, libera, indomita et usque eo inmanis atque atrox ut feminae etiam bella cum viris ineant, atque ut habiles sint, natis statim dextra aduritur mamma, inde expedita in ictus manus quae exeritur, virile fit pectus. (35) arcus tendere, equitare, venari puellaria pensa sunt, ferire hostem adularum stipendium est, adeo ut non percussisse pro flagitio habeatur, sitque eis poenae virginitas.

## КНИГА III.

33. Сарматія, болѣе широкая внутри, чѣмъ по морскому берегу, отдѣляется отъ слѣдующихъ земель рѣкою Вистулой и, спускаясь внизъ, доходитъ до рѣки Истра. Населеніе ея по одеждѣ и вооруженію ближе всего подходитъ къ парѣянскому, но отличается болѣе суровыми нравами, подобно самому климату. (34) Сарматы не живутъ въ городахъ и даже не имѣютъ постоянныхъ мѣстъ жительства; они вѣчно живутъ лагеремъ, перевоза свое имущество и богатства туда, куда привлекаютъ ихъ лучшія пастбища или привуждаютъ отступающіе или преслѣдующіе враги; племя воинственное, свободное, непокорное и до того жестокое и свирѣпое, что даже женщины участвуютъ въ войнахъ наравнѣ съ мужчинами; для большаго удобства *движеній у двочекъ* немедленно послѣ рожденія прижигается правая грудь и вслѣдствіе этого рука дѣлается свободною для нанесенія ударовъ, а грудь — мужскою. (35) Дѣвочки обязаны упражняться въ стрѣльбѣ

(36) Inde Asiae confinia nisi ubi perpetuae hiemes sedent et intolerabilis frigor. Scythici populi incolunt, fere omnes et in unum Belcae adpellati. in Asiatico litore primi Hyperborei super aquilonem Rhiphaeosque montes sub ipso siderum cardine iacent; ubi sol non cotidie ut nobis, sed primum verno aequinoctio exortus autumnali demum occidit; ideo sex mensibus dies et totidem aliis nox usque continua est. (37) terra angusta aprica per se fertilis. cultores iustissimi et diutius quam ulli mortalium et beatius vivunt. quippe festo semper otio laeti non bella novere non iurgia, sacris operati maxime Apollinis, quorum primitias Delon misisse initio per virgines suas, deinde per populos subinde tradentes ulterioribus, moremque eum diu et donec vitio gentium temperatus est servasse referuntur. habitant lucos silvasque, et ubi eos vivendi satietas magis quam taedium cepit, hilares redimiti sertis semet ipsi in pelagus ex certa rupe praecipites dant. id eis funus eximium est.

(38) Mare Caspium ut angusto ita longo etiam freto primum terras quasi fluvius inrumpit, atque ubi recto alveo influxit in tres sinus diffunditur: contra os ipsum in Hyrcanium, ad sinistram in Scythicum, ad dextram in eum quem proprie totius nomine Caspium adpellant; omne atrox saevum sine portibus, procellis undique expositum ac beluis magis quam cetera refertum et ideo minus navigabile. ad introeuntium dextram Scythae Nomades freti litoribus insident. (39) intus sunt ad Caspium sinum Caspii et Amazones sed quas Sauromatidas

изъ луковъ, верховой ѣздѣ и охотѣ, а отъ взрослыхъ дѣвицъ требуется, чтобы онѣ поражали враговъ, такъ что никого не убить считается преступленіемъ, а навазаніемъ для нихъ служить дѣвство.

(36) Затѣмъ слѣдуютъ границы Азіи, кромѣ *тѣхъ мѣстъ* гдѣ царствуетъ вѣчная зима и невыносимый холодъ. *Здѣсь* живутъ Скинскіе народы, почти всѣ называемые однимъ именемъ Бельковъ. На Азіатскомъ берегу первыми живутъ Иперборей за Аквилономъ и Рифѣйскими горами у самого сѣвернаго полюса; тамъ солнце *восходитъ и заходитъ* не ежедневно, какъ у насъ, но, взойдя впервые во время весенняго равноденствія, заходитъ только во время осенняго; такимъ образомъ шесть мѣсяцевъ продолжается день и столько же другихъ—непрерывная ночь. (37) Земля у нихъ узкая, пригрѣваемая солнцемъ и сама собою производитъ плоды. Обрабатывающіе ее жители отличаются величайшею справедливостію и живутъ дольше и счастливѣе всѣхъ остальныхъ смертныхъ: вѣчно наслаждаясь праздничнымъ досугомъ, они не знаютъ ни войны, ни ссоръ, занимаются преимущественно служеніемъ Аполлону; начатки *святости* они, какъ говорятъ, послали на Делось сначала чрезъ своихъ дѣвъ, потомъ чрезъ народы, передававшіе *эти начатки* отъ одного къ другому, болѣе отдаленному, и сохраняли этотъ обычай въ теченіе долгаго времени, пока наконецъ онъ не былъ оскверненъ по вѣнъ народовъ. Они живутъ въ рощахъ и лѣсахъ и, когда жизнь скорѣе пресытитъ ихъ, чѣмъ накутитъ, они весело, обнятые гирляндами, сами бросаются въ море съ известной скалы. Это считается у нихъ лучшимъ погребеніемъ.

(38) Каспійское море сначала врывается въглубь земель узкимъ и длиннымъ заливомъ, какъ бы въ видѣ рѣки, а затѣмъ, влившись прямымъ русломъ, раздѣляется на три залива: противъ самаго устья — Пркапскій, влѣво — Скинскій, направо — тотъ, къ которому въ тѣсномъ смыслѣ прилагается названіе всего моря, — Каспійскій; все оно свирѣпо и бурно, лишено гаваней, со всѣхъ сторонъ открыто бурямъ, болѣе другихъ кишитъ морскими чудовищами и поэтому менѣе посѣщается мореплавателями. На-



adpellant, ad Hyrcanium Albani et Moschi<sup>1)</sup> et Hyrcani, in Scythico Amardi et Pestici et iam ad fretum Derbices. multi in eo sinu magni parvique amnes fluunt, sed qui famam habeat<sup>2)</sup> \*\*\* ex Ceraunis montibus uno alveo descendit, duobus exit in Caspium. (40) Araxes Tauri latere demissus, quoad campos Armeniae secatur, labitur placidus et silens, neque in utram partem eat, quamquam intuearis, manifestus; cum in asperiora devenit hinc atque illinc rupibus pressus et quando angustior tanto magis pernix frangit se subinde ad opposita cautium, atque ob id ingenti cum murmure sonansque devolvitur, adeo citus ut qua ex praecipiti in subiecta casurus est non declinet statim undam, sed ultra quam canalem habet evehat plus iugeris spatio sublimis et aquis pendentibus semet ipse sine alveo ferens; deinde ubi incurvus arcuatoque amne descendit fit tranquillus iterumque per campos tacitus et vix fluens in id litus elabatur. (41) Cyrus et Cambyse ex radicibus Coraxici<sup>3)</sup> montis vicinis fontibus editi in diversa abeunt perque Hiberas et Hyrcanos diu et multum distantibus alveis defluunt, post non longe a mari eodem lacu accepti in Hyrcanium sinum uno ore conveniunt.

(42). Iaxartes et Oxos per deserta Scythiae ex Sugdianorum regionibus in Scythicum exeunt, ille suo fonte grandis, hic incurso aliorum grandior, et aliquamdiu ad occasum ab oriente occurrens iuxta Dahas primum inflectitur, cursuque ad septentrionem converso inter Amardos et Paesicas os aperit...

право отъ устья по берегамъ пролива живутъ Скиѣмъ-кочевники. (39) Далѣе у Каспійскаго залива живутъ Каспіи и Амазонки, называемыя Савроматидами, у Иранскаго — Албанцы, Мосхи, Иркани, по Скиѣскому — Амарды, Пестики и уже у пролива Дербики. Въ этотъ заливъ изливается много большихъ и малыхъ, но хорошо извѣстный... изъ Керавпскихъ горъ спускается однимъ русломъ, а въ Каспійскій заливъ впадаетъ двумя устьями. (40) Араксъ, текущій по склонамъ Тавра, пока разсѣкаетъ долины Арменіи, течетъ спокойно и безшумно, такъ что, даже присматриваясь, нельзя замѣтить, въ которую сторону онъ течетъ; но, достигши болѣе гористыхъ мѣстностей и будучи съ обѣихъ сторонъ стѣсненъ скалами, чѣмъ уже русло, тѣмъ онъ мчитъ быстрее, разбивается о противостоящія скалы и вслѣдствіе этого несется внизъ съ страшнымъ шумомъ и грохотомъ, до того быстро, что въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ волнамъ приходится падать съ крутизны внизъ, онъ не спускается немедленно, а выносятся впередъ далѣе, чѣмъ простирается русло, и такимъ образомъ болѣе чѣмъ на пространствѣ югера несутся, какъ бы вися въ воздухѣ, безъ всякаго русла; затѣмъ рѣка, уклонившись излучиною въ сторону, успокоивается и, снова безшумно и медленно протекая по равнинѣ, доходитъ до того берега (т. е. залива). (41) Рѣки Киръ и Камбисъ, взявъ начало изъ близкихъ другъ къ другу истоковъ у подошвы Коракіи-скихъ горъ, расходятся въ разныя стороны и долго текутъ далеко другъ отъ друга отстоящими руслами по землямъ Иверовъ и Иркановъ, затѣмъ, уже недалеко отъ моря впадши въ одно и то же озеро, однимъ русломъ доходятъ до Иранскаго залива.

(42). Яксартъ и Оксъ по пустынямъ Скиѣи изъ странъ Сугдіанскихъ впадаютъ въ Скиѣскій заливъ; первый великъ съ своего истока, второй — еще больше благодаря впаденію другихъ рѣкъ; протекиши нѣкоторое разстояніе съ востока на западъ, онъ впервые поворачиваетъ вблизи Даговъ и, направивъ теченіе на сѣверъ, открываетъ устье между Амардами и Песиками...

1) mochi A: Moschi Barbarus.

2) «Post habeat nonnulla de Caso aut de Albano dicta intercidisse videntur, cf. Plin. N. H. VI, 13, 39». Frick.

3) corxici A Coraxici x.

(44). ultra Caspium sinum quidnam esset ambiguum aliquamdiu fuit, idemne oceanus an tellus infesta frigoribus sine ambitu ac sine fine proiecta...

(44). Нѣкоторое время не было извѣстно, что находится за Каспійскимъ заливомъ,— тотъ же ли океанъ, или недоступная вслѣдствіе холодовъ земля, простирающаяся безъ обхода и безъ конца...

55. quae Sarmatis adversa sunt ob alternos accessus recursusque pelagi, et quod spatia quis distant modo operiuntur undis modo nuda sunt, alias insulae videntur alias una et continens terra. (56) in his esse Oeonas<sup>1)</sup>, qui ovis avium palustrium et avenis tantum alantur, esse equinis pedibus Hippopodas et Panuatiōs<sup>2)</sup> quibus magnae aures et ad ambiendum corpus omne patulae nudis alioquin pro veste<sup>3)</sup> sint, praeterquam quod fabulis traditur, *apud*<sup>4)</sup> auctores etiam quos sequi non pigeat invenio.

55. *Берега*, лежащіе противъ Сарматіи, вслѣдствіе попеременныхъ приливовъ и отливовъ моря иногда представляются островами, а иногда — одной непрерывной землей, такъ какъ раздѣляющія ихъ пространства то покрываются волнами, то *остаются* обнаженными. (56) Не только передается въ басняхъ, но я нахожу и у писателей, заслуживающихъ довѣрія, что на этихъ *берегахъ* живутъ Эоны, которые питаются только яцами болотныхъ птицъ и злаками, а также Иппоподы съ лошадиными ногами и Пануатіи, у которыхъ длинныя височія уши, прикрывающія собою все тѣло, служатъ одѣяніемъ для паготы...

[§ 57 continet Thules descriptionem].

58. Talge in Caspio mari sine cultu fertilis, omni fruge ac fructibus abundans, sed vicini populi quae gignuntur attingere nefas et pro sacrilegio habent, diis parata existimantes diisque servanda. aliquot et illis oris quas desertas diximus aequae desertae adjacent, quas sine propriis nomini-bus Scythicas vocant.

58. [Островъ] Талга въ Каспійскомъ морѣ плодороденъ безъ обработки и изобилуетъ всякими земными и древесными плодами; но соседніе народы считаютъ непозволительнымъ и святотатственнымъ трогать то, что *на немъ* родится: по ихъ повѣрью все это приготовлено богамъ и должно храниться для боговъ. Около тѣхъ береговъ, которые мы называли пустынными, лежитъ нѣсколько также пустынныхъ *острововъ*, не имѣющихъ собственныхъ именъ и вообще называемыхъ Скѣтскими.

## Q. CVRTIVS RVFVS.

## КВ. КУРЦІЙ РУФЪ.

[О времени жизни Кв. Курція Руфа, автора извѣстнаго сочиненія «De gestis Alexandri Magni», высказывались весьма различныя предположенія. Вѣроятно же всего, онъ жилъ около середины I в. по Р. Хр.; по нѣкоторымъ даннымъ полагаютъ, что сочиненіе написано между 37 и 65 гг. по Р. Хр. и скорѣе всего около 41 г. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 22, p. 204 sq. Изъ 10 книгъ сочиненія двѣ первыя до насъ не дошли, кромѣ того есть большой пробѣлъ между 5-й и 6-й книгами и нѣсколько пробѣловъ въ 10-й.—Текстъ: Q. Curtii Rufi historiarum Alexandri Magni Macedonis libri qui supersunt ed. P. H. Damsté. Groning. 1897].

## HISTORIAE ALEXANDRI MAGNI.

## ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКАГО.

Lib. IV, c. 5, § 4. (Excerpta e litteris, quas Dareus Alexandro misit a. 332): ...Trans-

...Александру предстоитъ-де переправиться чрезъ Евфратъ, Тигръ, Араксъ и

1) Oeonas A Oeonas Bursian.

2) Sannalos A Panuatiōs Bursian.

3) vecti A veste

Vadianus.

4) apud ante auctores add. C. Wachsmuth.

eundum esse Alexandro Euphraten Tigrinque et Araxen et Choaspen, magna munimenta regni sui: veniendum in campos, ubi paucitate suorum erubescendum sit. (5) Mediam, Hyrcaniam, Bactra et Indos, Oceani accolae, quando aditurum — ne Sogdianos et Arachosios nominem ceterasque gentes ad Caucasum et Tanaim pertinentes?...

Хоаспъ, важные оплоты его (т. е. Даріева) царства; придется выступить въ равнины, гдѣ онъ покраснѣетъ при видѣ малочисленности своего войска. Когда онъ доидетъ до Мидіи, Иркапіи, Бактріи и живущихъ при Океанѣ Индійцевъ? Я уже не упоминаю о Согдіанахъ, Арахосіяхъ и другихъ народахъ, живущихъ у Кавказа и Тапанда...

L. IV, c. 12, § 9 ...Post quas L. quadrigas Phradates magno Caspiorum agmine antecedebat... (10) ...Armenii, quos minores appellant... sequebantur... (11) ...Parthaeorum deinde gens, incolentium terras, quas nunc Parthi Scythia profecti tenent, clauderant agmen. (12) Haec sinistri cornus acies fuit. Dextrum tenebant natio maioris Armeniae Cadusique et Cappadoces et Syri ac Medi...

(Перечисленіе народовъ, участвовавшихъ въ войскѣ Дарія въ битвѣ при Арбеллахъ): ...За этими народами Фрадатъ съ 50-ю четырехконными колесницами стоялъ предъ значительнымъ отрядомъ Каспійцевъ... Затѣмъ слѣдовали жители такъ называемой Малой Арменіи... далѣе племя Парѣевъ, населявшее земли, которыми теперь владѣютъ вышедшіе изъ Скиѣи Пары, заключало собою строй. Таковъ былъ боевой строй лѣваго крыла. На правомъ стояли жители великой Арменіи, Кадусіи, Каппадокійцы, Сирійцы и Мидяне...

L. VI, c. 2, § 12. ...In Parthienem perventum est, tunc ignobilem gentem, nunc caput omnium, qui post Euphraten et Tigrim amnes siti rubro mari terminantur. (13) Scythae regionem campestris ac fertilem occupaverunt, graves adhuc accolae. Sedes habent et in Europa et in Asia: qui super Bosporum colunt, adscribuntur Asiae: at qui in Europa sunt, a laevo Thraciae latere ad Borysthenem atque inde ad Tanaim recta plaga attinent. (14) Tanais Europam et Asiam medius interfluit. Nec dubitatur, quin Scythae, qui Parthos condidere, non a Bosporo, sed ex Europae regione penetraverint...

...[Александръ съ войскомъ] пришелъ въ Парѣиену, къ народу тогда неизвѣстному, а нынѣ главенствующему надъ всѣми живущими за Евфратомъ и Тигромъ до Краснаго моря. Скиѣи, до нынѣ тягостные сосѣди, заняли ровную и плодородную землю; живутъ они и въ Европѣ, и въ Азіи: къ Азіи причисляются тѣ, которые живутъ выше Востора, а европейскіе простираются отъ лѣвой стороны Фракіи до Борисфена и оттуда по прямому направленію до Танаида. Послѣдній течетъ между Европой и Азіей. Несомнѣнно, что Скиѣи, бывшіе родоначальниками Парѣевъ, проникли не отъ Востора, а изъ европейскихъ странъ.

Lib. VI, c. 4, §§ 15—22 ...Et gens bellicosa et naturae situs difficilis aditu curam regis intenderat. (16) Namque perpetua valles iacet usque ad mare Caspium patens, quo duo terrae eius velut brachia excurrunt: media flexu modico sinum faciunt lunae maxime similem, quum eminent cornu nundum totum orbem sidere implente. (17) Cercetae et Mosyni et Chalybes a laeva sunt, et ab altera parte Leucosyri et Amazonum campi: et illos, qua vergit ad

[При движеніи Александра съ войскомъ по Ирканіи] и воинственное население, и тяжелыя естественныя условія страны доставили царю не мало заботъ. Здѣсь лежатъ непрерывная равнина, простирающаяся до самаго Каспійскаго моря, къ которому отъ этой земли выдается какъ бы двѣ вѣтви, а средняя умирившимъ изгибомъ образуетъ заливъ, боже всего похожій по формѣ на луну съ выдающимися рогами, когда она еще не обра-

septentrionem, hos ad occasum conversa prospectat. (18) Mare Caspium dulcius ceteris ingentis magnitudinis serpentes alit: piscium in eo longe diversus ab aliis color est. Quidam Caspium, quidam Hyrcanium appellant: sunt, qui Maeotiam paludem in id cadere putent, et argumentum adferant aquam, quod dulcior sit, quam cetera maria, infuso paludis humore mitescere. (19) A septentrione ingruens in litus mare incumbit longaque agit fluctus et magna parte exaestuans stagnat. Idem alio caeli statu recipit in se fretum eodemque impetu, quo effusum est, relabens terram naturae suae reddit. Et quidam credidere non clausum mare esse, sed ex India in Hyrcanium cadere, cuius fastigium, ut supra dictum est, perpetua valle submittitur.

(20) Hinc rex XX stadia processit semita propemodum invia, cui silva imminabat, torrentesque et eluvies iter morabantur. Nullo tamen hoste obvio penetrat tandemque ad cultiora perventum est. (21) Praeter alios commeatus, quorum tum copia regio abundabat, pomorum quoque ingens modus nascitur, et uberrimum gignendis uvis solum est. (22) Frequens arbor faciem quercus habet, cuius folia multo melle tinguntur, sed, nisi solis ortum incolae occupaverint, vel modico tepore succus extinguitur.

L. VI, c. 5, § 24—32. Erat, ut supra dictum est, Hyrcaniae finitima gens Amazonum, circa Thermodonta amnem Themiscyrae incolentium campos. Reginam habebant Thalestrin, omnibus inter Caucasum montem et Phasin amnem imperitantem. Haec cupidine visendi regis accensa finibus regni sui excessit et, quum haud procul

зуетъ полного круга. Слѣва живутъ Керкеты, Мосины и Халивы, съ другой стороны *живутъ* Левкосиры (Бѣлые спрійцы) и *разстилаются* равнины Амазонокъ, первые на сѣверномъ склонѣ, вторыя — на западномъ. Въ Каспійскомъ морѣ, отличающемся отъ другихъ болѣе прѣсною водою, водятся огромной величины змѣи; рыбы въ немъ совершенно иного цвѣта, нсжели другія. Нѣкоторые называютъ его Каспійскимъ моремъ, а нѣкоторые Ирканискимъ; другіе полагаютъ, что въ него изливается Мэотійское болото, и въ доказательство приводятъ то, что вода въ немъ прѣснѣе, чѣмъ въ другихъ моряхъ: горечь ея умѣряется, дескать, влившееся болотною жидкостью. Съ сѣвера вливается въ берега ея море, которое далеко разлиываетъ свои волны и въ значительной части образуетъ *стоячее* болото, испаряясь отъ зноя. Оно же при другомъ положеніи неба снова принимаетъ въ себя волны и, спадая съ тою же быстротою, съ какою *раньше* разливалось, возвращаетъ землю ея прирощѣ. Нѣкоторые полагаютъ, что *это* — не закрытое море, а впадаетъ изъ Индіи въ Ирканию, вершина которой, какъ сказано выше, понижается непрерывной равниной.

Отсюда царь прошелъ 20 стадій по едва проходимой тропинкѣ, надъ которой стоялъ лѣсъ, а потоки и лужи замедляли путь. Не встрѣчая, однако, никакого врага, онъ подвигался впередъ и наконецъ вышелъ въ болѣе воздѣланную *мѣстность*. Кромѣ другихъ припасовъ, которыми тогда изобилвала эта страна, она производитъ огромное количество яблокъ, и почва ея весьма пригодна для произрастанія винограда. Тамъ же часто встрѣчается дерево въ родѣ дуба, листья котораго въ изобиліи покрываются медомъ; но если жители не соберутъ его до восхода солнца, то этотъ сокъ высыхаетъ даже при умѣренной теплотѣ.

Съ Ирканиею, какъ сказано выше, было сопредѣльно племя Амазонокъ, обитавшихъ на равнинахъ Ѳемискирскихъ урѣки Ѳермодонта. Царицею ихъ была Ѳалестрія, властвовавшая надъ всѣми землями между горою Кавказомъ и рѣкою Фасидомъ. Возмѣтивъ страстное желаніе увидѣть царя, она выступила изъ предѣ-

abesset, praemisit indicantes venisse regnam adeundi eius cognoscendique avidam. (26) Protinus facta potestate veniendi, ceteris iussis subsistere, trecentis feminarum comitata processit. Atque ut primum rex in conspectu fuit, equo ipsa desiluit duas lanceas dextera praeferens. (27) Vestis non toto Amazonum corpori obducitur: nam laeva pars ad pectus est nuda, cetera deinde velantur. Nec tamen sinus vestis, quem nodo colligunt, infra genua descendit. (28) Altera papilla intacta servatur, qua muliebris sexus liberos alant: aduritur dextera, ut arcus facilius intendant et tela vibrent. (29) Interrito vultu regem Thalestris intuebatur, habitum eius haudquaquam rerum famae parem oculis perlustrans: quippe omnibus barbaris in corporum maiestate veneratio est, magnorumque operum non alios capaces putant, quam quos eximia specie donare natura dignata est. (30) Ceterum interrogata, num aliquid petere vellet, haud dubitavit fateri ad communicandos cum rege liberos se venisse, dignam, ex qua ipse regni generaret heredes: feminini sexus se retenturam, marem reddituram patri. (31) Alexander, an cum ipso militare vellet, interrogat. Et illa cautata, sine custode regnum reliquisse, petere perseverabat, ne se inritam spei abire pateretur. (32) Acrior ad venerem feminae cupido quam regis, ut paucos dies subsisteret, perpulit. XIII dies in obsequium desiderii eius absumpti sunt. Tum illa regnum suum, rex Parthienem petiverunt.

ловъ своего царства и, когда была уже недалеко, послала заявить, что прибыла царица, жаждущая увидѣться и познакомиться съ нимъ. Немедленно получивъ разрѣшеніе придти, *царица* приказала остальнымъ остановиться, а *сама* выступила впередъ въ сопровожденіи трехсотъ женщннъ. Какъ только царь оказался въ виду, она соскочила съ коня, держа въ правой рукѣ два дротика. Одежда не прикрываетъ всего тѣла Амазонокъ: лѣвая сторона до груди обнажена, а затѣмъ остальное *тѣло* прикрыто, по изгибамъ одежды, которую *онѣ* собираютъ въ узелъ, не спускаются ниже колѣнъ; лѣвая грудь сохраняется въ цѣлости, чтобы кормить дѣтей женскаго пола, а правая выжигается, чтобы легче было натягивать лукъ и размахивать дротиками. Талестрія безстрашно смотрѣла на царя, внимательно окидывая взорами его наружность, вовсе не соответствовавшую славы его дѣлнмъ. Вѣдь всѣмъ варварамъ свойственно уваженіе къ величественной внѣшности, и они не считаютъ способными на великіе подвиги *никого* кромѣ тѣхъ, кого природа удостоила одарить выдающеюся внѣшностью. Впрочемъ, на вопросъ, не желаетъ ли она о чемъ-либо попросить *царя*, она не затруднилась признаться, что пріѣхала съ цѣлью прижити съ царемъ дѣтей, *считая себя* достойною того, чтобы онъ произвелъ отъ нея наследниковъ царства; *ребенка* женскаго пола она удержитъ у себя а мальчика отдастъ отцу. Александръ спросилъ, не желаетъ ли она участвовать съ нимъ въ походахъ; но она, *отклонивъ это приглашеніе* подъ тѣмъ предлогомъ, что оставила свое царство безъ охраны, продолжала просить, чтобы онъ не допустилъ ее удалиться обманутою въ *своей* надеждѣ. Воле пламенная страсть женщнны, чѣмъ царя, побудила его остановиться на нѣсколько дней; на удовлетвореніе ея желанія было употреблено 13 дней. Затѣмъ она направилась въ свое царство, а царь — въ Парсіену.

Lib. VII, c. 3, § 19. [E Parapamisadis] agmen processit ad Caucasum montem, cuius dorsum Asiam perpetuo iugo dividit: hinc simul mare, quod Ciliciam subit et Rubrum mare, illinc Caspium fretum et

[Шлъ Парамисадовъ] армія *Александра* двинулась къ горѣ Кавказу, которая раздѣляетъ Азію непрерывнымъ хребтомъ: одной стороною онъ обращенъ къ морю, омывающему Киликію, и Красному морю,

amnem Araxen aliaque regione Scythiae deserta spectat. (20) Taurus, secundae magnitudinis mons, committitur Caucaso: a Cappadocia se attollens Ciliciam praeterit Armeniaeque montibus iungitur. (21) Sic inter se iuga velut serie cohaerentia perpetuum habent dorsum, ex quo Asiae omnia fere flumina alia in Rubrum, alia in Caspium mare, alia in Hyrcanum et Ponticum decidunt. (22) XVII dierum spatio Caucasum superavit exercitus. Rupes in eo X in circuitu stadia complectitur, IIII in magnitudinem excedit, in qua vinctum Prometheus fuisse antiquitas tradidit. (23) Condendae in radicibus montis urbi sedes electa est. VII milibus Caucasiarum et Macedonum praeterea militibus, quorum opera uti desisset, permissum in novam urbem considerare. Hanc quoque Alexandriam incolae appellaverunt.

другой — къ Каспійскому заливу, рѣкѣ Араксу и въ другомъ направленіи къ пустыннымъ степямъ Скиѣи. Тавръ, гора второй величины, соединяется съ Кавказомъ: поднимаясь отъ Каппадокіи, она идетъ чрезъ Киликію и сливается съ горами Арменіи. Такимъ образомъ горныя цѣпи, какъ бы по порядку соединяясь одна съ другою, образуютъ непрерывный хребтъ, изъ котораго вытекаютъ почти всѣ азіатскія рѣки, изливающиміяся однѣ въ Красное море, другія въ Каспійское, третьи въ Иранское и Понтійское. Войско перешло Кавказъ въ 17 дней. *Одинъ* утесъ его имѣетъ 10 стадій въ окружности, а въ высоту поднимается на 4; къ нему-то, по древнему преданію, былъ прикованъ Прометей. У подножья горы было избрано мѣсто для основанія города; въ новомъ городѣ позволено поселиться семи тысячамъ Кавказцевъ и, кромѣ того, тѣмъ македонскимъ солдатамъ, въ службѣ которыхъ царь уже не пуждался. И этотъ городъ жители называли Александріей.

L. VII, c. 6, § 11. Legati deinde Abiorum Scytharum superveniunt, liberi ex quo decesserat Cyrus, tum imperata facturi. Iustissimos barbarorum constabat: armis abstinebant, nisi lacessiti: libertatis modico et aequali usu principibus humiliores pares fecerant. Hos benigne adlocutus ad eos Scythas, qui Europam incolunt, Berdam quendam misit ex amicis, qui denuntiaret his, ne Tanain amnem iniussu regis transirent. Eidem mandatum, ut contempleretur locorum situm et illos quoque Scythas, qui super Bosporum colunt, viseret. Condendae urbi sedem super ripam Tanais elegerat, claustrum et iam perdomitorium et quot deinde adire decreverat. Sed consilium distulit Sogdianorum nuntiata defectio, quae Bactrianos quoque traxit...

[Во время пребыванія Александра въ Маракандѣ] явились послы Скифовъ Авіевъ, которые пользовались свободою со смерти Кира, по теперь изъявили готовность повиноваться. Они слыли за справедливейшихъ изъ варваровъ; за оружіе брались только вынужденно: умѣренно и ровно пользуясь свободою, они уравнивали высшее сословіе съ низшимъ. Благоклонно принявъ ихъ, Александръ послалъ нѣкоего Берду изъ числа *своихъ* друзей къ европейскимъ Скифамъ съ порученіемъ объявить имъ, чтобы они не смѣли безъ позволенія царя переправляться за рѣку Танаисъ. Бердѣ было поручено также обозрѣть положеніе страны и повѣстать о тѣхъ Скифавъ, которые живутъ выше Востора. На берегу Таванда царь выбралъ мѣсто для основанія города, который послужилъ бы оплотомъ какъ покоренныхъ уже народовъ, такъ и тѣхъ, противъ которыхъ онъ рѣшилъ идти впоследствии. Но извѣстіе о возстаніи Согдіановъ, увлекшемъ и Бактрійцевъ, заставило отсрочить исполненіе этого плана....

L. VII, c. 7, § 1. At rex Scytharum, cuius tum ultra Tanaim imperium erat, ratus eam urbem, quam in ripa amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem Carthasim nomine cum magna equitum manu misit ad diruendam eam proculque amne submovendas Macedonum copias. (2) Bactrianos Tanais ab Scythia, quos Europaeos vocant, dividit. Idem Asiam et Europam finis interfuit. (3) Ceterum Scytharum gens haud procul Thracia sita ab oriente ad septentrionem se vertit Sarmatarumque non, ut quidam credidere, finitima, sed pars est. (4) Recta deinde regione saltum ultra Istrum iacentem colit: ultima Asiae, qua Bactra sunt, stringit. Habitat, quae septentrioni propiora sunt: profundae inde silvae vastaeque solitudines excipiunt: rursus quae Tanain et Bactra spectant, humano cultu haud disparia sunt...

Скиѣскій царь, владѣнія котораго лежали тогда по ту сторону Танаида, полагая, что городъ, построенный Македонянами на берегу рѣки, легъ ему на голову, послалъ *своего* брата, по имени Карѣасія, съ большимъ отрядомъ всадниковъ разрушить его и прогнать Македонскія войска далеко отъ рѣки. Танаидъ отдѣляетъ Бактріановъ отъ Скиѣовъ, называемыхъ Европейскими, и своимъ теченіемъ образуетъ границу Азіи и Европы. Скиѣское племя, живущее недалеко отъ Фракіи, отъ востока распространяется къ сѣверу и не сопредѣльно съ Сарматами, какъ полагали нѣкоторые, а составляетъ часть *ихъ*; затѣмъ оно по прямому направленію живетъ на земляхъ, лежащихъ за Истромъ, и доходитъ до крайнихъ *предѣловъ* Азіи, гдѣ лежатъ Бактры. Они населяютъ мѣстности, ближайшія къ сѣверу; затѣмъ начинаются дремучіе лѣса и обширныя степи; *мѣста*, обращенныя къ Танаиду и Бактрамъ, сходны по работѣ ихъ человѣкомъ...

L. VIII, c. 1, § 7. Alexander quoque Sogdianis rursus subactis Maracanda repetit. Ibi Berdes, quem ad Scythas super Bosphorum colentes miserat, cum legatis gentis occurrit: (8) Phrataphernes quoque, qui Chorasmiiis praeerat, Massagetis et Dabhis regionum confinio adiunctus, miserat, qui facturum imperata pollicerentur. (9) Scythae petebant, ut regis sui filiam matrimonio sibi iungeret: si dedignaretur adfinitatem, principes Macedonum cum primoribus suae gentis conubio coire pateretur: ipsum quoque regem venturum ad eum pollebantur. (10) Utraque legatione benigne audita Hephaestionem et Artabazum opperiens stativa habuit...

Александръ, снова покоривъ Согдіановъ, возвратился въ Мараканды. Здѣсь явился къ нему Берда, котораго онъ посылалъ къ живущимъ выше Востора Скиѣамъ, съ послами этого народа. Также Фратафернъ, предводитель Хоразмійевъ, предѣлы владѣній которыхъ соприкасаются съ Массагетами и Дагами, прислалъ посольство съ обѣщаніемъ покорности. Скиѣы просили Александра соединиться брачными узами съ дочерью ихъ царя; если же онъ отвергнетъ это родство, — позволить македонскимъ князьямъ породниться путемъ браковъ съ первыми людьми ихъ племенъ; *при этомъ* они обѣщали, что и самъ царь ихъ явится къ нему. Благоклонно выслушавъ оба посольства, Александръ въ оладіи Ифестіона и Артаваза сдѣлалъ продолжительную стоянку...

L. X, c. 1, § 43. ...[Alexander] litteras accipit de rebus in Europa et Asia gestis, dum ipse Indiam subegit. (44) Zopyrio, Thraciae praepositus, quum expeditionem

...[Александръ] получилъ письмо о событіяхъ, совершившихся въ Европѣ и Азіи *въ то время*, какъ онъ покорялъ Индію: Зопиріонъ, оставленный на мѣстности

in Getas faceret, tempestatibus procellisque subito coortis cum toto exercitu oppressus erat...

комъ во Фракіи, во время похода противъ Гетовъ погибъ со всѣмъ войскомъ вслѣдствіе внезапно поднявшихся непогодъ и бурь...

## L. ANNAEVS SENECA.

## Л. АННЭЙ СЕНЕКА.

[Знаменитый философъ и поэтъ, род. за нѣсколько лѣтъ до Р. Хр., кончилъ жизнь самоубійствомъ по приказанію Нерона въ 65 г. по Р. Хр. До насъ дошли разныя его сочиненія философскаго содержанія и 9 трагедій<sup>1)</sup>. — Текстъ: L. Annaei Senecae opera quae supersunt. Recogn. Fr. Naase. 3 vv. Lips. 1874—78].

## DIALOGORVM LIBER I.

## AD LVCILIVM

QVARE ALIQUA INCOMMODA BONIS VIRIS ACCIDANT CVM PROVIDENTIA SIT  
SIVE  
DE PROVIDENTIA<sup>2)</sup>.

## ДІАЛОГОВЪ КНИГА I.

## КЪ ЛУЦИЛИУ

ПОЧЕМУ СЛУЧАЮТСЯ КАКІЯ-ЛИБО НЕПРІЯТНОСТИ ХОРОШИМЪ ЛЮДЯМЪ, КОГДА СУЩЕСТВУЕТЪ ПРОВИДѢНІЕ,  
ИЛИ  
О ПРОВИДѢНІИ.

IV, 14 ...omnes considera gentes, in quibus Romana pax desinit, Germanos dico et quicquid circa Istrum vagarum gentium occurrat, perpetua illos hiems, triste coelum premit, maligne solum sterile sustentat, imbrem culmo aut fronde defendunt, super durata glacie stagna persultant, in alimentum feras captant. (15) Miseri tibi videntur? nihil miserum est quod in naturam consuetudo perduxit. paulatim enim voluptati sunt quae necessitate coeperunt. nulla illis domicilia nullaeque sedes sunt, nisi quas lassitudo in diem posuit. vilis et hic quaerendus manu victus, horrenda iniquitas caeli, intacta corpora. hoc quod tibi calamitas videtur, tot gentium vita est...

...Обрати вниманіе на всѣ народы, которыми окапчивается Римская мирная власть, *т. е.* я разумѣю Германцевъ и всѣ кочевыя племена, блуждающія около Истра: ихъ давить вѣчная зима и печальное небо, неуютно держитъ на себѣ скудная почва, они защищаются отъ дождя соломой или древесною листвою, перескакиваютъ чрезъ стоячія воды по крѣпкому льду, для пропитанія ловятъ дикихъ звѣрей. Они кажутся тебѣ жалкими? нисколько не жалко то, что привычка сдѣлала *второй* природой: ибо то, что начато по необходимости, мало по малу переходитъ въ наслажденіе; у нихъ нѣтъ никакихъ жилищъ, никакихъ прочныхъ поселеній, кромѣ тѣхъ, которыя усталость устанавливаетъ на день, скудное и притомъ добываемое собственно ручно пропитаніе, страшная суровость климата, непокрытыя тѣла. То, что тебѣ кажется бѣдствіемъ, есть образъ жизни столькожъ племенъ...

1) Въ подлинности нѣкоторыхъ трагедій существуютъ сомнѣнія, особенно по отношенію къ Agamemno и Hercules Oetaeus. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 22, p. 38 sq.

2) О времени написанія этого сочиненія cf. Schanz, l. c. p. 291: «Allem Anschein nach gehört die Schrift in die letzte Epoche der Schriftstellerei Senecas».



## DIALOGORVM LIBER IV.

AD NOVATVM

DE IRA <sup>1)</sup>

LIBER II.

XV, 1. «Ut scias, inquit, iram habere in se generosi aliquid, liberas videbis gentes, quae iracundissimae sunt, ut Germanos et Scythas»...

## ДІАЛОГОВЪ КНИГА IV.

КЪ НОВАТУ

О ГНѢВѢ

КНИГА II.

«Чтобы знать, сказалъ онъ, что гнѣвъ заключаетъ въ себѣ нѣчто великодушное, ты посмотришь на свободныя племена, которыя крайне вспыльчивы, какъ напр. Германцы и Скѣны...»

*Dial.* lib. V (Ad Novatum de ira l. III), 16, 3 commemoratur Dareus bellum Scythis indixisse orientem cingentibus.

## DIALOGORVM LIBER IX.

AD SERENVM

DE TRANQVILLITATE ANIMI <sup>2)</sup>.

XI, 12 ...Ptolemaeum Africae regem, Armeniae Mithridaten inter Caianae custodias vidimus: alter in exilium missus est, alter ut meliore fide mitteretur, optabat...

## ДІАЛОГОВЪ КНИГА IX.

КЪ СЕРЕНУ

О СПОКОЙСТВІИ ДУХА.

...Мы видѣли африканскаго царя Птолемея, армянскаго Митридата среди стражи Гая; одинъ былъ отправленъ въ ссылку, другой желалъ быть отправленнымъ съ большимъ довѣріемъ...

## DIALOGORVM LIBER X.

AD PAVLINVM

DE BREVITATE VITAE <sup>3)</sup>.

IV, 5 ...dum [divus Augustus] Alpes placat inmixtosque mediae paci et imperio hostes perdomat, dum ultra Rhenum et Euphratem et Danubium terminos movet, in ipsa urbe Murenarum, Caepionis, Lepidi, Egnationum in eum mucrones acuebantur...

## ДІАЛОГОВЪ КНИГА X.

КЪ ПАВЛИНУ

О КРАТКОСТИ ЖИЗНИ.

...Пока [божественный Августъ] улаживалъ *дѣла* въ Альпахъ и умиралъ враговъ, вторгшихся среди мира въ имперію, пока раздвигалъ предѣлы *государства* за Рейнъ, Евфратъ и Данубій, въ самомъ городѣ *Римъ* на него точились кинжалы Мурены, Цэпіона, Лепиды и Егнатіевъ...

1) О времени ср. Schanz, l. c. p. 293 (вскорѣ послѣ смерти Калигулы).

2) По мнѣнію Ненсе (см. Schanz, p. 297), это сочиненіе написано не позднѣе 59-го года.

3) Написано, по всей вѣроятности, въ 49 году (Schanz, p. 298).

## DIALOGORVM LIBER XII.

AD HELVIAM MATREM

DE CONSOLATIONE <sup>1)</sup>.

VII, 1. A caelestibus agedum te ad humana converte: videbis gentes populosque universos mutasse sedem. quid sibi volunt in mediis barbarorum regionibus Graecae urbes? quid inter Indos Persasque Macedonicus sermo? Scythia et totus ille ferarum indomitarumque gentium tractus civitates Achaiae Ponticis impositas litoribus ostentat. Non perpetuae hiemis saevitia, non hominum ingenia ad similitudinem caeli sui horrentia transferentibus domos suas obstiterunt. (2) ...Miletus quinque et septuaginta urbium populum in diversa effudit...

## ДІАЛОГОВЪ КНИГА XII.

КЪ МАТЕРИ ГЕЛЬВІИ

ОБЪ УТѢШЕНІИ.

Отъ небеснаго обратись теперь къ земному: ты увидишь, что племена и цѣлыя народы перемѣнили свое мѣстопробываніе. Что значать греческіе города въ срединѣ варварскихъ странъ? что *значитъ* македонская рѣчь среди Индовъ и Персовъ? Скиѣя и вся та сторона дѣлныхъ звѣрей и немирныхъ племенъ выказываетъ Ахейскія гражданскія общины, расположенныя на Пеллійскихъ берегахъ. Ни суровость вѣчной зимы, ни ужасающіе подобно климату нравы населенія не послужили помѣхою переносящимъ свои жилища... Милетъ разливъ въ разныя *стороны* народонаселеніе семидесяти пяти городовъ...

X, 3. Ultra Phasin capi volunt [sc. homines luxuriosi], quod ambitiosam popinam instruat, nec piget a Parthis, a quibus nondum poenam repetimus, aves petere...

[Избалованные роскошью люди] хотятъ, чтобы за Фасидомъ добывалось то, что снабжаетъ модный трактиръ, и имъ не совѣстно требовать птицъ отъ Паревянъ, отъ которыхъ мы еще не потребовали возмездія...

## NATVRALES QVAESTIONES

AD LVCILIUM <sup>2)</sup>.

Prologus. 8... o quam ridiculi sunt mortalium termini! Ultra Istrum Dacus non exeat. *Strymon et Haemus* Thracas includat. Parthis obstet Euphrates. Danubius Sarmatica et Romana distermine. Rhenus Germaniae modum faciat... (10) Si quis formicis det intellectum hominis, nonne et illae unam aream in multas provincias dividunt?...

## ИЗСЛѢДОВАНІЯ О ПРИРОДѢ.

КЪ ЛУЦІЛІУ.

Прологъ. 8... О, какъ смѣшны предѣлы смертныхъ! Дакіецъ пусть не выходитъ изъ-за Истра; Стримонъ и Гемъ пусть заключаютъ въ себѣ Фракійцевъ; Паревянецъ пусть загораживаетъ Евфратъ; Данубій пусть разграничиваетъ Сарматское и Римское; Рейнъ пусть составляетъ предѣлъ Германіи... Если кто дастъ муравьямъ человѣчскій разумъ, то развѣ и они не раздѣлятъ одну площадь на многія провинціи?...

1) Написано въ 41 или 42 г. (Schanz, p. 300).

2) Написано въ 63 г. (Schanz, p. 304).

Lib. III, c. XXVI, 1. Aestate quaedam flumina augentur, ut Nilus, cuius alias ratio reddetur. Theophrastus est auctor in Ponto quoque quosdam amnes crescere tempore aestivo.

Лѣтомъ нѣкоторые рѣки увеличиваются, какъ напр. Нилъ, о которомъ будетъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ. Теофрастъ свидѣтельствуетъ, что и въ Понтѣ нѣкоторые рѣки въ лѣтнее время бывають изобильнѣе водою...

Lib. IV, c. I, 1.... quaeram tecum id, quod superiore libro distuli: quid ita Nilus aestivis mensibus abundat? cui Danubium similis naturae philosophi tradiderunt, quod et fontis ignoti et aestate quam hieme maior sit: (2) utrumque adparuit falsum. nam et caput eius in Germania esse comperimus et aestate quidem incipit crescere, sed adhuc manente intra mensuram suam Nilo primis caloribus, cum sol vehementior inter extrema veris nives emollit, quas ante consumit, quam Nilus intumescere incipiat: reliquo vero aestatis minuitur et ad hibernam magnitudinem redit...

...Я разберу съ тобою то, что отложилъ въ предыдущей книгѣ: почему Нилъ такъ изобилуетъ водою въ лѣтние мѣсяцы? Ученые передавали, что Давубій подобенъ ему по свойствамъ, такъ какъ и истоки его не извѣстны и лѣтомъ онъ *бываетъ* больше, нежели зимою. Но оба признака оказались ложными: мы узнали, что истокъ его находится въ Германіи, и лѣтомъ онъ, правда, начинаетъ подниматься, но въ то время, какъ Нилъ еще находится въ своихъ предѣлахъ, при первыхъ жарахъ, когда въ концѣ весны болѣе жаркое солнце размягчаетъ снѣга и уничтожаетъ ихъ раньше, чѣмъ Нилъ начинаетъ вздуться; въ остальную же *часть* лѣта онъ уменьшется и возвращается къ зимней величинѣ...

Lib. IV, c. II, 17. Sed nunc ad inspiciendas causas, propter quas aestate Nilus crescat, accedam et ab antiquissimis incipiam. Anaxagoras ait ex Aethiopiae iugis solutas nives ad Nilum usque decurrere. in eadem opinione omnis vetustas fuit. hoc Aeschylus, Sophocles, Euripides tradunt. sed falsum esse pluribus argumentis patet... (19) Quemadmodum ergo regio tantis subiecta fervoribus duraturas per totam aestatem nives recepit? quas sane aliqui montes illic quoque excipiant: numquid magis quam Alpes, quam Thraciae iuga, quam Caucasus? atqui horum montium flumina vere et prima aestate intumescunt, deinde hibernis minora sunt: quippe vernis temporibus imbres nivem diluunt, reliquias eius primus calor dissolvit. (20) nec Rhenus nec Rhodanus nec Ister [*nec qui alii hiberno*] subiacent caelo, aestate proveniunt: et illis in septemtrionibus altissimae iugiter sunt nives. Phasis quoque *per idem tempus* et Borysthenes crescerent, si nives possent flumina contra aestatem magna producere...

Но теперь я перейду къ разсмотрѣнію причинъ, по которымъ на Нилѣ бываетъ половодье лѣтомъ, и начну съ древнѣйшихъ. Анаксагоръ говоритъ, что растаявшіе снѣга съ горныхъ хребтовъ Эіопіи стекають до самаго Нила. Этого же мнѣнія держалась вся древность: такъ передають Эсхилъ, Софоклъ, Еврипидъ. Но ложность *этого мнѣнія* ясна изъ многихъ доводовъ... Итакъ, какимъ же образомъ страна, подверженная такимъ жарамъ, получила снѣга, держащіеся цѣлое лѣто? Допустимъ, что и тамъ ихъ принимаютъ какія-нибудь горы; но развѣ больше, чѣмъ Альпы, чѣмъ горные хребты Фракіи, чѣмъ Кавказъ? Однако рѣки, *текуція* съ этихъ горъ, вздуются весною и въ началѣ лѣта, а затѣмъ бывають меньше, чѣмъ зимою; ибо въ весеннее время дожди размываютъ снѣгъ, а остатки его распускаетъ первый же жаръ. Ни Рейнъ, ни Роданъ, ни Истръ, [ни другія *рѣки*, которыя подъ зимнимъ] лежатъ небомъ, не разливаются лѣтомъ: а у нихъ на сѣверѣ горами лежатъ глубо-

чайшіе снѣга. И Фасидъ и Борисфенъ имѣли бы половодье въ то же время, если бы снѣга могли противъ лѣта увеличивать рѣки...

§ 28. Diogenes Apolloniates ait: (29) ...«Terra cum exaruit, plus humoris ad se adducit, ut in lucernis oleum illo fluit ubi exurit, sic aqua illo incumbit, quo vis caloris et terrae aestuantis arcessit. Unde ergo trahit? ex illis scilicet partibus semper hibernis, septemtrionalibus, unde exundat. ob hoc Pontus in infernum mare adsidue fluit rapidus, non ut cetera maria alternatis ultro citroque aestibus, in unam partem semper pronus et torrens»...

Диогенъ Аполлонійскій говоритъ: «...Когда земля высохнетъ, она притягиваетъ къ себѣ болѣе влаги. Какъ въ лампахъ масло течетъ туда, гдѣ выгораетъ, такъ вода направляется туда, куда ее привлекаютъ сила жара и выжигаемой зноемъ земли. Откуда же притягиваетъ? очевидно изъ тѣхъ всегда зимнихъ, сѣверныхъ частей, гдѣ она изобилуетъ. По этой причинѣ Понтъ непрерывно быстро течетъ въ Нижнее море, не такъ, какъ прочія моря *текутъ* то туда, то сюда въ зависимости отъ измѣненія жаровъ, а всегда склоняется и быстро течетъ въ одну сторону»...

Lib. IV, c. V, 2. Aiunt enim vere quicquid circa Scythiam et Pontum et septemtrionalem plagam glaciatus et adstrictum est relaxari. tunc flumina gelata [et lacus] discedere, tunc obrutos montes nivem solvere. credibile est ergo frigidos spiritus inde inferri et verno caelo remisceri...

Утверждаютъ, что весной распускается все, что въ Скиѣи, Понтѣ и сѣверныхъ краяхъ покрыто и сковано льдомъ. Тогда-де рѣки [и озера] трогаются, тогда освобождаются отъ снѣга засыпанныя имъ горы. Итакъ вѣроятно, что оттуда приносятся холодныя дуповенія и смѣшиваются съ весеннимъ климатомъ...

Lib. VI, c. VII, 1. Quidam motum terrarum aquae imputaverunt, sed non ex eadem causa. «Per omnem terram, inquiunt, multa aquarum genera decurrunt: aliubi perpetui amnes, quorum navigabilis etiam sine adiutorio imbrium magnitudo est. hinc Nilus per aestatem ingentes aquas invehit, hinc, qui medius inter pacata et hostilia fluit Danubius ac Rhenus, alter Sarmaticos inpetus cohibens et Europam Asiamque determinans, alter Germanos avidam gentem belli repellens...».

Нѣкоторые приписываютъ землетрясенія водѣ, но не по той же причинѣ. «По всей землѣ, говорятъ они, бѣгутъ много-различныя воды: нвдѣ вѣчнотекущія рѣки, которыя по своей величинѣ судоходны даже безъ помощи дождей. Отсюда Нилъ лѣтомъ катитъ огромныя массы воды, отсюда текущія между мирными и непріятельскими землями Давубій и Рейнъ, изъ коихъ одинъ сдерживаетъ Сарматскія вторженія и разграничиваетъ Европу съ Азіей, другой отражаетъ войнолюбивое племя Германцевъ...».

## EPISTVLAE MORALES

AD LVCILIVM<sup>1)</sup>).

## ПРАВСТВЕННЫЯ ПИСЬМА

КЪ ЛУЦИЛИЮ.

[Текстъ: L. Annaei Senecae ad Lucilium epistularum moralium quae supersunt. Edidit Otto Hense. Lips. ap. Teubner. 1898].

Lib. XI, Ep. I (80).

§ 10. Vides illum Scythiae Sarmatiaeve regem insigni capitis decorum? si vis illum aestimare totumque scire, qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet...

Видишь того Скиѣскаго или Сарматскаго царя, украшеннаго царскимъ головнымъ уборомъ? Если ты хочешь его оцѣнить и узнать всего, каковъ онъ есть, развяжи эту повязку: подъ ней прячется много зла...

Lib. XIV, Ep. II (90).

§ 16... «Frigus intolerabile est corpori nudo». quid ergo? non pelles ferarum et aliorum animalium a frigore satis abundeque defendere queunt? non corticibus arborum pleraeque gentes tegunt corpora? non avium plumae in usum vestis conseruntur? non hodieque magna Scytharum pars tergis vulpium induitur ac murum, quae tactu mollia et impenetrabilia ventis sunt?...

«Холодъ невыносимъ голому тѣлу». Такъ что же? развѣ шкуры дикихъ звѣрей и другихъ животныхъ не могутъ вполне достаточно защитить отъ холода? развѣ многія племена не прикрываютъ тѣлъ древесною корою? развѣ птичьи перья не шиваются для употребленія въ качества одежды? развѣ большая часть Скиѣсовъ еще и нынѣ не одѣвается въ лисьи и мышиные хребтовые шкурки, которыя мягки на ощупь и непроницаемы для вѣтровъ?...

§ 31. «Anacharsis, inquit [Posidonius], invenit rotam figuli, cuius circuitu vasa formantur». deinde, quia apud Homerum invenitur figuli rota, malunt videri versus falsos esse quam fabulam: ego nec Anacharsim auctorem huius rei fuisse contendo et, si fuit, sapiens quidem hoc invenit, sed non tamquam sapiens, sicut multa sapientes faciunt qua homines sunt, non qua sapientes: puta velocissimum esse sapientem: cursu omnes anteibit, qua velox est, non qua sapiens...

«Анахарсидъ, говоритъ [Посидоній], изобрѣлъ гончарное колесо, верченіемъ котораго формуются сосуды». Затѣмъ, такъ какъ у Омира встрѣчается гончарное колесо, предпочитаютъ скорѣе эти стихи считать ложными, чѣмъ преданіе. А я не признаю Анахарсида изобрѣтателемъ этого инструмента и *думаю, что если онъ былъ имъ, то изобрѣлъ это мудрецъ, но не въ качествѣ мудреца, подобно тому какъ мудрецы дѣлаютъ многое поскольку они люди, а не поскольку мудрецы: представь себѣ, напр., что мудрецъ очень быстроногъ; въ такомъ случаѣ онъ всѣхъ опередитъ на бѣгу, поскольку онъ быстръ, а не поскольку мудрецъ...*

1) О времени написанія писемъ (около 62—64 г.) см. Schanz, p. 308.

Lib. XX, ep. VII (124).

§ 22. Quid, inquam, vires corporis alis et exerceas? pecudibus istas maiores ferisque natura concessit, quid excolis formam? cum omnia feceris, a mutis animalibus decore vinceris. quid capillum ingenti diligentia colis? cum illum vel effuderis more Parthorum vel Germanorum modo vinxeris vel ut Scythae solent sparseris, in quolibet equo densior iactabitur iuba, horrebit in leonum cervice formosior...

Къ чему ты, говорю я, развиваешь и упражняешь тѣлесныя силы? природа дала ихъ больше скотамъ и дикимъ звѣрямъ. Къ чему лелѣешь *свою* красоту? Когда сдѣлаешь все *возможное*, *все*таки безсловесныя животныя побѣдятъ тебя красою. Къ чему съ величайшею тщательностью холишь волосы? Распустишь ли ты ихъ по обычаю Парсовъ, или свяжешь по обычаю Германцевъ, или рассыплешь *по плечамъ*, какъ дѣлають Скифы, всетаки у любого коня будетъ вздвигаться болѣе густая грива и на затылкѣ львовъ будетъ торчать болѣе красивая...

## TRAGOEDIAE.

## ТРАГЕДИИ.

[Текстъ: L. Annaei Senecae tragoediae. Recensuerunt Rudolfus Peiper et Gustavus Richter. Peiperi subsidiis instructus denuo edendas curavit Gustavus Richter. Lips. ap. Teubnerum 1903].

## HERCVLES [FVRENS].

## ГЕРКУЛЕСЪ [ПЕНСТОВЫЙ].

Chorus. Vv. 245—248.

Non vicit illum caelibus semper tori  
regina gentis vidua Thermodontiae  
nec ad omne clarum facinus audaces manus  
stabuli fugavit turpis Augei labor.

Его не побѣдила безбрачная царица  
Термодонтскаго племени, всегда хранящая  
дѣвственное ложе, и смѣлыя на всякій  
славный подвигъ руки не испугалъ по-  
стыдный трудъ Авгеевыхъ конюшенъ.

Chorus. Vv. 533—546.

Intravit Scythiae multivagas domos  
et gentes patriis sedibus hospitas  
calcavitque freti terga rigentia  
et mutis tacitum litoribus mare.

Illic dura carent aequora fluctibus  
et qua plena rates carbasa tenderant  
intonsis teritur semita Sarmatis.  
stat pontus vicibus mobilis annuis,  
navem nunc facilis, nunc equitem pati.

Illic quae viduis gentibus imperat  
aurato religans ilia balteo,  
detraxit spoliū nobile corpori  
et peltam et nivei vincula pectoris,  
victorem posito suspiciens genu.

Онъ вошелъ въ подвижныя жилища  
Скифовъ, къ племенамъ, гостящимъ на  
отческихъ сѣдалищахъ, и поправъ *ногами*  
отвердѣлую поверхность водъ и молчали-  
вое море въ пѣмыхъ берегахъ. Тамъ твер-  
дыя морскія бездны лишены волнъ и тамъ,  
гдѣ ладьи натягивали раньше полные па-  
руса, *нынѣ* протаптывается тропа нестри-  
женными Сарматами. Подвижное море  
ежегодно становится и легко поднимаетъ  
то корабль, то всадника. Тамъ подпоясан-  
ная золотымъ поясомъ *дыма*, повелѣваю-  
щая безбрачными племенами, связъ съ  
тѣла благородный доспѣхъ, пелту и по-  
вязку бѣлоснѣжной груди и, преклонивъ  
колѣна, взирала на побѣдителя.

Vv. 1127—28 commemoratur «telum Scythicis leve corytis missum».

Hercules. Vv. 1206—12.

Rupes ligatum Caspiae corpus trahant  
atque ales avida — cur Promethei vacant  
scopuli? vacat cur <sup>1)</sup> vertice immenso feras  
volucresque pascens Caucasi abruptum latus  
nudumque silvis. illa quae Pontum Scythen  
Symplegas artat hinc et hinc vinctas manus  
distendat alto...

...Пусть влекутъ прикованное тѣло  
Каспійскія скалы и алчная птица—почему  
пустуютъ Прометеевы скалы? Почему пу-  
стуетъ обрывистый склонъ Кавказа съ  
огромной вершиной, питающій звѣрей и  
птицъ и обнаженный отъ лѣсовъ. Симпле-  
гада, которая суживаетъ Скинскій Понтъ,  
пусть растягиваетъ въ вышинѣ туда и  
сюда прикованныя руки...

Hercules. Vv. 1321—29.

...quem locum profugus petam?  
ubi me recondam quave tellure obruar?  
quis Tanais aut quis Nilus aut quis Persica  
violentus unda Tigris aut Rhenus ferox  
Tagusve Hibera turbidus gaza fluens  
abluere dextram poterit? Arctoum licet  
Maeotis in me gelida transfundat mare  
et tota Tethys per meas currat manus:  
haerebit altum facinus...

...Въ какое мѣсто направиться мнѣ въ  
бѣгствѣ? Гдѣ мнѣ скрыться или какую  
землю засыпаться? какой Танаисъ, какой  
Нилъ, какой Тигръ, стремительно катящій  
персидскія волны, или суровый Рейнъ, или  
мутный Тагъ, несущій въ волнахъ нѣбер-  
скія сокровища, въ состояннн будетъ омывать  
мою десницу? Пусть ледяная Мэотидѣ  
выльетъ на меня сѣверное море, и цѣлая  
Тиея пробѣжитъ чрезъ мои руки, — *все-  
таки на нихъ* останется глубоко въѣвшееся  
преступленіе...

#### THYESTES.

#### ΘΙΕΣΤΗΣ.

V. 127 commemoratur «Sarmaticus boreas». — V. 374—5 in descriptione regum  
opulentissimorum commemorantur «qui Caspia fortibus recludunt iuga Sarmatis». V. 376  
commemoratur «Danuvii vadum».

Nuntius. Vv. 627—631.

Quaenam ista regio est? Argos et Sparte, pios  
sortita fratres et maris gemini premens  
fauces Corinthos, an feris Hister fugam  
praebens Alanis, an sub aeterna nive  
Hircana tellus, an vagi passim Scythae?

Что это за страна? Аргосъ и Спарта,  
получившіе по жребію благочестивыхъ  
братьевъ, и Коринѣ, стоящій у заливовъ  
около двухъ морей, или *здесь* Истръ, предоста-  
вляющій *пути къ* бѣгству дикимъ Алапамъ,  
или покрытая вѣчнымъ снѣгомъ Иркѣ-  
нская земля, или всюду блуждающіе Скины?

Thyestes. Vv. 1047—9.

tale quis vidit nefas?  
quis inhospitalis Caucasi rupem asperam  
Heniochus habitans?...

Кто видѣлъ такое злодѣяніе? Какой  
Ипсіохъ, живущій на крутой скалѣ негосте-  
примнаго Кавказа?...

1) *vagetur*—codd.; corr. *Leo*.

## PHAEDRA.

## ФЭДРА.

Hippolytus. Vv. 54—59 et 66—72.

Ades en comiti, diva virago,  
 .....  
 cuius certis petitur telis  
 fera quae gelidum  
 potat Araxen  
 et quae stanti ludit in Istro.  
 .....

Quicquid solis pascitur arvis,  
 sive illud Arabs divite silva  
 sive illud inops novit Garamans,  
 sive ferocis iuga Pyrenes  
 sive Hyrcani celant saltus  
 vacuisque vagus Sarmata campis,  
 arcus metuit, Diana, tuos.

Будь *мнѣ* спутницей, божественная  
 дѣва... мѣткими стрѣлами которой пора-  
 жается звѣрь, пьющій воду холодного  
 Аракса или играющій на замерзшемъ  
 Истрѣ... Все, что пасется на уединенныхъ  
 поляхъ, — знаетъ ли это Арабъ въ бога-  
 томъ лѣсу, или нищій Гарамантъ, или скры-  
 ваютъ *оъ себѣ* хребты жестокой Пирены  
 или Гирканскія ущелья, или кочевой Сар-  
 матъ въ своихъ пустыхъ поляхъ, — *все*  
 это боится твоего лука, Діана!

Nutrix. Vv. 165—169.

Compesce amoris impii flammas, precor,  
 nefasque, quod non ulla tellus barbara  
 commisit umquam, non vagi campis Getae,  
 nec inhospitalis Taurus aut sparsus Scythes.

[Къ Фэдрѣ]: Погаси, умоляю, пламя  
 нечестивой любви и грѣхъ, котораго ни-  
 когда не совершала ни одна варварская  
 земля, — ни кочующіе по полямъ Геты,  
 ни негостепріимный Тавръ или *живущій*  
 разсыпано Скиевъ...

Phaedra. Vv. 399—403.

Qualis relictis frigidi Ponti plagis  
 egit catervas Atticum pulsans solum  
 Tanaitis aut Maeotis et nodo comas  
 coegit emisitque lunata latus  
 protecta pelta: talis in silvas ferar.

Какъ Танаитянка или Мэотіанка, по-  
 кинувъ страны холодного Понта, привела  
 толпы на аттическую почву, связала  
 узломъ волосы и обнажила грудь, прикрыва-  
 ваясь лунообразной щелью, — таковою и  
 я помчусь въ лѣса...

V. 660 (Phaedra ad Hippolytum):

In ore Graio Scythicus apparet rigor.

На *твоемъ* греческомъ лицѣ видна  
 сѣнская суровость.

Hippolytus. Vv. 723—4.

Quis eluet me Tanais? aut quae barbaris  
 Maeotis undis Pontico incumbens mari?

Какой Танаидъ омоетъ меня? Или ка-  
 кая Мэотида, варварскими волнами приле-  
 гающая къ Понтійскому морю?...



Theseus. Vv. 906—907 (de Hippolyto):

hunc Graia tellus aluit an Taurus Scythes  
Colchusve Phasis?...

Вскормила ли его греческая земля, или  
скинскій Тавръ или колхидскій Фасидъ?...

Praeterea v. 697 Hippolytus Medeam «Colchidem novercam» nominat et v. 1135 commemoratur «Caucasus ingens».

OEDIPVS.

ЭДИПЪ.

V. 427—28 commemoratur «niveus Araxes».

Chorus. Vv. 469—70 et 478—482 (de Baccho).

laxavit victos arcus Geticasque sagittas  
lactea Massagetes qui pocula sanguine miscet.

...Ослаблялъ побѣжденный лукъ и гетскія стрѣлы Массагетъ, который смѣшиваетъ въ чашахъ молоко съ кровью...

.....  
Ille dispersos domuit Gelonos,  
arma detraxit trucibus puellis.  
ore deiecto petiere terram  
Thermodontiacae catervae...

Опъ [т. е. Вакхъ] покоришь разсѣянныхъ Гелоновъ, снялъ оружіе у свирѣпыхъ дѣвъ. Тѣрмодонтскія толпы пали лицомъ на землю...

TROADES.

ТРОЯНКИ.

Hecuba. Vv. 6—9, 12—13<sup>1)</sup>.

...columen eversum occidit  
pollentis Asiae, caelitem egregius labor;  
ad cuius arma venit et qui frigidum  
septena Tanain ora pandentem bibit  
et quae vagos vicina prospiciens Scythas  
ripam catervis Ponticam viduis ferit...

...Пала испровергнутая твердыня могущественной Азіи, превосходный трудъ небожителей; къ ея оружію пришелъ и тотъ, кто пьетъ холодный Танаидъ, изливашійся семью устьями, и та, которая, видя въ сосѣдствѣ кочующихъ Скиновъ, поражаетъ дѣвственными толпами Понтійскій берегъ...

Chorus. Vv. 1034—38.

Questus est Hellen cecidisse Phrixus,  
cum gregis ductor radiante villo  
aureo fratrem simul ac sororem  
sustulit tergo medioque iactum  
fecit in ponto...

Оплакивалъ паденіе Геллы Фриксъ, когда вожакъ стада съ лучистымъ золотымъ руномъ подпалъ на спину вмѣстѣ брата и сестру и уронилъ ее среди моря...

Andromacha. Vv. 1104—6.

Quis Colchus hoc, quis sedis incertae Scythae  
commisit? aut quae Caspium tangens mare  
gens iuris expers ausa?...

Какой Колхъ, какой Скиноу, не имѣющій опредѣленнаго жилища, совершилъ это? Или какое племя, соприкасающееся съ Каспійскимъ моремъ и не знающее законовъ, осмѣлилось на это?...

1) post v. 9 inseruit 12, 13 Richter a Leone deletos.

## МЕДЕА.

## МЕДЕЯ.

V. 43—4 commemorantur «inhospitalis Caucasus» et Phasis.—V. 102 commemorantur «thalami Phasidis horridi». — V. 179 Creo Medeam compellat «Colchi noxium Aetiae genus». — V. 374 commemoratur «gelidus Araxes».

## Medea. Vv. 129—134.

...scelera te hortentur tua  
et cuncta redeant: inclitum regni decus  
raptum et nefandae virginis parvus comes  
divisus ense, funus ingestum patri  
sparsumque Ponto corpus et Peliae senis  
decocta aeno membra...

...Пусть тебя убѣдятъ твои злодѣянія,  
и все придегъ *на память*: похищеніе  
славнаго украшенія царства, разрѣзанный  
мечемъ маленькій спутникъ преступной  
дѣвы, приготовленный отцу похороны,  
разбросанное у Понта тѣло и сваренные  
въ мѣдномъ котлѣ члены старца Пеліа...

## Medea. Vv. 209—216.

...quondam nobili fulsi patre  
avoque clarum Sole deduxi genus.  
Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat  
Pontusque quicquid Scythicus a tergo videt,  
palustribus qua maria dulcescunt aquis,  
armata peltis quicquid exterret cohors  
inclusa ripis vidua Thermodontiis,  
hoc omne noster genitor imperio regit.

...Я пѣкогда была славна благороднымъ  
отцомъ и веду свой знаменитый родъ отъ  
дѣда — Солнца. Все, что Фасидъ орошаетъ  
своими плавными извилинами, все, что  
Скиѣскій Понтъ видитъ въ тылу, гдѣ моря  
становятся прѣсѣ отъ болотныхъ водъ,  
и что устрашаетъ вооруженное пельтами  
дѣвственное войско, живущее на берегахъ  
Термодонта,— все это держать подъ своей  
властью нашъ родитель...

## Medea. Vv. 451—458, 466—476, 483—489 (ad Iasonem).

At quo remittis? Phasin et Colchos petam  
patriumque regnum quaeque fraternus cruor  
perfudit arva? quas peti terras iubes?  
quae maria monstras? Pontici fauces freti,  
per quas revexi nobilem regum manum,  
adulterum secuta per Symplegadas?  
parvamne Iolcon, Thessala an Tempe petam?  
quascumque aperui tibi vias, clausi mihi.  
.....  
Revolvat animus igneos tauri halitus  
[interque saevos gentis indomitae metus  
armifero in arvo flammeum Aetiae pecus]  
hostisque subiti tela cum iussu meo  
terrigena miles mutua caede occidit;

Но куда ты меня отсылаешь? Идти ли  
мнѣ къ Фасиду и Колхамъ, въ отцовское  
царство и въ тѣ поля, которыя обагрила  
кровь брата? Въ какія земли удалиться  
повелѣваешь ты мнѣ? Какія моря указы-  
ваешь? Устья Понтийскаго моря, чрезъ  
которыя я провела обратно благородный  
отрядъ царей, послѣдовавъ за любовни-  
комъ чрезъ Симплегады? Не идти ли мнѣ  
въ маленький Иолкъ или въ тессалійскія  
Темпы? Я закрыла себѣ всѣ пути, кото-  
рыя открыла тебѣ..... Пусть умъ перебе-  
ретъ огненное дыханіе быка [и среди  
ужасныхъ страховъ дикаго народа на во-

adice expetita spolia Phrixei arietis  
 somnoque iussum lumina ignoto dare  
 insomne monstrum, traditum fratrem neci  
 et scelere in uno non semel factum scelus  
 ausasque natas fraude deceptas mea  
 secare membra non revicturi senis.  
 .....

Ex opibus illis, quas procul raptas Scythae<sup>483</sup>  
 usque a perustis Indiae populis agunt,  
 quas quia referta vix domus gaza capit,  
 ornamus auro nemora, nil exul tuli  
 nisi fratris artus: hos quoque impendi tibi,  
 tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor—  
 hac dote nupsi, redde fugienti sua.

оруженномъ полѣ пламенный скотъ Энта]  
 и оружіе внезапнаго врага, когда по мо-  
 ему повелѣнію рожденные землею воины  
 погибли отъ взаимныхъ убійствъ. Прибавь,  
 какъ было украдено сокровище Фриксава  
<sup>476</sup> барапа, какъ неусыпному чудовищу было  
 повелѣно смежить свои очи псевдомимъ  
 сномъ, какъ братъ былъ преданъ смерти  
 и въ одномъ злодѣяніи не однажды совер-  
 шено злодѣяніе, *наконецъ* какъ дочери,  
 обманутыя моимъ коварствомъ, дерзнули  
 разстѣчь члѣпы старца, которому не су-  
 ждено было жить...

Изъ того имущества, которое Скиѣмъ  
 похищаютъ издалека и везутъ даже отъ  
 обоженныхъ *солнцемъ* народовъ Индіи и  
 которое сама можетъ вмѣстить наполнен-  
 ный сокровищами домъ, — такъ что мы  
 украшаемъ золотомъ рощи, — я ничего не  
<sup>480</sup> унесла въ изгнаніе, кромѣ члѣповъ брата,  
 да и тѣ подарила тебѣ; для тебя бросила я  
 родину, отца, брата, стыдъ — вотъ съ ка-  
 кимъ приданымъ я вступила въ бракъ.  
 Отдай бѣгавкѣ ея *имущество!*

Vv. 710—712 nutrix dicit Medeam con-  
 legisse venena  
 Quaecumque generat invius saxis Eryx,  
 quae fert opertis hieme perpetua iugis  
 sparsus cruore Caucasus Promethei....

Въ ст. 708—710 кормилица говоритъ,  
 что Медей собралъ яды, «какіе только ро-  
 дить на скалахъ непроходимый Ерикъ,  
 какіе производить на покрытыхъ вѣчною  
 зимою утесахъ Кавказъ, окропленный  
 кровью Прометеевъ»....

## AGAMEMNO.

## АГАМЕМНОНЪ.

Chorus. Vv. 64—72.

Non sic Libycis syrtibus aequor  
 furit alternos volvere fluctus,  
 non Euxini turgēt ab imis  
 commota vadis  
 unda nivali vicina polo,  
 ubi caeruleis immunis aquis  
 lucida versat plaustra Bootes,  
 ut praecipites regum casus  
 Fortuna rotat...

Не такъ яростно въ ливійскихъ Сир-  
<sup>65</sup> тахъ море катитъ перемѣнныя волны, не  
 такъ вздымается близкая къ свѣжному  
 полюсу волна Евксина, подвигая съ са-  
 маго дна, когда неомываемый голубыми  
 водами Волопасъ вращаетъ блестящія по-  
<sup>70</sup> возки, какъ рокъ испровергаетъ стрем-  
 главъ счастье царей...

V. 119—120 in Clytemestrae oratione commemoratur «ardens impia virgo face, Phasiaca fugiens regna Thessalica trabe» (scil. Medea).—V. 217—8 a nutrice commemoratur «picta pharetras et securigera manu peltata Amazon» (scil. Penthesilea).—Vv. 678—9 commemoratur «clarus niveos inter olores Histrum cypnus Tanainque colens».

## HERCVLES [ОЕТАЕВС].

## ГЕРКУЛЕСЪ [ЭТЕЙСКІЙ].

Chorus. Vv. 143—146 et 156—158.

Quae cautes Scythiae, quis genuit lapis?  
num Titana ferum te Rhodope tulit,  
te praeruptus Athos, te fera Caspias,  
quae virgata tibi praeiubuit ubera?

Non illum poterant figere cuspides,  
non arcus Scythica tensus harundine,  
non quae tela gerit Sarmata frigidus...

Какая скала Скъѳіи, какой камень по-  
родилъ *тебя*? Не Родопа ли принесла  
тебя, жестокаго Титапа, или обрывистый  
Аѳонъ, или каспійскій звѣрь, который  
вскормилъ тебя полосатыми сосцами?...

Его не могли пронзить ни копьѣ, ни  
156 лукъ, натянутый скѳской стрѣлой, ни  
оружіе, которое носитъ холодный Сар-  
матъ...

Deianira. Vv. 335—338.

...ante ab occasu dies  
nascetur, Indos ante glacialis polus  
Scythasve tepida Phoebus inficiet rota,  
quam me relictam Thessalae aspiciant nurus.

...Раньше родится день съ заката,  
раньше *коснется* Иядовъ ледяной полюсъ  
или Фебъ коснется Скъѳовъ теплымъ ко-  
лесомъ, чѣмъ ѳессалійскія жены увидятъ  
меня покинутою...

Chorus. Vv. 621—3.

Cupit hic gazis implere famem  
nec tamen omnis plaga gemmiferi  
sufficit Histri...

Опъ желаетъ удовлетворить свою  
страсть сокровищами, но ему не доста-  
точно всей страны богатаго драгоценными  
камнями Истра...

Hercules. Vv. 1377—82.

Si me catenis horridus vinctum suis  
praeberet avidae Caucasus volucris dapem,  
Scythia gemente flebilis gemitus mihi  
non extitisset; si vagae Symplegades  
utraque premerent rupe, redcuntis minas  
ferrem ruinae...

Если бы ужасный Кавказъ сковалъ  
меня своими цѣпями и отдалъ въ пищу  
жадной птицѣ, то среди стеновій Скъѳіи у  
меня не вырвалось бы плачевнаго стога;  
если бы плывущія Симплегады давили  
меня обѣими скалами, то я перенесъ бы  
угрозы возвращающихся разрушительныхъ  
скалъ...

Hercules dicit v. 21 «hostisque traxi spolia Thermodontiae» et v. 40 «me sensit ursae frigidum Scythicae genus».—V. 86 commemorantur Hister et Tanais.

V. 465 Deianira commemorat «quas Pontus herbas generat».—V. 819 commemoratur «harundo Getica», v. 1184-5 «Scythico sub axe genita Amazon», v. 1251 «sub axe frigido pontus Scythes».

V. 1450-1 Hercules commemorat se domuisse amazonium malum circa nivalis  
Caucasi latus.

INCERTI  
OCTAVIA.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА  
ОКТАВІА.

[Эта трагедія дошла до насъ съ именемъ философа Сенеки, но не можетъ принадлежать ему, такъ какъ, судя по нѣкоторымъ даннымъ, написана уже послѣ смерти Нерона, а Сенека умеръ тремя годами раньше его. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* II<sup>2</sup>, p. 60].

**Chorus. Vv. 979—83.**

Urbe est nostra mitior Aulis  
et Taurorum barbara tellus:  
hospitis illic caede litatur  
numen superum;  
civis gaudet Roma cruore.

Авлида и варварская земля Тавровъ  
кроме нашего города: тамъ вышее бо-  
жество умилостивляется убіеніемъ чуже-  
земца, а Римъ упивается кровью гражда-  
нина...

**M. ANNAEVŠ LVCANVS.**

**М. АННЭЙ ЛУКАНЪ.**

[Известный поэт, племянник философа Сенеки, род. 3 ноября 89 г. по Р. Хр., ум. 30 апреля 65 г., присужденный к смерти за участие въ Лизоновомъ заговорѣ противъ Нерона. Кромѣ нѣсколькихъ не сохранившихся произведеній, ему принадлежитъ эническая поэма «Pharsalia» или «De bello civili» въ 10 книгахъ, описывающая междоусобную войну Цезаря съ Помпеемъ.—  
Текстъ: M. Annaei Lucani De bello civili libri decem. Ed. Car. Housius. Lips. Teubn. 1892].

DE BELLO CIVILI LIBRI DECEM.      О ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНѢ 10 КНИГЪ.

Lib. L vv. 13—20.

Heu, quantum terrae potuit pelagique parari  
Hoc quem civiles hauserunt sanguine dextrae!  
Unde venit Titan, et nox ubi sidera condit  
Quaque dies medius flagrantibus aestuat  
horis,  
Et qua bruma rigens ac nescia vere remitti  
Astringit Scythico glaciale frigore pontum;  
Sub iuga iam Seres, iam barbarus isset  
Araxes  
Et gens si qua iacet nascenti conscia Nilo.

Увы, какое пространство земли и моря могло бы быть приобретено той кровью, которую поглотили гражданскія войны! *Могины бы были приобретены мьста,* откуда восходить солнце, и гдѣ ночь скрываетъ звѣзды, и гдѣ полдень дышетъ зноемъ въ жгучіе часы, и гдѣ суровая зима, не смягчающаяся весною, сковываетъ Скинскимъ холодомъ льдистое море. Уже подпали бы подъ *наше* нго Серы и варварскій Араксъ, и если какой народъ живетъ у истоковъ Нила...



Lib. II, vv. 552—553.

...Parthorum utinam post praelia sospes      ...О еслибы Крассъ возвратился пе-  
Et Scythicis Crassus victor remeasset ab      вреднымъ постѣ Парѣянскихъ битвъ и  
oris...      побѣдителемъ со Скиѣскихъ береговъ...

Lib. II, vv. 580—586 et 590—595 (Pompei verba):

'Idem per Scythici profugum divortia ponti      «...Я же, болѣе счастливый, чѣмъ Сулла,  
Indomitum regem Romanae fata moran-      припудилъ идти на смерть непокорнаго  
tem      царя, бѣжавшаго по распутіямъ Скиѣскаго  
Ad mortem Sulla felicior ire coegi.      повта и замедлявшаго судьбы Рима. Ни  
Pars mundi mihi nulla vacat; sed tota te-      одна часть свѣта не закрыта для меня;  
netur      вся земля, подъ какимъ бы солнцемъ ни  
Terra meis, quocumque iacet sub sole, tro-      лежала, занята моими трофеями: съ одной  
paeis:      стороны сѣверъ видѣлъ мои побѣды [досл.  
Hinc me victorem gelidas ad Phasidos undas      имѣетъ меня побѣдителемъ] до ледяныхъ  
Arctos habet...      волнъ Фасида... Меня узналъ покоренный  
Me domitus cognovit Arabs, me Marte fe-590      Арабъ, узнали воинственные Иніюхи и  
roces      извѣстные похищеніемъ руна Колхи. Мо-  
Heniochi notique erepto vellere Colchi.      ихъ знаменъ боятся Каппадокійцы, пре-  
Cappadoces mea signa timent et dedita sa-      данная служенію невѣдомаго Бога Іудея и  
cris      излѣженная Софена. Я покорилъ Армен-  
Incerti Iudaea dei mollisque Sophene.      цевъ, свирѣпыхъ Киликійцевъ и Тавровъ.  
Armenios Cilicasque feros Taurosque subegi.      Какую же войну оставилъ я тестю, кромѣ  
Quod socero bellum praeter civile reliqui?»      гражданской?».

Lib. II, vv. 637—641 (Pompei verba ad filium).

...Nec Pharnacis arma relinquo,      ...Напоминаю тебѣ, не покидай войны  
Admoneo, nec tu populos utraque vagantis      съ Фарнакомъ, не забывай народовъ, ко-  
Armenia Pontique feras per littora gentis      чующихъ по обѣимъ Арменіямъ, дикія  
Riphaeasque manus et quas tenet aequore      племена по берегамъ Повта, Рифѣскіе  
denso      отряды и тѣ, которые держитъ на своей  
Pigra palus Scythici patiens Maeotia plau-      застывшей поверхности лѣпное Мэотій-  
stri.      ское болото, терпѣливо переносящее Скиѣ-  
      скія повозки...

Lib. II v. 715 commemoratur in comparatione «Pagasaea ratis» (scil. Argo), quae petiit «Phasidos undas».

Lib. III v. 86 commemorantur Dianae Scythicae regna (scil. cultus) in Italia. — V. 94 commemoratur «Sarmata velox» et v. 95 «Dacis Getes admixtus». — V. 193 comm. «rudis Argo».

Lib. III, vv. 199—202 <sup>1)</sup>.

Deseritur Strymon tepido committere Nilo      ...Покидается Стримонъ, обычно посы-  
Bistonias consuetus aves et barbara Cone,      лающій бистонскихъ птицъ на теплый

1) Recensentur urbes et gentes, quae a Pompei partibus steterunt.

Sarmaticas ubi perdit aquas sparsamque  
profundo  
Multifidi Peucen unum caput adluit Histri...

Нилъ, и варварская Кона, гдѣ одна голова  
многорукавнаго Истра теряетъ Сармат-  
скія воды и глубоко омываетъ обрызгива-  
емую моремъ Певку...

Lib. III, vv. 266—283.

...Tinxere sagittas  
Errantes Scythiae populi, quos gurgite  
Bactros  
Includit gelido vastisque Hyrcania silvis.  
Hinc Lacedaemonii, moto gens aspera freno,  
Heniochi saevisque adfinis Sarmata Moschis,  
Colchorum qua rura secat ditissima Phasis,  
Qua Croeso fatalis Halys, qua vertice lapsus  
Riphaeo Tanais diversi nomina mundi  
Imposuit ripis Asiaeque et terminus idem  
Europae mediae dirimens confinia terrae  
Nunc huc, nunc illuc, qua flectitur, ampliat  
orbem;  
Quaque fretum torrens Maeotidos egerit  
undas  
Pontus, et Herculeis aufertur gloria metis  
Oceanumque negant solas admittere Gades.  
Hinc Essedoniae gentes auroque ligatas  
Substringens, Arimaspe, comas; hinc fortis  
Arius  
Longaque Sarmatici solvens ieiunia belli  
Massagetes, quo fugit, equo volucresque  
Geloni.

...[Въ войскѣ Помпея] окунули въ ядъ  
свои стрѣлы кочующіе народы Скиеин, ко-  
торыхъ ограничиваетъ ледяною бездною  
Бактръ и обширными лѣсами Ирканиа. За-  
тѣмъ Лакедемонскіе Иніохп, племя страш-  
ное быстрой ѣздой, и Сарматы, сосѣдь  
сверѣпныхъ Московъ, *живущихъ тамъ*,  
гдѣ Фасидъ разсѣкаетъ богатѣйшія нивы  
Колховъ, гдѣ *течетъ* роковой для Креза  
Азіѣ, гдѣ ниспадающій съ Рифейской вер-  
шины Танандъ даетъ своимъ берегамъ  
имена разныхъ частей свѣта и, служа  
границею Азіи и Европы, раздѣляетъ со-  
предѣльные части материка и своими  
изгибами увеличиваетъ то одну, то другую  
часть свѣта; гдѣ шумный проливъ Понта  
выводитъ волны Мэотиды, и отнимается  
слава у Геркулесовыхъ предѣловъ, и отри-  
цается, что Океанъ допускаетъ одинъ Га-  
десъ. Отсюда *явились* племена Есседон-  
скія и ты, Аримаспъ, подвязывающій во-  
лосы золотыми поязками; отсюда храб-  
рый Аріецъ, и Массagetъ, облегчающій  
долгій постъ Сарматской войны *при по-  
мощи того самаго коня, на которомъ  
раньше скакалъ, и летучіе Гелоны...*

Lib. IV v. 118 commemorantur «Riphaeae nives» et v. 119 «pigrae paludes», scil. Maeotis.

Lib. IV, vv. 552—556 (in comparatione):

Phasidos et campis insomni dente creati  
Terrigenae missa magicis e cantibus ira  
Cognato tantos impleverunt sanguine sulcos,  
Ipsaque, inexpertis quod primum fecerat  
herbis,  
Expavit Medea nefas...

...Такія борозды наполнили родстве-  
ной кровью на поляхъ Фасида земнород-  
ные, происшедшіе изъ зубовъ неусыпнаго  
*дракона*, подъ влияніемъ внутреннего маги-  
ческими заклинаніями гнѣва, и сама Ме-  
дея ужаснулась злодѣянія, которое совер-  
шила впервые при помощи неиспытанныхъ  
зелий...



Lib. V v. 23 commemoratur «plaustrum glaciale Hyperboreae Ursae» (ледяная повозка Иперборейской Медвѣдницы, т. е. созвѣздіе Большой Медвѣдницы).

Lib. V, vv. 436—446 (in comparatione):

Sic stat iners Scythicas astringens Bosphoros  
undae,  
Cum glacie retinente fretum non inpulit  
Hister,  
Immensumque gelu tegitur mare; conprimit  
unda,  
Deprendit quascumque rates, nec pervia  
velis  
Aequora frangit eques, fluctuque latente  
sonantem  
Orbita migrantis scindit Maeotida Bessi.  
Saeva quies pelagi maestoque ignava pro-  
fundo  
Stagna tacentis aquae, veluti deserta rigente  
Aequora natura cessant, Pontusque vetustas  
Oblitus servare vices non commeat aestu,  
Non horrore tremit, non solis imagine vi-  
brat.

...Такъ стоитъ недвижный Восторгъ,  
сковывающій Скиѣскія воды, когда удерживаемый морозомъ Истръ не приводитъ въ движеніе пространство водъ и безбрежное море кроется льдомъ; вода сжимаетъ всѣ суда, которыя захватить, всадникъ проѣзжаетъ по недоступной для парусовъ поверхности моря, и колея кочующаго Бесса разсѣкаетъ Маотиду, звучащую скрытыми волнами. На морѣ царитъ суровый покой, лѣниво стоятъ пространства молчащей воды въ печальныхъ безднахъ, моря стоятъ, какъ пустыни, когда все въ природѣ сковано льдомъ, и Понтъ, забывъ свои старыя привычки, не движется отъ волненія, не трепещетъ отъ бури, не переливается *подъ* отраженіемъ солнца...

Lib. V v. 603 comm. «Scythici rabies aquilonis». — Lib. VI v. 325 comm. «extremus Scythici frigoris orbis».

Lib. VI, vv. 400—401.

Prima fretum scindens Pagasaeo littore pinus<sup>1)</sup>  
Terrenum ignotas hominem proiecit in undas.

...Впервые сосна, разсѣкая море отъ Пагасейскаго берега, бросила живущаго на землѣ человѣка на невѣдомыя волны...

Lib. VI, v. 441 comm. «hospita Colchis», scil. Medea. — Ibid. v. 478 comm. «Scythicae nives».

Lib. VII, vv. 427—436.

...Нас luce cruenta  
Effectum, ut Latios non horreat India fasces,  
Nec vetitos errare Dahas in moenia ducat  
Sarmaticumque premat succinctus consul  
aratrum,  
Quod semper saevas debet tibi<sup>2)</sup> Parthia  
roenas,

...Слѣдствіемъ этого кроваваго дня было то, что Индія не дрожитъ отъ страха предъ Латинскими ликторами, что консулъ не вводитъ въ городскія стѣны Даговъ, получившихъ запрещеніе кочевать, и не нажимаетъ, подполсавшись, сарматскаго плуга; что свирѣлая Парсія доселѣ не на-

1) Scil. Argo.

2) Scil. Romae.

Quod fugiens civile nefas redituraque num-  
 quam  
 Libertas ultra Tigrim Rhenumque recessit  
 Ac totiens nobis iugulo quaesita <sup>1)</sup> vagatur,  
 Germanum Scythicumque bonum, nec re-  
 spicit ultra  
 Ausoniam...

казана тобою, *Римъ*, и что бѣжавшая отъ  
 нечестія гражданской *войны* свобода уда-  
 лилась за Тигръ и Рейнъ и никогда не  
 вернется; п, столько разъ требуемая нами  
 въ войнахъ, она блуждаетъ, *составляя*  
 благо для Германцевъ и Сяпеовъ, и не  
 оглядывается на Авзонію...

Lib. VII v. 756 dicitur dives Arimasus aurum legere summis harenis (богатый  
 Аримасъ собираетъ золото на поверхности песковъ).

Lib. VII, vv. 777—8 (in comparatione):

Haud alios nondum Scythica purgatus in  
 ara  
 Eumenidam vidit voltus Pelopeus Orestes...

...Не иными видѣлъ лица Евменидъ  
 Пелоповъ *потомокъ* Орестъ, еще не очи-  
 щенный предъ Сянескимъ алтаремъ...

Lib. VIII v. 178 commemorat poeta «Bosporon et Scythiae curvantem littora  
 Pontum» (Воспоръ и изгибающій берега Сянеинъ Понтъ).

Lib. VIII, vv. 215—225 (ex oratione Pompei ad Deiotarum).

Ne pigeat Magno quaerentem fata remotas  
 Medorum penetrare domos Scythicosque  
 recessus  
 Et totum mutare diem vocesque superbo  
 Arsacidae perferre meas: «Si foedera nobis  
 Prisca manent mihi per Latium iurata To-  
 nantem,  
 Per vestros astricta magos, inplete phare-  
 tras  
 Armeniosque arcus Geticis intendite nervis;  
 Si vos, o Parthi, peterem cum Caspia clau-  
 stra <sup>2)</sup>  
 Et sequerer duros aeterni Martis Alanos,  
 Passus Achaemeniis late decurrere campis  
 In tutam trepidos numquam Babylona  
 coegi...

...Не потяготись, ища счастья Вели-  
 кому, проникнуть въ жилища Мидянъ и  
 въ Сянескія захолустья, измѣнить цѣлый  
 день и снести гордому Арсакиду мои  
 слова: «Если у насъ остаются *въ силѣ*  
 старинные договоры, съ моей стороны  
 скрѣпленные клятвою предъ Латинскимъ  
 Громовержцемъ и подтвержденные вашими  
 магами, наполните *стрѣлами* колчаны и  
 натяните Армянскіе луки Гетскими тетя-  
 вами; если я въ то время, какъ стремился  
 къ Каспійскимъ запорамъ и преслѣдовалъ  
 суровыхъ и вѣчно воинственныхъ Ала-  
 новъ, предоставилъ вамъ, Парсіане, ши-  
 роко разбѣгаться по Ахэменскимъ равни-  
 намъ и никогда не загонялъ робкихъ въ  
 безопасный Вавилонъ...

1) «iugulo quaesita: tot bellis adquisita». Schol.

2) Caspia claustra commemorantur etiam l. VIII v. 291.

Lib. VIII, vv. 300—302 et 316—319 (ex oratione Pompei).

...Nec pila timentur  
Nostra nimis Parthis, audentque in bella  
venire  
Experti Scythicas Crasso pereunte sagittas.

..... Sed cuncta revolvens  
Vitae fata meae, semper venerabilis illa  
Orbis parte fui; quantus Maeotida supra,  
Quantus apud Tanaim toto conspectus in  
ortu?

...Наши копья не внушают особен-  
наго страха Парянамъ, и они дерзаютъ  
начинать войны, испытать скиескія стрѣлы  
при гибели Красса.... Припоминая всѣ  
превратности моей жизни, я могу сказать,  
что всегда пользовался почетомъ въ той  
части свѣта [т. е. на Востокѣ]: какъ ве-  
ликъ былъ я въ странахъ, лежащихъ выше  
Мэотиды, какъ великъ у Тананда на виду  
всего Востока?...

Lib. VIII vv. 352—354, 368—371 (ex Lentuli oratione ad Pompeium).

...Quid volnera nostra  
In Scythicos spargis populos cladesque la-  
tentes?  
Quid Parthos transire doces?...

....Parthus per Medica rura  
Sarmaticos inter campos effusaque plano  
Tigridis arva solo nulli superabilis hosti est  
Libertate fugae...

...Зачѣмъ ты сѣешь наши раны по  
Скиескимъ народамъ и неизвестнымъ бит-  
вамъ? Зачѣмъ советуешь пройти чрезъ  
Парюю?... Парянинъ на Мидійскихъ по-  
ляхъ, среди Сарматскихъ равнинъ и ши-  
роко лежащихъ на плоскости нивъ Тигра  
не можетъ быть побѣжденъ никакимъ  
врагомъ вслѣдствіе свободы бѣгства...

Lib. VIII v. 431 commemoratur «gelidus Araxes» et v. 432 Crassus dicitur Scy-  
thicis sagittis confixus esse.

Lib. IX, vv. 413—415.

...Nec enim plus littora Nili,  
Quam Scythicus Tanais primis a Gadibus  
absunt,  
Unde Europa fugit Libyen...<sup>1)</sup>

...Берега Нила не дальше, чѣмъ Ские-  
скій Танандъ, отстоятъ отъ начала Гадъ,  
гдѣ Европа бѣжитъ отъ Ливіи...

Lib. IX v. 827 commemoratur «Scythica harundo», scil. sagitta. — Lib. X v. 454  
commemorantur Alanus et Scythia.

Lib. X, v. 464—467 (in comparatione).

...Sic barbara Colchis  
Creditor ultorem metuens regnique fugaeque  
Ense suo fratrisque simul cervice parata  
Expectasse patrem...

...Такъ варварская Колхидянка, по  
преданію, боясь мстителя за царскую  
власть и за бѣгство, ожидала отца, держа  
наготовѣ свой мечъ и голову брата...

L. X v. 475 commemorantur «Pontus et inopia signa Pharnacis».

1) Tanais ut amnis remotissimus commemoratur etiam l. IX v. 751.

## SCHOLIA IN LVCANVM.

## СХОЛИИ КЪ ЛУКАНУ.

## SCHOLIA BERNENSIA.

[Текстъ: Scholia in Lucani Bellum civile ed. H. Usener. Pars prior: Commenta Bernensia. Lips. 1869].

## Lib. I.

V. 19... est autem Araxes Armeniae fluvius. ...Араксъ — рѣка Арменіи.

V. 336... *et lassī Pontica regis Mithridates enim Ponti rex attritus a Pompeio est, qui iam et ab aliis Romanis ducibus saepius caesus erat, unde 'lassi' dixit (id est fatigati). Vix autem consummata ideo, quoniam solitus erat a pueritia adversum venena antidotum accipere e quod vulgo dicitur stagnatus erat. aliud maius ergo venenum accepit quo periret, et cum mori nequivisset, a filio Pharnaci [regis] occisus est.*

...и *Понтійскія утомленную царя:* ибо Помпей побѣжденъ Понтійскій царь Митридатъ, который уже неоднократно былъ разбитъ и другими Римскими вождями, почему *поэтъ и* сказалъ «утомленнаго». А *едва оконченныя* потому, что *Митридатъ* съ дѣтства имѣлъ привычку принимать противоядіе противъ ядовъ и, какъ по просту говорится, былъ вылуженъ. Поэтому онъ принялъ другой, болѣе сильный ядъ, чтобы лишить себя жизни, и, такъ какъ не могъ умереть *и отъ него,* былъ убитъ сыномъ Фарнакомъ.

V. 446. *Taranis non mitior ara Dianae quia Diana humano cruore litabatur. Scythicae in Scythia apud Tauricam regionem Diana humano sanguine colebatur, cuius erat sacerdos Iphigenia.*

*Алтарь Тарана не болѣе кроткій, чѣмъ Діаны,* потому что Діану умилоствовали человѣческою кровью. *Скиѣской:* въ Скиѣи, въ Таврической землѣ чтелась человѣческою кровью Діана, жрицею которой была Ифигенія.

## Lib. II.

V. 50 *non alliget Hister gelu scilicet non retineat. Hister qui et Danubius*<sup>1)</sup>.

*Пусть не связываетъ Истръ,* т. е. пусть не удерживаетъ льдомъ. *Истръ* — то же что Данубій.

V. 52... *Albis fluvius Galliae vel Scythiae qui dirimit Suebos a Cheruscis.*

Эльба — рѣка Галліи или Скиѣи, которая раздѣляетъ Свевовъ отъ Херусковъ.

V. 553. *Sciticis ab oris quoniam Parthi ab Scithia habent originem.*

*Отъ Скиѣскихъ береговъ,* потому что Паряне ведутъ свое происхождение изъ Скиѣи.

1) Idem adnotat schol. ad l. II v. 418.

V. 581. *Romanaq(ue) fata morantem*  
quoniam XLVII annis cum Mitridate pugna-  
tum est.

*И замедляющая судьбы Рима*, потому  
что война съ Митридатомъ велась 47 лѣтъ.

V. 591. *Enioci gens in Ponto. Noti-*  
*q(ue) erepto vellere Colchi* quoniam Argo-  
nautae iussu Peliae vellus aureum transtu-  
lerunt.

*Иниохи* — народъ въ Понтѣ. *Извѣст-*  
*ные похищеніемъ руна Колхи*, потому что  
Аргонавты по повелѣнію Пеліа перенесли  
золотое руно.

V. 637... *nec Farnacis arma relinquo*  
Mitridatis filius qui patrem occidit.

*...И не покидай войны съ Фарнакомъ:*  
сынъ Митридата, который убилъ отца.

V. 641. *Scitici paciens Meotia plaustris*  
quod alligata gelu plaustris transeatur in  
hieme.

*Местійское болото, терпѣливо пере-*  
*носящее Скифскія повозки*, потому что  
зимомъ, когда оно сковано льдомъ, чрезъ  
него переѣзжаютъ на повозкахъ.

### Lib. III.

V. 86... Cum Orestes iussu oraculi ex  
Taurica, quae regio in Scithia est, raptum  
Athenas pertulisset simulacrum Dianae,  
traditur propter crudelitatem numinis re-  
ceptum non esse, et ob hoc deportatum in  
eam partem Italiae, in qua nemus Aricinum  
est [consecratum]...<sup>1)</sup>.

*...Когда Орестъ по повелѣнію оракула*  
перенесъ въ Аѳины кумиръ Діаны, похи-  
щенный изъ Таврической области въ Ски-  
ѳію, то, по преданію, онъ не былъ тамъ  
принятъ по причинѣ кровожадности бо-  
жества и поэтому отнесенъ въ ту часть  
Италіи, гдѣ [посвящена] Арицинская роща...

V. 190... in Illirico iuxta Histriam insu-  
lae sunt Absirtides, ab Absirto fratre Me-  
deae dictae, ubi interfectus est.

*...Въ Илирикѣ подлѣ Истріи есть*  
острова Абсиртиды, названные отъ Абсир-  
та, брата Мидіи, гдѣ онъ былъ убитъ.

V. 193... ex quo Iason ab Iolco iussu  
Peliae navigavit in Colchidem, effecit ut  
hoc exemplo gentes ad se invicem trans-  
mearent.

*...Съ тѣхъ поръ какъ Іасонъ изъ Іолка*  
по повелѣнію Пеліа приплылъ въ Колхиду,  
онъ сдѣлалъ то, что по его примѣру на-  
роды стали переѣзжать другъ къ другу.

V. 200 *et barbara Cone* civitas in  
insula Istri fluminis.

*И варварская Кона*: городъ на остро-  
вѣ рѣки Истра.

V. 201. *Sarmaticas ubi perdit a(quas)*  
ubi Ister perdit Sarmaticas aquas divisione  
septena vel quina. an 'perdit' ideo quoniam  
diffunditur per paludes. Alii dicunt sorberi  
ibi fluvium et ire sub terras. *Sarmaticas*

*Гдѣ теряетъ Сарматскія воды*: гдѣ  
Истеръ теряетъ Сарматскія воды вслѣдствіе  
раздѣленія на семь или на пять частей.  
Или «теряетъ» потому, что разливается по  
болотамъ. Другіе говорятъ, что тамъ рѣка

1) Cf. schol. ad VI, 74: Orestes cum fureret, responsum accepit se respirare non posse nisi Dianam ex Scythia in Italiae nemore id est Aricino posuisset...

*ubi perdit a(quas) quoniam et per Sarmatas transit, ubi Danuvius appellatur iam divisus.... Peuce insula in Istro. Cone insula...*

поглощается и идетъ подъ землю. — *Гдѣ теряетъ Сарматскія воды*, потому что онѣ проходятъ и чрезъ землю Сарматовъ, гдѣ уже послѣ раздѣленія называется Данувіемъ... *Певка* — островъ на Истрѣ. *Кона* — островъ...

V. 267 *errantes Scitiae populi Amaxobii.*

*Кочующіе народы Скивіи*: Амаксовіи.

V. 269... *Eniochi Scitiae gens maritimae equitandi usum a Castore et Polluce didicerunt.*

...Ипсіохі, племя приморской Скивіи, научились верховой ѣздѣ отъ Кастора и Поллукса.

271. *Rura ditissima Colcorum propter pellem auream.*

*Богатѣйшія нивы Колховъ*: по причинѣ золотого руна.

V. 277... *Meotidos egerit undas intelligi vult quemadmodum per Gades oceanus in mare nostrum inmittatur, sic aquas Maeotidos paludis in Pontum effundi. Herculis enim columnae in oceano Libiam ab Europa dividunt... 'Maeotidas' per quas Tanais exit.*

...*Выводитъ волны Мэотиды*: поэтъ говорить въ томъ смыслѣ, что, какъ океанъ чрезъ Гадъ впадаетъ въ наше море, такъ воды Мэотійскаго болота изливаются въ Понтъ. Ибо Геркулесовы столбы на океанѣ раздѣляютъ Ливію отъ Европы... «Мэотиды», чрезъ которыя выходитъ Танаисъ.

V. 280. *Hinc et Sidoniae gentes Sidones Asia pulsi secundum Caucasum montem ad flumen Oaxen sedes occupaverunt.*

*Отсюда и Сидонскія племена*: Сидоны, изгнанные изъ Азіи, заняли мѣста у рѣки Оакса по Кавказскому хребту.

V. 281. *Arimaspe Arius Traces hi omnes populi.*

*Аримаспъ, Арій*: всѣ эти народы ерапейскіе.

V. 283. *Massagetes quo fugit e(quo) hi polentam secum portare dicuntur, quam mixta cum equino sanguine utuntur, ut pugnam non deserant his alimoniis sustentati.*

*Массагетъ на которомъ скачетъ конь*: говорятъ, что они возятъ съ собою ячневую муку, которую смѣшиваютъ съ конскою кровью и употребляютъ *въ пищу*, такъ что не покидаютъ битвы, поддерживаемые этими продуктами.

#### Lib. IV.

V. 549... *Iason sparsit dentes serpentis et aravit eodem modo quo Thebis Cadmus. hic videtur Lucanus parem historiam inducere eius fuisse draconis, qui Iasoni vellus aureum arietis custodiebat. novissimus enim in Colchis hic labor fuit Iasonis, ut venenis Medaeae sopito dracone pellem subduceret. eo magis quod hi dentes dicuntur ex Boeotia ad Aetam fuisse translati.*

...*Іасонъ посѣялъ зубы змѣи и запахалъ ихъ такимъ же образомъ, какъ въ Фивахъ Кадмъ*. Здѣсь, повидимому, Луканъ вводитъ, что разсказъ былъ одинаковъ съ *разсказомъ о томъ драконѣ, который у Іасона стерегъ золотое руно барана*. Ибо послѣдній подвигъ Іасона въ Колхидѣ состоялъ въ томъ, что онъ похитилъ руно, когда драконъ былъ усыпленъ зельями Мидіи. Тѣмъ болѣе, что эти зубы, говорятъ, были перенесены къ Энту изъ Біотіи.

## Lib. V.

V. 441. *Orbita migrantis scindit Meotida B(essi)*: ita, inquit, in Bosporo et in Maeotide glaciāt ut iter Bessis migrantibus praestet. *Meotida* τὴν Μηώτιδα...

*Колея кочующаю Бесса разсѣкаетъ Меотиду*: поэтъ говоритъ, что на Восторѣ и Мэотидѣ дѣлается такой ледъ, что образуетъ дорогу для кочующихъ Бессовъ...

## Lib. VI.

V. 400. *prima fretum scindens p. l. p.* Argo navem significat a Pagasis oppido Thessaliae, inde primum initium fecisse navigandi, sicut supra [v. 385] 'Minyae gens cognita remis' per Minyarum familiam Argonautas significat. sed mentitur gloriam primae navigationis Thessalis dando [sequuntur exempla].

*Первая разсѣкая морю и т. д. Поэтъ разумѣетъ корабль Арго, изъ Фессалійскаго города Пагасъ, впервые положившій начало мореплаванію, подобно тому какъ выше въ словахъ «племя Миніевъ, знакомое съ веслами», чрезъ родъ Миніевъ обозначаетъ Аргонавтовъ; но онъ не вѣрно усваиваетъ фессалійцамъ славу перваго мореплаванія [слѣдуютъ примѣры].*

## Lib. VII.

V. 435. *Germanum Sciticum(ue) bonum* id est libertas de qua illi gloriantur...

*Германское и Скиѣское благо, т. е. свобода, которою они славятся...*  
*Германскіи*

V. 756. *Arimaspos* Scythiae populus. apud quos μύρμηκες sunt quaedam animalia formicis similia quae terram eradunt et reptum aurum egerunt.

*Аримаспъ*—народъ въ Скиѣи. У нихъ есть какія-то животныя μύρμηκες, похожія на муравьевъ, которыя разрываютъ землю и выносятъ найденное золото.

V. 778. *Pelopeus Orestes* 'Pelopeus' quod a Pelope genus ducit. hic occisa matre cum fureret, accepit responsum ex oraculo Apollinis non se posse sanari, nisi simulacrum Dianae raptum ex Taurica in Graeciam transtulisset. quod Pylade comitante cum sorore transvexit.

*Пелоповъ Орестъ*: «Пелоповъ» потому, что ведетъ свой родъ отъ Пелопы. Когда онъ по убійствѣ матери былъ въ неистовствѣ, то получилъ отъ Аполлонова оракула отвѣтъ, что не можетъ излѣчиться, если не перенесетъ въ Грецію похищенный изъ Таврики кумиръ Діаны. Онъ и перевезъ его съ сестрою въ сопровожденіи Пиллада.

## Lib. VIII.

V. 221. *Armeniosque arcus intendite* pro: ornate. Armenii et Getae non sunt meliores a Parthis in arcu.

*И натяните Армянскіе луки* вмѣсто: украсьте. Арменійцы и Геты не лучше Парсовъ въ стрѣльбѣ изъ лука.

V. 291. *Caspi(ae)*. Caspium mare dicit, quod est in ultimo Parthorum...

*И Каспійскія: поэтъ разумѣетъ Каспійское море, которое находится у крайнихъ предѣловъ Парѳин...*

---

Lib. IX.

V. 960... 'Euxinum' Scythicum. 'euxinum' post dictum est: nam antea 'axenum' dicebatur, hoc est ubi peregrini esse non possent.\*\* 'mari nomen inhospitale quaesiverunt.' hoc autem ideo dicitur, propter iniurias Iasonis vel propter Mediam et pellem auream...

...«Евксинскій» — Скиѣскій. «Евксинскимъ» *это море* названо впоследствии, ибо раньше называлось ахеним [ἄξιον = негостеприимнымъ], т. е. гдѣ не могли быть чужеземцы. «Морю изыскали негостеприимное имя»: это говорится по причинѣ обидъ Іасона или по причинѣ Медіи и золотого руна...

---

Lib. X.

V. 475.. *Non Pontus et impia signa Pharnacis* Caesar devicto Pharnace rege Ponti per Romam ad Africam venit... *Pharnacis* Mithridatis filii. *et impia signa Pharnacis* Caesar debellata Aegypto Syriam pervagatus Pharnacem in Ponto vicit.

...*Не Понтъ и безбожная знамена Фарнака*: Цезарь, разбивъ Понтійскаго царя Фарнака, черезъ Римъ прибылъ въ Африку... *Фарнака*: сына Митридата. *И безбожная знамена Фарнака*: Цезарь, покоривъ Египетъ, прошелъ Сирію и побѣдилъ Фарнака въ Понтѣ.

---

SCHOLIA MONTEPESSULANA.

[Текстъ: Scholia vetera in Lucanum. E codice Montepessulano ed. H. Gentius. Progr. d. Berlin. Gymnasium zum grauen Kloster. 1868].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

---

Lib. II, v. 50.

*Massageten*. Massagetae sunt gens Scythiae et dicti Massagetae quasi graues id est fortes.

*Массагета.* Массагеты — Скиѣское племя и названы Массагетами, какъ будто важные, т. е. храбрые.

---

Lib. III, v. 202.

*Multifidi Peucen unum caput alluit Histri*. Quia multis capitibus fluvius Hister dividitur, unde unum caput per ipsam Peucen insulam currit. dicitur enim tam adamasse *Peucen nympham* quam accipimus in insulam esse mutatam.

*Одна голова многорукавнаго Истра омываетъ Певку.* Такъ какъ рѣка Истръ раздѣляется на много рукавовъ, откуда одинъ рукавъ бѣжитъ по самому острову Певкѣ. Говорятъ, что *Истръ* сильно цѣлюбилъ нимфу Певку, про которую мы знаемъ, что она была превращена въ островъ.



Lib. III, v. 282.

*Substringens, Arimaspe, comas.* Gens in Ponto quae deauratis bratteolis ornamenti vice comas ambit.

*Аримаспъ, подвѣзываютъ волосы.* Племя въ Понтѣ, которое въ видѣ украшенія обвиваетъ волосы золотыми бляшками.

Lib. IV, v. 57.

*Vector Helles.* Helle enim ariete deuehebatur. unde in mare delapsa Hellespontiacum dicitur fretum. uecta est autem cum Phrixo fratre.

*Возница Геллы.* Ибо Гелла была везена бараномъ. Такъ какъ съ него она упала въ море, то проливъ называется Гелеспонтскимъ. Ыхала же она съ братомъ Фриксомъ.

## SCHOLIA VARIA.

[Текстъ: Marci Annaei Lucani Pharsalia cum notis selectis Hug. Grotii, integris et adauctis Rich. Bentleii etc. quibus adnotationem suam addidit Carol. Fred. Weber. Vol. III continens scholiastas. Lipsiae. 1831. Подробности объ этихъ схольяхъ см. въ изданіи Вебера, стр. I слл.].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

## LIBER I.

## КНИГА I.

19. *Arares* amnis Armeniae, qui ab uno monte cum Euphrate diversa specie oritur. Fluvius pro incolis positus μετωνομασις. BC. Voss. I.

*Араксъ* — рѣка Арменіи, которая вытекаетъ съ одной горы съ Евфратомъ въ различномъ направленіи. Рѣка поставлена вмѣсто жителей метонимически.

328. *Hyrcano* in Hyrcana silva. Hyrcana regio est, vocata a silva eiusdem nominis; est autem regio aspera silvis et copiosa immanibus feris; de qua Virgilius [Aen. IV, 367]: Hyrcanaeque admorunt ubera tigres. BC.

*Въ Ирканы* — въ Ирканскомъ лѣсу. Ирканы — страна, названная по лѣсу того же имени; а страна эта непроходима вслѣдствіе лѣсовъ и обильна огромными звѣрями; о ней Виргилій [Эн. IV, 367]: «Ирканыя тигрицы подставили сосцы».

336 *regis i. <e>* Mithridatis qui veritus deprimi bello, hausit venenum, quod habebat secum in annulo. LC.

*Царя, т. е. Митридата, который, опасаясь быть подавленнымъ войной, принялъ ядъ, который носилъ съ собой въ кольцо.*

337. Quod autem dicit *vix consummata veneno* hoc est, quia solitus erat a pueritia contra venena antidotum accipere; nunc autem obsessus a filio suo Pharnace, diffi-

А что поэтъ говорить *едва оконченныя ядомъ*, это потому, что Митридатъ съ дѣтства привыкъ противъ ядовъ принимать противоядіе; а теперь осажде-

dens suae salutis, maius venenum accepit barbaricum, quo mori posset citius, priusquam in manus filii traderetur. *Lb.*

ный сыномъ своимъ Фарнакомъ и не до-  
вѣряя своему спасенію, принялъ болѣе  
сильный варварскій ядъ, отъ котораго  
могъ бы умереть скорѣе, чѣмъ будетъ пе-  
редавъ въ руки сына.

430. *Sarmata est populus quem imitantur Guarmacienses in longis braccis. B.*

*Сарматы* — народъ, которому подражали Гвармаціанцы въ ношеніи длинныхъ штановъ.

444. *Scythicae Dianae, quae solo humano sanguine placabatur in Taurica, provincia regis Thoantis, cuius sacerdos fuit filia Agamemnonis. B.*

*Скивской Діаны*, которая умилости-  
влялась только человѣческой кровью въ  
Таврикѣ, провинціи царя Тоанта, жрицей  
котораго была дочь Агамемнона.

446. Cuius ara non mitior ara Scythicae Dianae dicitur, quia ad similitudinem Dianae, quae in Taurica, Scythiae regione, colebatur, cui sacerdos Iphigenia erat, humano cruore laetabatur. *Voss.*

Его алтарь называется не болѣе  
*кроткимъ*, чѣмъ алтарь Скивской Діаны,  
такъ какъ на подобіе Діаны, которая по-  
читалась въ Таврикѣ, страпъ Скиѳин, и у  
которой была жрица Ифигенія, Таранъ  
радовался человѣческой крови.

## LIBER II.

## КНИГА II.

50. *Ister vocatur Danubius, qui currit per Bavariam. Massagetes sunt populi in Scythia, per hoc quod dicit Scythicus notat extremos habitatores Danubii. B.— Massageten gens Thraciae. Massagetae ex Scytharum origine sunt; et dicti Massagetae quasi graves Getae, i. e. fortes<sup>1)</sup>. Bc.— Hister autem fluvius Scythiae qui per Thraciam vadit Bc. Voss.— fluvius Danubius est, qui multarum gentium est arbiter, ut dicit Pomponius Mela [II, 1]. Vc.*

Истромъ называется Данувій, который  
бѣжитъ черезъ Баварію. Массагеты — на-  
роды въ Скиѳіи; тѣмъ, что онъ говоритъ  
*Скиѳскій*, онъ отмѣчаетъ крайнихъ обита-  
телей Данувія. — *Массагета* — племя Тра-  
кіи. Массагеты — родомъ изъ Скиѳовъ и  
Массагетами названы какъ бы важные Геты,  
т. е. храбрые. — А *Истръ* — рѣка Скиѳин,  
которая течетъ чрезъ Тракію. — Рѣка Да-  
нувій, которая является посредникомъ  
между многими племенами, какъ говоритъ  
Помповій Мела.

418. Et non est minor Danubio, nisi in hoc quod Danubius per plures terras meat, antequam ad mare veniat. Nam in hoc conveniunt, quod quisque illorum reci-

И *Эриданъ* не меньше Данувія, кромѣ  
того, что Данувій течетъ чрезъ многія  
страны, прежде чѣмъ достигаетъ моря.  
Ибо въ томъ они сходятся, что каждый

1) «Similia habet Papias et Ioannes de Ianna, eadem Isidorus. Orig. IX. 2». *Weber.*

pit in se multas aquas, quae possent ducere nomen suum usque ad mare. *B.*

изъ нихъ принимаетъ въ себя многія воды, которыя могли бы вести свое имя вплоть до моря.

419. *Ister*. Dicit Istrum, ut maior videatur Eridano, aliorum amnium fluentia suscipere; minor ergo esset, si solus exiret. *Bc. Voss.*

Говорить про Истръ, что онъ принимаетъ теченіе другихъ рѣкъ, чтобы показаться больше Еридана; итакъ онъ былъ бы меньше, если бы изливался одинъ.

420. *Accipit* XL al. XL flumina cadunt in Istrum, XXX in Padum. *Vc.*

*Принимаетъ* 40 другихъ: 40 рѣкъ впадаютъ въ Истръ, 30 въ Падъ.

585. *Phasis* est fluuius in Septemtrione; et quod ibi sit, notat per hoc quod dicit *Arctos habet*. *B.* — *Phasidos*. Genitivus Graecus; fluuius Colchidis positus sub Septemtrione. *Bc. Guelf.*

Фасидъ — рѣка на сѣверѣ, а что она тамъ, отмѣчаетъ тѣмъ, что говоритъ «Медвѣдница пмѣетъ». — *Phasidos* родительный греческій; рѣка Колхиды, расположенная на Сѣверѣ.

591. *Heniochi* civitas in Ponto, in parte Asiae. *Bc. Lb. Voss.* — *erepto* hinc enim Iason auream Phryxei arietis pellem rapuit. *Bc. Voss.* — Colchos et Cappadocia sunt inter Orientem et Septemtrionem; tamen magis sunt versus Orientem. *B.*

Иніохи — государство въ Понтѣ, въ сторонѣ Азіи. — *Похищеніемъ*, ибо отсюда Іасонъ похитилъ золотое руно Фриксова барана. — Колхъ и Каппадокія находятся между Востокомъ и Сѣверомъ, однако больше въ направленіи къ Востоку.

640. Armenia et Rhipaei sunt montes in Orientali plaga. *B.* — *Rhipaeas* ubi sunt aurei montes. *Lb.* — in Rhipaeis montibus habitantes. Rhipaei montes in capite Germaniae sunt, a perpetuo ventorum flatu nominati; nam ῥιπή Graece impetus dicitur<sup>1)</sup>. *BC.*

Арменія и Рипэи суть горы въ восточной сторонѣ. — Рипэйскіе, гдѣ золотыя горы. — Живущіе на Рипэйскихъ горахъ. Рипэйскія горы суть во главѣ Германіи, названныя отъ постоянного дуновенія вѣтровъ, ибо ῥιπή по-гречески значитъ порывъ.

715. Ita est Pompeiana classis exspoliata summis i. <e> extremis carinis, ut Argo est spoliata extrema parte sui, cum Iason iret pro aureo vellere. *B.*

Помпеевъ флотъ такъ лишенъ края килъ, какъ Арго лишенъ крайней своей части, когда Іасонъ отправлялся за золотымъ руномъ.

*Phasis* nomen est fluvii Colchorum, qua Iason et Hercules Colchos advecti sunt. *Voss.*

Фасидъ — названіе рѣки Колховъ, по которой Іасонъ и Гераклъ пріѣхали къ Колхамъ.

1) «Idem scholion habent Papias et Isidor. Orig. XVIII, 8, ubi tamen est ῥιφή». *Weber.*

## LIBER III.

## КНИГА III.

86. Quid vocet *sublime nemus* etc. ostendit, scilicet ubi regnavit Scythica Diana. Tangit illam fabulam, quod soror Orestis de Taurica provincia regis Thoantis effugit cum simulacro Dianae, nolens interficere fratrem. *Bc. Lb. Voss.*

Поэтъ указываетъ, что онъ называетъ *высокой рощей*, т. е. гдѣ царствовала Скиѣская Діана. Касается того мѣста, что сестра Ореста убѣжала изъ Таврской области царя Тѳоанта съ кумпромъ Діаны, не желая убивать брата.

94. Sarmata et Pannonia sunt provinciae inter Orientem et Septentrionem. *B.*

Сарматія и Панноніа — провинціи между Востокомъ и Сѣверомъ.

95. Getes et Daci sunt populi inter Orientem et Meridiem. *B.*

Геты и Даки — народы между Востокомъ и Югомъ.

200. *Cone* est civitas, quam ideo vocat barbaram, quia, sicut spatium est remota a nobis, ita et ritu. *B.* — *Cone* est civitas vel regio in ultimis partibus Europae et apud Sarmatas. *Bc. Lb. Voss.*

Кона — государство, которое онъ потому называетъ варварскимъ, что она какъ разстояніемъ далека отъ насъ, такъ и обычаемъ. — Кона есть государство или страна въ отдаленныхъ частяхъ Европы и у Сарматовъ.

201. Sarmatae sunt populi; et inde venit quidam fluvius, et absorbetur iuxta Conen; et ideo dicit *ubi perdit aquas*. *B.* — *perdit*, quod aquae, quae veniunt a Sarmatica regione, ibi absorbentur a terra. *Vc.*

Сарматы — народъ, и оттуда вытекаетъ нѣкая рѣка и поглощается возлѣ Коны, и потому говоритъ *идъ теряетъ воды*. — *Теряетъ*, такъ какъ воды, которыя вытекаютъ изъ Сарматской страны, тамъ поглощаются землею.

202. *Peucen* est civitas posita supra mare, et hoc notat, ubi dicit *sparsamque profundo* i. *(e.)* mari. *B.* — oppidum Europae in fine Ponti, quod alluit unum caput ex VII capitibus Istri. *Bc. Lb. Voss.*

*Певку* — государство, расположенное надъ моремъ, и это поэтъ отмѣчаетъ, гдѣ говоритъ *обрызгиваемую глубокимъ*, т. е. моремъ. — Городъ Европы на концѣ Понта, омываемый однимъ устьемъ изъ 7 устьевъ Истра.

267. Nunc dicit de septentrionali plaga, ubi dicit *Scythiae populi*. *Bactros* fluvius est, et *Hyrkania* regio in eadem provincia. *B.* *Errantes* sedes non habent proprias et certas, sed semper errant. *Bc. Voss.* — *Bactros* Scythiae fluvius frigidissimus per Bactra, Parthorum civitatem, transit. *Bc. Voss.*

Теперь онъ говоритъ о сѣверной странѣ, гдѣ говоритъ *народы Скиѣи*. *Бактръ* — рѣка, и Ирканиа — страна въ той же провинціи. — *Кочующіе* не имѣютъ собственныхъ и опредѣленныхъ жилищъ, но всегда кочуютъ. — Бактръ, весьма холодная рѣка Скиѣи, протекаетъ черезъ Бактры, государство Пареванъ.

268. *Hyrcania* regio silvestris in Scythia. *Bc. Voss.*

*Ирканія* — лѣсная страна въ Скиѣи.

270. *Lacedaemonia* est in Graecia; cuius habitatores inde venerunt et aedificaverunt civitatem, unde *Heniochi* dicti. *B.* — *Heniochi* gens Asiae superioris in ora Ponti; qui ideo *Heniochi* dicti sunt, quia ad regendos equos sunt doctissimi. *Bc. Voss.* — *Heniochus* Graece, auriga Latine. *Voss.* — *Sarmata Moschis*. Hae vicinae sunt regiones in Europae partibus prope Germanos. *Bc. Voss.* — Et *Sarmata* venit affinis etc. *Sarmatae* et *Moschi* habuerunt diutinum bellum, et tandem fame coacti miscuerunt sanguinem equorum cum lacte, ut possent bibere. *B. Lc.*

271. Et illi etiam veniunt, qui sunt in ea parte, qua *Phasis Colchorum* etc. Et nota, quamvis dixisset superius et *Colchis* venit, tamen non est superfluum istud dicere; nam diversa loca illius notat. *Phasis* est fluvius. *B.* — *ditissima* sive propter felicitatem accipimus, sive propter pellem arietis inauratam, quae apud Colchos inventa, a Phrixo in templo Martis est consecrata. *Bc. Voss.* — *Secat* autem *Phasis*, radit et transit. *Phasis* est fluvius Indorum. *Bc.*

273. *Rhiphaci* sunt montes Scythiae, unde decurrit *Tanais* fluvius. Diversum mundum vocat Europam et Asiam; et in una ripa vocatur Europa et in alia Asia; et ideo nomina dicit. *B.* — *Tanais* fluvius Scythiae, qui Asiam et Europam determinat; una enim ripa Asia est, altera Europa. *Bc.*

277. Et illi etiam veniunt, qui sunt in ea parte, qua *Pontus* scilicet *torrens fretum egerit* etc. Inter Orientem et meridianam plagam est aequor ferventissimum; et effunditur mare, et facit paludem, quae vocatur Maeotis. *B.*

Лакедемонія находится въ Греціи; ея обитатели пришли оттуда и основали государство, откуда названы *Иніохи*. — Иніохи — племя верхней Азіи на берегу Понта, которые потому названы Иніохами, что весьма искусны въ управленіи лошадьми. — Иніохъ по-гречески, кучеръ полатыни. — *Сарматъ Мосхамъ*. Это содѣлалъ между собою страны въ частяхъ Европы вблизи Германцевъ. — И явился *Сарматъ* содѣланный и т. д. Сарматы и Мосхи вели продолжительную войну и наконецъ, вынужденные голодомъ, смѣшали кровь лошадей съ молокомъ, чтобы пить возможность пить.

И тѣ также приходятъ, которые живутъ въ той сторонѣ, гдѣ *Фасидъ Колховъ* и т. д. И замѣтъ, хотя онъ сказалъ выше (90) «и *Колхидянка* пришла», однако не лишнее сказать это, ибо поэтъ отмѣчаетъ различныя мѣстности его. Фасидъ — рѣка. — *Богатѣйшія* принимаемъ или вслѣдствіе благоденствія или вслѣдствіе золотого руна барана, которое, обрѣтенное у Колховъ, было посвящено Фриксомъ въ храмъ Марса. — *Разсѣкаетъ* же Фасидъ, т. е. задѣваетъ и проходитъ мимо. *Фасидъ* — рѣка Индовъ.

*Рифѣи* — горы Скиѣи, откуда стекаетъ рѣка *Танаидъ*. Разнымъ міромъ называется Европу и Азію; и на одномъ берегу называется Европой, а на другомъ Азіей, и потому говоритъ имена. — *Танаидъ* — рѣка Скиѣи, которая разграничиваетъ Азію и Европу, ибо одинъ берегъ — Азія, другой — Европа.

И тѣ также приходятъ, которые въ той сторонѣ, гдѣ *Понтъ*, т. е. шумный проливъ выводитъ и т. д. Между Востокомъ и южной стороною есть весьма шумная водная равнина, и изливается море, и образуетъ болото, которое называется Мэотидой.

281. Arimaspaе sunt gentes in Ponto. *B.*—*Arimaspe* gens in Ponto, quae deauratis baltheis, ornamentis vice, comas ambit. *Bc. Voss.*

Аримасы—племена въ Понтѣ.—*Аримаспа*—племя въ Понтѣ, которое подвязываетъ волосы золотыми повязками въ качествѣ украшенія.

283. *Massagetes* est populus; et habuerunt guerram cum Sarmatis. Et coactione illius belli solvit *ieiunia equo, quo fugit prius*; q. d. *equo, quo prius versi sunt ad fugam, utebantur nunc in cibo.* Et *volucres Geloni* tinxerunt sagittas; populi sunt. *B.*—*Massagetes* qui polentam secum portare dicuntur, qua mixta cum equino sanguine utuntur, ut his alimentis sustentati ad pugnam accendantur. *Lc.*—*Massagetes* et *Gelonus* gentes sunt in ultima Germania. *Ieiunia* etc., ut Virgilius: *Acerque Gelonus, cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum, et lac concretum cum sanguine potat equino.* *Bc. Voss.*

*Массагетъ*—народъ, и они имѣли войну съ Сарматами. И *вслѣдствіе* принужденія этой войны облегчаетъ *постъ при помощи того самого коня, на которомъ скакалъ раньше*; т. е. тѣмъ конемъ, на которомъ раньше обратился въ бѣгство, они теперь пользовались для пищи.—*Массагетъ*, которые, какъ говорятъ, носятъ съ собою ячную муку, которую употребляютъ въ пищу, смѣшавъ съ человѣческой кровью, чтобы, подкрѣпившись этой пищей, воспламениться къ битвѣ.—*Массагетъ* и *Гелонъ*—племена въ отдаленной Германіи. *Постъ* и т. д., какъ Виргилій [Георг. III, 461]: И храбрый Гелонъ, когда бѣжитъ на Родопу и въ пустыни Гетовъ и пьетъ молоко, смѣшанное съ конской кровью.

## LIBER IV.

## КНИГА IV.

552. Sic concurrerunt isti, sicut *terrigenae creati in campis Phasidos de insomni dente*. i. e. de dentibus quos custodivit insopitus draco. *B. Lc.*—*Insomni*. De pervigili dracone apud Colchos dicit. *Bc.*—pervigili. Serpens pervigil, qui vellus aureum apud Colchos servabat, contra Iasonem, qui illud rapere volebat, bellum gessit, sed Iason Medae magae adiutorio illum vicit, atque dentes illius in terrae sulcis iuxta Phasidem seminavit. Ex quibus multitudo militum armatorum terra emergens, contra Iasonem primitus impetum fecit; sed Medae incantationibus Iasone erepto, illi mutuo se occiderunt. *Voss. 1.*—*dente*. Hos dentes Iason sevisse perhibetur in Phaside, ultra quem Colchi sunt. *Bc.*

553. Et *ira est missa inter eos magis cantibus* Medae. Tangit hoc breviter de Medea et Iasone, quod fuit missus pro aureo vellere ad Aeetam regem, et debuit tria facere, insopitum draconem interficere,

Они такъ сошлись, какъ *земнородные, происшедшіе на поляхъ Фасида изъ неусыпнаго зуба*, т. е. изъ зубовъ, которые сторожила неусыпный драконъ.—*Неусыпнаго*. Говорятъ о бдительномъ драконѣ у Колховъ.—Бдительномъ. Бдительная змѣя, которая хранила золотое руно у Колховъ, вела войну противъ Iасона, который хотѣлъ его похитить, но Iасонъ при помощи волшебницы Меды ее побѣдилъ и посылалъ ея зубы въ бороздахъ земли вблизи Фасида. Изъ нихъ множество вооруженныхъ воиновъ, выходя изъ земли, прежде всего сдѣлало нападеніе на Iасона; но, когда Iасонъ былъ отнять у нихъ чарами Меды, они взаимно себя перебили.—*Зуба*. Эти зубы, рассказываютъ, Iасонъ посылалъ въ Фасидъ, за которымъ Колхи.

И *гнѣвъ* былъ *внушенъ* между ними *волшебными чарами* Меды. *Постъ* кратко касается того относительно Меды и Iасона, что *послѣдній* былъ посланъ за золотымъ руномъ къ царю Энту и долженъ

tauros, flantes ignem de naribus, domare<sup>1)</sup>,  
quod totum fecit auxilio Medeae. *B. La.*

былъ исполнить три *дѣла*: убить неусып-  
наго дракона, укротить быковъ, дышащихъ  
огнемъ изъ ноздрей... Все это *онъ* сдѣлалъ  
при помощи Меду.

## LIBER V.

437. *Ister* est fluvius, qui decurrit per  
illud mare. Scythia est patria, per quam  
decurrit Bosporum mare. *B. La.*

438. *Immensumque gelu* non quod  
Hister mare sit, sed mari magnitudine  
comparat. *Lp. Voss.*

## КНИГА V.

*Истръ* — рѣка, которая стекаетъ чрезъ  
то море. Скиѳія — страна, чрезъ которую  
стекаетъ море Босфоръ.

*И безбрежное льдомъ* не потому, чтобы  
Истръ былъ моремъ, но *поэтъ* сравниваетъ  
его съ моремъ по величинѣ.

440. *Sonantem*, unda enim glacie  
stricta subtersonat, cum currit supra orbita  
Bessi. *Bc.*

441. *migrantis* e regione scilicet ad  
regionem aliam; nam Bessi in Scythia sunt.  
*Voss.*—*Maeotida*. Accusativus casus τῇν  
Μαιώτιδα; palus est. *Voss.*—Bessum est ge-  
nus curriculi. Maeotis est palus, quae exit  
de Bosforo mari. *B. La.*—Bessi barbari fue-  
runt, qui a multitudine boum sic vocati  
creduntur; hi namque iuxta Maeotides pa-  
ludes habitant. *Bc.*

*Звучащую*, ибо скованная льдомъ  
волна шумитъ внизу, когда поверхъ бѣ-  
житъ повозка Бесса.

*Кочующаго*, т. е. изъ страны въ другую  
страну, ибо Бессы живутъ въ Скиѳіи.—  
*Maeotida* — винительный падежъ, по-*пре-*  
*чески* τῇν Μαιώτιδα; *это* — болото.—  
Бессъ — родъ повозки. Мэотиды — болото,  
которое выходитъ изъ моря Босфора.—  
Бессы были варвары, которые, какъ по-  
лагаютъ, названы такъ отъ множества бы-  
ковъ; ибо они живутъ возлѣ Мэотидскихъ  
болотъ.

## LIBER VI.

441. *Colchis*. Medeam dicit, quae Iaso-  
nem secuta Colchos reliquit. *Bc. Voss.*

## КНИГА VI.

*Колхидянка*. Разумѣетъ Меду, кото-  
рая, послѣдовавъ за Іасономъ, покинула  
Колховъ.

479. *Nives* dissolutas dicit esse per  
brumam, et hoc in Scythia, ubi nec aestate  
resolvuntur. *Voss.*

*Поэтъ* говоритъ, что *снѣга* растаяли  
зимой, и притомъ въ Скиѳіи, гдѣ они не  
таютъ даже и лѣтомъ.

## LIBER VII.

429. *Dacos* nomen gentis Scythiae. *Bc.*

## КНИГА VII.

*Дакосъ* — названіе племени въ Скиѳіи.

1) «Nonnulla de tertio Iasonis facto desunt». *Weber.*

430. Et effectum, ut consul non premat Sarmaticum aratrum. Sarmatici sunt versus Boemiam, quibus consul Romanus dedit certum et determinatum finem, quousque inhabitarent. *La.*

И слѣдствіемъ этого было то, что консулъ не нажимаетъ Сарматскаго плуга. Сарматики живутъ въ направленіи къ Богеміи; имъ Римскій консулъ далъ рѣшительный и опредѣленный предѣлъ, вплоть до котораго они могли бы жить.

755. Tagus et Arimaspus sunt fluvii, in quibus abundat aurum. *La.*

Тагъ и Аримаспъ—рѣки, въ которыхъ въ изобиліи находится золото.

756. Arimaspus. Hi barbari sunt, qui crustas auri colligunt, et singulos oculos habere dicuntur. *Bc. Voss.*

Аримаспъ. Это—варвары, которые собираютъ крупинцы золота и, какъ говорятъ, имѣютъ по одному глазу.

777. ara scil. ab Diana. Orestes fures in Taurica regione a sorore Iphigenia, Dianae Scythiae sacerdote, sanatus asseritur. Nam in Aulide Iphigenia sublata est, cum in locum eius esset cerva supposita. *Voss. II<sup>1</sup>*).

Алтаремъ, т. е. Діаной. Утверждаютъ, что безумный Орестъ былъ исцѣленъ въ Таврической странѣ сестрою Ифигеніей, жрицей Скиѣской Діаны. Ибо въ Авлидѣ Ифигенія была унесена, тогда какъ на ея мѣсто подставлена лань.

778. In Scythica ara dicit, quia inde venerat simulacrum Dianae in Tauricam provinciam. Cuius simulacri fuit sacerdotissa soror Orestis. *La.*

Передъ Скиѣскимъ алтаремъ говоритъ поэтъ, такъ какъ оттуда прибылъ въ Таврическую область кумиръ Діаны. Жрицей этого кумира была сестра Ореста.

## LIBER VIII.

## КНИГА VIII.

216. Scythia est inter Orientem et Septemtrionem. Per hoc quod dicit recessus notat remotiores partes. *La. Bp.*

Скиѣя находится между Востокомъ и Сѣверомъ. Словомъ *захолустя* поэтъ отмѣчаетъ болѣе отдаленныя части.

221. Armenii et Getae sunt populi sub Parthis; et hoc notat, ubi dicit Armeniosque arcus etc. *La.* — Getae sunt populus, qui de nervis humanis facit arcum. *Lc.*

Арменійцы и Геты—народы подъ Парѣянами; и это онъ отмѣчаетъ, гдѣ говоритъ и *Арменійскіе луки* и т. д. — Геты—народъ, который дѣлаетъ тетивы изъ человѣчьихъ жилъ.

223. ...Alani sunt populi, qui diu restiterunt Romanis; et ideo dicit aeterni Martis. *La.* — gens ultra Danuvium ab Alano fluvio nominata. *Bc.* — gens in Ponto, quae perpetuis proeliis inquieta est. *Guelf. Voss.*

...Аланы—народы, которые долго противились Римлянамъ, и потому поэтъ говоритъ *вѣчно воинственные*. — Племя за Дунаемъ, названное отъ рѣки Алана. — Племя въ Понтѣ, которое безпокойно вѣчными боями.

1) Idem fusius narratur in scholiis *Bc. Lp.* ad v. 778.



291. *Caspique*. Montes sunt, qui orbem nostrum claudunt ad Oceanum, ubi est Caspium mare, quos *Caspia claustra* dicit. *Bc. Voss.*

*И Каспійскія. Это* — горы, которыя замыкають нашу землю у океана, гдѣ находится Каспійское море, и которыя онъ называетъ *Каспійскими запорами*.

## LIBER X.

## КНИГА X.

464. *Colchis*. Medeam dicit, quae ut etiam patrem evaderet, fratris Absyrti viscera dissipavit, quae senex colligens filiam persequi non valeret. *Bc. 1).*

*Колхидянка*. Разумѣетъ Медсю, которая, чтобы убѣжать и отъ отца, разбросала внутренности брата Абсирта такъ, чтобы старикъ, собирая ихъ, не могъ преслѣдовать дочь.

## PETRONIVS ARBITER.

## ПЕТРОНИЙ АРБИТРЪ.

[Дошедшій до насъ съ именемъ Петронія сатирический романъ (Petronii Satirae) несомнѣнно принадлежитъ нероновскому времени. Авторъ его обыкновенно отождествляется съ извѣстнымъ изъ Тацита (Ann. XVI, 18) придворнымъ Нерона Т. Петроніемъ, «судьею изящнаго вкуса» (elegantiae arbiter), лишившимъ себя жизни въ 66 г. послѣ извѣста Тигеллина. См. Schanz, Gesch. d. Röm. Litt. II, 2<sup>2</sup>, p. 101—111. — Текстъ: Petronii Arbitri satirarum reliquiae ex rec. Fr. Buecheleri. Berol. 1895].

## SATIRARVM

## ВЫДЕРЖКИ

## EXCERPTA EX LIBRIS XV ET XVI.

## ИЗЪ XV И XVI КНИГЪ САТИРЪ.

§ 93. aves Phasiacis petita Colchis<sup>2)</sup>  
et pictis avis renovata pennis<sup>3)</sup>  
atque Afrae volucres placent palato  
quod non sunt faciles...

Птица, добываемая у фасійскихъ Колховъ и... птица съ разрисованными перьями, а также птицы Африканскія нравятся *изнѣженному* вкусу, потому что ихъ не легко добывать...

§ 119, v. 36—38. ...iam Phasidos unda  
orbata est avibus<sup>2)</sup>, mutoque in litore  
tantum  
solae desertis adspirant frondibus aerae.

...Волны Фасида уже лишены птицъ, и на пѣломъ берегу одни только вѣтры дуютъ въ пустынной листвѣ...

1) Eadem de Medea fabula narratur in *Guelf*. — In *Voss*. citatur locus Ciceronis ex orat. pro lege Manilia (9), v. supra p. 4.

2) Scil. phasianus.

3) Scil. pavo; *renovata* corruptum est.

§ 123, v. 205 commemoratur in comparatione «Caucasea decurrens arduus arce Amphitryoniades» — суровый Амфитриониадъ [Геркулесъ], сбѣгающій съ вершины Кавказа. — Ibid., vv. 241—242 commemorantur Pontus et Bosporus.

Fragm. XXXVII commemorantur «ultimus Ister» et «Boreas gelidus».

L. IVNIVS MODERATVS  
COLVME LLA.

Л. ЮНИЙ МОДЕРАТЪ  
КОЛУМЕЛЛА.

[Авторъ трактата De re rustica, написаннаго около 65 г. по Р. Хр. Трактатъ этотъ сохранился въ двухъ редакціяхъ: первоначальной неполной (всего одна книга: de arboribus) и позднѣйшей, вполне законченной, въ 12 книгахъ. — Текстъ: Scriptorum Rei Rusticae veterum Latinorum tomus secundus, L. Iunium Moderatum Columellam tenens. Ed. Io. Gottlob Schneider. Lipsiae MDCCXCHII].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

DE RE RVSTICA.

О СЕЛЬСКОМЪ ХОЗЯЙСТВѢ.

L. VII, c. 2, § 1—2. ...Casei lactisque abundantia non solum agrestes saturat, sed etiam elegantium mensas iucundis et numerosis dapibus exornat. Quibusdam vero nationibus frumenti expertibus victum commodat, ex quo Nomadum Getarumque<sup>1)</sup> plurimi γαλακτοπόται dicuntur.

...Изобиліе у овецъ сира и молока не только насыщаетъ поселянъ, но и украшаетъ столы людей утонченныхъ пріятными и многочисленными яствами. А нѣкоторымъ племенамъ, лишеннымъ хлѣба, молоко составляетъ предметъ пропитанія, отъ чего весьма многіе изъ Номадовъ и Гетовъ называются «пьющіе молоко».

L. VIII, c. 2, § 10. Quamquam vel hos magis tolerabiles putem, qui oblectamenta deliciarum possidendi habendique causa gravi aere et argento pensent, quam illos qui Ponticum Phasim et Scythica<sup>2)</sup> stagna Maeotidis eluant.

Впрочемъ, я считалъ бы даже болѣе терпимыми тѣхъ, кто взвѣшиваетъ свои наслажденія и утѣхи, ради обладанія и владѣнія ими, огромнымъ количествомъ мѣди и серебра, чѣмъ тѣхъ, кто ради своей обжорства добываетъ птицъ изъ Понтійскаго Фасида и рыбу изъ стоячихъ водъ Скиѣской Мэотиды.

1) Cetarumque — A(mbroasianus).

2) Sciatiae — S(angermanensis).

## C. PLINIVS SECVNDVS.

## Г. ПЛИНІЙ СЕКУНДЪ.

[Род. въ Novumcomum въ 23 или 24 г. по Р. Хр., погибъ при изверженіи Везувія въ 79 г. Изъ его сочиненій сохранилась «Naturalis historia» въ 37 книгахъ, представляющая собою богатую энциклопедію естествознанія и являющаяся плодомъ необыкновенно обширной и разнообразной начитанности и упорнаго труда. Матеріалъ распределенъ въ трудѣ слѣдующимъ образомъ: 1 книга содержитъ обзоръ содержанія и источниковъ; 2 — математическо-физическое описаніе вселенной; въ кн. 3—6 излагается географія и этнографія, въ 7—антропология, въ 8—11 зоологія, въ 12—27 ботаника, въ 28—32 врачебныя средства изъ животнаго царства, въ 33—37 минералогія, металлургія и литеургія. Сочиненіе было почти закончено въ 77 г., но и въ послѣдніе два года своей жизни авторъ вносилъ въ него поправки и дополненія, и послѣ его смерти сочиненіе было издано въ свѣтъ его племянникомъ Плиніемъ младшимъ. — Текстъ: C. Plinii Secundi Naturalis Historia. D. Detlefsen recensuit. Berolini 1866—82].

Извлеченія и переводы изъ книгъ IV и VI сдѣланы И. П. Цвѣтковымъ, изъ остальныхъ — издателемъ.

## NATVRALIS HISTORIA.

## ЕСТЕСТВЕННАЯ ИСТОРІЯ.

## LIBER II.

## КНИГА 2.

§ 135. Hieme et aestate rara fulmina contrariis de causis, quoniam hieme densatus aer nubium crassiore corio spissatur, omnisque terrarum exhalatio rigens ac gelida quicquid accipit ignei vaporis exstinguit. quae ratio immunem Scythiam et circa rigentia a fulminum casu praestat...

Зимою и лѣтомъ молніи рѣдки и причиною по причинамъ прямо противоположнымъ: именно, зимою и безъ того густой воздухъ еще болѣе сгущается болѣе толстымъ слоемъ облаковъ, и всѣ земныя испаренія, холодныя и ледяныя, уничтожаютъ всѣ получаемые ими огненные элементы. По этой причинѣ Скѣнія и окружающія ее покрытыя льдомъ страны свободны отъ ударовъ молній...

§ 173... Caspius [sinus] CCCLXXV milibus [passuum distat] a Pontico...

...Каспійскій [заливъ отстоитъ] отъ Понтійскаго на 375 тысячъ [шаговъ]...

§ 206. Pyrram et Antissam circa Maetimi Pontus abstulit...<sup>1)</sup>.

Понть поглотилъ города Пирру и Антиссу, лежашіе около Мэотиды...

§ 224. Altissimum mare XV stadiorum Fabianus tradit. alii in Ponto ex adversa Coraxorum gentis (vocant βαρέα Ponti) trecentis fere a continenti stadiis immensam altitudinem maris tradunt, vadis numquam repertis.

Наибольшая глубина моря, по словамъ Фабіана, достигаетъ 15 стадій. Другіе говорятъ, что въ Понтѣ противъ земли племени Кораксовъ на разстояніи около 300 стадій отъ материка море имѣетъ неизмѣримую глубину и что тамъ никогда еще не доставали до дна (эти мѣста называютъ «пучинами» Понта).

1) Repetiit haec schol. Cicer. pro Flacco, 12 (ed. Orellii et Baetleri v. V, p. 2, pag. 232).

§ 231... in Liberoso Taurorum collectes fontes sine remedio, sine dolore mortiferi.

...На холмѣ Либерозѣ въ землѣ Тавровъ *есть* три источника, причиняющіе неотвратимую, но безболѣзненную смерть.

§ 245 [Ab ore Ponti ad] Carambin promunturium CCCL, os Maeotis CCCXII D, ostium Tanais CCLXVI, qui cursus compendiis maris brevior fieri potest. (246). [XXI] X ab ostio Tanais Nili Canopicum diligentissimi auctores fecere. Artemidorus ulteriora inconperta existimavit, cum circa Tanain Sarmatarum gentes degere fateretur ad septentriones versus. Isidorus adiecit [XII] L usque ad Thylen, quae coniectura divinationis est. Ego non minore quam proxime dicto spatio Sarmatarum fines nosci intellego.

[Отъ устья Понта до] мыса Карамбія 350000 ш., до устья Мэотиды — 312500, до устья Танаиса — 266000, каковой путь по прямому направленію въ морѣ можетъ сократиться. Отъ устья Танаиса на разстояніи 2110000 ш. самые тщательные изслѣдователи помѣщаютъ Капонское *устье* Нила. Артемидоръ призналъ дальнѣйшія *страны* неизвѣданными, сообщая *только*, что вокругъ Танаиса по направленію къ сѣверу живутъ Сарматскія племена. Исидоръ прибавилъ, что *оттуда* до Тулы 1250000 ш., но это только догадка по соображенію. Я полагаю, что предѣлы Сарматовъ извѣстны на разстояніи не меньшемъ вышесказаннаго.

## LIBER III.

## КНИГА 3.

§ 3. Terrarum orbis universus in tres dividitur partes, Europam, Asiam, Africam. Origo ab occasu solis et Gaditano freto, qua inrumpens oceanus Atlanticus in maria interiora diffunditur. Hinc intranti dextera Africa est, laeva Europa, inter has Asia. termini amnes Tanais et Nilus.

Весь земной кругъ раздѣляется на 3 части: Европу, Азію и Африку. Начало *считается* съ запада и отъ Гадитанскаго пролива, чрезъ который Атлантическій океанъ входитъ и разливается по внутреннимъ морямъ. При въѣздѣ изъ него [въ Средиземное море] направо *будетъ* Африка, налево Европа, между ними Азія. Границами [частей свѣта] служатъ рѣки Танаисъ и Нилъ.

§ 129. ...Oppida Histriae... colonia Pola quae nunc Pietas Iulia, quondam a Colchis condita. abest a Tergeste CV....

...Города въ Истрии: ...колонія Пола, нынѣ Pietas Iulia, некогда основанная Колхами; она отстоитъ отъ Тергеста на 105000 шаговъ....

§ 144.... [In Dalmatia] ab Epidaurum sunt oppida civium Romanorum.... Olcinium quod antea Colchinum dictum est a Colchis conditum....

...[Въ Далматіи] *начиная* отъ Епидавра лежатъ города Римскихъ гражданъ... Ольпиній, который раньше назывался Колхиномъ, основанъ Колхами....

§ 145... in ora [Illyriae] oppidum Ori-  
cum a Colchis conditum...

...На берегу [Иллирія] *стоитъ* городъ  
Орикъ, основанный Колхами...

§ 149. Pannoniae iungitur provincia  
quae Moesia appellatur, ad Pontum usque  
cum Danuvio decurrens... in ea Dardani,  
Celegeri, Triballi, Timachi, Moesi, Thraces  
Pontoque contermini Scythae...

Къ Панноніи примыкаетъ провинція,  
называемая Мезіей и спускающаяся вѣ-  
стъ съ Дунаемъ до самаго Понта... Въ ней  
живутъ Дарданы, Целегеры, Трибаллы, Ти-  
махи, Мезы, Тракійцы и по сосѣдству  
Понта Скифы....

## LIBER IV.

## КНИГА 4.

§ 39. Haec est Macedonia terra-  
rum imperio potita quondam, haec Asiam,  
Armeniam, Hiberiam, Albaniam, Cappado-  
ciam, Syriam, Aegyptum, Taurum, Cauca-  
sum transgressa...

Такова Македонія, пѣкогда влады-  
чествовавшая надъ міромъ, перешедшая  
Азію, Арменію, Иверію, Албанію, Каппа-  
докію, Сирію, Египетъ, Тавръ и Кавказъ...

§ 41... Haemi excelsitas VI passuum  
subitur. Aversa eius et in Histrum devexa  
Moesi, Getae, Aodi, Scaugdae Clariaeque, et  
sub iis Arraei Sarmatae, quos Areatas voc-  
cant, Scythaeque et circa Ponti litora Mo-  
riseni Sithonique Orphei vatis genitores  
optinent.

Высота Гэма достигаетъ 6000 шаговъ.  
Задніе склоны его, обращенные къ Истру,  
занимаютъ Мезійцы, Геты, Аоды, Скавгды,  
Кларіи, а ниже ихъ *живутъ* Аррейскіе  
Сарматы, называемые Ареатами, *далше*  
Скифы, а по берегамъ Понта — Моризелы  
и Ситоны, родичи поэта Орфея.

§ 44.... Thracia altero latere a Pontico  
litore incipiens, ubi Hister amnis inmergi-  
tur, vel pulcherrimas in ea parte urbes ha-  
bet, Histropolin Milesiorum, Tomos, Calla-  
tim quae antea Cerbatis vocabatur. He-  
racleam habuit et Bizonen terrae hiatu  
raptam, nunc habet Dionysopolim Crunon  
antea dictam. adluit Zyrras amnis. Totum  
eum tractum Scythae Aroteres cognominati  
tenere. eorum oppida Aphrodisias, Libis-  
tus, Zygere, Rhocobae, Eumenia, Partheno-  
polis, Gerania...

Тракія съ одной стороны начинается  
отъ берега Понта, гдѣ впадаетъ въ него  
Истръ; въ этой части ея лежатъ прекрас-  
нѣйшіе города: основанный Милетянами  
Истрополь, Томы и Каллатія, прежде на-  
зывавшаяся Кербатидою. Здѣсь же лежали  
Пракля и Визона, поглощенная разверз-  
шеюся землею, теперь остается Діонисо-  
поль, прежде называвшійся Круномъ.  
*Здѣсь* течетъ рѣка Зира. Всю эту область  
занимали Скифы, называемые пахарями.  
У нихъ *были* города: Афродисіада, Ли-  
вистъ, Зигера, Роковы, Еуменія, Партеопо-  
ль и Геранія...

§ 75. Quartus e magnis Europae sinus  
ab Hellesponto incipiens Maeotis ostio fi-  
nitur. sed totius Ponti forma breviter con-  
plectenda est, ut facilius partes noscantur.

Четвертый изъ большихъ Европей-  
скихъ заливовъ начинается отъ Геллес-  
понта и кончается устьемъ Мэотиды.  
Но намъ необходимо вкратцѣ описать



usque. (79) Inde ostia Histri. Ortus hic in Germania iugis montis Abnouae ex adverso Raurici Galliae oppidi, multis ultra Alpes milibus ac per innumeras lapsus gentes Danuvi nomine, immenso aquarum auctu et unde primum Illyricum adluit Hister appellatus, LX amnibus receptis, medio ferme eorum numero navigabili, in Pontum vastis sex fluminibus evolvitur. Primum ostium Peuces, mox ipsa Peuce insula, in qua proximus alveus \* appellatus XIX p. magna palude sorbetur. ex eodem alveo et super Histropolin lacus gignitur LXIII passuum ambitu, Halmyrin vocant. secundum ostium Naracustoma appellatur, tertium Calonstoma iuxta insulam Sarmaticam, quartum Pseudostomon, dein insula Conopon diabasis, postea Borionstoma et Spireonstoma. singula autem ora tanta sunt ut prodatur in XL passuum longitudinis vinci mare dulcemque intellegi haustum.

§ 80. Ab eo in plenum quidem omnes Scytharum sunt gentes, variae tamen litori apposita tenere, alias Getae, Daci Romanis dicti, alias Sarmatae, Graecis Sauromatae, eorumque Hamaxobii aut Aorsi, alias Scythae degeneres et a servis orti aut Trogodytæ, mox Alani et Rhoxolani. superiora autem inter Danuvium et Hercynium saltum usque ad Pannonica hiberna Carnunti Germanorumque ibi confinium campos et plana Iazyges Sarmatae, montes vero et saltus pulsi ab his Daci ad Pathis-

сторонѣ, 212500 ш.; въ итогѣ образуется 1337500 ш. Агриппа отъ Византии до р. Истра *считаетъ* 560000, отсюда до Пантикапея — 635000 ш. Самое Мэотійское озеро, въ которое впадаетъ Тапандъ, вытекающій изъ Рипейскихъ горъ и служащій границею между Азіей и Европой, имѣетъ въ окружности, говорятъ, 1406000 ш., а по другимъ 1125000 ш. Отъ входа въ него до устья Тапанда по прямому пути достоверно считается 375000 ш. Жители побережья Понта до Истрополя названы выше въ описаніи Тиракіи. (79) Затѣмъ слѣдуютъ устья Истра. Онъ беретъ начало въ Германіи съ горнаго хребта Абновскаго, противъ Галльскаго города Раврика, затѣмъ течетъ на протяженіи многихъ тысячъ шаговъ по ту сторону Альпъ и черезъ безчисленное множество народовъ подъ именемъ Данувія; послѣ очень большаго поползненія его вода, съ того мѣста, гдѣ начинается омывать Иллирію, онъ получаетъ названіе Истра; онъ принимаетъ въ себя 60 рѣкъ, изъ которыхъ почти половина судоходны, и вливается въ Понтъ 6 широкими устьями. Первое устье — Певкійское; недалеко отъ него лежитъ самый островъ Певка, въ которомъ ближайшее устье, названное... черезъ 19000 шаговъ поглощается большимъ болотомъ. Изъ того же русла выше Истрополя образуется озеро окруженностью въ 63000 ш., называемое Альмидою. Второе устье называется Наракскимъ, третье — Прекрасное, возлѣ острова Сарматикки, четвертое — Псевдостомъ, затѣмъ островъ, называемый «переходомъ Коноповъ»; за нимъ Сѣверное и Спиреонстомъ. Всѣ устья таковы, что, по разсказамъ, море преодолевается ими на 40000 ш. въ длину и вода его имѣетъ прѣсный вкусъ.

§ 80. Къ сѣверу отъ Истра, вообще говоря, всѣ племена считаются Скинскими, по прибрежия мѣстности занимали разныя племена, то Геты, у Римлянъ называемые Даками, то Сарматы или по-гречески Савроматы, и изъ нихъ числа Амаксинъ или Аорсы, то неблагородные, рабскаго происхожденія Скины или Трогодиты, затѣмъ Аланы и Роксоланы. Страны, лежащія выше къ сѣверу между Данувіемъ и Герцинскимъ хребтомъ до Паннонскихъ стоянокъ въ Карпунтѣ и до

sum amnem. (81) A Maro, sive Duria est a Suebis regnoque Vanniano dirimens eos, aversa Basternaei tenent alique inde Germani. Agrippa totum eum tractum ab Histro ad oceanum bis ad decies centum milium passuum in longitudinem, quattuor milibus quadringentis in latitudinem, ad flumen Vistlam a desertis Sarmatiae prodidit. Scytharum nomen usquequaque transit in Sarmatas atque Germanos. nec aliis prisca illa duravit appellatio quam qui extremi gentium harum ignoti prope ceteris mortalibus degunt.

§ 82. Verum ab Histro oppida Cremniscos, Aepolium, montes Macrocremni, clarus amnis Tyra, oppido nomen inponens ubi antea Ophiusa dicebatur. In eodem insulam spatiosam incolunt Tyragetae. abest a Pseudostomo Histri ostio CXXX. Mox Asiaca cognomines flumini, ultra quos Crobiggi, flumen Rhode, sinus Saggarius, portus Ordesos. et a Tyra CXX flumen Borysthenes lacusque et gens eodem nomine et oppidum a mari recedens XV passuum, Olbiopolis et Miletopolis antiquis nominibus. (83) rursus litore portus Achaeorum. insula Achillis tumulo eius viri clara, et ab ea CXXV passuum paeninsula ad formam gladi in transversum porrecta, exercitatione eiusdem cognominata Dromos Achilleos, cuius longitudinem LXXX tradidit Agrippa. Totum cum tractum tenent Sardi Scythae et Siraci. Inde silvestris regio Hylaeum mare quo adluitur cognominavit, Enoecadioe vocantur incolae. Ultra Panticapes amnis qui Nomadas et Georgos disternit, mox Acesinus. quidam Panticapen confluere infra Olbiam cum Borysthene tradunt, diligentiores Hypanim, tanto errore eorum qui illum in Asiae parte prodidere. (84) Mare subit magno recessu, donec V passuum intervallo absit a Maeotide, vasta ambiens spatia multasque gentes. sinus Carcinites appellatur. Flumen Pacyris. oppida Navarum, Carcine. a tergo lacus Buces fossa emissus in mare. Ipse Buces a Coreto Maeotis lacus sinu petroso discluditur dorso. recipit amnes Bucem,

полей и равнинъ живущихъ тамъ въ сѣдствѣ Германцевъ занимаютъ Язиги-Сарматы, а горныя хребты и ущелья до р. Патисса—прогнанные ими Даки. (81) Отъ р. Мара или Дуріи, отдѣляющей ихъ отъ Свевовъ и отъ царства Ванніанскаго, противоположную область занимаютъ Бастернеи и затѣмъ другіе Германцы. По словамъ Агриппы, все это разстояніе отъ Истра до океана въ длину имѣетъ 2000000 ш., а въ ширину 4400 шаг. отъ пустынь Сарматіи до р. Вистлы. Имя Скивовъ повсюду переходить въ имена Сарматовъ и Германцевъ, такъ что древнее имя осталось только за тѣми племенами, которыя занимаютъ самыя отдаленныя страны и почти неизвѣстны прочимъ смертнымъ.

82. За Истромъ лежатъ города Кримпскъ и Эполій; Макрокримнскія горы, славная рѣка Тира, по имени которой называется городъ, прежде называвшійся Офіусой. На этой же рѣкѣ обширный островъ населяютъ Тирагеты. Она отстоитъ отъ Псевдостомы, устья Истра, на 130000 ш. Затѣмъ живутъ Асіаки, соименные съ рѣкой (Асіакомъ); за ними Кровигги, р. Рода, заливъ Саггарійскій, гавань Ордесъ. И на разстояніи 120000 ш. отъ Тиръ—р. Бориссентъ, озеро и пародъ того же имени, и городъ, удаленный на 15000 ш. отъ моря и носящій древнія названія Ольвіополя и Милитополя. (83) Далѣе на берегу Ахейская гавань. Островъ Ахилла славится могильнымъ курганомъ этого героя, а за нимъ въ 125000 шагахъ лежитъ полуостровъ, тянущійся поперекъ въ видѣ меча и названный Бѣгомъ Ахилла послѣдствіе упражненій того же героя; длина его, по словамъ Агриппы, равняется 80000 шаговъ. Все это пространство занимаютъ Скивы-Сарды и Сираки. Затѣмъ лѣсная страна дала морю, ее омывающему, названіе «Илійскаго»; жители ея называются Эпекиди. За ней р. Пантикапъ, которая отдѣляетъ Номадовъ отъ Земледѣльцевъ, затѣмъ р. Акезинъ. Нѣкоторые говорятъ, что Пантикапъ ниже Ольвіи сливается съ Бориссеномъ; но болѣе точные изслѣдователи говорятъ, что сливается Ипанидъ; стало быть очень ошибаются тѣ, которые передаютъ, что эта рѣка находится въ Азіатской части.



Gerrhum, Hypanim, ex diverso venientes tractu. nam Gerrhus Basilidas et Nomadas separat, Hypanis per Nomadas et Hylaeos fuit manu facto alveo in Bucen, naturali in Coretum. regio Scythia Sindica nominatur. (85) Sed a Carcinite Taurica incipit quondam mari circumfusa et ipsa qua nunc campi iacent. dein vastis attollitur iugis. Triginta sunt eorum populi, ex his mediterranei XXIII, VI oppida Orgocyni, Characeni, Assyriani, Stactari, Acisalitae, Calioridi. iugum ipsum Scythotauri tenent. cluduntur ab occidente Cherroneso Nea, ab ortu Scythia Sataucis. In ora a Carcine oppida Taphrae, in ipsis angustiis peninsulae, mox Heraclaea Cherronesus libertate a Romanis donatum. Megarice vocabatur antea, praecipui nitoris in toto eo tractu custoditis Graeciae moribus, V passuum ambiente muro. (86) Inde Parthenium promunturium, Taurorum civitas Placia, Symbolum portus, promunturium Criumetopon adversum Carambicon Asiae promunturium, per medium Eaxinum procurrens CLXX intervallo, quae maxime ratio Scythici arcus formam efficit. ab eo Taurorum portus multi et lacus. oppidum Theodosia a Criumetopo CXXV p., a Cherroneso vero CLXV. Ultra fuere oppida Cytae, Zephyrium, Acracae, Nymphaeum, Dia. (87) restat longe validissimum in ipso Bospori introitu Panticapaeum Milesiorum, a Theodosia LXXXVII D p., a Cimmerico vero oppido trans fretum sito MMD, ut diximus, passus. Haec ibi latitudo Asiam ab Europa separat, eaque ipsa pedibus plerumque pervia glaciato freto. Bospori Cimmerici longitudo XII D passuum. oppida habet Hermisium, Myrmecium et intus insulam Alopecen. per Maeotim autem ab extremo isthmo, qui locus Taphrae vocatur, ad os Bospori CCLX longitudo colligitur. (88) A Taphris per continentem introrsus tenent Auchetae apud quos Hypanis oritur, Neuroe apud quos Borysthenes, Geloni, Thyssagetae, Budini, Basilidae et caeruleo capillo Agathyrsi. super eos Nomades, deinde Anthropolophagi, a Buce vero super Maeotim Sauromatae et Essedones. at per oram ad Tanain usque Maeotae, a quibus lacus nomen accepit, ultimique a tergo eorum Arimaspi. Mox Ripaei montes et adsiduo nivis

(84) Море выдвигается большим заливомъ, такъ что отъ Маотиды отстоитъ всего на 5000 шаг., и омывается обширныя пространства и *земли* многихъ народовъ. Этотъ заливъ называется Каркинитскимъ. *Здѣсь же* рѣка Пакирисъ; города — Наваръ и Каркина. Сзади *лежитъ* озеро Букъ, соединенное съ моремъ посредствомъ рва. Само озеро Букъ скалистыми хребтомъ отдѣляется отъ Корета, залива Маотійскаго озера. Оно принимаетъ рѣки — Букъ, Герръ и Иапидъ, текущія съ разныхъ сторонъ; именно, Герръ отдѣляетъ Василидовъ отъ Номадовъ, а Иапидъ течетъ черезъ *земли* Номадовъ и Илеевъ искусственнымъ русломъ въ Букъ, а естественнымъ въ Коретъ. Эта область называется Сидскою Скиеией. (85) Отъ Каркинита пачинается Таврика, которая нѣкогда также была залита моремъ *вездѣ*, гдѣ теперь разстилаются равнины; далѣе она поднимается обширными горными хребтами. Здѣсь живетъ 30 народовъ; изъ нихъ внутри страны — 23 племена и 6 городовъ: Оргокиты, Харакены, Ассираны, Стактары, Акисалиты, Калиорды. Самый хребетъ занимаютъ Скиеотавры; они съ запада граничатъ съ Херсописомъ Новымъ, а съ востока — съ Скиеями Сатавками. На побережьѣ отъ Каркины *расположены* города: Тафры — на самомъ перешейкѣ полуострова, затѣмъ Ираклея - Херсонпсъ, которому дарована свобода Римлянами; онъ раньше назывался Мегарикой и былъ самымъ блестящимъ пунктомъ на всемъ этомъ пространствѣ благодаря сохраненію греческихъ обычаевъ; стѣны его имѣютъ 5000 шаговъ въ окружности. (86) Затѣмъ слѣдуютъ: мысъ Парвеній, Таврскій городъ Плакія, портъ Символовъ, мысъ Бараній Лобъ, *находящійся* насупротивъ Азіатскаго мыса Карамбика и выдающійся по срединѣ Евксина съ промежуткомъ въ 170000 ш.; благодаря именно его расположенію *море* и образуетъ фигуру скиеискаго лука. За нимъ лежатъ многіе Таврскіе порты и озера. Городъ Теодосія отстоитъ отъ Бараньяго Лба на 125000 ш., а отъ Херсониса на 165000. Далѣе были города: Кыты, Зефирій, Акры, Нимфей и Дія; (87) *нынѣ* остается самый сильный городъ Пантикапэй, колонія Милитцевъ, расположенный у самаго входа въ Воспоръ и *отстоящій* отъ Теодосіи

casu pinnarum similitudine Pterophoros appellata regio, pars mundi damnata a rerum natura et densa mersa caligine, neque in alio quam rigoris opere gelidisque Aquilonis conceptaculis.

§ 89. Pone eos montes utraque Aquilonem gens felix (si credimus), quos Hyperboreos appellavere, annoso degit aevo, fabulosis celebrata miraculis. Ibi creduntur esse cardines mundi extremique siderum ambitus semenstri luce et una die solis aversi, non, ut imperiti dixerunt, ab aequinoctio verno in autumnum. semel in anno solstitio oriuntur iis soles brumaeque semel occidunt. regio aprica, felici temperie, omni adflatu noxia carens. domus iis nemora lucique, et deorum cultus viritum gregatimque, discordia ignota et aegritudo omnis. mors non nisi satietate vitae epulantis delibutoque senio luxu e quadam rupe in mare salientium. hoc genus sepulturae beatissimum. (90). Quidam eos in prima parte Asiae litorum posuere, non in Europa, quia sunt ibi similitudine et situs Attacorum nomine. alii medios fecere eos inter utrumque solem, antipodum occasus ex-

на 87500 шаг., а отъ города Киммерія, лежащаго на другой сторонѣ пролива, какъ сказано, на 2500 ш. Столь *незначительное* пространство отдѣляетъ здѣсь Азію отъ Европы, да и оно по бѣльшей части можетъ быть пройдено пѣшкомъ, когда замерзнетъ проливъ. Длина Воспора Киммерійскаго — 12500 шаг.; *здѣсь* лежатъ города Ермисій и Мпрмкій, а внутри (пролива) — островъ Алопека. А по Мэотидѣ отъ конца перешейки или той мѣстности, которая называется Тафрами, до устья Воспора считается въ длину 260000 ш. (88) Отъ Тафровъ по направленію внутрь материка живутъ Авхеты, во владѣніяхъ которыхъ беретъ начало Ипанидъ, Невры, отъ которыхъ *вытекаетъ* Бориссень, *затѣмъ* Гелоны, Оиссагеты, Будины, Василиды и темноволосые Агаеирсы; выше ихъ живутъ Номады, потомъ Людофды, а отъ Бука выше Мэотиды — Савроматы и Есседоны; по берегу же до самаго Танаида *живутъ* Мэоты, отъ которыхъ и озеро получило *свое* названіе, а за ними послѣдніе Аримасы. Сейчас *за ними* — Рипейскія горы и страна, названная Птерофоромъ (Пероносною) вслѣдствіе того, что тамъ постоянно падаетъ похожій на перья снѣгъ; эта часть обездолена самою природою, окутана густымъ мракомъ и подвержена дѣйствию страшнаго холода и леденящему вѣянію Аквилона.

89. За этими горами и за областію Аквилона, если вѣрить *слухамъ*, счастливый народъ, называемый Ипербореями, ведетъ долголѣтнюю жизнь и славится баснословными чудесами. Здѣсь, по общему вѣрованію, находится міровой полюсъ и самыя отдаленныя пункты движенія звѣздъ; здѣсь погода бываетъ свѣтло и только на одинъ день скрывается солнце, но не отъ весенняго равноденствія до осени, какъ утверждаютъ невѣжды. Однажды въ годъ, именно во время *лѣтняго* солнцестоянія, встаетъ у нихъ солнце и однажды, во время зимняго солнцестоянія, заходитъ. Эта страна освѣщена солнцемъ, обладаетъ счастливымъ климатомъ и свободна отъ всякихъ вредныхъ вѣтровъ. Жилищами для обитателей служатъ дѣся и рощи; боговъ почитаютъ они какъ *каждый* отдѣльно, такъ и сообща; раздоры и всякія горести имъ невѣдомы. Смерть на-

orientemque nostrum, quod fieri nullo modo potest tam vasto mari interveniente. qui alibi quam in semenstri luce constituere eos, serere matutinis, meridie metere, occidente fetus arborum decerpere, noctibus in specus condi tradiderunt. (91) Nec licet dubitare de gente ea, tot auctores produnt frugum primitias solitos Delum mittere Apollini quem praecipue colunt. virgines ferebant eas hospitibus gentium per annos aliquot venerabiles, donec violata fide in proximis accolarum finibus deponere sacra ea instituere, hique ad conterminos deferre, atque ita Delum usque. mox et hoc ipsum exolevit. Sarmatiae, Scythiae, Tauricae, omnisque a Borysthene amne tractus longitudo DCCCCLXXX, latitudo DCCXVI a M. Agrippa tradita est. ego incertam in hac terrarum parte mensuram arbitror <sup>1)</sup>).

§ 93. Ante Borysthenen Achillea est [insula] supra dicta, eadem Leuce et Macaron appellata. hanc temporum horum demonstratio a Borysthene CXL ponit, a Tyra CXX, a Peuce insula I. cingitur circiter X p. Reliquae in Carcinite sinu Cephalonnesos, Spodusa, Macra. Non est omittenda multorum opinio, priusquam digredimur a Ponto, qui maria omnia inte-

ходятъ опп только тогда, когда, пресытившись жизнью, упоенные яврами и старческимъ разгуломъ, бросаются съ какой-то скалы въ море. Такой родъ погребенія — самый счастливый. (90) Нѣкоторые помѣщаютъ этотъ народъ въ первой части Азіатскихъ береговъ, а не въ Европѣ, такъ какъ здѣсь живеть подобное по правамъ и положенію **племя**, по имени Аттаки; другіе же помѣщаютъ ихъ посредниѣ между солнечнымъ восходомъ и заходомъ, — западомъ антиподовъ и нашимъ востокомъ; по это ни въ какомъ случаѣ невозможно, такъ какъ между ними лежитъ столь громадное море. Тѣ, которые помѣщаютъ ихъ не тамъ, гдѣ день продолжается полгода, говорятъ, что они по утрамъ спятъ, въ полдень жнутъ, вечеромъ собираютъ древесные плоды, а по почамъ скрываются въ пещерахъ. (91). Нельзя сомнѣваться въ *существованіи* этого народа, — столько писателей говорятъ, что Ипербореи пѣютъ обыкновеніе посылать начатки плодовъ на о. Дилосъ Аполлону, котораго чтутъ преимущественно *передъ другими*. Первоначально эти *начатки* приносили дѣвы, нѣсколько лѣтъ пользовавшіяся гостепріимствомъ и уваженіемъ народовъ; по послѣ того какъ съ ними поступлено было вѣроломно, былъ введенъ обычай складывать эти святыни на границѣ владѣній ближайшихъ сосѣдей; эти переносили ихъ къ своимъ сосѣдямъ и такъ далѣе до самаго Дилоса. Но впоследствии и это прекратилось. Сарматія, Скинія, Таврика и все разстояніе отъ р. Борисфена пмѣетъ, по словамъ М. Агриппы, въ длину 98000 ш., а въ ширину — 716000 ш. Я полагаю однако, что измѣреніе этой части земной поверхности не можетъ быть точно.

93. Передъ устьемъ Борисфена лежатъ вышеупомянутый Ахилловъ *островъ*, который также называется Бѣлымъ и *островомъ* Блаженныхъ. По измѣренію, *произведенному* въ наше время, онъ отстоитъ отъ Борисфена на 14000 ш., отъ Тиръ на 12000 ш., отъ о. Певки — на 50000 ш., а въ окружности пмѣетъ около 10000 ш. Остальные острова въ Каркинитскомъ заливѣ: Кефалонпесъ, Спо-

1) § 92 Ponti ora occidentalis describitur usque ad Histri ostia.

riora illo capite nasci, non Gaditano freto, existimavere haut improbabili argumento, quoniam aestus semper e Ponto profluens numquam reciprocet.

§ 94. Exeundum deinde est, ut externa Europae dicantur, transgressisque Rhiphaeos montes litus oceani septentrionalis in laeva, donec perveniatur Gadis, legendum. Insulae complures sine nominibus eo situ traduntur, ex quibus ante Scythiam quae appellatur Baunonia unam abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum eiciatur, Timaeus prodidit, reliqua litora incerta signata fama. septentrionalis oceanus. Amalchium eum Hecataeus appellat a Parapaniso amne, qua Scythiam adluit, quod nomen eius gentis lingua significat congelatum. (95) Philemon Morimarusa in a Cimbris vocari, hoc est mortuum mare, inde usque ad promunturium Rusbeas, ultra deinde Cronium. Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum tridui navigatione insulam esse immensae magnitudinis Balciam tradit, eandem Pytheas Basiliam nominat. Feruntur et Oconae in quis ovis avium et avenis incolae vivant, aliae in quibus equinis pedibus homines nascentur Hippopodes appellati. Phanesiorum aliae in quibus nuda aliqui corpora praegrandes ipsorum aures tota contegant. (96) Incipit inde clarior aperiri fama ab gente Inguaeconum quae est prima in Germania.. (97) Quidam haec habitari ad Vistlam usque fluvium a Sarmatis, Venedis, Sciris, Iliris tradunt... (99)... Germanorum genera quinque... (100)... quinta pars Peucini, Basternae supra dictis contermini Dacis. Amnes clari in oceanum defluunt Guthalus, Visculus sive Vistla, Albis, Visurgis...

дуса, Макра. Прежде чѣмъ покончить съ Понтомъ, нельзя обойти молчаніемъ очень распространеннаго мнѣнія, по которому всѣ внутреннія моря берутъ начало изъ этого источника, а не изъ Гадитанскаго пролива; такъ полагаютъ на томъ очень вѣроятномъ основаніи, что морская вода всегда течетъ изъ Понта, но никогда не возвращается въ него.

94. Затѣмъ нужно выйти [изъ Скиѳіи], для того чтобы описать внѣшніе предѣлы Европы, и, перейдя чрезъ Рифейскія горы, плыть вѣдво вдоль берега Сѣвернаго океана, пока не достигнемъ Гадиса. Въ этихъ мѣстахъ есть, какъ говорятъ, нѣсколько безыменныхъ острововъ, изъ коихъ одинъ, по словамъ Тимѣя, лежитъ на разстояніи для пути отъ такъ называемой Бавнонской Скиѳіи и на него въ весеннее время выбрасывается волнами янтарь. Остальные берега отмѣчаются въ разсказахъ, какъ неизвѣстные. Здѣсь Сѣверный океанъ; Гекатей называетъ его Амакхійскимъ отъ рѣки Параниса на всемъ пространствѣ, гдѣ онъ омывается Скиѳією; это названіе на языкѣ туземцевъ значить «замерзшій». (95) Филимонъ говоритъ, что у Кимировъ онъ называется Моримарусою, т. е. Мертвымъ моремъ, отсюда до мыса Русбея, а далѣе — Кропійскимъ. Ксенофонтъ Лампсакскій передаетъ, что на разстояніи трехъ дней плаванія отъ Скиѳскаго берега лежитъ островъ Балція огромной величины, а Птоломей тотъ же островъ называетъ Василією. Упоминаются также Эонскіе острова, на которыхъ жители питаются птичьими яйцами и злаками, и другіе, на которыхъ рождаются люди съ лошадиными ногами, называемые Иппоподами (Ковеногими), а также другіе острова Фанесійцевъ, у которыхъ огромныя уши прикрываютъ все обнаженное ихъ тѣло. (96) Оттуда начинаются болѣе извѣстныя земли отъ племени Ингевонцовъ, которое съ той стороны первое въ Германіи... (97) Нѣкоторые передаютъ, что эти земли до рѣки Вистлы обитаемы Сарматами, Венетами, Скирами и Гиррами... (99)... Германцы дѣлятся на пять родовъ... (100)... Пятая часть — Певкины и Бастерны, сосѣдніе вышеупомянутымъ Дакамъ. Въ океанѣ текутъ здѣсь славныя рѣки: Гуваль, Вискулъ или Вистла, Эльба, Везеръ..

## LIBER V.

## КНИГА 5.

§ 97. [Pamphyliam gentemque Lyciam] Taurus mons ab Eois veniens litoribus Chelidonio promunturio disternat, immensus ipse et innumerarum gentium arbiter, dextro latere septentrionalis, ubi primum ab Indico mari exsurgit, laevo meridians et ad occasum tendens mediamque distrahens Asiam, nisi opprimenti terras occurrerent maria. resilit ergo ad septentriones, flexusque immensum iter quaerit, velut de industria rerum natura subinde aequora opponente, hinc Phoenicium, hinc Ponticum, illinc Caspium et Hyrcanium contraque Maeotium lacum. (98) torquetur itaque collisus inter haec claustra et tamen victor flexuosus evadit usque ad cognata Ripaeorum montium iuga, numerosis nominibus et novis quacumque incedit insignis, Imaus prima parte dictus, mox Emodus, Parapanisus, Circius, Cambades, Pariades, Choatras, Oreges, Oroandes, Nymphates, Taurus atque ubi se quoque exuperat Caucasus, ubi brachia emittit subinde temptanti maria similis Sarpedon, Coracesius, Cragus, iterumque Taurus, (99) etiam ubi dehiscit seque populis aperit portarum tamen nomine unitatem sibi vindicans quae aliubi Armeniae aliubi Caspiae aliubi Ciliciae vocantur. quin etiam confractus, effugiens quoque maria, plurimis se gentium nominibus hinc et illinc implet, a dextra Hyrcanius, Caspius, a laeva Parihedrus, Moschicus, Amazonicus, Coraxicus, Scythicus appellatus, in universum vero Graecae Ceraunius.

[Памфилию отъ Лукійскаго народа] отдѣляетъ Хеллдонійскимъ мысомъ горный хребетъ Тавръ, тянущійся отъ восточныхъ береговъ, *хребетъ* огромный *самъ по себѣ* и зритель безчисленныхъ народовъ, правой стороною обращенный къ сѣверу, *начиная съ того мѣста*, гдѣ онъ впервые поднимается отъ Индійскаго моря, а лѣвой — къ югу; въ своемъ направленіи къ западу онъ разрѣзалъ бы пополамъ всю Азію, еслибы на его протяженіи по землямъ не встрѣчались моря. Поэтому онъ отступаетъ къ сѣверу и, сдѣлавъ поворотъ, простирается на огромное разстояніе, причемъ природа какъ бы нарочито неоднократно противопоставляетъ ему моря, — съ одной стороны Финикійское, съ другой — Понтійское, съ третьей — Каспійское и Иркское и насупротивъ Маотійское озеро. (98). Сдавленный въ этихъ тискахъ, онъ извивается и всетаки побѣдоносно достигаетъ своими изгибами родственныхъ хребтовъ Рипейскихъ горъ; на всемъ своемъ протяженіи онъ получаетъ много новыхъ именъ: въ началѣ онъ называется Имавъ, затѣмъ Эмодъ, Паропанисъ, Цирцій, Камбадъ, Паріадъ, Хоатръ, Орегъ, Ороандъ, Нифать, Тавръ, тамъ, гдѣ превышаетъ самого себя — Кавказъ, тамъ, гдѣ выпускаетъ отъ себя отроги, какъ бы пробуя то тамъ, то сямъ моря, — Сарпедонъ, Коракесій, Крагъ и снова Тавръ; (99) даже тамъ, гдѣ онъ разступается и открываетъ въ себѣ *проходы* народамъ, онъ всетаки пріобрѣтаетъ себѣ единство именемъ воротъ, которыя въ одномъ мѣстѣ называются Арменскими, въ другомъ — Каспійскими, въ 3-мъ Киликійскими; даже прерываясь и удаляясь отъ морей, онъ съ обѣихъ сторонъ получаетъ отъ *мѣстныхъ* племенъ множество названій: съ правой стороны онъ называется Иркскимъ, Каспійскимъ, съ лѣвой — Паріедромъ, Мосхійскимъ, Амазонскимъ, Коракіи-скимъ и Скнескимъ, а общее названіе его у Грековъ — Керавпскій хребетъ.

## LIBER VI.

## КНИГА 6.

§ 1. Pontus Euxinus antea ab inhospitali feritate Axinus appellatus est... et ipse

Понтъ Евксинскій раньше назывался Аксинскимъ отъ пегостепріянной дикости

in Europam Asiamque funditur... Bosporo quoque in aliam vastitatem panditur nulla satietate donec exspatianti lacus Maeoti rapinam suam iungant...

§ 3. Mensuram Ponti a Bosporo ad Maeotium lacum quidam fecere [XIII]XXXVIII D, Eratosthenes C minorem. Agrippa a Calchadone ad Phasim [X], inde Bosporum Cimmerium CCCLX. nos intervalla generatim ponimus conperta in aevo nostro, quando etiam in ipso ore Cimmerio pugnatum est.

§ 11. Gentes Caenarum, Chalybum, oppidum Cotyrorum, gentes Tibareni, Massyni notis signantes corpora, gens Macrocephali, oppidum Cerasus, portus Cordule, gentes Bechires, Buxeri, flumen Melas, gens Machorones, Sidoni flumenque Sidenum quo alluitur oppidum Polemonium ab Amiso CXX. inde flumina Iasonium, Melanthium, et ab Amiso LXXX Pharnacea oppidum, Tripolis castellum et fluvijs, item Philocalia, et sine fluvio item Liviopolis, et a Pharnacea C Trapezus liberum monte vasto clausum. (12) ultra quod gens Armenochalybes, et maior Armenia XXX p. distans. In ora ante Trapezunt flumen est Pyxites, ultra vero gens Sannorum Heniochorum. flumen Absarrum cum castello cognomine in faucibus a Trapezunte CXL. Eius loci a tergo montium Hiberia est, in ora vero Heniochi, Ampreutae, Lazi, flumina Acampseon, Isis, Mogrus, Bathys, gentes Colchorum, oppidum Matium, flumen Heracleum et promunturium eodem nomine, clarissimusque Ponti Phasis. (13) oritur in Moschis, navigatur quamlibet magnis navigiis XXXVIII D p., inde minoribus longo spatio, pontibus CXX pervius. oppida in ripis habuit conplura, celeberrima Tyn-darida, Circaeum, Cygnum et in faucibus Phasim. maxime autem inclaruit Aea, XV p. a mari, ubi Hippos et Cyaneos vasti amnes e diverso in eum confluunt. nunc habet Surium tantum, et ipsum ab amne influente ibi cognominatum usque

*обитателей...* Онъ тоже разливается и въ Европѣ, и въ Азіи... И отъ Воспора также непасытно разливается онъ на другое обширное пространство, пока Мэотійскія озера не присоединяютъ къ его разливу и свои стремленія...

Ширину Понта отъ Воспора до Мэотійскаго озера нѣкоторые опредѣляютъ въ 1438500 шаговъ, а Эратоссеенъ — на 100 тысячъ меньше. Агриппа отъ Калхадона до Фасиды считаетъ 1000000 шаговъ, оттуда до Воспора Киммерійскаго — 360000 шаговъ. Мы вообще дадимъ такіе измѣренія, какія опредѣлены въ нашъ вѣкъ, когда война велась въ самомъ Киммерійскомъ проливѣ...

[За рѣкою Термодонтою живутъ] племена Кеновъ, Халивовъ, лежитъ городъ Котиоръ, *далѣе* Тиварины, Массины съ татуированными тѣлами, племя Длинноголовыхъ, городъ Керасунтъ, портъ Кордула, племена Бехиры, Буксеры, рѣка Черная, племена Махороновъ и Сидоновъ, рѣка Сиденъ, омывающая городъ Полемоній въ 120000 шаговъ отъ Амиса. Затѣмъ рѣки Іасоній, Меланей и въ 80000 ш. отъ Амиса городъ Фарнакія, крѣпость и рѣка Триполь, также Филокалія, крѣпость Ливіополь безъ рѣки, потомъ въ 100000 шаговъ отъ Фарнакіи свободный городъ Трапезунтъ, окруженный огромными горами. (12) За нимъ *живетъ* племя Арменокаливовъ, и лежитъ Великая Арменія на разстояніи 30000 шаговъ. Не доходя Трапезунта по берегу рѣка Пиксентъ, а за нимъ племя Санновъ Иніоховъ. Въ 140000 ш. отъ Трапезунта рѣка Абсаръ съ сомненною крѣпостью при устьѣ. Въ этой мѣстности за горами лежатъ Пверія, а по берегу *живутъ* Иніохы, Ампревты, Лазы, *текутъ* рѣки Акампеонъ, Исидъ, Могръ, Глубокая, *потомъ* племена Колховъ, городъ Матій, рѣка Ираклій съ мысомъ того же имени и славнѣйшая изъ Понтійскихъ *рѣкъ* — Фасидъ. (13). Она беретъ начало во *владѣніяхъ* Московъ, судоходна для самыхъ большихъ судовъ на 38500 ш., затѣмъ на большемъ протяженіи для меньшихъ *судовъ*; для переправы *черезъ нее* устроено 120 мостовъ. На берегахъ ея лежало нѣсколько городовъ, *изъ которыхъ* славнѣйшіе — Тиндариды, Киркей, Кипъ

quo magnarum navium capacem esse diximus. et alios accipit fluvios magnitudine numeroque mirabiles, inter quos Glaucum. in ore eius insulae sine nomine. abest Absarro LXX. (14) Inde aliud flumen Chariem, gens Saltiae antiquis Phthirophagi dicti et alia Sanni. flumen Chobum e Caucasio per Suanos fluens. dein Rhoan, regio Cegritice, amnes Sigania, Thersos, Astelphus, Chrysorroas. gens Absilae, castellum Sebastopolis a Phaside C. gens Sanicarum, oppidum Cygnus, flumen et oppidum Penius. deinde multis nominibus Heniochorum gentes.

§ 15. Subicitur Ponti regio Colica, in qua iuga Caucasi ad Ripaeos montes torquentur, ut dictum est, altero latere in Euxinum et Maeotium devexa, altero in Caspium et Hyrcanium mare. Reliqua litora ferae nationes tenent Melanchlaeni, Coraxi urbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluvium Anthemunta nunc deserta, quondam adeo clara ut Timosthenes in eam CCC nationes dissimilibus linguis descendere prodiderit. et postea a nostris CXXX interpretibus negotia gesta ibi. (16) sunt qui conditam eam ab Amphito et Thelchio Castoris ac Pollucis aurigis putent, a quibus ortam Heniochorum gentem fere constat. A Dioscuriade oppidum Heracleum. distat a Sebastopoli LXX. Achaei, Mardi, Cercetae, post eos Serri, Cephalotomi. in intimo eo tractu Pityus oppidum opulentissimum ab Heniochis direptum est. a tergo eius Epagerritae, Sarmatarum populus in Caucasi iugis, post quem Sauromatae. (17) Ad hos profugerat Mithridates Claudio principe narravitque Thalys iis esse confinis qui ab oriente Caspii maris fauces attingerent. siccari eas aestu recedente. In ora autem iuxta Cercetas flumen Icarus, Aci cum oppido Hiero et flumine, ab Heracleo CXXXVI. inde promunturium Crunoe, a quo supercilium

и при устьѣ Фасидѣ; по наибольшей известности пользовалась Эя въ 15000 ш. отъ моря на томъ мѣстѣ, гдѣ въ Фасидѣ съ разныхъ сторонъ впадаютъ большія рѣки Иппъ и Кіаней. Нынѣ существуетъ только Сурій, названный по имени рѣки, впадающей въ Фасидъ въ томъ мѣстѣ, до котораго онъ, какъ мы сказали, судоходенъ для большихъ кораблей; онъ принимаетъ въ себя и другія рѣки, замѣчательныя по величинѣ и многочисленности, между ними Главкъ; въ устьѣ его безыменные острова. Отъ Абсарра онъ отстоитъ на 70000 ш. (14). Затѣмъ другая рѣка Харіентъ, народъ Салтіи, у древнихъ называвшійся Вшеѣдами, и другой народъ—Санни; черезъ область Свановъ съ Кавказа течетъ рѣка Хобъ. Далѣе—Роанъ, область Кегритика, рѣки: Сиганія, Терсъ, Астелфъ, Хрисорроасъ, племя Абсильовъ, вѣрность Севастополь въ 100000 ш. отъ Фасиды, племя Саниковъ, городъ Кягнъ, рѣка и городъ Пеній, наконецъ племена Иніоховъ, различающіяся многими названіями.

§ 15. Къ нимъ прилежитъ Понтійская область Коллика, въ которой Кавказскій хребетъ, какъ сказано, поворачиваетъ къ Рппейскимъ горамъ, однимъ концомъ опускаясь къ Евксину и Маотидѣ, а другимъ—къ Каспійскому и Иранскому морю. Остальные берега занимаютъ дикія племена—Меланхлены и Кораксы съ Колхійскимъ городомъ Диоскуриадою у рѣки Апеемунта; теперь онъ находится въ запустѣннѣ, но пѣкогда былъ до того славенъ, что, по словамъ Тимосеена, туда сходилось 300 племенъ, говорившихъ на разныхъ языкахъ. И послѣ того наши (Римляне) вели здѣсь свои дѣла при посредствѣ 130 толмачей. (16). По мнѣнію нѣкоторыхъ, этотъ городъ былъ основанъ возницами Кастора и Поллукса, Амфитомъ и Елахіемъ, отъ которыхъ, по известіямъ почти вполне достовернымъ, ведетъ свое происхожденіе племя Иніоховъ. Отъ Диоскуриады слѣдующій городъ Ираклей. Отъ Севастополя онъ отстоитъ на 70000 шаговъ. Здѣсь живутъ Ахейцы, Марды, Керкеты, за ними—Серры, Кефалотомы. Внутри этого пространства богатѣйшій городъ Питіунтъ разграбленъ Иніохами. Въ тылу его въ Кавказскихъ горахъ живетъ Сарматскій народъ Епагерриты, а за нимъ—

arduum tenent Toretæ. civitas Sindica, ab Hiero LXVII D. flumen Secheries.

Inde ad Bospori Cimmerii introitum LXXXVIII D. (18) Sed ipsius paeninsulae inter Pontum et Maeotium lacum excurrentis non amplior LXVII D p. longitudo est, latitudo nusquam infra duo iugera. Eonem vocant. ora ipsa Bospori utrimque ex Asia atque Europa curvatur in Maeotim. oppida in aditu Bospori primo Hermonasa, dein Cepoe Milesiorum, mox Stratoclia et Phanagoria ac paene desertum Apaturos ultimoque in ostio Cimmerium, quod antea Cerberion vocabatur.

Inde Maeotis lacus in Europa dictus. (19) A Cimmerio accolunt Maeotici, Hali, Sernis, Serrei, Scizi, Gnissi. dein Tanain amnem gemino ore influentem incolunt Sarmatae, Medorum (ut ferunt) suboles, et ipsi in multa genera divisi. primi Sauromatae Gynaecocratumenoe, Amazonum conubia. dein Naevazae, Coitae, Cizici, Messeniani, Cotobachchi, Cetae, Zigae, Tindari, Thussegetae, Tyrcae usque ad solitudines saltuosas convallibus asperas, ultra quas Arimphaei qui ad Ripaeos pertinent montes. (20) Tanaim ipsum Scythae Sinum vocant, Maeotim Temarundam, quo significant matrem maris. oppidum in Tanais quoque ostio. Tenuere finitima primo Cares, dein Clazomeni et Maeonis, postea Panticapaenses. sunt qui circa Maeotim ad Ceraunios montes has tradant gentes: a litore Napras, supraque Essedonas Colchis iunctos montium cacuminibus. (21) dein Camacas, Oranos, Autacas, Mazamacas, Cantiocaptas, Agamathas, Picos, Rymosolos, Acascomarcos, et ad iuga Caucasi Icatalas, Imadochos, Ramos, Andacas, Tydios, Carastaseos, Authiandas, Lagoum amnem ex montibus Catheis in quem

Савроматы. Къ послѣднимъ бѣжалъ Мнѣридатъ при императорѣ Клавдіи; онъ разсказывалъ, что въ сосѣдствѣ съ ними живутъ Оалы, которые съ востока доходятъ до устья Каспійскаго моря; это устье высыхаетъ-де при морскомъ отливѣ. На побережьи близъ Керкетовъ рѣка Икаръ, Аки съ городомъ Іеромъ и рѣкою на *разстояніи* 136000 ш. отъ Ираклея. Затѣмъ мысъ Круны, и отъ него крутая возвышенность, которую занимаютъ Тореты. *Дамъ*—государство Сяндовъ въ 67500 ш. отъ Іера и рѣка Сехерій.

Оттуда до входа въ Воспоръ Киммерійскій — 88500 ш. (18). Длина самаго полуострова, выдающагося *въ море* между Понтомъ и Мэотійскимъ озеромъ, — не болѣе 67500 ш., а въ ширину онъ нигдѣ не имѣетъ менѣе 2 югеровъ. Его называютъ Эономъ. Оба берега Воспора, съ азиатской и сиропейской стороны, изгибаются къ Мэотидѣ. При входѣ въ Воспоръ лежатъ города: во-первыхъ Гермонаса, затѣмъ Милетская колонія Кипы, далѣе Стратоклія и Фанагорія, почти опустѣлый Апатуръ и въ самомъ концѣ пролива Киммерій, который раньше назывался Кербериемъ.

Затѣмъ *сидуетъ* Мэотійское озеро, *уже* упомянутое *въ описаніи* Евронны. (19). Начиная отъ Киммерія, живутъ Мэотики, Галы, Серны, Серреи, Скизы и Гипсы. Затѣмъ по рѣкѣ Танаиду, впадающей *въ море* 2 устьями, живутъ Сарматы, по преданію потомки Миданъ, также раздѣляющіеся на многія племена. Первыми живутъ Савроматы Женовладѣмне, названные такъ по тому, что произошли отъ браковъ съ Амазонками, затѣмъ: Невазы, Конты, Кизики, Мессеніаны, Котобакхи, Кеты, Зиги, Тидары, Оуссегеты, Тирки до пустынь, недоступныхъ вслѣдствіе лѣсистыхъ ущелій; за пустынями *живутъ* Аримфѣи, владѣнія которыхъ простираются до Рипейскихъ горъ. (20). Самый Танандъ Скиомъ зовутъ Синомъ, а Мэотійское озеро — Темарундой, что значить на *ихъ языкѣ* «мать моря». Есть городъ и при устьѣ Танаида. Окрестностями его владѣли сначала Карійцы, затѣмъ Клазоменцы и Мэоны, потомъ Пантикапейцы. Нѣкоторые помѣщаютъ вокругъ Мэотійскаго озера до Керавпскихъ горъ слѣдующія племена: по берегу *живутъ*



defluat Opharus, ibi gentes Canthadas, Opharitas, amnes Menotharum, Imityen ex montibus Cissiis, inter Agdeos, Carnas, Oscardeos, Accisos, Gabros, Gegaros, circaque fontem Imityis Imityos et Apartaeos. (22) alii influxisse eo Scythas Auchetas, Atherneos, Asampatas, ab his Tanaitas et Inapaeos viritim deletos. aliqui flumen Ocharium labi per Canticos et Sapeos, Tanain vero transisse Satharcheos, Herticheos, Spondolicos, Synhietas, Anasos, Issos, Cataetas, Tagoras, Caronos, Neripos, Agandeos, Meandaracos, Satharcheos, Spalaeos.

Наптры, выше ихъ по вершинамъ горъ — Есседоны, владѣнія которыхъ простираются до Колховъ. (21). Затѣмъ Камаки, Ораны, Автаки, Мазамаки, Кантиокапы, Агамаи, Пики, Рнмосолы, Акаскомарки, а у Кавказскаго хребта — Икаталы, Имадохи, Рамы, Андаки, Тиди, Карастасен, Авеианды. Съ Кабейскихъ горъ *течетъ* рѣка Лагой, въ которую впадаетъ Офаръ; здѣсь *живутъ* племена Кавезды и Офариты; рѣки Миноваръ и Имитій *текутъ* съ Киссийскихъ горъ по землямъ Агдеевъ, Карновъ, Оскардеевъ, Аккизовъ, Габровъ, Гегаровъ, а у истоковъ Имитія *живутъ* Имити и Апартен. (22). По другимъ сюда вторглись Скиѣскія племена Авхеты, Аорени, Асампаты и истребили поголовно Танантовъ и Инапэевъ. *Наконецъ*, по нѣкоторымъ извѣстіямъ, рѣка Охарій течетъ черезъ земли Кантиковъ и Сапеевъ, а Танандъ протекаетъ черезъ земли Саархеевъ, Гертхеевъ, Спондоликовъ, Спигиетовъ, Анасовъ, Иссовъ, Катетовъ, Тагоровъ, Кароновъ, Нериповъ, Агандеевъ, Меандареевъ, Саархеевъ и Спалеевъ.

§ 26. Cyrus oritur in Heniochis montibus quos alii Coraxicos vocare, Araxes eodem monte quo Euphrates VI p. intervallo, auctusque amne Usi et ipse, ut plures existimavere, a Cyro deferitur in Caspium mare.... (28)... Adiabenen Tigris et montes invii cingunt. Ab laeva eius regio Medorum est ad prospectum Caspii maris. ex oceano hoc, ut suo loco dicemus, infunditur, totumque Caucasus montibus cingitur. Incolae per confinium Armeniae nunc dicentur. (29) Planitiem omnem a Cyro usque Albanorum gens tenet, mox Hiberum discreta ab his amne Ocazane in Cyrum Caucasiis montibus defluente praevalent oppida Albaniae Cabalaca, Hiberiae Hermastus iuxta flumen, Neoris. regio Thasie et Thiare usque ad Parihedros montes. Ultra sunt Colchicae solitudines, quarum a latere ad Ceraunios verso Armenochalybes habitant et Moschorum tractus ad Hiberum amnem in Cyrum defluentem et infra eos Sacasani et deinde Macerones ad flumen Absarrum. Sic plana aut devexa optinentur. rursus ab Albaniae confinio tota montium fronte gentes Silvorum ferae, et infra Lupeniorum, mox Diduri et Sodi.

§ 26. Рѣка Киръ беретъ начало въ Пниохійскихъ горахъ, которыя другіе называютъ Кораксійскими, а Араксъ — на той же горѣ, что и Евфратъ, на разстояніи 6000 ш. отъ него; онъ принимаетъ въ себя рѣку Узишъ и самъ, по мнѣнію большинства писателей, въ руслѣ Кира шлетъ свои воды въ Каспійское море... (28)... Адиабену окружаютъ Тигръ и непроходимыя горы. Вѣнво отъ нея страна Мидянъ въ виду Каспійскаго моря. Оно, какъ мы скажемъ въ своемъ мѣстѣ, является изъ Океана и все окружено Кавказскими горами. Теперь будутъ перечислены жители пограничныхъ съ Арменіею областей. (29). Всю равнину, *начиная* отъ рѣки Кира, заселяетъ племя Албанцевъ, а затѣмъ — Иверовъ, которые отдѣлены отъ первыхъ рѣкою Оказаномъ, текущею съ Кавказскихъ горъ въ р. Киръ. Главные города — въ Албаніи Кабалака, а въ Иверіи Гермасть близъ рѣки и Неорисъ. *Далѣе лежатъ* области Тасійская и Оріарская до Паріедрійскихъ горъ. По ту сторону ихъ лежатъ Колхидскія пустыни; съ той стороны ихъ, которая обращена къ Керавнскимъ горамъ, живутъ Арменохалы и *лежатъ* земли Мосховъ *вплоть* до

§ 30. Ab iis sunt portae Caucasiae magno errore multis Caspiae dictae, ingens naturae opus montibus interruptis repente, ubi fores obditaе ferratis trabibus, subter medias amne diri odoris fluente citraque in rupe castello quod vocatur Cumania communito ad arcendas transitu gentes innumeras, ibi loci terrarum orbe portis discluso, ex adverso maxime Hermasti oppidi Hiberum. A portis Caucasias per montes Gurdinios Valli, Suaui, indomitae gentes, auri tamen metalla fodiunt. ab his ad Pontum usque Heniochorum plurima genera, mox Achaeorum. Ita se habet terrarum sinus e clarissimis. (31) Aliqui inter Pontum et Caspium mare CCCLXXV p. non amplius interesse tradiderunt, Cornelius Nepos CCL. tantis iterum angustiis infestatur Asia. Claudius Caesar a Cimmerio Bosporo ad Caspium mare CL prodidit, eaque perfodere cogitasse Nicatorem Seleucum quo tempore sit ab Ptolomaeo Cerauno interfectus. a portis Caucasiis ad Pontum CC esse constat fere.

§ 33. Nunc omnibus quae sunt Asiae interiora dictis Ripaeos montes transcendat animus dextraque litore oceani incedat. Tribus hic partibus caeli adluens Asiam Scythicus a septentrione, ab oriente Eous, a meridie Indicus vocatur, varietateque per sinus et accolas in conplura nomina dividitur. verum Asiae quoque magna portio apposita septentrioni iniuria sideris rigens vastas solitudines habet. (34) Ab extremo aquilone ad initium orientis aestivi Scythae sunt. extra eos ultraque aquilonis

р. Ивера, впадающей въ Кпръ, а ниже ихъ Сакасаны и затѣмъ Макероны до р. Абсарра. Такъ заселены равнины или горныя покатости. Съ другой стороны, *начиная* отъ границъ Албаніи, по всему челу горъ *живутъ* дикія племена Сильвовъ, а ниже—Дупеніи, затѣмъ Дидуры и Соды.

§ 30. За ними находятся Кавказскіе ворота, многими очень ошибочно называемыя Каспійскими, огромное созданіе природы, *образовавшееся* вслѣдствіе внезапнаго разрыва горъ; самый проходъ огороженъ обитыми желѣзыхъ бревнами; подъ ними посреднѣи течетъ вопиющая рѣка, а по сю сторону воротъ на скалѣ лежитъ укрѣпленіе по имени Куманія, построенное съ цѣлью препятствовать проходу безчисленныхъ племенъ. *Такимъ образомъ* въ этомъ мѣстѣ, какъ разъ на супротивъ Иверскаго города Гермаста, воротами раздѣлены части свѣта. Отъ Кавказскихъ воротъ въ Гурдинскихъ горахъ живутъ Валлы и Сваны, племена незнакомыя съ культурой, однако умѣющія добывать золото въ рудникахъ. Отъ нихъ до самаго Понта живетъ множество Иніохійскихъ и потомъ Ахейскихъ племенъ. Таковымъ представляется одинъ изъ наиболѣе славныхъ уголковъ вселенной. (31). Нѣкоторые *авторы* передаютъ, что между Понтомъ и Каспійскимъ моремъ не болѣе 375000 ш. разстоянія, а Корнелій Непотъ — 250000. Такъ снова суживается Азія. Цезарь Клавдій даетъ разстояніе отъ Киммерійскаго Востора до Каспійскаго моря 150000 ш. и *прибавляетъ*, что Селевкъ Никаторъ думалъ было прорыть здѣсь каналъ, но въ это время былъ убитъ Птоломеемъ Керавномъ. Отъ Кавказскихъ воротъ до Понта, какъ извѣстно почти *достоверно*, 200000 шаговъ.

§ 33. Описавши всѣ внутреннія части Азіи, перенесемся теперь мысленно черезъ Рипейскія горы и пойдемъ вправо по берегу океана. Послѣдній, омывая Азію съ 3 сторонъ свѣта, на сѣверѣ называется Скиѣскимъ, на востокѣ — Восточнымъ, на югѣ — Индійскимъ, а кромѣ того получаетъ много различныхъ названій по заливамъ и прибрежнымъ народамъ. Значительная часть Азіи, обращенная къ сѣверу и подверженная неблагоприятному вліянію сѣвернаго неба, представляетъ огромныя пу-

initia Hyperboreos aliqui posuere, pluribus in Europa dictos. Primum inde noscitur promunturium Celticae Lytharmis, fluvius Carambucis, ubi lassata cum siderum vi Ripaeorum montium deficient iuga, ibique Arimphaeos quosdam accepimus, haut dissimilem Hyperboreis gentem. (35). sedes illis nemora, alimenta baccae, capillus iuxta feminis virisque in probro existimatur, ritus clementes. itaque sacros haberi narrant inviolatosque esse etiam feris accolarum populis, nec ipsos modo sed illos quoque qui ad eos profugerint. Ultra eos plane iam Scythae, Cimмерii, Cisiанти, Georgi et Amazonum gens. Haec usque ad Caspium et Hyrcanium mare.

§ 36. Nam et inrumpit e Scythico oceano in aversa Asiae pluribus nominibus accolarum appellatum, celeberrimis duobus Caspium et Hyrcanium. Non minus hoc esse quam Pontum Euxinum Clitarchus putat, Eratosthenes ponit et mensuram ab exortu et meridie per Cadusiae et Albaniae oram VCCC stadia, inde per Atiacos, Amarbos, Hyrcanos ad ostium Zoni fluminis IIIIDCCCC, ab eo ad ostium Iaxartis MMCCCC, quae summa efficit [XV]LXXXV. Artemidorus hinc detrahit XXV p. (37) Agrippa Caspium mare gentesque quae circa sunt et cum his Armeniam determinatas ab oriente oceano Serico, ab occidente Caucasi ingis, a meridie Tauri, a septentrione oceano Scythico, patere quae cognitum est CCCCLXXX in longitudinem, in latitudinem CCXC prodidit. non desunt vero qui eius maris universum circuitum a freto [XXV] tradunt. (38) Inrumpit autem artis faucibus et in longitudinem spatiosis, atque ubi coepit in latitudinem pandi lunatis obliquatur cornibus, velut ad Maeotium lacum ab ore descendens, sicilis, ut auctor est M. Varro, similitudine. Primus sinus appellatur Scythicus. utrimque enim accolunt Scythae et per angustias inter se conneant hinc

стѣни. (34). Отъ крайняго Аквилона до предѣла лѣтняго востока живутъ Скиѣм. За ними и за предѣлами Аквилона нѣкоторые помѣщаютъ Ипербореевъ, большинствомъ (писателей) причисляемыхъ къ Европѣ. *Начиная* отсюда, прежде всего извѣстенъ Кельтскій мысъ Ливарий и рѣка Карамбукъ, гдѣ вмѣстѣ съ уменьшеніемъ суровости климата оканчивается и Рипейскій горный хребетъ; тамъ-то живетъ, какъ говорятъ, нѣкое племя Аримфеевъ, похожее на Ипербореевъ. (35). Живутъ они въ лѣсахъ, питаются ягодами; имѣтъ *на голову* волосы какъ у женщинъ, такъ и у мужчинъ считается позоромъ; нравы у нихъ кроткіе, и поэтому они слывуть, говорятъ, святыми и не подвергаются обидамъ даже со стороны дикихъ сосѣдей, и *притомъ* не только *они* сами, но и тѣ, которые прибѣгаютъ подъ ихъ защиту. Прямо за ними идутъ уже Скиѣм, Киммерійцы, Кисіанты, Георги и племя Амазонокъ; послѣднее *живетъ* до Каспійскаго и Иркванскаго моря.

36. *Послѣднее* вливается изъ Скинскаго океана въ заднюю сторону Азіи и поспѣтъ по прибрежнымъ жителямъ много названій, изъ которыхъ наиболѣе извѣстны — Каспійское и Иркванское. По мнѣнію Клитарха, оно не меньше Понта Евксинскаго, а Ератосѣенъ даетъ и измѣреніе, *именно*: съ юго-востока по берегу Кадусіи и Албаніи — 5300 стадій; отсюда черезъ *земли* Атіаковъ, Амарбовъ и Ирквановъ до устья р. Зона — 4900 стадій, отсюда до устья Яксарты — 2400; все это въ итогѣ даетъ 1575000 *шаговъ*. Артемидоръ изъ этого числа убавляетъ 25000 шаговъ. (37). Агриппа, ограничивая Каспійское море и живущія вокругъ его племена со включеніемъ Арменіи съ востока Серскимъ океаномъ, съ запада — Кавказскимъ хребтомъ, съ юга — Тавромъ, съ сѣвера — Скинскимъ океаномъ, говоритъ, что *оно въ тѣхъ предѣлахъ*, которые уже извѣстны, простирается на 480000 *шаговъ* въ длину и 290000 въ ширину. Есть однако и такіе писатели, которые говорятъ, что вся окружность этого моря отъ пролива имѣетъ 2500000 шаговъ. (38). Вливается это море чрезъ узкій, но очень длинный проливъ и съ того мѣста, гдѣ начинается расцѣпляться, изгибается въ видѣ роговъ лунны; такъ на-

Nomades et Sauromatae multis nominibus, illinc Abzoae non paucioribus. ab introitu dextra mucronem ipsum faucium tenent Udini Scytharum populus. dein per oram Albani, ut ferunt, ab Iasone orti, ante quos quod mare est Albanum nominatur. (39) Haec gens superfusa montibus Caucasus ad Cyrum amnem, Armeniae confinium atque Hiberiae, descendit, ut dictum est. Supra maritima eius Udinatorumque gentem Sarmatae, Utidorsi, Aroteres praetenduntur, quorum a tergo indicatae iam Amazones et Sauromatides. Flumina per Albaniam decurrunt in mare Casus et Albanus, dein Cambyses in Caucasus ortus montibus, mox Cyrus in Coraxicis, ut diximus. Oram omnem a Caso praealtis rupibus accessu carere per CCCCXXV p. auctor est Agrippa. A Cyro Caspium mare vocari incipit. accolunt Caspi. (40) Corrigendus est in hoc loco error multorum etiam qui in Armenia res proxime cum Corbulone gessere. namque hi Caspias appellavere portas Hiberiae quas Caucasias diximus vocari, situsque depicti et inde missi hoc nomen inscriptum habent. et Neronis principis comminatio ad Caspias portas tendere dicebatur, cum peteret illas quae per Hiberiam in Sarmatas tendunt, vix ullo propter oppositos montes aditu ad Caspium mare. sunt autem aliae Caspiis gentibus iunctae, quod dinosci non potest nisi comitatu rerum Alexandri Magni.

примѣръ, берегъ, идущій отъ устья къ Мэотійскому озеру, по словамъ М. Варрона, имѣетъ видъ серпа. Первый заливъ называется Скиескимъ, такъ какъ по обѣ стороны его живутъ Скиены, которые общаются между собою по узкому проливу, по сю сторону Номады и Савроматы подъ многими *отдѣльными* именами, а по ту сторону—Абзены съ неменьшимъ количествомъ названий. Направо отъ входа въ море на самомъ краю пролива живетъ Скиеское племя Удины. Далѣе по побережью—Албанцы, происшедшіе, по преданію, отъ Іасона; лежащая передъ ними часть моря называется Албанскимъ. (39). Это племя, расселившееся по Кавказскимъ горамъ, доходитъ, какъ сказано, до рѣки Кира, составляющей границу Арменіи и Иверіи. Выше приморскихъ его владѣній и племени Удиновъ простираются земли Сарматовъ, Утидорсовъ и Пахарей, а въ тылу ихъ живутъ уже упомянутыя Амазонки и Савроматиды. Черезъ Албанію текутъ въ море рѣки Касъ и Албанъ, затѣмъ Камбизъ, берущій начало въ Кавказскихъ горахъ, далѣе Киръ, текущій, какъ выше сказано, съ горъ Кораксіекихъ. По свидѣтельству Агриппы, весь берегъ отъ Каса вслѣдствіе очень высокихъ скалъ недоступенъ на протяженіи 425000 шаговъ. Отъ Кира море получаетъ названіе Каспійскаго; по берегу живутъ Каспи. (40). Здѣсь нужно исправить ошибку многихъ, даже *тѣхъ*, которые въ послѣднее время принимали участіе въ походѣ Корбулона въ Арменію: они называютъ Каспійскими *тѣ* ворота въ Иверію, которыя, какъ мы сказали, называются Кавказскими; это названіе стоитъ и на присланныхъ оттуда ситуационныхъ картахъ. И угроза императора Нерона относилась будто бы къ Каспійскимъ воротамъ, тогда какъ въ пей разумѣлись тѣ, которыя ведутъ черезъ Иверію въ землю Сарматовъ: вѣдь едва ли есть какой-либо доступъ къ Каспійскому морю вслѣдствіе облегающихъ его горъ. Есть, правда, и другія *ворота* у Каспійскихъ народовъ, но объ этомъ можно узнать единственно изъ разсказовъ спутниковъ Александра Великаго.

49. Ultra Sogdiani, oppidum Panda et in ultimis eorum finibus Alexandria ab Alexandro Magno conditum. Arae ibi sunt

§ 49. За Бактрами живутъ Согдіанцы, у нихъ города Панда и Александрія, построенная Александромъ Великимъ на

ab Hercule ac Libero Patre constitutae, item Cyro et Samiramide atque Alexandro, finis omnium eorum ductus ab illa parte terrarum, includente flumine Iaxarte, quod Scythae Silim vocant, Alexander militesque eius Tanain putavere esse. transcendit eum amnem Demodamas, Seleuci et Antiochi regum dux, quem maxime sequimur in his, arasque Apollini Didymaeo statuit.

§ 50. Ultra sunt Scytharum populi. Persae illos Sagas in universum appellavere a proxima gente, antiqui Aramios. Scythae ipsi Persas Chorsaros et Caucasum montem Croucasim, hoc est nive candidum... (51)... Haustum ipsius maris dulcem esse et Alexander Magnus prodidit et M. Varro talem perlatum Pompeio iuxta res gerenti Mithridatico bello, magnitudine haut dubie influentium amnium victo sale. (52) Adicit idem Pompei ductu exploratum in Bactrum flumen quod in Oxum influat, et ex eo per Caspium in Cyrum subvectos, et V non amplius dierum terreno itinere ad Phasim in Pontum Indicas posse devehī merces. Insulae toto in eo mari multae, volgata una maxime Zazata.

§ 53. A Caspio mari Scythicoque oceano in Eoum cursus inflectitur ad orientem conversa litorum fronte. Inhabitabilis eius prima pars a Scythico promunturio ob nives, proxima inculta saevitia gentium. Anthropophagi Scythae insident humanis corporibus vrescentes. ideo iuxta vastae solitudines ferarumque multitudo haut dissimilem hominum inmanitatem obsidens. Iterum deinde Scythae iterumque deserta cum beluis, usque ad iugum incubans mari quod vocant Tabim. Nec ante dimidiam ferme longitudinem eius orae quae spectat aestivom orientem inhabitatur illa regio...

крайнихъ предѣлахъ ихъ земли. Тамъ Геркулесомъ и отцомъ Либеромъ, а также Киромъ, Семирамидою и Александромъ построены алтари, *которыми отмѣченъ* предѣлъ ихъ походовъ въ этихъ земляхъ; дальнѣйшему ихъ движенію препятствовала рѣка Яксартъ, которую Скиѣмъ зовутъ Силпсомъ, а Александръ и его воины приняли за Танайдъ. Черезъ эту рѣку переправился Димодамантъ, воевода царей Селевкѣ и Антиоха, которому мы главнѣйше слѣдуемъ въ этомъ *описаніи*, и поставилъ алтари Аполлону Дидимскому.

§ 50. За этой рѣкой живутъ Скиѣскіе народы. Персы дали имъ общее названіе Саговъ отъ ближайшаго народа, а древніе *звали* Арамійдами. Самы Скиѣмъ Персовъ называютъ Хорсарамъ, а Кавказскія горы — Кроукасимомъ, т. е. бѣлымъ отъ снѣга.... (51).... Что вода въ самомъ (Каспійскомъ) морѣ имѣетъ прѣсный вкусъ, объ этомъ передаетъ Александръ Великій, а также М. Варронъ утверждаетъ, что такая *вода* была принесена Помпеемъ во время его военныхъ дѣйствій вблизи моря въ Митридатовскую войну; соленый вкусъ ея, безъ сомнѣнія, уничтожается впадающими въ море огромными рѣками. (52). Варронъ прибавляетъ также, что во время похода Помпея было изслѣдовано, что изъ Индіи можно въ 7 дней придти въ Бактрію къ р. Бактру, впадающей въ Оксъ, и съ этой рѣки по Каспійскому морю проѣхать до р. Кира, и что индійскіе товары не болѣе какъ въ 5 дней могутъ быть доставлены сухимъ путемъ въ Понтъ къ Фасиду. По всему Каспійскому морю разсѣяно много острововъ, изъ *коихъ* наиболѣе извѣстенъ одинъ Зазата.

§ 53. Отъ Каспійскаго моря и Скиѣскаго океана къ Восточному путь поворачиваетъ къ востоку вслѣдствіе переменнаго направленія береговъ. Первая часть этой земли отъ Скиѣскаго мыса необитаема по причинѣ снѣговъ, а слѣдующая не обработана вслѣдствіе дикости *населяющихъ ея* народовъ. Тамъ сидятъ Скиѣмъ Людоѣды, питающіеся человѣческимъ мясомъ; поэтому вблизи лежатъ обширныя пустыни со множествомъ звѣрей, съ которыми по дикости сходны тамошніе обитатели. Затѣмъ снова *живутъ* Скиѣмъ и снова обитаемая звѣрями пустыня вплоть до прилежащаго къ морю горнаго хребта, называ-

емаго Табисъ. Эта страна становится обитаемою не раньше, чѣмъ съ половины длины того побережья, которое обращено къ лѣтнему востоку.

§ 219. Hactenus antiquorum exacta celebravimus. sequentium diligentissimi quod superest terrarum supra tribus adsignavere segmentis: a Tanai per Maeotim lacum et Sarmatas usque Borysthenen atque ita per Dacos partemque Germaniae, Gallias, oceani litora amplexi, quod esset horarum XVI, alterum per Hyperboreos et Britanniam horarum XVII, postremum Scythicum a Ripaeis iugis in Thylen, in quo dies continuarentur, ut diximus, noctesque per vices.

До сихъ поръ мы приводили выводы древнихъ; изъ позднѣйшихъ писателей наиболѣе аккуратные причислили остальныя земли къ тремъ сегментамъ: *первый простирается* отъ Танаиса чрезъ Мэотійское озеро и землю Сарматовъ до Борисеена, далѣе чрезъ Дакію и часть Германіи, включая сюда Галліи и берега океана, и длится 16 часовъ; второй идетъ чрезъ страну Иперборею и Британнію — въ 17 часовъ, послѣдній — Скиѣскій, *который простирается* отъ Рипейскихъ горъ до Флиги и въ которомъ, какъ мы сказали, дни и ночи продолжаются попеременно.

## LIBER VII.

## КНИГА 7.

§ 9. Esse Scytharum genera, et quidem plura, quae corporibus humanis vescerentur indicavimus.... (10) sed iuxta eos qui sunt ad septentrionem versi, haut procul ab ipso aquilonis exortu specuque eius dicto, quem locum Gesclithron appellant, produntur Arimaspi, quos diximus, uno oculo in fronte media insignis. Quibus adsidue bellum esse circa metalla cum grypis, ferarum volucris genere quale vulgo traditur eruciente ex cuniculis aurum, mira cupiditate et feris custodientibus et Arimaspis rapientibus, multi sed maxime inlustres Herodotus et Aristaeas Proconnesius scribunt. (11) Super alios autem Anthropophagos Scythas in quadam convalle magna Imavi montis regio est quae vocatur Abarimon, in qua silvestres vivunt homines aversis post crura plantis, eximiae velocitatis, passim cum feris vagantes. hos in alio non spirare caelo ideoque ad finitimos reges non pertrahi neque ad Alexandrum Magnum pertractos Baeton itinere eius mensor prodidit. (12) Priores Anthropophagos, quos ad septentrionem esse diximus, decem dierum itinere supra Borysthenen amnem ossibus humanorum capitum bibere cutibusque cum capillo pro mantelibus ante pectora uti Isigonus Nicaeensis. idem in Albania gigni quosdam glauca oculorum acie pueritia statim canos qui noctu plus quam interdiu cernant. idem itinere

§ 9. Мы уже упомянули, что есть Скиѣскія племена, и при томъ довольно многія, которыя питаются человѣческимъ мясомъ.... (10). Говорятъ, что рядомъ съ живущими на сѣверѣ *народами*, недалеко отъ мѣста возникновенія Аквилона и такъ называемой его пещеры, въ мѣстности, называемой Гесклиронъ, обитаютъ уже упомянутые Аримаспы, отличающіеся однимъ глазомъ по срединѣ лба; они будто бы постоянно воюютъ изъ-за рудниковъ съ грифами, которыхъ преданіе представляетъ въ видѣ крылатыхъ змѣей, выкапывающихъ въ подземныхъ шахтахъ золото, причемъ и звѣри съ удивительною алчностью берегутъ золото, и Аримаспы похищаютъ; объ этомъ писали многіе, а особенно знаменитые Иродотъ и Аристей Проконнискій. (11). За другими Скиѣами-Людоедами въ одной большой долинѣ, образуемой горою Имавомъ, есть страна, называемая Абаримонъ, въ которой живутъ лѣсные люди съ вывернутыми назадъ ступнями, отличающіеся чрезвычайною быстротою и блуждающіе повсюду вмѣстѣ съ звѣрями. Бэтонъ, составившій измѣренія переходовъ Александра Великаго, передаетъ, что они не могутъ жить въ другомъ климатѣ и потому не приводятся къ соседнимъ царямъ и не были приведены и къ Александру. (12). 0

dierum tredecim supra Borysthenen Sauro-  
matas tertio die cibum capere semper...<sup>1)</sup>).

первыхъ же Людоѣдахъ, живущихъ, какъ мы сказали, на 10 дней пути выше р. Бориссена къ сѣверу, Псигонъ Никейскій *пишетъ*, что они пьютъ изъ человѣческихъ череповъ, а кожи вмѣстѣ съ волосами носятъ на груди въ видѣ полотенецъ. Онъ же *разсказываетъ*, что въ Албаніи рождаются люди съ сѣросиними глазами, съ дѣтства сѣдые и ночью видящіе лучше, чѣмъ днемъ. Онъ же *передаетъ*, что Савроматы, живущіе на 13 дней пути выше Бориссена, постоянно принимаютъ пищу *черезъ 2 дня* на третій.

§ 17. Huius generis et feminas in Scythia, quae Bitiae vocantur, prodit Apollonides, Phylarchus et in Ponto Thibiorum genus multosque alios eiusdem naturae, quorum notas tradit in altero oculo geminam pupillam, in altero equi effigiem, eosdem praeterea non posse mergi, ne veste quidem degradatos.

§ 17. Аполлонидъ передаетъ, что такія же [т. е. чарующія взглядомъ] женщины есѣ въ Скиѣи и называются Битіями, а Филархъ — что и въ Понтѣ замѣчательно тою же *особенностью* племя Гибіевъ и многіе другіе, отличающіеся, по его словамъ, двойнымъ зрачкомъ въ одномъ глазу и изображеніемъ коня въ другомъ; они же, по его словамъ, не могутъ погружаться въ воду, даже будучи отягощены одеждою.

§ 88... Mithridates duarum et viginti gentium rex totidem linguis iura dixit, pro contione singulas sine interprete adfatus.

...Митридатъ, царь 22-хъ племенъ, творилъ судъ на столькихъ же языкахъ, обращаясь на собраніяхъ къ каждому *племени* безъ переводчика.

§ 197. Aes conflare et temperare Aristoteles Lydum Scythen monstrasse, Theophrastus Delam Phrygen putant...

Искусство сплавлянія и смѣшиванія мѣди по мѣнію Аристотеля изобрѣлъ Скиѣецъ Лидъ, а по Теофрасту — Фригіецъ Дела...

§ 198. Fabricam ferream invenerunt Cyclopes, figlinas Coroeus Atheniensis, in iis orbem Anacharsis Scythes, ut alii Hyperbuius Corinthius...

Выдѣлку желѣза изобрѣли Киклопы, глиняныхъ сосудовъ — Аѳинянинъ Коривъ, *употребленіе* при ней *гончарнаго круга* — Скиѣецъ Анахарсидъ, а по другимъ Коринѳянинъ Ипервій.

## LIBER VIII.

## КНИГА 8.

§ 38... [Animalia] paucissima Scythia gignit inopia fruticum, pauca contermina illi Germania, insignia tamen boum fero-

...Въ Скиѣи водятся чрезвычайно мало животныхъ вслѣдствіе недостатка растительности; мало ихъ и въ пограничной

1) Cf. vol. I p. 454.

rum genera, iubatos bisontes excellentique et vi et velocitate uros, quibus inperitum volgus bubalorum nomen inponit, cum id gignat Africa vituli potius cervique quadam similitudine.

§ 39. Septentrio fert et equorum greges ferorum ...praeterea alcen iuvenco similem, ni proceritas aurium et cervicis distinguat, item natam in Scandinavia insula nec umquam visam in hac urbe, multis tamen narratam achlin haut dissimilem illi, sed nullo suffraginum flexu ideoque non cubantem, sed adclinem arbori in somno, eaque incisa ad insidias capi, alias velocitatis memoratae. labrum ei superius prae grande. ob id retrograditur in pascendo, ne in priora tendens involvatur.

§ 109. [Genitales] partes sibi ipsi Pontici amputant fibri periculo urgente, ob hoc se peti gnari. castoreum id vocant medici. alias animal horrendi morsuus arbores iuxta flumina ut ferro caedit. hominis parte comprehensa non ante quam fracta concreperint ossa morsus resolvit. cauda piscium his, cetera species lutrae. utrumque aquaticum, utrique mollior pluma pilus.

§ 120. Est eadem [i. e. cervorum] specie, barba tantum et armorum villo distans, quem tragelaphon vocant, non alibi quam iuxta Phasim amnem nascens.

§ 123. Mutat colores et Scytharum tarandrus... (124). Tarandro magnitudo quae bovi est, caput maius cervino, nec absimile, cornua ramosa, ungulae bifidae, villus magnitudine ursorum sed, cum libuit sui coloris esse, asini similis. tergori tanta duritia ut

съ нею Германія, но въ числѣ ихъ есть замѣчательные виды дикихъ быковъ, — гривистые зубры и отличные силою и быстротою туры, которыми невѣжественная чернь придаетъ названіе буйволовъ, между тѣмъ какъ послѣдніе водятся въ Африкѣ и скорѣе нѣсколько похожи на теленка и оленя.

На сѣверѣ водятся также стада дикихъ лошадей, а кромѣ того алка (лось), похожій на молодого быка, но отличающійся стоячими ушами и шеей. На островѣ Скандинавіи водится никогда не видавшая въ нашемъ городѣ, но извѣстная по рассказамъ многихъ ахлія; она похожа на алку, но не можетъ сгибать колѣнъ и потому не ложится, а для сна прислоняется къ дереву и, если срубить его, ловится живьемъ; впрочемъ, она отличается замѣчательною быстротою; верхняя губа у нея чрезмѣрно велика; поэтому при ѣдѣ она отступаетъ назадъ, чтобы губа не подвернулась при движеніи впередъ.

Понтійскіе бобры въ случаѣ опасности сами себя откусываютъ половые органы, зная, что они служатъ причиною преслѣдованія. *Содержимое этихъ органовъ* врачи называютъ бобровой струей. Это животное, отличающееся чрезвычайною остротою зубовъ, какъ желѣзомъ срѣзываетъ прирѣчныя деревья, а схвативъ зубами какую-нибудь часть человѣческаго тѣла, не разжимаетъ ихъ, пока не захрустятъ перекушенные кости. Хвостъ у нихъ рыбій, въ остальномъ похожи на выдру; то и другое животное — рѣчное, у обоихъ шерсть мягче пуха.

Такъ называемый трагѣлафос (козелъ-олень), водящійся только по рѣкѣ Фасиду, имѣетъ тотъ же [т. е. оленій] видъ и отличается только бороδοю и косматыми лопатками.

Мѣняетъ цвѣтъ и Скиѣскій тарандръ... Онъ величиною съ быка, голова его больше оленьей, но похожа на нее, рога вѣтвистые, копыта двойныя, шерсть длиною съ медвѣжьей, но цвѣтомъ похожа на ослепую, если животное сохраняетъ свой



thoraces ex eo faciant. colorem omnium arborum, fruticum, florum locorumque reddit metuens in quibus latet. ideo raro capitur. mirum esset habitum corpori tam multiplicem dari, mirabilius est et villo.

*естественный цвѣтъ. Кожа такъ тверда, что пзъ нея дѣлають панцири. Будучи испугано, животное принимаетъ цвѣтъ всѣхъ деревьевъ, кустовъ, цвѣтовъ и вообще всѣхъ мѣстъ, въ которыхъ прячется, и потому ловится рѣдко. Удивительно было бы, если бы былъ данъ столь разнообразный видъ тѣлу, по еще удивительнѣе, что онъ данъ и шерсти.*

§ 149. Indiam petenti Alexandro Magno rex Albaniae dono dederat inusitatae magnitudinis unum [canem], cuius specie delectatus iussit ursos, mox apros et deinde damas emitti contemptu immobili iacente eo, qua segnitia tanti corporis offensus imperator generosi spiritus interimi eum iussit. nuntiavit hoc fama regi. itaque alterum mittens addidit mandata, ne in parvis experiri vellet sed in leone elephantove. duos sibi fuisse, hoc interempto praeterea nullum fore. (150) nec distulit Alexander, leonemque fractum protinus vidit. postea elephantum iussit induci, haut alio magis spectaculo laetatus. horrentibus quippe villis per totum corpus ingenti primum latratu intonuit, mox in cervicem adsultans contraque beluam exurgens hinc et illinc artificii dimicatione qua maxime opus esset infestans atque evitans, donec adsidua rotatam vertigine adflixit ad casum eius tellure concussa.

Во время индйскаго похода Александра Великаго Албанскій царь подарилъ ему одну собаку необыкновенной величины. Полюбовавшись ея видомъ, царь приказалъ выпустить къ ней медвѣдей, потомъ кабановъ и наконецъ лапей, но она съ презрѣнiемъ лежала неподвижно. Неприятно пораженный этой вялостью столь огромнаго животнаго, храбрый царь приказалъ его убить. Слыхъ объ этомъ дошелъ до Албанскаго царя. Итакъ, посылая другую собаку, онъ прибавилъ приказъ, чтобы Александръ не испытывалъ ея на мелкихъ животныхъ, а на льва или слонѣ; что у него было только два такихъ пса и, въ случаѣ умерщвленiя этого, больше не останется ни одного. Александръ не отложилъ испытанiя и тотчасъ увидѣлъ льва побѣжденнымъ. Затѣмъ онъ приказалъ привести слона и не наслаждался такъ ни какимъ другимъ зрѣлищемъ. Именно, собака, съ поднявшеюся дыбомъ по всему тѣлу шерстью, сначала разразилась страшнымъ лаемъ, затѣмъ вскочила на шею слону и пачала прыгать на него то съ одной, то съ другой стороны, при чемъ искусно падала и увертывалась, гдѣ особенно нужно было, пока не повалила слона, закружившагося отъ постоянного верченiя, при чемъ даже земля затряслась отъ его паденiя.

§ 156. Scythici quidem equitatus equorum gloria strepunt: occiso regulo ex provocatione dimicantem hostem, cum victor ad spoliandum venisset, ab equo eius ictibus morsuque confectum, alium detracto oculorum operimento et cognito cum matre coitu petisse praerupta atque exanimatum.

Скифская конница славится своими конями: *разсказываютъ*, что когда одинъ царекъ, сражавшійся по вызову съ врагомъ, былъ убитъ и побѣдитель приблизился спать съ него доспѣхи, то былъ убитъ конемъ побѣжденнаго посредствомъ ударовъ копытъ и кусанiя; другой конь, замѣтивъ послѣ снятiя наглазниковъ, что онъ имѣлъ случку съ своей матерью, бросился съ обрыва и убился.

§ 165 extr. Scythae per bella feminis uti malunt, quoniam urinam cursu non inpedito reddant.

Скифы во время войнъ предпочитаютъ для *верховой ѣзды* кобылицъ, потому что онѣ выпускаютъ мочу, не останавливаясь на бѣгу.

§ 167 extr. [Asinus] frigoris maxime inpatiens. ideo non generatur in Ponto...

Оселъ въ высшей степени чувствителенъ къ холоду; поэтому онъ не водится въ Понтѣ...

## LIBER IX.

## КНИГА 9.

§ 45. Silurus grassatur ubicumque est omne animal appetens... in Borysthene memoratur praecipua magnitudo nullis ossibus spinisve intersitis, carne praedulci.

Сомъ повсюду свирѣствуетъ, нападая на всякое животное... Въ Борисфенѣ упоминаются *сомы* выдающейся величины безъ всякихъ костей или хрящей, съ превкуснымъ мясомъ.

§ 47. Thynni... intrant e magno mari Pontum verno tempore gregatim nec alibi fetificant...

Тунцы... въ весеннее время стадами входятъ изъ великаго моря въ Понтъ и въ другомъ мѣстѣ не производить потомства...

§ 49. Piscium genus omne praecipua celeritate adolescit, maxime in Ponto. causa multitudo amnium dulces inferentium aquas. amiam vocant cuius incrementum singulis diebus intellegitur. cum thynnis haec et pelamydes in Pontum ad dulciora pabula intrant gregatim suis quaeque ducibus...

Рыбы всякаго рода растутъ чрезвычайно быстро, въ особенности въ Понтѣ; причиною этого служатъ множество рѣкъ, вливающихъ въ него прѣсныя воды. У такъ называемой *амии* приростъ замѣтенъ ежедневно; она вмѣстѣ съ тунцами и пеламидами, ища болѣе пріятной пищи, входятъ въ Понтъ стадами, каждая *порода* со своими *особыми* вожаками....

§ 50. ...In Pontum nulla intrat bestia piscibus malefica praeter vitulos et parvos delphinos.

Въ Понтѣ не заходятъ ни одно *морское* животное вредное для рыбъ, кромѣ *морскихъ* телятъ и мелкихъ дельфиновъ.

## LIBER X.

## КНИГА 10.

§ 23. In Thraciae parte super Amphipolim homines et accipitres societate quadam aucupantur: hi ex silvis et harundinetis excitant aves, illi supervolantes deprimunt... simile quiddam lupi ad Macotim paludem faciunt. nam nisi partem a piscantibus suam acceperere, expansa eorum retia lacerant.

Въ части *Тракии* выше *Амфиполя* люди и ястребы какъ бы сообща охотятся за птицами: первые выгоняютъ птицъ изъ лѣсовъ и тростниковъ, а вторые схватываютъ ихъ на лету... Нѣчто подобное дѣлаютъ волки у *Мэотійскаго* озера: если они не получаютъ своей доли отъ рыболововъ, то разрываютъ разставленные ими сѣти.

§ 60. [Grues] certum est Pontum transvolaturas primum omnium angustias petere inter duo promunturia Criumetopon et Camambim, max saburra stabiliri. cum medium transierint, abici lapillos e pedibus, cum attigerint continentem, et e gutture harenam.

Достоверно извѣстно, что журавли, собираясь перелетѣть чрезъ Понтъ, прежде всего направляются къ самому узкому его мѣсту между мысами *Баранымъ* и *Камамбидомъ*, затѣмъ придаютъ себѣ устойчивость баластомъ; пролетѣвъ средину [Понта], они выбрасываютъ изъ лапъ

каменши, а достигнувъ материка, *выбираютъ* и песокъ изъ клюва.

§ 78. Perdices non transvolant Boeotiae fines in Attica, nec ulla avis in Ponto insula qua sepultus est Achilles sacratam ei aedem.

Куропатки въ Атикѣ не перелетаютъ за границы Бѳотіи, а въ Понтѣ на островѣ, гдѣ погребенъ Ахиллъ, ни одна птица *не перелетаетъ* чрезъ посвященный ему храмъ.

§ 97... In Scythia avis magnitudine otidis binos parit, in leporina pelle semper in cacuminibus ramorum suspensa.

...Въ Скиѳіи *одна* птица величиною съ дрохву выводитъ пару *птеницовъ*, всегда вися въ заячьей шкурѣ на вершинахъ вѣтвей.

§ 132. ...Phasianae in Colchis geminas ex pluma aures submittunt subriguntque...

...Фазаны въ Колхидѣ опускаютъ и приподнимаютъ два хохолка изъ перьевъ надъ ушами...

§ 136. Pegasos equino capite volucres et gryphas aurita aduncitate rostri fabulosos reor, illos in Scythia, hos in Aethiopia.

Я считаю баснословными крылатыхъ пегасовъ съ лошадиной головой и грифовъ съ ушами и изогнутымъ клювомъ, первыхъ въ Эѳіопіи, а послѣднихъ въ Скиѳіи.

## LIBER XI.

## КНИГА 11.

§ 90. In Scythia [scorpiones] interest etiam sues alioquin vivaciores contra venena talia...

Въ Скиѳіи скорпіоны губятъ даже свиней, вообще болѣе живучихъ противъ такихъ ядовъ...

§ 120. Hypanis fluvius in Ponto circa solstitium defert acinorum effigie tenues membranas quibus erumpit volucre quadripes supra dicti [i. e. pyrotae] modo, nec ultra unum diem vivit, unde hemerobion vocatur.

Рѣка Ипанидъ въ Понтѣ около времени солнцестоянія свозитъ *въ своемъ теченіи* тонкія куколки, на подобіе виноградинъ, изъ которыхъ вылупливается четвероногое крылатое *настъкомое*, подобное вышеописанному [пироту]; оно живетъ не болѣе одного дня, почему и называется поденкою.

§ 279 extr. Scythae sagittas tingunt viperina sanie et humano sanguine; inremediabile id scelus. mortem illico affert levi tactu.

...Скиѳы напитываютъ стрѣлы ядомъ viperъ и человѣческой кровью. Это злодѣяніе не отвратимо: *такая стрѣла* немедленно причиняетъ смерть *даже* при легкомъ прикосновеніи.

## LIBER XVI.

## КНИГА 16.

§ 137. Frigus inimicum lauro fecerat [natura]... Circa Bosporum Cimmerium

Природа устроила *такъ, что* холодъ вреденъ для лавра... У Востора Киммерій-

in Panticapaeo urbe omni modo laboravit Mithridates rex et ceteri incolae sacrorum certe causa laurum myrtumque habere. non contigit, cum teporis arbores abundant ibi, punicae ficique, iam mali et piri laudatissimae. frigidas eodem tractu non genuit arbores, pinum, abietem, piceam.

скаго въ городѣ Пантикапей царь Миѳри-  
даты и прочіе жители всячески старались  
имѣть лавръ и миртъ по крайней мѣрѣ  
для священнослуженій. Имъ это не уда-  
лось, а между тѣмъ *другія* деревья теплаго  
климата произрастаютъ тамъ въ изобиліи,  
— гранаты и смоковницы, а также  
превосходнѣйшія яблони и груши. Деревья  
холоднаго климата, какъ напр. сосны,  
ели, пихты, *природа* не производитъ въ  
этой странѣ.

§ 160. Si quis Aethiopas, Aegyptum, Arabas, Indos, Scythas, Bactros, Sarmatarum tot gentes et orientis omniaque Parthorum regna diligentius computet, aequa ferme pars hominum in toto mundo calamis superata degit.

Если хорошенько сосчитать Эѳіоповъ,  
Египетъ, Арабовъ, Индійцевъ, Скіѳовъ,  
Бактрійцевъ, столько племенъ Сармат-  
скихъ и восточныхъ, наконецъ всѣ обла-  
сти Парѳянскія, *то окажется, что* во  
всѣмъ мірѣ почти равная часть людей  
живетъ, побѣжденная тростникомъ [т. е.  
стрѣлами].

## LIBER XVII.

## КНИГА 17.

§ 233... Alia [arbores] in terris septentrionalibus, ut Ponto, Thracia, frigore aut gelu laborant, si post brumam continuavere XL diebus. et ibi autem et in reliquis partibus, si protinus editis fructibus gelatio magna consecuta est, etiam paucis diebus necat.

Нѣкоторыя деревья въ сѣверныхъ  
странахъ, какъ напр. въ Понтѣ и Фракіи,  
страдаютъ отъ холода или мороза, если  
они продолжаютъ въ теченіе 40 дней  
послѣ зимняго солнцестоянія; но какъ  
тамъ, такъ и въ другихъ странахъ, большіе  
заморозки губятъ деревья даже въ  
нѣсколько дней, если наступятъ немед-  
ленно послѣ завязыванія плодовъ.

## LIBER XVIII.

## КНИГА 18.

§ 100. Milio Campania praecipue gaudet pultemque candidam ex eo facit. fit et panis praedulcis. Sarmatarum quoque gentes hac maxime pulte aluntur et cruda etiam farina, equino lacte vel sanguine e cruris venis admixto.

Просо любятъ въ особенности жители  
Кампаніи и готовятъ изъ него бѣ-  
лую кашу; дѣлается изъ него также очень  
вкусный хлѣбъ. Сарматскія племена также  
по большей части питаются этой кашей и  
даже сырой мукой, примѣшивая къ ней  
кобылье молоко или кровь изъ голенныхъ  
живъ.

## LIBER XIX.

## КНИГА 19.

§ 52. Romae quidem per se hortus ager pauperis erat. ex horto plebei macellum, quanto innocentiore victu! mergi enim, credo, in profunda satius est et

Въ Римѣ, правда, садъ представлялъ  
собою все поле бѣдняка; садъ доставлялъ  
все нужное для пропитанія плебея, при-  
чемъ весь образъ жизни былъ куда скром-

ostrearum genera naufragio exquiri, aves ultra Phasim amnem peti ne fabuloso quidem terrore tutas, immo sic pretiosiores...

нѣ! Неужели, въ самомъ дѣлѣ, лучше нырять въ морскія пучины и съ *опасностью* кораблекрушенія отыскивать *разные* виды устрицъ, или доставать изъ-за рѣки Фасида птицъ, не охраняемыхъ даже баснословнымъ страхомъ, но тѣмъ болѣе драгоценныхъ...

## LIBER XXI.

## КНИГА 21.

§ 77. Aliud genus in eodem Ponti situ, gente Sannorum, mellis quod ab insania quam gignit maenomenon vocant. id existimatur contrahi flore rhododendri quo scaudent silvae. gensque ea, cum ceram in tributa Romanis praestet, mel, quoniam exitiale est, non vendit.

Въ тѣхъ же припонтійскихъ странахъ, въ *землѣ* племени Санновъ есть другой видъ меда, который называютъ «бѣшеннымъ» вслѣдствіе производимаго имъ сумасшествія. Полагаютъ, что *пчелы* берутъ его съ цвѣтовъ рододендрона, которыми изобилуютъ *тамъ* лѣса. Названное племя, доставляя Римлянамъ въ видѣ подати воскъ, не ведетъ торговли медомъ вслѣдствіе его губительнаго дѣйствія.

§ 83... [Cera] optima quae Punica vocatur, proxima quam maxime fulva odorisque mellei, pura, natione autem Pontica, quod constare equidem miror inter venenata mella...

Лучшій воскъ — такъ называемый пуническій; ближайшій къ *нему сортъ* — очень темнаго желтаго цвѣта, съ медовымъ запахомъ, чистый, идетъ изъ Понтійскихъ странъ, чему я очень удивляюсь въ виду ядовитости тамошнихъ медовъ...

## LIBER XXII.

## КНИГА 22.

§ 2. Equidem et formae gratia ritusque perpetui in corporibus suis aliquas exterarum gentium uti herbis quibusdam adverte animo. inlinunt certe aliis aliae faciem in populis barbarorum feminae, maresque etiam apud Dacos et Sarmatas corpora sua inscribunt.

Я замѣчаю, что нѣкоторые изъ чужеземныхъ племенъ употребляютъ извѣстныя травы для *раскрашиванія* своихъ тѣлъ ради красоты и постояннаго обычая. По крайней мѣрѣ женщины у варварскихъ народовъ намазываютъ себѣ разными *растительными мазями* лицо, а у Даковъ и Сарматовъ даже мужчины расписываютъ себѣ тѣла.

## LIBER XXV.

## КНИГА 25.

§ 5... Mithridates, maximus sua aetate regum, quem debellavit Pompeius, omnium ante se genitorum diligentissimus vitae fuisse argumentis praeterquam fama intellegitur. (6) uni ei excogitatum cotidie venenum bibere praesumptis remediis ut consuetudine ipsa innoxium fieret,

Миѳридатъ, величайшій изъ царей своего времени, разбитый Помпеемъ, былъ привязанъ къ жизни болѣе всѣхъ своихъ предшественниковъ, что не только извѣстно по слухамъ, но и подтверждается фактами. Одинъ онъ придумалъ ежедневно пить ядовитыя снадобы послѣ предварительнаго

primo inventa genera antidoti ex quibus unum etiam nomen eius retinet, illius inventum sanguinem anatum Ponticarum miscere antidotis, quoniam veneno viverent, ad illum Asclepiadis medendi arte clari volumina composita extant, cum sollicitatus ex urbe Roma praecepta pro se mitteret, illum solum mortalium certum est XXII linguis locutum nec e subiectis gentibus ullum hominem per interpretem appellatum ab eo annis LVI quibus regnavit. (7) is ergo in reliqua ingeni magnitudine medicinae peculiariter curiosus et ab omnibus subiectis, qui fuere magna pars terrarum, singula exquirens scrinium commentationum harum et exemplaria effectusque in arcanis suis reliquit, Pompeius autem omni praeda regia potitus transferre ea sermone nostro libertum suum Lenaeum grammaticae artis iussit, vitaeque ita profuit non minus quam reipublicae victoria illa.

пріема противодѣйствующихъ средствъ, для того чтобы вслѣдствіе привычки *всякій ядъ* оказался безвреднымъ; онъ первый открылъ разные виды противоядій, изъ которыхъ одно носить даже его имя; его же открытіе примѣшивать къ противоядіямъ кровь Понтііскихъ утокъ, такъ какъ онъ пятаются ядовитыми веществами. До сихъ поръ существуютъ посвященные ему книги знаменитаго своимъ искусствомъ врача Аскліпіада, который, будучи приглашенъ къ нему изъ Рима, вмѣсто себя послалъ врачебныя наставленія. Доподлинно извѣстно, что Мнеридатъ былъ единственный изъ смертныхъ, говорившій на 22 языкахъ, и что въ теченіе своего 56-лѣтняго царствованія онъ не обращался при помощи переводчика ни къ одному человѣку изъ подвластныхъ ему племенъ. Итакъ онъ, кромѣ другихъ высокихъ душевныхъ качествъ, обладалъ особымъ интересомъ къ медицинѣ и, испытывая разные средства отъ всѣхъ своихъ подданныхъ, которые занимали значительную часть вселенной, оставилъ въ своихъ тайникахъ ящики такого рода сочиненій, образцы и описанія ихъ дѣйствій; а Помпей, овладѣвши всей царской добычей, приказалъ своему вольноотпущеннику, грамматикку Линею, перевести ихъ на нашу языкъ, и такимъ образомъ его знаменитая побѣда принесла не менѣе пользы человѣческой жизни, чѣмъ государству.

§ 82.... Invenere herbas et universae gentes, Scythia primam eam quae Scythice vocatur, circa Maeotim nascens, praedulcem alias utilissimamque ad ea quae asthmata vocant. magna et ea commendatio, quod in ore eam habentes sitim famemque non sentiunt.

§ 83. Idem praestat apud eosdem hippace, distincta, quod in equis quoque eundem effectum habeat, traduntque his duabus herbis Scythas etiam in duodenos dies durare in fame sitique.

Открыли лѣкарственные травы и дѣльные народы. Скиѣмъ первыя открыли ту, которая называется «Скиеской»; она произрастаетъ вокругъ Мэотиды, имѣетъ очень сладкій вкусъ и чрезвычайно полезна противъ такъ называемыхъ астмъ (удушья). Она очень рекомендуется и тѣмъ, что, держа ее во рту, люди не чувствуютъ жажды и голода.

Такое же свойство имѣетъ у нихъ же «иппака», отличающаяся тѣмъ, что производитъ такое же дѣйствіе и на лошадей; и говорятъ, что при помощи этихъ двухъ травъ Скиѣмъ перемогаетъ голодъ и жажду даже по двѣнадцати дней.

§ 157. Acoron iridis folia habet, angustiora tantum et longiore pediculo, radices nigras minusque venosas, cetero et has similes iridis, gustu acres, odore non ingratis, ructu faciles. optumae Daspetiacae e Galatia, mox Creticae, sed plurimae in Colchide iuxta Phasim amnem et ubicumque in aquosis. recentibus virus maius quam vetustis, Creticae candidiores Ponticis.... vis ei ad calfaciendum extenuandumque efficax, contra suffusiones et caligines oculorum, suco eiusdem poto contra serpentes.

У «акора» листья такіе же, какъ у касатика, только уже и съ болѣе длиннымъ черенкомъ; корни у нею черные и менѣе жилистые, а въ остальномъ также похожіе на касатиковые, острые на вкусъ, съ довольно пріятнымъ запахомъ, легко производящіе отрыжку; самые лучшіе — Даспетійскіе изъ Галатіи, затѣмъ Критскіе, но больше всего ихъ добывается въ Колхидѣ по р. Фасиду и повсюду въ изобилующихъ влагою *мѣстностяхъ*; въ молодыхъ больше сока, чѣмъ въ старыхъ, Критскіе быліе Понтійскихъ... онѣ дѣйствуютъ какъ горячительное и облегчающее средство, *затѣмъ* противъ подтековъ и потемненія въ глазахъ, а питье ихъ сока — противъ *ужаленія* змѣй.

## LIBER XXVI.

## КНИГА 26.

§ 98. [Graeci dicunt satyrii genere quod erythraicon appellant venerem stimulari ideoque dari] a Sarmatis equis ob adsidium laborem pigrioribus in coitu, quod vitium prosedamum vocant.

[По словамъ Грековъ видъ растенія сатирія, называемый «эрирейскимъ», возбуждаетъ сладострастіе и поэтому] Сарматамъ дается лошадямъ, вслѣдствіе постоянного пребыванія въ работѣ неохотно идущимъ въ случку; этотъ порокъ называютъ они «prosedamum».

§ 146... Scythae volnera Scythica curant.

...Скифы лѣчатъ раны «Скиеской травой».

## LIBER XXVII.

## КНИГА 27.

§ 2 [Constat] Scythicam herbam a Maeotis paludibus.... alias praeterea aliunde ultro citroque humanae salutis in toto orbe portari...

[Извѣстно, что] Скиеская трава отъ болотъ Мэотійскихъ.... а кромѣ того и другія изъ другихъ мѣстъ перевозятся туда и сюда по всему міру для блага чело-вѣчества...

§ 31. Anonymos non inveniendi nomen invenit. adfertur e Scythia, celebrata Nicesio non parvae auctoritatis medico, item Aristogitoni, in volneribus praeclara, ex aqua tusa inposita, pota vero mammis praecordisque percussis, item sanguinem excreantibus. putavere et bibendam volneratis. fabulosa arbitror quae adiciuntur, recente ea si uratur ferrum aut aes ferminari.

«Безыменка» получила такое названіе за непріисканіемъ *другого*; она привозится изъ Скиѣи, прославлена весьма авторитетнымъ врачомъ Икесіемъ, а также Аристогитономъ, и составляетъ превосходное средство для заживленія ранъ, если прикладывается истолченной съ водою, а въ видѣ питья — противъ пораженій грудей и прѣсердій, а также противъ кровохарканія; совѣтовали и пить ее раненымъ. Я считаю баснословными прибав-

ляемые *разказы*, будто бы желѣзо или мѣдъ склеивается, если прижечь ихъ свѣжею «безыменкою».

§ 45. Absinthi genera plura sunt: Santonicum appellatur e Galliae civitate, Ponticum e Ponto, ubi pecora pinguescunt illo et ob id sine felle reperiuntur, neque aliud praestantius, multoque Italico amarius, sed medulla Pontici dulcis...

Есть довольно много видовъ полыни: Сантонская носитъ названіе отъ *одного* галльскаго города, Понтійская — отъ Понта, гдѣ скотъ (мелкій) отъ нея жирѣетъ и по этой причинѣ встрѣчается безъ желчи; это самый лучший видъ *по-лыни*; онъ гораздо горче Италійскаго, хотя мозжечокъ Понтійской *по-лыни* сладокъ...

§ 128. Rhecoma adfertur ex his quae supra Pontum sunt regionibus. radix costo nigro similis, minor et rufior paulo, sine odore, calfaciens gustu et adstringens. eadem trita vini colorem reddit ad crocum inclinantem....

«Рекома» привозится изъ странъ, лежащихъ надъ Понтомъ; корень ея похожъ на корень чернаго коста, только немного меньше и краснѣе, безъ *всякаго* запаха, съ горячительнымъ и вяжущимъ вкусомъ; при трепіи она принимаетъ винный цвѣтъ съ шафраннымъ оттѣнкомъ.

## LIBER XXIX.

## КНИГА 29.

§ 69.... [Viperae] caput dissecant Scythae inter aures ad eximendum lapillum quem aiunt ab ea devorari territa. alii ipso toto capite utuntur.

...Скны разсѣкаютъ голову [виперы] между ушами, чтобы достать камешекъ, который, какъ говорятъ, она проглатываетъ въ испугѣ. Другіе употребляютъ самую голову цѣлкомъ.

## LIBER XXXI.

## КНИГА 31.

§ 52.... Mutant saporem [aquarum] et influentes rivi, ut Borysthenen, victique diluuntur, aliqui vero et imbre mutantur. ter accidit in Bosporo ut salsi deciderent necarentque frumenta...

[Въ объясненіи причинъ, вліяющихъ на измѣненіе вкуса воды въ рѣкахъ:] Мѣняютъ вкусъ и выпадающіе ручьи, какъ въ Борисеенѣ, но, *какъ бы* побѣжденные, растворяются. Въ нѣкоторыхъ перемѣна *вкуса* происходитъ вслѣдствіе дождей: въ Боспорѣ, напр., было три случая выпаденія соленыхъ дождей, пагубнымъ образомъ дѣйствовавшихъ на посѣвы...

§ 56. Borysthenes aestatis temporibus caeruleus fertur, quamquam omnium aquarum tenuissimus, ideoque innatans Hypani, in quo et illud mirabile, austris flantibus superiorem Hypanim fieri. sed tenuitatis

Вода Борисеена въ своемъ теченіи въ лѣтнее время имѣетъ голубой цвѣтъ, хотя она изъ всѣхъ водъ отличается наименьшею плотностью и поэтому течетъ по верху воды Ипанида; но замѣчательно,



argumentum et aliud est quod nullum halitum, non modo nebulam emittit.

что при южномъ вѣтрѣ вода Ипаньда всплываетъ наверхъ. Есть и другое доказательство ея малой плотности, именно, что она не испускаетъ никакихъ испарений, не говоря уже о туманахъ.

§ 74... In Bactris duo lacus vasti, alter ad Scythas versus alter ad Arios, sale exaestuant... (75) Sed et summa fluminum densantur in salem amne reliquo veluti sub gelu fluente, ut apud Caspias portas quae salis flumina appellantur, item circa Mardos et Armenios.

Въ Бактріи два большія озера, одно на Скиѣской сторонѣ, другое на Арійской, образуютъ соляные осадки... Но и верхніе слои рѣчной воды сгущаются въ соль, при чемъ остальная вода течетъ какъ бы подъ ледяной корою, какъ напр. у Каспійскихъ воротъ такъ называемыя соляныя рѣки, а также у Мардовъ и Арменійцевъ.

## LIBER XXXII.

## КНИГА 32.

§ 110. [In podagris articularisque morbis]... iubent et... fibrinis quoque pellibus calcari, maxime Pontici fibri, item vituli marini...

[При подагрѣ и болязняхъ суставовъ]... совѣтуютъ между прочимъ... носить обувь изъ бобровыхъ шкуръ, преимущественно Понтійскаго бобра, а также морскаго теляка...

§ 146. [Enumerantur pisces marini:]... cybium — ita vocatur concisa pelamys quae post XL dies a Ponto in Maeotim revertitur — cordyla — et haec pelamys pusilla, cum in Pontum a Maeotide exit, hoc nomen habet...

[Перечисляются морскія рыбы:] кибий — такъ называется мелкая пелагида, чрезъ 40 дней возвращающаяся изъ Понта въ Мэотиду, — кордила — это имя носитъ также маленькая пелагида при выходѣ въ Понтъ изъ Мэотиды...

§ 149... orcynus — hic est pelamydum generis maximus, neque ipse redit in Maeotim, similis tritomi<sup>1)</sup>, vetustate melior...

...Оркипомъ называется самый крупный видъ пеламидъ; онъ уже не возвращается въ Мэотиду; похожъ на тритома, но старше его и потому лучше...

## LIBER XXXIII.

## КНИГА 33.

§ 52... Iam regnaverat in Colchis Sualaces Aetiae subolis, qui terram virginem nactus plurimum auri argentique eruisse dicitur in Suanorum gente et alioqui vellebris aureis incluto regno....

...Въ Колхидѣ царствовалъ Энтовъ потомокъ Савлакъ, который, получивъ во владѣніе непочатую землю, добылъ, говорить, огромное количество золота и серебра въ *земли* племенъ Свановъ и вообще

1) Cf. § 151: tritimum pelamydum generis magni ex quo terna cybia fiunt.

въ своемъ государствѣ, славномъ золотыми рунами....

§ 66. Aurum invenitur in nostro orbe, ut omittamus Indicum a formicis aut apud Scythas grypis erutum, tribus modis...

Золото добывается на нашей землѣ, — не говоря объ Индійскомъ, выкапываемомъ муравьями, или въ Скиѣи грипами, — тремя способами...

§ 113. Theophrastus... tradit... minium... (114) reperiri... item apud Colchos in rupe quadam inaccessa ex qua iaculantes decuterent....

Оеофрастъ... свидѣтельствуетъ, что... сурикъ... встрѣчается... также у Колховъ на одной неприступной скалѣ, такъ что его сбиваютъ оттуда метательными копьями.

§ 151... triumpho Magni Pompei reperimus translatam Pharnacis qui primus regnavit in Ponto argenteam statuam, item Mithridatis Eupatoris et curruus aureos argenteosque.

...Есть извѣстія, что въ триумфѣ Помпея Великаго была провезена серебряная статуя Фарнака, перваго Понтійскаго царя, а также статуя Мперидата Евпатора и золотыя и серебряныя колесницы.

§ 158. In argenti et auri metallis nascuntur etiamnum pigmenta, sil et caeruleum.... (161) Caeruleum harena est. huius genera tria fuere antiquitus: Aegyptium quod maxime probatur, Scythicum — hoc diluitur facile et, cum teritur, in quattuor colores mutatur, candidiorem nigrioremve et crassiorem tenuioremve —, praefertur huic etiamnunc Cyprium.

Въ серебряныхъ и золотыхъ рудникахъ встрѣчаются также красильныя вещества: охра и синька.... Синька есть родъ песка; пастари были три ея вида: самая лучшая Эгипетская, затѣмъ Сяпеская — она легко распускается въ водѣ и при тревіи даетъ четыре оттѣнка, свѣтлѣе или темнѣе, гуще или тоньше, — но ей еще и теперь предпочитается Кипрская.

#### LIBER XXXVII.

#### КНИГА 37.

§ 2... Fabulae [gemmarum] primordium a rupe Caucasi tradunt, Promethei vinculorum interpretatione fatali, primumque saxi eius fragmentum inclusum ferro ac digito circumdatum, hoc fuisse anulum et hoc gemmam.

По преданію употребленіе драгоцѣнныхъ камней ведетъ свое начало отъ Кавказской скалы и было слѣдствіемъ роковаго истолкованія оковъ Прометея: осколокъ этой скалы, обдѣланный въ желѣзо и надѣтый на палецъ, былъ первымъ кольцомъ и первымъ «каменемъ».

§ 33.... Philemon [dixit succinum] fuisse esse et in Scythia erui duobus locis, candidum atque cerei coloris quod vocaretur electrum, in alio fulvom quod appellaretur hyalopyrrichum.

Филимонъ говоритъ, что янтарь есть вещество ископаемое и выкапывается въ Скиѣи въ двухъ мѣстахъ, — въ одномъ бѣлый и восковаго цвѣта, называемый собственно янтаремъ, въ другомъ — темно-желтый, извѣстный подъ названіемъ hyalopyrrichum.

§ 40. Xenocrates non sucinum tantum in Italia sed et thium vocari, a Scythia vero sacrium, quoniam et ibi nascatur...

Ксенократъ *говоритъ*, что *янтарь* называется въ Италиі не только *sucinum*, но и *thium*, а у Скиѳовъ *sacrium*, ибо онъ добывается и тамъ...

§ 42. Certum est gigni in insulis septentrionalis oceani et ab Germanis appellari glaesum, itaque et ab nostris ob id unam insularum Glaesariam appellatam Germanico Caesare res ibi gerente classibus Austeraviam a barbaris dictam. nascitur autem defluente medulla pinei generis arboribus, ut cummis in cerasis, resina in pinis. erumpit umoris abundantia, densatur rigore vel tempore aut mari, cum ipse intumescens aestus rapuit ex insulis; certe in litora expellitur ita volubile ut pendere videatur aqua, non sidere in vado. (43) arboris sucum esse etiam prisci nostri credere, ob id sucinum appellant. pinei autem generis arboris esse indicio est pineus in adritu odor et quod accensum tae-dae modo ac nidore flagrat...

Достоверно извѣстно, что *янтарь* добывается на островахъ Сѣвернаго океана и у Германцевъ называется *glaesum*; по этой *причинѣ* и нашими названъ Глазаріей одинъ изъ острововъ, называвшійся у варваровъ Австеравіей, когда Германікъ Цезарь дѣйствовалъ тамъ съ флотомъ. Происходитъ онъ отъ истеченія сока у деревьевъ изъ породы сосенъ, какъ гумми у вишенъ, смола у сосенъ. Онъ вытекаетъ при обиліи влаги, а сгущается отъ мороза или отъ времени, или отъ *дѣйствія морской* воды, когда поднимающіяся волны уносятъ его съ острововъ. Онъ выбрасывается на берега съ такою легкостью, что кажется плавающимъ на водѣ, а не осѣдающимъ на дно. Еще наши предки признавали его древеснымъ сокомъ и потому называли *sucinum*; доказательствомъ же его *происхожденія* отъ деревьевъ изъ породы сосенъ служатъ сосновый запахъ при треніи и *то*, что, будучи зажженъ, онъ горитъ на манеръ и съ чадомъ сосновой лжины...

§ 64. ...[Smaragdorum] Scythicorum Aegyptiorumque duritia tanta est, ut non queant vulnerari...

Твердость Скиѳскихъ и Египетскихъ смарагдовъ такъ велика, что разбить ихъ нѣтъ возможности...

§ 65. Genera eorum duodecim: nobilissimi Scythici ab ea gente in qua inveniuntur appellati. nullis maior austeritas nec minus viti. quantum smaragdi a gemmis distant tantum Scythicus a ceteris smaragdis. proximam laudem habent sicut et sedem Bactriani... sed hos minores multo Scythicis esse tradunt...

Видовъ смарагда двѣнадцать: благороднѣйшіе — Скиѳскіе, названные *такъ* отъ того народа, у котораго добываются. Никакіе *другіе* не отличаются большею твердостью и меньшими изъянами: насколько смарагды *вообще* уступаютъ драгоценнымъ камнямъ, настолько Скиѳскій *выше* прочихъ смарагдовъ. Ближайшіе по достоинству, какъ и по *мнѣнью* происхожденія — Бактрійскіе... но они, какъ говорятъ, гораздо мельче Скиѳскихъ...

§ 79... [Crystalli] in nostro orbe aliquando circa Pontum inveniri putantur....

...Кристаллы въ вашей *части свѣта* иногда встрѣчаются, какъ полагаютъ, *въ странахъ, лежащихъ* вокругъ Понта....

§ 110. Comitatur eam [i. e. topazum] similitudine propior quam auctoritate cal-laina e viridi pallens. nascitur post aversa Indiae, apud incolas Caucasi montis Hyrcanos<sup>1)</sup>, Sacas, Dahas, amplitudine conspicua, sed fistulosa ac sordium plena, sincerior praestantiorque multo in Carmania, utrobique autem in rupibus inviis et gelidis, oculi figura extuberans leviterque adhaerens, nec ut adnata petris, sed ut adposita....

За топазомъ слѣдуетъ ближе подходящая къ нему по сходству, чѣмъ по цѣнности бирюза, блѣднозеленаго цвѣта. Родится она, кромѣ отдаленнѣйшей части Индіи, въ земляхъ Кавказскихъ горцевъ Ирановъ, Саковъ и Даговъ; *здѣсь* она бываетъ значительной величины, по съ трещинами и грязью; гораздо чище и дороже добываемая въ Карманіи; въ обѣихъ странахъ она встрѣчается одинаково на неприступныхъ и покрытыхъ льдомъ скалахъ, выставаясь въ видѣ глаза и будучи лишь слегка прикрѣплена и *при томъ* такъ, что *кажется* не приросшею къ скаламъ, а приложенною...

§ 115. Viret et saepe tralucet iaspis... plurimae ferunt eam gentes... Persae aeri similem quae ob id vocatur aerizusa. talis et Caspia est, caerulea est circa Thermodontem amnem...

Яшма бываетъ зеленая и часто прозрачная... она добывается у весьма много-численныхъ народовъ... у Персовъ похожа цвѣтомъ на туманъ и потому называется «дымчатой»; такова же и Каспійская, а у рѣки Термодонта — голубая...

§ 119. Reddetur et per se cyano gratia accommodato paulo ante et iaspidi nomine a colore caeruleo. optima Scythica...

Скажемъ теперь и о самомъ лазурномъ камнѣ, такъ какъ раньше мы при-мѣнили это названіе къ яшмѣ вслѣдствіе ея голубаго цвѣта. Лучшій *сортъ* — Ски-скій...

§ 127. Appellantur aliquae [gemmae] et chryselektroae, in colorem electri declinantes, matutino tamen tantum adspectu. Ponticas deprehendit levitas....

Нѣкоторые камни называются и «хрисе-селектрами»; по цвѣту они приближаются къ янтарию, впрочемъ только если смотре-ть утромъ. Понтійскіе узнаются по легкости....

1) Pirachos, phycaros, phicaros — *codd.*, corr. *Urlicht*.

**Г. ВАЛЕРІЙ ФЛАКЪ СЕТИНЪ**  
**БАЛЪБЪ.**

C. Valeri Flacci Setini Balbi Argonauticon libri octo. Enarravit P. Langen. Berol. 1896—7].

## АРГОНАВТИКИ

ВОСЕМЬ КНИГЪ.

Lib. I, v. 1—4.

Мы поешъ моря, впервые пройденныя  
великими сынами боговъ, и вѣщій корабль,  
который осмѣлился прослѣдовать къ бере-  
гамъ Сѣверскаго Фасида и пробить себѣ  
путь между движущимися горами, а за-  
тѣмъ былъ помѣщенъ на пламенномъ  
Олимпѣ...

Lib. I, vv. 40—63 (Peliae oratio ad Iasonem).

«Согласись на эту службу, которая прекраснѣе дѣяній древнихъ, и дай *намъ* свое мужество. Ты слышалъ, какъ единокровный намъ Фриксъ избѣжалъ отцовскаго алтаря Кривоен. Свирѣбный Энтъ, который правитъ Скоюею и холодными Фасидомъ (о, позоръ для великаго Солнца!), зарѣзалъ его среди вѣпъ за гостепріимнымъ торжественнымъ столомъ, забывъ о насъ и о богахъ. Это извѣстіе принесла не одна только молва: когда поздній сонъ сковалъ мои утомленные члены, я видѣлъ самого юношу, степавшаго о столь жестокомъ *заотчннмъ*, и его истерзанная тѣнь побуждала меня постоянными жалобами, а также и божество великаго моря — Гелла. Если бы у меня *были* прежнія силы, ты уже увидѣлъ бы наказанную Колхиду и здѣсь голову и оружіе царя. Но прежній пылъ остылъ съ лѣтами, а мое потомство еще не созрѣло для власти, военныхъ дѣлъ и моря. Ты, у котораго уже въ полной силѣ *мужескіи* заботы и мужской духъ, иди, *наша* краса, возврати греческому храму руно Нефелина животнаго и признай себя достойнымъ столь опаснаго предпріятія». Такими *словами* убѣждалъ онъ юношу и, скорѣе похожіи на



castra ibi iam Scythiae fraternaue sur-  
 git Erinys.  
 ipse truces illic Colchos hostemque  
 iuvabis  
 auxiliis. nec plura equidem discrimina  
 cerno.  
 620 fors etiam optatam dabitur contingere  
 pellem.  
 sed te non animis nec solis viribus  
 aequom  
 credere; saepe acri potior prudentia  
 dextra.  
 quam tulerit deus, arripe opem. iamque  
 ultima nobis  
 promere fata nefas; sileo <sup>1)</sup> et precor'...

Но не думай, что у тебя хватитъ на это  
 духа и однихъ твоихъ силъ: часто благо-  
 разуміе *бываетъ* сильнѣе пылкой десницы.  
 Прини помощь, которую подастъ богъ.  
 Остальныя судьбы намъ нельзя еще от-  
 крывать. Я умолкаю и молюсь»...

Lib. IV, vv. 711—732 (descriptio Ponti).

Tum freta, quae longis fuerant impervia  
 saeculis,  
 ad subitam stupuere ratem, Pontique  
 iacentis  
 omne solum regesque patent gentesque  
 repostae.  
 non alibi effusis cesserunt longius undis  
 715 litora, nec tantas quamvis <sup>2)</sup> Tyrrhenus  
 et Aegon  
 volvat aquas, geminis nec desint Syrti-  
 bus undae.  
 nam super huc vastos tellus quoque  
 congerit amnes.  
 non <sup>3)</sup> septemgemini memorem quas exi-  
 tus Histri,  
 quas Tanais flavusque Tyres Hypanisque  
 Melasque  
 720 addat opes quantosque sinus Maeotia  
 laxent  
 aequora. flumineo sic agmine fregit  
 amari  
 vim salis hinc Boreae cedens glacianti-  
 bus auris  
 Pontus et exorta facilis concrescere  
 bruma.  
 utque vel inmotos ursae rigor invenit <sup>4)</sup>  
 amnes,

Тогда воды, въ теченіе долгихъ вѣ-  
 ковъ бывшія непроходимыми, изумились  
 внезапно явившемуся кораблю, и откры-  
 лось все пространство *широко* разлитого  
 Понта, цари и дальнія племена. Нигдѣ въ  
 другихъ мѣстахъ берега не отступили  
 дальше предъ разлитыми волнами, хотя  
 ни Тирренское, ип Эгейское моря не ка-  
 тять такихъ огромныхъ водъ, и нѣтъ недо-  
 статка воды въ обоихъ Сиртахъ. Ибо  
 сюда, кромѣ того, и земля собрала огром-  
 ныя рѣки. Я не буду упоминать, какое  
 изобиліе *воды* придаетъ устье семичаст-  
 наго Истра, Танаидъ, желтый Тиресъ,  
 Ипанидъ и Меласъ и какіе широкіе за-  
 ливы образуютъ Мэотійскія воды. Такъ  
 множествомъ рѣкъ сломилъ сплу горькой  
 соли Понтъ, потому уступающій ледяному  
 дыханію Борея и легко замерзающій при  
 наступленіи зимы. И найдетъ ли холодъ  
 Медвѣдцы рѣки неподвижными, или во-  
 пующимися въ разливахъ, всетаки въ те-  
 ченіе всей зимы волны или лежатъ равни-  
 ною, или высоко вздымаются при бурномъ  
 волненіи, и Понтъ, изогнутый на подобіе  
 Скиѣскаго лука, съ одной стороны давить  
 своими кривыми изгибами Европу, съ дру-

1) Ita cod. Vatic.; sine me corr. Langen coll. Ter. Ad. 321, Heautontim. 90  
 corruptus et cuius emendatio valde dubia sit». Langen. 2) «Locus  
 in contextum coniecturam Slothouweri num. 3) Ita cod. Vatic.; Langen recepit  
 4) inveniat cod. Vatic.; Lang. e Heinsii co-  
 njectura incubat.





150 vos quoque non notae mirati vela ca-  
   rinae  
 Mossyni, vos et stabulis Macrones ab  
   altis  
 Byzeresque vagi Philyraeque a nomine  
   dicta  
 litora, quae cornu pepulit Saturnus  
   equino.  
 Ultimus inde sinus saevumque cubile  
   Promethei  
 155 cernitur, in gelidas consurgens Caucasus  
   arctos.  
 ille etiam Alciden Titania fata mo-  
   ventem  
 attulerat tum forte dies; iamque aspera  
   nisu  
 undique convellens veteris cum strage  
   pruinae  
 vincula presa manu saxis abduxerat imis  
 160 arduus et laevo gravior pede; consonat  
   ingens  
 Caucasus, et summo pariter cum monte  
   secutae  
 incubuere trabes abductaque flumina  
   ponto.  
 fit fragor, aetherias ceu Iuppiter arduus  
   arces  
 impulerit, imas manus aut Neptunia  
   terras.  
 165 horruit inmensum Ponti latus, horruit  
   omnis  
 Armeniae praetentus Hiber, penitusque  
   recusso  
 aequore Cyaneas Minyae timuere relictas.  
 tum gemitu propiore chalybs densusque  
   revulsis  
 rupibus audiri montis labor et grave  
   Titan  
 170 vociferans, fixos scopulis dum vellitur  
   artus.  
 Contra autem ignari (quis enim nunc  
   credat in illis  
 montibus Alciden dimissave vota re-  
   demptet?)  
 pergere iter socii; tantum mirantur ab  
   alto  
 litora discussa sterni nive ruptaque saxa  
 175 et simul ingentem moribundae desuper  
   umbram  
 alitis atque atris rorantes imbris auras.  
 sol propius flammabat aquas, extremaque  
   fessis  
 coeperat optatos iam lux ostendere Col-  
   chos,

высоких жилищъ, и кочующіе Визеры, и берега, названные по имени Филеры, кото-  
 рые Сатурнъ потрясъ конскимъ копытомъ. Оттуда открывается взорамъ послѣдній заливъ и жестокое жилище Прометея, Кавказъ, поднимающійся къ холоднымъ медвѣдицамъ. Этотъ день случайно привелъ *туда* и Алкида для измѣненія участи Титана; и уже съ усиленіемъ раскачивая со всѣхъ сторонъ жестока оковы и стряхивая съ нихъ застарѣлый иней, онъ, схвативъ ихъ руками, вырвалъ изъ подошвы скалъ, стоя высоко и крѣпче опираясь лѣвой ногой; загремѣлъ огромный Кавказъ и, послѣдовавъ за вершиною горы, бревна упали въ море, и рѣки были отведены *отъ него*. Раздается трескъ, какъ будто бы Юпитеръ на небѣ потрясъ эфирныя твердани, или рука Нептуна — основанія земли. Ужаснулось безпредѣльное побережье Понта, ужаснулись всѣ Иверы, живущіе вдоль Арменіи, и когда море далеко отхлынуло назадъ, Миніи *вновь* стали бояться пройденныхъ Кіаней. Тогда слышались ближе стелющіе звуки стали, глухой шумъ горы при отрываніи скалъ и тяжкіе стоны Титана при отдѣленіи его членовъ, прикрѣпленныхъ къ утесамъ. Между тѣмъ союзники, не зная этого (ибо кто повѣрилъ бы, что Алкида *былъ* тогда въ этихъ горахъ или исполнилъ бы отложенныя обѣщанія?), продолжаютъ свой путь. Они только дивятся съ моря *тому*, что разстѣвшіеся берега покрываются снѣгомъ и скалы разрываются, и *выѣстъ дивятся падающей* сверху огромной тѣни умирающей птицы и льющимся по воздуху чернымъ дождямъ *ея крови*. Солнце ближе воспламеняло воды, оканчивающійся день уже началъ показывать утомленнымъ желанныхъ Колховъ, гдѣ великій Фасидъ стремится пѣнящимся устьемъ въ противолежащее море. Всѣ *выѣстъ* узнаютъ мѣста, составляющія цѣль ихъ пути, припоминаютъ призывы и по порядку пройденныя племена и вводятъ корабль въ рѣку. *Выѣстъ* залитая сверкающимъ эфиромъ Паллада и Юнона останавливаютъ запряжку крылоногихъ коней.



progenuit, pariterque levi Cytisorus in  
hasta.  
post alii, quos praecipuo Titania proles<sup>1)</sup>  
legit honore patres, motique ad proelia  
reges...

За ними другіе старцы, которыхъ пото-  
мокъ Титана отличилъ особымъ почетомъ,  
и вызванные на битвы цари...

Lib. VI, vv. 33—167.

Hinc age Rhipaeo quos videris orbe fu-  
rores,  
Musa, mone; quanto Scythiam molimine  
Perses  
35 concierit, quis fretus equis per bella  
virisque.  
verum ego nec numero memorem nec  
nomine cunctos  
mille vel ora movens; neque enim plaga  
gentibus ulla  
ditior: aeterno quamquam Maeotia pubes  
Marte cadat, pingui numquam tamen  
ubere defit,  
40 quod geminas arctos magnumque quod  
inpleat anguem.  
ergo duces solasque, deae, mihi promite  
gentes.  
Miserat ardentis, mox ipse secutus,  
Alanos  
Heniochosque truces iam pridem infen-  
sus Anaosis,  
pacta quod Albano coniunx Medea ty-  
ranno;  
45 nescius, heu, quanti thalamos ascendere  
monstri  
arserit atque urbes maneat qui terror  
Achaeas,  
gratior ipse deis orbaque beatior aula.  
proxima Bisaltae legio ductorque Co-  
laxes,  
sanguis et ipse deum, Scythicis quem  
Iuppiter oris  
50 progenuit viridem Myracen Tibisenaque  
iuxta  
ostia, semifero (dignum si credere)  
captus  
corpore, nec nymphae geminos exhorruit  
anguis.  
cuncta phalanx insigne Iovis caelataque  
gestat

Теперь, Муза, напости мнѣ, какую  
ярость видѣла ты въ Рипейскомъ мірѣ,  
какимъ усиліемъ возбудилъ Персъ Скиаію  
и кто уповалъ въ битвахъ на коней и му-  
жей. Впрочемъ, еслибы я имѣлъ даже ты-  
сячу устъ, то не вспомнилъ бы всѣхъ по  
числу и именамъ, ибо ни одна страна не  
богаче *этой* племенами: хотя Мэотійская  
молодежь гибнетъ въ вѣчныхъ войнахъ,  
однако никогда на богатой почвѣ нѣтъ  
недостатка *въ населеніи*, которое напол-  
няетъ обѣихъ Медвѣдицъ и огромнаго  
Дракона. Поэтому, богини, выдвигайте мнѣ  
вождей и одни только племена. Анавсіѣ,  
уже раньше ставшіи врагомъ за то, что  
Медее была обѣщана въ жены Албан-  
скому тирану, выславъ пылкихъ Алановъ,  
за *которыми* вскорѣ послѣдовалъ и самъ,  
и свирѣпыхъ Іпсіоховъ. Увы, онъ не зналъ,  
въ чертогъ какого чудовища стремился  
онъ войти и какой ужасъ предстоялъ  
Ахейскимъ городамъ, будучи самъ пріят-  
нѣе богамъ и счастлинѣе въ холостомъ  
дворцѣ. Ближе всѣхъ къ *нему* легионъ  
Бизальты и предводитель Колаксъ, тоже  
божественной крови: Юпитеръ произвелъ  
его на Скиаекомъ побережьи въблизи зе-  
леной Мираки и Тибисепскихъ устьевъ,  
прельщенный (если *это* достойно вѣры)  
полувѣрскимъ тѣломъ и не уstraшенный  
двумя змѣями нимфы. Вся фаланга носитъ  
на рѣзныхъ покровахъ (щитахъ) Юпите-  
ровъ атрибутъ, — раздѣленные на три  
части огни (т. е. перуны). Не ты первый,  
воинъ Римскій, разсыпалъ по щитамъ  
лучи сверкающей молнии и красныя  
крылья. Кроме того, самъ *Колаксъ* собралъ  
воздушныхъ драконовъ, отлѣпче матерн  
Оры, и съ обѣихъ сторонъ противопостав-  
ленные змѣи сближаются языками и па-

1) *tellus* cod. Vatic., corr. *Burmamnus*; cf. *Langen* ad loc.  
V. 48: *regio* Vatic.; corr. *Pius*.

tegmina dispersos trifidis ardoribus ignes;  
 55 nec primus radios, miles Romane, corusci  
 fulminis et rutilas scutis diffunderis alas.  
 insuper auratos collegerat ipse dracones,  
 matris Horae specimen, linguisque adver-  
 sus utrimque  
 congruit et tereti serpens dat vulnere  
 gemmae.  
 60 tertius unanimis veniens cum milibus  
 Auchus  
 Cimmerias ostentat opes, cui candidus  
 olim  
 crinis inest, natale decus; dat longior  
 aetas  
 iam spatium; triplici percurrens tempora  
 nodo,  
 demittit sacra geminas a vertice vittas.  
 65 Datin Achaemeniae gravior de vulnere  
 pugnae  
 misit in arma Daraps, acies quem Mar-  
 tia circum  
 Gangaridum, potaque Gerus quos efferat  
 unda,  
 quique lacum cinxere Bycen. non defuit  
 Anxar,  
 non Rhadalo cum fratre Sidon, Acesi-  
 naque laevo  
 70 omine fatidicae Phrixus movet agmina  
 cervae.  
 ipsa comes, saetis fulgens et cornibus  
 aureis,  
 ante aciem celsi vehitur gestamine conti-  
 maesta nec in saevae lucos reditura  
 Dianae.  
 movit et Hylaea supplex cum gente  
 Syenen  
 75 impia germani praetentans volnera Perses.  
 densior haut usquam nec celsior extulit  
 ullas  
 silva trabes fessaeque prius rediere sa-  
 gittae  
 arboris ad summum quam pervenere  
 cacumen.  
 quin et ab Hyrcanis Titanus expulit  
 antris  
 80 Cyris in arma viros, plaustrisque ad  
 proelia cunctas  
 Coelaetae traxere manus; ibi subtilis illis  
 et domus et crudo residens sub vellere  
 coniunx  
 et puer e primo torquens temone cateias.

носить раны точеному камню. Третій Авхъ, пришедшій съ единодушными тысячами, выставляетъ на показъ Киммерійскія богатства; у него издавна бѣлые волосы, прирожденный знакъ; пожилой возрастъ уже образуетъ просторъ *на голову*; обвивая виски тройнымъ узломъ, онъ спускаетъ съ священной главы двѣ повязки. Дарапъ, страдавшій отъ раны, *полученной* въ Ахемениской битвѣ, послалъ на войну Датія, котораго окружалъ воинственный строй Гангаридовъ и *тѣхъ*, которыхъ приводитъ въ ярость выпитая вода Гера, а также *тѣхъ*, которые живутъ кругомъ озера Вика. Былъ тамъ и Аксурсъ, и Сидонъ съ братомъ Радаломъ, и Фриксъ двигалъ Акесинскіе отряды по дурному знаменію вѣщей лани. Сама она сопутствуетъ и, блистая шерстью и золотыми рогами, везется передъ строемъ на высокомъ шестѣ; она печальна и не желаетъ возвратиться въ рощи свирѣпой Діаны. Умоляющій Персъ, выставляя безбожно нанесенныя раны брата, двинулъ и Сіену съ племенемъ Илейскимъ. Нигдѣ ни одинъ лѣсъ не былъ гуще и не поднималъ выше *древесныхъ* стволовъ; утомленные стрѣлы падали назадъ прежде, чѣмъ достигали до верхушки дерева.

И изъ Иркскихъ пещеръ Титанскій Кирій выгналъ къ оружію мужей, и Килалеты привлекли къ битвамъ всѣ отряды на кибиткахъ: тамъ у нихъ и стивной (изъ кожъ) домъ, и жена, сидящая подъ сыромятной кожей, и сынъ, гнущій коня изъ первой *попавшейся* жерди. Покидается и обрытая моремъ Тира; покидается и

linquitur abruptus pelago Tyra; linquitur  
et mons  
85 Ambenus et gelidis pollens Ophiusa ven-  
nenis.  
degeneresque ruunt Sindi glomerantque  
paterno  
crimine nunc etiam metuentes verbera  
turmas.  
hos super aeratam Phalces agit aequore  
pubem  
cum fremitu, densique levant vexilla  
Coralli,  
90 barbaricae quis signa rotae ferrataque  
dorso  
forma suum truncaequae Iovis simulacra  
columnae;  
proelia nec rauco curant incendere cornu  
indigenas sed rite duces et prisca suorum  
facta canunt veterumque viris hortamina  
laudes.  
95 ast ubi Sidonicas pernix pedes aequat  
habenas,  
illinc iuratos in se trahit Aea Batarnas,  
quos duce Teutagono crudi mora corti-  
cis armat  
aequaque nec ferro brevior nec rumpia  
ligno.  
nec procul albentes gemina ferit aclyde  
parmas  
100 hiberni qui terga Novae gelidumque  
securi  
eruit et tota non audit Alazona ripa;  
[quosque Taras niveumque ferax Evar-  
chus olorum].  
te quoque venturis, ingens Ariasmene,  
saeculis  
tradiderim, molem belli lateque ferentem  
105 undique falcatos deserta per aequora  
currus.  
insequitur Drangaea phalanx claustrisque  
profusi  
Caspiadae, quis turba canum non segnius  
acres  
exilit ad lituos pugnasque capessit eriles;  
inde etiam par mortis honos tumulisque  
recepti  
110 inter avos positusque virum; nam pectora  
ferro  
terribilesque innexa iubas ruit agmine  
nigro

гора Амбенская и сильная холодными  
ядами Офіуса. Устремляются выродив-  
шіеся Синды и свучивают отряды, еще  
нынѣ боящіеся ударовъ *бичей* вслѣд-  
ствіе преступленія предковъ. Рядомъ съ  
ними Фалкъ съ шумомъ ведетъ по равнинѣ  
вооруженную мѣдью молодежь, и подни-  
маютъ знамена густые *ряды* Коралловъ,  
у которыхъ значками *служатъ* варварскія  
колеса, на спинѣ — покрытое желѣзомъ  
изображеніе свиней и кумиры Зевса —  
обломанныя колонны. Они даютъ сигналъ  
къ битвамъ не хриплымъ *звукомъ* рога, но  
уставно воспѣваютъ туземныхъ вождей и  
старинныя дѣянія соплеменниковъ, и хвалятъ  
предковъ *служатъ* побужденіемъ мужамъ.  
А гдѣ быстрый пѣхотинецъ равняется  
съ Сидопскими вождями, оттуда Эя вле-  
четъ къ себѣ сплоченныхъ клятвою Ба-  
тарновъ, которые подъ предводительствомъ  
Тевтагона вооружены щитами изъ сырой  
коры и дротиками съ равными по длинѣ  
остріемъ и древкомъ. И недалеко *отсюда*  
пронзаютъ двойнымъ дротикомъ бѣловатые  
щиты *тотъ*, кто вырубаетъ сѣкирой лѣдъ  
*руки* Новой и не слышитъ *теченія*  
замерзшаго Алазона вдоль всего берега  
и которыхъ... Тарантъ и Эвархъ, богатый  
бѣлосвѣтлыми лебедами. И тебя могу  
я передать грядущимъ вѣкамъ, гигантъ  
Аріасменъ, несущаго тяготу войны и ши-  
роко разсыпавшаго всюду по пустынной  
равнинѣ вооруженныя косами колесницы.  
Слѣдуетъ рать Дравгейская и вышедшіе  
изъ ущелій Каспіады, у которыхъ стая  
псовъ неслѣпно выскакиваетъ на рѣзкіе  
*звуки* роговъ и участвуетъ въ битвахъ  
*своихъ* господъ. Поэтому имъ воздается  
равная почестъ *по* смерти, и они при-  
нимаются въ курганы среди предковъ и мо-  
гилъ мужей, ибо съ желѣзомъ въ груди  
и съ страшной гривой стая мчится  
чернымъ строемъ и съ *такимъ* лаемъ,  
какимъ оглашается страшная дверь Дита  
или свята Гекаты высоко въ воздухѣ.  
Святой пророкъ Ванъ ведетъ рати отъ  
Ирканскихъ лѣсовъ; уже третье поколѣніе  
Скѣеи видѣло его воспѣвающимъ му-  
жественныхъ Миціевъ и вѣтрила *корабля*  
Арго. Его наставленіями богаты и Индій-

V. 88 pubem] Burmanni coniecturam recepi pro *nubem*. V. 95 *pernix* Langen; *inter* Vatic.  
V. 102. «Quid versu faciam, nescio». Langen. V. 110. *iam* Langen.





V. 189 commemorantur *Caspius* et *Moneses* Aeaеus, v. 192 *Dipsas* et *Caresus*, v. 193 *Strymon*, v. 194 *Cremedon* Albanus, v. 196 *Melas* et *Idasmenus*; v. 200 *Ocheus*, v. 201 *Tyres* et *Iron*, vv. 203—211 Hyrcani fratres *Getas* et *Medores*, v. 217 *Phalerus* Actaeus, v. 223 «clari Taulantis alumnus semidea genetrice *Tages*», v. 243 *Campeus*, v. 245 *Ochasus* et *Phalces*, v. 249 *Sibotes*, v. 251 *Ambenus* et *Ocreus*, v. 252 *Taxes* et *Hypanis*, v. 255 *Lacon*, v. 256 *Oncheus*, v. 266 *Styrus* et *Anausis*, v. 280, 303, 322, 365, 371 *Gesander*, v. 295 Phasidis sacerdos *Aquites*, v. 297 *Cyrnus*, v. 317 seqq. *Canthus*, vv. 342—343 *Idas*, *Oenides*, *Menoetius*, v. 345 et 364 *Telamon*, v. 370 *Euryale* virgo, vv. 374—375 virgines *Lyce*, *Thoe*, *Harpe*, v. 377 *Menippe*, v. 387, 394, 423 *Ariasmeneus*, v. 517 *Absyrtus*, v. 524 et 536 *Aron*, v. 529 *Rambelus* et *Otaxes*, v. 530 *Armes*, v. 550 *Suetes* et *Ceramnus*, v. 553 *Argus*, v. 554 *Zacorus*, *Phalces*, *Amastris*, v. 557 *Calais* et *Barisas*, v. 564 *Peucon*, v. 569 *Eurytus* et *Nestor*, v. 570 *Helix*, v. 572 *Latagus*, *Zetes*, *Daraps*, v. 618 *Hebrus*, v. 619 *Prion* Geticus et *Auchus*, v. 621 *Colaxes*, vv. 637—640 *Hypetaon*, *Gessithous*, *Arines*, *Olbus*, *Aper*, *Thydrus* Phasiades, v. 651 *Monesus*, v. 686 *Lexanor*, v. 688 *Caicus*, v. 690 et 717 *Myraces* Parthus, v. 703 *Syenes*, v. 719 *Meleager*, v. 720 *Talaus* et *Acastus*, v. 750 *Issedoniae phalanges*.

Iuvat praeterea Gesandri orationem ad Canthum citare, qua Scytharum cultus describitur.

Lib. VI, vv. 322—342.

illum, ubi congressu subiit Gesander  
iniquo,  
territat his: «tu, qui faciles hominumque  
putasti  
has, Argive, domos, alium hic miser  
aspicis annum  
325 altricemque nivem festinaque taedia  
vitae.  
non nos aut levibus componere brachia  
remis  
novimus aut ventos opus expectare fe-  
rentes;  
imus equis, qua vel medio riget aequore  
pontus,  
vel tumida fremit Hister aqua; nec moe-  
nia nobis  
330 vestra placent; feror arctois nunc liber  
in arvis  
cuncta tenens mecum; omnis amor  
iacturaque plaustri  
sola, nec hac longum victor potiere ra-  
pina;  
ast epulae quodcumque pecus, quaecum-  
que ferarum.  
mitte Asiae, mitte Argolicis mandata  
colonis,  
335 ne trepident: numquam has hiemes, haec  
saxa relinquam,

...Гесандръ, сопедшнсь съ ннмъ (Кав-  
томъ) въ неравномъ бою, устрашаетъ его  
слѣдующими словами: «Ты, Аргивянинъ,  
считавшій эти жилища легкими и человѣ-  
ческими, видишь здѣсь, несчастный, дру-  
гой климатъ, питательный снѣгъ и по-  
ное презрѣніе къ жизни. Мы не уми-  
емъ или паглатъ руки на легкія весла,  
или ждать приносящихъ помощь вѣтровъ;  
мы ѣздимъ на коняхъ, гдѣ или твердѣютъ  
волны среди моря, или Истръ шумитъ на-  
дутыми водами; и стѣны ваши намъ не по  
праву: теперь я свободно пошусь по съ-  
вернымъ равнинамъ, все держа съ собою;  
вся любовь и единственная потеря — по-  
возка, по и этой добычей ты не овладѣешь  
надолго въ качествѣ побѣдителя; пища  
наша — всякій домашній скотъ и всякая  
дичь. Пошли поселенцамъ Азіи и Арго-  
лиды приказъ, чтобы они не пугались: я  
никогда не покину этихъ зній и этихъ  
скалъ, Марсовыхъ полей, гдѣ мы уже за-  
калили суровой волной наше потомство и  
грубыхъ дѣтей, и гдѣ такъ легко возможна  
смерть для мужей. Такъ пріятно намъ во-  
евать и грабить въ родныхъ снѣгахъ и та-  
ковою прими эту десницу». Такъ сказалъ  
онъ и размахнулъ летучій дротъ, вскорм-





reliquias saniemque dei; gemit inritus  
 ille  
 Colchidos ora tuens; totos tunc contra-  
 hit artus  
 370 monte dolor cunctaeque tremunt sub  
 falce catenae.

Lib. VIII, vv. 185—191 (ex oratione Ergini).

haud procul hinc ingens Scythici ruit exitus  
 Histri,  
 fundere non uno tantum quem flumina cornu  
 accipimus; septem exit aquis, septem ostia  
 pandit.  
 illius adversi nunc ora petamus et undam,  
 quae latus in laevum ponti cadit; inde se-  
 quemur  
 ipsius amnis iter donec nos flumine certo  
 perferat inque aliud reddat mare...

...Недалеко отсюда струится огромное  
 устье Скифскаго Истра, который, какъ  
 мы слышали, изливаетъ свое теченіе не  
 однимъ только рукавомъ: онъ выходитъ  
 семью водами, раздвигаетъ семь устьевъ.  
 Направимся теперь прямо къ его выходу  
 и водѣ, которая впадаетъ въ лѣвый бокъ  
 Понта; оттуда послѣдуемъ по пути самой  
 рѣки, пока она не вынесетъ насъ вѣрнымъ  
 теченіемъ и передать въ другое море...

Lib. VIII, vv. 202—211.

Puppe procul summa vigilis post terga  
 magistri  
 haeserat auratae genibus Medea Minervae;  
 atque ibi deiecta residens in lumina palla  
 flebat adhuc, quamquam Haemoniis cum  
 regibus iret,  
 sola tamen nec coniugii secunda futuri.  
 illam Sarmatici miserantur litora ponti,  
 illa Thoanteae transit defleta Dianae.  
 nulla palus, nullus Scythiae non maeret  
 euntem  
 amnis; Hyperboreas movit conspecta pruinas,  
 tot modo regna tenens...

...Вдали на высокой кормѣ, за спинною  
 бдительнаго кормчаго Медея припала къ  
 колѣнамъ пощащенной Минервы и, сидя  
 тамъ съ закрытыми плащомъ очамъ, все  
 еще плакала; хотя она ѣхала съ Емоній-  
 скими царями, но была одинока и не была  
 увѣрена въ будущемъ бракѣ. Ее сожалѣ-  
 ютъ берега Сарматскаго Понта, ее опла-  
 киваетъ при проѣздѣ Тоантова Діана;  
 всякое болото, всякая рѣка Склеіи горю-  
 етъ о путницѣ; она, недавно владѣвшая  
 столькими царствами, тронула своимъ ви-  
 домъ даже Иперборейскіе ниней...

Lib. VIII, vv. 217—219.

Insula Sarmaticae Peuce stat nomine nym-  
 phae,  
 torvus ubi et ripa semper metuendus utraque  
 in freta per saevos Hister descendit alum-  
 nos...

Стоитъ островъ Певка, названный  
 именемъ Сарматской нимфы, гдѣ бурный  
 и вѣчно страшный на обоихъ берегахъ  
 Истръ выходитъ въ море свирѣпыми ру-  
 кавами...

His addendi sunt v. 256, ubi dicitur Hister anhelantem Peucen antro olim pres-  
 sisse, v. 293, ubi viridis Peuce dicitur ante Danubii ostia sita esse, v. 377, ubi dicitur  
 insula gemino flexu Danubii scindi.

**ТИБ, КАТІЙ СИЛІЙ ИТАЛИКЪ.**

[Эпический поэт, род. около 25 г. по Р. Хр., умерь добровольно отъ голода (вслѣдствіе неизлѣчимой болѣзни) въ 101 г. Оставилъ большую поэму въ 17 книгахъ, имѣющую своимъ содержаніемъ 2-ю пуническую войну. — Текстъ: *Sili Italici Punica* ed. Lud. Bauer. 2 vv. Lips. Teubn. 1890—92].

## ПУНИЧЕСКАЯ ВОЙНА.

Lib. I, vv. 324—326 (in comparatione):

Dacus ut armiferis Geticae telluris in oris,  
Spicula qui patrio gaudens acuisse veneno  
Fundit apud ripas inopina binominis Histri.

..Такъ Дакієць на воинственныхъ по-  
бережьяхъ Гетской земли, съ радостью  
поздравивъ дротники пращѣдовскимъ ядомъ,  
нежданно мечеть ихъ на берегахъ дву-  
именнаго Истра...

Lib. II, vv. 73—76 (in comparatione):

Quales Threiciae Rhodopen Pangaeaque  
lustrant  
Saxosis nemora alta rugis cursuque fatigant  
Hebrum innupta manus. spreti Ciconesque  
Getaeque  
Et Rhesi domus et lunatis Bistones armis.

...Такъ безбрачный отрядъ [т. е. Амазонки] объѣзжаетъ Фравійскую Родопу и высокія Панагійскія рощи на скалистыхъ горахъ и тревожитъ *своими* пабѣгами Ебръ. Презрѣны Киклоны, Геты, домъ Риса и Вистоны съ лукообразными щитами...

Lib. III v. 360 Concani, Hispaniae gens, comparantur cum Massagetis.—V. 384 Uxama, Hispaniae oppidum, dicitur Sarmaticos attollere muros.—V. 617 de Germanico dicitur: «Idem... Sarmaticis victor compescet sedibus Histrum» (овъ же... побѣдоносно усмирить Истръ въ Сарматскихъ предѣлахъ).—Lib. IV v. 244 commemoratur «Geticus Boreas».

Lib. IV, vv. 765—769.

Mos fuit in populis, quos condidit advena  
Dido,  
Poscere caede deos veniam ac flagrantibus  
aris,  
Infandum dictu! parvos imponere natos.  
Urna reducebat miserandos annua casus,  
Sacra Thoanteae ritusque imitata Dianae<sup>1</sup>).

...У народовъ, которые устроила чужестранка Дидона, былъ обычай посредствомъ убійства испрашивать милости боговъ п—страшно сказать!—возлагать маленькихъ дѣтей на пылающіе жертвенники. Урна ежегодно принимала прахъ несчастныхъ *жертвъ* убійствъ, подражая священнодѣйствіямъ и обрядамъ Феоантовой Ляны...

1) Diana apud Tauros culta dicitur Thoantea a Thoante Taurorum rege. Eadem commemoratur l. XIV v. 260.

Lib. VIII v. 429—430 in comparatione commemorantur Amazones lunatis peltis armatae et «Amazonius Thermodon».

Lib. VIII, vv. 498—501.

Aeetae prolem Angitiam mala gramina  
primam  
Monstravisse ferunt tactuque domare venena  
Et lunam excussisse polo, stridoribus amnes  
Frenantem, ac silvis montes nudasse vocatis.

...Существуетъ преданіе, что Эптова дочь Ангитія первая показала *людямъ* дурныя зелья, *своимъ* прикосновеніемъ обезвреживала яды, выбила съ неба луну, обуздывая рѣки нашептываньемъ, и обнажила горы, создавъ съ *нихъ* лѣса...

Lib. XI v. 469 commemoratur «Pagasaea ratis», scil. Argo. — L. XII v. 7 dicuntur hieme Rhiphaea rigere Aquilonis flamine. — Lib. XII v. 132 dicit poeta iuxta Avernum lacum iacuisse Cimmerias domos noctemque profundam Tartareae urbis.

Lib. XIII, vv. 471—478 et 482—487 <sup>1)</sup>.

Tellure — ut perhibent, is mos antiquus —  
Hibera  
Exanima obscoenus consumit corpora vultur.  
Regia cum lucem posuerunt membra, probatum est  
Hircanis adhibere canes. Aegyptia tellus  
Claudit odorato post funus stantia saxo  
Corpora et a mensis exanguem haud separat umbram.  
Exhausto instituit Pontus vacuare cerebro  
Ora virum et longum medicata reponit in aevum.  
.....  
At Celtae vacui capitis circumdare gaudent  
Ossa, nefas, auro ac mensis ea pocula servant.  
Cecropidae ob patriam Mavortis sorte peremptos  
Decrevere simul communibus urere flammis.  
At gente in Scythica suffixa cadavera truncis  
Lenta dies sepelit, putri liquentia tabo.

...Въ Иверской землѣ — говорятъ, таковъ древній обычай — поганый коршунъ уничтожаетъ бездыханныя тѣла. У Ирканцевъ въ обычай употреблять собакъ, когда царскія тѣла покинуть свѣтъ. Въ Египетской землѣ послѣ погребенія заключаютъ тѣла стоймя въ благоуханныя каменные гробницы и не отлучаютъ блѣдной тѣни отъ пиршествъ. Въ Понтѣ установлено очищать головы мужчннъ, вынимая изъ *нихъ* мозгъ, и посредствомъ свадобій сохранять на долгій вѣкъ.... А Кельты — о ужасъ! — охотно обдѣлываютъ въ золото кости очищенной *отъ мозга* головы и сохрпляютъ такіа чаши для пировъ. Кекропиды установили вмѣстѣ сожигать на общемъ кострѣ погибшихъ по волѣ Марса, а у Склескаго племени медленный дснь погребаетъ трупы, прикрѣпленные къ *древеснымъ* стволамъ и истекающіе гніющей сукровицей...

Lib. XV v. 313 commemoratur Orestes quidam Sarmaticus. — Ibid. v. 685 Nabis Hammonis sacerdos dicitur conto Sarmatico esse armatus.

1) Scipio dicit sepeliendi mores alios esse apud alios populos.

Lib. XVII, vv. 487—490 (in comparatione).

Qualis apud gelidum currus quatit altior	...Такъ Марсъ гонитъ колесницы у ле-
Hebrum	дянаго Ебра и, наслаждаясь рѣзней, рас-
Et Gelicas solvit ferventi sanguine Mavors	топляетъ кипящею кровью Гетскіе снѣга,
Laetus caede nives glaciemque Aquilonibus	и боевая ось, скрипящая подъ его тя-
actam	жестью, ломаетъ ледъ, скованный Акви-
Perrumpit stridens sub pondere belliger	лонами...
axis...	

## M. FABIVS QVINTILIANVS.

## М. ФАБІЙ КВИНТИЛИАНЪ.

[Уроженецъ испанскаго города Calagurris, получилъ образованіе въ Римѣ и съ 68 г. по Р. Хр. въ теченіе 20 лѣтъ былъ тамъ учителемъ реторики, преподаваніемъ которой приобрѣлъ широкую извѣстность; умеръ около 96 г. по Р. Хр. Написалъ нѣсколько сочиненій, изъ коихъ до насъ дошелъ знаменитый трудъ *Institutio oratoria* въ 12 кн., написанный въ началѣ 90-хъ годовъ по Р. Хр. — Текстъ: M. Fabi Quintiliani *Institutionis oratoriae libri duodecim*. Rec. Carolus Halm. Lips. ap. Teubn. 1868—69].

## INSTITVTIONIS ORATORIAE

## ОРАТОРСКАГО ОБРАЗОВАНІЯ

## LIBRI XII.

## 12 книгъ.

Lib. XI cap. II: De memoria.

Кн. XI, гл. II: О памяти.

§ 50. Ceterum quantum natura studioque valeat memoria, vel Themistocles testis... vel Mithridates, cui duas et viginti linguas, quot nationibus imperabat, traditur notas fuisse...

Впрочемъ, примѣромъ того, какую силу память имѣетъ отъ природы или благодаря упражненію, можетъ служить илиThemistocles... или Митридатъ, которому, по преданію, были извѣстны 22 языка, т. е. столько же, сколько народовъ имѣлъ онъ подъ властью...

## P. PAPINVS STATIVS.

## П. ПАПИНИЙ СТАЦІЙ.

[Жилъ приблизительно между 40—96 гг. по Р. Хр. Литературная дѣятельность его относится къ правленію Домиціана (81—96). Отъ Стація дошли слѣдующія произведенія: 1) Сборникъ стихотвореній (въ 5 книгахъ) разнаго содержанія и размѣровъ, которому поэтъ далъ общее названіе *Silvae* (Лѣса<sup>1)</sup>; 2) Эпическія поэмы *Thebais* въ 12 кн. и *Achilleis* въ 2 кн.; послѣдняя, вѣроятно, за смертью автора осталась не оконченной. — Текстъ «Лѣсовъ» приведенъ по изданію A. Klotz'a (Leipzig, Teubner, 1900), а эпическихъ поэмъ — по изданію Ph. Kohlmann'a (Leipzig, Teubner; *Achilleis* — 1879; *Thebais* — 1884).

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

## SILVAE.

## ЛѢСА.

I, 6. Kalendae Decembres. Vv. 53—56.

Декабрскія Календы.

Stat sexus rudis insciusque ferri;  
ut pugnas capit improbus viriles!

Стоять (на праздниствѣ, устроенномъ Домиціаномъ) полъ, неопытный и несвѣ-

1) Ср. *Квинтил.* X, 3, 17, который, какъ доказалъ Фольмеръ (*Rhein. Mus.* т. 46, p. 343), разумѣетъ именно Силвы Стація.

credas ad Tanain ferumque Phasin  
Thermodontiacas calere turmas.

дущій *съ употребленіи* оружія. Какъ дерзко затѣвають онѣ мужскіе бои. Можно думать, что *это* Термодонтскія <sup>1)</sup> толпы неистовствуютъ у Танаида и суроваго Фасида.

V, 1. Epicedion in Priscillam [uxorem].  
Vv. 127—131.

Надгробная пѣснь [супругѣ]  
Прискиллѣ.

Tecum gelidas comes illa per arctos  
Sarmaticasque hiemes....  
et, si castra darent, vellet gestare pharetras,  
vellet Amazonia latus intercludere pelta.

Тебѣ (*т. е. супругу Авасканти*) она сопутствовала бы на холодномъ сѣверѣ и въ Сарматскія зимы... и, если бы позволила лагерь, она желала бы носить колчаны и защищать бокъ Амазонскимъ щитомъ.

Praeterea in Silvis memorantur: I, 4, 79 patiens Latii iam pontis Araxes; I, 6, 12 Pontica nuceta; 77 horridus Phasis; II, 1, 141 fera Colchis (i. e. Medea); 4, 27 et IV, 6, 8 Phasidis ales; II, 5, 28—29 Scythicae ferae; III, 2, 92 Cimmerium chaos; 3, 170—171 vagi Sauromatae, cf. IV, 7, 50—51 refugi Sarmatae et V, 2, 135—136 mutatores domorum Sauromatae; V, 2, 32 pharetratus Araxes; 2, 141 ferus Araxes.

## THEBAIS.

## ΘΙΒΑΙΔΑ.

Lib. V, vv. 144—146.

....Amazonio Scythiam fervere tumultu  
Lunatumque putes agmen descendere, ubi  
arma  
Indulget pater et saevi movet ostia belli.

Можно думать, что Скеніа пылаетъ боевой тревогой Амазонокъ, и выступаетъ круглощитное воинство, когда отецъ (*т. е. Марсъ*) дозволяетъ брань и открываетъ двери суровой войны.

Lib. V, vv. 203—205 (in comparatione).

Non aliter Scythicos armenta per agros  
Hircanae clausere leae, quas exigit ortu  
Prima fames, avidique implorant ubera nati.

Не иначе окружили стада на Скенскихъ поляхъ Иркапскія львицы, которыхъ первый голодъ выгоняетъ при восходѣ солнца, и жадные дѣтеныши просятъ сосцовъ.

Lib. V, vv. 346—7.

Illis in Scythicum Borean iter oraue primi  
Cyaneis artata maris....

Имъ (*Арионавтамъ*) путь лежалъ къ Скенскому Борею и устьямъ моря, суженнаго на краю Кіанелии....

<sup>1)</sup> Т. е. Амазонокъ. О битвахъ женщинъ на празднествахъ Домиціана см. Gsell, *Essai sur le règne de l'empereur Domitien* (Paris 1894), стр. 120.

...nec te gens aspera ritu      И не болѣе чтили тебя (*Диану*<sup>1</sup>) суро-  
Colchis Amazoniaeve magis coluere catervae.      вое обычаями племя Колхидское и толпы  
Амазонскія...

...cantusque sacros et conscia miscet Murmura, secretis quae Colchidas ipsa sub antris Nocte docet monstratque feras quaerentibus herbas.	<i>Диана</i> присоединяет священные пѣсни и обычныя нашептыванія, которымъ она сама учитъ Колхидянокъ ночью подъ <i>сво-</i> <i>дами</i> уединенныхъ пещеръ и указываетъ ищущимъ дико <i>растущія</i> травы....
---	---

...Scytha curvatis erectus fluctibus umquam  
Pontus Cyaneos vetuit concurrere montes.

Iamque domus patrias Scythicae post aspera  
gentis  
Proelia laurigero subeuntem Thesea curru  
Laetifici plausus missusque ad sidera vulgi  
Clamor et emeritis hilaris tuba nuntiat  
armis.  
Ante ducem spolia et, duri Mavortis imago,  
Virginei currus cumulatæque fercula cristis  
Et tristes ducuntur equi truncaequæ bipennes,  
Quis nemora et solidam Maeotida cadere  
suetae,  
Corytique leves portantur et ignea gemmis  
Cingula et informes dominarum sanguine  
peltæ.  
Ipsae autem nondum trepidæ sexumve fa-  
tentur,  
Nec vulgare gemunt aspernanturque precari,  
Et tantum innuptæ quaerunt delubra Mi-  
nervæ.  
Primus amor niveis victorem cernere vectum  
Quadriiugis; nec non populos in semet  
agebat  
Hippolyte, iam blanda genas patiensque  
mariti  
Foederis. Hanc patriæ ritus fregisse severos

И уже радостныя рукоплесканія и до-  
несшійся до звѣздъ крикъ народа и весе-  
лые отъ окончанія войны звуки трубы  
возбѣщаютъ, что Оисей вступаетъ на уви-  
той лавромъ колесницѣ въ отцовскіе чер-  
тоги послѣ жестокихъ битвъ со Скиѣскимъ  
племенемъ. Предшествуютъ вождю *смя-*  
*ты съ врага* доспѣхи и, обливъ суроваго  
Марса, дѣвическія колесницы, и блюда,  
наполненныя султанами, и печальные  
кони; сложенные топоры, которыми *Ама-*  
*зонки* обыкновенно прорубали рощи и  
твердый лёдъ Мэотиды, и легкіе козчаны,  
и блестящіе жемчугомъ пояса, и *крумы-*  
*щиты*, запятнанные кровью ихъ владѣльцевъ.  
А сами онѣ отнюдь не робки и не выда-  
ютъ своего пола, не рыдаютъ, какъ же-  
нщины, и презирають мольбы, а только  
ищутъ святилища безбрачной Минервы.  
Первое желаніе у всѣхъ — разсмотрѣть  
побѣдителя, ѣхавшаго на четверти бѣло-  
свѣжныхъ коней; также привлекала къ  
себѣ *вниманіе* народовъ и Ипполита, уже  
съ ласковымъ лицомъ, уже испытывавшая  
брачный союзъ. Женѣ Аттическія косо-

1) De Diana (Hecate) apud Colchos culta cf. v. I, p. 431 et 452.

Atthides oblique secum mirantur operto  
Murmure, quod nitidi crines, quod pectora  
palla  
Tota latent, magnis quod barbara semet  
Athenis  
Misceat atque hosti veniat paritura marito.

взирають на нее и съ удивленіемъ перс-  
даютъ другу другу скрытыми шопотомъ,  
что она нарушила суровые законы отече-  
ства, что волосы ея причесаны, что вся  
грудь закрыта паллою, что она, чуже-  
странка, соединяется съ великими Аеп-  
нами и является, готовясь родить дѣтей  
супругу-врагу.

XII, 578. Credo et Amazoniis Tanain fu-  
masse sepulcris.

Я полагаю, что и Танандъ дымился  
отъ погребальныхъ костровъ Амазонокъ.

Praeterea in Thebaide memorantur: Lib. I, 419 grando Rhiphaea; II, 421 Geloni  
pallentes refugo sole; III, 352 Sauromatae avidi; 431 Scythica hasta; IV, 394: Ama-  
zoniis ululatum Caucason armis; IV, 505—6 Scythicis medicata venenis Colchis (i. e.  
Medea); V, 457—8 cruentus Phasis; VIII, 290 Caspia limina; X, 288—9 Caspia tigris;  
XI, 115 nix Rhiphaea; XII, 182 alumna nivosi Phasidis (i. e. Amazon).

## ACHILLEIS.

## АХИЛЛЕИДА.

Lib. I, 307—8.

Lactea Massagetae... pocula fucant  
Sanguine puniceo....

Массагеты окрашиваютъ стаканы съ  
молокомъ пунцовой кровью....

Lib. I, 758—60.

...Subeunt, quales Maeotide ripa,  
Cum Scythicas rapuere domos et capta Ge-  
lonum  
Moenia, sepositis epulantur Amazones  
armis...

...Дочери Ликомида входятъ подобно  
Амазонкамъ, когда онѣ безъ оружія пиру-  
ютъ на Мэотійскомъ берегу, разграбивъ  
Скиѣскія жилища и захваченныя крѣпости  
Гелоновъ....

Lib. II, vv. 130—134.

...Didici...,  
.....quo turbine contum<sup>1)</sup>  
Sauromates falcemque Getes arcumque Ge-  
lonus  
Tenderet....

Я узналъ..., съ какою стремитель-  
ностью направляетъ шесть (т. е. длинное  
копье) Савроматъ, кривой мечъ Геть и  
лукъ Гелонъ....

1) De conto Sarmatarum cf. Val. Flacc. VI, 162 (supra, p. 211).



## SCHOLIA IN STATIVM.

## СХОЛИИ КЪ СТАЦІЮ.

[Краткія схоліи къ Ѡивандѣ и Ахиллеидѣ дошли съ именемъ Цэлія Фирміана Лактанція Плацида, знаменитаго отца церкви. Но давно уже доказано, что трудъ этотъ не можетъ ему принадлежать; нельзя считать авторомъ схолій и извѣстнаго грамматика Луктація, отъ котораго дошелъ до насъ *liber glossarum* (ср. *Corp. Gloss. Latin.* т. V, стр. X). Нельзя точно опредѣлить и время, къ которому относится написаніе схолій: судя по даннымъ языка (ср. *Helm, Berl. Phil. Wochenschr.* 1899, столб. 428), можно думать, что они относятся приблизительно ко второй половинѣ V-го стол. по Р. Хр. — Текстъ: *Lactantii Placidi qui dicitur commentarios in Statii Thebaida et commentarium in Achilleida recensuit Ricardus Jahnke. Lipsiae. Teubner, 1898. Ср. о не-удовлетворительности этого изданія Willamowitz, Lesefrüchte въ Hermes 34 (1899), стр. 600].*

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

## THEBAIS.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM I.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ I.

275. *Geticoque pecus stabulare sub Haemo dignius id est: equi digni erant stabulare in Scythia, ubi equi Diomedis erant, qui humana carne vescabantur.*

Скотъ, которому болѣе подобало бы жить у подошвы Гетскаго Гѣма, то есть: лошади были бы достойны стоять въ Скиѣи, гдѣ были лошади Діомиды, которая питалась человѣческимъ мясомъ.

419. *Riphaeae id est Scythicae. Riphaeus mons Scythiae, in quo semper nimiae tempestates sunt. ut Virgilius <Georg. III, 382>: 'Riphaeo tunditur Euro'.*

Рифѣйскаго *сѣма*, т. е. Скиѣскаго. Рязей—гора въ Скиѣи, на которой бываютъ всегда чрезвычайныя бури, какъ *говоритъ* Виргилій <Георг. III, 382>: «поражается Еврою Рифѣйскимъ».

## COMMENTARIUS IN LIBRUM II.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ II.

421. *aut refugo pallentes sole Gelonos refugo id est devio, quia dicuntur Scythae, quos nunc Gelonos appellat, non habere aeris temperamenta, quia longe a sole submoti sunt. hi sub septentrione degunt, ad quos Sol vix pervenit: ideo pallentes.*

Или Гелоновъ, блѣдныхъ отъ убѣгающаго солнца, убѣгающаго, т. е. отдаленнаго, такъ какъ говорятъ, что Скиѣи, которыхъ онъ теперь называетъ Гелонами, не имѣютъ должнаго количества воздуха, такъ какъ они далеко отодвинуты отъ солнца. Они живутъ на сѣверѣ, и солнце къ нимъ едва проникаетъ: потому блѣдныхъ.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM III.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ III.

352. *Sauromatas avidos. Sauromatae ultra Pontum sunt vicini sedibus Amazonum, ad quos non pervenit potestas Romanorum. unde Iuvenalis <II, 1 sq.>: 'ultra Sauromatas fugere hinc libet'. Sauromatas ergo Sarmatas dicit, genus hominum ad omne paratissimum scelus.*

Савроматовъ жадныхъ. Савроматы за Понтомъ сосѣдять съ жилищами Амазонокъ, и до нихъ не доходитъ власть Римлянъ. Откуда Ювеналъ <*Сат.* II, 1 сл.>: «за Савроматовъ бѣжать отсюда угодно». Савроматами, стало быть, онъ называетъ Сарматовъ, племя людей въ высшей степени готовое на всякое злодѣяніе.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM IV.

304. Amazoniis ululatum Caucason armis. Caucasus mons Scythiae. ideo ululatum, quod Amazones cum finitimis bellare dicuntur, quorum ululatus barritus id est barbarus ritus.

506. Colchis aget civitas Scythiae, de qua omnes veneficae. unde Medea.

658. lynces Triptolemus beneficio Cereris cum fruges per omnes spargeret gentes, ad Lycum, Scythiae regem, venit ibique paene deceptus est. volens enim Lycus id, quod hospes attulerat, fuisse suum monstrare Triptolemu insidiis finire conatus est. at ille periculo cognito stricto gladio Lycum persequi coepit. ille in feram sui nominis versus morum suorum colore distinctus est. ut Virgilius <Georg. III, 264>: 'quid lynces Bacchi variae?'

678 Hyrcanae id est Scythicae tigrides. ut Virgilius <Aen. IV, 367>: 'Hyrcanaeque admorunt ubera tigres'.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM V.

145 lunatum peltatum. quod scuta Amazonarum, quae peltas appellant, in modum lunae formata sint. Ut Virgilius <Aen. I 490 sq.>: 'ducit Amazonidum lunatis agmina peltis Penthesilea furens' et <Aen. XI 663> 'feminea exsultant lunatis agmina peltis'.

335 ecce autem adventum Argonautarum describit ad Lemnon, qui missi erant a Pelia rege ad Colchos ad Phrixei arietis pellem auream defendendam.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГѢ IV.

Кавказъ, оглашаемый оружіемъ Амазонокъ. Кавказъ — гора Скиѳіи. Поэтому оглашаемый, что, говорятъ, Амазонки воюють съ пограничными народами, вопль которыхъ ревъ, т. е. варварскій обычай.

Колхидянка будетъ преслѣдовать. Государство Скиѳіи, изъ котораго всѣ отравительницы. Оттуда и Медея.

Рыси. Когда Триптолемъ по благодѣянію Цереры разносилъ *земные* плоды по всѣмъ народамъ, онъ пришелъ къ царю Скиѳіи Лику и тамъ чуть не былъ обманутъ. Именно Ликъ, желая показать, что то, что принесъ чужестранецъ, было его собственностью, попытался прикончить Триптолема коварнымъ образомъ. А тотъ, узнавъ опасность, началъ преслѣдовать Лика съ обнаженнымъ мечемъ. Тотъ, превратившись въ однопименнаго съ нимъ звѣря, былъ окрашенъ цвѣтомъ, *подобавшимъ* его нравамъ. Какъ *говоритъ* Виргилій <Георг. III, 264>: «зачѣмъ пестрыя рыси Вакха?».

Иркаскія, т. е. Скиѳскія тигрицы. Какъ *говоритъ* Виргилій <Эн. IV, 367>: «И Иркаскія тигрицы подставили сосцы».

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГѢ V.

Луновидный = круглощитный. Такъ какъ щиты Амазонокъ, которые *онѣ* называютъ peltae, имѣютъ форму луны. Какъ *говоритъ* Виргилій <Эн. I, 490 сл.>: «неистовая Певесилея ведетъ полчища Амазонокъ съ луновидными щитами» и <Эн. XI, 663> «ликують женскія полчища съ луновидными щитами».

Но вотъ. Описываетъ прибытіе въ Лимну Аргонавтовъ, которые были посланы царемъ Пеліемъ къ Колхамъ для защиты золотой шкуры Фриксаго барана.

390 Hyperborea nive Scythica. Hyperborei enim montes trans aquilonem sunt et est vocabulum Graecum: ὑπέρ enim Graece, Latine 'ultra' dicitur. βορέας aquilo nuncupatur.

Иперборейскимъ сѣѣгомъ — Скенскимъ. Ибо Иперборейскія горы находятся по ту сторону сѣвернаго вѣтра. Слово *это* греческое: *вмѣсто* по-гречески, говорится ὑπέρ, а по-латыни ultra (*за*); βορέας называется aquilo (*сѣверный вѣтеръ*).

458 Phasin fluviis, quem ideo cruentum dicit, quod per eum Medea patrem fugiens insequentem interempti fratris dicitur membra iactasse. sive fluviis Scythiae Phasis est barbarorum caedibus cruentus assidue. Colchi civitas gentis eiusdem, Medae patria.

Фасидъ рѣка, которую *поэтъ* потому называетъ кровавой, что по ней, говорятъ, Медея, убѣгая *отъ* преслѣдованія отца, разбросала члены убитаго брата. Или Фасидъ рѣка Сквеин, постоянно окровавленная *отъ* варварскихъ убійствъ. Колхи — государство одноименнаго народа, родина Меден.

475 vellera phrixi Phrixus et Helle Athamantis, Aeolo geniti, et Nepheles filii fuerunt, quos cum noverca persequeretur infesta, arietem aurei velleris conscenderunt. mare ingressi patriam Colchos petebant. sed enim Helle utpote puella sexu infirmior in mare delapsa nomen Helles ponto tribuit. Phrixus devenit ad Colchos ibique immolato ariete pellem eius auream Marti dicavit, quam draco pervigil custodiebat, ad quam repetendam Iason a Pelia rege missus semideos Graeciae congregavit, qui ex navis nomine Argonautae sunt dicti, quae a velocitate Argo nominata est, quod dicente Homero datur agnoscere. ait enim (Iliad. I, 50): καὶ χύνας ἀργούς id est canes veloces. quae cum praedictis prima omnium ingressa est mare. Sed Iason ubi Colchos advenit, adamatus a Medea, Aeetae regis filia, anguem necavit carminibus sorporatum et ablatam pellem revexit ad patriam<sup>1)</sup>.

Руно Фрикса. Фриксъ и Гелла были дѣтьми Аеаманта, сына Эохова, и Нефелы. Такъ какъ ихъ преслѣдовала враждебная мачиха, то они сѣли на барана съ золотымъ руномъ. Пустившись по морю, они искали *новой* отечества у Колховъ. Но Гелла, какъ дѣвушка, *будучи* слабѣе поломъ, упала въ море и дала *ему* имя Гелеспонта. Фриксъ попалъ въ Колхамъ и тамъ, заклавъ барана, посвятилъ Марсу его золотую шкуру, которую сторожилъ бдительный драконъ. Посланный для обратнаго ея полученія царемъ Пеліемъ, Иасонъ соединилъ полубоговъ Греціи, которые по имени корабля были названы Аргонавтами, а корабль этотъ былъ названъ Арго за быстроту, что можно узнать изъ словъ Омира. Именно онъ говоритъ (Ил. I 50): καὶ χύνας ἀργούς, т. е. псовъ быстрыхъ. Этотъ *корабль* съ вышеупомянутыми *полубогами* первымъ изъ всѣхъ поѣхалъ по морю. Но какъ только Иасонъ прибылъ *въ страну* Колховъ, любимый дочерью царя Эпта, Мидіей, убилъ змѣя, усиленного чарами и увеселенную шкуру привезъ обратно въ отечество.

<sup>1)</sup> Saepius eandem fabulam tangit scholiasta, cf. II, 281 (I., p. 101), III, 516 (I., p. 174), V, 336 (I., p. 278—9); *Achill.* 28 (I., p. 488—9), 65 (I., p. 489—90).

## COMMENTARIUS IN LIBRUM VII.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГѢ VII.

174 peltis lunatis scutis, quibus utuntur Amazones.

Пелътами: луновидными щитами, которыми пользуются Амазонки.

524 ab Hyrcanis Armeniis. hoc dicit: Si hoc a ferissimis gentibus postulassem, potuissem mereri, ut me media fratrum discordia sopiretur.

Отъ Иркановъ Арменійцевъ. Вотъ что говоритъ *Стацій*: если бы я этого потребовалъ отъ самыхъ жестокихъ народовъ, я могъ бы заслужить, чтобы меня успокоилъ враждебный раздоръ братьевъ.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM VIII.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГѢ VIII.

290 cui caspia Caspiae portae sunt in Armeniorum finibus constitutae. unde Lucanus <VIII 291>: 'Caspiaque immensos secludunt claustra recessus'.

Которому Каспiевы. Каспiевы ворота находятся въ предѣлахъ Арменійцевъ. Откуда Луканъ говоритъ <VII, 291>: «И Каспiевы запоры замикають огромныя пустыни».

437 laudataque verbera matri Taurica, quam Orestes de Scythia transtulit. consueverat enim humano cruore placari. cuius cum simulacrum in Laconiam delatum fuisset, ne quod piaculum nasceretur intermissione sollemnis sacrificii neve crudelitati Graeciae populus oboediret, inventum est, ut inter se impuberes pueri de sustinendis verberibus contenderent ac se in hanc patientiam provocarent, et super aram Dianae impositi flagellis verberabantur tam diu, donec ex humano corpore sanguis fluere, qui instar esset sacrificii. hi autem pueri appellabantur βωμόνῃαι.

И удары прiятныя матери Таврической, которую Орестъ перенесъ изъ Скиѳiи. Ибо она привыкла быть умилюющей человѣческой кровью. Когда ея изображение было перенесено въ Лаконiю, то, чтобы не возникло грѣха отъ перерыва обычнаго жертвоприношенiя. и чтобы народъ Греции не подчинился жестокости, было изобрѣтено, чтобы несовершеннолѣтнiе отроки состязались другъ съ другомъ, сколько кто выдержитъ ударовъ, и вызывали другъ друга на этотъ подвигъ, и, положенные на алтарь Дiаны, они подвергались бичеванiю такъ долго, пока изъ человѣческаго тѣла не потечетъ кровь, которая являлась бы подобiемъ жертвоприношенiя. А эти отроки назывались βωμόνῃαι (*т. е. побѣдители на алтарѣ*).

## COMMENTARIUS IN LIBRUM X.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГѢ X.

288 caspia a mari Caspio, quod inter Armeniam et Pontum est.

Каспiйскiя отъ Каспiйскаго моря, которое находится между Арменiей и Понтомъ.

## COMMENTARIUS IN ACHILLEIDA.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ АХИЛЛЕИДЪ.

397 interea meritos ultrix originem  
belli Troiani taliter historia refert: Hercu-  
lem, cum Colchos iret perduto Hyla, post  
peragratam Mysiam navibus Troiam venisse.

Между тѣмъ мстительница заслу-  
женныя. Возникновеніе Троянской войны  
такъ передаетъ исторія: когда Иравль  
отправлялся въ страну Колховъ, потерявъ  
Ила, онъ прибылъ на кораблѣ въ Трою,  
пройдя Мисію.

## M. VALERIVS MARTIALIS.

## М. ВАЛЕРІЙ МАРЦІАЛЪ.

[Знаменитый эпиграмматическій поэтъ, род. около 42 г. по Р. Хр., ум. около 102 г. — Текстъ:  
M. Valerii Martialis epigrammaton libri. Recognovit Walther Gilbert. Editio stereotypa emen-  
dator. Lipsiae MDCCCXCVI].

## EPIGRAMMATON LIBER.

## КНИГА ЭПИГРАММЪ.

3, vv. 1—4.

Quae tam seposita est, quae gens tam bar-  
bara, Caesar,  
Ex qua spectator non sit in urbe tua?  
Venit ab Orpheo cultor Rhodopeius Haemo  
Venit et epoto Sarmata pastus equo...

Есть ли, Цезарь, столь отдаленный  
или столь варварскій народъ, изъ кото-  
раго не было бы зрителя въ твоемъ го-  
родѣ? Пришелъ Родопскій земледѣлецъ  
отъ Орфеева Гѣма, пришелъ и Сарматъ,  
сытый кровью коня...

7, vv. 1—2.

Qualiter in Scythica religatus rupe Prome-  
theus  
Assiduam nimio pectore pavit avem...

Какъ Промнеей, привязанный на скин-  
ской скалѣ, кормилъ огромною грудью  
постоянно *прилетающую* птицу...

C. 27 v. 7. de Carpophoro quodam dicitur:  
Igniferos possit sine Colchide iungere  
tauros...

Онъ могъ бы безъ Колхидянки под-  
вести подъ ярмо огнедышащихъ быковъ...

## EPIGRAMMATON LIBRI XIV.

## 14 КНИГЪ ЭПИГРАММЪ.

V, 76, vv. 1—2.

Profecit poto Mithridates saepe veneno,  
Toxica ne possent saeva nocere sibi...

Мнеридать частымъ приеомомъ зелій  
достигъ того, что жестокіе яды не могли  
ему вредить...

## VII, 7, vv. 1—6.

Hiberna quamvis Arctos et rudis Peuce  
Et ungularum pulsibus calens Hister  
Fractusque cornu iam ter improbo Rhenus  
Teneat domantem regna perfidae gentis  
Te, summe mundi rector et parens orbis:  
Abesse nostris non tamen potes votis...

Хотя бы зимняя Медвѣдница и грубая  
Певка и Истръ, согрѣтый ударами копытъ,  
и Рейнъ съ сломаннымъ уже трижды не-  
честивымъ рогомъ удерживали тебя, вер-  
ховный правитель міра и отецъ города,  
при покореніи царствъ вѣроломнаго пле-  
мени, — ты все-таки не можешь отсутство-  
вать въ нашихъ молитвахъ....

## VII, 19, vv. 1—6.

Fragmentum quod vile putas et inutile lignum  
Haec fuit ignoti prima carina maris,  
Quam nec Cyaneae quondam potuere ruinae  
Frangere nec Scythici tristior ira freti.  
Saecula vicerunt, sed quamvis cesserit annis,  
Sanctior est salva parva tabella rate.

То, что ты считаешь презрѣннымъ  
обломкомъ и бесполезной деревяшкой,  
было первымъ кораблемъ невѣдомаго еще  
моря, который не могли сокрушить въ-  
когда ни Кіанейскія скалы, ни еще болѣе  
суровая ярость Скифскаго моря. Столѣтія  
побѣдили, но хотя маленькая дощечка  
уступила годамъ, она священнѣе цѣлаго  
корабля.

Lib. VII ep. 30 v. 6 de Caelia mere-  
trice dicitur: Nec te Sarmatico transit Ala-  
nus equo....

Тебя не обязываетъ и Аланъ на  
Сарматскомъ конѣ..

## VII, 80, vv. 6—12..

...ferat carmina nostra puer:  
Non qualis Geticae satius lacte iuvencae  
Sarmatica gelido ludit in amne rota,  
Sed Mitylenaei roseus mangonis ephebus,  
Vel non caesus adhuc matre iubente  
Lacon.  
At tibi captivo famulus mittetur ab Histro,  
Qui Tiburtinas pascere possit oves.

...Пусть принесетъ наши стихотворенія  
рабъ, но не такой, какой на ледяной рѣкѣ  
играетъ Сарматскимъ колесомъ, насыщен-  
ный молокомъ Гетской коровы, а розовый  
эфебъ Митиленскаго работоторговца или  
еще не остриженный по приказанію  
матери Лаконецъ. А тобою будетъ посланъ  
слуга отъ плѣннаго Истра, который могъ  
бы пасти Тибуртинскихъ овецъ.

## VII, 84, vv. 1—4.

Dum mea Caecilio formatur imago Secundo  
Spirat et arguta picta tabella manu,  
I, liber, ad Geticam Peucen Histrumque  
iacentem:  
Haec loca perdomitis gentibus ille tenet.

Пока не будетъ готово мое изображеніе  
для Цецилія Секунда и не будетъ *кажъ-бы*  
дышать дощечка, разрисованная искусною  
рукою, — иди, книжка, къ Гетской Певкѣ и  
покоренному Истру: эти мѣстности зани-  
маетъ онъ послѣ усмиренія *тамочиннаго*  
племени...

## VIII, 11, vv. 1—4.

Pervenisse tuam iam te scit Rhēnus in  
urbem:

Nam populi voces audit et ille tui.  
Sarmaticas etiam gentes Histrumque Ge-  
tasque  
Laetitiaē clamor terruit ipse novae...

Уже Рейнъ знаетъ, что ты [т. е. импе-  
раторъ] прибылъ въ твой городъ: ибо и  
онъ слышитъ голоса твоего народа. Самый  
крикъ новаго 'веселья испугалъ даже Сар-  
матскія племена, Истръ и Гетовъ...

## IX, 45, vv. 1—4.

Miles Hyperboreos modo, Marcelline, triones  
Et Getici tuleras sidera pigra poli:  
Ecce Promethei rupes et fabula montis  
Quam prope sunt oculis nunc adeunda tuis!

Ты, Марцеллинь, *служи* солдатомъ,  
только что перенесъ Ипербореискій сѣверъ  
и *видѣлъ* лѣнныя звѣзды Гетскаго неба,  
и вотъ — какъ близко придется тебѣ  
увидѣть Проміеевы скалы и горное  
сказаніе...

## IX, 101.

3. Si cupis Alcidae cognoscere facta  
prioris,  
Disce: Libyn domuit, aurea poma tulit,  
Pellatam Scythica discinxit Amazona  
nodo,  
.....  
11. Haec minor Alcides: maior quae  
gesserit, audi  
.....  
17. Cornua Sarmatici ter perfida contudit  
Histri,  
Sudantem Getica ter nive lavit equum.  
.....  
20. Victor Hyperboreo nomen ab orbe  
tulit.

Если ты желаешь познать дѣявія  
перваго Алкида, знай: онъ покорилъ  
Ливійца, принесъ золотыя яблоки, развя-  
залъ цитовосную Амазонку съ скиескимъ  
узеломъ.... Вотъ что *сдѣлалъ* меньшій  
Алкидъ. *Теперь* выслушай, что совершилъ  
большій: онъ.... трижды сбилъ вѣроломныя  
рога Сарматскаго Истра и трижды вымылъ  
Гетскимъ снѣгомъ вспотѣвшаго коня...,  
какъ побѣдитель, онъ получилъ имя отъ  
Ипербореискаго міра...

X, 138

## X, 20, vv. 7—8.

Tecum ego vel sicci Gaetula mapalia Poeni  
Et poteram Scythicas hospes amare casas.

Вмѣстѣ съ тобою я могъ бы полюбить  
даже Гетульскіе палаши изсушеннаго  
*солнцемъ* Пунійца и быть гостемъ въ  
Скиескихъ хижинахъ.

## XI, 3, vv. 1—4.

Non urbana mea tantum Pimpleide gaudent  
Otia, nec vacuis auribus ista damus,  
Sed meus in Geticis ad Martia signa pruinis  
A rigido teritur centurione liber...

Не только городскіе досуги наслажда-  
ются моею Пимплеидой, и мы даемъ эти  
*стихи* не только свободнымъ упамъ, но  
моя книга мнется даже суровымъ центуріо-  
номъ у военныхъ знаменъ среди Гетскихъ  
песенъ...

XI, 84 v. 9 de Antiocho tonsore dicit poeta:

Hic miserum Scythica sub rupe Promethea radat

...Пусть онъ бреетъ несчастнаго Промеѳея подъ Скиѳской скалой...

XII, 8, vv. 1—10.

Terrarum dea gentiumque Roma,  
Cui par est nihil et nihil secundum,  
Traiani modo laeta cum futuros  
Tot per saecula computaret annos,  
Et fortem iuvenemque Martiumque  
In tanto duce militem videret,  
Dixit praeside gloriosa tali:  
«Parthorum proceres ducesque Serum,  
Thracas, Sauromatae, Getae, Britanni,  
Possum ostendere Caesarem; venite».

Богъ земель и народовъ Римъ, которому нѣтъ ничего равнаго и ничего втораго, недавно весело считая годы Траяна, имѣющіе продолжаться столько вѣковъ, и видя въ такомъ вождѣ война храбраго, юнаго и достойнаго Марса, гордый такимъ повелителемъ, сказалъ: «Старѣйшины Парѳянъ и вожди Серовъ, Фравійцы, Савроматы, Геты и Британны, я могу вамъ показать Кесаря: приходите!».

XII, 53, vv. 1—5.

Nummi cum tibi sint opesque tantae,  
Quantas civis habet, Paterne, rarus,  
Largiris nihil incubasque gazae,  
Ut magnus draco, quem canunt poetae  
Custodem Scythici fuisse luci...

Имѣя столько денегъ и богатствъ, сколько имѣеть рѣдкій гражданинъ, ты, Патернъ, ничего не даришь и лежишь надъ сокровищами, какъ огромный драконъ, который, по сказаніямъ поэтовъ, былъ стражемъ Скиѳской рощи...

XIII, 72. Phasiani.

Argia primum sum transportata carina:  
Ante mihi notum nil nisi Phasis erat.

Я впервые перевезенъ на корабль  
Арго: раньше мнѣ ничего не было  
извѣстно, кромѣ Фасида.

XIV, 109. Calices gemmati.

Gemmatum Scythicis ut luceat ignibus aurum,  
Aspice. Quot digitos exuit iste calix!<sup>1)</sup>

Смотри, какъ украшенное камнями  
золото блеститъ скиѳскими огнями! Сколько  
пальцевъ ограбила эта чаша.

Praeterea phasiani commemorantur III, 58, v. 16 («impiorum phasiana Colchorum»), III, 77, v. 4 («Nec Libye mittit, nec tibi Phasis aves»), XIII, c. 45 («Si Libycae nobis volucres et Phasides essent»).—Lib. III, 28, v. 4 commemorantur «Scythae smaragdi».—Lib. VII, 2, v. 1 laudatur «invia Sarmaticis domini lorica sagittis».—Lib. IX, 35, v. 4 de Philomuso quodam dicitur «Rhenanam numeras Sarmaticamque manum».

1) Cf. XII, 15, v. 3: Miratur Scythicas virentis auri | flammas Iuppiter etc.



## S. IVLIVS FRONTINVS.

## С. ЮЛІЙ ФРОНТИНЪ.

[Жилъ во 2-й пол. I в. по Р. Хр. и былъ виднымъ военнымъ и административнымъ дѣятелемъ своего времени: между прочимъ въ 70 г. былъ преторомъ (Тас. hist. IV, 39), затѣмъ нѣсколько разъ консуломъ и въ 97 г. — *curator aquarum*; умеръ около 108 г. Написалъ нѣсколько сочиненій техническаго характера, изъ коихъ до насъ дошли *Strategemata* въ 4 книгахъ (книга 4-я считается, впрочемъ, подложною) и *De aquis urbis Romae*. — Текстъ: *Sex. Julii Frontini Strategematicon libri quattuor. Eiusdem De aquae ductibus urbis Romae liber. Rec. Andreas Dederich. Lips. ap. Teubn. 1855*].

## STRATEGEMATICON

## ВОЕННЫХЪ ХИТРОСТЕЙ

## LIBRI QVATTVOR.

## ЧЕТЫРЕ КНИГИ.

Lib. I c. V. De evadendo ex locis  
difficillimis.

Кн. I гл. V. О выходѣ изъ самыхъ  
затруднительныхъ положеній.

25. Dareus, ut falleret Scythas discessu,  
canes atque asinos in castris reliquit: quos  
cum latrantes rudentesque hostis audiret,  
remanere Dareum credidit.

Дарій, чтобы обмануть Скифовъ при  
уходѣ, оставилъ въ лагерѣ собакъ и  
ословъ: непріятель, слыша ихъ лай и ревъ,  
повѣрилъ, что Дарій остается на мѣстѣ.

Lib. II cap. III. De acie ordinanda.

Кн. II гл. III. О боевомъ построеніи.

14. Cn. Pompeius in Albania, quia  
hostes innumero equitatu praevalebant,  
pedites suos iuxta collem in angustiis  
protegere galeas, ne fulgore earum conspi-  
cui fierent, iussit, equites deinde in aequum  
procedere ac velut praetendere peditibus:  
praecepitque eis, ut ad primum impetum  
hostium refugerent et, simul ad pedites  
ventum esset, in latera discederent. Quod  
ubi explicitum est, patefacto loco subita  
peditum consurrexit acies invectosque  
temere hostes inopinato interfusa proelio  
cecidit.

Гн. Помпей въ Албаніи, въ виду того,  
что непріятели превосходили безчисленною  
конницею, отдалъ своей пѣхотѣ приказъ  
въ ущельѣ подлѣ холма прикрыть шлемы,  
чтобы не привлекать на себя вниманія  
ихъ блескомъ, а затѣмъ всадникамъ — вы-  
ступить на ровное мѣсто и какъ бы  
прикрыть собою пѣхоту; *при этомъ* онъ  
далъ имъ наказъ при первой атакѣ  
непріятелей обратиться въ бѣгство и,  
какъ только дойдутъ до пѣхоты, раздаться  
въ стороны. Когда это совершилось, на  
очищенномъ мѣстѣ внезапно поднялся  
строй пѣхоты и, неожиданно бросившись  
на опрометчиво наскочавшихъ непріятелей,  
изрубилъ ихъ въ сраженіи.

## Lib. II cap. IV. De acie hostium turbanda.

20. Atheas rex Scytharum, cum ampliore Triballorum exercitum confingeret, iussit a feminis et pueris omnique imbelli turba greges asinorum ac boum ad postremum hostium aciem admoveri et erectas hastas praeferrere: famam deinde diffudit, tamquam auxilia sibi ab ulterioribus Scythis adventarent; qua adseveratione avertit hostem.

## Кн. II гл. IV. О разстройствѣ непріятельскаго боеваго порядка.

Скиескій царь Асей, когда ему пришлось сразиться съ превосходными силами Трибалловъ, приказалъ женщинамъ, дѣтямъ и всей нестроевой толпѣ подогнать къ тылу непріятелей стада ословъ и быковъ и *при этомъ* нести впереди поднятыя копыя; затѣмъ онъ распустилъ слухъ, что будто бы къ нему идутъ подкрѣпленія отъ болѣе отдаленныхъ Скиеовъ; этимъ увѣреніемъ онъ побудилъ непріятелей отступить.

## Lib. II cap. V. De insidiis.

5. Tomyris, Scytharum regina, Cyrum Persarum regem aequo Marte certantem, simulato metu, elicit ad notas militi suo angustias atque ibi, repente converso agmine, natura loci adiuta devicit.

## Кн. II гл. V. О засадахъ.

Скиеская царица Томирія притворнымъ страхомъ заманила персидскаго царя Кира, сражавшагося съ равнымъ успѣхомъ, въ извѣстныя ея войску тѣсныя и тамъ, внезапно повернувъ фронтъ, разбила его на голову, пользуясь выгодами своей позиціи.

30. Mithridates a Lucullo virtute frequenter superatus insidiis eum adpetit, Olcabante quodam eminente viribus subornato, ut transfugeret et fide parta hostis facinus perpetraret. Quod is strenue quidem sed sine eventu conatus est...

Митридатъ, неоднократно побѣжденный доблестью Лукулла, устроилъ *противъ него* коварный замыселъ: онъ подговорилъ нѣкоего Олкабанта, отличавшагося *огромною* силою, перебѣжать къ Лукуллу и, пріобрѣтя его довѣріе, совершить злодѣяніе. Олкабанти, *дѣйствительно*, совершилъ смѣлую, но безуспѣшную попытку...

## Lib. II cap. VIII De restituenda per constantiam acie.

14. Philippus veritus, ne impetum Scytharum sui non sustinerent, fidelissimos equitum a tergo posuit praecepitque, ne quem commilitonum ex acie fugere paterentur; perseverantius abeuntes trucidarent. Qua denuntiatione cum effecisset, ut etiam timidissimi mallent ab hostibus quam a suis interfici, victoriam adquisivit.

## Кн. II, гл. VIII. О возстановленіи боеваго порядка твердостью.

Филиппъ, опасаясь, что его *войска* не выдержатъ натиска Скиеовъ, поставилъ въ тылу наиболѣе вѣрныхъ *ему* всадниковъ и отдалъ *имъ* приказъ, чтобы они не позволяли никому изъ соратниковъ бѣжать изъ строя, а упорствовавшихъ въ бѣгствѣ убивали. Побудивъ этимъ объявленіемъ даже самыхъ трусливыхъ предполагать смерть отъ *руки* непріятелей, чѣмъ отъ своихъ, онъ стяжалъ *себѣ* побѣду.

## BRUTTIUS.

## БРУТТІЙ.

[Мало извѣстный историкъ, жившій при Домиціанѣ или позднѣе. Собраніе отрывковъ: *Historicorum Roman. fragmenta* ed. H. Peter, p. 375—377].

Fr. 3 [*Hieron. ad a. Abr. 2112=95 p. Chr., p. 163 Schoene*]. Scribit Bruttius plurimos Christianorum sub Domiciano fecisse martyrium, inter quos et Flaviam Domitillam Flavii Clementis consulis ex sorore neptem in insulam Pontianam relegatam, quia se Christianam esse testata sit.

Бруттій пишетъ, что при Домиціанѣ было замучено множество христіанъ, въ числѣ которыхъ и Флавія Домитилла, племянница по сестрѣ консула Флавія Клемента, была сослана на Понтійскій островъ за то, что объявила себя христіанкою.

Cf. *vers. Arm.* p. 160 Sch., *epit. Syria* p. 214, *Sync.* I p. 650 D (Πολλοὶ δὲ Χριστιανῶν ἐμαρτύρησαν κατὰ Δομετιανόν, ὡς ὁ Βρέττιος ἱστορεῖ, ἐν οἷς καὶ Φλαυία Δομετίλλα, ἐξαδελφὴ Κλήμεντος Φλαυίου ὑπατικοῦ, ὡς Χριστιανὴ εἰς νῆσον Ποντίαν φυγαδεύεται. αὐτὸς δὲ Κλήμης ὑπὲρ Χριστοῦ ἀναίρεται), *Malal.* X p. 262 D (Πολλοὺς δὲ ἄλλους Χριστιανούς ἐτιμωρήσατο, ὥστε φυγεῖν ἐξ αὐτῶν πλῆθος ἐπὶ τὸν Πόντον, καθὼς Βώττιος ὁ σοφὸς χρονογράφος συνεγράψατο κατ' αὐτῶν), *Chron. Pasch.* p. 468 D (Ἰστορεῖ ὁ Βρούττιος πολλοὺς Χριστιανούς κατὰ τὸ ἰδ' ἔτος Δομετιανοῦ μαρτυρημέναι), *Euseb. hist. eccles.* III, 18.

## CORNELIVS TACITVS.

## КОРНЕЛІЙ ТАЦИТЪ.

[Знаменитѣйшій изъ римскихъ историковъ, род. около 55 г. по Р. Хр., умеръ не ранѣе 117 г. Отъ него сохранились слѣдующіе труды: 1) *Dialogus de oratoribus* (около 75 г.), 2) *De vita et moribus Iulii Agricolae* — біографія Тацитова тестя Гн. Юлія Агриколы, напис. въ 98 г., 3) *De situ ac populis Germaniae*, напис. въ томъ же году, 4) *Historiae*, обнимавшія время отъ 69 г. до смерти Домиціана (96 г.), вѣроятно въ 14 книгахъ, изъ коихъ до насъ дошли 4 первые и часть 5-й, заключающія въ себѣ событія 69—70 гг.; это сочиненіе было издано между 104 и 109 г.; 5) *Annales* или *Ab excessu divi Augusti* въ 16 книгахъ, въ которыхъ излагалась исторія Рима отъ смерти Августа (14 г.) до 1 января 69; изъ этого сочиненія, написаннаго около 117 г., дошли до насъ книги 1—4, начало 5-й, 6-я съ пробѣлами и 11—16 съ пробѣлами въ началѣ и концѣ (годы 14—29, 31—37 и 47—66. — Текстъ: *Cornelius Tacitus a Carolo Nipperdeio recognitus. Berol. ap. Weidm. 1871—76*].

## ANNALES.

## ЛѢТОПИСЬ.

II, 60... [*Germanicus*] mox visit veterum Thebarum magna vestigia<sup>1)</sup>. Et manebant structis molibus litterae Aegyptiae, priore opulentiam complexae: iussusque e senioribus sacerdotum patrium sermonem interpretari referebat habitasse quondam septingenta milia aetate militari, atque eo cum exercitu regem Rhamsen Libya Aethiopia Medisque et Persis et Bactriano ac Scythia potitum, quasque terras Suri Armeniique et contigui Cappadoces colunt,

...Затѣмъ [Германикъ] осмотрѣлъ большія развалины древнихъ Фивъ. На огромныхъ сооруженіяхъ еще сохранялись египетскія письмена, свидѣтельствовавшія о прежнемъ могуществѣ. Одинъ изъ старѣйшихъ жрецовъ, получивъ приказаніе встолковать отечественную рѣчь, доложилъ, что здѣсь нѣкогда жило 700000 человекъ военнаго возраста и что съ этимъ войскомъ царь Рамзесъ покорилъ Ливію, Эѳіопію, Мидіанъ, Персовъ, Бактріанъ и Скиновъ

1) M. Silano L. Norbano coss., a. 19 p. Chr.

inde Bithynum, hinc Lycium ad mare imperio tenuisse. Legebantur et indicta gentibus tributa, pondus argenti et auri, numerus armorum equorumque et dona templis ebur atque odores, quasque copias frumenti et omnium utensilium quaeque natio penderet, haud minus magnifica, quam nunc vi Parthorum aut potentia Romana iubentur.

и имѣлъ подъ своей властью всѣ земли, которыя занимаютъ Сирійцы, Арменцы и сосѣдніе съ ними Каппадокійцы, съ одной стороны до Вонянскаго моря, съ другой—до Ликійскаго. Тамъ читались и назначенныя *этимъ* народамъ дани, количество серебра и золота, исчисленіе оружія и коней, дары въ храмы, *состоявшіе* изъ слоновой кости и благовоній, и какое количество хлѣба и всякихъ предметовъ потребленія долженъ былъ поставлять каждый народъ; *всѣ эти дани были* не меньше тѣхъ, къ какимъ *эти народы* вынуждаются нынѣ насиліемъ Пареванъ или римскимъ могуществомъ.

II, 65. Thraeciaque omni potitus [Rhescuporis] <sup>1)</sup> scripsit ad Tiberium structas sibi insidias, praevenit insidiatorem; simul bellum adversus Bastarnas Scythasque praetendens novis peditum et equitum copiis sese firmabat...

...Овладевъ всею Тракіею, [Рискупоридъ] написалъ Тиберію, что противъ него строились козни и что имъ предуготовленъ кознодѣй. Въѣхавъ съ тѣмъ, подъ предлогомъ войны съ Бастарнами и Скивами, онъ усиливалъ себя новыми пѣшими и конными войсками...

II, 68. Per idem tempus Vonones <sup>2)</sup>, quem amotum in Ciliciam memoravi, corruptis custodibus effugere ad Armenios, dein Albanos Heniochosque et consanguineum sibi regem Scytharum conatus est...

Въ это же время Вононъ, который, какъ я упоминалъ, былъ удаленъ въ Киликію, подкупилъ стражу и сдѣлалъ попытку бѣжать въ Арменію, а затѣмъ къ Албанцамъ, Иніохамъ и къ родственному себѣ царю Скивовъ...

IV, 5. ...Cetera Africae per duas legiones, parique numero Aegyptus, dehinc initio ab Suriae usque ad flumen Euphraten, quantum ingenti terrarum sinu ambitur, quattuor legionibus coercita, accolis Hiberno Albanoque et aliis regibus, qui magnitudine nostra protegentur adversum externa imperia. Et Thraeciam Rhoemetalcis ac liberi Cotyis, ripamque Danuvii legionum duae in Pannonia, duae in Moesia attinebant... <sup>3)</sup>.

...Остальная Африка удерживалась въ повиновеніи двумя легіонами, такимъ же числомъ Египетъ и затѣмъ четырьмя легіонами все огромное пространство земель, простирающееся отъ начала Сиріи до рѣки Евфрата, по сосѣдству съ Иверскимъ, Албанскимъ и другими царями, которые защищаются нашимъ величіемъ отъ чужаго владычества. Тракіею правили Римиталкъ и сыновья Котиса, а берегъ Дуная занимали два легіона въ Панноніи и два въ Мезіи...

1) Rhescuporis Thraciae rex, per dolum oppresso Cotye fratris filio, a. 19 p. Chr. 2) Rex Parthorum. V. Ann. II, 1—4. 56. 58. Fugere conatus Vonones a Remmio occisus est (v. cap. 68 extr.). 3) A. 23 p. Chr.

44. Obiere eo anno <sup>1)</sup> viri nobiles Cn. Lentulus et L. Domitius. Lentulo super consulatum et triumphalia de Getis gloriae fuerat bene tolerata paupertas, dein magnae opes innocentem partem et modeste habitae...

Въ этомъ году скончались знатные мужи Гн. Лентулъ и Л. Домицій. Лентулу сверхъ консульства и триумфа *за победу* надъ Гетами доставили славу разумное перенесеніе бѣдности, а затѣмъ безпорочное приобрѣтеніе большихъ богатствъ и скромное пользованіе ими...

VI, 31. C. Cestio M. Servilio consulibus <sup>2)</sup> nobiles Parthi in urbem venere, ignaro rege Artabano <sup>3)</sup>. Is metu Germanici <sup>4)</sup> fidus Romanis, aequabilis in suos, mox superbiam in nos, saevitiam in populares sumpsit, fretus bellis, quae secunda adversum circumiectas nationes exercuerat, et senectutem Tiberii ut inermem despiciens avidusque Armeniae, cui defuncto rege Artaxia <sup>5)</sup> Arsacem, liberorum suorum veterrimum, inposuit, addita contumelia et missis, qui gazam a Vonone relictam in Syria Ciliciaeque reposcerent; simul veteres Persarum ac Macedonum terminos seque invasurum possessa Cyro et post Alexandro per vaniloquentiam ac minus iaciebat. Sed Parthis mittendi secretos nuntios validissimus auctor fuit Sinnaces, insigni familia ac perinde opibus, et proximus huic Abdus, ademptae virilitatis. Non despectum id apud barbaros ultroque potentiam habet. Ii adscitis et aliis primoribus, quia neminem gentis Arsacidarum summae rei imponere poterant, interfectis ab Artabano plerisque aut nondum adultis, Phraaten, regis Phraatis filium, Roma poscebant: nomine tantum et auctore opus, ut genus Arsacis, ut sponte Caesaris ripam apud Euphratis cerneretur.

VI, 31. Въ консульство Г. Цестія и М. Сервилія прибыли въ Римъ знатные Паряне безъ вѣдома царя Артабана. Послѣдній изъ страха передъ Германикомъ былъ шренъ Римлянамъ и справедливъ къ подданнымъ, но затѣмъ сталъ обнаруживать гордость *по отношенію* къ намъ и жестокость къ своему народу. Ему внушили самоувѣренность удачныя войны, веденныя имъ съ окрестными народами, а кромѣ того онъ презиралъ старческій возрастъ Тиберія, какъ неспособный къ воинской энергіи, и стремился завладѣть Арменіей, во главѣ которой по смерти царя Артаксія поставилъ старшаго изъ своихъ сыновей, Арсака. Онъ *даже открыто* оскорбилъ Тиберія, пославъ *людей* съ требованіемъ возвратитъ казну, оставленную Вонономъ въ Сиріи и Киликіи, и вмѣстѣ *возстановитъ* старинныя границы Персовъ и Македонянъ, при чемъ нахально угрожалъ вторгнуться въ *области*, которыми раньше владѣлъ Киръ, а потомъ Александръ. Но у Парянь самымъ главнымъ виновникомъ отпращенія секретнаго посольства былъ Синнакъ, *человѣкъ* знатнаго рода и весьма богатый, а ближайшимъ за нимъ — Абдъ, лишенный мужества [т. е. евнухъ]. Это у варваровъ не презирается и даже служитъ причиною могущества. Они привлекли *къ своему плану* и другихъ вельможъ и, не имѣя возможности поставить во главѣ царства никого изъ рода Арсакидовъ, такъ какъ большинство было перебито Артабаномъ или еще не достигло совершеннотѣи, просили изъ Рима Фраата, сына царя Фраата, *говоря*, что имъ нужны только имя и побудитель, т. е. чтобы родъ Арсака видѣли на берегу Евфрата по волѣ Кесаря.

<sup>1)</sup> A. 25 p. Chr.    <sup>2)</sup> A. 35 p. Chr.    <sup>3)</sup> De Artabano v. *Ann.* II, 3.    <sup>4)</sup> V. *ibid.* II, 58.  
<sup>5)</sup> V. *ibid.* II, 56.

32. Cupitum id Tiberio. Ornat Phraaten accingitque paternum ad fastigium, destinata retinens, consiliis et astu res externas moliri, arma procul habere. Interea cognitis insidiis Artabanus tardari metu, modo cupidine vindictae inardescere; et barbaris cunctatio servilis, statim exsequi regium videtur. Valuit tamen utilitas, ut Abdum specie amicitiae vocatum ad epulas lento veneno inligaret, Sinnacen dissimulatione ac donis, simul per negotia moraretur. Et Phraates apud Syriam, dum omisso cultu Romano, cui per tot annos insueverat, instituta Parthorum sumit, patriis moribus impar morbo absumptus est. Sed non Tiberius omisit incepta. Tiridatem, sanguinis eiusdem, acmulum Artabano recuperandaeque Armeniae Hiberum Mithridaten deligit conciliatque fratri Pharasmani qui gentile imperium obtinebat; et cunctis, quae apud Orientem parabantur, L. Vitellium prae-fecit.....<sup>1)</sup>.

33. At ex regulis prior Mithridates Pharasmanem perpulit dolo et vi conatus suos iuvare, repertique corruptores ministros Arsacis multo auro ad scelus cogunt; simul Hiberi magnis copiis Armeniam inrumpunt et urbe Artaxata potiuntur. Quae postquam Artabano cognita, filium Orodem ultorem parat; dat Parthorum copias, mittit, qui auxilia mercede facerent, contra Pharasmanes adiungere Albanos, accire Sarmatas, quorum sceptuchi utrumque donis acceptis more gentico diversa induere. Sed Hiberi locorum potentes Caspia via Sarmatam in Armenios raptim effundunt: at qui Parthis adventabant facile arcebantur, cum alios incessus hostis clausisset, unum reliquum, mare inter et extremos Albanorum montes, aestas impediret, quia flatibus ctesiarum implentur vada;

32. Это соотвѣствовало и желаніямъ Тиберія. Онъ снаряжаетъ Фраата и препоясываетъ его на отеческій престолъ, будучи върѣвъ своей системѣ устраивать вѣтшія дѣла совѣтами и хитростью и воздерживаться отъ оружія. Между тѣмъ Артабанъ, узнавъ о козняхъ, то задерживается страхомъ, то воспламеняется жаждою мести. У варваровъ медлительность считается рабскимъ свойствомъ, а немедленное приведеніе плановъ въ дѣйствіе—царскимъ. Однако одержалъ перхъ полезный планъ, состоявшій въ томъ, чтобы пригласить Абда на пиръ подъ видомъ дружбы и связать медленными ядомъ, а Синнака задержать притворствомъ, дарами и вмѣстѣ съ тѣмъ занятіями. Тѣмъ временемъ въ Сиріи Фраатъ, оставившій римскій образъ жизни, въ которому привыкъ въ теченіе столькихъ лѣтъ, и принявшій парянскіе уставы, оказался не въ силахъ выдержать отечественные обычаи и умеръ отъ болѣзни. Но Тиберій не оставилъ своихъ начинаній: онъ выбираетъ въ соперники Артабану Тиридата, происшедшаго отъ той же крови, а для запятія Арменіи избираетъ Мнеридата Иверскаго и примиряетъ его съ братомъ Фарасматомъ, завладевшимъ отеческій престолъ; во главѣ всѣхъ предпріятій на Востокъ онъ поставилъ Л. Вителлія...

33. Между тѣмъ Мнеридатъ первый изъ царьковъ побудилъ Фарасмана помочь его начинаніямъ коварствомъ и оружіемъ; найденные подкупатели большою суммою золота побуждаютъ служителей Арсака къ злодѣянію. Вмѣстѣ съ тѣмъ Иверы большими полчищами врываются въ Арменію и овладѣваютъ городомъ Артаксатой. Артабанъ, узнавъ объ этомъ, снаряжаетъ для отмщенія своего сына Орода, даетъ ему парянскія войска и посылаетъ людей для вербовки наемниковъ. Съ другой стороны Фарасманъ присоединяетъ Албанцевъ и призываетъ Сарматовъ, князьки которыхъ, получивъ дары съ обѣихъ сторонъ, по обычаю своего племени помогали и тѣмъ и другимъ. Но Иверы, владея мѣстностью, быстро впускаютъ Сарматовъ Каспійской дорогой противъ Арменцевъ, а тѣ, которые

1) Sequitur Vitellii morum descriptio.

hibernus auster revolvit fluctus, pulsoque introrsus freto brevia litorum nudantur.

34. Interim Orodem sociorum inopem auctus auxilio Pharasmanes vocare ad pugnam et detrectantem incessere; adequitare castris, infensare pabula; ac saepe in modum obsidii stationibus cingebat, donec Parthi contumeliarum insolentes circumsisterent regem, poscerent proelium. Atque illis sola in equite vis: Pharasmanes et pedite valebat. Nam Hiberi Albanique saltuosos locos incolentes duritiae patientiaeque magis insuevere; feruntque se Thessalis ortos, qua tempestate Iaso post avectam Medeam genitosque ex ea liberos inanem mox regiam Aeetae vacuosque Colchos repetivit; multaque de nomine eius et oraculum Phrixi celebrant, nec quisquam ariete sacrificaverit, credito vexisse Phrixum, sive id animal seu navis insigne fuit. Ceterum directa utrimque acie Parthus imperium Orientis, claritudinem Arsacidarum contraque ignobilem Hiberum mercenario milite disserebat: Pharasmanes integros semet a Parthico dominatu, quanto maiora peterent, plus decoris victores, aut si terga darent, flagitii atque periculi laturus: simul horridam suorum aciem, picta auro Medorum agmina; hinc viros, inde praedam ostendere.

35. Enimvero apud Sarmatas non una vox ducis: se quisque stimulant, ne pugnam per sagittas sinerent; impetu et comminus praeveniendum. Varias hinc bellantium spe-

шли на помощь Пароянамъ, были оставлены безъ труда, такъ какъ непріятель заперъ другіе проходы, а единственный остававшійся между моремъ и концомъ Албанскихъ горъ былъ непроходимъ въ лѣтнее время, потому что при дуновеніи пассатовъ наполняются водою разливы; а зимній австръ катитъ волны назадъ и, когда море уйдетъ внутрь, береговья отмели обнажаются.

34. Между тѣмъ Фарасманъ, усиленный вспомогательнымъ войскомъ, сталъ вызывать на битву Орода, не имѣвшаго союзниковъ, и видя его уклоненіе, наступалъ на него, подѣзжалъ къ лагерю, мѣшалъ фуражировкѣ и даже нерѣдко опоясывалъ ея лагерь постами на манеръ осады. Наконецъ Парояне, не выносившіе оскорбленій, окружили царя и стали требовать битвы. Единственная сила ихъ заключалась въ конницѣ, Фарасманъ былъ силенъ и пѣхотой; ибо Иверы и Албанцы, жившіе въ гористыхъ мѣстностяхъ, больше привыкли къ суровости *жизненныхъ условій* и выносливости. Они говорятъ, что произошли отъ Тессалійцевъ въ ту пору, когда Іасонъ, увезя Медею и приживъ съ нею дѣтей, возвратился затѣмъ въ опустѣвшій дворецъ Энта къ оставшимся безъ царя Колхамъ. И въ самомъ дѣлѣ тамъ многое свидѣтельствуешь объ его плени и оракулѣ Фрикса; никто не приноситъ тамъ въ жертву барана вслѣдствіе вѣрованія, что онъ привезъ Фрикса, было ли это животное, или гербъ корабля. Когда войска съ обѣихъ сторонъ были поставлены въ боевой порядокъ, пароянскій вождь говорилъ своимъ о владѣтельствѣ надъ Востокомъ, объ извѣстности Арсакидовъ, противопоставляя безславныхъ Иверовъ съ паевными войсками; Фарасманъ указывалъ своимъ на то, что они доселѣ были свободны отъ господства Пароянъ и что чѣмъ больше будутъ ихъ стремленія, тѣмъ больше славы получать они въ случаѣ побѣды, или безчестія и опасности, если повернуть тылъ; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ указывалъ на грозный строй своихъ и на расшитыя золотомъ полчища Мидявъ, говоря, что здѣсь мужи, а тамъ добыча.

35. Впрочемъ, у Сарматовъ имѣетъ значеніе не одинъ гоголь вождя: они всѣ подстрекаютъ другъ друга не допускать въ битвѣ метанія стрѣлъ, а предупредить

cies, cum Parthus sequi vel fugere pari arte suetus distraheret turmas, spatium ictibus quaereret, Sarmatae omisso arcu, quo brevius valent, contis gladiisque ruerent; modo equestris proelii more frontis et tergi vices, aliquando, ut conserta acie, corporibus et pulsu armorum pellerent pellerentur. Iamque et Albani Hiberique prensare detrudere, ancipitem pugnam hostibus facere, quos super eques et propioribus vulneribus pedites afflictabant. Inter quae Pharasmanes Orodesque, dum strenuis adsunt aut dubitantibus subveniunt, conspicui eoque gnari, clamore telis equis concurrunt, instantius Pharasmanes: nam vulnus per galeam adigit; nec iterare valuit, praelatus equo et fortissimis satellitum protegentibus saucium. Fama tamen occisi falso credita exterruit Parthos, victoriamque concessere.

36. Mox Artabanus tota mole regni ultum iit. Peritia locorum ab Hiberis melius pugnatum; nec ideo abscedebat, ni contractis legionibus Vitellius et subditum, tamquam Mesopotamiam invasurus, metum Romani belli fecisset. Tum omissa Armenia versaeque Artabani res, inciente Vitellio, desererent regem saevum in pace et adversis proeliorum exitiosum...

*врага смѣлымъ патискомъ и вступить въ рукопашную.* Сраженіе представляло разнообразныя картины: Паряны, привыкшіе одинаково искусно преслѣдовать *непріятеля* или бѣжать отъ него, рассыпали свои эскадры и искали простора для своихъ ударовъ, а Сарматы, оставивъ луки, которыми они не могли дѣйствовать такъ далеко, какъ *Паряны*, бросались на нихъ съ пиками и мечами; то наступаютъ и отступаютъ попеременно, какъ это бываетъ въ конномъ сраженіи, то сомкнутые ряды *тычоты* гонятъ другъ друга патискомъ тѣла и ударами оружія. Уже Албанцы и Иверы начали хватать и сбивать съ коней и дѣлали исходъ битвы сомнительнымъ для непріятелей, которыхъ сверху *поражали* всадники, а вблизи покрывали ранами пѣхотинцы. Среди этого Фарасманъ и Ородъ поощряли храбрыхъ и поддерживали колеблющихся; узнавъ другъ друга по одеждѣ, они съ крикомъ бросаютъ копья и мчатся другъ на друга; Фарасманъ, насканивая съ болѣею пылкостью, равнялъ *противника* сквозь племъ, но не могъ повторить удара, такъ какъ конь пронесъ его мимо и *въ то же время* храбрѣйшіе тѣлохранители прикрыли раненаго. Однако принятый на вѣру ложный слухъ о смерти *Орода* испугалъ Паряевъ, и они уступили побѣду.

36. Вскорѣ Артабанъ со всѣми силами своего царства выступилъ для отпущенія. Иверы, знакомые съ мѣстностью, вели войну лучше *Артабана*, по онъ всетаки не отступилъ бы, если бы Вителлій, стянувъ легіоны и пустивъ слухъ о своемъ намѣреніи вторгнуться въ Месопотамію, не внушилъ ему опасенія войны съ Римлянами. Тогда Армения была оставлена Артабаномъ, и дѣла его измѣнились въ худшему, такъ какъ Вителлій склонялъ *Паряевъ* покинуть царя, жестокаго въ мирное время и гибельнаго несчастьемъ въ бояхъ...

XI, 8. Sub idem tempus <sup>1)</sup> Mithridates, quem imperitasse Armeniis <sup>2)</sup>... C. Caesa-

XI, 8. Около этого же времени Мноридатъ, который, какъ я упоминалъ, правилъ

1) A. 47 p. Chr.

2) V. *Ann.* VI, 32 sq. (supra, p. 234).



ris vinctum<sup>1)</sup> memoravi, monente Claudio in regnum remeavit, fesus Pharasmanis opibus. Is rex Hiberis idemque Mithridatis frater<sup>2)</sup> nuntiabat discordare Parthos summaque imperii ambigua minora sine cura haberi. Nam Gotarzes<sup>3)</sup> inter pleraque saeva necem fratri Artabano coniugique ac filio eius paraverat; unde metus in ceteros, et accivere Vardanem. Ille, ut erat magnis ausis promptus, biduo tria milia stadiorum invadit ignarumque et exterritum Gotarzen proturbat; neque cunctatur, quin proximas praefecturas corripiat, solis Seleucensibus dominationem eius abnuentibus. In quos, ut patris sui quoque defectores, ira magis quam ex usu praesenti accensus, implicatur obsidione urbis validae et munimentis obiecti amnis muroque et commeatibus firmatae. Interim Gotarzes Daharum Hyrcanorumque opibus auctus bellum renovat; coactusque Vardanes omittere Seleuciam Bactrianos apud campos castra contulit.

9. Tunc distractis Orientis viribus et, quoniam inclinarent, incertis, casus Mithridati datus est occupandi Armeniam, vi militis Romani ad excindenda castellorum ardua, simul Hiberi exercitu campos per saltante. Nec enim restitere Armenii, fuso, qui proelium ausus erat, Demonacte praefecto. Paululum cunctationis attulit rex minoris Armeniae Cotys, versis illuc quibusdam procerum; dein litteris Caesaris coercitus, et cuncta in Mithridaten fluxere, atrocior, quam novo regno eonderet...

Арменіей и былъ заключенъ въ оковы [по повелѣнію] Гая Кесаря, возвратился по совѣту Клавдія въ свое царство, полагаясь на помощь Фарасмана. Этотъ царь Иверскій, братъ Миеридата, увѣдомлялъ его, что у Парянъ происходятъ усобицы и при колебаніяхъ верховной власти менѣе важныя дѣла оставлены безъ вниманія. Дѣло въ томъ, что Готарзъ въ числѣ множества другихъ жестокостей устроилъ гибель брату своему Артабану съ его женою и сыномъ. Это навело страхъ на другихъ, и они призвали Вардана. Послѣдній, какъ человѣкъ скорый на важныя и смѣлыя предпріятія, въ два дня проходитъ 3000 стадій и прогоняетъ ничею не знавшаго и перепуганнаго Готарза, затѣмъ, не теряя времени, закладываетъ ближайшими провинціями, причемъ одни лишь Селевкійцы отказали ему въ повиновеніи. Такъ какъ они были измѣнниками и его отцу, то онъ воспылалъ на нихъ гнѣвомъ сильнѣе, чѣмъ слѣдовало при данныхъ обстоятельствахъ, и связалъ себя осадю города сильнаго, защищаемаго рѣкою и стѣною и снабженнаго запасами. Между тѣмъ Готарзъ, подкрѣпленный силами Даговъ и Прканцевъ, возобновляетъ войну, и Варданъ, вынужденный снять осаду Селевкии, перенесъ свой лагерь на равнины Бактріи.

9. Теперь, когда силы Востока были развлечены и неизвѣстно было, куда онѣ склонятся, Миеридату представился случай занять Арменію, причемъ сила Римскаго войска была употреблена на уничтоженіе горныхъ укрѣпленій, а Иверское войско одновременно рыскало по равнинамъ. Впрочемъ Арменцы и не оказали сопротивленія послѣ пораженія воеводы Димонакта, который отважился на сраженіе. Небольшое промедленіе причинилъ царь Малой Арменіи Котисъ, къ которому обратились нѣкоторые изъ вельможъ; но потомъ онъ былъ удержанъ письмомъ Кесаря, и все подчинилось Миеридату, хотя онъ оказался болѣе суровымъ, чѣмъ приличествовало новому правителю...

1) Mithridatem a Caio Caligula vinctum esse Tacitus narravit in ea *Annalium* parte, quam temporis iniuria periisse delemus. Narrant hoc etiam Cass. Dio LX, 8 (v. vol. I p. 622) et Seneca *De tr. an.* XI, 12 (v. supra p. 133). 2) Cf. *Ann.* VI, 32 (supra, p. 234). 3) Artabani filius, Vardanis frater.

XII, 15. At Mithridates Bosporanus<sup>1)</sup> amissis opibus vagus, postquam Didium, ducem Romanum, roburque exercitus abisse cognoverat, relictos in novo regno Cotyn iuventa rudem et paucas cohortium cum Iulio Aquila, equite Romano, spretis utrisque concire nationes, illicere perfugas: postremo exercitu coacto regem Dandari-darum exturbat imperioque eius potitur. Quae ubi cognita et iam iamque Bosporum invasurus habebatur, diffusi propriis viribus Aquila et Cotys, quia Zorsines, Siracorum rex, hostilia resumpserat, externas et ipsi gratias quaesivere missis legatis ad Eunonen, qui Aorsorum genti praesidebat. Nec fuit in arduo societas potentiam Romanam adversus rebellem Mithridaten ostendantibus. Igitur pepigere, equestribus proeliis Eunones certaret, obsidia urbium Romani capesserent.

16. Tunc composito agmine incedunt; cuius frontem et terga Aorsi, media cohortes et Bosporani tutabantur nostris in armis. Sic pulsus hostis, ventumque Sozam oppidum Dandaricae, quod desertum a Mithridate ob ambiguos popularium animos, obtineri relicto ibi praesidio visum. Exim in Siracos pergunt, et transgressi amnem Pandam circumveniunt urbem Uспен, editam loco et moenibus ac fossis munitam, nisi quod moenia non saxo, sed cratibus et vimentis ac media humo adversum inrumpentes invalida erant, eductaeque altius turres facibus atque hastis turbabant obsessos. Ac ni proelium nox diremisset, coepta patrataque expugnatio eundem intra diem foret.

XII, 15. Когда Мнеридатъ Воспорскій<sup>1)</sup>, послѣ потери своихъ владѣній блуждавшій по разнымъ мѣстамъ, узнавъ, что римскій полководецъ Дидій съ главными своими силами удаленъ, а въ новомъ царствѣ остались молодой и неопытный Котисъ и немногія когорты надъ начальствомъ римскаго всадника Юлія Аквилы, презирая того и другого, сталъ подстрекать окрестныя племена и приманивать перебѣжчиковъ; наконецъ, собравъ войско, онъ изгоняетъ царя Дандаридовъ, и захватываетъ его царство. Когда это стало извѣстно, и нападеніе *Мнеридата* на Воспоръ ожидалось съ часу на часъ, то Аквила и Котисъ, не надѣясь на собственные силы, потому что царь Сираковъ Зорсинъ возобновилъ враждебныя къ нимъ отношенія, также стали искать помощи извнѣ и съ этой цѣлью отпразднили пословъ къ Евнону, стоявшему во главѣ племени Аорсовъ. Не трудно было склонить его къ союзу, указывая на Римское могущество въ противоположность мятежнику Мнеридату. Итакъ было условлено, что Евнонъ будетъ дѣйствовать конницею, а Римляне возьмутъ на себя осаду городовъ.

16. Затѣмъ они выступаютъ правильными строемъ, фронтъ и тылъ котораго занимали Аорсы, центръ — *римскія* когорты и Воспоранды, вооруженные по нашему. Они прогнали непріятеля и вступили въ Дандаридскій городъ Сосу, покинутый Мнеридатомъ по причинѣ ненадежнаго настроенія его жителей; рѣшено было занять его и оставить гарнизонъ. Отсюда идутъ далѣе на Сираковъ п, перейдя рѣку Панду, окружаютъ городъ Успу, расположенный на возвышенности и укрѣпленный стѣнами и рвами; впрочемъ, стѣны его, построенныя не изъ камня, а изъ шестней и прутьевъ съ насыпанною между ними землею, представляли слабую защиту противъ нападеній. *Осаждающіе*, выведя выше стѣны башни, бросаемиыи съ нихъ факелами и копьями приводили въ смятеніе осаждаемыхъ, и еслибы ночь не прекратила сраженія, то взятіе города было бы начато и покончено въ одинъ день.

1) De Mithridate v. Cass. Dio LX, 8. Tacitus de eo narrabat in parte *Annalium* deperdita. Ea, quae hic narrantur, gesta sunt a. 49 p. Chr.

17. Postero misere legatos, veniam liberis corporibus orantes: servitii decem milia offerebant. Quod aspernati sunt victores, quia trucidare deditos saevum, tantam multitudinem custodia cingere arduum: belli potius iure caderent. Datumque militibus, qui scalis evaserant, signum caedis. Excidio Uspensium metus ceteris iniectus, nihil tutum ratis, cum arma munimenta, impediti vel eminentes loci, amnesque et urbes iuxta perumperentur. Igitur Zorsines, diu pensitato, Mithridatisne rebus extremis an patrio regno consuleret, postquam praevaluit gentilis utilitas, datis obsidibus apud effigiem Caesaris procubuit, magna gloria exercitus Romani, quem incruentum et victorem tridui itinere afuisse ab amne Tanai constitit. Sed in regressu dispar fortuna fuit, quia navium quasdam (quippe mari remeabant) in litora Taurorum delatas circumvenere barbari, praefecto cohortis et plerisque auxiliarium interfectis.

18. Interea Mithridates, nullo in armis subsidio, consultat, cuius misericordiam experiretur. Frater Cotys, proditor olim, deinde hostis metuebatur: Romanorum nemo id auctoritatis aderat, ut promissa eius magni penderentur. Ad Eunonen convertit, propriis odiis non infensum et recens coniuncta nobiscum amicitia validum. Igitur cultu vultuque quam maxime ad praesentem fortunam comparato regiam ingreditur, genibusque eius provolutus, Mithridates, inquit, terra marique Romanis per tot annos quaesitus sponte adsum: utere, ut voles, prole magni Achaemenis, quod mihi solum hostes non abstulerunt.

17. На слѣдующій день осажденные прислали посольство съ просьбою пощадить свободныхъ гражданъ, предлагая за это десять тысячъ рабовъ. Побѣдители отвергли это *предложеніе*, потому что избивать сдавшихся считали безчеловѣчнымъ, а конвоировать такую массу людей — труднымъ; поэтому *рѣшили*, чтобы они лучше пали по праву войны, и солдатамъ, взбравшимся уже по лѣстницамъ, былъ поданъ сигналъ къ рѣзнѣ. Избѣженіемъ Успійцевъ былъ внушенъ страхъ остальнымъ, которые уже ни въ чемъ не видѣли безопасности, коль скоро сила оружія, укрѣпленія, загражденныя или возвышенныя мѣстности, рѣки и города не останавливаютъ побѣдителей. Зорсинъ долго думалъ о томъ, слѣдуетъ ли заботиться о Миеридатѣ въ его крайнемъ положеніи, или о родномъ царствѣ; наконецъ, когда одержала верхъ польза его племени, онъ далъ заложниковъ и палъ ницъ предъ изображеніемъ Кесаря къ великой славѣ римскаго войска, которое, одержавъ безкровную побѣду, какъ стало извѣстно, находилось на разстояніи трехъ дней пути отъ рѣки Танаида. Но при возвращеніи счастье намъ измѣнило: нѣкоторые изъ судовъ (*войска* возвращались моремъ) были отнесены къ берегамъ Тавровъ и захвачены варварами, причемъ были убиты начальники когорты и большинство людей вспомогательнаго отряда.

18. Между тѣмъ Миеридатъ, не видя никакой помощи въ оружіи, сталъ раздумывать о томъ, къ чьему милосердію прибѣгнуть. Брата Котиса, давно ему измѣнивашаго и потомъ сдѣлавшагося врагомъ, онъ боялся; а среди Римлянъ никого не было съ такимъ значеніемъ, чтобы его обѣщанія могли имѣть большую цѣну. Поэтому онъ обратился къ Евнону, который не питалъ къ нему личной ненависти и былъ силенъ недавно заключенной съ нами дружбой. Итакъ, падъвъ платье и принявъ видъ, наиболѣе подходившіе къ его положенію, онъ входитъ во дворецъ *Евнона* и, припавъ къ его колѣнамъ, говоритъ: «Миеридатъ, котораго Римляне столько лѣтъ ищутъ на сушѣ и на морѣ, является къ тебѣ добровольно. Поступай, какъ тебѣ угодно, съ потомкомъ великаго Ахэмена; это — одно, чего не отняли у меня враги».

19. At Eunones claritudine viri, mutatione rerum et prece haud degeneri permotus, adlevat supplicem laudatque, quod gentem Aorsorum, quod suam dextram petendae veniae delegerit; simul legatos litterasque ad Caesarem in hunc modum mittit. Populi Romani imperatoribus, magnarum nationum regibus primam ex similitudine fortunae amicitiam, sibi et Claudio etiam communionem victoriae esse. Bellorum egregios fines, quotiens ignoscendo transigatur. Sic Zorsini victo nihil ereptum: pro Mithridate, quando gravius mereretur, non potentiam neque regnum precari, sed ne triumpharetur neve poenas capite expenderet.

20. At Claudius, quamquam nobilitatibus externis mitis, dubitavit tamen, accipere captivum pacto salutis an repetere armis rectius foret. Huc dolor iniuriarum et libido vindictae adigebat: sed disserebatur contra suscipi bellum avio itinere, inportuoso mari; ad hoc reges feroces, vagos populos, solum frugum egenum, taedium ex mora, pericula ex properantia, modicam victoribus laudem ac multum infamiae, si pellerentur. Quin arriperet oblata et servaret exulem; cui inopi quanto longiorem vitam, tanto plus supplicii fore. His permotus scripsit Eunoni meritum quidem novissima exempla Mithridaten, nec sibi vim ad exequendum deesse: verum ita maioribus placitum, quanta pervicacia in hostem, tanta beneficentia adversus supplices utendum: nam triumphos de populis regnisque integris acquiri.

21. Traditus posthac Mithridates vectusque Romam per Iunium Cilonem, procu-

19. Евнонь, тронутый его знаменитостью, превратностью судьбы и позною достоинства просьбою, поднимает его съ колѣнъ и хвалить за то, что именно народъ Аорсовъ и его, *Евнона*, руку избралъ онъ для испрошенія *себѣ* милости. Тутъ же отправляетъ онъ къ Кесарю послать съ письмомъ, въ которомъ пишетъ, что прежде всего сходство положеній порождаетъ дружбу императоровъ Римскаго народа съ царями великихъ племенъ, а съ Клавдіемъ, кромѣ того, его соединяетъ общность побѣды. Лучшій конецъ войны бываетъ тотъ, когда она завершается прощеніемъ: такъ ничто не отнято у побѣжденнаго Зорсина; для Мнеридата, провинившагося сильнѣе, онъ не проситъ ни власти, ни царства, а *только* того, чтобы его не вели въ триумфальномъ шествіи и не передали смертной казни.

20. Клавдій, хотя *вообще* снисходительный къ знатымъ чужестранцамъ, задумался надъ вопросомъ, правильнѣе ли принять *Мнеридата* какъ плѣннаго подъ условіемъ прощенія, или требовать *его* выдачи оружіемъ. Въ пользу втораго рѣшенія склоняла его горечь оскорбленій и жажда мести; но съ другой стороны являлись соображенія, что войну пришлось бы вести въ мѣстностяхъ бездорожныхъ, на морѣ безъ гаваней; къ тому же цари тамъ виновственны, народы кочевые, почва бесплодна; медленность можетъ возбудить недовольство, а поспѣшность — вовлечь въ опасность; не велика будетъ слава въ случаѣ побѣды, но великъ позоръ въ случаѣ неудачи. Поэтому лучше взять предложенное и спасти изгнанника, для котораго при его несчастномъ положеніи чѣмъ дольше будетъ жизнь, тѣмъ больше наказаніе. По этимъ соображеніямъ *Клавдій* написалъ Евнону, что хотя Мнеридатъ заслужилъ самое тяжкое наказаніе, и у него нѣтъ недостатка въ силахъ, чтобы привести *это наказаніе* въ исполненіе, но предками заповѣдано, что съ какою упорствомъ слѣдуетъ дѣйствовать противъ враговъ, съ такою же *милостью относиться* къ молящимъ о пощадѣ; ибо получать триумфы можно только надъ народами и царствами плѣнными (т. е. не покоренными раньше).

21. Послѣ этого Мнеридатъ былъ выданъ и привезенъ въ Римъ прокураторомъ

ratorem Ponti, ferocius quam pro fortuna disseuissie apud Caesarem ferebatur, elataque vox eius in vulgum hisce verbis: Non sum remissus ad te, sed reversus; vel si non credis, dimitte et quaere. Vultu quoque interrito permansit, cum rostra iuxta, custodibus circumdatus, visui populo praeberetur<sup>1)</sup>. Consularia insignia Ciloni, Aquilae praetoria decernuntur.

Понта Юніемъ Килономъ; передъ Кесаремъ онъ какъ говорили, держалъ рѣчь смѣлѣе, чѣмъ дозволяло его положеніе; его слово распространилось въ народѣ въ слѣдующемъ видѣ: «Я не присланъ къ тебѣ, а возвратился *самъ*; если не вѣришь, то отпусти *меня* и ищи». Онъ сохранилъ неустрашимый видъ и тогда, когда былъ выставленъ возлѣ каведры на зрѣлище народу, окруженный стражею. Килону были опредѣлены знаки консульской власти, а Авилъ — преторской.

44. Eodem anno bellum inter Armenios Hiberosque exortum Parthis quoque ac Romanis gravissimorum inter se motuum causa fuit. Genti Parthorum Vologaes imperitabat, materna origine ex paelice Graeca, concessu fratrum regnum adeptus: Hiberos Pharasmanes vetusta possessione, Armenios frater eius Mithridates obtinebat opibus nostris. Erat Pharasmanis filius nomine Radamistus, decora proceritate, vi corporis insignis et patrias artes edoctus, claraque inter accolas fama. Is modicum Hiberiae regnum senecta patris detineri ferocius crebriusque iactabat, quam ut cupidinem occultaret. Igitur Pharasmanes iuvenem potentiae properum et studio popularium accinctum vergentibus iam annis suis metuens, aliam ad spem trahere et Armeniam ostentare, pulsus Parthis datam Mithridati a semet memorando; sed vim differendam, et potio rem dolum, quo incautum opprimerent. Ita Radamistus simulata adversus partem discordia, tamquam novercae odiis impar, pergit ad patrum; multa ab eo comitate in speciem liberum cultus primores Armeniorum ad res novas illicit, ignaro et ornante insuper Mithridate.

44. Въ томъ же году<sup>2)</sup> возгорѣвшаяся между Арменцами и Иверами война послужила также причиною весьма важныхъ волненій между Пароянами и Римлянами. Пароянскимъ народомъ правилъ Вологесъ, происходившій отъ греческой наложницы и получившій престолъ по соглашенію братьевъ; надъ Иверами властвовалъ Фарасманъ по старинному праву владѣнія, а надъ Арменцами — братъ его Мнеридатъ, *благодаря* нашей поддержкѣ. У Фарасмана былъ сынъ по имени Радамистъ, стройнаго роста, замѣчательный тѣлесною силою, искусный въ паціональных упражненіяхъ и пользовавшійся большою извѣстностью у сосѣдей. Онъ такъ рѣзко и часто жаловался на то, что Иверское царство, благодаря старости отца, остается незначительнымъ, что не могъ скрыть своихъ желаній. Поэтому Фарасманъ, при своихъ преклонныхъ уже лѣтахъ, боясь *этого* молодого человека, жаждущаго власти и сильнаго любовью народа, сталъ отвлекать его къ другимъ видамъ и указывать на Арменію, припоминая, что онъ самъ отдалъ ее Мнеридату по изгнаніи Пароянъ; *при этомъ говорилъ*, что лучше отложить явное насиліе и лучше дѣйствовать хитростью, чтобы одолѣть *Мнеридата* врасплохъ. Итакъ Радамистъ подъ предлогомъ ссоры съ отцомъ изъ-за того, что онъ не могъ выносить несправности мачехи, отпрашивается къ дядѣ, который принялъ его очень ласково, какъ бы *собственного сына*, и начинаетъ свращать къ измѣнѣ армянскихъ вельможъ, между тѣмъ какъ Мнеридатъ, ничего не зная, осыпалъ его милостями.

1) Mithridates Romae vixit usque ad Galbae imperatoris tempora, qui eum necari iussit ut participem Nymphidii coniurationis (Plat. Galba, cc. 13 et 15). 2) A. 51 p. Chr.

45. Reconciliationis specie assumpta regressusque ad patrem, quae fraude confici potuerint, prompta nuntiat, cetera armis exequenda. Interim Pharasmanes belli causas confingit: proelianti sibi adversus regem Albanorum et Romanos auxilio vocanti fratrem adversatum, eamque iniuriam excidio ipsius ultum iturum; simul magnas copias filio tradit. Ille irruptione subita territum exutumque campis Mithridaten compulit in castellum Gorneas, tutum loco ac praesidio militum, quis Caelius Pollio praefectus, centurio Casperius praeerat. Nihil tam ignarum barbaris, quam machinamenta et astus oppugnationum [at nobis ea pars militiae maxime gnara est]. Ita Radamistus frustra vel cum damno temptatis munitionibus obsidium incipit; et cum vis neglegeretur, avaritiam praefecti emeretur, obtestante Casperio, ne socius rex, ne Armenia, donum populi Romani, scelere et pecunia verterentur. Postremo quia multitudinem hostium Pollio, iussa patris Radamistus obtendebant, pactus indutias abscedit, ut, nisi Pharasmanen bello absterruisset, Ummidium Quadratum, praesidem Syriae, doceret, quo in statu Armenia foret.

46. Digressu centurionis velut custode exsolutus praefectus hortari Mithridaten ad sanciendum foedus, coniunctionem fratrum ac priorem aetate Pharasmanen et cetera necessitudinum nomina referens, quod filiam eius in matrimonio haberet, quod ipse Radamisto socer esset: non abnuere pacem Hiberos, quamquam in tempore validiores; et satis cognitam Armeniorum perfidiam, nec aliud subsidii quam castellum commeatu egenum: ne dubitaret armis incruentas condiciones malle. Cunctante ad ea Mithridate et suspectis praefecti consiliis, quod paecem regiam polluerat inque omnem libidinem venalis habebatur, Casperius interim ad Pharasmanen perva-

45. Возвратившись подъ предлогомъ примиренія къ отцу, *Радамистъ* сообщаетъ, что *имъ* сдѣлано все, чего можно было достигнуть пѣтригою, а остальное надо довершить оружіемъ. Между тѣмъ Фарасманъ придумалъ поводъ къ войнѣ, именно, что когда онъ во время войны съ Албанскимъ царемъ звалъ Римлянъ на помощь, то брать воспротивился *этому*, и за такую обиду онъ пдетъ отомстить ему разореніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ предоставилъ сыну большую рать. Послѣдній загналъ Мнеридата, испуганнаго внезапнымъ вторженіемъ и выбитаго съ равнины въ крѣпость Горнеи, защищаемую мѣстоположеніемъ и *Римскимъ* гарнизонамъ, которымъ командовали префектъ Целій Полліонъ и центуріонъ Касперій. Машинны и искусства осады *кѣпностей* совершенно неизвѣстны варварамъ, тогда какъ намъ эта часть военной службы прекрасно знакома. Поэтому Радамистъ послѣ напрасныхъ или *даже соединенныхъ* съ потерями попытокъ *взять* укрѣпленія приступаетъ къ обложенію; и такъ какъ сила его не внушала страха *непріятелямъ*, онъ подкупаетъ корыстолюбиваго префекта, несмотря на то, что Касперій заклиналъ его не губить преступно, ради денегъ, союзнаго царя и даровавшаго Римскимъ народамъ Арменіи. Наконецъ Касперій въ виду того, что Полліонъ ссылался на многочисленность непріятелей, а Радамистъ — на приказанія отца, заключилъ перемиріе и удалился съ цѣлью, если не удастся отклонить отъ войны Фарасмана, — доложить правителю Сиріи Умидію Квадрату о положеніи дѣлъ въ Арменіи.

46. Префектъ съ удаленіемъ центуріона какъ бы освободившись отъ присмотра, сталъ склонять Мнеридата къ заключенію мирнаго договора. Онъ указывалъ на ихъ братскую связь, на старшинство Фарасмана по возрасту и другія родственныя узы, именно что онъ женатъ на дочери Фарасмана и самъ приходится тестемъ Радамисту; что Иверы не отказываются отъ мира, хотя въ данный моментъ они сильнѣе, что вѣроломство Арменцевъ достаточно извѣстно и что у *нею* нѣтъ другой опоры, кромѣ *этой* крѣпости, нуждающейся въ провіантѣ: поэтому не слѣдуетъ колебаться предпочесть оружію безкровныя условія *мира*. Пока Мнеридатъ

dit, utque Hiberi obsidio decedant, expostulat. Ille propalam incerta et saepius molliora respondens, secretis nuntiis monet Radamistum oppugnationem quoquo modo celerare. Augetur flagitii merces, et Pollio occulta corruptione inpellit milites, ut pacem flagitarent seque praesidium omissuros minitarentur. Qua necessitate Mithridates diem locumque foederi accepit castelloque egreditur.

47. Ac primo Radamistus in amplexus eius effusus simulare obsequium, socerum ac parentem appellare: adicit ius iurandum, non ferro, non veneno vim allaturum; simul in lucum propinquum trahit, provisum illic sacrificii paratum dicitans, ut diis testibus pax firmaretur. Mos est regibus, quotiens in societatem coeant, implicare dexteras pollicesque inter se vincire nodoque praestringere; mox ubi sanguis artus extremos suffuderit, levi ictu cruorem eliciunt atque in vicem lambunt: id foedus arcanum habetur, quasi mutuo cruore sacratum. Sed tunc, qui ea vincla admovebat, decidisse simulans genua Mithridatis invadit ipsumque prostermit; simulque concursu plurium iniciuntur catenae. Ac compede, quod dedecorum barbaris, trahebatur; moxque vulgus, duro imperio habitum, probra ac verbera intentabat: et erant contra, qui tantam fortunae commutationem miserarentur; secutaque cum parvis liberis coniux cuncta lamentatione complebat. Diversis et contextis vehiculis abduntur, dum Pharasmanis iussa exquirentur. Illi cupido regni fratre et filia potior, animusque sceleribus paratus: visui tamen consuluit, ne coram interficeret. Et Radamistus, quasi iuris iurandi memor, non ferrum, non venenum in sororem et patrum expromit, sed proictos in humum et veste multa gravique opertos necat. Filii quoque Mithridatis, quod caedibus parentum illacrimaverant, trucidati sunt.

колебался и относился подозрительно къ совѣтамъ префекта, который обезчестилъ дарскую наложницу и считался доступнымъ подкупу на любую прихоть, Касперій прибылъ къ Фарасману и потребовалъ, чтобы Иверы сняли осаду *Горней*. Фарасманъ открыто давалъ ему уклончивые и нерѣдко довольно мягкіе отвѣты, а между тѣмъ тайно послалъ гонцовъ побудить Радамиста какимъ угодно способомъ, ускоривъ осаду. Прибавляется награда за измѣну, а Полліонъ тайнымъ, подкупомъ побуждаетъ солдатъ требовать мира и грозить, что они оставятъ охрану *крѣпости*. Въ силу этой необходимости Мперидатъ принявъ день и мѣсто для заключенія договора и выѣхалъ изъ крѣпости.

47. Въ началѣ свиданія Радамистъ бросился въ его объятія, притворился почтительнымъ, называлъ его тестемъ и отцомъ и прибавилъ клятву, что не причинитъ ему насилія ни мечомъ, ни ядомъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ увлекаетъ *Миеридата* въ сосѣднюю рощу, повторяя, что тамъ по его приказу сдѣланы приготовленія къ жертвоприношенію для того, чтобы миръ былъ скрѣпленъ при свидѣтеляхъ-богахъ. У царей есть обычай при каждомъ заключеніи союза скрещивать правыя руки, связывать между собою большіе пальцы и стягивать узломъ; затѣмъ, когда кровь притечетъ къ оконечностямъ, они вызываютъ ее легкимъ уколомъ и лизжутъ ее другъ у друга. Такой договоръ считается пмѣющимъ таинственную силу и какъ бы освященнымъ взаимною кровью. Но на этотъ разъ *человѣкъ*, налагавшій повязки, притворно упавши, схватилъ Миеридата за колѣни и повергъ на землю; тутъ же сбѣгается толпа, и на него налагаются оковы; его потащили за ножную цѣпь, что *считается* позоромъ у варваровъ; тотчасъ чернь, которой тяжело жилось въ его царствованіе, стала осипать его бранью и побоями; впрочемъ, нѣкоторые были и тропуты такою превратностью судьбы. Слѣдовавшая за нимъ жена съ малолѣтними дѣтьми оглашала все рыданіями. Ихъ спрятали въ отдѣльныя крытыя повозки въ ожиданіи приказаній Фарасмана. Желаніе *овладѣть* царствомъ *оказалось* въ немъ слѣпотою *любви* къ брату и дочери, и душа его была готова на злодѣянія; однако онъ пощадилъ свои глаза и по

отдалъ приказа убить *Миеридата* въ своемъ присутствіи. И Радамистъ, какъ бы помня свою клятву, не употребилъ противъ сестры и дяди ни желѣза, ни яда, а приказалъ положить ихъ на землю и завалить множествомъ тяжелой одежды. Сыновья Миеридата также были убиты за то, что плакали при умерщвленіи родителей.

48. At Quadratus cognoscens proditum Mithridaten et regnum ab interfectoribus obtineri, vocat consilium, docet acta et, an ulcisceretur, consultat. Paucis decus publicum curae; plures tuta disserunt. Omne scelus externum cum laetitia habendum; semina etiam odiorum iacienda, ut saepe principes Romani eandem Armeniam specie largitionis turbandis barbarorum animis praebuerint. Poteretur Radamistus male partis, dum invisus, infamis, quando id magis ex usu, quam si cum gloria depulsus foret. In hanc sententiam itum. Ne tamen adnuisse facinori viderentur et diversa Caesar iuberet, missi ad Pharasmanen nuntii, ut abscederet a finibus Armeniis filiumque abstraheret.

48. Квадратъ, узнавши о выдачѣ Миеридата и о томъ, что его царствомъ владѣютъ убійцы, созываетъ совѣтъ, сообщаетъ о происшедшемъ и спрашиваетъ мнѣнія, слѣдуетъ ли мстить. Немногіе думаютъ о чести государства, большая часть даетъ безопасныя *совѣты*. «Всякое чужое злодѣйство надо принимать съ радостью; нужно даже бросать стѣна ненависти, какъ часто римскіе государи подъ видомъ щедрости предоставляли кому *нибудь* ту же Арменію для возбужденія смутъ среди варваровъ. Пусть Радамистъ владѣетъ плодами своего преступленія, будучи предметомъ ненависти и презрѣнія, коль скоро это *намъ* болѣе на руку, чѣмъ если бы онъ достигъ *власти* со славою». Такъ и было рѣшено. Но, чтобы не показаться одобряющими преступленіе и не пойти въ разрѣзъ съ повелѣніями Кесаря, послали къ Фарасману гонцовъ *сказать*, чтобы онъ отступилъ отъ границъ Арменіи и отозвалъ сына.

49. Erat Cappadociae procurator Iulius Paelignus, ignavia animi et deridiculo corporis iuxta despicendus, sed Claudio perquam familiaris, cum privatus olim conversatione scurrarum iners otium oblectaret. Is Paelignus auxiliis provincialium contractis tamquam recuperaturus Armeniam, dum socios magis quam hostes praedatur, abscessu suorum et incursantibus barbaris praesidii egens ad Radamistum venit; donisque eius evictus ultro regium insigne sumere cohortatur, sumentique adest auctor et satelles. Quod ubi turpi fama divulgatum, ne ceteri quoque ex Paeligno coniectarentur, Helvidius Priscus legatus cum legione mittitur, rebus turbidis pro tempore ut consuleret. Igitur propere montem Taurum transgressus moderatione plura quam vi composuerat, cum redire in Suriam iubetur, ne initium belli adversus Parthos existeret.

49. Въ Каппадокии былъ прокураторомъ Юлій Пелигнъ, *человѣкъ* равно презрѣнный по душевной низости и тѣлесному безобразію, но бывший очень близкимъ къ Клавдію еще тогда, когда онъ, будучи частнымъ *человѣкомъ*, развлекалъ свой гнѣвный досугъ бесѣдой съ шутами. Этотъ Пелигнъ собралъ вспомогательные отряды изъ провинцій какъ бы съ цѣлью возвратитъ Арменію; но такъ какъ онъ болѣе грабилъ союзниковъ, чѣмъ враговъ, то былъ покинутъ войсками и, пужаясь въ защитѣ противъ набѣговъ варваровъ, явился къ Радамисту; прельщенный его дарами, онъ самъ убѣждаетъ его надѣтъ знаки царской власти и присутствуетъ при облаченіи въ качества совѣтника и прислужника. Когда это было разнесено позорной молвой, то чтобы не судили по Пелигну о другихъ *Римлянахъ*, былъ отправленъ съ легиономъ легатъ Гельвидій Прискъ для того, чтобы уладить смуты



50. Nam Vologaeses casum invadendae Armeniae obvenisse ratus, quam a maioribus suis possessam externus rex flagitio obtineret, contrahit copias fratremque Tiridaten deducere in regnum parat, ne qua pars domus sine imperio ageret. Incessu Parthorum sine acie pulsus Hiberi, urbesque Armeniorum Artaxata et Tigranocerta iugum accepere. Deinde atrox hiems seu parum provisi commeatus et orta ex utroque tabes perpellunt Vologaesen omittere praesentia. Vacuumque rursus Armeniam Radamistus invasit, truculentior quam antea, tamquam adversus defectores et in tempore rebellaturos. Atque illi, quamvis servitio sueti, patientiam abruptunt armisque regiam circumveniunt.

51. Nec aliud Radamisto subsidium fuit quam pernicitas equorum, quis seque et coniugem abstulit. Sed coniux gravida primam utcumque fugam ob metum hostilem et mariti caritatem toleravit; post, festinatione continua ubi quati uterus et viscera vibrantur, orare, ut morte honesta contumeliis captivitatis eximeretur. Ille primo amplecti adlevare adhortari, modo virtutem admirans, modo timore aeger, ne quis relicta poteretur. Postremo violentia amoris et facinorum non rudis destringit acinacen vulneratamque ripam ad Araxis trahit, flumini tradit, ut corpus etiam auferretur: ipse praiceps Hiberos ad patrium regnum pervadit. Interim Zenobiam (id mulieri nomen) placida illuvie spirantem ac vitae manifestam advertere pastores, et dignitate formae haud degenerem reputantes obligant vulnus, agrestia medicamina adhibent cognitoque nomine et casu in urbem Artaxata ferunt; unde publica cura deducta ad Tiridaten comiterque excepta cultu regio habita est.

сообразно обстоятельствамъ. Итакъ, поспѣшно перешедши черезъ гору Тавръ, онъ уладилъ дѣла болѣе разумною осторожностью, чѣмъ силою, какъ вдругъ получилъ приказъ вернуться въ Сирію, чтобы не подать повода къ войнѣ съ Парянями.

50. Дѣло въ томъ, что Вологесъ, полагая, что представился случай вторгнуться въ Арменію, которою владѣли его предки, а *теперь* завладѣлъ путемъ преступленія чужой царь, сталъ стягивать войска и готовился посадить на *арменскій* престолъ своего брата Тиридата, чтобы ни одна отрасль его дома не оставалась безъ власти. При вступленіи Паряня Иверы были прогнаны безъ боя, и арменскіе города Артаксата и Тиграноцрта приняли его. Но потомъ жестокая зима или недостаточная заготовка провіанта и порожденная обѣими причинами моровая болѣзнь заставила Вологеса оставить начатое. Въ оставленную Арменію снова вторгся Радамистъ, еще болѣе жестокій, чѣмъ прежде, какъ къ пзмѣнникамъ, готовымъ при удобномъ случаѣ *снова* возмутиться. Но Арменцы, хотя и привыкшіе къ рабству, потеряли *всякое* терпѣніе и съ оружіемъ *въ рукахъ* окружили дворецъ.

51. Для Радамиста не было другого средства спасенія, кромѣ быстроты коней, на которыхъ онъ умчался вмѣстѣ съ женою. Беременная жена его сначала кое-какъ переносила это бѣгство изъ опасенія враговъ и изъ любви къ мужу, но при продолженіи скачки, при которой сотрясалося ея чрево и колыхались *всѣ* внутренности, она стала умолять *мужа* избавить ее честною смертію отъ поруганій, *ждавшихъ* ее въ плѣну. Онъ сначала обнималъ ее, поднималъ *на руки*, уговаривалъ, то удивляясь силѣ ея духа, то содрогаясь отъ страха, чтобы кто-нибудь не овладѣлъ покинутою. Наконецъ, терзаясь любовью и привыкши къ злодѣяніямъ, онъ обнажаетъ кинжалъ и, нанеся ей рану, тащитъ къ берегу Аракса и бросаетъ въ рѣку, чтобы самый трупъ ея былъ унесенъ, а самъ мчится стремглавъ къ Иверамъ, въ отцовское царство. Между тѣмъ Зиновію (такъ звали его жену) замѣтили пастухи въ тихомъ разливѣ *еще* дышащую, съ явными признаками жизни, и, заключая по ея благородному виду, что она не

простаго рода, перевязываютъ рану, при-  
мѣняютъ свои деревенскія лѣкарства;  
узнавши ея имя и происшедшій случай,  
они доставляютъ ее въ городъ Артаксаты;  
отсюда она на общественный счетъ была  
отвезена къ Тирпдату, который принявъ  
ее вѣжливо и держалъ на положеніи  
царицы.

XIII, 6. Fine anni <sup>1)</sup> turbidis rumoribus  
prorupisse rursum Parthos et rapi Armeni-  
am adlatum est, pulso Radamisto, qui saepe  
regni eius potitus, dein profugus, tum  
bellum quoque deseruerat...

7... Nero et iuventutem proximas per  
provincias quaesitam supplendis Orien-  
tis legionibus admoveere legionesque ipsas  
propius Armeniam collocari iubet, duosque  
veteres reges Agrippam et Antiochum expe-  
dire copias, quis Parthorum fines ultro  
intrarent; simul pontes per amnem Euphra-  
ten iungi. Et minorem Armeniam Aristo-  
bulo, regionem Sophenen Sobaemo cum  
insignibus regiis mandat. Exortusque in  
tempore aemulus Vologaesi filius Vardanes;  
et abscessere Armenia Parthi, tamquam  
differrent bellum.

Въ концѣ года разнеслись безпокой-  
ные слухи, что Парсы снова прорвались  
и грабятъ Арменію послѣ изгнанія Ра-  
дамиста, который не разъ овладѣвалъ  
этимъ царствомъ, затѣмъ обращался въ бѣг-  
ство, и тогда уклонился даже отъ войны...

...Неронъ отдаетъ приказъ придвинуть  
къ восточнымъ легіонамъ, для ихъ попол-  
ненія, молодежь, набранную въ ближай-  
шихъ провинціяхъ, и самые легіоны распо-  
ложить ближе къ Арменіи; двумъ старымъ  
царямъ, Агриппѣ и Антиоху, — спарядить  
войска для вступленія въ предѣлы Парсіи,  
наконецъ навести мосты черезъ рѣку Ев-  
фратъ. Малую Арменію онъ поручаетъ  
Аристовулу, а Софенскую область — Согему  
съ царскими отличіями. Какъ разъ кстатъ  
появился соперникъ Вологесу — сынъ его  
Варданъ; и Парсы ушли изъ Арменіи,  
какъ бы отсрочивая войну.

[Bellum, quod Romani cum Parthis de obtinenda Armenia a. 58 p. Chr. gesserunt,  
describitur l. XIII, cc. 34—41. Inde haec sola videntur excerptenda].

XIII, 37... Pharasmanes interfecto filio  
Radamisto quasi proditore, quo fidem in  
nos testaretur, vetus adversus Armenios  
odium promptius exercebat. Tuncque pri-  
mum illecti Moschi, gens ante alias socia  
Romanis, avia Armeniae incursavit...

...Фарасманъ, умертвивъ своего сына  
Радамиста, какъ бы измѣнника, чтобы  
засвидѣтельствовать свою вѣрность намъ,  
рѣзче проявлялъ свою старую ненависть  
къ Арменцамъ. Тогда же впервые привле-  
ченные Мосхи, племя болѣе другихъ дру-  
жественное Римлянамъ, сдѣлали набѣгъ  
на захоlustыя Арменіи...

[Res a. 60 p. Chr. in Armenia gestae narrantur l. XIV, 23—26. Cap. 23 extr.  
commemorantur Hiberi a Corbulone contra Mardos inmissi. Res a. 62 in Oriente gestae  
describuntur l. XV, 1—17 et anno 63 gestae — cc. 24—31].

1) 54 p. Chr.

## HISTORIAE.

I, 2. Opus adgredior opimum casibus, atrox proeliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace saevum. Quattuor principes ferro interempti<sup>1)</sup>; trina bella civilia, plura externa ac plerumque permixta; prosperae in Oriente, adversae in Occidente res; turbatum Illyricum, Galliae nutantes; perdomita Britannia et statim missa; coortae in nos Sarmatarum ac Sueborum gentes; nobilitatus cladibus mutuis Dacus; mota prope etiam Parthorum arma falsi Neronis ludibrio...

## ИСТОРИИ.

Я приступаю къ труду, излагающему множество несчастій, ужасы сраженій, раздоры и возмущенія, жестокости даже въ мирное время. Четыре государя погибли отъ оружія; три междоусобныя войны, еще больше внѣшнихъ и по большей части тѣ и другія вмѣстѣ; успѣхи на Востокѣ, неудачи на Западѣ; возмущился Иллирикъ, завопновались Галліи, Британнія покорена и тотчасъ оставлена; поднялись на насъ Сарматскія и Свѣбскія племена; Дакія получила извѣстность благодаря взаимнымъ пораженіямъ; Парѣяне также едва не подняли оружія вслѣдствіе издѣвательства Іже-Нерона...

I, 6. ...Introitus [Galbae] in urbem trucidatis tot milibus inermium militum infaustus omine atque ipsis etiam, qui occiderant, formidolosus. Inducta legione Hispana, remanente ea, quam e classe Nero conscripserat, plena urbs exercitu insolito; multi ad hoc numeri e Germania ac Britannia et Illyrico, quos idem Nero electos praemissosque ad claustra Caspiarum et bellum, quod in Albanos parabat, opprimendis Vindicis coeptis revocaverat...

...Вступленіе [Гальбы] въ Римъ послѣ избіенія столькихъ тысячъ безоружныхъ солдатъ произошло при неблагоприятныхъ знаменіяхъ и пугало даже тѣхъ, которые произвели избіеніе. Такъ какъ *въ городъ* былъ введенъ испанскій легіонъ и оставался тотъ, который Неронъ набралъ изъ флотскихъ солдатъ, то городъ былъ наполненъ необычнымъ войскомъ; къ этому *присоединялись* многіе отряды изъ Германіи, Британніи и Иллирика, которые тотъ же Неронъ выбралъ и послалъ къ Каспійскимъ воротамъ на войну, которую онъ затѣвалъ противъ Албанцевъ, но *потомъ* отзывалъ для подавленія поднятаго Виндексомъ мятежа...

I, 79. Conversis ad civile bellum animis externa sine cura habebantur. Eo audentius Rhoxolani, Sarmatica gens, priore hieme caesis duabus cohortibus, magna spe Moesiam inruperant, ad novem milia equitum, ex ferocia et successu praedae magis quam pugnae intenta. Igitur vagos et incuriosos tertia legio adiunctis auxiliis repente invasit. Apud Romanos omnia proelio apta: Sarmatae dispersi cupidine praedae aut graves onere sarcinarum et lubrico itinerum adempta equorum pernicitate velut

При *всеобщемъ* вниманіи къ междоусобной войнѣ внѣшнія дѣла оставались безъ попеченія. Тѣмъ смѣлѣе Роксоланы, народъ Сарматскаго племени, изрубивъ прошлой зимой двѣ когорты, съ большими надеждами вторглись въ Мезію *числомъ* до девяти тысячъ всадниковъ, вслѣдствіе своей необузданности и *прошлогодня* успѣха болѣе думая о грабежѣ, чѣмъ о сраженіи. Вслѣдствіе этого третій легіонъ съ вспомогательными войсками напалъ на нихъ врасплохъ, когда они беззаботно

1) Scil. Galba, Otho, Vitellius, Domitianus.

vincti caedebantur. Namque mirum dictu, ut sit omnis Sarmatarum virtus velut extra ipsos. Nihil ad pedestrem pugnam tam ignavum: ubi per turmas advenerunt, vix ulla acies obstiterit. Sed tum umido die et soluto gelu neque conti neque gladii, quos praelongos utraque manu regunt, usui, lapsantibus equis et cataphractarum pondere. Id principibus et nobilissimo cuique tegimen, ferreis lamminis aut praeduro corio conserutum, ut adversus ictus impenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile ad resurgendum; simul altitudine et mollitia nivis hauriebantur. Romanus miles facilis lorica et missili pilo aut lanceis adsultans, ubi res posceret, levi gladio inermem Sarmatam (neque enim scuto defendi mos est) comminus fodiebat, donec pauci, qui proelio superfuerant, paludibus abderentur: ibi saevitia hiemis aut vulnerum absumpti. Postquam id Romae compertum, M. Aponius Moesiam obtinens triumphali statua, Fulvius Aurelius et Iulianus Tettius ac Numisius Lupus legati legionum consularibus ornamentis donantur, laeto Othone et gloriam in se trahente, tamquam et ipse felix bello et suis ducibus suisque exercitibus rempublicam auxisset <sup>1)</sup>).

разсыпались по странѣ. У Римлянъ все было приспособлено къ битвѣ; Сарматы же, разсѣявшіеся вслѣдствіе страсти къ добычѣ или обремененные тяжестью вьюковъ, были избиваемы словно связанные, такъ какъ скользкія дороги не позволяли имъ конямъ проявлять свою быстроту. Замѣчательно, какъ вся доблесть Сарматовъ лежитъ какъ бы вѣдѣ ихъ самихъ. Они крайне трусливы въ пѣшемъ бою; но когда появляются конными отрядами, врядъ-ли какой строй можетъ имъ противиться. Но тогда, въ сырой день и на растаявшемъ лѣду, ни пики, ни очень длинныя мечи ихъ, которые они держатъ обѣими руками, не годились вслѣдствіе спотыканія коней и тяжести ихъ «катафрактовъ». Это — прикрытіе ихъ вождей и всѣхъ благородныхъ, составленное изъ жѣлѣзныхъ пластинъ или очень твердой кожи, непроницаемое для ударовъ, но для упавшихъ при натискѣ враговъ неудобное при вставаніи; вмѣстѣ съ тѣмъ они увязали въ глубокомъ и рыхломъ снѣгу. Римскіе солдаты въ легкихъ латахъ нападали съ метательными дротиками или длинными копьями и, когда требовалось, легкими мечами кололи въ рукопашную беззащитныхъ Сарматовъ (ибо у нихъ не въ обычаѣ защищаться щитомъ), пока немногіе уцѣлѣвшіе въ сраженіи не скрылись въ болотахъ. Тамъ они погибли отъ суровости зимы или рабъ. Когда объ этомъ узнали въ Римѣ, правитель Мезіи М. Апоній былъ награжденъ триумфальной статуей, а легаты легионовъ Фульвій Аврелій, Юліанъ Теттій и Нумисій Лупъ — консульскими украшеніями. Отопъ радовался и приписывалъ себѣ побѣду, какъ будто бы онъ самъ велъ счастливую войну и своими вождями и войсками увеличилъ государство.

III, 47 ...Subita per Pontum arma barbarum mancipium, regiae quondam classis praefectus, moverat. is fuit Anicetus, Pemonis libertus, praepotens olim, et postquam regnum in formam provinciae verterat,

...Въ Понтѣ внезапно поднялъ оружіе рабъ-варваръ, бывшій некогда начальникомъ царскаго флота. Это былъ Аникетъ, отпущенникъ Полемона, пользовавшійся прежде большою силою и досадовавшій

1) Idem proelium commemoratur Hist. III, 24.

mutationis impatiens. Igitur Vitellii nomine adscitis gentibus, quae Pontum adcolunt, corrupto in spem rapinarum egentissimo quoque, haud temnendae manus ductor Trapezuntem, vetusta fama civitatem a Graecis in extremo Ponticae orae conditam, subitus inrupit. Caesa ibi cohors, regium auxilium olim; mox donati civitate Romana signa armaque in nostrum modum, desidia licentiamque Graecorum retinebant. Classi quoque faces intulit, vacuo mari eludens, quia lectissimas Liburnicarum omnemque militem Mucianus Byzantium adegerat. Quin et barbari contemptim vagabantur, fabricatis repente navibus: camaras vocant, altis lateribus latam alvum sine vinculo aeris aut ferri conexam; et tumido mari, prout fluctus attollitur, summa navium tabulis augent, donec in modum tecti claudantur: sic inter undas volvuntur, pari utrimque prora et mutabili remigio, quando hinc vel illinc appellere indiscretum et innoxium est.

на переѣзду, вслѣдствіе которой царство превратилось въ провинцію. Именемъ Вителлія привлекая на свою сторону народы, жившіе по берегамъ Понта, и прельстивши всякую голь надеждою на добычу, онъ во главѣ довольно значительной шайки внезапно ворвался въ Трапезунтъ, изстаръ славный городъ, построенный Греками въ концѣ Понтійскаго побережья. Тамъ была перебита когорта, составлявшая прежде царскій вспомогательный отрядъ; потомъ *ея солдаты*, пожалованные римскимъ гражданствомъ, стали носить знамена и оружіе по нашему образцу, но сохранили греческую лѣтность и распущенность. Аникитъ поджегъ и флотъ, издѣваясь надъ опустѣлымъ моремъ, такъ какъ Муціанъ перевелъ въ Византію отборнѣйшія либурнскія суда и всѣхъ солдатъ. Поэтому-то и варвары горделиво разѣзжали *по морю*, быстро построивъ суда, называемыя камарами, съ высокими боками и широкимъ дномъ, сложеннымъ безъ мѣдныхъ или желѣзныхъ связей. При бурномъ морѣ они соответственно подъему волнъ увеличиваютъ верхіи судовъ досками, пока они не закроются на подобіе кровли. Такъ *эти суда* и колышутся среди волнъ, пмѣя съ обѣихъ сторонъ одинаковые косы и переѣзжныя весла, такъ что *для нихъ* безразлично и безопасно причалывать той или другой стороной.

48. Advertit ea res Vespasiani animum, ut vexillarios e legionibus ducemque Viridium Geminum, spectatae militiae, delegeret. Ille in compositum et praedae cupidine vagum hostem adortus coëgit in naves; effectisque raptim Liburnicis adsequitur Anicetum in ostio fluminis Chobi, tutum sub Sedochozorum regis auxilio, quem pecunia donisque ad societatem perpulerat. Ac primo rex minis armisque supplicem tueri: postquam merces prodicionis aut bellum ostendebatur, fluxa, ut est barbaris, fide pactus Aniceti exitium perfugas tradidit, belloque servili finis inpositus.

Это возстаніе обратило *на себя* вниманіе Веспасіана, и онъ выбралъ отряды пѣзъ легионовъ и начальника *для нихъ* — испытаннаго воина Вирдія Гемина. Послѣдній, напавши на разстроеннаго и разсыяннаго въ погонѣ за добычею непріятеля, загналъ его на корабли. Затѣмъ, наскоро построивъ либурники, онъ въ устьѣ рѣки Хова, нагоняетъ Аникета, *считавшаго себя* въ безопасности подъ прикрытіемъ царя Седохезовъ, котораго онъ склонилъ къ союзу деньгами и дарами. И *дѣйствительно*, сначала царь защищалъ просителя угрозами и оружіемъ; но когда ему выставили *на выборъ* награду за выдачу или войну, онъ, по свойственному варварамъ вѣроломству, условился погубить Аникета и выдалъ перебѣжчиковъ. Такъ былъ положенъ конецъ войнѣ съ рабами.

## GERMANIA.

1. Germania omnis a Gallis Raetisque et Pannoniis Rheno et Danuvio fluminibus, a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur... Danuvius molli et clementer edito montis Abnobaе iugo effusus, pluris populos adit, donec in Ponticum mare sex meatibus erumpat: septimum os paludibus hauritur.

17... locupletissimi [Germanorum] veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente...

43. Retro Marsigni, Cotini, Osi, Buri terga Marcomanorum Quadorumque claudunt; e quibus Marsigni et Buri sermone cultuque Suebos referunt: Cotinos Gallica, Osos Paunonica lingua coarguit non esse Germanos, et quod tributa patiuntur: partem tributorum Sarmatae, partem Quadi ut alienigenis imponunt...

46. Peucinorum Venedorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis ascribam, dubito, quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone cultu sede ac domiciliis ut Germani agunt, sordes omnium ac torpor; *corpus* procerum conubiis mixtis nonnihil in Sarmatarum habitum foedatur. Venedi multum ex moribus traxerunt: nam quidquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur, latrociniis pererrant. hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt et scuta gestant et pedum usu ac pernecitate gaudent; quae omnia diversa Sarmatis sunt, in plaustro equoque viventibus. Fennis mira feritas, foeda paupertas: non arma, non equi, non penates; victui herba, vestitui pelles, cubile humus; solae in sagittis opes, quas inopia ferri ossibus asperant. idemque venatus viros pariter ac feminas alit; passim enim comitantur

## ГЕРМАНИЯ.

Вся Германія отдѣляется отъ Галловъ, Ретовъ и Паннонцевъ рѣками Рейномъ и Данувіемъ, а отъ Сарматовъ и Даковъ—взанными страхомъ или горами... Данувій, вытекающій съ покатога и тихо-поднимающагося хребта Абнобскихъ горъ, проходитъ по землямъ довольно многихъ народовъ, пока не впадетъ шестью рукавами въ Повтійское море; седьмое устье поглощается болотами.

...Богатѣйшіе [Германцы] отличаются одеждой, не развѣвающейся, какъ у Сарматъ и Парсепъ, но узкой и обрисовывающей всѣ члены...

Сзади Марсигны, Котины, Озы и Бурь замыкаютъ тылъ Маркомановъ и Квадовъ. Изъ нихъ Марсигны и Бурь языкомъ и одеждой напоминаютъ Свебовъ. Галльскій языкъ Котиновъ и Паннонскій Озовъ обличаетъ не-германское ихъ происхождение, а равно и то, что они соглашались платить дань. Часть дани налагаютъ Сарматы и часть—Квады, какъ на иноплемениковъ...

Я сомнѣваюсь, причислить ли племена Певкиновъ, Веведовъ и Фенновъ къ Германцамъ, или къ Сарматамъ; хотя Певкины, коихъ нѣкоторые называютъ Бастарнами, въ отношеніи языка, одежды, поселеній и жилищъ сходны съ Германцами. Всѣ они живутъ въ грязи, и бездѣйствіи; вслѣдствіе смѣшанныхъ браковъ ихъ ростъ нѣсколько обезображивается сходствомъ съ Сарматами. Веведы занимствовали многое изъ ихъ обычаевъ, ибо они простираютъ свои разбойничьи набѣги на всѣ лѣса и горы, возвышающіяся между Певкинами и Феннами. Однако они скорѣе должны быть причислены къ Германцамъ, такъ какъ строятъ дома, носятъ щиты и охотно пользуются быстротою погнѣ, все это отлично отъ Сарматовъ, живущихъ на кибиткахъ и коняхъ. Фенны отличаются необыкновенною дикостью и отвратительною пищетою: у нихъ нѣтъ ни оружія,

partemque praedae petunt. nec aliud infantibus ferarum imbriumque suffugium, quam ut in aliquo ramorum nexu contegantur. huc redeunt invenes, hoc senum receptaculum. sed beatius arbitrantur quam ingemere agris, inlaborare domibus, suas alienasque fortunas spe metuque versare. securi adversus homines, securi adversus deos rem difficillimam adsecuti sunt, ut illis ne voto quidem opus esset. cetera iam fabulosa: Hellosus et Oxionas ora hominum vultusque, corpora atque artus ferarum gerere; quod ego ut incomptum in medio relinquam.

ни коней, ни пенатовъ; пищею имъ *служитъ* трава, одеждою — шкуры, ложемъ — земля; всѣ надежды *они возлагаютъ* на стрѣлы, для острія которыхъ за немѣніемъ желѣза употребляютъ кости. Одна и та же охота кормитъ какъ мужчинъ, такъ и женщинъ, ибо *послѣднія* повсюду сопровождаютъ *мужчинъ* и требуютъ части добычи. Для дѣтей нѣтъ другого убѣжища отъ дикихъ звѣрей и отъ дождей, какъ укрываться *въ шалашахъ* изъ сплетенныхъ вѣтвей. Сюда возвращаются юноши, здѣсь и пристанище стариковъ. Но это они считаютъ болѣе счастливою *жизнью*, чѣмъ трудиться на поляхъ, работать въ домахъ и дѣлать свою и чужую судьбу игрищемъ надежды и страха; безопасные отъ людей, безопасные отъ боговъ, они достигли самаго труднаго *въ жизни*, — что у нихъ нѣтъ нужды даже желать что-нибудь. Остальное уже баснословно: будто-бы Геллусіи и Оксіоны имѣютъ человѣческія головы и лица, а туловища и члены звѣринные. Я оставляю это подѣ сомнѣніемъ, какъ не развѣданное.

## C. PLINIVS CAECILIVS SECVNDVS.

## Г. ПЛИНІЙ ЦЕЦИЛІЙ СЕКУНДЪ.

[Этотъ писатель, обыкновенно называемый Плиніемъ Младшимъ въ отличіе отъ своего дяди по матери Плинія Старшаго (см. выше), род. въ 61 или 62 г. по Р. Хр. въ Новішотум и получилъ образованіе подѣ руководствомъ своего дяди, причемъ учителемъ краснорѣчія у него былъ знаменитый Квинтиліанъ. Уже на 19-мъ году жизни онъ началъ свою адвокатскую дѣятельность, а затѣмъ былъ виднымъ государственнымъ дѣятелемъ; между прочимъ, въ 100 г. по Р. Хр. былъ консуломъ, а въ 111 и 112 г. управлялъ Виенніею. Былъ другомъ историка Тацита. Умеръ, вѣроятно, въ 113 г. Его поэтическія произведенія и рѣчи до насъ не дошли. Сохранилось «Похвальное слово Траяну» — благодарственная рѣчь за дарованіе консульства — и два сборника писемъ (Epistulae), изъ коихъ одинъ въ 9 книгахъ заключаетъ 247 писемъ къ разнымъ лицамъ, собранныхъ самимъ авторомъ, а въ другомъ, обыкновенно считающемся 10-й книгой, помѣщена переписка съ императоромъ Траяномъ (122 письма), собранная постороннимъ лицомъ. Изъ этой переписки первые 14 писемъ относятся къ 98—107 гг., а всѣ остальные — ко времени управленія Виенніей. — Текстъ: C. Plini Caecili Secundi Epistularum libri novem, Epistularum ad Traianum liber, Panegyricus. Recogn. Henr. Keil. Lips. ap. Teubn. 1886].

### EPISTVLAE AD TRAIANVM.

### ПИСЬМА КЪ ТРАЯНУ.

Переводъ Н. П. Цвѣткова.

#### EPISTULA LXIII.

#### ПИСЬМО 63.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Г. Плиній Императору Траяну.

Scriptis mihi, domine, Lycormas libertus tuus, ut, si qua legatio a Bosporo venisset urbem petitura, usque in adventum suum

Государь, твой вольноотпущенникъ Ликормъ письменно просилъ меня, въ случаѣ если прибудетъ какое-нибудь

retineretur. Et legatio quidem, dumtaxat in eam civitatem in qua ipse sum, nulla adhuc venit; sed venit tabellarius Sauromatae<sup>1)</sup>, quem ego, usus opportunitate quam mihi casus obtulerat, cum tabellario qui Lycormam ex itinere praecessit mittendum putavi, ut posses ex Lycormae et ex regis epistulis pariter cognoscere quae fortasse pariter scire deberes.

посольство съ Веспора, отправляющееся въ Римъ, задержать его до его приѣзда. Пока еще никакое посольство не являлось, по крайней мѣрѣ въ тотъ городъ, гдѣ я нахожусь; но прибылъ фельдъегерь Савромата, котораго я, воспользовавшись случайно представившейся оказіей, счелъ за лучшее отправить съ курьеромъ, который предвѣрилъ прибытіемъ Ликорма, для того, чтобы ты могъ одновременно изъ писемъ Ликорма и царя узнать то, что, быть можетъ, нужно тебѣ одновременно знать.

## EPISTULA LXIII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Rex Sauromates scripsit mihi esse quaedam quae deberes quam maturissime scire. Qua ex causa festinationem tabellarii quem ad te cum epistulis misit diplomate adiuvi.

## ПИСЬМО 64.

Г. Плиний Императору Траяну.

Царь Савроматъ написалъ мнѣ, что ты долженъ какъ можно скорѣе получить нѣкоторыя извѣстія. Поэтому я, для ускоренія прибытія фельдъегеря, котораго онъ послалъ къ тебѣ съ письмомъ, снабдилъ его свидѣтельствомъ.

## EPISTULA LXVII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Legato Sauromatae regis, cum sua sponte Nicaeae, ubi me invenerat, biduo substitisset, longiorem moram faciendam, domine, non putavi; primum, quod incertum adhuc erat quando libertus tuus Lycormas venturus esset, deinde quod ipse proficisceretur in diversam provinciae partem, ita officii necessitate exigente. Haec in notitiam tuam perferenda existimavi, quia proxime scripseram petisse Lycormam ut legationem, si qua venisset a Bosporo, usque in adventum suum retinerem. Quod diutius faciendi nulla mihi probabilis ratio occurrit, praesertim cum epistulae Lycormae, quas detinere, ut ante praedixi, nolui, aliquot diebus hunc legatum antecessurae viderentur.

## ПИСЬМО 67.

Г. Плиний Императору Траяну.

Такъ какъ посолъ царя Савромата по своей волѣ остановился на два дня въ Никее, гдѣ онъ меня нашелъ, то я не счелъ нужнымъ, государь, задерживать его долѣе, во-первыхъ потому, что еще не извѣстно было, когда придетъ твой вольноотпущенникъ Ликормъ, а во-вторыхъ потому, что самъ я по своимъ должностнымъ обязанностямъ отправился въ отдаленный край провинціи. Я счелъ нужнымъ довести объ этомъ до твоего свѣдѣнія, такъ какъ недавно писалъ тебѣ о просьбѣ Ликорма, въ случаѣ если явится какое посольство изъ Веспора, задержать его до его приѣзда. Задерживать его долѣе я не видѣлъ никакой основательной причины, въ особенности потому, что письма Ликорма, которыя я — какъ замѣтилъ раньше — не хотѣлъ задерживать, повидимому должны придти нѣсколькими днями раньше этого посла.

1) Est Ti. Iulius Sauromates I, rex Bospori (93—123 p. Chr.). — Cuius ego — *cod. Upsalensis*, unde «S. regis quem ego» proposuit *Schaefer*.



## PANEGYRICVS.

## ПАНЕГИРИКЪ.

12. ...non audent queri quibus negatum est. An audeant qui sciant te adsedisse ferocissimis populis eo ipso tempore quod amicissimum illis, difficillimum nobis, cum Danuvius ripas gelu iungit duratusque glacie ingentia tergo bella transportat, cum ferae gentes non telis magis quam suo caelo, suo sidere armantur?...

...Не смѣютъ жаловаться, которымъ отказано. Развѣ осмѣлились бы тѣ, которые знаютъ, что ты дѣйствовалъ противъ свирѣпѣйшихъ народовъ въ то самое время, которое весьма благопріятно имъ и крайне затруднительно для насъ, когда Данувій соединяетъ льдомъ берега и, скованный морозомъ, перепосылъ на своемъ хребтѣ огромныя войны, когда дикія племена вооружаются оружіемъ не больше, чѣмъ своими небомъ, своимъ климатомъ...

## D. IVNIVS IVVENALIS.

## Д. ЮНІЙ ЮВЕНАЛЪ.

[Знаменитый сатирикъ, жившій во 2-й пол. I и 1-й пол. II-го в. по Р. Хр. Годы его рожденія и смерти съ точностью не извѣстны. По свидѣтельствамъ древнихъ біографій, онъ умеръ 80-лѣтнимъ старикомъ и, судя по нѣкоторымъ даннымъ, позднѣе 127 года. Указанія на обширную литературу о немъ см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2<sup>2</sup>, стр. 167 сл. — Текстъ: D. Iunii Iuvenalis saturarum libri V. Mit erklärenden Anmerkungen von L. Friedlaender. Leipzig 1895].

## SATVRAE.

## САТИРЫ.

Lib. I, sat. II, v. 1—3.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glaciale  
Oceanum, quotiens aliquid de moribus audent  
qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt.

Лучше бѣжать отсюда за страну  
Савроматовъ и за Ледовитый океанъ,  
когда дерзаютъ говорить что-либо о нравахъ тѣхъ, которые притворяются Куріями  
и живутъ среди Вакханалій... <sup>1)</sup>

Lib. I, sat. IV, vv. 37—44.

Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem  
ultimus et calvo serviret Roma Neroni,  
incidit Adriaci spatium admirabile rhombi  
ante domum Veneris, quam Dorica sustinet  
Ancon,  
implevitque sinus; nec enim minor haeserat  
illis, quos operit glacies Maeotica ruptaque  
tandem  
solibus effundit torrentis ad ostia Ponti,  
desidia tardos et longo frigore pingues.

Въ тѣ времена, какъ послѣдній Флавій <sup>2)</sup> терзалъ уже полумертвый міръ, и Римъ былъ въ рабствѣ у плѣшпаго Нерона, передъ храмомъ Венеры въ дорійской Анконѣ попала въ стѣну адріатическая камбала удивительной величины, наполнившая собою всю стѣну: запуталась рыба не меньше тѣхъ, которыхъ покрываетъ мѣотскій ледъ <sup>3)</sup> и, будучи наконецъ изломана солнечными лучами, выгоняетъ къ устьямъ шумливаго Понта вялыхъ отъ неподвижности и ожирѣлыхъ отъ дождей морозовъ...

1) «Лучше бѣжать на край свѣта, чѣмъ слушать обличительныя толки лицемѣровъ». Адольфъ. 2) Intellegitur Domitianus (T. Domitianus Flavius Nero). 3) Cf. Ovid. Trist. III, 10, 49 (supra, p. 81).

Lib. I, sat. V, v. 49—50.

Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,  
frigidior Geticis petitur decocta pruinis.

...Если желудокъ патрона горитъ и  
отъ вина, и отъ пищи, онъ требуетъ  
отварной воды холоднѣе Гетскихъ инеевъ...

Lib. II, sat. VI, v. 470 commemoratur *Hyperboreus axis*.

Ibid., v. 659—661.

At nunc res agitur tenui pulmone rubetae  
Sed tamen et ferro, si praegustabit Atrides  
Pontica ter victi cautus medicamina regis.

...А нынѣ дѣло совершается посред-  
ствомъ тонкихъ легкихъ жабы, но также  
и посредствомъ ножа, если осторожный  
Атридъ предварительно вкуситъ Понтій-  
скихъ средствъ трижды побѣжденного  
царя <sup>1)</sup>.

Lib. III sat. VIII v. 170 commemora-  
tur Lateranus «maturus bello: Armeniae  
Syriaeque tuendis | amnibus et Rheno atque  
Istro...».

Латеранъ, зрѣлый для войны, напр.  
для охраны рѣкъ Арменіи и Сиріи, а  
также Рейна и Истра...

Lib. IV, sat. XI, v. 139 commemorantur «Scythicae volucres», scil. phasiani.

Lib. V, sat. XV, vv. 115—119 et 124—128 <sup>2)</sup>.

115 ...Maeotide saevior ara  
Aegyptos. quippe illa nefandi Taurica  
sacri  
inventrix homines—ut iam quae carmina  
tradunt  
digna fide credas—tantum immolat, ulte-  
rius nil  
aut gravius cultro timet hostia...  
124 qua nec terribiles Cimbri nec Brittones  
unquam

...Египетъ свирѣпѣе Мэотійскаго ал-  
таря; Таврическая учредительница гнусна-  
го жертвоприношенія <sup>3)</sup>—если даже счи-  
тать достойнымъ довѣрія то, что сообща-  
ютъ преданія,—только рѣжетъ людей въ  
жертву, а больше или ужаснѣе ножа  
ничто не грозитъ жертвѣ...

Трусливая и бесполезная чернь, при-  
выкшая ставить маленькіе паруса на

1) Рѣчь идетъ о мужеубійствѣ: нынѣ, говоритъ сатирикъ, для этой цѣли обыкновенно прибегаютъ къ яду, но также и къ ножу, если осторожный мужъ (Atrides, т. е. Агамемнонъ, убитый Клитемнестрою, здѣсь въ нарицательномъ смыслѣ) обезопасить себя приѣмомъ противоядій. Pontica medicamina—средства, при помощи которыхъ Понтійскій царь Миеридатъ закалывалъ себя противъ всякихъ ядовъ. Эти же средства упоминаются въ сат. XIV, 262. 2) Въ этой сатирѣ идетъ рѣчь о возмутительномъ случаѣ людоедства, происшедшемъ въ 127 г. по Р. Хр. въ Египтѣ во время междоусобной борьбы жителей Омба и Тентиръ (впрочемъ, одно изъ этихъ названій несомнѣнно ошибочно употреблено поэтомъ). 3) Разумѣются человѣческія жертвоприношенія у Тавровъ. Жертвенникъ, на которомъ они совершались, названъ «мэотійскимъ» вслѣдствіе близости Таврики къ Мэотидѣ.

глиняных челноках и палегать на короткия весла въ разрисованныхъ черепкахъ, свирѣпствуетъ такою яростью, какую никогда не разражались ни страшные Кимвы, ни Бритоны, ни свирѣпы Савроматы или дикіе Агаѳеры...

## СХОЛИ КЪ ЮВЕНАЛУ.

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

Около Мэотійскаго болота живутъ Тавры, царь которыхъ Феоантъ обыкновенно приноситъ въ жертву пришельцевъ до прихода Ореста и Пилада. Узнавъ ихъ, Ифигенія, бывшая жрицею храма, бѣжала отсюда съ кумиромъ Діаны и

aufugit idque Ariciae consecravit. Et Salustius: 'namque omnium ferocissimi ad hoc tempus Achei adque Tauri sunt, quod, quantum conicio, locorum aegestate rapto vivere coacti.'

посвятила его въ Арціи. И Саллюстія: «вѣдь самыя жестокіе изъ всѣхъ до настоящаго времени Ахеи и Тавры, потому что, какъ я догадываюсь, они принуждены жить грабежомъ вслѣдствіе бѣдности мѣстности».

## C. SVETONIVS TRANQVILLVS.

## Г. СВЕТОНІЙ ТРАНКВИЛЛЪ.

[Извѣстный писатель, жившій во 2-й пол. I-го и 1-й пол. II-го в. по Р. Хр. Годы его рожденія и смерти неизвѣстны. Нѣкоторыя біографическія данныя за время 96—112 гг. можно извлечь изъ писемъ Светоніева современника и друга Плінія Младшаго. Позднѣе, при Адріанѣ онъ былъ нѣкоторое время секретаремъ императорской канцеляріи. Изъ многочисленныхъ его сочиненій до насъ дошли біографіи 12 императоровъ (отъ Цезаря до Домиціана) въ 8 книгахъ, написанныя около 120 г., нѣсколько біографій римскихъ грамматиковъ и риторовъ, жизнеописанія Теренція и Горация и вѣк. др. Перечень не сохранившихся сочиненій см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 48 сл. — Текстъ: C. Suetoni Tranquilli quae supersunt omnia. Rec. C. L. Roth. Lips. 1867].

## VITAE CAESARUM.

## ЖИЗНЕОПИСАНІЯ ЦЕЗАРЕЙ.

Lib. I c. 35 extr. [Caesar] ab Alexandria in Syriam et inde Pontum transiit, urgentibus de Pharnace nuntiis, quem Mithridatis Magni filium ac tunc occasione temporum bellantem iamque multiplici successu praeferoce intra quantum quam adfuera diem quattuor quibus in conspectum venit horis, una profligavit acie.

Цезарь изъ Александріи перешелъ въ Сирію и оттуда въ Понтъ, куда его вызвали извѣстія о Фарнакѣ. Это былъ сынъ Митридата Великаго, затѣявшій войну въ виду благоприятныхъ обстоятельствъ и уже сильно возгордившійся многократными успѣхами. Цезарь разгромилъ его въ одномъ бою на пятый день по прибытіи, въ теченіе 4-хъ часовъ, въ которые столкнулся съ нимъ лицомъ къ лицу.

Lib. III, c. 41. Regressus in insulam [Tiberius] rei publicae quidem curam usque adeo abiecit, ut... Armeniam a Parthis occupari, Moesiam a Dacis Sarmatisque... vastari neglexerit.

Возвратившись на островъ (Капрей), Тиберій до такой степени отстранилъ отъ себя заботы о государствѣ, что не обратилъ вниманія на то, что... Арменія была занята Парянами, а Мезія опустошалась Даками и Сарматами.

Lib. VIII, c. 2. ...Cum Vologaesius Parthorum rex auxilia adversus Alanos ducemque alterum ex Vespasiani liberis depoposisset, [Domitianus] omni ope contendit ut ipse potissimum mitteretur...

Когда Парянской царь Вологезъ просилъ помощи противъ Алановъ и въ качествѣ предводителя—одного изъ сыновей Веспасіана, то Домиціанъ употребилъ всѣ усилія къ тому, чтобы самому быть посланнымъ туда...

Lib. VIII, c. 6. [Domitianus] expeditio- nes partim sponte suscepit, partim necessa-

Домиціанъ предпринималъ походы частью добровольно, частью по необходимости.

rio: sponte in Catthos, necessario unam in Sarmatas, legione cum legato simul caesa, in Dacos duas, primam Oppio Sabino consulari oppresso, secundam Cornelio Fusco, praefecto cohortium praetorianarum, cui belli summam commiserat. De Catthis Dacisque post varia proelia duplicem triumphum egit. De Sarmatis lauream modo Capitolino Iovi rettulit.

сти: добровольно противъ Каттовъ, по необходимости—одинъ противъ Сарматовъ, послѣ того, какъ ими былъ изрубленъ легіонъ вмѣстѣ съ легатомъ, и два противъ Даковъ: первый послѣ пораженія консулара Оппія Сабина, второй *послѣ пораженія* префекта преторіанскихъ когортъ Корнелія Фуска, которому онъ ввѣрилъ главное начальство на войнѣ. Надъ Каттами и Даками послѣ битвъ съ перемѣннымъ счастьемъ праздновалъ двойной триумфъ; за Сарматовъ только поднесъ лавровую *вѣтвь* Юпитеру Капитолійскому.

## FLORVS.

## ФЛОРЪ.

[Историкъ Флоръ, котораго родовое имя по однимъ источникамъ было Iulius, по другимъ — P. Annius, написалъ около 137 г. по Р. Хр. скорѣе риторическое или панегирическое, чѣмъ историческое сочиненіе о войнахъ Римскаго народа, руководствуясь при изложеніи хода Римской исторіи преимущественно Т. Ливіемъ. Неизвѣстно, одно ли лицо съ этимъ историкомъ поэтъ Адріанова времени Флоръ, отъ котораго сохранилось нѣсколько стиховъ (въ одномъ изъ нихъ упоминаются Scythicae pruinae). О Флорахъ историкъ и поэтъ см. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, p. 56—61.—Текстъ: Iuli Flori epitomae de Tito Livio bellorum omnium annorum DCC libri duo. Rec. Car. Halm. Lips. Teubn. 1879].

## EPITOMAE DE TITO LIVIO

## BELLORVM OMNIVM ANNORVM DCC

## LIBRI DVO.

## LIBER I.

## XXXVIII. Bellum Thracium.

...(6) Curio Dacia tenus venit, sed tenebras saltuum expavit. Appius in Sarmatas usque pervenit, Lucullus ad terminum gentium Tanain lacumque Maeotim...

## СОКРАЩЕНІЯ ИЗЪ ТИТА ЛІВІЯ

## О ВСѢХЪ ВОЙНАХЪ 700 ЛѢТЪ

## ДВѢ КНИГИ.

## КНИГА 1-Я.

## 39. Фракіійская война.

...Куріонъ дошелъ до Дакіи, по испугался мрака горныхъ ущелій. Анній прошелъ до Сарматовъ, Лукуллъ — до предѣла населенной земли Танаида и Мэотійскаго озера...

## XL. Bellum Mithridaticum.

(1) Ponticae gentes a septentrione in sinistrum iacent, a Pontica cognominatae mari. harum gentium atque regionum rex antiquissimus Aeetas, post Artabazes, a septem Persis oriundus, inde Mithridates, omnium longe maximus. (2) quippe cum quattuor Pyrrho, tredecim anni Annibali suffecerint, ille per quadraginta annos restitit, donec tribus ingentibus bellis subactus felicitate Sullae, virtute Luculli, magnitudine Pompei consumeretur...

## 40. Мнѣридатовская война.

Понтійскія племена живутъ съ сѣвера налѣво; названіе они получили отъ Понтійскаго моря. Древнѣйшимъ царемъ этихъ племенъ и странъ *былъ* Эить, потомъ Артавазъ, происходившій отъ семи Персовъ, затѣмъ Мнѣридатъ, величайшій изъ всѣхъ. Именно, между тѣмъ какъ для Пирра достаточно было 4-хъ лѣтъ, а для Аннибала — 13-ти, онъ [т. е. Мнѣридатъ] сопротивлялся 40 лѣтъ, пока не былъ разбитъ въ трехъ огромныхъ войнахъ и подавленъ счастьемъ Суллы, доблестью Лукулла и величіемъ Помпея...

... (20) [Luculli victoriis] adtritae iam omnes validissimi regis vires erant, sed animus malis augebatur. (51) itaque conversus ad proximas gentes totum paene orientem ac septentrionem ruina sua involvit. Hiberi, Caspii, Albani et utraeque sollicitantur Armeniae, per quae omnia decus et nomen et titulos gloriae Pompeio suo Fortuna quaerebat. (22) qui ubi novis molibus ardere Asiam videt aliosque ex aliis prodire reges, nihil cunctandum ratus, priusquam inter se gentium robora coirent, statim ponte navibus facto, omnium ante se primus transiit Euphratem regemque fugientem media nactus Armenia — quanta felicitas viri! — uno proelio confecit. (23) nocturna ea dimicatio fuit... (24) et Mithridates quidem nocte illa debellatus est. nihil enim postea valuit, quamquam omnia expertus more anguium, qui optrito capite postremum cauda minantur. (25) quippe cum effugisset hostem Colchis tenus, iungere Bosporon, inde per Thracen Macedoniamque et Graeciam transilire, sic Italiam nec opinatus invadere — tantum cogitavit. (26) sed defectione civium Pharnacisque filii scelere praeventus male temptatum veneno spiritum ferro expulit.

(27) Gneus interim Magnus rebellis Asiae reliquias sequens per diversa gentium terrarumque volitabat. nam sub orientem secutus Armenios, captae gentis satrapen supplicem iussit regnare Tigranen. (28) at in septentrione Scythicum iter tamquam in mari stellis secutus Colchos cecidit, ignovit Hiberiae, pepercit Albanis. regem Colchorum Orhozen positus sub ipso Caucaso castris iussit in plana descendere, at Arthocen, qui Hiberis imperabat, obsides liberos dare; Horolen etiam muneravit, ultro ab Albania sua lectum aureum et alia dona mittentem...

[Побѣдами Лукулла] были уже сломлены всѣ силы могущественнѣйшаго царя, но духъ его возвеличивался бѣдствіями. Итакъ, обратившись къ ближайшимъ народамъ, онъ увлекъ *за собою* въ своемъ паденіи почти весь Востокъ и Сѣверъ. Возбуждаются Иверы, Каспійцы, Албанцы и обѣ Арменіи; всѣмъ этимъ Фортуна снискивала для своего *любимца* Помпея честь, имя и свидѣтельства славы. Когда онъ увидѣлъ, что Азія пылаетъ новыми волненіями и цари выступаютъ одни за другими, то понявъ, что нельзя медлить, пока соединятся силы народовъ, и, тотчасъ устроивъ pontонный мостъ, первый изъ всѣхъ предшественниковъ перешелъ *черезъ* Евфратъ и, догнавъ бѣгущаго царя въ срединѣ Арменіи, — каково его счастье! — разбилъ его на голову въ одной битвѣ. Сраженіе это происходило ночью... И Мнеридатъ былъ окончательно сломленъ въ эту ночь: послѣ этого онъ не имѣлъ уже никакой силы, хотя пробовалъ все, на манеръ змѣй, которыя съ раздвоенной головой въ концѣ концовъ грозятъ хвостомъ. Именно, бѣжавъ отъ врага вплоть до Колховъ, онъ замышлялъ великое — соединить *мостомъ* Воспоръ, отсюда черезъ Фракію и Македонію перескочить въ Грецію и такимъ образомъ нежданно вторгнуться въ Италію. Но, будучи предупрежденъ отпаденіемъ *своихъ* подданныхъ и злодѣяніемъ сына Фарнака, послѣ неудачной попытки *покончить съ собою* ядомъ онъ испустилъ духъ *подъ ударомъ* меча.

Между тѣмъ Гней Великій, преслѣдуя остальные части мятежной Азіи, леталъ по разнымъ племенамъ и землямъ. Именно, на востокъ преслѣдуя Арменцевъ, онъ повелѣлъ царствовать умолявшему *о пощаду* сатрапу покореннаго племени Тиграу; а на сѣверѣ, отыскивая путь въ Скию по звѣздамъ, какъ бы на морѣ, онъ разбилъ Колховъ, простилъ Иверію, пощадилъ Албанцевъ. Ставъ лагеремъ подъ самымъ Кавказомъ, онъ повелѣлъ Колхидскому царю Орозу спуститься на равнину, а Ареоку, который повелѣвалъ Иверами, дать дѣтей въ заложники; онъ даже одарилъ Орола, добровольно приславшаго *ему* изъ своей Албаніи золотое ложе и другіе дары...

## LIBER II.

## КНИГА 2-я.

## XIII. Bellum civile Caesaris et Pompei.

61. In Asia quoque novus rerum motus a Ponto, quasi de industria captante fortuna hunc Mithridatico bello exitum, ut a Pompeio pater, a Caesare filius vinceretur. (62) rex Pharnaces magis discordiae nostrae fiducia quam suae virtutis infesto in Cappadociam agmine ruebat. (63) sed hunc Caesar adgressus uno et, ut sic dixerim, non toto proelio obtrivit, more fulminis, quod uno eodemque momento venit, percussit, abscessit. nec vana de se praedictio est Caesaris, ante victum esse quam visum.

## 13. Междоусобная война Цезаря и Помпея.

Въ Азіи также произошло новое волненіе со стороны Понта: судьба какъ бы нарочно избрала такой исходъ Мнѣрида-товской войны, чтобы Помпеемъ былъ побѣжденъ отецъ [т. е. Мнѣридатъ], а Цезаремъ — сынъ [т. е. Фарнакъ]. Царь Фарнакъ, болѣе полагаясь на наши раздоры, чѣмъ на свою доблесть, стремился съ враждебною арміею въ Каппадокію. Но Цезарь, выступивъ противъ него, разбилъ въ одномъ и, такъ сказать, не цѣломъ сраженіи, на подобіе молніи, которая въ одинъ и тотъ же мигъ падаетъ, поражаетъ и улетаетъ. И не пусто было самовосхва-леніе Цезаря, что *врагъ* побѣжденъ прежде, чѣмъ усмотрѣнъ.

## XXI. Bellum cum Antonio et Cleopatra.

...[Sub finem huius belli] ad septentrionem conversa ferme plaga ferocius agebat, Norici, Illyrii, Pannonii, Delmatae, Moesi, Thracae et Daci, Sarmatae atque Germani.

## 21. Война съ Антоніемъ и Клеопатрой.

...[Подъ конецъ этой войны] особенно враждебно относились къ *Римлянамъ* страны, обращенныя къ сѣверу: Норики, Иллирійцы, Паннонцы, Далматы, Мезійцы, Фракіійцы и Даки, Сарматы и Германцы.

## XXVIII. Bellum Dacicum.

Daci montibus inhaerent. inde Cotisonis regis imperio, quotiens concretus gelu Danuvius iunxerat ripas, decurrere solebant et vicina populari. visum est Caesari Augusto gentem aditu difficillimam summovere. misso igitur Lentulo ultra ulteriorem reppulit ripam; citra praesidia constituta. sic tum Dacia non victa, sed summoti atque dilata est.

## 28. Дакійская война.

Даки живутъ въ горахъ. *Находясь* подъ властью царя Котисона, они обыкновенно сбѣгали оттуда всякій разъ, какъ скованный льдомъ Данувій соединялъ *какъ бы мостомъ* берега, и грабили сосѣднія земли. Цезарь Августъ рѣшилъ устранить племя, въ которому доступъ чрезвычайно затруднителенъ. Итакъ, по-славъ Лентула, онъ отбросилъ ихъ подальше отъ противоположнаго берега. На этой сторонѣ установлены гарнизоны. Такимъ образомъ тогда Дакія была не побѣждена, но отодвинута и отдалена.

## XXVIII. Bellum Sarmaticum.

Sarmatae patentibus campis inequitant. et hos per eundem Lentulum prohibere Danuvio satis fuit. nihil praeter nives pruinisque et silvas habent. tanta barbaria est, ut nec intellegant pacem.

## 29. Сарматская война.

Сарматы разбѣзжаютъ верхомъ по *широко* раскинутымъ равнинамъ. И ихъ достаточно было отогнать отъ Данувія чрезъ того же Лентула. У нихъ нѣтъ ничего кромѣ снѣговъ, морозовъ и льсовъ. Они коснѣютъ въ такомъ варварствѣ, что даже не понимаютъ мира.

## XXXIII. Pax Parthorum et consecratio Augusti.

Omnibus ad occasum et meridiem pacatis gentibus, ad septentrionem quoque, dumtaxat intra Rhenum atque Danuvium, item ad orientem intra Cyrum et Euphraten, illi quoque reliqui, qui immunes imperii erant, sentiebant tamen magnitudinem et victorem gentium populum Romanum reverebantur. nam et Scythae misere legatos et Sarmatae amicitiam petentes...

## 34. Миръ съ Парѣянами и посвященіе Августа.

Когда были усмирены всѣ народы къ западу и югу, а также къ сѣверу, по крайней мѣрѣ между Рейномъ и Данувіемъ, а также къ востоку между Киромъ и Евфратомъ, то даже тѣ остальные, которые не были подчинены римской власти, всетаки чувствовали величіе и почитали Римскій народъ, какъ побѣдителя племенъ. Именно, даже Скины и Сарматы прислали пословъ съ просьбой о дружбѣ...

## L. AMPELIVS.

## Л. АМПЕЛІЙ.

[Въ 1638 г. знаменитый французскій филологъ Salmasius впервые издалъ маленькую книжку энциклопедическаго содержанія подъ заглавіемъ L. Ampelii liber memorialis, сохранившуюся въ одной Дижонской рукописи, впоследствии потерянной. Время жизни автора опредѣляется только тѣмъ, что упоминанія объ историческихъ событіяхъ въ книжкѣ не идутъ дальше царствованія Траяна. Отсюда заключаютъ, что книжка написана при императорѣ Адріанѣ. — Текстъ: Lucii Ampelii liber memorialis. Rec. Ed. Woelfflin. При Гальмовомъ изданіи Флора (см. выше), Lips. ap. Teubn. 1879].

## LIBER MEMORIALIS.

## ПАМЯТНАЯ КНИГА.

## VI. DE ORBE TERRARVM.

## VI. О ЗЕМНОМЪ КРУГѢ.

...(2). Orbis terrarum, quem nos colimus, in tres partes dividitur totidemque nomina: Asia, quae est inter Tanain et Nilum... Europa, quae est inter fretum et Tanain.

...Земной кругъ, который мы заселяемъ, дѣлится на три части и столько же именъ: Азія, которая находится между Тананомъ и Ниломъ... Европа, которая находится между [Гадитанскимъ] проливомъ и Тананомъ.

...(4) In Europa clarissimae gentes: Scythae, Sarmatae, Germani, Daci, Moesi...

...Въ Европѣ извѣстнѣйшіе народы: Скины, Сарматы, Германцы, Даки, Мезійцы...

(6) Clarissimi montes in orbe terrarum: Caucasus in Scythia...

Извѣстнѣйшія горы на земномъ кругѣ: Кавказъ въ Скиніи...

(8). Clarissima flumina in orbe terrarum: Araxes in Armenia; Thermodon et Phasis in Colchide; Tanais in Scythia...

Извѣстнѣйшія рѣки на земномъ кругѣ: Араксъ въ Арменіи, Термодонтъ и Фасидъ въ Колхидѣ, Тананъ въ Скиніи... Савъ и Данувій, который называется также Истромъ, въ Мезіи...

(10) Savus et Danubius, qui idem Ister cognominatur, in Moesia...

## VII. DE MARIVM AMBITV.

## VII. ОБЪ ОКРУЖАЮЩИХЪ ЗЕМЛЮ МОРЕЯХЪ.

Mare quo cingimur universum vocatur Oceanum. Hoc quattuor regionibus inrumpit in terras: a septentrione vocatur Caspium...

Все море, которое насъ окружаетъ, называется Океаномъ. Онъ съ четырехъ сторонъ вливается въ земли: съ сѣвера



ad occasum magnum mare, idem Atlanticum... (2) Hoc iutrat in fretum Gaditanum... dein latissime simul et longissime fusum medium terrarum orbem inundat et nomina acquirit:... (5) Euxinum, Ponticum, quod ingenti sinu Scythis infunditur... Tanaiticum, quo Asia alluitur...

называется Каспійскимъ..., къ западу великое море, *называемое* также Атлантическимъ... Оно входитъ въ Гадитанскій проливъ... затѣмъ, чрезвычайно разлившись въ ширину и длину, наводняетъ средипу земнаго круга и получаетъ имена:... Евксинское или Понтійское, которое огромнымъ заливомъ вливается въ Скиею... Танаитское, которымъ омывается Азія...

## VIII. MIRACVLA MVNDI.

...(3) Argis in Epiro quod Hippoboton appellatur: ibi pons magnus columnatus duplex, quem Medea acdificari imperasse fertur. Ibi picta sunt gubernacula Argonautarum...

## VIII. ЧУДЕСА СВѢТА.

...Въ Епирѣ, въ Аргосѣ, который называется Иппоботскимъ: тамъ большой двойной съ колоннами мостъ, который. говорятъ, приказала построить Медея. Тамъ нарисованы рули Аргонавтовъ...

VIII. QVOT FVERE IOVES VEL ALII  
[IN LOCO] DII DEAEQVE.

...(3) Soles fuere quinque:... quintus, Colchi filius, ex quo Circe et Medea et Phaëthon nati sunt...

IX. СКОЛЬКО БЫЛО ЗЕВСОВЪ ИЛИ ДРУГИХЪ  
БОГОВЪ И БОГИНЬ.

...Солнцевъ было пять:... пятый—сынъ Колха, отъ котораго родились Кирка, Медея и Фаетонъ...

## XIII. REGES PERSARVM.

(1). Cyrus, rex fortissimus, qui maiore parte Asiae subacta Europam quoque inrupisset, ni a Tomyri Scytharum regina victus oppressusque esset...

## XIII. ЦАРИ ПЕРСИДСКІЕ.

Киръ, храбрѣйшій царь, который, покоривъ большую часть Азіи, вторгнулся бы и въ Европу, если бы не былъ побѣжденъ и убитъ скинскою царицею Томиріею...

## XVIII. CLARISSIMI DVCES ROMANORVM.

...(19) Pompeius, qui Armenios sub rege Tigrane, Ponticos sub rege Mithridate, Cilicas toto mari dominantis intra quadragimum diem vicit et magnam partem Asiae inter Oceanum, Caspium rubrumque victoriis suis triumphisque peragravit...

## XVIII. СЛАВНѢЙШІЕ ВОЖДИ РИМСКІЕ.

...Помпей, который въ 40 дней побѣдилъ Арменцевъ съ царемъ Тиграномъ, Понтійцевъ съ царемъ Митридатомъ и Киликійцевъ, господствовавшихъ на всемъ морѣ, и съ побѣдами и триумфами прошелъ большую часть Азіи между Океаномъ, Каспійскимъ и Краснымъ морями...

## XXXIII. REGES PONTI ET BITHYNIAE.

(1) Pharnaces rex Bithyniae, filius Mithridatis, qui bello civili quod in Pharsalia gestum est, milite patris sui Syriam

## XXXIV. ЦАРИ ПОНТА И ВІОНІИ.

Фарнакъ царь вѣонійскій, сынъ Митридата, который во время междоусобной войны, веденной въ Фарсали, съ вой-

invasit et adventu Caesaris, antequam in congressum eius veniret, ipso terrore nominis victus refugit in Pontum...

сками своего отца вторгнулся въ Сирію и при приближеніи Цезаря, прежде чѣмъ встрѣтился съ нимъ, побѣжденный самимъ страхомъ ея имени бѣжалъ въ Понтъ...

XLVII. VSQVE IMPERIUM TRAIANI QVI VICTI SVNT ET PER QVOS DVCES.

XLVII. ДО ЦАРСТВОВАНІЯ ТРАЯНА КАКІЕ [НАРОДЫ] ПОБѢЖДЕНЫ И КАКИМИ ВОЖДАМИ.

(1) Populus Romanus... vicit... (5) per Sullam Ponticos et Mitridatem... *per Pompeium* item eosdem Ponticos et Mithridatem, item Cilicas piratas et Armenios cum rege Tigrane et plurimas Asiaticas gentes... (7) per Caesarem Augustum Dalmatas, Pannonios, Illyricos, Aegyptios, Germanos, Cantabros totumque orbem perpacavit excerptis Indis, Parthis, Sarmatis, Scythis, Dacis, quod eos fortuna Traiani principis triumphis reservavit.

Римскій народъ... побѣдилъ... подъ начальствомъ Суллы Понтійцевъ и Митридата,... подъ начальствомъ Помпея тѣхъ же Понтійцевъ и Митридата, а также Киликійскихъ пиратовъ, Арменцевъ съ царемъ Тиграномъ и очень многія азіатскія племена.... Подъ начальствомъ Цезаря Августа — Далматовъ, Паннонцевъ, Иллирійцевъ, Египтянъ, Германцевъ, Кантабровъ и усмиривъ всю землю, исключая Индовъ, Паряевъ, Сарматовъ, Скиновъ и Даковъ, такъ какъ судьба сохранила ихъ для триумфовъ императора Траяна.

### M. MINVCIVS FELIX.

### М. МИНУЦІЙ ФЕЛИКСЪ.

[Авторъ діалога «Octavius», написаннаго въ защиту христіанства и названнаго такъ въ память умершаго друга и дѣйствующаго лица въ діалогѣ, Октавія Януарія. О времени жизни автора и, въ частности, написанія діалога въ наукѣ ведется нескончаемый споръ. По мнѣнію Шандца, діалогъ относится ко времени Антонина Пія или Адріана. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. III, с. 229—239. — Текстъ: M. Minucii Felicis Octavius. Emend. et praefatus est Aem. Baehrens. Lips. Teubn. 1886].

#### OCTAVIVS.

#### ОКТАВІЙ.

Cap. 6, 1... per universa imperia provincias oppida videmus singulos sacrorum ritus gentiles habere et deos colere municipes, ut Eleusinos Cererem,... Dianam Taurios, Gallos Mercurium.

Мы видимъ, что во всѣхъ государствахъ, областяхъ и городахъ мѣстные жители имѣютъ особые священные обряды и чтутъ своихъ мѣстныхъ боговъ, какъ напр. Елевсинцы — Цереру,... Таврии — Діану, Галлы — Меркурія.

Cap. 30, 4... Tauris etiam Ponticis... ritus fuit hospites immolare...

...Также у Понтійскихъ Тавровъ... былъ обычай приносить въ жертву иноземцевъ...

## M. CORNELIVS FRONTO.

## М. КОРНЕЛІЙ ФРОНТОНЪ.

[Уроженецъ африканскаго города Цирты, жилъ въ 1-й половинѣ II в. по Р. Хр. (былъ консуломъ въ 148 г., умеръ, повидимому, раньше 169 г.). Былъ учителемъ М. Аврелія и Л. Вера и весьма уважаемымъ писателемъ своего времени. Особенно извѣстенъ стремленіемъ преобразовать современный литературный стиль въ духъ старинной, до-классической латыни. Сохранилась его переписка съ М. Аврелиемъ и Л. Веромъ, письма къ друзьямъ и нѣк. другія сочиненія, болѣею частью въ отрывкахъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, p. 75—85.—Текстъ: M. Cornelii Frontonis et M. Aurelii Imperatoris epistulae. Rec. S. A. Naber. Lips. 1867].

## (EPISTVLAE GRAECAE).

## (ГРЕЧЕСКІЯ ПИСЬМА).

## I. Μητρι Καίσαρος.

## I. МАТЕРИ КЕСАРЯ.

(Ed. Naber p. 242)... καὶ γὰρ τὸν Σκῦθην ἐκείνον τὸν Ἀναχάρσιν οὐ πᾶν τι ἀττικίσαι φασίν, ἐπαίνεθῆναι δ' ἐκ τῆς διανείας καὶ τῶν ἐνδομημάτων. Παράβληθ' δ' ἑαυτὸν Ἀναχάρσιδι οὐ μὲν Δίᾳ κατὰ τὴν σοφίαν, ἀλλὰ κατὰ τὸ βάρβαρος ὁμοίως εἶναι. Ἦν γὰρ ὁ μὲν Σκῦθης τῶν νομάδων Σκυθῶν, ἐγὼ δὲ Λίβυς τῶν Λιβυῶν τῶν νομάδων. Κοινὸν δὲ <sup>1)</sup> τὴν τὸ νέμεσθαι ἑμοί τε καὶ Ἀναχάρσιδι κοινὸν οὐν ἔσται καὶ τὸ βληγᾶσθαι νεομενοίς, ὅπως ἂν τις βληγῇσθαι. Οὕτως μὲν δὴ τὸ βαρβαρίζειν τῷ βληγᾶσθαι προσείκασα...

...Говорятъ, что и знаменитый Скиѣ Анахарсидъ не очень-то хорошо выражался по-аттически, но заслужилъ похвалы за свой умъ и идеи. Я сравниваю себя съ Анахарсидомъ, конечно, не по мудрости, а по одинаково варварскому происхожденію. Онъ былъ Скиѣ, изъ кочевыхъ Скиеовъ, а я — Ливіецъ, изъ кочевыхъ Ливіидцевъ. У меня и у Анахарсида было общее *дѣло* — пастись; итакъ, общимъ будетъ и блеять на пастбищѣ, какъ кто сумѣетъ блеять. Такъ я уподобляю варварскую рѣчь блеянію...

## AVLVVS CELLIVS.

## АВЛЪ ГЕЛЛІЙ.

[Современникъ Фронтонъ, ученикъ Сульпиція Аполлинарія, Антонія Юліана и Т. Кастриція. Въ молодыхъ годахъ былъ судьей, затѣмъ для расширенія своего образованія отправился въ Аенны, гдѣ въ теченіе года слушалъ философа Кальвисія Тавра и познакомился съ другими выдающимися учеными, напр. съ Иродомъ Аттикомъ и пр. Въ Аеннахъ же, въ долги зимнія ночи онъ началъ обрабатывать для изданія разнообразныя выдержки изъ прочитанныхъ сочиненій, давно уже имъ начатыя. Поэтому сборникъ этихъ выдержекъ, составившій 20 книгъ и изданный около 169 г., получилъ названіе «Аттическихъ ночей». —Текстъ: A. Gellii Noctium Atticarum libri XX ex recensione Martini Hertz. Editio minor altera. Lips. ap. Teubn. 1886].

## NOSTIVM ATTICARVM

## АТТИЧЕСКИХЪ НОЧЕЙ

## LIBRI XX.

## 20 книгъ.

## Lib. IX, c. 4, 1—6.

Cum e Graecia in Italiam rediremus et Brundisium iremus egressique e navi in terram in portu illo inclito spatiaremur..., fascēs librorum venalium expositos vidimus. (2) Atque ego avide statim pergo ad

Когда мы на возвратномъ пути изъ Греціи въ Италію прибыли въ Брундизій и, сойдя съ корабля на землю, прогуливались въ его знаменитой гавани,... мы увидѣли выставленныя связки продажныхъ

1) Codicis scripturam in κοινόν δὴ mutavit Niebuhrius, quem secutus est Naber. Nobis tamen nihil videtur mutandum.

libros. (3) Erant autem isti omnes libri Graeci miraculorum fabularumque pleni, res inauditae, incredulae, scriptores veteres non parvae auctoritatis: Aristaeas Proconnesius et Isigonus Nicaeensis et Ctesias et Onesicritus et Polystephanus et Hegesias; (4) ipsa autem volumina ex diutino situ squalebant et habitu aspectuque taetro erant. (5) Accessi tamen percontatusque pretium sum et, adductus mira aere insperata vilitate, libros plurimos aere paucio emo eosque omnis duabus proximis noctibus cursim transeo...

(6). Erant igitur in illis libris scripta huiusmodi: Scythas illos penitissimos, qui sub ipsis septentrionibus aetatem agunt, corporibus hominum vesci eiusque victus alimento vitam ducere et 'ἀνδρωποφάγους' nominari; item esse homines sub eadem regione caeli unum oculum in frontis medio habentes, qui appellantur Arimaspi, qua fuisse facie Cyclopes poetae ferunt; alios item esse homines apud eandem caeli plagam singulariae velocitatis, vestigia pedum habentes retro porrecta, non, ut ceterorum hominum, pros(profi)-um pet(et anti)spectantia; praeterea traditum esse memoratumque in ultima quadam terra, quae Albania dicitur, gigni homines, qui in pueritia canescant et plus cernant oculis per noctem, quam inter diu; item esse compertum et creditum Sauromatas, qui ultra Borysthenem fluvium longe colunt, cibum capere semper diebus tertiis, medio abstinere.

книгъ. Я тотчасъ жадно бросаюсь къ кипгамъ. Все это были греческія книги, наполненныя чудесами и сказками, песняханныя и невѣроятныя вещи, старинныя писатели не малой важности: Аристей Проконнскій, Исигонъ Никейскій, Ктасій, Онисикритъ, Полистефанъ и Игасій; самыя свѣтки были покрыты давнишней плѣсенью и имѣли безобразный видъ. Все таки я подошелъ, спросилъ и, увлеченный удивительной и неожиданной дешевизной, купилъ множество книгъ за небольшую сумму и всѣ ихъ было прочиталъ въ двѣ ближайшія ночи.

Въ этихъ книгахъ были извѣстія такого рода: что тѣ отдаленнѣйшіе Скиѣи, которые живутъ на крайнемъ сѣверѣ, питаются человѣческимъ мясомъ, поддерживаютъ жизнь такою пищею и называются людоедами; что подъ тѣми же небеснымъ поясомъ есть также люди, называемые Аримаспями, съ однимъ глазомъ по срединѣ лба, т. е. съ такими лицомъ, какое, по словамъ поэтовъ, имѣли Киклопы; что въ тѣхъ же странахъ есть другіе люди, отличающіеся необыкновенной быстротой и имѣющіе слѣды ногъ, вывернутыя назадъ, а не такъ, какъ у прочихъ людей, направленные впередъ и противопоставленные; кромѣ того, передается-де и упоминается, что въ одной отдаленной землѣ, называемой Албаніей, рождаются люди, которые слѣдуютъ въ дѣтствѣ и лучше видятъ глазами ночью, нежели днемъ; затѣмъ достоверно-де извѣстно, что Савроматы, которые живутъ далеко за рѣкою Борисеопомъ, постоянно принимаютъ пищу на 3-й день, а въ средній воздерживаются отъ нея.

Lib. XVI, c. 3, 4—8.

4. Scythas quoque ait [Favorinus] eundem Erasistratum dicere, cum sit usus, ut famem longius tolerant, fasciis ventrem strictissime circumligare. Ea ventris compressione esuritionem posse depelli creditum est.

5. Haec tum Favorinus multaque istiusmodi alia adfabilissime dicebat, (6) nos autem postea, cum librum forte Erasistrati legeremus διὰ τρεῶν primum, id

[Фаворинъ] говорить, что, по словамъ того же Ерасистрата, и Скиѣи, имѣя привычку довольно долго переносить голодъ, очень крѣпко стягиваютъ животъ повязками. Вѣрять, что этимъ стягиваніемъ живота можно прогнать голодъ.

Тогда Фаворинъ весьма ласково говорилъ это и многое тому подобное, а мы впоследствии, читая случайно первую кипгу «διὰ τρεῶν» Ерасистрата, нашли въ

ipsum in eo libro, quod Favorinum audiebamus dicere, scriptum offendimus.

(7) Verba Erasistrati ad eam rem pertinentia haec sunt: 'Ελογιζόμεθα οὖν παρὰ τὴν ἰσχυρὰν σύμπτωσιν τῆς κοιλίας εἶναι τὴν σφοδρὰ ἀσιτίαν· καὶ γὰρ τοῖς ἐπιπλέον ἀσιτοῦσιν κατὰ προαίρεσιν ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις ἡ πείνα παρακολουθεῖ, ὕστερον δὲ οὐκέτι. (8) Deinde paululum infra: Εἰδισμένοι δὲ εἰσιν καὶ οἱ Σκύθαι, ὅταν διὰ τινα κακὸν ἀναγκάζωνται ἀσιτεῖν, ζῶναις πλατείαις τὴν κοιλίαν διασφίγγειν, ὥς τῆς πείνης αὐτοὺς ἥττον ἐνοχλοῦσης· σχεδὸν δὲ καὶ ὅταν πλήρης κοιλία ᾖ, διὰ τὸ κένωμα ἐν αὐτῇ μηδὲν εἶναι, διὰ τοῦτο οὐ πεινώσιν, ὅταν δὲ σφοδρὰ συμπεπτωκυῖα ᾖ, κένωμα οὐκ ἔχει<sup>1)</sup>.

этой книгѣ то самое, что слышали отъ Фаворина. Относящіяся сюда слова Ерасистрата таковы: «Итакъ мы полагаемъ, что чрезмѣрное голоданіе влечетъ за собою сильное сжатіе желудка: вѣдь у *модей*, добровольно и надолго воздерживающихся отъ пищи, въ первое время за *этимъ* слѣдуетъ чувство голода, а потомъ *уже* нѣтъ *его*». Затѣмъ немного ниже: «И Скины имѣютъ привычку, когда въ теченіе нѣкотораго времени принуждены оставаться безъ пищи, стягивать животъ широкими поясами, такъ какъ *при этомъ* голодъ менѣе мучитъ ихъ. Почти такъ же, какъ при наполненномъ желудкѣ люди не чувствуютъ голода, потому что въ немъ нѣтъ никакой пустоты, такъ онъ не имѣетъ пустоты и тогда, когда сильно сжать».

Lib. XVII, c. 8, 16.

Praeterea id quoque ait [Taurus] quaeri dignum, cur fluviorum et fontium aquae gelu durentur, mare omne incongelabile sit? 'tametsi Herodotus', inquit, 'historiae scriptor, contra omnium ferme, qui haec quaesiverunt, opinionem scribit mare Bosporicum, quod 'Cimmerium' appellatur, earumque partium mare omne, quod 'Scythicum' dicitur, gelu stringi et consistere'.

Кромѣ того [Тавръ] сказалъ, что заслуживаетъ изслѣдованія и *вопросъ* о томъ, почему воды рѣкъ и родниковъ твердѣютъ отъ мороза, а все море не подвержено замерзанію. «Впрочемъ, сказалъ онъ, историкъ Иродотъ вопреки мнѣнію почти всѣхъ, кто занимался этимъ вопросомъ, пишетъ, что Воспорское море, называемое Киммерійскимъ, и все море въ тѣхъ странахъ, называемое Скинскимъ, сковывается морозомъ и твердѣетъ».

Lib. XVII, c. 16.

Anates Ponticas dicitur edundis vulgo venenis victitare. (2) Scriptum etiam a Linaeo, Cn. Pompei liberto, Mithridatem illum Ponti regem medicinae rei et remedium id genus sollertem fuisse solitumque earum sanguinem miscere medicamentis, quae digerendis venenis valent, eumque sanguinem vel potentissimum esse in ea confectione; (3) ipsum autem regem adsequo talium medellarum usu a clandestinis epularum insidiis cavisse, (4) quin et scientem quoque ultro et ostentandi gratia venenum rapidum et velox saepenumero hausisse,

Говорятъ, что Понтійскія утки обыкновенно питаются ядами. Ленай, отпущенникъ Гн. Помпея, пишетъ даже, что знаменитый Понтійскій царь Митридатъ былъ знатокъ медицины и средствъ такого рода и обыкновенно принималъ кровь этихъ *утокъ* къ лѣкарствамъ, которыя служатъ для уничтоженія *дѣйствія* ядовъ; эта кровь была важнѣйшимъ *средствомъ* при составленіи этихъ *противоядій*. Самъ же царь постояннымъ употребленіемъ такихъ средствъ охранялъ себя отъ тайныхъ козней на пиршествахъ; онъ

1) Erasistrati fragmentum v. etiam in vol. I, p. 873.

atque id tamen sine noxa fuisse. (5) Quamobrem postea, cum proelio victus in ultima regni refugisset et mori decrevisset, venena violentissima festinandae necis causa frustra expertus, suo se ipse gladio transegit. (6) Huius regis antidotus celebratissima est, quae 'Mithridatios' vocatur.

даже нарочно, ради хвастовства, часто плоталъ сильный и быстро дѣйствующій ядъ, — и онъ не причинялъ ему вреда. Поэтому въ послѣдствіи онъ послѣ пораженія въ битвѣ, бѣжавъ въ отдаленнѣйшій край своего царства и рѣшивъ умереть, тщетно испробовалъ сильнѣйшіе яды для ускоренія смерти и наконецъ проглотилъ себя собственнымъ мечомъ. Пользуется огромною извѣстностью противоядіе этого царя, которое называется «Митридатосскимъ».

## L. APVLEIVS.

## Л. АПУЛЕЙ.

[Уроженецъ африканскаго г. Мадавы, жившій во II в. по Р. Хр. (род., вѣроятно, около 125 г.), широко образованный, разносторонній и плодовитый писатель. Изъ его многочисленныхъ трудовъ до насъ дошли сравнительно немногіе, именно: *Metamorphoseon libri XI*, — романъ, излагающій приключенія Луція, превращеннаго въ осла, *Apologia* — защитительная рѣчь противъ обвиненій въ колдовствѣ, *Florida* и нѣсколько философскихъ трудовъ: *De Platone et eius dogmate*, *De deo Socratis*, *De mundo*].

## METAMORPHOSES.

## ПРЕВРАЩЕНІЯ.

[Текстъ: *Lucii Apulei Metamorphoseon libri XI. Rec. J. van der Vliet. Lips. 1897*].

Lib. XI cap. 24 commemorantur «grypes Hyperborei quos in speciem alitis pinnatos generat mundus alter».

Упоминаются «Ипербореѣскіе грипы, которыхъ другой міръ производитъ пернатными на подобіе птицы».

## DE MUNDO.

## О МІРѢ.

[Текстъ: *Apulei Madaurensis opuscula quae sunt de philosophia. Rec. Aloisius Goldbacher. Vindob. 1876*].

Cap. VI, § 300 ..... sed antea Aegaea et Myrtoa sunt maria. iis sane vicinus est Pontus, sinus amplissimus maris nostri, cuius extremus recessus in Maeotim senescit, ex Hellesponti fonte concipitur vestibulumque eius Propontis vocatur. (301) ab ortu solis Oceanus est Indicum et Persicum mare conferens; hinc patescunt finitima Rubri maris, quae per angustas longinquasque faucis in Hyrcanium et Caspium flectuntur simul, utraque paulatim Scythicum et Hibernium freta et rursum mare, per quod Gallicum vinum <sup>1)</sup> atque Gaditanas columnas circumvectus Oceanus orbis nostri metas includit.

...Но раньше лежатъ Эгейскія и Миртойскія моря. Съ ними, конечно, граничитъ Понтъ, самый обширный заливъ нашего моря, крайнее углубленіе котораго суживается къ Мэотійскому озеру, начинается отъ истоковъ Геллеспонта и входить его называется Пропонтидою. (301) Съ восхода солнца находится Океанъ, соединяющій (?) Индійское и Персидское море: отсюда открываются сосѣднія воды Краснаго моря, которыя по узкому и длинному проливу направляются къ Иркапскому и Каспійскому морю и немного выше Скипскаго и Ибернійскаго проливовъ и моря, черезъ которое Океанъ, обогнувъ Галльскій заливъ (?) и Гадитанскія колонны, замыкаетъ границы нашего материка.

1) An sinum?

Cap. VII, § 303 ....Europa ab Herculis  
columna usque Ponticum et Hyrcanum  
mare ac flumen Tanain fines habet... qui-  
dam ab exordio Tanais ad ora Nili Asiae  
terminos metiuntur...

Европа имѣетъ границы отъ колонны  
Геркулеса до Понтійскаго и Иранскаго  
моря и рѣки Танаида. ...Нѣкоторые пола-  
гаютъ границы Азіи отъ начала Танаида  
до устья Нила.

DE MAGIA.

О МАГІИ.

[Текстъ: L. Apuleii opera omnia ex fide optimorum codicum aut primum aut denuo col-  
latorum recensuit G. F. Hildebrand. Pars II. Lips. 1842].

Cap. XXIV, § 446: Apud socordissimos  
Scythas Anacharsis sapiens natus est...

У глупѣйшихъ Скиѳовъ родился му-  
дрецъ Анахарсидъ...

S. POMPEIVS FESTVS.

С. ПОМПЕЙ ФЕСТЪ.

{Грамматикъ, жившій, по всей вѣроятности, во II в. по Р. Хр., составилъ сокращеніе въ  
20 книгахъ изъ большого труда М. Веррія Флакка (современника Августа) «О значеніи словъ»  
(De verborum significatu). Трудъ Феста въ концѣ VIII в. въ свою очередь былъ сокращенъ  
Павломъ Діакономъ и дошелъ до насъ въ очень плохомъ видѣ. См. Schanz, Gesch. d. röm.  
Litt. II, 12, стр. 321 сл. — Текстъ: Sexti Pompei Festi de verborum significatione quae supersunt  
cum Pauli epitome emendata et annotata a Car. Od. Muellero. Lips. 1839].

PAVLI DIACONI EXCERPTA.

ИЗВЛЕЧЕНІЯ ПАВЛА ДІАКОНА.

Lib. IV (p. 75 M.). Diox genus piscis  
frequens in Ponto.

Diox — родъ рыбы, часто *встрѣча-*  
*ющийся* въ Понтѣ.

Lib. VIII (p. 103 M.). Hyperborei  
supra aquilonis flatum habitantes dicti,  
quod humanae vitae modum excedant vi-  
vendo ultra centesimum annum, quasi  
ὑπερβαίνοντες ὅρον saeculi humani.

Ипербореями названы живущіе выше  
дуновенія аквилона, потому что они выхо-  
дятъ за предѣлы человѣческой жизни,  
живя долѣе 100 лѣтъ, какъ бы ὑπερβαίνον-  
τες ὅρον (переходящіе предѣлъ) человѣче-  
скаго вѣка.

Q. SEPTIMIVS FLORENS  
TERTVLLIANVS.КВ. СЕПТИМІЙ ФЛОРЕНТЪ ТЕРТУЛ-  
ЛІАНЪ.

[Тертулліанъ, родомъ изъ Карфагена (около 160—230 по Р. Х.), принадлежитъ къ числу родоначальниковъ патристики. Большинство его сочиненій — полемическаго характера. Указанія на время составленія каждаго отдѣльнаго сочиненія см. въ изслѣдованіи Е. Noeldeschen «Die Abfassungszeit der Schriften Tertullians» Leipz. 1888 (въ «Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur herausgegeben von O. Gebhardt und A. Harnack». V Band). — Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, vol. XX. Q. Septimi Flōrentis Tertulliani opera ex recens. Aug. Reifferscheid et Georgii Wissowa. Pars I. Vindob. 1890. — Patrologiae cursus completus. Series latina.... accurante I. P. Migne. Patrologiae latinae tomus I+II. 1866].

Извлеченія и переводъ С. А. Селиванова.

APOLOGETICVS ADVERSVS GENTES  
PRO CHRISTIANIS.ВЪ ЗАЩИТУ ХРИСТІАНЪ ПРОТІВЪ  
ЯЗЫЧНИКОВЪ.

Cap. IX, p. 372 sq. (Migne). De sanguinis pabulo... legite, nuncubi relatum sit..., defusum brachiis sanguinem ex alterutro degustatum nationes quasdam foederi comparasse<sup>1)</sup>. Aiunt et apud quosdam gentiles Scytharum defunctum quemque a suis comedi.

Объ употребленіи крови въ пищу... читайте тамъ, гдѣ объ этомъ говорится,... (именно) о томъ, что нѣкоторые племена пользуются для договора кровью, проливаю изъ рукъ и выпиваемою тою и другою (договаривающеюся) стороною. Говорятъ также, что у нѣкоторыхъ язычниковъ пзъ числа Скивовъ каждый умершій съѣдается своими же (родичами).

## AD NATIONES LIBRI DUO.

## КЪ ЯЗЫЧНИКАМЪ 2 КНИГИ.

Lib. II c. 16 (p. 129 R. W.). Cerasium. Cn. Pompeius de Ponto primus Italiae provolgavit<sup>2)</sup>.

Черешню Гн. Помпей съ Понта первый распространилъ въ Италіи.

## SCORPIACE.

СРЕДСТВО ПРОТІВЪ УКУШЕНІЯ  
СКОРПИОНОВЪ.

C. 7 (p. 160 R.-W.)... Sed enim Scytharum Dianam aut Gallorum Mercurium aut Afrorum Saturnum hominum victima placari apud saeculum licuit...

Но вѣдь въ языческое время Діану Скивовъ или Меркурія Галловъ, или Сатурна Афровъ позволялось умилять человѣческаго жертвою...

## ADVERSVS MARCIONEM.

## ПРОТІВЪ МАРКІОНА.

Lib. I c. I (p. 271 sq. M.). Pontus qui dicitur Euxinus natura negatur, nomine illuditur. Ceterum hospitalem Pontum nec de situ aestimes: ita ab humanioribus

Такъ называемому Понту Привѣтливому природа сама отказываетъ въ такомъ названіи; въ этомъ имени — насмѣшка. Впрочемъ, не считай Понтъ привѣтливымъ

1) Cf. Herodot. IV, 70 (vol. I, p. 29 sq.).

2) Cf. Apologet. c. XI, p. 388 Migne.



fretis nostris quasi quodam barbariae suae pudore secessit. Gentes ferocissimae inhabitabant, si tamen habitatur in plaustro. Sedes incerta, vita cruda, libido promiscua et plurimum nuda, etiam cum abscondunt, suspensis de iugo pharetris indicibus, ne temere quis intercedat. Ita nec armis suis crubescunt. Parentum cadavera cum pecudibus caesa convivio convorant. Qui non ita decesserint, ut escatiles fuerint, maledicta mors est. Nec feminae sexu mitigantur secundum pudorem: ubera excludunt, penum securibus faciunt, malunt militare, quam nubere. Duritia de caelo quoque. Dies nunquam patens, sol nunquam libens, unus aer, nebula; totus annus hibernum, omne quod flaverit, Aquilo est, liquores ignibus redeunt, amnes glacie negantur, montes pruina exaggerantur. Omnia torpent, omnia rigent: nihil illic nisi feritas calet, illa scilicet quae fabulas scenis dedit, de sacrificiis Taurorum et amoribus Colchorum et crucibus Caucasorum. Sed nihil tam barbarum ac triste apud Pontum quam quod illic Marcion<sup>1)</sup> natus est, Scythia tetrior, Hamaxobio<sup>2)</sup> instabilior, Massageta inhumanior, Amazone audacior, nubilo obscurior, hieme frigidior, Istro fallacior, Caucaso abruptior. Quidni? penes quem verus Prometheus Deus omnipotens blasphemias lancinatur..... Quis tam comesor mus ponticus, quam qui Evangelia corrosit? Nae tu, Euxine, probabiliorum feram philosophis edidisti, quam christianis.

и по положенію: настолько удаленъ онъ, какъ бы изъ какого-то стыда передъ своимъ варварствомъ, отъ болѣе человѣчныхъ нашихъ водъ. Обитали тамъ племена самыя жестокия, если только обитаютъ на повозкѣ. Мѣстопробываніе — неопредѣленное, жизнь — грубая, похоть — безразличная и болѣею частью нагая, даже тогда, когда ее скрываютъ, повѣсивъ на ярмѣ колчаны, которые должны предостерегать, чтобы кто-либо случайно не помѣшалъ. Итакъ, они не краснѣютъ даже передъ своимъ оружіемъ. Трупы родителей, изрубленные вмѣстѣ съ мясомъ животныхъ они пожираютъ на пиру, смерть тѣхъ, которые умерли не такимъ образомъ, чтобы быть годными въ пищу, — проклятая. Даже женщины не смягчаются попомъ въ пользу стыдливости: онѣ вырѣзаютъ груди, исполняютъ работу сѣкирами, желаютъ лучше воевать, чѣмъ выходить замужъ. Суровость даже въ климатѣ: нѣтъ никогда яснаго дня, солнце никогда не бываетъ ярко, одинъ (только) воздухъ — туманъ, цѣлый годъ — зима, всякій вѣтеръ — Авилонъ, влага появляется (только) отъ огня, рѣки не могутъ течь отъ льда, горы увеличиваются въ вышину отъ снѣговъ. Все коченѣетъ, все цѣпенѣетъ. Ничто тамъ, кромѣ дикости, не пылаетъ, той, разумѣется, дикости, которая дала сценамъ пьесы о жертвоприношеніяхъ Тавровъ, о любви Коховъ, о распятіяхъ Кавказскихъ. Но у Понта ничего нѣтъ грубѣе и печальнѣе, чѣмъ то, что тамъ родился Маркіонъ, который отвратительнѣе Скиа, непостояннѣе Амаксобіа, безчеловѣчнѣе Массгета, смѣлѣе Амазонки, темнѣе тумана, холоднѣе зимы, обманчивѣе Истра, круче Кавказа. Развѣ это не такъ? Вѣдь у него истинный Прометей, Богъ Всемогушій растерзывается хулами... Какая мысль понтійская прозорливѣе того, кто изгрызъ Евангелія? Да, ты, Привѣтливый (понтъ), родилъ звѣря болѣе пріятнаго философамъ, чѣмъ христіанамъ.

1) De Marcione Sinopae in Ponto nato circa annum 148 p. Chr. v. Patrol. II, p. 263 (Synopsis historica). 2) De Hamaxobiis (Ἀμαξόβιοι) v. Ptolemaei Geographiam (vol. I, p. 231). Non alii sunt apud Strabonem Ἀμαξόχοι (v. vol. I, p. 112).

## LIBER ADVERSUS IUDAEOS.

C. VII, (p. 649 sq. M.) In quem enim alium universae gentes crederunt, nisi in Christum, qui iam venit?... «Parthi, Medi.... et incolentes Pontum et Asiam»....<sup>1)</sup> et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et additarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus.

## СОЧИНЕНІЕ ПРОТИВЪ ІУДЕЕВЪ.

Вѣдь въ кого другого увѣровали всѣ племена, кромѣ Христа, который уже пришелъ?... «Парѣяне, Мидяне... и обитающіе Понтъ и Асію», и различныя галльскія племена, и недоступныя для Римлянъ мѣста Британніи покорились Христу, а также и страны Сарматовъ, Даковъ, Германцевъ, Скиновъ и сверхъ того многихъ племенъ, областей и острововъ многихъ намъ неизвѣстныхъ, такъ что и перечислить ихъ мы не въ состояши.

## DE ANIMA.

C. 30 (p. 349 R.-W.). ...Invenimus autem apud commentarios etiam humanarum antiquitatum paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigines vel vagi vel extorres vel gloriosi quique occupant terras, ut Scythae Parthicas...

## О ДУШѢ.

Мы находимъ и въ запискахъ о чело-вѣческихъ древностяхъ, что родъ чело-вѣскій постепенно размножился, когда туземцы, или кочуя, или лишившись родины, или подъ вліяніемъ жажды славы занимали земли, какъ напр. Скины — Парѣянскія...

## LIBER DE MONOGAMIA.

C. XVII (p. 1003 sq. M.). Sunt et quae de tota continentia iudicent nos, virgines Vestae et Iunonis Achaicae et Dianae Scythicae et Apollinis Pythii....

## СОЧИНЕНІЕ ОБЪ ЕДИНОБРАЧІИ.

Есть и такія, которыя имѣютъ право судить насъ съ точки зрѣнія полнаго воздержанія, какъ напр. дѣвы Весты, Юноны Ахейской, Діаны Скинской и Аполлона Ппейскаго....

## LIBER DE PALLIO.

C. II (p. 1090 M.). Transvolavere redundantium gentium examina. Scythae exuberant Persas, Phoenices in Africam eructant...

## СОЧИНЕНІЕ О ГРЕЧЕСКОМЪ ПЛАЩѢ.

Перелетѣли рои расплодившихся племенъ. Скины наполняютъ землю Персовъ, Финикіяне врываются въ Африку....

1) Parthi—Asiam. Act. apost. c. II, §§ 9—10.

# INDEX SCRIPTORUM

ordine alphabetico nominum gentilium dispositus.

	Pag.		Pag.
<b>Albius Tibullus</b> .....	38	<b>T. Maccius Plautus</b> .....	1
<b>L. Ampelius</b> .....	260	<b>M. Manilius</b> .....	113
<b>L. Annaeus Seneca</b> .....	132	<b>M. Minucius Felix</b> .....	262
<b>M. Annaeus Lucanus</b> .....	145	<b>Octavia incerti scriptoris</b> .....	145
Scholia in Lucanum .....	152	<b>P. Ovidius Naso</b> .....	69 x
<b>L. Apuleius</b> .....	266	Scholia ad Ibin .....	105
<b>Imperator Augustus</b> .....	41	<b>M. Pacuvius</b> .....	2
<b>Bruttius</b> .....	231	<b>P. Papinius Statius</b> .....	217
<b>Imperator Ti. Claudius</b> .....	115	Scholia in Statium .....	221
<b>C. Cornelius Gallus</b> .....	29	<b>Petronius Arbiter</b> .....	165
<b>M. Cornelius Fronto</b> .....	263	<b>C. Plinius Secundus</b> .....	167 x
<b>Cornelius Nepos</b> .....	10	<b>C. Plinius Caecilius Secundus (jr)</b> .....	251 x
<b>Cornelius Tacitus</b> .....	231	<b>S. Pompeius Festus</b> .....	267
<b>Q. Curtius Rufus</b> .....	126	<b>Pompeius Trogus</b> .....	51
<b>Q. Ennius</b> .....	1	<b>Pomponius Mela</b> .....	115
<b>M. Fabius Quintilianus</b> .....	217	<b>M. Porcius Cato</b> .....	2
<b>Florus</b> .....	257	<b>S. Propertius</b> .....	38
<b>Aulus Gellius</b> .....	263	<b>Q. Septimius Florens Tertullianus</b> ...	268 x
<b>Germanicus</b> .....	109	<b>Ti. Catius Silius Italicus</b> .....	215
Germanici scholiastae .....	110	<b>C. Suetonius Tranquillus</b> .....	256
<b>Grattius</b> .....	109	<b>M. Terentius Varro</b> .....	2
<b>Q. Horatius Flaccus</b> .....	29	<b>M. Tullius Cicero</b> .....	3 x
Horatii scholiastae .....	32	Ciceronis scholiastae .....	10
<b>Hygini fabulae</b> .....	65	<b>C. Valerius Catallus</b> .....	12
<b>[C. Iulius Caesar]</b> .....	11	<b>C. Valerius Flaccus Setinus Balbus</b> ...	201
<b>S. Iulius Frontinus</b> .....	229	<b>M. Valerius Martialis</b> .....	225
<b>M. Iunianus Iustinus</b> .....	51	<b>Valerius Maximus</b> .....	112
<b>D. Iunius Iuvenalis</b> .....	253	<b>C. Velleius Paterculus</b> .....	111
Scholia in Iuvenalem .....	255	<b>P. Vergilius Maro</b> .....	13
<b>L. Iunius Moderatus Columella</b> .....	166	Commentarii in Vergilium ....	17
<b>C. Licinius Calvus</b> .....	13	<b>M. Vipsanius Agrippa</b> .....	42
<b>T. Livius</b> .....	44	<b>Vitruvius Pollio</b> .....	42



**SCYTHICA ET CAUCASICA**  
**E VETERIBUS SCRIPTORIBUS GRAECIS ET LATINIS**  
**COLLEGIT ET CUM VERSIONE ROSSICA EDIDIT**  
**BASILIVS LATYSCHEV.**

---

**VOL. II. SCRIPTORES LATINI. FASC. 2.**

---

**ИЗВѢСТІЯ**  
**ДРЕВНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ**

**ГРЕЧЕСКИХЪ И ЛАТИНСКИХЪ**  
**О СКИѦИ И КАВКАЗЪ.**

**СОБРАЛЪ И ИЗДАЛЪ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ**  
**В. В. ЛАТЫШЕВЪ.**

---

**ТОМЪ II. ЛАТИНСКІЕ ПИСАТЕЛИ.**  
**ВЫПУСКЪ 2-й.**

---

**СЪ ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.**

---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
Вас. Остр., 9 лн., № 12.  
**1906.**

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Секретарь *В. Дружининъ.*

## C. IVLIVS SOLINVS.

## Г. ЮЛІЙ СОЛИНЪ.

[Съ именемъ Г. Юлія Солина дошло до насъ землеописаніе, представляющее собою компиляцію, основанную главнымъ образомъ на Naturalis Historia Плинія. По нѣкоторымъ даннымъ можно предполагать, что сочиненіе это написано въ 1-й пол. III в. по Р. Хр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 201 сл. — Текстъ: C. Iulii Solini Collectanea rerum memorabilium. Iterum rec. Th. Mommsen. Berol. 1895].

## COLLECTANEA RERVM MEMORABILIVM.

СБОРНИКЪ ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬ-  
НОСТЕЙ.

1, 101. Apollonides perhibet in Scythia feminas nasci quae bitiae vocantur <sup>1)</sup>: has in oculis pupillas geminas habere et perimere visu si forte quem iratae aspexerint. [hae sunt et in Sardinia].

Аполлонидъ сообщаетъ, что въ Скиіи рождаются женщины, называемыя «битіями»: онѣ имѣютъ-де въ глазахъ двойные зрачки и губятъ своимъ взглядомъ, если случайно на кого посмотрять въ гнѣвъ. Такія женщины есть и въ Сардиніи.

1, 109. Rex Ponticus Mithridates duabus et viginti gentibus, quibus imperitabat, sine interprete iura dixit <sup>2)</sup>.

Понтійскій царь Мперидаъ безъ посредства переводчиковъ чинилъ судъ 22 племенамъ, надъ которыми властвовалъ.

2, 11. Hoc in loco [scil. Ariciae] Orestes oraculo monitus simulacrum Scythicae Dianae, quod de Taurica extulerat, priusquam Argos peteret consecravit.

Въ этомъ мѣстѣ [т. е. въ Ариціи] Орестъ по совѣту оракула посвятилъ кумиръ Скинской Діаны, который вывезъ изъ Таврики, прежде чѣмъ отправился въ Аргосъ.

2, 28. C. Coelius Aeetae tres filias dicit Angitiam Medeam Circen... Medeam ab Iasone Buthroti sepultam filiumque eius Marsis imperasse.

Г. Целій говоритъ, что у Энта были три дочери: Ангитія, Медея и Кирка... Медея была погребена Іасономъ въ Буеротѣ, и сынъ ея былъ царемъ Марсовъ.

5, 21. Gelonium stagnum taetro odore abigit proximantes <sup>3)</sup>. ibi et fontes duo, alter de quo si sterilis sumpserit fecundatur: alter quem si fecunda hauserit vertitur in sterilitatem.

Гелонское болото отгоняетъ приближающихся къ нему отвратительнымъ запахомъ. Тамъ есть также два источника: одинъ такой, что если изъ него выпьетъ безплодная, то дѣлается плодovитой, а другой такой, что если изъ него черпнетъ плодovитая, — становится безплодною.

9, 19... [Alexander Magnus] subegit Asiam Armeniam Hiberiam Albaniam... Taurum Caucasumque transgressus est... <sup>4)</sup>.

[Александръ Великій] покорилъ Азію, Армению, Иверію, Албанію... перешелъ черезъ Тавръ и Кавказъ...

1) Cf. Plin. VII, 17 (supra, p. 187).  
compilavit Isidorus 13, 13, 8.

2) Cf. Plin. VII, 88 (supra, p. 187).

4) Cf. Plin. IV, 39 (supra, p. 169).

3) Haec

10, 7... deinde Haemus sex milibus passuum arduus, cuius aversa Moesiagetae Sarmatae Scythae et plurimae insidunt nationes...<sup>1)</sup>.

Затѣмъ Эмъ вышиною въ 6000 шаговъ, задніе склоны котораго занимаютъ Месіагеты, Сарматы, Скины и множество другихъ народностей.

10, 11... in parte, quam Aroteres Scythae tenuerunt<sup>2)</sup>, celebrant quondam urbem Geraniam (Cathizon vocant barbari), unde a gruibus Pygmaeos ferunt pulsos. (12) manifestum sane est in septemtrionalem plagam hieme grues frequentissimas convolare. nec piguerit meminisse quatenus expeditiones suas dirigant.... (14) Pontum transitarum angustias captant, et quidem eas (nam promptum est oculis deprehendere) quae inter Tauricam sunt et Paphlagoniam, id est inter Carambim et Criumetopon...<sup>3)</sup>.

...Въ той землѣ, которую занимали Скины-Пахары, прославляютъ *бывшій* некогда городъ Геранію (варвары зовутъ ея Каэнзономъ), откуда, по преданію, Пигмеи были выгнаны журавлями. Достоверно известно, что зимою журавли во множествѣ слетаются въ сѣверныя страны; не лишнимъ будетъ упомянуть, какъ они направляють свой полетъ... При перелетѣ черезъ Понтъ они выбираютъ наиболѣе узкія части ея (ихъ легко схватить глазами) и именно тѣ, которыя находятся между Таврикой и Пафлагоніей, т. е. между Карамбидою и Кримутопомъ...

12, 1. Quartus Europae sinus Hellesponto incipit, Maeoti ostio terminatur...<sup>4)</sup>.

Четвертый европейскій заливъ начинается съ Геллеспонта, а оканчивается устьемъ Мэотиды...

12, 3. Haec profunda delphinus plurimos habent... (13) ibi praeter phocas rara belua est.<sup>5)</sup> plurimus thynnus in Ponto, nec alibi paene fetificant<sup>6)</sup>: nusquam enim citius adolescent, scilicet ob aquas dulciores. ingrediuntur veris tempore. intrant dextero litore, laevo exeunt: hoc inde accidere credunt quod dexteris oculis acutius cernant quam sinistris.

Въ этихъ пучинахъ водится множество дельфиновъ... Тамъ, кромѣ тюленей, рѣдко встрѣчаются большія морскія животныя. Тунцы во множествѣ *водятся* въ Понтѣ и почти не плодятся въ другихъ мѣстахъ, ибо они нигдѣ не растутъ такъ скоро, именно благодаря болѣе прѣснымъ водамъ. Вступаютъ *они туда* въ весеннее время; входятъ правою стороною, а выходятъ лѣвою; какъ полагають, это происходитъ отъ того, что они лучше видятъ правыми глазами, чѣмъ лѣвыми.

13, 1. Hister Germanicis iugis oritur, effusus monte qui Rauracos Galliae aspectat. sexaginta amnes in se recipit ferme omnes navigabiles. septem ostiis Pontum influit: quorum primum Peuce, secundum

Истръ беретъ начало съ Германскихъ высотъ, изливаясь съ горы, которая обращена къ галлійскимъ Равракамъ. Онъ принимаетъ въ себя 60 рѣкъ, которыя почти всѣ судоходны. Изливается

V. 2 «moesiagetae] GHS, moesiagathae L, moesi getae AP; etiam apud Plin. moesiagetae exhibent codd. quidam; inter quas gente (scr. Getae) sarmatae scythae Capella (cod. Reich.); Massagetae Sarmatae Scythae Isidorus». Mommsen. || V. 6 tenuerunt supplevit M. ex Plinio; om. libri. || V. 7 Geraniam: garaniam LGP.

1) Cf. Plin. IV, 41 (supra, p. 169). 2) Cf. Plin. IV, 44 (supra, p. 169). 3) Cf. Plin. X, 60 (supra, p. 190). 4) Cf. Plin. IV, 75 (supra, p. 169). 5) Cf. Plin. IX, 50 (supra, p. 190). 6) Cf. Plin. IX, 47 (supra, p. 190).



Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Spilonstoma languidiora sunt ceteris, septimum vero pigrum ac palustri specie non habet quod amni comparetur. priora quatuor ita magna sunt ut per longitudinem quadraginta milium passuum non misceantur aequori dulcemque haustum incorrupto detineant sapore <sup>1)</sup>.

13, 2. Per universum Pontum fiber plurimus, quem alio vocabulo dicunt castorem. lytris similis est, animal morsu potentissimum, adeo ut cum hominem invaserit, conventum dentium non prius laxet quam concrevisse persenserit fracta ossa. testiculi eius adpetuntur in usum medellarum: idcirco cum urgeri se intellegit, ne captus prosit, ipse geminos suos devorat <sup>2)</sup>.

13, 3. Mittit Pontus et gemmas quas a patria Ponticas dicimus genere diverso: aliae aureas, aliae sanguineas habent stellas, et hae quidem inter sacras habentur: nam quae ostentationi potius quam usui deliguntur, non guttis aspersae sunt, sed longis colorum ductibus liniuntur <sup>3)</sup>.

14, 1. Hypanis oritur inter Auchetas <sup>4)</sup> Scythicorum amnium princeps, purus et haustu saluberrimus, usque dum Callipidum terminis inferatur, ubi fons Exampaeus infamis est amara scaturrigine: qui Exampaeus liquido admixtus fluori amnem vitio suo vertit, adeo ut dissimilis sibi in maria condatur. (2) ita inter gentium opiniones fama de Hypane discordat: qui in principiis eum norunt, praedicant, qui in fine experti sunt, non iniuria execrantur.

въ Понтъ семью устьями: изъ нихъ первое *называется* Певка, второе — Наракское, третье — Прекрасное, четвертое — Ложное; ибо Сѣверное и затѣмъ Силонстома *текутъ* медленнѣе прочихъ, а седьмое, стоячее и подобное болоту, не можетъ быть и сравниваемо съ рѣкой. *Зато* первыя четыре такъ велики, что не смѣшиваются съ морской водой на протяженіи 40000 шаговъ и удерживаютъ въ неприкосновенности свой прѣсный вкусъ.

По всему Понту въ изобиліи *водится* бобръ, котораго иначе называютъ касторомъ. Онъ похожъ на выдру и чрезвычайно крѣпко кусается, такъ что если нападетъ на челоуѣка, то не разжимаетъ стиснутыхъ зубовъ, пока не почувствуетъ хрустѣнія сломанныхъ костей. Его шулата употребляются для изготовленія лѣкарствъ; поэтому, когда онъ замѣтитъ преслѣдованіе, то самъ пожираетъ свои «двойники», чтобы *никому* не доставить пользы въ случаѣ поимки.

Съ Понта доставляются также дорогіе камни, которые мы по происхожденію называемъ Понтійскими. Виды ихъ различны: одни имѣютъ золотыя, другіе — кровавыя звѣздочки, и послѣдніе считаются священными; ибо тѣ камни, которые выбираются ради тщеславія, а не для употребленія, не устѣяны каплями, а обрисовываются длинными полосами *разныхъ* цвѣтовъ.

Ипанидъ, главнѣйшая изъ скинскихъ рѣкъ, беретъ начало въ *земль* Авхетовъ; *вода* его чиста и чрезвычайно здорова для питья, пока онъ не входитъ въ предѣлы Каланидовъ, гдѣ есть источникъ Эксампей, пользующійся дурною славой за *свою* горькую воду. Этотъ Эксампей, соединившись съ чистою водою, заражаетъ собою *всю* рѣку, такъ что она изливается въ море не похожая *сама* на себя [т. е., совершенно измѣнивъ вкусъ воды]. Поэтому мнѣнія разныхъ народовъ объ Ипанидѣ различны: *тѣ*, которые знаютъ его въ верховьяхъ, хвалятъ, а испывавшіе въ низовьяхъ справедливо проклинаютъ.

V. 3 «spilonstoma LGHSA Dicuil; stoma (om. spilon) P, ubi superscr. vel stenon; stenostoma Ammianus; spireonstoma libri Pliniani; debuit esse spilonstoma testibus Ptolemaeo 3, 10, 4, Arriano peripl. 31, 35, Anon. peripl. ponti Eux. 63». Mommsen.

1) Cf. Plin. IV, 79 (supra, p. 171). 2) Cf. Plin. VIII, 109 (supra, p. 188).

3) Cf. Plin. XXXVII, 179. 4) Cf. Plin. IV, 88 (supra, p. 173); Mela II, 1, 7 (supra, p. 121).

15, 1. Apud Neuros nascitur Borysthenes flumen <sup>1)</sup>, in quo pisces egregii saporis et quibus ossa nulla sunt nec aliud quam cartilagines tenerrimae. (2) verum Neuri, ut accepimus, statis temporibus in lupos transfiguntur, deinde exacto spatio, quod huic sorti adtributum est, in pristinam faciem revertuntur. (3) populis istis deus Mars est: pro simulacris enses coluntur: homines victimas habent. ossibus adolent ignes focorum. Geloni ad hos proximant. de hostium cutibus et sibi indumenta faciunt et equis suis tegmina. Gelonis Agathyrsi conlimitantur, caerulo picti, fucatis in caerulum crinibus, nec hoc sine differentia: nam quanto quis anteit, tanto propensiore nota tinguitur, ut sit indicium humilitatis minus pingi.

(4). Post Anthropophagi, quibus execrandi cibi sunt humana viscera <sup>2)</sup>: quem morem impiae gentis adiacentium terrarum prodit tristissima solitudo, quas ob nefarium ritum finitimae nationes profugae reliquerunt. ea causa est quod usque ad mare quod Tabin vocant per longitudinem eius orae quae aestivo orienti obiacet, sine homine terra sit et immensa deserta, quoad perveniatur ad Seras <sup>3)</sup>. (5) Chalybes et Dahae in parte Asiaticae Scythiae crudelitatem ab inmanissimis nihil discrepant. at Albani in ora agentes, qui posteros se Iasonis credi volunt, albo crine nascuntur, canitiem habent auspiciis capillorum: ergo capitis color genti nomen dedit. glauca oculis inest pupula: ideo nocte plus quam die cernunt <sup>4)</sup>.

(6) Apud hos populos nati canes feris anteponuntur, frangunt tauros, leones premunt, detinent quicquid obiectum est: ex quibus causis meruerunt etiam annalibus

Въ землѣ Невровъ беретъ начало рѣка Борисеень, въ которой *водятся* очень вкусныя рыбы, въ которыхъ вовсе нѣтъ костей, а только очень пѣжные хрящи. А Невры, какъ намъ извѣстно, въ опредѣленные времена превращаются въ волковъ и затѣмъ по истеченіи срока, который положенъ для этого жребія, принимаютъ прежній видъ. У этихъ народовъ богомъ *считается* Марсъ; вмѣсто кумировъ чтутся мечи; людей они приносятъ въ жертву; огни на очагахъ поддерживаютъ костями. Ближайшіе ихъ сосѣди — Гелоны. Они изъ кожъ *убитыхъ* враговъ выдѣлываютъ какъ одежды для себя, такъ и чапراки для своихъ коней. Съ Гелонами граничатъ Агаѳирсы, разрисованные синей краской и съ выкрашенными въ синій *цвѣтъ* волосами, притомъ не безъ различія: чѣмъ кто зпатыѣе, тѣмъ гуще онъ красится, такъ что менте *густая* окраска служитъ знакомъ низкаго происхожденія.

Затѣмъ *слѣдуютъ* Антропофаги (Людоѣды), для которыхъ человѣческія внутренности служатъ отвратительной пищей. Этотъ обычай нечестиваго народа выдаетъ печальное безлюдье прилежащихъ земель, которыя покинули сосѣдніе народы, бѣжавшіе изъ-за *этого* гнуснаго обычая. Въ этомъ *заключается* причина того, что до самаго моря, называемаго Табинъ, по *всей* длинѣ побережья, обращеннаго къ лѣтнему востоку, лежатъ безлюдныя земли и обширѣйшія пустыни, пока не придешь къ Серамъ. Халны и Даги въ азіатской части Скиѳіи своей кровожадностью насколько не отличаются отъ самыхъ дикихъ *народовъ*. Албанды, живущіе на берегу и считающіе себя потомками Іасона, рождаются съ бѣлыми волосами, и сѣдину ихъ считаютъ добрымъ знаменіемъ; такимъ образомъ цвѣтъ головы даѣтъ имя народу. Въ глазахъ у *нихъ* сѣрый зрачокъ; поэтому они ночью видятъ лучше, чѣмъ днемъ.

Собаки у этихъ народовъ выступаютъ противъ дикихъ звѣрей, одолеваятъ быковъ, побѣждаютъ львовъ и удерживаютъ *зубами* все, что имъ попадется; по этимъ

V. 5 «statis] *Salm. ex Mela*: Neuris statum tempus est; aestatis libri, etiam Dic.» M.

1) Cf. Plin. IV, 88; Mela II, 1, 6 sq.

2) Cf. Plin. VI, 53 (supra, p. 185).

3) Cf. cap. 50, 1.

4) Cf. Plin. VI, 38 (supra, p. 184); VII, 12 (p. 186).

tradi. (7) legimus petenti Indiam Alexandro a rege Albaniae duos missos, quorum alter sues sibi et ursos oblatos usque eo sprexit, ut offensus degeneri praeda ignavo similis diu accubaret: quem per ignorantiam velut inertem Alexander extinguere imperavit. alter vero monitu eorum qui donum prosecuti fuerant leonem missum necavit: mox viso elephanto notabiliter exultans, beluam primum astu fatigavit, deinde cum summo spectantium horrore terrae addixit<sup>1)</sup>. hoc genus canes crescunt ad formam amplissimam, terrificis latratibus ultra rugitus insistentes...

причинамъ они заслужили даже упоминанія въ лѣтописяхъ. Мы читали, что двѣ *такія собаки* были посланы царемъ Албанскимъ Александру во время похода *ею* на Индію. Одна изъ нихъ съ такимъ презрѣніемъ отнеслась къ выпущеннымъ на нее кабанамъ и медвѣдямъ, что, обиженная недостойной *ей* добычей, долго лежала съ гнѣвнымъ видомъ. Александръ, не понимая, *въ чемъ дѣло*, приказалъ убить ее, какъ негодную. Другая умертвила льва, выпущеннаго *на нее* по совѣту тѣхъ, которые привезли ее въ даръ *царю*. Затѣмъ, увидѣвъ слона, она стала дѣлать огромные прыжки, сначала утомила животное хитрыми увертками и затѣмъ повалила на землю къ величайшему ужасу зрителей. Эта порода собакъ достигаетъ огромныхъ размѣровъ и своимъ страшнымъ лаемъ заглушаетъ *даже* ревъ *быковъ*...

15. 13. Inter Anthropophagos in Asiatica parte numerantur Essedones qui et ipsi nefandis funestantur inter se cibis. Essedonum mos est parentum funera prosequi cantibus et proximorum corrogatis coetibus corpora ipsa dentibus lancinare ac pecudum mixta carnibus dapes facere: capitum etiam ossa auro incincta in poculorum tradere ministerium.

Среди Антропофаговъ въ азіатской части числятся Есседоны, которые также оскверняются гнусною пищею. У Есседоновъ есть обычай сопровождать погребеніе родителей пѣснями и, созвавъ собранія ближайшихъ *родственниковъ*, разрывать зубами самые трупы *умершихъ* и, смѣшавъ ихъ съ мясомъ домашняго скота, устраивать шествія, а кромѣ того обдѣлывать въ золото кости череповъ и употреблять ихъ въ качествѣ чаши для питья.

(14) Scythotauri pro hostiis caedunt advenas. Nomades pabula secuntur. Georgi in Europa siti agros exercent. Asiae perinde in Europa siti neque mirantur aliena neque sua diligunt. Satarchae usu auri argentique damnato in aeternum se a publica avaritia vindicarunt<sup>2)</sup>. (15) Scytharum interius habitantium asperior ritus est: specus incolunt: pocula non ut Essedones, sed de inimicorum capitibus moliantur: amant proelia: interemptorum cruorem e vulneribus ipsis bibunt: numero caedium honor crescit, quarum expertem esse apud eos probrum est: (16) haustu mutui san-

Скифотавры рѣжутъ пришельцевъ для жертвоприношенія. Номады переходятъ на *разныя* пастбища. Георгіи, живущіе въ Европѣ, занимаются земледѣліемъ. Асіаки, также живущіе въ Европѣ, не завидуютъ чужому и не цѣнятъ своего. Сатархи, осудивъ употребленіе золота и серебра, навсегда освободили себя отъ общественной жадности. У Скифовъ, живущихъ далѣе *внутрь страны*, образъ жизни болѣе суровый: они живутъ въ пещерахъ; чаши выдѣлываютъ не такъ, какъ Есседоны, а изъ череповъ враговъ; любить битвы; кровь убитыхъ пьютъ изъ са-

V. 26. «asiatae» HSP, asyatae A, a. siatae L, assiatae G; Asiatae Melae lib. Vat. ut libri Pliniani 4, 82; Asiatae Salmastius; cf. Πασιταί; Ptol. 3, 5, 11 et Ἀσιταί; Ptol. 3, 5, 18. 3, 10, 14». Mommsen.

1) Cf. Plin. VIII, 149, 150 (supra, p. 189).

2) Cf. Mela II, 1, 10 sq. (supra, p. 122).

guinis foedus sanciant non suo tantum more, sed Medorum quoque usurpata disciplina... (17) Colchorum urbem Dioscuriadem Amphitus et Cercius aurigae Castoris et Pollucis condiderunt<sup>1)</sup>, a quibus Heniochorum gens exorta est.

15, 18. Ultra Sauromatas in Asia sitos, qui Mithridati latebram et quibus originem Medi dederunt, confines sunt Thali nationibus quas ab oriente contingunt Caspii maris fauces<sup>2)</sup>: quae fauces mirum in modum maciantur imbribus, crescunt aestibus. (19) Heniochorum montes Araxen, Moschorum Phasidem fundunt, sed Araxes brevis intervallis ab Euphratis ortu caput tollit ac deinde in Caspium fertur mare. (20) Arimaspi circa Gesclithron positi uniuersa gens est.<sup>3)</sup> ultra hos et Riphaeum iugum regio est assiduè obsessa nivibus: Pterophoron dicunt, quippe casus continuantium pruinarum quiddam ibi exprimit simile pinnarum. (21) damnata pars mundi et a rerum natura in nubem aeternae caliginis mersa ipsisque prorsus aquilonis conceptaculis rigentissima, sola terrarum non novit vices temporum nec de caelo aliud accipit quam hiemem sempiternam<sup>4)</sup>.

15, 22. In Asiatica Scythia terrae sunt locupletes, inhabitabiles tamen: nam cum auro et gemmis affluent, grypes tenent universa, alites ferocissimi et ultra omnem rabiem saevientes. quorum inmanitate obistente ad venas divites accessus rarus est: quippe visos discerpunt, velut geniti ad plectendam avaritiae temeritatem<sup>5)</sup>. (23) Arimaspi cum his dimicant ut interceptant lapides, quorum non aspernabimur persequi qualitatem. smaragdis hic locus

мѣхъ рапъ; съ числомъ убійствъ увеличивается слава, а быть свободнымъ отъ нихъ [т. е. никого не убить] у нихъ считается позоромъ. Договоры они освящаютъ взаимнымъ высасываніемъ крови, не по своему только обычаю, но и по заимствованному у Мидянъ ученію... (17) Колхидскій городъ Діоскуріаду основали возницы Кастора и Поллукса Амфитъ и Керкій, отъ которыхъ произошло племя Иніоховъ.

За живущими въ Азіи Савроматами, которые дали убѣжище Митридату и происходить отъ Мидянъ, Фалы граничатъ съ тѣми племенами, которыя на востокъ достигаютъ устьевъ Каспійскаго моря; эти устья удивительнымъ образомъ бѣдвѣютъ водою при дождяхъ и наполняются ею при жарахъ. Иніохскія горы изливаютъ Араксъ, а Москійскія—Фасидъ; Араксъ беретъ начало на небольшомъ разстояніи отъ истоковъ Евфрата и затѣмъ течетъ въ Каспійское море. Аримаспы, живущіе около Гесклирона, суть одноглазое племя. За ними и хребтомъ Рифейскимъ есть страна, покрытая вѣчными снѣгами. Ее называютъ Птерофоромъ (Пероносною), потому что тамъ постоянно падающій свѣтъ представляетъ собою что-то похожее на перья. Это—осужденная часть свѣта, погруженная природою въ тучу вѣчнаго мрака и совершенно оцѣпенѣвшая отъ самыхъ вѣстнилицъ Аввилона: единственная земля, которая не знаетъ смѣны временъ года и ничего другого не получаетъ отъ неба, кромѣ постоянной зимы.

Въ Азіатской Скиѣи есть земли богатые, но необитаемые: онѣ изобилуютъ золотомъ и дорогими каменьями, но всѣмъ тамъ владѣютъ грипы, весьма свирѣпы и доходящія до крайняго бѣшенства птицы; вслѣдствіе ихъ свирѣпости доступъ къ богатымъ жиламъ рѣдокъ: онѣ растерзываютъ всѣхъ, кого увидятъ, какъ бы рожденных для наказанія безразсудной жадности. Съ ними сражаются Аримаспы, чтобы добыть камней, которыхъ качества мы не

V. 4. «Amphitus Plinio quique ex eo pendent, Amphistratus Strab. 11, 2, 12 p. 496 et Eust. ad Dion. 680 et Iust. 42, 3, 3». || Ibid. cercius] I cum Ammiano... telchius Plinii codices, frudius et frandius Iustini, Πέχης Strabo et Eustathius. || V. 17. gesclithron (γῆς κλειθρον) Salmassius cum Plinii ed. Dalecampiana (gesolithron, gensclitheron, gensclithon etc. libri).

1) Cf. Plin. IV, 16 (supra, p. 179). 2) Cf. Plin. VI, 17, 19 (ibid.). 3) Cf. Plin. VII, 10 (supra, p. 186). 4) Cf. Plin. IV, 88 (supra, p. 173). 5) Cf. Plin. VII, 10.

patria est, quibus tertiam inter lapides dignitatem Theophrastus dedit: nam licet sint et Aegyptii et Chalcedonii et Medici et Laconici, praecipuus est honor Scythicus...<sup>1)</sup>.

(28) et cyaneus e Scythia est, optimus si caerulo coruscabit...<sup>2)</sup> (29) istic et crystallus, quem licet pars maior Europae et particula Asiae subministret, pretiosissimum tamen Scythia edit...<sup>3)</sup>.

16, 1. Fabulae erant Hyperborei et rumor irritus, si quae illinc ad hos usque fluxerunt, temere forent credita: sed cum probissimi auctores et satis vero idonei sententias pares faciant, nullus falsum reformidet. de Hyperboreis rem loquemur. incolunt pone Pterophoron, quem ultra aquilonem accepimus iacere. (2) gens beatissima. eam Asiae quidam magis quam Europae dederunt. alii statuunt mediam inter utrumque solem, antipodum occidentem et nostrum renascentem: quod aspernatur ratio, tam vasto mari duos orbes interfluente. sunt igitur in Europa. (3) apud quos mundi cardines esse credunt et extimos siderum ambitus, semestrem lucem, aversum una tantum die solem: quamquam existant qui putent non cotidie ibi solem ut nobis, sed vernali aequinoctio exoriri, autumnali occidere: ita sex mensibus infinitum diem, sex aliis continuam esse noctem. de caelo magna clementia: aurae spirant salubriter: nihil noxium flatus habent. domus sunt nemora vel luci; in diem victum arbores subministrant. (4) discordiam nesciunt: aegritudine non inquietantur; ad innocentiam omnibus aequale votum. mortem accersunt et voluntario interitu castigant obeundi tarditatem: (5) quos satietas vitae tenet, epulati delibatique de rupe nota praecipitem casum in maria destinant: hoc sepulturae genus optimum arbitrantur. (6) aiunt etiam solitos per virgines probatissimas primitiva frugum Apollini Delio missitare: verum haec quoniam perfidia hospitem non inliba-

преминеиъ описать. Эта мѣстность — родина смарагдовъ, которымъ Теофрастъ далъ третье *мѣсто* по достоинству между камнями. Хотя есть *смарагды* и египетскіе, и халкидонскіе, и индійскіе, и лапонскіе, но въ особенной чести скинскіе...

И лазурный камень также *происходитъ* изъ Скиніи; онъ считается самымъ лучшимъ, если отлиываетъ голубымъ... Здѣсь и *южный* хрусталь, который, правда, добывается въ большей части Европы и небольшой части Азіи, но самый цѣнный доставляетъ Скинія...

Объ Ипербореяхъ ходили басни и ложные слухи, такъ что напрасно было бы вѣрить тому, что достигало оттуда до насъ; но когда вполне честные и достаточно достовѣрные писатели сообщаютъ одинаковыя свѣдѣнія, никто не долженъ бояться лжи. *Итакъ*, мы сообщимъ объ Ипербореяхъ; живутъ они за «Пероноскою» *страною*, которая, какъ мы знаемъ, лежитъ по ту сторону Аввилона. Это — блаженнѣйшій народъ; нѣкоторые относятся его скорѣе къ Азіи, чѣмъ къ Европѣ; другіе полагаютъ, что онъ живетъ посрединѣ между двумя солнцами: антиподнымъ заходящимъ и нашимъ восходящимъ; но этого не допускаетъ разумъ, такъ какъ между двумя частями свѣта разлито столь обширное море; стало быть, они находятся въ Европѣ. Полагаютъ, что у нихъ находятся міровыя оси и крайніе обходы созвѣздіи, шестимѣсячный свѣтъ и заходящее на одинъ только день солнце; хотя нѣкоторые думаютъ, что тамъ солнце *восходитъ и заходитъ* не ежедневно, какъ у насъ, но въ весеннее равноденствіе восходитъ, а въ осеннее заходитъ: такимъ образомъ *въ теченіе* шести мѣсяцевъ продолжается безконечный день, а въ другіе шесть — постоянная ночь. Климатъ тамъ очень мягкій, вѣтры дуютъ цѣлбно: *изъ* дуновеніе не имѣетъ ничего вреднаго; жилищами служатъ лѣса или рощи, ежедневную пищу доставляютъ деревья. *Жители* не знаютъ раздоровъ, не тревожатся скорбью, у всѣхъ одинаковый обѣтъ не-

V. 17: «gens beatissima, quod in orationis tenorem non recte receptum est, remansit ex iis quae proxime praecedunt apud Plinium 4, 90: hoc genus sepulturae beatissimum». Mommsen.

1) Sequitur descriptio smaragdi. Cf. Plin. XXXVII, 65 (supra, p. 199). 2) Cf. Plin. XXXVII, 119 (supra, p. 200). 3) Sequitur descriptio crystalli. Cf. Plin. XXXVII, 23.

tae revenissent, devotionis quam peregre prosequabantur pontificium mox intra fines suos receperunt <sup>1)</sup>).

17, 1. Altera in Asia gens est ad initium orientis aestivi, ubi deficiunt Rhiphaeorum montium iuga. Hyperboreis similes dicunt Arimphaeos. et ipsi gaudent frondentibus arbustorum: bacas edunt. iuxta viros et feminas taedet crinium; uterque sexus comas tondent. amant quietem, non amant laedere. (2) sacri habentur attractarique eos etiam a ferocissimis nationibus nefas ducitur. quicumque periculum a suis metuit, si ad Arimphaeos transfugerit tutus est, velut asylo tegatur. (4) ultra hos Cimmerii et gens Amazonum porrecta ad Caspium mare, quod dilapsum per Asiaticae plagae terga Scythicum inrumpit Oceanum <sup>2)</sup>).

19, 1. ...Ante Borysthenem Achillis insula est cum aede sacra, quam aedem nulla ingreditur ales: et quae forte advolaverit, raptim fugam properat <sup>3)</sup>. (2) Oceanum septentrionalem ex ea parte, qua a Propanisso amne Scythia adluitur, Hecataeus Amalcium appellat, quod gentis illius lingua significat congelatum. Philemon a Cimbris ad promunturium Rubeas Morimarusam dicit vocari, hoc est mortuum mare: ultra Rubeas quicquid est Cronium nominat <sup>4)</sup>.

винности. Они призываютъ смерть и исправляютъ ея запоздалость добровольной гибелью: если кто пресытится жизнью, тѣ, угостившись яствами и цитіями, стремясь бросаются въ море съ известной скалы: такой родъ погребенія *они* считаютъ наилучшимъ. Говорятъ еще, что они имѣли обычай посылать Аполлону Диосскому пачатки плодовъ съ наиболѣе чтимыми дѣвицами; но такъ какъ онѣ, вслѣдствіе вѣроломства гостепріимцевъ, не возвращались перестѣнными, то они скоро ограничили своими предѣлами исполненіе обѣта, который совершали на чужбинѣ.

Есть другое племя въ Азіи у начала лѣтнаго востока, гдѣ кончаются хребты Рифейскихъ горъ. Говорятъ, что Аримфей подобны Ипербореямъ. Они также наслаждаются зеленью кустарниковъ и питаются ягодами. *Какъ* мужчины, *такъ* и женщины не любятъ длинныхъ волосъ: оба пола *коротко* стригутъ волосы. Они любятъ покой, не любятъ вредить *другимъ*. Они считаются священными и трогать ихъ даже у самыхъ свирѣпыхъ народностей признается грѣхомъ. Всякій, кто бонся опасности у своихъ, — безопасенъ, если перебѣжитъ къ Аримфеямъ, какъ бы укрытый въ *священномъ* убѣжищѣ. За ними *живутъ* Киммерійцы и племя Амазонокъ, простирающееся до Каспійскаго моря, которое, разлившись въ тылу Азіатской земли, изливается въ Скиоскій океанъ.

...Передъ Борисфеномъ есть островъ Ахилла съ священнымъ храмомъ, въ который не залетаетъ ни одна птица; а которая случайно залетитъ, немедленно удаляется. Сѣверный океанъ въ той части, которою омывается Скиеія отъ рѣки Пропаниссы, Екатей называетъ Амакійскимъ, что на языкѣ туземцевъ означаетъ замерзшій. Филимонъ говоритъ, что *этотъ океанъ* отъ земли Кливровъ до мыса Рубея зовется Моримаруса, т. е. Мертвое море, а всю *часть его*, которая находится за Рубеемъ, онъ называетъ Кроповымъ моремъ.

<sup>1)</sup> Cf. Plin. IV, 89—91 (supra, p. 174).  
Plin. IV, 93 et X, 78 (supra, p. 175 et 191).

<sup>2)</sup> Cf. Plin. IV, 34—36 (supra, p. 183).  
<sup>4)</sup> Cf. Plin. IV, 94, 95 (supra, p. 176).

<sup>3)</sup> Cf.

3. Mare autem Caspium ex altero Ponti latere ultra Massagetas et Apalaeos Scythas esse in Asiatica plaga dulce Alexandro Magno probatum est, mox Pompeio Magno, qui bello Mithridatico, sicut commilito eius Varro tradit, ipsis haustibus periclitari fidem voluit. (4) id evenire produnt e numero fluminum, quorum tanta copia ibi confluit, ut naturam maris vertant. non omiserim quod per idem tempus eidem Magno licuit ex India diebus octo ad Bactros usque Dalierum flumen, quo influit Oxum amnem, pervenire, deinde mare Caspium, inde per Caspium ad Cyri amnis penetrare fluentum, qui Armeniae et Hiberiae fines interluit. (5) itaque a Cyro diebus non amplius quinque itinere terreno subvectis navibus ad alveum Phasidis pertendit: per cuius excursus in Pontum usque Indos advehi liquido probatum est <sup>1)</sup>. (6) auctor est Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum in insulam Abalciam triduo navigari: eius magnitudinem immensam et paene similem continenti: nec longe Oaeones separari, quos qui habitent vivant ovis avium marinarum et avenis vulgo nascentibus: (7) perinde alias propter constitutas aequae insulas, quarum Hippopodes indigenae humana usque ad vestigium forma in equinos pedes desinunt: (8) esse et Phanesiorum, quorum aures adeo in effusam magnitudinem dilatentur, ut reliqua viscerum illis contegant nec amiculum aliud sit quam ut membra membranis aurium vestiant <sup>2)</sup>.

9. Antequam digrediamur a Scythia, religio est praeterire, quatenam peculiares sint ferae Scythiae. cervi plurimi in hac terra: igitur cervos persequemur. mares generis huiusce cum statum tempus venerem incitavit, saeviant rabie libidinis. (10) feminae licet prius conserantur, non

Каспійское море съ другой стороны Понта за Массгетами и Скинами-Апалаеями въ Азіатской землѣ отличается прѣсною водою; это испытано Александромъ Великимъ, а затѣмъ Помпеемъ Великимъ, который во время Митридатовской войны, какъ передаетъ его сослуживецъ Варронъ, пожелалъ лично [досл. самими глотками] удостовѣриться въ этомъ. Полагаютъ, что это происходитъ отъ *большого* числа рѣкъ, которыя изливаются туда въ такомъ количествѣ, что измѣняютъ природныя свойства моря. Не умолчу, что въ то же время тому же Великому удалось въ 8 дней пройти изъ Индіи въ Бактрію до рѣки Даліера, гдѣ она впадаетъ въ р. Оксъ, затѣмъ къ Каспійскому морю, а оттуда черезъ Каспій проникнуть къ теченію р. Кира, которая течетъ по границѣ Арменіи и Иверіи. Отъ Кира онъ не болѣе какъ въ 5 дней прибылъ къ руслу Фасиды сухимъ путемъ, возоча съ собою суда. Его походами доказано, что къ Понту можно проѣхать изъ Индіи по водѣ. Ксенофонтъ Лампсакскій свидѣтельствуетъ, что отъ Скинскаго побережья три дня морскаго пути до острова Абалкинъ; островъ этотъ — огромной величины и почти похожъ на материкъ; недалеко отдѣлены Оеоны, жители которыхъ питаются ядами морскихъ птицъ и дико растущими злаками; далѣе другіе, одинаково расположенные острова, туземные жители которыхъ Инпоподы (Конеподы), у которыхъ человѣкоподобныя до слѣда тѣла оканчиваются лошадиными ногами. Есть и острова Фанесіевъ, у которыхъ уши расширяются до такой огромной величины, что они закрываютъ ими все остальное тѣло и не носятъ другой одежды, кромѣ того, что одѣваютъ члены кожею ушей.

Прежде чѣмъ разстаться со Скиеией, было бы грѣшно обойти *мочаниемъ*, какія животныя свойственны Скиеіи. Въ этой землѣ *водятся* въ огромномъ количествѣ олени; такъ, займемся оленями. Самцы этой породы при наступленіи опредѣленнаго времени течки, бываютъ очень буйны

V. 12: Scripturae varietatem ignoti nominis *Dalierum* v. in ed. Momms. Cf. Plin. 6, 52: in Bactros VII diebus ex India perveniri ad Iacrum flumen quod in Oxum influit. «*Scriptisne Solinus* usque ad alterum flumen quod?» Mommsen.

1) Cf. Plin. VI, 50—52 (supra, p. 185).

2) Cf. Plin. IV, 95 (supra, p. 176).

concupiunt ante Arcturi sidus. nec qualibet partus suos educant. teneros studio occultunt et absconditos inter profunda fruticum vel herbarum pedum verberibus castigant ad latendum. (11) cum maturuit ad fugam robur, exercitio docent cursus et adsuescunt salire per abrupta. acceptis canum latratibus secundo vento vias dirigunt, ut odor cum ipsis recedat. mirantur sibilum fistularum: rectis auribus acutissime audiunt, submissis nihil. stupent omnia: propterea facilius obvios se praebeant sagittantibus. (12) si maria tranent, non aspectu petunt litora, sed olfactu: infirmos ponunt in ultimo et lassorum capita clunibus per vias sustinent. e cornibus quod dextrum fuerit efficacius est ad medellam: (13) si fugare angues gestias, utrum velis ures, quae ustrina praeterea nidore vitium aperit ac detegit, si cui inest morbus comitialis. pro aetate ramos augent. id incrementum in sexennnes perseverat: deinceps numerosiora non possunt fieri cornua, possunt crassiora: (14) quae quidem castratis numquam crescunt, nec tamen decidunt. (15) dentes monstrant senectutem, cum aut pauci inveniuntur aut nulli. serpentem hauriunt et spiritu narium extrahunt de lateribus cavernarum. dictamnium ipsi prodiderunt, dum eo pasti excutiunt accepta tela. (16) herbam quoque quam cinarem vocant contra noxia edunt gramina. adversus venena mirificum est innulei coagulum occisi in matris suae utero. patuit numquam eos febrescere, quam ob causam confecta ex medullis eorum unguina sedant calores hominum languentium. (17) legimus plurimos matutinis diebus cervinam carnem degustare solitos sine febris longaevis fuisse; quod demum proderit si uno vulnere fuerint interempti. ad dinoscendam vivacitatem Alexander Magnus torques plurimis cervis innexuit, qui post annum centesimum capti necdum senii indicium praeferebant<sup>1)</sup>.

отъ полового возбужденія. Самки, хотя бы были оплодотворены раньше, не зачинаютъ до звѣзды Арктура. Дѣтенышей заботливо воспитываютъ. Маленькихъ старательно прячутъ и, скрывъ въ густыхъ кустарникахъ или въ травѣ, ударами ногъ побуждаютъ прятаться. Когда сила ихъ окрѣпнеть для бѣгання, они упражняютъ ихъ въ бѣгъ и приучаютъ прыгать чрезъ кручи. Услышавъ собачій лай, направляютъ бѣгъ по вѣтру, чтобы запахъ удалялся вѣстѣ съ ними. Любятъ свистѣть флейтъ; съ поднятыми ушами слышать отлично, съ опущенными — ничего не слышатъ. Отличаются любопытствомъ ко всему; поэтому легко идутъ на встрѣчу охотникамъ. Переплывая моря, ищутъ берега не зрѣніемъ, а обоняніемъ; слабыхъ помѣщаютъ сзади и попеременно поддерживаютъ на крупахъ головы утомленныхъ. Изъ роговъ тотъ, который былъ правымъ, дѣйствительнѣе въ качествѣ лѣкарства. Если желаешь прогнать змѣй, сожги любовью рога; это жженіе, кромѣ того, своимъ срадомъ открываетъ порокъ, если у кого есть надучая болѣзнь. Число вѣтвей на рогахъ увеличивается съ лѣтами; это увеличеніе продолжается до 6 лѣтъ; послѣ того рога не могутъ быть вѣтвистѣе, по могутъ быть толще. У холощенныхъ самокъ рога никогда не растутъ, но и не опадаютъ. Зубы показываютъ старость, когда ихъ мало, или совсѣмъ нѣтъ. Они ѣдятъ змѣй и дыханіемъ поздрей извлекаютъ ихъ изъ глубокихъ норъ. Они сами выдали ясенецъ, такъ какъ, поѣвъ его, выбрасываютъ полученныя стрѣлы. Кромѣ того, они ѣдятъ противъ вредныхъ растений траву, называемую cinaris. Противъ ядовъ удивительно полезно творожистое вещество плода, убитаго въ утробѣ матери. Было открыто, что они никогда не страдаютъ лихорадкой, и по этой причинѣ мази, составленныя изъ ихъ мозговъ, умѣряютъ жаръ больныхъ людей. Мы читали, что очень многіе люди, имѣвшіе привычку по утрамъ ѣсть оленину, были долголѣтны безъ лихорадокъ; но это помогаетъ только въ такомъ случаѣ, если олени погибли отъ одной раны. Для опредѣленія живучести Александръ Великій на-

1) Cf. Plin. VIII, 112—119.



(19) Eadem paene specie sunt quos tragelaphos dicunt, sed non alibi quam circa Phasidem apparent: tantum quod illi villosos habent armos et menta promissis hirta barbis <sup>1)</sup>.

20. Mons Saevo ipse ingens nec Rhiphaeis minor collibus initium Germaniae facit. Inguaeones tenent, a quibus primis post Scythas nomen Germanicum consurgit <sup>2)</sup>. (2) dives virum terra, frequens populis numerosis et inmanibus. extenditur inter Hercynium saltum et rupes Sarmatarum. ubi incipit Danuvio, ubi desinit Rheno perfunditur. <sup>3)</sup> de internis eius partibus Alba Guthalus Vistla amnes latissimi praecipitant in Oceanum <sup>4)</sup>....

20, 4. in hoc tractu sane et in omni septentrionis plaga visontes frequentissimi, qui bovis feri similes, saetosi colla, iubas horridi, ultra tauros pernitate, capti adsuescere manu nesciunt. (5) sunt et uri, quos inperitum vulgus vocant bubalos, cum bubali paene ad cervinam faciem in Africa procreantur. <sup>5)</sup> istis porro quos uros dicimus taurina cornua in tantum modum protenduntur, ut dempta ob insignem capacitatem inter regias mensas potuum gerula fiant <sup>6)</sup>. (6) est et alce mulis comparanda, adeo propenso labro superiore, ut nisi recedens in posteriora vestigia pasci non queat... <sup>7)</sup> (8) de germanicis insulis Ganguvia maxima est, sed nihil in ea magnum praeter ipsam. Nam Glaesaria dat crystallum, dat et sucinum: quod sucinum Germani gentiliter vocant glaesum. (9) qualitas materiae istius summatim antea, Germanico autem Caesare omnes Germaniae oras scrutante conperta: arbor est pinei generis, cuius mediale autumnii tempore sucino lacrimat, sucum esse arboris de nominis capressas qualitate: pinum vero, unde sit gignitur, si usseris, odor indicabit. pretium operae est scire longius, ne Padanae silvae

дѣлѣ ошейники на множество оленей, которые, будучи пойманы чрезъ сто лѣтъ, еще не обнаруживали признаковъ старости.

Почти такой же видъ имѣютъ такъ называемые трагелафы (козлы-олени), но они нигдѣ не водятся, кромѣ какъ по Фасиду; они имѣютъ только косматыя лопатки и длинныя бороды.

Гора Сэво, также огромная и не меньшая Рифейскихъ горъ, составляетъ начало Германіи. Ее занимаютъ Ингвэоны, отъ которыхъ первыхъ послѣ Скиновъ начинается имя Германцевъ. Земля эта богата населеніемъ, изобилуетъ многочисленными и свирѣпыми народами. Простирается она между Герцинскимъ лѣсомъ и Сарматскими скалами. Въ началѣ орошается Данувіемъ, а въ концѣ—Рейномъ. Изъ внутреннихъ ея частей текутъ въ Океанъ очень широкія рѣки Альба, Гуэаль и Вистла....

Въ этой мѣстности и во всей сѣверной странѣ въ изобиліи водятся визонты (зубры); они похожи на дикаго быка, со щетинистой шеей, съ торчащей гривой, проворствомъ движений превосходятъ быковъ, пойманные не могутъ быть приручены. Есть и уры (туры), которыхъ невѣжественная чернь зоветъ буйволами, тогда какъ буйволы, видомъ почти схожіе съ оленями, водятся въ Африкѣ. У этихъ животныхъ, которыхъ мы называемъ урами, бычачьи рога вырастаютъ до такой длины, что, будучи сняты, ради своей значительной емкости употребляются въ качествѣ сосудовъ для питья за царскими столами. Есть и лось, котораго можно сравнить съ мулами, съ такой отвислой верхней губой, что не можетъ пасть иначе, какъ отступая назадъ по своимъ слѣдамъ... Изъ германскихъ острововъ самый большой—Гангавія, но на немъ нѣтъ ничего великаго, кромѣ ея самого. За то Глэсарія производитъ кристаллъ и янтарь, который Германцы на своемъ языкѣ называютъ glaesum. Качества этого продукта раньше были известны только въ общихъ чертахъ, а нынѣ узаны полнѣе

1) Cf. Plin. VIII, 120 (supra, p. 188).  
IV, 80 (supra, p. 171).

4) Cf. Plin. IV, 100 (supra, p. 176).

2) Cf. Plin. IV, 96 (supra, p. 176).

3) Cf. Plin. VIII, 38 (supra, p. 187).

6) Cf. Plin. XI, 126: Urorum cornibus barbari septentrionales potant, urnisque bina capitis unius cornua implent.

7) Cf. Plin. VIII, 40.

credantur lapidem flevisse. (10) hanc speciem in Illyricum barbari intulerunt: quae cum per Pannonica commercia usu ad Transpadanos homines foret devoluta, quod ibi primum nostri viderant, ibi etiam natam putaverunt... (12) rude primum nascitur et corticosum, deinde incoctum adipe lactentis suis expolitur ad quem videmus nitorem. (13) pro facie habet nomina: melleum dicitur et Falernum, utrumque de similitudine aut vini aut utique mellis, in aperto est quod rapiat folia, quod trahat paleas: quod vero medeatur multis vitalium incommodis, medentium docuit disciplina. India habet sucinum, sed Germania plurimum optimumque...<sup>1)</sup>.

при изслѣдованіи Германікомъ Цезаремъ всѣхъ побережій Германіи: есть дерево изъ породы сосенъ, сердцевина котораго въ осеннее время слезится янтаремъ. Что это древесный сокъ, можно заключить изъ самаго названія (sucinum); а если зажжешь его, то запахъ покажетъ, что онъ происходитъ изъ сосны. Стоить познакомиться съ нимъ и дальше, чтобы не върили, что Паданскіе лѣса плакали камнями. Этотъ видъ варвары ввезли въ Иллирію; и когда онъ, благодаря Паннонскимъ торговымъ сношеніямъ, дошелъ до Транспаданцевъ, то паши, впервые увидѣвъ его тамъ, подумали, что онъ тамъ и добывается... Добывается онъ въ грубомъ видѣ, покрытый корою, затѣмъ варится въ салѣ молочной свиньи и полируется до того блеска, который мы видимъ. Онъ имѣетъ названія соотвѣственно виду: называется медовымъ и фалернскимъ, то и другое по сходству или съ виномъ, или съ медомъ. Извѣстно, что онъ увлекаетъ за собою листья и притягиваетъ соломинки; а что онъ излѣчиваетъ многія тѣлесныя разстройства, это доказала врачебная наука. Индія также имѣетъ янтаръ, но Германія доставляетъ его въ очень большомъ количествѣ и прекраснаго качества...

23, 15... Propontis Europam Asiamque discriminans ad Maeotidem pervenit...

23, 16... [Pontus dicitur] a moribus accolarum Euxinus, Axinus ante appellatus...<sup>2)</sup>.

23, 17. Oras extimas Oceanus amplectitur, qui a litoribus suis Arabicus Persicus Indicus Eous Sericus Hyrcanus Caspius Scythicus Germanicus Gallicus Atlanticus Libycus Aegyptius dicitur...

...Пропонтида, раздѣляющая Европу и Азію, доходитъ до Мэотиды...

...[Понть называется] отъ нравовъ прибрежныхъ жителей Евксинскимъ, а раньше назывался Аксинскимъ.

Крайнія побережья омываетъ Океанъ, который соотвѣственно берегамъ называется Аравійскимъ, Персидскимъ, Индійскимъ, Восточнымъ, Серскимъ, Иракскимъ, Каспійскимъ, Скѣскимъ, Германскимъ, Галльскимъ, Атлантическимъ, Ливійскимъ и Эгипетскимъ...

38, 11. Mons Taurus... modo intercluditur Phoenicio, modo Pontico sinu, interdum Caspio vel Hyrcano: quibus renitenti-

Гора Тавръ... замыкается съ одной стороны Финкійскимъ заливомъ, съ другой — Понтійскимъ, отчасти также Кас-

1) Cf. Plin. XXXVII, 42—51 (supra, p. 199).

2) Cf. Plin. VI, 1 (supra, p. 171).

bus subinde fractus contra Maeotium lacum flectitur multisque difficultatibus fatigatus Ripaeis se iugis adnectit. (12) pro gentium ac linguarum varietate plurifariam nominatus, apud Indos Imaus, mox Propanisus, Choatras apud Parthos, post Niphates, inde Taurus atque ubi in excelsissimam consurgit sublimitatem, Caucasus. interea etiam a populis appellationem trahit: a dextero latere Caspius dicitur vel Hyrcanus, a laevo Amazonicus, Moschicus, Scythicus... (13) ubi dehiscit hiulcis ingis, facit portas, quarum primae sunt Armeniae, tum Caspiae...<sup>1)</sup>.

пійскимъ или Иранскимъ: упершись въ эти препятствія, онъ поворачиваетъ къ Мэотійскому озеру и, *какъ бы* утомленный многими затрудненіями, примыкаетъ къ Рипейскимъ хребтамъ. Соответственно различію племенъ и языковъ, онъ поситъ множество *различныхъ* именъ: у Индійцевъ Имай, затѣмъ Пропанисъ, у Парянъ Хоатръ, потомъ Нифатъ, дальше Тавръ и *наконецъ* тамъ, гдѣ достигаетъ наибольшей высоты, — Кавказъ. Въ то же время онъ получаетъ названія и отъ народовъ: съ правой стороны называется Каспійскимъ или Иранскимъ, съ лѣвой — Амазонскимъ, Мосхійскимъ, Скиѣскимъ... Гдѣ онъ раздвигается горными ущельями, *тамъ* образуетъ ворота, изъ коихъ первая суть Арменскія, потомъ Каспійскія...

40, 1. [Asia] in toto orbis divortio terminos amnes habet ab Aegypto mari Nilum, a Maeotio lacu Tanaim...

[Азія] со всѣхъ сторонъ круга имѣетъ границами рѣки: отъ Египетскаго моря — Нилъ, отъ Мэотійскаго озера — Тананъ...

44, 1... Paphlagonia Carambi promunturio spectat Tauricam...

Пафлагонія мысомъ Карамбіемъ обращена къ Тавриѣ...

45, 18... mas ad bella numquam producitur apud Scythas eo quod feminae exonerare vesicas etiam in fuga possunt...<sup>2)</sup>.

...Жеребцы у Скиѣвъ никогда не употребляются [досл. выводятся] на войнѣ, потому что самки (кобылы) могутъ и на бѣгу опорожнять свой мочевою пузырь...

49, 5. Universi eius ductus dumtaxat ab illa terrarum parte Laxates fluvijs secantur, quem tamen Laxatem soli vocant Bactri: nam alii Scythae Silim nominant. hunc eundem esse Tanain exercitus Alexandri Magni crediderunt: verum Demodamas dux Seleuci et Antiochi, satis idoneus vero auctor, transvectus amnem istum, titulos omnium supergressus est aliumque esse quam Tanain deprehendit. (6) ... hoc est conlimitium, in quo limes Persicus Scythis iungitur: quos Scythas Persae lingua sua Sacas dicunt et invicem Scythae Persas Chorsacos nominant montemque

По всей этой землѣ [т. е. Бактрія] съ той стороны прорѣзываетъ границы рѣка Лаксатъ, которую, впрочемъ, называютъ Лаксатомъ одни только Бактрійцы: ибо прочіе Скиѣ зовутъ ее Силисомъ. Войска Александра Великаго принимали ее за одну рѣку съ Тананомъ; но Димодамантъ, вождь Селевка и Антиоха, писатель довольно достовѣрный, переправившись черезъ эту рѣку, превзошелъ свидѣтельства всѣхъ [?] и открылъ, что это иная рѣка, чѣмъ Тананъ... Здѣсь пограничная черта, на которой Персидская граница соединяется со Скиѣскою; этихъ

1) Cf. Plin. V, 98, 99 (ibid.).

2) Cf. Plin. VIII, 165 (supra, p. 190).

Caucasum Croucasim, id est nivibus candidantem. (7) densissima hic populorum frequentia cum Parthis legem placiti ab exordio moris incorrupta custodit disciplina: e quibus celeberrimi sunt Massagetae et Essedones, Satarchae et Apalaei. post quos, immanissimis barbaris interiacentibus, de ritu aliarum nationum paene inconstanter definitum advertimus <sup>1)</sup>).

Скиновъ Персы на своемъ языкѣ называютъ Саками, а Скины въ свою очередь зовутъ Персовъ Хорсаками и гору Кавказъ — Кроуказомъ, т. е. бѣлѣющимъ отъ снѣговъ. Здѣсь очень густое народонаселеніе съ неподкупною чистотою хранитъ съ Парянами законъ исконно установленныхъ отношеній; изъ этихъ *народовъ* наиболѣе извѣстны Массагеты, Есседоны, Сатархи и Апалэй. За ними, вслѣдствіе промежуточнаго поселенія грубѣйшихъ варваровъ, объ обычаяхъ другихъ племенъ мы почти не имѣемъ опредѣленныхъ свѣдѣній.

50, 1. Qua ab Scythico oceano et mari Caspio in oceanum eorum cursus inflectitur, ab exordio huiusce plagae profundae nives: mox longa deserta: post Anthropophagi gens est asperrima... <sup>2)</sup>).

50, 1. Тамъ, гдѣ отъ Скинскаго океана и Каспійскаго моря путь склоняется къ Восточному океану, въ началѣ этой страны глубокіе снѣга, затѣмъ обширныя пустыни, а потомъ свирѣпѣйшее племя Антропофаговъ...

Codicum Heidelbergensis similibumque additamenta.

Дополненія изъ Гейдельбергской и др. рукописей.

39, 2 (p. 222)... Continet [Asia] Colpos, Albanos, Partos, Sirtas et Hircanos. Precipuos habet montes Taurum, Olimpum et Caucasum. Flumina praecipua Indum, Tigrim, Eufraten, Idaspen, Ganges et Tanaim. *II ex Isidoro potissimum* 14, 3, 6 sq.

...[Въ Азіи] живутъ Колпы, Албанцы, Парты, Сирты и Ирканы. Важнѣйшія горы въ ней — Тавръ, Олимпъ и Кавказъ. Важнѣйшія рѣки — Индъ, Тигръ, Евфратъ, Идаспъ, Гангъ и Танаидъ.

## CENSORINVS.

## ЦЕНЗОРИНЪ.

[Грамматикъ, жившій въ 1-й пол. III в. по Р. Хр., въ 238 г. посвятилъ Кв. Цереллію сохранившійся до насъ трудъ *De die natali*, въ которомъ разсуждаетъ о множествѣ вопросовъ, стоящихъ въ болѣе или менѣе близкой связи съ днемъ рожденія. — Текстъ: *Censorini de die natali liber. Ad codicum denuo collatorum fidem recensuit Ioh. Cholodniak. Petrop. 1889*].

### DE DIE NATALI LIBER.

### КНИГА О ДНѢ РОЖДЕНІЯ.

IV, 12. Nunc vero eo licentiae poeticae processit libido, ut vix auditu ferenda confingat: post hominum memoriam progene-

А нынѣ разнуздаиность поэтической вольности дошла до того, что измышляетъ едва выносимое для слуха: говорить, что

1) Cf. Plin. VI, 49—51 (supra, p. 185).

2) Cf. Plin. VI, 53 (supra, p. 185).

ratis iam gentibus et urbibus conditis homines e terra diversis modis editos, ut in Attica fertur regione Erichthonius ex Vulcani semine humo exortus, et in Colchide vel Boeotia consitis anguis dentibus armati spartoe, e quibus mutua caede inter se necatis pauci superasse traduntur, qui in conditu Thebarum Cadmo fuerint adiumento...

на памяти людей, когда уже произошли племена и были построены города, различными способами произведены изъ земли люди, какъ напр. въ Аттической области, по преданію, Эрихтоній рожденъ землею изъ сѣмени Вулкана, а въ Колхидѣ или Вiotin послѣ постѣва змѣиныхъ зубовъ — вооруженные «сѣянцы», изъ коихъ не многіе остались въ живыхъ послѣ взаимнаго избіенія и оказали помощь Кадму при построеніи Фивъ...

M. AVRELIVS OLYMPIVS  
NEMESIANVS.

М. АВРЕЛІЙ ОЛИМПІЙ НЕМЕСІАНЪ.

[Поэтъ, родомъ изъ Карфагена, жилъ во 2-й пол. III в. по Р. Хр. Ему приписываются разные стихотворенія, изъ которыхъ сохранились только 4 эклоги и отрывокъ (425 ст.) стихотворенія объ охотѣ, написаннаго около 283 г. — Текстъ: Poetae latini minores. Recens. Aem. Baehrens. Vol. III. Lips. 1881].

CYNEGETICA.

СТИХОТВОРЕНІЕ ОБЪ ОХОТѢ.

V. 228 commemorantur canes, quorum proles de sanguine manat Hiberno. Hos canes ex Iberia Asiae, non Europae intellegendos persuadet Ulitius.

PANEGYRICVS GENETHLIACVS  
MAXIMIANO AVGVSTO DICTVS.

ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ВЪ ДЕНЬ  
РОЖДЕНІЯ МАКСИМИАНУ АВГУСТУ.

[О собраніи 12 панегирическихъ рѣчей, найденномъ въ Майнцѣ въ 1433 г. итальянцемъ Giovanni Aurispa, см. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, стр. 121 сл. Рѣчь, сказанная въ день рожденія императору Максиміану, прежде ложно приписывавшаяся Клавдію Мамертину (ср. Gensel у Pauly-Wissowa, Real-Encyclop. III, 2, ст. 273), относится къ 291 году. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. III].

V. Sed de rebus bellicis victoriisque vestris, sacratissime imperator, et multi summa eloquentia praediti saepe dixerunt et ego pridem.. non commemoro igitur virtute vestra rempublicam dominatu saevissimo liberatam... taceo trophaea Germanica in media defixa barbaria, transeo limitem Raetiae repentino hostium clade promotum, omitto Sarmatiae vastationem...

V. Но о военныхъ дѣлахъ и побѣдахъ вашихъ, святѣйшій императоръ, часто говорили и многіе другіе, одаренные величайшимъ краснорѣчіемъ, и самъ я *говоришь* раньше... Поэтому я не упоминаю *о томъ*, что государство вашей доблестью освобождено отъ жесточайшаго господства..., *уменьшаю* о германскихъ трофеяхъ, *подруженныхъ въ самомъ центрѣ* варварства, *прохожу молчаніемъ о томъ*, что граница Ретіи раздвинута внезапнымъ пораженіемъ враговъ, опускаю опустошеніе Сарматіи...

VII. Laurea illa de victis accolentibus Syriam nationibus et illa Raetica et illa Sarmatica te, Maximiane, fecerunt pio gaudio tripudiare...

VII. Знаменитые лавры, *приобрѣтенныя* побѣдою надъ племенами, паселяющими Сирію, а также Ретійскіе и Сарматскіе доставили тебѣ, Максиміанъ, справедливую радость...

XVI. Illud vero... quoquo modo dicam antequam desinam: tantam esse imperii vestri felicitatem *ut* undique se barbarae nationes vicissim lacerent et excidant, alternis dimicationibus et insidiis clades suas duplicent et instaurent, Sarmaticas vestras et Raeticas et transrhenanas expeditiones furore percitae in semet imitentur. sancte Iuppiter et Hercules bone, tandem bella civilia ad gentes illa vesania dignas transtulistis omnemque illam rabiem extra terminos huius imperii in terras hostium distulistis. etenim, quod ait ille Romani carminis primus auctor: 'a sole exoriente usque ad Maeoti paludes'<sup>1)</sup>, id nunc longius longiusque protendere licet, si qui hostilem in mutua clade vesaniam toto orbe percenseat. etenim ab ipso solis ortu non modo citra Maeotim ac sub extrema septentrionis plaga, qua fervidum caput Danuvius evolvit quaque horridus secat Albis Germaniam, sed etiam sub ipso lucis occasu... ruunt omnes in sanguinem suum populi, quibus nunquam contigit esse Romanis, obstinataeque feritatis poenas nunc sponte persolvunt.

XVI. Прежде чѣмъ окончить *свою рѣчь*, я скажу еще, какъ сумѣю, о слѣдующемъ: счастье вашего правленія таково, что варварскія племена повсюду взаимно терзаютъ и рѣжутъ другъ друга, взаимной борьбой и кознями удваиваютъ и возобновляютъ свои бѣдствія, пораженные безуміемъ подражаютъ въ себѣ самихъ вѣдшимъ Сарматскимъ, Ретійскимъ и зарейнскимъ походамъ. Святой Юппитеръ и добрый Геркулесъ, наконецъ-то вы перенесли междоусобныя войны къ племенамъ, достойнымъ такого сумасбродства, и разнесли все это бѣшенство за предѣлы нашей имперіи на непріятельскія земли. Въ самомъ дѣлѣ, то, что сказалъ знаменитый родоначальникъ римской поэзіи: «отъ восхода солнца до Мэотійскихъ болотъ», — теперь можно распространить дальше и дальше, еслибы кто задумалъ исчислить враждебное безумство во взаимной борьбѣ по всему свѣту. Отъ самаго восхода солнца не только по сю сторону Мэотиды и на крайнемъ сѣверѣ, гдѣ находятся излучіе истоки Данувія и гдѣ страшная Эльба прорѣзываетъ Германію, но даже на самомъ закатѣ свѣта... стремятся проливать свою кровь всѣ народы, которымъ никогда не удалось быть Римлянами, и теперь добровольно несутъ наказаніе за свою упорную дикость.

XVII. Furit in viscera sua gens effrena Maurorum, Gothi Burgundios penitus excidunt rursumque pro victis armantur Alamanni itemque Tervingi, pars alia Gothorum adiuncta manu Taifalorum adversum Vandalos Gipedesque concurrunt. ipsos Persas ipsumque regem adscitis Sacis<sup>2)</sup> et Rufis et Gelis petit frater Ormies<sup>3)</sup>...

XVII. Ярится противъ родной земли необузданное племя Мавровъ, Готы до тла вырѣзываютъ Бургундіевъ, за побѣжденных въ свою очередь вооружаются Аламанны, а въ то же время Тервинги, другая часть Готовъ, *приблизивъ* рать Таифаловъ, устремляются противъ Вандаловъ и Гипедовъ. На самихъ Персовъ и на самого царя *идетъ* братъ *его* Орміесъ въ союзѣ съ Саксами, Руфіями и Гелами...

1) «Meotis M; Ennius ed. Vahl. p. 163». Baehr. || 2) saccis et ruffis et gellis M. || 3) «Ormiesela Divaeus coll. Eutrop. IX 25». B.

INCERTI  
PANEGYRICVS CONSTANTIO  
CAESARI DICTVS.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА  
ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ  
КЕСАРЮ КОНСТАНЦІЮ.

[Объ этомъ панегирикѣ, сказанномъ въ 297 г., см. Schanz, Gesch. d. Rom. Litt. III, стр. 126.—  
Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. V].

V. Adumbratae sint igitur mihi Sarmaticae expeditiones quibus illa gens prope omnis extincta est et paene cum solo nomine relictâ quo serviat,... contenta sit voce gloriae suae etiam proxima illa ruina Carporum...

V. Итакъ, пусть будутъ у меня отгнаны Сарматскіе походы, которыми почти цѣликомъ истреблено это племя и осталось почти съ однимъ только именемъ, подъ которымъ должно жить въ рабствѣ,... пусть довольствуется словомъ своей славы и весьма недавнее пораженіе Карповъ...

X... Nunc vero... cum totiens proculcata esset et Alamannia, totiens obtrita Sarmatia, Iuthungi Quadi Carpi totiens profligati, summittente se Gotho pace poscenda... urebat animos (quod nunc denique confitemur) una illa tanti imperii contumelia...

X... А нынѣ,... когда столько разъ была попорана Аламаниа, столько разъ поражена Сарматія, столько разъ опрокинуты Ютунги, Квады и Карпы, когда покорились и просили мира Готы... жгла нашу душу (въ чемъ теперь наконецъ сознаемся) одна обида такого государства...

XVIII... Nunc segura est... Hispania, nunc Italia, nunc Africa, nunc omnis usque ad Maeotias paludes perpetuis curis vacant gentes...

XVIII.... Теперь обезопасена... Испанія, Италія и Африка, теперь свободны отъ непрерывныхъ заботъ всѣ племена до самыхъ болотъ Мэотійскихъ...

ARNOBIVS.

АРНОБІЙ.

[По свидѣтельству бл. Иеронима, родомъ африканецъ, при Діоклетіанѣ былъ виднымъ учителемъ риторики въ г. Sicca Veneria (къ числу его учениковъ принадлежалъ м. пр. Лактанцій) и борцомъ противъ христіанства. Когда онъ въ послѣдствіи увѣровалъ во Христа, то мѣстный епископъ потребовалъ доказательства искренности его обращенія, и тогда Арнобій написалъ свое сочиненіе, которое въ рукописяхъ носитъ названіе «Adversus nationes», а у Иеронима — «Adversus gentes». Написано это сочиненіе около 305 г.—Текстъ: Corpus scriptorum ecclesiast. Latinorum, vol. IV. Arnobii adversus nationes libri VII. Rec. Aug. Reifferscheid. Vindob. 1875].

ADVERSVS NATIONES  
LIBRI VII.

ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ  
7 книгъ.

Lib. IV cap. 14. Aiunt igitur theologi vestri et vetustatis absconditae conditores... quinque Soles et Mercurios quinque, ex quibus, ut referunt, Sol... quintus Scythici regis et versipellis habetur Circae<sup>1)</sup>.

Итакъ ваши богословы и возсоздатели отдаленной древности говорятъ... что было пять боговъ Солнца и пять Меркуріевъ, изъ которыхъ, какъ передаютъ, богъ Солнца... пятый считается сыномъ скинскаго царя и изворотливой Кирей.

1) Cf. Cic. de nat. d. 3, 53 sq.; Ampel. lib. memor. c. 9 (supra, p. 261).

Lib. IV cap. 25... Quis [prodidit] ei [scil. Marti] canes ab Caribus, quis ab Scythis asinos immolari? non principaliter cum ceteris Apollodorus? <sup>1)</sup>...

...Кто сообщалъ, что Марсу приносятся въ жертву собаки Карійцами и ослы Скиѣами? Не преимущественно ли Аполлодоръ съ прочими?...

Lib. IV cap. 11. Ridetis temporibus priscis Persas fluvios coluisse, memorialia ut indicant scripta, informem Arabas lapidem, acinacem Scythiae nationes <sup>2)</sup>...

Вы смѣтаетесь надъ тѣмъ, что въ древнія времена Персы чтли рѣки, какъ показываютъ памятные записки, Арабы—безформенный камень, а Скиѣскія племена акинакъ...

## L. CAECILIUS FIRMIANVS LACTANTIVS.

## Л. ЦЕЦИЛІЙ ФИРМІАНЪ ЛАКТАНЦІЙ.

[L. Caecilius (въ болонской р—си Caelius) Firmianus Lactantius, ученикъ Ариобія, родился, по всей вѣроятности, въ Африкѣ около середины III в. по Р. Хр. и подобно Ариобію былъ учителемъ риторики. Въ качествѣ такового былъ названъ Діоклетіаномъ, вмѣстѣ съ грамматикомъ Флавіемъ, въ Никомидію и здѣсь уже въ зрѣломъ возрастѣ сдѣлался христіаниномъ. Въ глубокой старости былъ въ Галліи учителемъ Криспа, старшаго сына императора Константина, отравленнаго отцомъ въ 326 г. Годъ смерти Лактанція не извѣстенъ. Изъ его многочисленныхъ сочиненій сохранилась лишь часть. Главнѣйшія изъ сохранившихся — De officiis Dei (около 304 г.), Divinarum institutionum libri septem (писано въ 304—316 гг.) и De ira Dei. — Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum. Vol. XIX et XXVII (fasc. 1, 2): L. Caeli Firmiani Lactanti opera omnia... rec. Samuel Brandt et Georgius Laubmann. Vindob. 1890, 1897. На русскомъ яз. имѣется изданіе А. Садова, Древне-христіанскій церковный писатель Лактанцій. Спб. 1895].

### DIVINARVM INSTITVTIONVM

#### LIBER I

#### DE FALSA RELIGIONE.

21. Diximus de diis ipsis qui coluntur: nunc de sacris ac mysteriis eorum pauca dicenda sunt... (2) erat lex apud Tauros inhumanam et feram gentem, ut Dianae hospites immolarentur, et id sacrificium multis temporibus celebratum est <sup>3)</sup>.

### БОЖЕСТВЕННЫХЪ НАСТАВЛЕНІЙ

#### КНИГА 1-я

#### О ЛОЖНОЙ РЕЛИГИИ.

Мы сказали о самихъ богахъ, которые почитаются людьми; теперь надо сказать нѣсколько словъ объ ихъ священнодѣйствіяхъ и мистеріяхъ... У Тавровъ, безчеловѣчнаго и дикаго народа, былъ обычай приносить пришельцевъ въ жертву Діавлу, и это жертвоприношеніе славилось долгое время.

#### LIBER II

#### DE ORIGINE ERRORIS.

10, § 7. Quid enim opus fuit hominem de luto fingi, cum posset eadem ratione generari qua ipse Prometheus ex Iapeto

#### КНИГА 2-я

#### О ПРОИСХОЖДЕНІИ ЗАБЛУЖДЕНІЯ.

Какая была нужда [раз. Проміею] создавать челоѣка изъ персти, когда онъ могъ быть произведенъ такимъ же спосо-

1) Cf. Clem. Alex. Protr. II, 29 (vol. I p. 595). 2) Cf. Herod. IV, 62 (vol. I p. 26); Luc. Tox. 38 (v. I p. 553), Iupp. Trag. 42 (v. I p. 545); Amm. Marcell. XXXI, 2, § 23 (v. infra).  
3) Cf. Div. instit. epitome, 18 (23): Sic Tauri Dianae hospites immolabant.



natus est? qui si fuit homo, generare hominem potuit, facere non potuit: de diis autem illum non fuisse poena eius in Caucaso monte declarat.

бомъ, какъ самъ Промнеей родился отъ Іапета? Если онъ былъ человѣкъ, то онъ могъ произвести человѣка, но не могъ его создать; а что онъ не былъ изъ числа боговъ, — это доказываетъ его наказаніе на горѣ Кавказѣ.

LIBER III  
DE FALSA SAPIENTIA.

25, § 18. ex barbaris nullum [philosophari docuerunt] praeter unum Anacharsin Scytham, qui philosophiam ne somniasset quidem, nisi et linguam et litteras ante didicisset.

КНИГА 3-я  
О ЛОЖНОЙ МУДРОСТИ.

Изъ варваровъ никто, [какъ извѣстно, не занимался философіей], кромѣ одного Скиа Анахарсиса, который и во свѣ не видѣлъ бы философіи, если бы раньше не изучилъ языка и литературы.

Lib. V (De iustitia) cap. 3 § 23 commemorantur in comparatione Cimmeriae tenebrae: «O caecum pectus, o mentem Cimmeriis ut aiunt tenebris atriores».

CARMEN DE AVE PHOENICE.

СТИХОТВОРЕНІЕ О ПТИЦѢ ФЕНИКСѢ.

V. 144 commemoratur «picta Phasidis avis» — пестрая Фасидская птица, т. е. фазанъ.

LVCH CAECILII  
DE MORTIBVS PERSECVTORVM  
LIBER  
VVLGO LACTANTIO  
TRIBVTVS.

4... [Decius] profectus adversum Carpos, qui tum Daciam Moesiamque occupaverant, statimque circumventus a barbaris et cum magna exercitus parte deletus ne sepultura quidem potuit honorari, sed exutus ac nudus, ut hostem dei oportebat, pabulum feris ac volucris iacuit.

ЛУЦІЯ ЦЕЦИЛІЯ  
О СМЕРТИ ГОНИТЕЛЕЙ  
КНИГА,  
ОБЫКНОВЕННО ПРИПИСЫВАЕМАЯ  
ЛАКТАНЦІЮ.

[Децій], выступивъ противъ Карповъ, которые тогда заняли Дакію и Мезію, тотчасъ былъ окруженъ варварами и уничтоженъ съ большою частью *своего* войска, *при чемъ* не могъ даже удостоиться чести погребенія, но лишенный доспѣховъ и голый, какъ и подобало врагу Божию, лежалъ на съѣденіе звѣрямъ и птицамъ.

Carpos Transdanuviana infestantes commemorat scriptor etiam cap. 9 § 2.

INCERTI  
PANEGYRICVS CONSTANTINO  
AVGVSTO DICTVS.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА  
ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ  
КОНСТАНТИНУ АВГУСТУ.

[Рѣчь сказана въ Трирѣ въ 310 г. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* III, стр. 129. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. VII].

II... [divus Claudius] Romani imperii solutam et perditam disciplinam primus reformavit immanesque Gothorum copias Ponti faucibus et Histri ore proruptas terra marique delevit...

II... [Божественный Клавдій] первый преобразилъ расшатавшее и павшее устройство Римскаго государства и истребилъ на землѣ и на морѣ несмѣтныя полчища Готтовъ, прорвавшіяся сквозь тѣсныя Понта и устья Истра.

THEOCLIVS.

ТЕОКЛИМ.

[Одинъ изъ историковъ, служившихъ источниками для авторовъ *Historiae Augustae*. Писать онъ, повидимому, на греческомъ языкѣ. Изъ его историческаго труда сохранился только одинъ, указанный ниже, отрывокъ, приводимый у Peter'a, *Histor. Rom. fragmenta*, p. 361].

Fragm. v. infra p. 304 ap. Fl. Vopiscum, *V. Aurel.* 6.

SCRIPTORES  
HISTORIAE AVGVSTAE.

ПИСАТЕЛИ  
ИСТОРИИ АВГУСТОВЪ.

[Подъ именемъ *Historia Augusta* извѣстенъ сборникъ жизнеописаній римскихъ императоровъ отъ Адриана до Нумеріана (117—284), съ проблемъ 244—253 гг. Авторами этихъ біографій (за исключеніемъ нѣсколькихъ безыменныхъ) называются слѣдующія лица, жившія при Діоклетіанѣ и Константинѣ: Aelius Spartianus, Iulius Capitolinus, Vulcatius Gallicanus, Aelius Lampridius, Trebellius Pollio и Flavius Vopiscus. Объ источникахъ біографій см. Schanz, *Gesch. d. Röm. Litter.* III, стр. 69 сл., о самой *Historia Augusta* — *ibid.* IV, стр. 47 сл. Ср. Модестовъ, *Лекціи по исторіи Римской литер.*, полное изданіе (Спб. 1888), стр. 754, и особ. Peter, *Die Scriptores historiae Augustae. Sechs litterarhistorische Untersuchungen* (Leipz. 1892). — Текстъ: *Scriptores historiae Augustae ab Hadriano ad Numerianum*. Rec. H. Jordan et Fr. Eyssenhardt. 2 voll. Berol. 1864].

AELII SPARTIANI HADRIANVS.

ЭЛИЯ СПАРТИАНА АДРИАНЪ.

3... (p. 5, 14 sq.) Praetor factus est sub Surano bis Serviano iterum consulibus... legatus postea praetorius in Pannoniam inferiorem missus Sarmatas compressit...

...[Адрианъ] былъ сдѣланъ преторомъ во второе консульство Сурана и второе Сервіана<sup>1)</sup>... Послѣ того, будучи посланъ въ Нижнюю Паннонію въ качествѣ преторскаго легата, подавилъ Сарматовъ...

1) A. 102 p. Chr. Sed debuit esse a. 107 Surano III Senecione II coss., v. C. I. Lat. III, n° 550.

5. Adeptus imperium ad priscum se statim morem instituit et tenendae per orbem terrarum paci operam intendit. nam deficientibus his nationibus, quas Traianus subegerat, Mauri lacescebant, Sarmatae bellum inferebant...

Получивъ верховную власть, онъ тотчасъ вернулся къ старымъ взглядамъ и обратилъ свои усилія къ сохраненію мира на земномъ кругѣ. Ибо, кромѣ отпаденія тѣхъ народовъ, которыхъ покорилъ Траянъ, Мавры тревожили *имперію*, Сарматы шли войною...

6... (p. 7, 29 sq.) audito dein tumultu Sarmatarum et Roxolanorum praemissis exercitibus Moesiam petiit. Marcium Turbonem post Mauretaniae...<sup>1)</sup> praefecturae infulis ornatum Pannoniae Daciaeque ad tempus praefecit. cum rege Roxolanorum, qui de imminentis stipendiis querebatur, cognito negotio pacem composuit.

...Затѣмъ, услышавъ о возстаніи Сарматовъ и Роксолановъ, онъ отправился въ Мезію, выславъ напередъ войска. Марція Турбана, послѣ Мавретаніи... префектуры украшеннаго повязками поставилъ на время правителемъ Панноніи и Дакіи. Съ царемъ Роксоланскимъ, который жаловался на уменьшеніе дани, по разборѣ дѣла заключилъ миръ.

17... (p. 17, 9 sq.) regibus multis [Hadrianus]... ingentia dedit munera, sed nulli maiora quam Hiberorum, cui et elephantum et quingenariam cohortem post magnifica dedit dona. cum a Pharasmane ipse quoque ingentia munia accepisset atque inter haec auratas quoque chlamydes, trecentos noxios cum auratis chlamydibus in harenam misit ad eius munera deridenda.

...Многимъ царямъ [Адріанъ]... далъ огромные дары, но никому *не далъ* большихъ, чѣмъ *царю* Иберовъ, которому послѣ великолѣпныхъ даровъ далъ слона и пятисотенный отрядъ. Когда онъ и самъ получилъ отъ Фарасмана огромные дары и въ томъ числѣ украшенные золотомъ плащи, то послалъ на арену триста преступниковъ въ этихъ плащахъ, чтобы осмѣять его дары.

21... (p. 20, 21 sq.) Armeniis regem habere permisit cum sub Traiano legatum habuissent. Mesopotamenos non exegit tributum quod Traianus imposuit. Albanos et Hiberos amicissimos habuit, quod reges eorum largitionibus prosecutus est, cum ad illum venire contempsissent...

...Онъ позволилъ Арменцамъ имѣть царя, тогда какъ при Траянѣ они имѣли легата. Съ жителей Месопотаміи не взыскивалъ подати, которую наложилъ Траянъ. Съ Албанцами и Иберами жилъ въ величайшей дружбѣ, такъ какъ ублажилъ щедротами ихъ царей, когда они презрительно отказались явиться къ нему...

## IVLII CAPITOLINI

## ANTONINVS PIVS.

5... (p. 36, 25 sq.) Per legatos suos plurima bella gessit. nam et Britannos per Lollium Urbicum vicit legatum... et Mauros ad pacem postulandam coegit et Germanos et Dacos et multas gentes atque Iudaeos rebellantes contudit per praesides ac legatos. in Achaia etiam atque Aegypto rebelliones repressit. Alanos molientes saepe refrenavit.

## ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

## АНТОНИНЪ БЛАГОЧЕСТИВЫЙ.

...[Антонинъ] велъ множество войнъ чрезъ своихъ легатовъ. Именно, онъ побѣдилъ Британцевъ чрезъ легата Лоллія Урбика..., принудилъ Мавровъ просить мира, одолѣлъ Германцевъ, Дакровъ, многія другія племена и возставшихъ Иудеевъ чрезъ начальниковъ *областей* и легатовъ. Онъ подавилъ также возстанія въ Ахаіи и

1) Lacuna in codd.

Эгнитъ; часто обуздывалъ злоумышлявшихъ Аларовъ.

9... (p. 39, 20 sq.) Pharasmanes rex ad eum Romam venit plusque illi quam Hadriano detulit. Pacorum regem Lazis dedit... Rhoemetalcen in regnum Bosporanum audit inter ipsum et curatorem negotio remisit. Olbiopolitis contra Tauroscythas in Pontum auxilia misit et Tauroscythas usque ad dandos Olbiopolitis obsides vicit...

...Царь Фарасманъ прибылъ къ нему въ Римъ и поднесъ ему *даровъ* болѣе, чѣмъ Адриану. Опъ далъ Лазамъ царя Пакора... возвратилъ Риметалка въ Воспорское царство, выслушавъ дѣло между нимъ и кураторомъ. Ольвиополятамъ послалъ въ Понтъ помощь противъ Тавроскинеовъ и одержалъ надъ Тавроскинеами такую побѣду, что они дали Ольвиополятамъ заложниковъ...

#### IVLII CAPITOLINI

M. ANTONINVS PHILOSOPHVS.

17... (p. 56, 11 sq.) Pannonias ergo, Marcomannis, Sarmatis, Vandalis, simul etiam Quadis extinctis, servitio liberavit...

#### ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

M. АНТОНИНЪ ФИЛОСОФЪ.

...[М. Антонинъ], истребивъ Маркоманновъ, Сарматовъ, Вандаловъ и вмѣстѣ съ ними Квадовъ, освободилъ отъ рабства Панноніи...

22. Gentes omnes ab Illyrici limite usque in Galliam conspiraverant, ut Marcomanni, Varistae, Hermunduri et Quadi, Suebi, Sarmatae, Lacringes et Buri Vandalique cum Victualis, Osi, Bessi, Cobotes, Roxolani, Basternae, Alani, Peucini, Costoboci. imminabat et Parthicum bellum et Britannicum. magno igitur labore etiam suo gentes asperimas vicit, militibus sese imitantibus, ducentibus etiam exercitum legatis et praefectis praetorio. accepitque in deditionem Marcomannos, plurimis in Italiam traductis...

Всѣ народы отъ границы Илирика до Галліи составили заговоръ, именно Маркоманны, Варисты, Гермундуры и Квады, Севы, Сарматы, Лакринги и Буры, Вандамы съ Виктуалами, Озы, Бессы, Коботы, Роксоланы, Бастерны, Аланы, Певкены и Костобоки. *Въ то же время* грозилъ войны Парфянская и Британская. Итакъ онъ съ большимъ трудомъ, даже личнымъ, побѣдилъ грубѣйшія племена, при чемъ солдаты подражали ему и войска вели также легаты и префекты преторія. Онъ принялъ въ подданство Маркоманновъ, при чемъ огромное большинство ихъ было переведено въ Италию...

24... (p. 61, 30 sq.) voluit Marcomaniam provinciam, voluit etiam Sarmatiam facere. et fecisset, nisi Avidius Cassius rebellasset sub eodem in oriente...

...Онъ хотѣлъ сдѣлать провинцію Маркоманнію, а также и Сарматію; и сдѣлалъ бы, еслибы Авидій Кассій не поднялъ одновременно возстанія на Востока...

25. Relicto ergo Sarmatico Marcomanicoque bello contra Cassium profectus est. Romae etiam turbae fuerunt, quasi Cassius absente Antonino adventaret. sed Cassius statim interfectus est caputque eius adlatum est ad Antoninum...

Итакъ, оставивъ Сарматскую и Маркоманскую войну, *Антонинъ* отправился противъ Кассія. Въ Римѣ также произошли смуты, какъ бы Кассій не явился въ отсутствіе Антонина. Но Кассій очень скоро былъ убитъ, и голова его была принесена Антонину...

27... (p. 64, 9 sq.) triennio bellum postea cum Marcomannis, Hermunduris, Sarmatis, Quadis etiam egit. et si anno uno superfuisset, provincias ex his fecisset...

\* ...Послѣ того онъ три года велъ войну съ Маркоманнами, Гермундурами, Сарматами, также и съ Кладами; и еслибы онъ прожилъ еще одинъ годъ, то сдѣлалъ бы изъ нихъ *областей* провинцій...

## VVLGATI GALLICANI

AVIDIVS CASSIVS.

4. Quoniam de severitate eius dicere coepimus, multa extant crudelitatis potius quam severitatis eius indicia... cum exercitum duceret et inscio ipso manus auxiliaria centurionibus suis auctoribus tria milia Sarmatarum neglegentius agentium in Danuvii ripis occidissent et cum praeda ingenti ad eum redissent sperantibus centurionibus praemium, quod perparva manu tantum hostium segnius agentibus tribunis et ignorantibus occidissent, rapi eos iussit et in crucem tolli servilique supplicio adfici, quod exemplum non extabat, dicens evenire potuisse, ut essent insidiae ac periret Romani imperii reverentia. et cum ingens seditio in exercitu orta esset, processit nudus campestri solo tectus et 'percutite' inquit 'me, si audetis, et corruptae disciplinae facinus addite', tunc conquiescentibus cunctis meruit timeri, quia ipse non timuit. quae res tantum disciplinae Romanis addidit, tantum terroris barbaris iniecit, ut pacem annorum centum ab Antonino absente peterent...

## ВУЛКАЦІЯ ГАЛЛИКАНА

АВИДІЙ КАССІЙ.

Такъ какъ мы заговорили объ его [т. е. Авидія] суровости, то есть много доказательствъ его жестокости, скорѣе чѣмъ суровости... Когда онъ предводительствовалъ войскомъ, *однажды* вспомогательный отрядъ безъ его вѣдома, по почину своихъ центуріоновъ, перебилъ на берегахъ Данувія три тысячи Сарматовъ, застигнутыхъ врасплохъ, и вернулся къ нему съ огромной добычей. Центуріоны надѣялись на награду за то, что съ ничтожнымъ отрядомъ перебили такое количество непріятелей, между тѣмъ какъ трибуны бездѣйствовали и *ничего* не знали объ *этомъ*, по Авидію приказалъ ихъ схватить, поднять на крестъ и предать рабской казни — что было неприлично, — говоря, что могло случиться, что *тамъ* была засада и *тогда* погибло бы уваженіе къ Римской власти. Когда въ войскѣ поднялся сильный мятежъ, онъ выступилъ впередъ обнаженный, покрытый полевой землей, и сказалъ: «Бейте меня, если смѣете, и присоедините преступленіе къ расхатавной дисциплинѣ!» Тогда всѣ умоляли, и онъ внушилъ къ себѣ страхъ тѣмъ, что самъ не испугался. Этотъ фактъ настолько поднялъ дисциплину Римлянъ и такой страхъ внушилъ варварамъ, что они у Антонина заочно стали просить мира на сто лѣтъ...

## AELII LAMPRIDIJ

COMMODYS ANTONINVS.

13... (p. 97, 5 sq.) Victi sunt sub eo tamen, cum ille sic viveret, per legatos Mauri, victi Daci, Pannoniae quoque compositae et Britannia, in Germania et in Dacia imperium eius recusantibus provincialibus. quae omnia ista per duces sedata sunt...

## ЭЛІЯ ЛАМПРИДІЯ

КОММОДЪ АНТОНИНЪ.

...Однако въ царствованіе Коммода, пока онъ велъ такую жизнь, были побѣждены легатами Мавры и Даки, умиротворены Панпонія и Британнія, хотя въ Германіи и Дакии жители провинцій отвергали его власть. Все это было улажено вождами...

## IVLII CAPITOLINI

## PERTINAX.

2 (p. 103, 17 sq.)... Cassiano motu composito e Syria ad Danuvii tutelam profectus est atque inde Moesiae utriusque, mox Daciae regimen accepit. bene gestis his provinciis Syriam meruit.

## ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

## ПЕРТИНАКСЪ.

...По усмирении Кассиева мятежа *Пертинаксъ* изъ Сиріи отправился для охраны Данувія и отсюда получилъ въ управленіе обѣ Мэзіи, а затѣмъ Дакію. Хорошимъ управленіемъ этими провинціями онъ заслужилъ Сирію.

## AELII SPARTIANI

## ANTONINVS CARACALLVS.

10... (p. 167, 30 sq.) Non ab re est diasriticum quiddam in eum dictum addere. nam cum Germanici et Parthici et Arabici et Alamannici nomen adscriberet — nam Alamannorum gentem devicerat — Helvius Pertinax filius Pertinacis dicitur ioco dixisse 'adde, si placet, etiam Geticus Maximus', quod Getam occiderat fratrem et Gothi Getae dicerentur, quos ille, dum ad orientem transiit, tumultuariis proeliis devicerat <sup>1)</sup>.

## ЭЛИЯ СПАРТИАНА

## АНТОНИНЪ КАРАКАЛЛЪ.

...Не лишнимъ будетъ прибавить одно ругательное противъ него выраженіе. Именно, когда онъ приписывалъ себѣ прозвище Германскаго, Парянскаго, Арабскаго и Аламаннскаго, такъ какъ побѣдилъ племя Аламанновъ, то Гельвій Пертинаксъ, сынъ Пертинакса, говорятъ, сказалъ въ шутку: «Прибавь, пожалуйста, еще имя Гетскаго Великаго», такъ какъ онъ убилъ брата своего Гету и Гетами назывались Готы, которыхъ онъ побѣдилъ въ безпорядочныхъ стычкахъ во время переѣзда на востокъ.

## IVLI CAPITOLINI

## MAXIMINI DVO.

1... (v. II p. 1, v. 11 sq.) Maximinus senior sub Alexandro imperatore enituit. militare autem sub Severo coepit. hic de vico Threiciae vicino barbaris barbaro etiam patre et matre genitus, quorum alter e Gothia, alter ex Alanis genitus esse perhibetur. et patri quidem nomen Micca, matri Hababa fuisse dicitur...

## ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

## ДВА МАКСИМИНА.

...Максиминъ старшій достигъ извѣстности при императорѣ Александрѣ, а въ военную службу вступилъ при Северѣ. Онъ происходилъ изъ Фракійскаго селенія, сосѣдняго съ варварами. Варварскаго происхожденія были также его отецъ и мать: первый, по преданію, былъ родомъ изъ Готіи, а вторая—изъ Алапъ. Имя отца его, говорятъ, было Микка, а матерп—Габаба...

4... (II, p. 3, v. 13 sq.) hic diu sub Antonino Caracallo ordines duxit, centuriatus et ceteras militares dignitates saepe tractavit. sub Macrino, quod eum, qui imperatoris sui filium occiderat, vehementer odisset, a mi-

...Онъ при Антонинѣ Каракаллѣ долго предводительствовалъ отрядами, часто занималъ должность центуріона и другія военныя должности. При Макринѣ, изъ сильной ненависти къ тому, кто убилъ

1) Cf. eiusdem Anton. Geta, cap. 6: quo quidem tempore Helvius Pertinax filius Pertinacis, qui postea est ab eodem Bassiano interemptus, recitanti Faustino praetori et dicenti 'Sarmaticus maximus et Parthicus maximus' dixisse dicitur 'adde et Geticus maximus' quasi Gothicus.

litia desit et in Thracia in vico, ubi genitus fuerat, possessiones comparavit ac semper cum Gothis commercia exercuit. amatus est autem unice a Getis quasi eorum civis. Alani quicumque ad ripam venerunt amicum eum donis vicissim recurrentibus adprobabant...

сына своего императора, онъ вышелъ изъ военной службы, приобрѣлъ имѣнія во Фракіи въ томъ селеніи, гдѣ родился, и постоянно велъ торговые дѣла съ Гетами. Онъ былъ чрезвычайно любимъ Гетами, какъ ихъ соплеменникъ. Всѣ Аланы, приходившіе къ берегамъ, выражали свою дружбу къ нему взаимно обмѣниваемыми дарами...

13 (v. II p. 10). Fuerunt et alia sub eo bella plurima [proelia], ex quibus semper primus victor revertit et cum ingentibus spoliis atque captivis... pacata Germania Sirmium venit Sarmatis inferre bellum parans atque animo concupiens usque ad Oceanum septentrionales partes in Romanam dicionem redigere. quod fecisset, si vixisset, ut Herodianus dicit Graecus scriptor...

Были при немъ и другія весьма многія войны, изъ которыхъ онъ всегда возвращался первымъ побѣдителемъ съ огромною добычею и множествомъ плѣнныхъ... Усмиривъ Германію, онъ прибылъ въ Сирію, готовясь пойдти войною на Сарматовъ и душевно желая покорить римской власти сѣверныя страны до самаго Океана. Онъ сдѣлалъ бы это, если бы прожилъ *долгше*, какъ говорить греческій писатель Иродіанъ...

#### GORDIANVS TERTIVS.

#### ГОРДІАНЪ ТРЕТІЙ.

31 (v. II p. 48). Et dum haec agerentur<sup>1)</sup>, Arguntis Scytharum rex finitimorum regna vastabat maxime quod conpererat Timisitheum perisse, cuius consilio respublica fuerat gubernata...

Во время этихъ событій скифскій царь Аргунтій опустошалъ сосѣднія государства, главнымъ образомъ потому что узналъ, что погибъ Тимисіеи, умомъ котораго управлялось государство...

#### IVLI CAPITOLINI MAXIMVS ET BALBINVS.

#### ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА МАКСИМЪ И БАЛБИНА.

5... (v. II p. 55, 21 sq.) missus praeterea legatus [Maximus] Sarmatas in Illyrico condudit atque inde translatus ad Rhenum rem contra Germanos satis feliciter gessit...

Кромѣ того, Максимъ, посланный въ качествѣ легата, разбилъ Сарматовъ въ Иллирикѣ и, будучи переведенъ оттуда на Рейнъ, довольно счастливо дѣйствовалъ противъ Германцевъ...

16... (v. II p. 63, 11 sq.) sub his<sup>2)</sup> pugnatum est a Carpis contra Moesos. fuit et Scythici belli principium. fuit et Histriae excidium eo tempore, ut autem Dexippus dicit Histricae civitatis...

...При нихъ произошла битва у Карповъ съ Мезійцами; было также начало Скифской войны. Въ то же время произошло также разрушеніе Истрии или, какъ говоритъ Дексиппъ, Истрійской гражданской общины...

1) Scilicet cum Philippus Arabs imperium obtineret Arriano et Papo cos., a. 243 p. Chr.

2) Scil. sub Maximo et Balbino, a. 238.

## IVLI CAPITOLINI

VALERIANI DVO.

6. Artabasdes rex Armeniorum talem ad Saporem <sup>1)</sup> epistolam misit 'in partem gloriae venio sed vereor ne non tam viceris quam bella severis. Valerianum et filius repetit et nepos et duces Romani et omnis Gallia et omnis Africa et omnis Hispania et omnis Italia, et omnes gentes quae sunt in Illyrico atque in oriente et in Ponto, quae cum Romanis consentiunt aut Romanorum sunt. unum ergo senem cepisti et omnes gentes orbis terrarum infestissimas tibi fecisti, fortassis et nobis, qui auxilia misimus, qui vicini sumus, qui semper vobis inter vos pugnantes laboramus'. 7. Bactriani et Hiberi et Albani et Tauroscythae Saporis litteras non receperunt, sed ad Romanos duces scripserunt auxilia pollicentes ad Valerianum de captivitate liberandum...

## ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

ДВА ВАЛЕРИАНА.

6. Армянскій царь Артабаздъ послалъ Сапору слѣдующее письмо: «Я раздѣляю твою славу, но боюсь, что ты не столько одержалъ побѣду, сколько посѣялъ войны. Валеріана требуетъ и сынъ, и впукъ, и Римскіе вожди, и вся Галлія, и вся Африка, и вся Испанія, и вся Италія, и всѣ племена, какія есть въ Иллирікѣ, на Востокъ и въ Понтѣ, которыя дружественны Римлянамъ или находятся подъ ихъ властью. Итакъ, ты взялъ въ плѣнъ одного старика и всѣ племена земнаго шара сдѣлалъ враждебными себѣ, а можешь быть и намъ, такъ какъ мы послали тебѣ помощь, живемъ въ сосѣдствѣ и всегда страдаемъ, когда вы бьетесь между собою. 7. Бактрійцы, Иберы, Албанцы и Тавроскіе не приняли писемъ Сапора, но написали Римскимъ вождямъ, общая помощь для освобожденія Валеріана изъ плѣна...

## GALLIENI DVO.

4... (v. II p. 75, 15 s.) Gallienus pacem cum Aureolo facit oppugnandi Postumi studio longoque bello tracto per diversas obsidiones ac proelia rem modo feliciter, modo infeliciter gerit. accesserat praeterea his malis, quod Scythae Bithyniam invaserant civitatesque deleverant, denique Astaticum, quae Nicomedia postea dicta est, incensam graviter vastaverunt...

## ДВА ГАЛЛИЕНА.

...Галліенъ заключилъ миръ съ Авреоломъ, стремясь къ борьбѣ съ Постумомъ, и въ затянувшейся надолго войнѣ дѣйствовалъ то счастливо, то удачно посредствомъ разныхъ осадъ и сраженій. Къ этимъ бѣдствіямъ присоединилось еще то, что Скифы вторглись въ Вѣннію, разрушили города и наконецъ сожгли и жестоко опустошили Астакъ, который потомъ былъ названъ Никомидіей...

5... (v. II p. 76, 16 sq.) capto Valeriano, Gallis parte maxima opsessis, cum bellum Odenatus inferret, cum Aureolus perurguret *Illyricum*, cum Aemilianus Aegyptum occuparet, Gothi sive *Scythae*, quod nomen, ut dictum est superius, Gothis inditum est occupatis Thraciis Macedoniam vastaverunt, Thessaloniam obsederunt, neque usquam spes mediocriter salutis ostentata est. quae omnia contemptu, ut saepius diximus, Gallieni fiebant, hominis luxuriosissimi et si esset securus ad omne dedecus paratissimi.

...Когда Валеріанъ былъ въ плѣну и большая часть Галловъ въ осадѣ, когда Оденатъ шелъ войною, Авреолъ опустошалъ Иллирикъ и Эмилианъ занималъ Египетъ, Готы или Скифы, имя которыхъ, какъ сказано выше, придало Готамъ, заняли Фракію, опустошили Македонію, осадили Фессалонику, и ни откуда не видно было даже скромной надежды на спасеніе. Все это, какъ мы неоднократно говорили, дѣлалось изъ презрѣнія къ Галліену, человѣку вполне преданному роскоши и при

1) Postquam Sapor Valerianum imperatorem cepit a. 257.



6. pugnatum est in Achaia Marciano duce contra eosdem Gothos, unde victi per Achaeos recesserunt. Scythae autem, hoc est pars Gothorum, Asiam vastabant. etiam templum Lunae Ephesiae dispoliatum et incensum est, cuius opes fama satis notae in populos...

7... (p. 77, 25 sq.) denique ad vindictam Byzantium processit [Gallienus]... per eadem tempora etiam Scythae in Asia Romanorum ducum virtute ac ductu vastati ad propria recesserunt...

11... Scythae in Cappadociam pervaserunt. illic captis civitatibus bello etiam vario diu acto se ad Bithyniam contulerunt...

13... (p. 82, 22 sq.) inter haec Scythae per Euxinum navigantes Istrum ingressi multa gravia in solo Romano fecerunt. quibus compertis Gallienus Cleodamum et Athenaeum Byzantios instaurandis urbibus muniendis praefecit pugnatumque est circa Pontum et a Byzantiis ducibus victi sunt barbari. Veneriano item duce navali bello Gothi exsuperati sunt, cum ipse Venerianus militari perit morte. atque inde Cyzicum et Asiam, deinceps Achaiam omnem vastaverunt et ab Atheniensibus duce Dexippo scriptore horum temporum victi sunt. unde pulsati per Epirum, Macedoniam, Boeotiam pervagati sunt. Gallienus interea vix excitatus publicis malis Gothi vagantibus per Illyricum accurrit et fortiter plurimos interemit. quo comperto Scythae facta carragine per montem Gessacem fugere sunt conati. omnes inde Scythas Marcianus varia bellorum fortuna .....<sup>1)</sup> quae omnes Scythas ad rebellionem excitarunt.

личной безопасности готовому на всякое безобразіе. 6. Съ тѣми же Готами произошло подъ предводительствомъ Марціана сраженіе въ Ахаію, откуда они отступили, потерпѣвъ пораженіе отъ Ахейцевъ. Между тѣмъ Скины, т. е. часть Готевъ, опустошали Азію. Былъ разграбленъ и сожженъ и храмъ Эфесской Луны, сокровища котораго по слухамъ достаточно извѣстны народамъ...

...Наконецъ [Галліенъ] приступилъ къ наказанію Византійцевъ... Въ то же время и Скины, разбитые въ Азіи доблестнымъ и мудрымъ предводительствомъ Римскихъ вождей, отступили во свояси...

...Скины вторглись въ Каппадокію. Тамъ они взяли города и долго вели войну съ переменнымъ успѣхомъ, а затѣмъ направились въ Византію...

...Между тѣмъ Скины, переправившись на судахъ черезъ Евксинъ, вошли въ Истръ и причинили много бѣдствій въ Римскихъ предѣлахъ. Узнавъ объ этомъ, Галліенъ поручилъ византійцамъ Кисодаму и Аеніею возобновленіе и укрѣпленіе городовъ; произошло сраженіе близъ Понта, и варвары были побѣждены византійскими вождями. Также и въ морской войнѣ Готы потерпѣли пораженіе подъ предводительствомъ Венераіана, но при этомъ самъ Венераіанъ погибъ смертью воина. Тогда Скины опустошили Кизикъ и Азію, затѣмъ всю Ахаію и были побѣждены аеніянами подъ предводительствомъ Дексиппа, автора современной исторіи. Будучи прогнаны оттуда, они прошли чрезъ Епиръ, Македонію и Беотію. Между тѣмъ Галліенъ, съ трудомъ побужденный общественными бѣдствіями, выступилъ противъ Готевъ, блуждавшихъ по Иллирику, и храбро истребилъ очень многихъ. Получая извѣстіе объ этомъ, Скины, сдѣлавъ укрѣпленіе изъ повозокъ, попытались бѣжать чрезъ гору Гессакъ. Затѣмъ Марціанъ въ войнѣ, веденной съ переменнымъ счастіемъ, всѣхъ Скиновъ.... что возбудило всѣхъ Скиновъ къ возстанію.

1) Lacuna in codd.

## TRIGINTA TYRANNI.

## VIII. REGALIANVS.

Fati publici fuit, ut Gallieni tempore quicumque potuit ad imperium prosili-  
ret. Regalianus denique in Illyrico ducatum gerens imperator est factus auctoribus imperii Moesis, qui cum Ingenuo fuerant ante superati<sup>1)</sup>, in quorum parentes graviter Gallienus saevierat. hic tamen multa fortiter contra Sarmatas gessit, sed auctoribus Roxolanis consentientibusque militibus et timore provincialium, ne iterum Gallienus graviores faceret, interemptus est..... fuit, quod negari non potest, vir in militari re semper probatus et Gallieno iam ante suspectus, quod dignus videretur imperio, gentis Daciae, Decibali ipsius ut fertur adfinis...

## ТРИДЦАТЬ ТИРАННОВЪ.

## VIII. РЕГАЛІАНЪ.

Такъ было суждено рокомъ, что во времена Галліена выскакивалъ въ императоры *всякій*, кто *только* могъ. Наконецъ и Регаліанъ, командовавшій войсками въ Иллирикѣ, былъ провозглашенъ императоромъ по почину Мэзійцевъ, которые раньше были побѣждены съ Ингенуемъ и родственниковъ которыхъ жестоко наказалъ Галліенъ. Регаліанъ совершилъ много храбрыхъ подвиговъ противъ Сарматовъ, но былъ умерщвленъ по совѣту Роксолановъ, съ согласія солдатъ и вслѣдствіе страха провинціаловъ, чтобы Галліенъ не подвергъ ихъ снова жестокимъ наказаніямъ... Нельзя отрицать, что это былъ мужъ вполне достойный одобренія въ военномъ дѣлѣ и уже раньше былъ въ подозрѣніи у Галліена, такъ какъ казался достойнымъ императорской власти; онъ происходилъ изъ дакійскаго рода и, по слухамъ, приходился сродни самому Децибалу...

## XXVIII. ZENOBIA.

... (v. II p. 115, 17 sq.) Gallieno adhuc regente rempublicam regale mulier superba munus optinuit et Claudio bellis Gothicis occupato...

## XXVIII. ЗИНОВІЯ.

...Когда Галліенъ еще правилъ государствомъ и Клавдій былъ занятъ Готескими войнами, гордая женщина присвоила себѣ царскую власть...

Cf. Aureliani epistolae locum (ibid. p. 116, 11 sq.): «quid de divo Claudio [occupatur], sancto ac venerabili duce? qui eam, quod ipse Gothicis esset expeditionibus occupatus, passus esse dicitur imperare idque occulte ac prudenter...».

## TREBELLII POLLIONIS

## DIVVS CLAVDIVS.

1... (v. II p. 122, 11) neque enim fas erat eum tacere principem, qui... bellum Gothicum sua virtute confecit...

## ТРЕБЕЛЛІЯ ПОЛЛІОНА

## БОЖЕСТВЕННЫЙ КЛАВДІЙ.

...Вѣдь и нельзя было умолчать о государѣ, который... своею доблестью окончилъ Готескую войну...

Cf. cap. 4 (p. 124, 10): ille bellum Gothicum brevi tempore implevit...

1) V. «Trig. tyranni, VIII. Ingenuus».

6. Sed redeamus ad Claudium. nam ut superius diximus, [triginta] illi Gothi, qui evaserant eo tempore, quo illos Marcianus est persecutus, quosque Claudius emitti non siverat, ne id fieret, quod effectum est, omnes gentes suorum ad Romanas incitaverunt praedas. denique Scytharum diversi populi Peuci, Grutungi, Austrogoti, Tervingi, Visi, Gipedes, † Celtæ etiam et Eruli praedae cupiditate in Romanum solum [in rem publicam] venerunt atque illic pleraque vastarunt, dum aliis occupatus est Claudius dumque se ad id bellum, quod confecit, imperatorie instruit, ut videantur fata Romana boni principis occupatione lentata. sed credo ut Claudii gloria adcreceret eiusque fieret gloriosior toto penitus orbe victoria, armatarum denique gentium trecenta viginti milia tunc fuere... adde servos, adde familias, adde carraginem et epotata flumina consumptasque silvas. laborasse denique terram ipsam, quae tantum barbarici tumoris excepit. 7. extat ipsius epistola missa ad senatum legenda ad populum, qua indicat de numero barbarorum. quae talis est 'Senatui populoque Romano Claudius princeps'. hanc autem ipse dictasse perhibetur... 'patres conscripti, militantes audite, quod verum est. trecenta viginti milia barbarorum in Romanum solum armati venerunt. haec si vicero, vos vicem reddite meritis. si non vicero, scitote me post Gallienum velle pugnare. fatigata est tota res publica. pugnamus post Valerianum, post Ingenium, post Regalianum, post Lollianum, post Postumum, post Celsum, post mille alios, qui contemptu talis principis a republica defecerunt. non scuta, non spathae, non pila iam supersunt. Gallias et Hispanias vires rei publicae Tetricus tenet et omnes sagittarios, quod pudet dicere, Zenobia possidet. quicquid fecerimus, satis grande est'. hos igitur Claudius ingenita illa virtute superavit. hos brevi tempore attrivit. de his vix aliquos ad patrium solum redire permisit...

Но возвратимся къ Клавдію. Какъ мы сказали выше, тѣ Готы, которые спаслись во время преслѣдованія ихъ Марціаномъ и которыхъ Клавдій не позволялъ выпускать, чтобы не случилось то, что *дѣйствительно и случилось*,—эти Готы подстрекнули всѣхъ своихъ соплеменниковъ къ *захвату* Римской добычи. Наконецъ разные Скиѣскіе народы, именно Певки, Грутунги, Австроготы, Тервинги, Визы, Гипеды, а также Кельты и Ерулы, жаждая добычи, вступили въ Римскіе предѣлы и произвели тамъ сильное опустошеніе, пока Клавдій занять былъ другими и пока онъ по императорски готовился къ той войнѣ, которую окончилъ, чтобы казалось, что судьбы Римскаго народа замедлены занятіями добраго государя, но на *самомъ дѣлѣ*, я думаю, чтобы возрасла слава Клавдія и его побѣда болѣе прославилась на всемъ земномъ кругѣ. Тогда собралось 320 тысячъ вооруженныхъ *изъ разныхъ* племенъ... прибавъ къ *этому* рабовъ, прибавъ семьи, прибавъ укрѣпленія изъ повозокъ и выпитыя рѣки и истребленные на *топливо* лѣса. Страдала наконецъ сама земля, которая приняла столько варварской гордыни. 7. Существуетъ письмо самого Клавдія посланное сенату для прочтенія народу и заключающее въ себѣ указаніе на число варваровъ. Оно таково: «Государь Клавдій *желаетъ здравія* сенату и народу Римскому». Полагають, что онъ самъ диктовалъ это *письмо*... «Отцы сенаторы, выслушайте отъ воюющихъ вѣрныя извѣстія. Триста двадцать тысячъ варваровъ съ оружіемъ пришли на Римскую землю. Если я одержу надъ ними побѣду, вы воздайте должное заслугамъ; если не одержу побѣды, знайте, что я хочу сразаться послѣ Галліена. Все государство истомлено. Мы сражаемся послѣ Валеріана, послѣ Ингенуя, послѣ Регаліана, послѣ Лолліана, послѣ Постума, послѣ Цельса и послѣ тысячи другихъ, которые измѣнили государству изъ презрѣнія къ такому государю.

V. 2. *triginta* del. Gruterus. || V. 8. «*Peucini* vulgo. *Peuci* probavit Müllenhoffius in Hauptii diario antiquitatis Germanicae VIII 135 provocans ad Zosimi I 42 Πευκιν. || Ibid. *trutungi* C *Salmas*. Ammiani 'Gruthungi' comparat *Grutungi* Müllenhoffius rectius *Greutungos* esse dicens. || Ibid. *austrogoti* C || *virtinguisigypedes* C. *Virtingui*, *Sigipedes* vulgo. *Tervingi*, *Visi*, *Gipedes* Müllenhoffius. *Celtæ* quin corruptum sit non dubitavit Müllenhoffius p. 138 cf. p. 223, *etiam* quoque non sanum esse suspicans. coniecit *Getae Istriani*: *Salmas*. *Celetæ* coniecit uterque dubitanter. || V. 10. *in rem publicam* delevit Salmasius.

8. habuerunt praeterea duo milia navium, duplicem scilicet numerum quam illum, quo tota pariter Graecia omnisque Thessalia urbes Asiae quondam expugnare conata est. sed illud poeticus stilus fingit, hae vera continet historia. Claudio igitur scriptores adulamus, qui duo milia navium barbarorum et trecenta viginti milia armorum delevit, oppressit, attrivit, qui carraginem tantam, quantam numerus hic armorum sibimet aptare potuit et parare, nunc incendefecit, nunc cum omnibus familiis Romano servitio deputavit, ut docetur eiusdem epistola, quam ad Iunium Brocchum scripsit Illyricum tuentem. 'Claudius Broccho. delevimus trecenta viginti milia Gothorum. duo milia navium mersimus. tecta sunt flumina scutis. spathis et lanceolis omnia litora operiuntur. campi ossibus latent tecti. nullum iter purum est. ingens carrago deserta est. tantum mulierum cepimus, ut binas et ternas mulieres victor sibi miles possit adiungere'. 9... pugnatum est enim apud Moesos et multa proelia fuerunt apud Marcianopolin, multi naufragio perierunt, plerique capti reges, captae diversarum gentium nobiles feminae, impletae barbaris servis senibusque cultoribus Romanae provinciae. factus miles barbari colonus e Gotho, nec ulla fuit regio, quae Gothum servum triumphali quodam servitio non haberet. quid boum barbarorum nostri videre maiores! quid ovium, quid equarum, quas fama nobilitat, Celticarum. hoc totum ad Claudii gloriam pertinet. Claudius et securitate rem publicam et opulentiae nimietate donavit. pugnatum praeterea est apud Byzantios ipsis qui superfuera Byzantiis fortiter facientibus, pugnatum apud Thessalonicensis, quos Claudio absente obsederant barbari. pugnatum

Нѣтъ уже ни щитовъ, ни мечей, ни копій. Галлія и Испанія, *лучшія* силы государства, занимаетъ Тетрикъ и — стыдно сказать — Зіновія владѣетъ всѣми стрѣльцами. Чтобы мы ни совершили, все велико». Итакъ этихъ-то одолѣлъ Клавдій съ врожденной его доблестью, ихъ побѣдилъ въ короткое время, изъ нихъ лишь немногимъ дозволилъ вернуться въ родную землю.

8. Кромѣ того, они имѣли 2000 кораблей, т. е. двойное число противъ того, съ которымъ нѣкогда цѣлая Греція и вся Фессалія пыталась завоевать города Азіи. Но то *событіе* выдумало поэтическое перо, а это содержитъ достоверная исторія. Итакъ мы, писатели, превозносимъ Клавдія, который уничтожилъ, подавилъ и стеръ съ лица земли 2000 варварскихъ кораблей и 320000 вооруженныхъ людей, который или сжегъ или выѣстъ со всѣми семьями отдалъ въ рабство Римлянамъ такой вагенбургъ, какой могло приспособить и приготовить себѣ такое число вооруженныхъ. Объ этомъ свидѣтельствуетъ письмо, написанное имъ же къ заштитнику Иллирика Юнію Брокху. «Клавдій Брокху. Мы уничтожили 320 тысячъ Готеовъ и потопили 2000 кораблей. Рѣки покрыты щитами; всѣ берега завалены мечами и копьями; поля скрыты подъ покрывающими ихъ костями; ни одна дорога не чиста. Огромный вагенбургъ покпнутъ. Мы взяли столько женщинъ, что *всякій* солдатъ побѣдитель можетъ захватить себѣ по двѣ или по три женщины». 9... Близи въ Мезіи, и много сраженій произошло при Маркіанополѣ, многіе погибли при крушеніи кораблей, большинство царей взято въ плѣнъ, захвачены благородныя женщины разныхъ племенъ, Римскія области наполнены варварскими рабами и стариками-земледѣльцами. Изъ варваровъ сдѣланы вонпы, изъ Готеовъ колонисты. Не было ни одной страны, которая не получила бы Готескихъ рабовъ при этомъ какъ бы триумфальномъ обращеніи въ рабство. Сколько варварскихъ быковъ видѣли наши предки! сколько овецъ, сколько прославленныхъ молвою Кельтскихъ кобылицъ!

V. 29. «e Gotho C. locum corruptum putavit Salmas. de P non recte referens. miles ex barbaro, colonus e Gotho Mommsenus».

in diversis regionibus et ubique auspiciis Claudianis victi sunt Gothi prorsus, utiam tunc Constantio Caesari nepoti futuro videretur Claudius securam parare rem publicam.

Это всецѣло относится къ славѣ Клавдія. Клавдій подарилъ государству и безопасность и чрезвычайное богатство. Кромѣ того произошла битва подъ Византіей, при чемъ сами оставшіеся въ живыхъ византійцы дѣйствовали храбро. Была битва и подъ Фессалоникой, которую осадили варвары въ отсутствіе Клавдія; были битвы въ разныхъ мѣстахъ, и повсюду подъ auspiciis Клавдія Готы были разбиты на голову, такъ что уже тогда казалось, что Клавдій готовитъ *вполнѣ* обезопасенное государство Констанцію, будущему ввукъ — Кесарю.

11... (p. 129, 27 sq.) Antiochiano et Orfito consulibus <sup>1)</sup> auspicia Claudiana favor divinus adiuvit. nam cum se Haemimontum multitudo barbararum gentium, quae superfuerant, contulisset, illic ita fame ac pestilentia laboravit, ut iam Claudius dedignaretur et vincere. denique finitum est asperrium bellum terroresque Romani nominis sunt depulsi....

...Въ консульства Антиохіана и Орфита божеское благоволеніе помогло владычеству Клавдія. Именно, ипожество варварскихъ племенъ, оставшихся въ живыхъ, собралось на Гемимонтъ, но тамъ такъ пострадало отъ голода и моровой болѣзни, что Клавдію противно было даже побѣждать ихъ. *Тогда* наконецъ окончилась эта весьма жестокая война, и прогнаны были страхи Римскаго народа...

12. Fuerunt per ea tempora et apud Cretam Scythiae et Cyprum vastare temptarunt, sed utique morbo exercitu laborante superati sunt.

Въ тѣ времена Скифы были и у Крита и попытались опустошить Кипръ, но потерпѣли поражение вследствие того, что войско ихъ страдало отъ болѣзни.

Finito sane bello Gothico gravissimus morbus increbuit tunc, cum etiam Claudius adfectus morbo mortalis reliquit et familiare virtutibus suis petit caelum. quò ad deos atque ad sidera demigrante Quintillus frater eiusdem, vir sanctus et sui fratris, ut vere dixerim, frater delatum sibi omnium iudicio suscepit imperium.... sub hoc barbari, qui superfuerant, Anchialo vastata conati sunt Nicopolim etiam optinere. sed illi provincialium virtute obtriti sunt...

Уже по окончаніи Готской войны стала свирѣпствовать жесточайшая болѣзнь, и пораженный ею Клавдій покинулъ смертныхъ и удалился на сродное его доблестямъ небо. Когда онъ переселился къ богамъ и звѣздамъ, братъ его Квинтиллъ, мужъ достопочтенный и, по справедливости говоря, истинный братъ своего брата, принялъ власть, предложенную ему по общему приговору... При немъ оставшіеся въ живыхъ варвары, опустошивъ Анхіалъ, сдѣлали попытку овладѣть также Никополемъ, но потерпѣли поражение, благодаря доблести жителей провинціи...

#### FLAVII VOPISCI SYRACUSII

##### DIVVS AVRELIANVS.

3... (p. 138, 1 sq.) an Platonem magis commendat quod Atheniensis fuerit quam

#### ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

##### БОЖЕСТВЕННЫЙ АВРЕЛІАНЪ.

...Развѣ Платона больше рекомендуетъ то, что онъ былъ Аѳинянинъ, чѣмъ

1) A. 270 p. Chr.

quod unicum sapientiae munus induxerit? an eo minores invenientur Aristoteles Stagiritis Eliatesque Zenon aut Anacharsis Scythia, quod in minimis nati sint viculis, cum illos ad caelum omnis philosophiae virtus extulerit?...

то, что онъ былъ одаренъ высочайшею мудростью? Или развѣ Стагиритъ Аристотель, Элеецъ Зенонъ и Скъецъ Анахарсидъ будутъ поставлены ниже его за то, что родились въ очень маленькихъ деревенькахъ, когда всяческая философская доблесть превознесла ихъ до небесъ?...

6.... (p. 139, 12 sq.) privati huius [sc. Aureliani] multa extant egregia facinora. nam erumpentes Sarmatas in Illyrico cum trecentis praesidiariis solus attrivit. refert Theoclius Caesareanorum temporum scriptor Aurelianum manu sua bello Sarmatico una die quadraginta et octo interfecisse, plurimis autem et diversis diebus ultra nongentos quinquaginta...

...Въ частной жизни Авреліана было много отличныхъ подвиговъ. Такъ напр., онъ одинъ съ 300 гарнизонныхъ разгромилъ въ Иллиріѣ вторгшихся Сарматовъ; писатель кесарскихъ временъ Теоцлій сообщаетъ, что Авреліанъ во время Сарматской войны въ одинъ день собственноручно убилъ 48 непріятелей, а въ разные (весьма многие) дни болѣе 950...

Cap. 13 (p. 144, 21) commemoratur Amulius Saturninus Scythici limitis dux.

16... (p. 146, 23 sq.) illud tamen constat omne contra Meotidas bellum divum Claudium nulli magis quam Aureliano credidisse.

...Извѣстно, что божественный Клавдій никому не вѣрилъ кромѣ Авреліана веденіе всей войны противъ Мѣотидскихъ племенъ.

17. Extat epistula, quam ego ut soleo fidei causa, immo ut alios annalium scriptores fecisse video inserendam putavi. 'Flavius Claudius Valerio Aureliano suo salutem. expetit a te munus solitum nostra res publica. adgredere. quid moraris? tuo magisterio milites uti volo, tuo ductu tribunos. Gothi oppugnandi sunt. Gothi a Thraciis amovendi. eorum enim plerique Haemimontum Europamque vexant, qui te pugnante fugerunt. omnes exercitus Thracicos, omnes Illyricianos totumque limitem in tua potestate constituo'... secundis igitur proeliis usus auspiciis Claudianis rem publicam in integrum reddidit atque ipse statim, ut supra diximus, consensu omnium legionum factus est imperator.

Существуетъ письмо, которое я считаю необходимымъ вставить въ *свой* *разсказъ* по своему обыкновенію ради достовѣрности, а также видя, что такъ поступали и другіе лѣтописцы. «Флавій Клавдій *дорогому* своему Валерію Авреліану *желаетъ* здравія. Наше государство требуетъ отъ тебя обычнаго дара. Приступай. Къ чему медлишь? Я желаю, чтобы воины пользовались твоимъ руководствомъ и трибуны — твоимъ предводительствомъ. Нужно воевать съ Готами, отбить Готовъ отъ Тракій; ибо *нынѣ* терзаютъ Гемимонтъ и Европу по большей части тѣ изъ нихъ, которые бѣжали, когда ты участвовалъ въ битвахъ. Я ставлю подъ твою власть всѣ Тракійскія и Иллирійскія войска и всю границу»... Итакъ *Авреліанъ* *несколькими* счастливыми битвами подъ авспіціями Клавдія возстановилъ государство и вскорѣ *затѣмъ* самъ, какъ мы сказали выше, съ согласія всѣхъ легіоновъ былъ поставленъ императоромъ.

18... (p. 147, 13 sq.) item Aurelianus contra Suevos et Sarmatas isdem temporibus vehementissime dimicavit ac florentissimam victoriam rettulit...

...Аврелианъ въ тѣже времена весьма храбро сражался также съ Севрами и Сарматами и одержалъ *надъ ними* блестящую побѣду...

22... (p. 150, 20 sq.) [Aurelianus] contra Palmyrenos id est contra Zenobiam, quae filiorum nomine orientale tenebat imperium, iter flexit. multa in itinere ac magna bellorum genera confecit. nam in Thraciis et in Illyrico occurrentes barbaros vicit, Gothorum quin etiam ducem Cannabam sive Cannabauden cum quinque milibus hominum trans Danuvium interemit...

...[Аврелианъ] направилъ путь противъ Пальмирянъ, т. е. противъ Зеновiи, которая правила Восточной имперiей именемъ сыновей. На этомъ пути онъ окончилъ много важныхъ войнъ. Именпо, во Фракіи и въ Иллирикѣ онъ побѣдилъ выступившихъ на встрѣчу варваровъ, а кромѣ того за Данауиємъ уничтожилъ готскаго вождя Каннабу или Каннабауда съ пятью тысячами людей...

30... (p. 155, 20 sq.) pacato igitur oriente in Europam Aurelianus redit victor atque illic Carporum copias adflixit et cum illum Carpicum senatus absentem vocasset, mandasse e loco fertur 'superest, patres conscripti, ut me etiam Carpisculum vocatis'. carpisculum enim genus calciamenti esse satis notum est. quod cognomen deforme videbatur, cum et Gothicus et Sarmaticus et Armeniacus et Parthicus et Adiabenicus diceretur.

...Умнротворивъ Востокъ, Аврелианъ побѣдоносно возвратился въ Европу и тамъ разгромилъ толпы Карповъ. Когда сенатъ заочно назвалъ его Карпскимъ, онъ, говорятъ, немедленно отвѣтилъ: «Остается, отцы сенаторы, чтобы вы назвали меня еще Carpisculum». Известно, что carpisculum есть родъ обуви. Это прозвище казалось *ему* безобразнымъ, такъ какъ онъ *уже* назывался и Готскимъ, и Сарматскимъ, и Арменійскимъ, и Парфянскимъ, и Адіавинскимъ.

33.... (p. 157, 20 sq.) [In Aureliani triumpho] fuit alius currus quattuor cervis iunctus, qui fuisse dicitur regis Gothorum. quo, ut multi memoriae tradiderunt, Capitolium Aurelianus invectus est, ut illic caederet cervos, quos cum eodem curru captos vovisse Iovi optimo maximo ferebatur... praeter captivos gentium barbararum Blemmyes Axomitae Arabes eudaemones Indi Bactriani Hiberi Saraceni Persae cum suis quique muneribus, Gothi Alani Roxolani Sarmatae Franci Suevi Vandali Germani religatis manibus captivi processerunt.... 34. ductae sunt et decem mulieres, quas virili habitu pugnantes inter Gothos ceperat, cum multae essent interemptae, quas de Amazonum genere titulus indicabat. praelati sunt tituli gentium nomina continentes...

...[Въ триумфѣ Аврелиана] была другая колесница, запряженная четырьмя оленями и, какъ говорятъ, принадлежавшая Готскому царю. На ней, какъ сообщаютъ многие *писатели*, Аврелианъ въѣхалъ на Капитолій, чтобы тамъ зарѣзать оленей, взятыхъ съ тою же колесницею и, по преданію, посвященныхъ имъ Юпитеру всевышнему... Кромѣ плѣнныхъ изъ варварскихъ племенъ въ процессiи шли съ связанными руками въ національной одеждѣ плѣнные Блеммiи, Аксомиты, Счастливые Арабы, Индійцы, Бактрианцы, Иверы, Сарацины, Персы, каждый со своими дарами, Готы, Аланы, Роксоланы, Сарматы, Франки, Сявы, Вандалы и Германцы... 34. Были ведены также десять женщинъ, которыхъ онъ взялъ въ плѣнъ, когда онъ въ мужскомъ убранствѣ сражался среди Готовъ, при чемъ многія другія были пе-

ребиты; надпись гласила, что онъ *приисходятъ* изъ рода Амазонокъ. Впередъ были несены надписи, содержавшія имена народовъ...

39... (p. 161, 22 sq.) cum vastatum Illyricum ac Moesiam deperditam videret [Aurelianus], provinciam Transdanuviam Daciam a Traiano constitutam sublato exercitu et provincialibus reliquit desperans eam posse retineri adductosque ex ea populos in Moesia conlocavit appellavitque suam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit...

...Видя опустошеніе Илирика и разгромъ Мезіи, [Авреліанъ] покинулъ провинцію здунайскую Дакію, учрежденную Траяномъ, отчаявшись въ возможности удержать ее; онъ упразднилъ въ ней войско и провинціальныя власти и выведенные изъ нея народы поселилъ въ Мезію, назвавъ своей Дакіей *ту область*, которая нынѣ раздѣляетъ двѣ Мезіи...

41... (ex oratione Taciti senatoris de Aureliano, p. 163, 14 sq.). illum Saraceni Blemmyes Axomites Bactriani Seres Hiberi Albani Armenii populi etiam Indorum veluti praesentem paene venerati sunt deum...

...(Изъ рѣчи сенатора Тацита объ Авреліанѣ). Сарацины, Блеммій, Аксомиты, Бактрианцы, Серы, Иберы, Албанцы, Арменцы, а также народы Индійскіе чтятъ его почти какъ земнаго бога...

#### FLAVII VOPISCI SYRACVSII

##### TACITVS.

13... (p. 177, 26 sq.) et quoniam a Maeotide multi barbari eruperant, hos eosdem consilio atque virtute compressit [Tacitus]. ipsi autem Maeotidae ita se gregabant, quasi accitu Aureliani ad bellum Persicum convenissent auxilium daturi nostris, si necessitas postularet...

#### ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

##### ТАЦИТЪ.

...Такъ какъ отъ Мэотиды выступили многіе варвары, то [Тацитъ] подавилъ ихъ съ умомъ и доблестью. Самы Мэотиды собрались подъ тѣмъ предлогомъ, что они будто бы по призыву Авреліана пришли подать помощь нашимъ въ Персидской войнѣ, если бы *тою* потребовала необходимость...

#### FLAVII VOPISCI SYRACVSII

##### PROBVS.

12... (Ex oratione Manlii Statiani senatoris, p. 193, 10 sq.) enim vero quae mundi pars est, quam ille non vincendo didicerit?... iam vero quid Sarmatas loquar, quid Gothos, quid Parthos ac Persas atque omnem Ponticum tractum? ubique vigent Probi virtutis insignia...

#### ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

##### ПРОБЪ.

...(Изъ рѣчи сенатора Манлія Стациана). Какая есть часть свѣта, которой онъ не изучилъ бы, побѣждая?... Что мнѣ говорить о Сарматахъ, что о Готвахъ, что о Парѣянахъ съ Персами и о всей Понтійской сторонѣ? Повсюду явствуютъ доказательства доблести Проба...

16... (p. 196, 8 sq.) in Illyrico Sarmatas ceterasque gentes ita contudit, ut prope sine bello cuncta reciperet, quae illi diriperant. tetendit deinde iter per Thracias atque omnes Geticos populos fama rerum territos et antiqui nominis potentia pressos

...Въ Илирикѣ онъ такъ разгромилъ Сарматовъ и другія племена, что почти безъ войны отобралъ назадъ все, что они награбили. Затѣмъ онъ направилъ путь къ Фракіямъ и принялъ въ подданство или въ дружбу всѣ Гетскіе народы, испуганные



aut in deditionem aut in amicitiam recepit. his gestis orientem petit...

18. Facta igitur pace cum Persis ad Thracias redit et centum milia Basternarum in solo Romano constituit. qui omnes fidem servaverunt. sed cum et ex aliis gentibus plerosque pariter transtulisset id est ex Gipedis et Greuthungis et Vandalis, illi omnes fidem frugerunt et occupato bellis tyrannicis Probo per totum paene orbem pedibus et navigando vagati sunt nec parum molestiae Romanae gloriae intulerunt. quos quidem ille diversis vicibus variisque victoriis oppressit, paucis domum cum gloria redeuntibus, quod Probi evasissent manus. haec Probus cum barbaris gessit.

молвою объ ея дѣяніяхъ и подавленные могуществомъ стариннаго имени. Послѣ этихъ дѣяній онъ направился на Востокъ...

18. Заключивъ миръ съ Персами, *Пробъ* возвратился во Фракію и поселилъ на Римской землѣ 100.000 Бастерновъ. Всѣ они соблюли вѣрность. Но когда онъ подобнымъ же образомъ переселилъ очень многихъ и изъ другихъ племенъ, т. е. Гипедовъ, Гревтунговъ и Вандаловъ, всѣ они нарушили вѣрность и, пока Пробъ былъ занятъ войнами съ тираннами, стали бродить почти по всей землѣ сухимъ путемъ и на корабляхъ и причинили не мало тяготы Римской славѣ. Впрочемъ Пробъ подавилъ ихъ въ разныя времена и разными побѣдами, при чемъ *лишь* немногіе вернулись домой, славясь *тѣмъ*, что ускользнули изъ рукъ Проба. Такова стала дѣятельность Проба по отношенію къ варварамъ.

## BONOSVS.

15... (p. 212, 22 sq.) filios duos reliquit, quibus ambobus Probus pepercit, uxore quoque eius in honore habita et usque ad mortem salario praestito. fuisse enim dicitur, ut et avus meus dicebat, femina singularis exempli et familiae nobilis, gentis tamen Gothicae. quam illi Aurelianus uxorem idcirco dederat, ut per eum a Gothis cuncta cognosceret. erat enim illa virgo regalis. extant litterae ad legatum Thraciarum scriptae de his nuptiis et donis, quae Aurelianus Bonoso dari nuptiarum causa iussit. quas ego inserui. 'Aurelianus Augustus Gallonio Avito salutem. superioribus litteris scripseram ut optimates Gothicas apud Perinthum conlocares decretis salariis, non ut singulae acciperent, sed ut septem simul unum convivium haberent. cum enim divisae accipiunt, et illae parum sumunt, et res publica plurimum perdit. nunc tamen, quoniam placuit Bonoso Hunilam dari, dabis ei iuxta brevem infra scriptum omnia, quae praecipimus; sumptu etiam publico nuptias celebrabis' <sup>1)</sup>...

## БОНОЗЪ.

...[Бонозъ] оставилъ двухъ сыновей, которыхъ обоихъ поощрилъ Пробъ, причемъ и жена его содержалась въ почетѣ и до смерти получала содержаніе. Говорятъ (такъ говорилъ и мой дѣдъ), что она была примѣрная женщина и благороднаго происхожденія, но изъ Готскаго рода. Авреліанъ далъ ее въ жены Бонозу для того, чтобы чрезъ него все разузнавать насчетъ Готовъ; ибо она была дѣвушка царской семьи. Существуетъ письмо къ фракійскому легату относительно этой свадьбы и даровъ, которые Авреліанъ повелѣлъ выдать Бонозу по поводу свадьбы. Я привожу его. «Авреліанъ Августъ Галлонію Авиту *желаетъ* здравія. Въ предыдущемъ письмѣ я писалъ, чтобы ты помѣстилъ знатныхъ Готскихъ *женщинъ* въ Перинѣ и опредѣлилъ имъ содержаніе, но не такъ, чтобы онѣ получали его по одиночкѣ, а чтобы по семп виѣстѣ имѣли общежитіе. Ибо когда онѣ получаютъ *содержаніе* раздѣльно, то имъ приходится мало, а государство терлеть очень много. Но теперь, такъ какъ мы рѣшили выдать Гупилу за Боноза, ты

1) Sequitur laterculus munerum, quem omitti posse censui.

дашь ему по прилагаемому ниже списку все, что мы приказываемъ, и справишь свадьбу на казенный счетъ»...

FLAVII VOPISCI SYRACVSI  
CARVS NVMERIANVS  
И  
CARINVS.

8. (p. 218, 14 sq.) ingenti apparatu et totis viribus Probi profligato magna ex parte bello Sarmatico, quod gerebat, contra Persas profectus nullo sibi accurrente Mesopotamiam Carus cepit...

ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО  
КАРЪ, НУМЕРІАНЪ  
И  
КАРИНЪ.

Когда съ огромнымъ приготовленіемъ и всѣми силами Проба была по большей части устранена Сарматская война, которую онъ велъ, Каръ двинулся противъ Персовъ и, никого не встрѣтивъ на пути, взялъ Месопотамію...

9... (p. 219, 17 sq.) bonum principem Carum fuisse cum multa indicant, tum illud etiam, quod statim adeptus imperium Sarmatas adeo morte Probi feroces, ut invasuros se non solum Illyricum, sed Thracias quoque Italiamque minarentur, ita inter bella patiendo contudit, ut paucissimis diebus Pannonias securitate donaverit occisis Sarmatarum sedecim milibus, captis diversi sexus viginti milibus...

...Что Каръ былъ хорошимъ государемъ, *объ этомъ* свидѣтельствуемъ какъ многое *другое*, такъ и слѣдующій фактъ. Сарматы послѣ смерти Проба возгордились такъ, что стали грозить вторженіемъ не только въ Иллирикъ, но и во Фракію и въ Италію, но *Каръ* немедленно по полученіи власти такъ разгромилъ ихъ среди *другихъ* войнъ, что въ нѣсколько дней обезпечилъ безопасность Панноніи, убивъ 16000 Сарматовъ и взявъ въ плѣнъ 20000 обоого пола...

PVBILIVS OPTATIANVS  
PORFYRIVS.

ПУБЛИЛІЙ ОПТАТІАНЪ  
ПОРФИРІЙ.

[Современникъ Константина Великаго, по всей вѣроятности тождественный съ praefectus urbis 329 и 333 годовъ. Отправленный по неизвѣстной намъ причинѣ въ ссылку, онъ прислалъ императору къ 20-лѣтію его царствованія сборникъ изъ 20 панегирическихъ стихотвореній, который очень понравился Константину и снискалъ помилованіе автору. Кромѣ этихъ 20 стихотвореній сохранилось еще нѣсколько. Они отличаются крайне искусственнымъ построениемъ, образуя акростиhi, телестиhi, разныя фигуры и пр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 10 сл. — Текстъ: Publilii Optatiani Porfyrii carmina rec. Luc. Mueller. Lips. 1877].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

CARMINA.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

Carm. VI, v. 15 commemorantur «Sarmaticae strages».

C. VII, v. 32 Constantinus nuncupatur «Victor Sarmatiae totiens».

C. VIII, v. 27 sq. dicitur «Claudius invictus bellis insignia magna virtutum» tulisse «Gothico de milite parva» (непобѣдимый въ войнахъ Клавдій приобрѣлъ за доблести великія отличія, добытыя отъ Готескаго войска).

Carm. XVIII, vv. 5—12.

Torva Getas campo clarus ut lumina perdit,  
Vult curvo turmae felix sua comminus ictu  
Armenii dux ferre levis, sol, te quoque pila.  
Sic et victa refert exortos Dacia Francos.  
Lege tuus tonso Rhenus tibi germinat exul  
Agmina, telorum subeant qui murmure bella.  
Vincere florenti Latiales Sarmata ductu  
Rex tibi posse Getas viso dat limite, ultor.

Какъ славный Геть на полѣ *битвы* не бросаетъ *больше* мрачныхъ взоровъ на *тебя*, и вождь непостоянной Арменіи, счастливый боковымъ ударомъ *своего* отряда, желаетъ къ тебѣ, о Солнце, принести на *помощь* свои копья. Такъ побѣжденная Дакія напоминаетъ о поднявшихся *противъ Рима* Франкахъ. Твой изгнанникъ Рейнъ по закону раститъ для тебя остриженного отряда, чтобы они взяли за войну подъ шумъ копій. Царь Сарматскій, мститель за *Римское государство*, даетъ тебѣ, увидѣвъ границы, возможность, чтобы Латины побѣдили Гетовъ подъ блестящимъ водительствомъ.

## ORICO CONSTANTINI IMPERATORIS.

(Anonymi Valesiani pars prior).

## РОДЪ ИМПЕРАТОРА КОНСТАНТИНА.

(Первая часть Валезіевскаго анонима).

[Подъ именемъ Анонимус Валесіи извѣстенъ историческій отрывокъ, найденный въ одной рукописи іезуитомъ Яковомъ Сирмондомъ и изданный впервые въ 1636 г. Валезіемъ въ концѣ изданія Амміана. Отрывокъ состоитъ изъ 2-хъ частей, изъ коихъ первая обнимаетъ собою годы 293—337 по Р. Хр., а вторая—годы 474—526. По мнѣнію новѣйшихъ ученыхъ, отрывки принадлежатъ разнымъ авторамъ. Авторъ 1-го отрывка былъ, вѣроятно, современникомъ Константина В. и язычникомъ, но его трудъ впоследствии былъ интерполированъ изъ Орозія. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 99. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissim. t. IX: Chronica minora saec. IV. V. VI. VII. Edidit Th. Mommsen. Berol. 1892].

2, 2... Constantinus... obses [fuit] apud Diocletianum et Galerium... quem post depositum imperium Diocletiani et Herculi Constantius a Galerio repetit. sed hunc Galerius obiecit ante pluribus periculis (3). Nam et in Sarmatas iuvenis equestris militans ferocem barbarum capillis tentis raptum ante pedes Galerii imperatoris adduxerat. deinde Galerius mittente per paludem equo ingressus suo viam ceteris fecit ad Sarmatas. ex quibus

...Константъ... былъ заложникомъ у Діоклетіана и Галерія... Послѣ сложенія власти Діоклетіаномъ и Геркуліемъ Констанцій потребовалъ его отъ Галерія. Но Галерій равнѣе подвергъ его многимъ опасностямъ. Именно, юношею участвуя въ конномъ походѣ противъ Сарматовъ, онъ схватилъ за волосы свирѣпаго варвара и привелъ его къ ногамъ императора Галерія. Затѣмъ, по приказанію Галерія,

plurimis stratis Galerio victoriam reportavit. Tunc eum Galerius patri remisit...

онъ, вѣхавъ на своемъ конѣ, отерылъ прочимъ дорогу чрезъ болото къ Сарматамъ и, перебивъ огромное количество ихъ, доставилъ побѣду Галерію. Тогда Галерій отослалъ его къ отцу...

6, 30. Constantinus... adversum Gothos bellum suscepit et implorantibus Sarmatis auxilium tulit. (31) ita per Constantinum Caesarem centum prope milia fame et frigore extincta sunt. tunc et obsides accepit, inter quos Ariarici regis filium. Sic cum his pace firmata in Sarmatas versus est, qui dubiae fidei probabantur. (32) sed servi Sarmatarum adversum omnes dominos rebellaverunt, quos pulsos Constantinus libenter accepit et amplius trecenta milia hominum mixtae aetatis et sexus per Thraciam Scythiam Macedoniam Italiamque divisit... (34) Item Constantinus... Gothorum fortissimas et copiosissimas gentes in ipso barbarico soli sinu hoc est in Sarmatarum regione delevit...

Константинъ... предпринялъ войну противъ Готевъ и подалъ помощь умолявшимъ о ней Сарматамъ. Такимъ образомъ, чрезъ Цезаря Константина около ста тысячъ погибли отъ голода и холода. Тогда онъ получилъ и заложниковъ, въ томъ числѣ сына царя Аріарика. Такъ закрѣпивъ миръ съ ними, онъ обратился противъ Сарматовъ, проявившихъ сомнительную вѣрность. Но рабы Сарматовъ возмущались противъ всѣхъ господъ. Константинъ охотно принялъ изгнанныхъ и раздѣлилъ болѣе 300000 людей разнаго возраста и пола по Фракіи, Скиѣи, Македоніи и Италіи... Также Константинъ... истребилъ сильнѣйшія и весьма многочисленныя племена Готевъ въ самомъ лѣвѣ варварской земли, т. е. въ странѣ Сарматовъ...

## IVLIVS FIRMICVS MATERNVS.

## ЮЛІЙ ФИРМИКЪ МАТЕРНЪ.

[Уроженецъ сицилійскій (по всей вѣроятности изъ Сиракузъ), жилъ въ 1-й половинѣ IV в. Сначала былъ адвокатомъ, потомъ занялся астрологіей и въ 334—337 гг. написалъ астрологическое сочиненіе подъ заглавіемъ *Matheseos libri VIII*. Впослѣдствіи принялъ христіанство и въ 346—350 гг. написалъ сочиненіе *De errore profanarum religionum*. Думали, что эти два сочиненія принадлежатъ разнымъ, только соименнымъ авторамъ. Возраженія противъ этого взгляда см. у Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 123. — Текстъ: *Corpus scriptorum eccles. Latin.* v. II... *Iulii Firmici Materni liber de errore profan. religionum* rec. C. Halm. Vindob. 1867].

### LIBER DE ERRORE PROFANARVM RELIGIONVM.

### КНИГА О ЗАБЛУЖДЕНІЯХЪ ЯЗЫЧЕСКИХЪ РЕЛИГІЙ.

Cap. 15. Palladii etiam quid sit numen audite: simulacrum est ex ossibus Pelopis factum, hoc Abaris Scythia fecisse perhibetur. iam quale sit considerate, quod Scythia barbarus consecravit. estne aliquid apud Scythas humana ratione compositum et illa effera gens hominum et crudeli atque inhumana semper atrocitate grassata in consti-

Послушайте также, что такое кумиръ Палладія. Это — изображеніе, сдѣланное изъ костей Пелопса; сдѣлалъ его, по преданію, Скиѣвъ Аваридъ. Итакъ сообразите, каково то, что посвятилъ варваръ Скиѣвъ. Есть ли у Скиѣвовъ что-либо установленное человѣческимъ разумомъ, и это дикое и всегда дѣйствовавшее съ жестокою и

tuendis religionibus rectum aliquid potuit invenire?...

безчеловѣчною свирѣпостью племя могло ли найти что-либо правильное въ установленіи религіозныхъ вѣрованій?...

## IVLIVS VALERIVS.

## ЮЛІЙ ВАЛЕРІЙ.

[Съ именемъ Юлія Валерія сохранился латинскій переводъ псевдокаллистоновыхъ сказаній объ Александрѣ Великомъ (ср. т. I, стр. 897). Такъ какъ въ Itinerarium Alexandri (см. ниже) есть очевидные слѣды пользованія этимъ переводомъ, то его происхожденіе относится къ болѣе раннему времени. — Текстъ: Iulii Valerii epitome. Zum Erstenmal herausgegeben von Iulius Zacher. Halle 1867].

I, 2. Quodam igitur tempore nuntiatum est ei [sc. Nectanabo] multas adversus eum gentes una conspiratione atque eadem voluntate consurrexisse, scilicet Indos, Arabes, Phoenicesque, Parthos et Assyrios, nec non et Scythas, Alanos, Oxydracontas, Seres atque Caucones, Hiberos, Agriophagos, Eupomitas et quaecunque sunt Orientis barbarae gentes...

...Въ нѣкоторое время ему [т. е. Нектанабу] было возвѣщено, что противъ него поднялись многіе народы по одному заговору и съ тождественными намѣреніями, именно Индійцы, Арабы и Финикійцы, Парсы и Ассирійцы, а также Скифы, Аланы, Оксидраконты, Серы, Кавконы, Иверы, Агріофаги, Евномиты и всѣ варварскія племена Востока...

III, 35... [Alexander] condidit urbes duodecim, quas omnes suo de nomine «Alexandriam» nuncupavit... (4) Alexandria in Scythia... (6) Alexandria apud Massagetis...

...[Александръ] основалъ двѣнадцать городовъ, которые всѣ назвалъ по своему имени «Александріями»:... Александрія въ Скиѣи, ... Александрія у Массагетовъ...

## ITINERARIUM ALEXANDRI.

## ДОРОЖНИКЪ АЛЕКСАНДРА.

[Составленъ неизвѣстнымъ авторомъ для императора Констанція (337—361) передъ его походомъ на Персовъ въ 346 или 359 г. и содержитъ исторію персидскихъ походовъ Александра Великаго и Траяна (описаніе послѣдняго не сохранилось). Несмотря на скромное названіе «дорожника», это сочиненіе представляетъ не перечень маршрутовъ, а связный рассказъ о походахъ. — Текстъ: Arriani Anabasis et Indica em. Fr. Dübner. Reliqua Arriani... Pseudo-Callisthenis historiam fabulosam... nunc primum edidit, Itinerarium Alexandri et indices adiecit Car. Müller. Paris. 1846].

XVI. Is igitur... Thracas quoque animo variantes impigre subegit... eximque cum, mari dextro perque Euxinum militans, Maedoti transmissa, jam remeans Gothos irruisset, eos quoque superat bello, die eadem regressus ad suos: tum Dacas<sup>1)</sup> Moesosque

Итакъ онъ... быстро покорилъ также ненадежныхъ Фракійцевъ... Затѣмъ, воюя на правомъ морѣ и по Евксину и перейдя Мэотиду, уже на возвратномъ пути напалъ на Готовъ и ихъ также одолѣлъ въ битвѣ, въ тотъ же день вернувшись къ своимъ;

1) Dahas C.

et Illyrios Dalmatasque omnes iustis proeliis superat componitque...

потомъ побѣждаетъ въ открытыхъ бояхъ и усмиряетъ Даковъ, Мезовъ, Илирійцевъ и всѣхъ Далматовъ...

LXXIV. Eo vero itinere gentes subjugat plurimas: tum Dracas, tum Arachotas barbaros vicinos Indis<sup>1)</sup>, mari Rubro imminentes: Arios quoque qui nuper obsequio defecerant: idque hieme multa iniquum militibus impeditis. Enimvero in hos ducibus inmissis ipse Caucasum tendit amore vincendae difficultatis et illic quoque Alexandriam sibi ad fidem laboris instituit.

LXXV. Quam molienti nuntiatur Besum ultra transgressum Oxum flumen navibus superavisse, quas omnes incenderit, ne persequendi<sup>2)</sup> sit libido. Igitur nihil moratus ipse quoque audet in Caucasum longitudine sui Tauro continuum, saxis incondite arduum neque gradibilem, ut videbatur, intersitumque parvis arboribus. Cetera terebinthum<sup>3)</sup> illic aiunt et silphium gigni: quo facile adpasci<sup>4)</sup> oves floris ejus esu et usu frugis et radicium delectatas: eoque et hominibus gaudet carne sola contentis, martiis prorsus et belli usibus amicissimis.

На этомъ пути Александръ покоряетъ множество племенъ: и Драковъ, и варваровъ Арахотовъ, сосѣдей Индійцевъ, жившихъ по Красному морю, а также Аріевъ, которые незадолго *предъ тѣмъ* отказались повиноваться, и при томъ глубокой зимой, когда солдаты были сильно затруднены. Но противъ нихъ онъ выслалъ воеводъ, а самъ направился къ Кавказу изъ любви къ преодолѣнiю трудностей и тамъ тоже устроилъ себѣ Александрию по мѣрѣ труда.

При постройкѣ этого города получается извѣстiе, что Бесъ, пройдя дальше, переправился чрезъ рѣку Оксъ на корабляхъ, которые всѣ сжегъ, чтобы не было охоты къ преслѣдованiю. Итакъ, поскольку не медля, онъ и самъ смѣло идетъ къ Кавказу, по длинѣ соединяющемуся съ Тавромъ, имѣющему довольно неудобныя крутизны, повидному непроходимому и покрытому мелкими деревьями. Говорятъ, что тамъ растетъ теревинъ и сальфiй, которыми легко открмливаются овцы, поѣдающiя его цвѣты и очень любящiя ѣсть его плоды и корни. Онъ радуется поэтому и людямъ, довольствующимся однимъ мясомъ, очень совершеннымъ и преданнымъ военному дѣлу.

LXXIX... Ipse ire Maracanda contendit, quae Sogdianis est regia, Tanaimque exim qui subortus e Caucaso ingressurusque Hyrcanum mare Asiam Europamque dispergit<sup>5)</sup>.

...Самъ Александръ направляется къ Маракандѣ, столицѣ Согдианы, и затѣмъ къ Тапанду, который, вытекая съ Кавказа и впадая въ Иранское море, служитъ границею Азии и Европы...

LXXXI. Quibus gestis Abii Scythae ab Homero justitiae laudati legatione se dedunt moremque gesturos victori profitentur, quantum solis corporibus queant, quo-

Послѣ этого Авианъ Скионы, прославившиеся Омвромъ за праведность, чрезъ посольство заявляютъ о подчиненiи и общаются повиноваться побѣдителю, насколько

1) Tum Dracastrum Arachotas barbaras barbarorum vicinas Indis C. || 2) par sequentis C. «quod fortasse ferri potest». M. || 3) ceteraque vitio bonum illic C. || 4) ad pari C. || 5) dispergit C.

niam quisque pauperior liberior infestatore. Eorum denique moribus delectatus remissis adjungit, studio veri discendi, qui <sup>1)</sup> quid colerent aut viverent, renuntiarent. Ipse progressus ad Tanaim illic quoque urbem sibi instituit haud disparem magnitudine cognominem Alexandriis: idque usui cavens, si quando post in eadem militaretur.

могутъ лично [досл. одними тѣлами], такъ какъ *уничтожить* кто бѣдѣ, тѣмъ свободѣе отъ опустошителя. Одобривъ ихъ образъ жизни, онъ отпустилъ *посольство* и изъ желанія узнать истину прибавилъ, чтобы они сообщили, кто что чтить или какъ живетъ. Самъ, пройдя впередъ къ Тананду, тамъ тоже устроилъ себѣ городъ, не уступающій по величинѣ и сомнительный Александриямъ, *сдѣлавъ* это изъ предосторожности, если когда-нибудь впоследствии случится предпринять походъ въ эти же *мѣстности*.

XCV. Sed reverentiam legatio Scythica de Abiis iterum attulit dictoque audientes fore se muneribus attestabantur. Quae munera erant filiae regales pulchrae <sup>2)</sup> ingenio vel cultu naturae eius, si suis vellet pignore fidei. Namque ad reliqua sat divites <sup>3)</sup> sunt Abii libertatis pariter et paupertatis... Enim arcus Abiis et sagitta (quod eis totum est) et vitae quaestus et hereditas: sola sagitta venantibus, carne altis abunde et lacte et munitis pellibus ad tolerantiam: cetera pro opibus hospitales et loqui blanda cum moribus.

Скиѣское посольство снова принесло почтеніе отъ Абіевъ, которые дарами свидѣтельствовали, что будутъ повиноваться. Эти дары были царскія дочери, красивыя по уму... <sup>2)</sup> Ибо въ остальныхъ отношеніяхъ Абіи достаточно богаты, благодаря равно свободѣ и бѣдности... Ибо у Абіевъ лукъ и стрѣла (это у нихъ—все) *составляютъ* и средство для жизни, и наследство; стрѣла—единственное *оружіе* у охотниковъ, обильно питающихся мясомъ и молокомъ и защищенныхъ шкурами для переселенія *холода*; впрочемъ они *по мѣрѣ* средствъ гостепріимны и по обычаю говорить ласково.

XCVI. Sed Pharasmenes quoque Chorasmiarum rex equites adduxerat Alexandro militatum, vicinus Scythicis Unimammis, in quas sibi hostes praeiret si iuberetur, supra viros ut sciat martias. Alexander vero his Indos praeoptans se ait redire in Graecias ut exim reliqua eius belli agat. Oxum igitur et Sogdianos retractat turbare.

Но и Фарасменъ, царь Хорасмievъ, привелъ къ Александру всадниковъ для участія въ походѣ; онъ былъ соседомъ скиѣскихъ Одногрудыхъ, къ которымъ, какъ своимъ врагамъ, предлагалъ пройти раньше, если получить приказаніе; ему-де извѣстно, что онъ виновственны больше мужчинъ. Но Александръ, предпочитая путь Индійцевъ, сказалъ, что онъ возвращается въ Грецію, чтобы оттуда вести остальную *часть* этой войны. Итакъ онъ снова старается возмутить Оксъ и Согдіановъ.

1) quidquid C. || 2) filaregalia pulcra C. || 3) ad reliqua ut alias addivites C. Locus corruptus.

## CLAUDIVS MAMERTINVS.

## КЛАВДІЙ МАМЕРТИНЪ.

[Авторъ благодарственной рѣчи къ императору Юліану за консульство, произнесенной въ Константинополѣ 1 января 362 г. Изъ рѣчи видно, что авторъ въ это время былъ уже въ очень пожилыхъ лѣтахъ, стало быть родился въ началѣ IV в. Умеръ онъ позже 368 г. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. XI].

GRATIARVM ACTIO  
DE CONSVLATV SVO IVLIANO IMP.

VII... [Principi nostro], ut uno eodemque tempore et componeret fidissimarum provinciarum statum et barbariam omnem admoto propius terrore percelleret longissimo cursu Histrum placuit navigari. pro sancta divinitas! quae navigationis illius fuit pompa, cum dexteriolem incliti fluminis ripam utriusque sexus, omnium ordinum, armatorum atque inermium perpetuus ordo praetexeret, despiceretur ad laevam in miserabiles preces genu nixa barbaria? omnes urbes quae Danuvium incolunt aditae, omnium audita decreta, levati status instaurataeque fortunae, innumerabilibus barbaris data venia et munus pacis indultum...

ВЫРАЖЕНІЕ БЛАГОДАРНОСТИ  
ЗА СВОЕ КОНСУЛЬСТВО ИМП. ЮЛІАНУ.

VII... [Повелитель нашъ], для того чтобы въ одно и то же время и устроить положеніе вѣрнѣйшихъ областей, и поразить все варварство ближе придвинутымъ ужасомъ, рѣшилъ совершить весьма долгое плаваніе по Истру. О святое божество! Какова была торжественность этого плаванія, когда правый берегъ славной рѣки опоясывалъ непрерывный рядъ людей обо-его пола, всѣхъ сословій, вооруженныхъ и безоружныхъ, а налѣво видѣлось преклонившее колѣна съ жалкими мольбами варварство! Были посѣщены всѣ города, лежащіе по Данувію, выслушаны постановленія всѣхъ, облегчено положеніе и возстановлено благосостояніе, а безчисленнымъ варварамъ даровано прощеніе, и пожалованы блага мира...

## DECIMVS MAGNVS AVSONIVS.

## ДЕЦИМЪ МАГНЪ АВЗОНІЙ.

[Извѣстный поэтъ, род. въ началѣ IV в. въ Бурдигалѣ (Бордо), гдѣ отецъ его былъ врачомъ; образованіе получилъ въ родномъ городѣ и затѣмъ въ Толозѣ подъ руководствомъ дяди. Вернувшись въ Бурдигалу, 30 лѣтъ преподавалъ грамматику и реторику и достигъ такой извѣстности, что около 365 г. императоръ Валентиніанъ поручилъ ему образованіе своего сына Граціана. Это порученіе послужило для Авзонія началомъ блестящей придворной и административной карьеры, закончившейся консульствомъ въ 379 г. Послѣ убійства Граціана въ 383 г. Авзоній вернулся въ родной городъ и занялся спокойною жизнью частнаго человѣка, продолжая свои литературныя занятія. Умеръ послѣ 393 г. Былъ въ дружбѣ съ Симмахомъ, Дрепаніемъ, Павлиномъ Нольскимъ и др. — Текстъ: Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula. Rec. Rud. Peiper. Lips. ap. Teubn. 1886].

EPIGRAMMATA.  
XXVI[1]. [De Augusto].

ЭПИГРАММЫ.  
[Объ Августѣ].

Vv. 5—10.

Bellandi faudique potens Augustus honorem  
Bis meret; ut gemit titulos, qui proelia  
Musis

...Августъ, могучій на войнѣ и въ  
словѣ, дважды заслуживаетъ почета; за-  
служиваетъ удвоенія титуловъ тотъ, кто



Temperat et Geticum moderatur Apolline  
Martem.  
Arma inter Chunosque truces furtoque no-  
centes  
Sauromatas, quantum cessat de tempore belli,  
Indulget Clariis tantum inter castra Ca-  
moenis.

умѣряетъ битвы Музами и укрощаетъ Гет-  
скаго Марса Аполлономъ. Среди оружія,  
свирѣпыхъ Хуновъ и вредныхъ грабежами  
Савроматовъ онъ насколько прекращаетъ  
военныя дѣйствія, столько же служить въ  
лагерѣ кларійскимъ Каменамъ...

XXVII [III]. Ad fontem Danuvii iussu  
Valentiniani Augusti.

Къ истоку Данувія по повелѣнію Ва-  
лентиніана Августа.

Illyricis regnator aquis, tibi, Nile, secundus  
Danuvius laetum profero fonte caput.  
Salvere Augustos iubeo, natumque patremque,  
Armiferis alui quos ego Pannoniis.  
Nuntius Euxino iam nunc volo currere ponto,  
Ut sciat hoc superum cura secunda Va-  
lens,  
Caede, fuga, flammis stratos periisse Suebos  
Nec Rhenum Gallis limitis esse loco.  
Quod si lege maris refluxus mihi curreret  
amnis,  
Huc possem victos inde referre Gothos.

Я, Данувій, царь Иллирійскихъ водъ,  
второй *по* тебѣ, Нилъ, весело поднимаю  
голову изъ источника. Желаю здравство-  
вать Августамъ, и сыну и отцу, которыхъ  
я вскормилъ въ вооруженныхъ Панно-  
ніяхъ. Уже теперь желаю я побѣждать  
вѣстникомъ Евксинскому Понту, чтобы  
Валентъ второй предметъ заботы Выш-  
нихъ, звалъ, что погибли Свевы, поражен-  
ные рѣзней, бѣгствомъ и пламенемъ, и  
что Рейнь *уже* не служитъ границею  
Галламъ. Если бы мое теченіе обратилось  
вспять по закону моря, то я могъ бы  
сюда принести оттуда *вѣсть* о пораженіи  
Готевъ.

XXX [IV]. Ad fontem Danuvii iussu  
Valentiniani Augusti.

Къ истоку Данувія по повелѣнію Ва-  
лентиніана Августа.

Danuvius penitis caput occultatus in oris  
Totus sub vestra iam dicione fluo:  
Qua gelidum fontem mediis effundo Suebis,  
Imperiis gravidas qua feco Pannonias,  
Et qua dives aquis Scythico solvo ostia  
ponto,  
Omnia sub vestrum flumina mitto iugum.  
Augusto dabitur sed proxima palma Va-  
lenti:  
Inveniet fontes hic quoque, Nile, tuos.

Я, Данувій, скрытый головою въ отда-  
ленныхъ краяхъ, уже весь теку подъ ва-  
шей властью: *и тамъ*, гдѣ изливаю ледя-  
ной источникъ среди Свевовъ, *и тамъ*,  
гдѣ оплодотворяю чреватныя царями Пан-  
ноніи, *и тамъ*, гдѣ богатый водами вы-  
хожу устьями въ Скиѣскій понтъ, — я всѣ  
рѣки посылаю подъ ваше иго. Но ближай-  
шая пальма будетъ дана Августу Валенту:  
онъ найдетъ и твои истоки, Нилъ.

⟨DOMESTICA⟩.

⟨ДОМАШНІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ⟩.

V. Precatio consulis designati pri-  
die Kalendas Ianuarias fascibus sum-  
ptis.

V. Моленіе предназначеннаго кон-  
сула наканунѣ январскихъ календъ,  
при вступленіи въ должность.

Hostibus edomitis, qua Francia mixta Suebis  
Certat ad obsequium, Latiis ut militet armis;

Покорены враги, гдѣ Франція, смѣшан-  
ная съ Свебами, соперничаетъ въ покор-

Vv. 29—32.

Qua vaga Sauromates sibi iunxerat agmina	ности, чтобы воевать латинскимъ ору-
Chuni,	жіемъ; гдѣ Савроматъ присоединилъ къ
Quaque Getes sociis Histrum adsultabat	себѣ бродячія полчища Хунновъ и гдѣ Геты
Alanis.	въ союзъ съ Аланами тревожили набѣгами
	Истръ...

## X. MOSELLA.

## X. МОЗЕЛЬ.

V. 106 commemorantur stagna binominis Istri.

## XII. TECHNORÆGNION.

XII. ИГРУШКИ ПОЭТИЧЕСКАГО  
ИСКУССТВА.

X, 9. Sicca inter rupes Scythicas stetit	Между скалистымъ скалами стоялъ для
alitibus crux,	птицъ сухой крестъ, съ котораго изъ тѣла
Unde Prometheo de corpore sanguineus ros.	Прометеева сочились кровавая роса.

*Caucasea sub rupe Prometheus* commemoratur Id. XV (Pythagoricum de ambiguitate eligendae vitae) v. 21.

GRATIARVM ACTIO  
AD GRATIANVM IMPERATOREM  
PRO CONSVLATV.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ РѢЧЬ  
КЪ ИМПЕРАТОРУ ГРАЦІАНУ  
ЗА КОНСУЛЬСТВО.

II... Possum ire per omnes appellationes tuas, quas olim virtus dedit, quas proxime fortuna concessit, quas adhuc indulgentia divina meditatur: vocarem Germanicum de ditione gentilium, Alamannicum traductione captorum, vincendo et ignoscendo Sarmaticum...

III... Я могу привести всѣ твои прозванія, которыя нѣкогда дала тебѣ доблесть, которыя только что допустило счастье, которыя еще задумываетъ божественная милость. Я называлъ бы тебя Германскимъ за подчиненіе племенъ, Аламанскимъ за переводъ плѣнныхъ, Сарматскимъ за побѣду и прощенье...

Praeterea eodem cap. commemorat auctor Gratiano imperante uno pacatum esse anno et Danubii limitem et Rheni.

## S. AVRELIVS VICTOR.

## С. АВРЕЛІЙ ВИКТОРЪ.

[Жилъ во 2-й пол. IV в. Его имя «носятъ сочиненія: *Кесари*, въ которомъ изложена исторія римскихъ императоровъ отъ Августа до Константина, *Извлеченіе изъ сочиненія о Кесаряхъ*, гдѣ эта исторія доводится до смерти Θεодосіа (сокращеніе, сдѣланное, очевидно, позднѣйшею рукою), *О знаменитыхъ мужахъ города Рима* (de viris illustribus urbis Romae), гдѣ представлено въ біографической формѣ обзоръ римской исторіи царскаго періода и времени республики, и наконецъ *Происхожденіе римскаго народа* — сочиненіе, содержащее въ себѣ баснословную исторію отъ Сатурна до Ромула, щеголяющее фальшивою ученостію и принадлежащее или какому-нибудь позднѣйшему грамматикъ, или, какъ въ некоторые думаютъ, эпохѣ Возрожденія». Мождостовъ, Лекціи по ист. Римской литер., полное изд. (Спб. 1888), стр. 755. Ср. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 59 сл.—Текстъ: Sexti Aurelii Victoris historia Romana. Ed. stereot. Tauchnitiana. Lips. 1871].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

DE VIRIS ILLUSTRIBUS URBIS  
ROMAE.О ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖАХЪ ГОРОДА  
РИМА.

Cap. LXXIV. Lucullus Mithridatis copias ferro et fame affixit; eumque regno suo, id est Ponto, expulit. Quem rursum cum Tigra rege Armeniae subveniente magna felicitate superavit.

Лукуллъ военными дѣйствіями и голодомъ уничтожилъ силы Митридата, а самого его изгналъ изъ царства, т. е. изъ Понта. Онъ съ большимъ счастьемъ побѣдилъ его вторично вѣстѣ съ армянскимъ царемъ Тиграномъ, оказывавшимъ ему помощь.

Cap. LXXVI, 6. (Pompeius) mira felicitate nunc in septentrione Albanos, Colchos, Heniochos, Caspios, Hiberos, nunc in oriente Parthos, Arabes atque Iudaeos cum magno sui terrore penetravit.

Помпей съ удивительною удачею на сѣверѣ проникъ къ Албанцамъ, Колхамъ, Иніохамъ, Каспіямъ и Иверамъ, а на востокѣ къ Парянамъ, Арабамъ и Иудеямъ, вызывая повсюду страхъ къ себѣ.

Cap. LXXIX, 4, 5. Huic (Caesari Octaviano) Parthi signa, quae Crasso sustulerant, ultro reddiderunt. Indi, Scythae, Sarmatae, Daci, quos non domuerat, dona miserunt.

Паряне добровольно возвратили Октавиану знамена, отнятые у Красса. Индійцы, Скины, Сарматы, Дакы, которыхъ онъ не покорилъ, прислали ему дары.

## DE CAESARIBUS.

## О ЦЕЗАРЯХЪ.

Cap. 1, 6 (Augustus) Felix adeo (absque liberis tamen simulque coniugio) ut Indi, Scythae, Garamantes ac Bactri legatos mitterent orando foederi.

Августъ былъ такъ счастливъ (исключая однако дѣтей и своего брака), что Индійцы, Скины, Гараманты и Бактры посылали къ нему пословъ просить союза.

Cap. XXXIX, 43... [sub Diocletiano] caesi Marcomanni, Carporumque natio translata omnis in nostrum solum.

...[При Діоклетіанѣ] разбиты были Маркоманны, и весь народъ Карповъ переведенъ въ нашу страну.

Cap. XLI, 13... [sub Constantino] Gothorum Sarmatarumque gentes stratae; filiusque cunctorum minor, Constans nomine, Caesar fit.

...[При Константинѣ] были побѣждены племена Готовъ и Сарматовъ и самый младшій сынъ, по имени Константъ, дѣлается Цезаремъ.

Cap. XLII, 20... (Constantius) genti Sarmatarum magno decore, considens apud eos, regem dedit.

...[Констанцій] далъ племени Сарматовъ, пребывая у нихъ, царя съ большою пышностью.

#### EPITOME.

#### СОКРАЩЕНІЕ.

Cap. 1, 9. Ad hunc (Augustum) Indi, Scythae, Garamantes, Aethiopes legatos cum donis miserunt.

Къ Августу отправили пословъ съ подарками Индійцы, Скифы, Гараманты, Эфиопы.

Cap. II, 9 (Tiberius) cum immani furore insontes, noxios, suos pariter externosque puniret, resolutis militiae artibus, Armenia per Parthos, Moesia a Dacis, Pannonia a Sarmatis, Gallia a finitimis gentibus direptae sunt.

Въ то время какъ Тиверій съ необъяснимымъ бѣшенствомъ обрушивался на невинныхъ и виновныхъ, своихъ и чужихъ, военное искусство и дисциплина пали, и Армения была разграблена Парянами, Мезія Даками, Паннонія Сарматами, Галлія сосѣдними племенами.

Cap. LXI, 20. Hi singuli has partes regendas habuerunt: Constantinus iunior cuncta trans Alpes; Constantius a freto Propontidis, Asiam atque Orientem; Constans Illyricum, Italiamque et Africam, Dalmatiam, Thraciam Macedoniamque et Achaïam, Anibalianus Dalmatii Caesaris consanguineus Armeniam nationesque circumsocias.

Каждый изъ этихъ *правителей* управлялъ слѣдующими частями: Константинъ Младшій всѣми землями по ту сторону Альпъ, Констанцій отъ Пропонтиды Азіей и Востокомъ; Константъ Иллирикомъ, Италіей, Африкой, Далмаціей, Фракіей, Македоніей и Ахаіей; Аннбаліанъ, родственникъ Цезаря Далматія, Армевіей и сосѣдними племенами.

Cap. XLVII, 3. Hic (Gratianus) cum animadvertisset, Thraciam Daciamque tanquam genitales terras possidentibus Gothis Taiphalisque atque omni pernicie atrocioribus Hunnis et Alanis, extremum periculum instare nomini Romano, accito ab Hispania Theodosio, cunctis faventibus, degenti annum a tricesimo tertium, imperium committit.

Когда Гратіанъ замѣтилъ, что Фракіей и Дакіей владѣютъ словно своими родовыми землями Готы и Таифалы, а также Гунны и Аланы, которые хуже всякой *другой* бѣды, и что римскому народу грозитъ страшная опасность, онъ призвалъ изъ Испаніи Феодосія и при общемъ сочувствіи вручилъ ему на тридцать третьемъ году *отъ роду* власть.

Cap. XLVIII, 5 (Theodosius) Hunnos et Gothos, qui eam (republicam) sub Valente defatigassent, diversis proeliis vicit.

*Феодосій* въ различныхъ сраженіяхъ побѣдилъ Гунновъ и Готтовъ, которые при Валентѣ безпокоили государство.

## EVTROPIVS.

## ЕВТРОПІЙ.

[Жилъ во 2-й пол. IV в. По порученію императора Валента (364—378), при дворѣ котораго состоялъ въ качествѣ *magister memoriae*, написалъ краткій очеркъ Римской исторіи отъ Ромула до своего времени въ 10 книгахъ. См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.* IV, 1, стр. 69 сл. — Текстъ: *Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomus II: Eutropii breviarium ab urbe condita cum versionibus Graecis et Pauli Landolfique additamentis rec. et adnot. H. Droysen. Berol. 1879*].

Lib. V, с. 5. Mithridates..., qui Ponti rex erat atque Armeniam minorem et totum Ponticum mare in circuitu cum Bosphoro tenebat, primum Nicomedem amicum populi Romani Bithynia voluit expellere...

Мнеридатъ, который былъ царемъ Понтійскимъ и владѣлъ Малою Арменією и всѣмъ въ окружности Понтійскимъ моремъ вмѣстѣ съ Воспоромъ, сначала хотѣлъ выгнать изъ Ввепніи Никомеда, друга Римскаго народа...

VI, 12.. [Cn. Pompeio] delatum etiam bellum contra reges Mithridaten et Tigranem. quo suscepto Mithridaten in Armenia minore nocturno proelio vicit, castra diripuit, quadraginta milia eius occidit, viginti tantum de exercitu suo perdidit et duos centuriones. Mithridates cum uxore fugit et duobus comitibus. neque multo post cum in suos saeviret, Pharnacis filii sui apud milites seditione ad mortem coactus venenum hausit. hunc finem habuit Mithridates: periit apud Bosphorum...

Гн. Помпею поручено было также веденіе войны съ царемъ Мнеридатомъ и Тиграпомъ. Принявъ ее на себя, онъ побѣдилъ Мнеридата въ ночномъ сраженіи въ Малой Арменіи и разграбилъ его лагерь, при чемъ, перебивъ 40000 враговъ, потерялъ изъ своего войска только 20 рядовыхъ и двухъ сотниковъ. Мнеридату удалось спастись бѣгствомъ съ женою и двумя спутниками. Вскорѣ послѣ этого, свирѣпствуя противъ своихъ, онъ вслѣдствіе возмущенія въ войскѣ, подпятаго его сыномъ Фарнакомъ, принужденный умереть, принялъ ядъ. Таковъ былъ конецъ Мнеридата. Погибъ онъ на Воспорѣ...

VI, 14. [Tigrane devicto] Pompeius mox etiam Albanis bellum intulit et eorum regem Orodem ter vicit, postremo per epistulas ac munera rogatus veniam ei ac pacem dedit. Hiberiae quoque regem Artocen vicit acie et in deditionem accepit. Armeniam minorem Deiotaro Galatae regi donavit, quia socius belli Mithridatici fuerat... Aristarchum Colchis regem inposuit...

[Послѣ побѣды надъ Тиграномъ] Помпей вскорѣ пошелъ войною на Албанцевъ и трижды побѣдилъ царя ихъ Орода, но наконецъ, умиловленный письмами и дарами, даровалъ ему прощеніе и миръ. Также и царя Иверскаго Артока онъ побѣдилъ въ бою и принялъ въ подданство. Малую Арменію онъ подарилъ Галатійскому царю Деіотару за то, что онъ былъ союзникомъ въ Мнеридатовской войнѣ... Надъ Колхами онъ поставилъ царемъ Аристарха...

VII, 9. Nullo tempore ante eum [sc. Augustum] magis Romana res floruit. nam exceptis civilibus bellis, in quibus invictus fuit, Romano adiecit imperio Aegyptum Cantabriam Dalmatiam... Pannoniam Aquitaniam Illyricum Raetiam Vindelicos et

Никогда Римское государство не было въ болѣе цвѣтущемъ состояніи [чѣмъ въ вѣкъ Августа]: не говоря уже о гражданскихъ усобицахъ, въ которыхъ онъ былъ непобѣдимъ, онъ присоединилъ къ Римскимъ владѣніямъ Египетъ, Кантабрію,

Salassos in Alpihus, omnes Ponti maritimas civitates, in his nobilissimas Bosphorum et Panticapaea...

10. Scythae et Indi, quibus antea Romanorum nomen incognitum fuerat, munera et legatos ad eum miserunt...

Далматію..., Паннонію, Аквитанію, Іллірикъ, Ретію, Випеделиковъ и Салассовъ въ Альпахъ, всѣ приморскія государства Понта, въ томъ числѣ самыхъ знаменитыя — Воспоръ и Пантикапей...

10. Скифы и Индійцы, которымъ ранѣе не было извѣстно самое имя Римлянъ, прислали ему съ посольствами дары...

VII, 23. Domitianus... expeditiones quatuor habuit, unam adversum Sarmatas, alteram adversum Catos, duas adversum Dacos. de Dacis Cattisque duplicem triumphum egit, de Sarmatis solam lauream usurpavit. multas tamen calamitates isdem bellis passus est: nam in Sarmatia legio eius cum duce interfecta est et a Dacis Oppius Sabinus consularis et Cornelius Fuscus praefectus praetorio cum magnis exercitibus occisi sunt...

Домиціанъ... совершилъ четыре похода, — одинъ противъ Сарматовъ, другой противъ Каттовъ, *остальные* два противъ Даковъ. За Даковъ и Каттовъ дважды праздновалъ триумфъ, за Сарматовъ получилъ только лавры. Однако онъ потерпѣлъ не мало несчастій въ этихъ войнахъ: въ Сарматіи былъ истребленъ его легионъ вмѣстѣ съ полководцемъ, а въ Дакіи консуляръ Оппій Сабинъ и начальникъ преторіанцевъ Корнелій Фускъ были перебиты съ большими войсками.

VIII, 3. [Traianus] Armeniam quam occupaverant Parthi recepit Parthamasiri occiso qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Iberorum regem et Sauromatarum et Bosphoranorum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit...

[Траянъ] Арменію, которую заняли было Парсы, отнялъ назадъ по убійствѣ владѣвшего ею Партамасира. Албанцамъ онъ далъ царя, а царей Иверовъ, Савроматовъ, Воспоранцевъ, Арабовъ, Оздреновъ и Колховъ принялъ въ подданство.

VIII, 13... [Marcus Antoninus] bellum Marcomannicum confecit, quod cum his Quadi Vandali Sarmatae Suebi atque omnis barbaria commoverat, multa hominum milia interfecit, ac Pannoniis servitio liberatis Romae rursus cum Commodio Antonino, filio suo, quem iam Caesarem fecerat, triumphavit.

[Маркъ Антонинъ] окончилъ войну съ Маркоманнами, которую вмѣстѣ съ ними завязали Квады, Вандалы, Сарматы, Саввы и всѣ вообще варварскія племена, перебилъ много тысячъ людей и, освободивъ Паннонцевъ отъ рабства, снова пошелъ въ Римъ триумфъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ Коммодомъ Антониномъ, которому уже далъ титулъ Цезаря.

IX, 8. Gallienus cum adulescens factus esset Augustus, imperium primum feliciter mox commode ad ultimum perniciose gessit... Dacia quae a Traiano ultra Danuvium fuerat adiecta tum amissa est, Graecia Macedonia Pontus Asia vastata est per Gothos. Pannonia a Sarmatis Quadisque populata est...

Галліенъ, юношею достигши престола, вначалѣ управлялъ счастливо, потомъ спосно, подъ конецъ гибельно... При немъ потеряна была Дакія, которая была присоединена Траяномъ за Дунаемъ; Греція, Македонія, Понтъ и Азія были опустошены Готами; Паннонія была ограблена Сарматами и Квадами...

IX, 15... [Aurelianus] provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danuvium fecerat, intermisit vastato omni Illyrico et Moesia, desperans eam posse retineri, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit et est dextra Danuvio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva.

*Аврелианъ* оставилъ провинцію Дакію, образованную Траяномъ за Дунаемъ, отчаявшись въ возможности удержать ее по опустошеніи всего Иллирика и Мезіи; выведенныхъ изъ городовъ и земель Дакіи Римляне опять поселили среди Мезіи и назвали эту часть ея Дакіей; *такимъ образомъ* она лежитъ нынѣ между двумя Мезіями направо по теченію Дуная въ море, тогда какъ прежде была лѣвою.

IX, 18... [Carus] dum bellum adversus Sarmatas gerit, nuntiato Persarum tumultu ad Orientem profectus res contra Persas nobiles gessit...

*Каръ*, во время войны съ Сарматами получивъ извѣстіе о возмущеніи Персовъ, двинулся на востокъ и удачно дѣйствовалъ противъ Персовъ.

IX, 25 extr. [Galerius Maximianus et Diocletianus] varia deinceps et simul et viritim bella gesserunt, Carpis et Basternis subactis, Sarmatis victis, quarum nationum ingentes captivorum copias in Romanis finibus locaverunt.

*Галерій Максиміанъ и Диоклетіанъ* вели одну за другою разныя войны и вмѣстѣ и поодиночкѣ, подчинили Карповъ и Бастерновъ, побѣдили Сарматовъ и поселили въ Римскихъ предѣлахъ огромныя массы плѣнныхъ изъ этихъ народовъ.

## FESTVS.

## ФЕСТЬ.

[Авторъ краткаго очерка Римской исторіи, написаннаго (подобно труду Евтропія) по порученію императора Валента позднѣе 369 г. «Im Ganzen ist das Elaborat ein durchaus dürftiges, das weit hinter Eutrop zurücksteht und den Verfasser als sehr unbedeutend erscheinen lässt». Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 75. — Текстъ: Festi Breviarium rerum gestarum populi Romani. Ed. C. Wagener. Lips. 1886].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

BREVIARIUM RERVM GESTARVM  
POPULI ROMANI.КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ИСТОРИИ  
РИМСКАГО НАРОДА.

Cap. III. (Sub consulibus) .... De Illyrico Histri, Liburni, Dalmatae domiti sunt, ad Achaia transitum est, Macedones subacti, cum Dardanis, Moesis, et Thracibus bellatum est, etiam ad Danuvium usque perventum. In Asia, expulso Antiocho, primum pedem posuere Romani, Mithridate victo Pontus regnum eius occupatum est, Armenia minor, quam idem tenuerat, armis obtenta est, in Mesopotamiam Romanus pervenit exercitus, cum Parthis foedus initum est, contra Corduenos ac Saracenos et Arabas bellatum est....

(При консулахъ) покорены были изъ Иллирика Истры, Либурны, Далматы, перешли къ Ахѣ; покорены были Македоняне; съ Дарданцами, Мезійцами и Тракийцами вели войну и дошли даже вплоть до Дуная. Въ Азии Римляне впервые стали *твердою* ногою по изгнаніи Антиоха; когда былъ побѣжденъ Митридатъ, занята было его царство Понтъ; Малая Армения, которою владелъ тотъ же *Митридатъ*, занята была оружіемъ; Римское войско пришло въ Месопотамію; заключенъ былъ союзъ съ Парянами; воевали противъ Кордуэновъ, Сарациновъ и Арабовъ...

..... (Sub imperatoribus) omnis ora Danuvii in provincias est redacta. Pontus omnis, Armenia maior..... sub imperii Romani iura transivit.

(При императорахъ) все побережье Дуная было обращено въ провинціи. Весь Понтъ, Великая Арменія... перешли подъ власть Римскую.

Cap. VII. Dardanos et Moesiacos Curio proconsul subegit et primus Romanorum ducum ad Danuvium usque pervenit.

Проконсулъ Куріонъ покорилъ Дарданцевъ и Мезійцевъ и первый изъ вождей римскихъ дошелъ до Дуная.

Cap. VIII. Traianus Dacos sub rege Decibalo vicit et Daciam trans Danuvium in solo barbarico provinciam fecit, quae in circuitu habuit deciens centena millia passuum, sed sub Gallieno imperatore amissa est et per Aurelium... duae Daciae in regionibus Moesiae ac Dardaniae factae sunt. Provincias habet Illyricus XVIII: Noricorum duas, Pannoniarum duas, Valeriam, Saviam, Dalmatiam, Moesiam superiorem, Dardaniam, Daciarum duas.

Траянъ побѣдилъ при царѣ Децибалѣ Даковъ и сдѣлалъ Дакію по ту сторону Дуная на варварской землѣ провинціей; она въ окружности имѣла 1000000 шаговъ, но при императорѣ Галліенѣ была потеряна; а Авреліаномъ установлены двѣ Дакійскія провинціи въ странахъ Мезіи и Дарданіи. Въ Иллириѣ 18 провинцій: двѣ Норикскія, двѣ Паннонскія, Валерія, Савія, Далматія, Мезія, верхняя Дарданія, двѣ Дакійскія.

Cap. IX, Supra Pontum positas civitates (Lucullus) occupavit: Apolloniam, Calathum, Parthenopolim, Tomos, Histrum; ad Danuvium usque perveniens Romana Scythia arma monstravit. Ita dicioni rei publicae sex Thraciarum provinciae sunt acquisitae: Thracia, Haemimontus, Moesia inferior, Scythia, Rhodopa, Europa....

Лукуллъ занялъ лежащія выше Понта города: Аполлонію, Калаеъ, Пареннополь, Томы, Истръ; доходя до Данувія, онъ показалъ Скивамъ римское оружіе. Такимъ образомъ власти республики были приобщены шесть еракійскихъ провинцій: Эракія, Гемимонтъ, Мезія нижняя, Скивія, Родоба, Европа...

Cap. XI. Pontus, per Pompeium victo Mithridate, rege Pontico, formam provinciae accepit.

Послѣ побѣды Помпея подъ Понтійскимъ царемъ Миридатомъ Понтъ былъ обращенъ въ провинцію.

Cap. XIV... sub Traiano principe regi maioris Armeniae diadema sublatum est, et per Traianum Armenia, Mesopotamia, Assyria et Arabia provinciae factae sunt...

...При императорѣ Траянѣ у царя Великой Арменіи былъ отнятъ (царскій) вѣнецъ, и Арменія, Месопотамія, Ассирія и Аравія были сдѣланы провинціями.

Cap. XVI. Cn. Pompeius expertae felicitatis, ad Mithridaticum bellum missus, Mithridaten in Armenia minore nocturno adgressus proelio superavit, caesis duobus et quadraginta milibus hostium castra eius invasit. Mithridates cum uxore et duobus comitibus in Bosphoron fugit, ibi desperatione rerum

Гн. Помпей съ испытаннымъ счастьемъ, посланный для веденія войны съ Миридатомъ, напалъ на него въ Малой Арменіи ночью, побѣдилъ въ сраженіи; перебивъ 42000 враговъ, онъ напалъ на его лагерь. Миридатъ съ женою и двумя спутниками убѣжалъ на Восторгъ; тамъ



suarum venenum hausit; et cum vis venenarum ageret, a milite suo, ut ferro percuteretur, impetravit. Pompeius auxiliatorem Mithridatis Tigranen, Armeniorum regem, persecutus est; ille se ei oblato diademate apud Artaxata dedit. Receptae ab eo sunt Mesopotamia, Syriae et aliquanta pars Phoenices; atque intra Armeniam maiorem regnare permissus est. Idem Pompeius Bosphorianis et Colchis Aristarchum regem imposuit, cum Albanis confixit, Orhodi, Albanorum regi, ter victo pacem dedit, Hiberiam cum Artace rege in ditionem accepit.

отчаявшись въ своемъ положеніи, онъ выпилъ ядъ; но такъ какъ сила яда мало дѣйствовала, то онъ упросилъ создателя пронзить его мечемъ. Помпей преслѣдовалъ помощника Миридата, царя Арменскаго Тиграна; тотъ, предложивъ ему вѣнецъ, сдался у Артаксаты. Отъ него взяты были Месопотамія, Сирія и нѣкоторая часть Финикія, и разрѣшено было царствовать въ Великой Арменіи. Тотъ же Помпей поставилъ надъ Воспоранцами и Колхами царемъ Аристарха: онъ сразился съ Албанцами; царю Албанцевъ Ороду, трижды побѣжденному, онъ даровалъ миръ и принялъ подъ власть Иверію съ царемъ Артаксомъ.

Cap. XX. Nero... amisit Armeniam...  
...Traianus.... Armeniam recepit a Parthis, sublato diademate Armeniae maioris regnum ademit. Albanis regem dedit, Hiberos, Bosphorianos, Colchos in fidem Romanae ditionis accepit...

Неронъ потерялъ Арменію... Траянъ... отнявъ обратно отъ Пареванъ Арменію; уничтоживъ вѣнецъ, лишилъ царя Великой Арменіи власти. Далъ Албанцамъ царя; принялъ въ римское подданство Иверійцевъ, Воспорійцевъ, Колховъ.

## AMMIANVS MARCELLINVS.

## АММИАНЪ МАРЦЕЛЛИНЪ.

[Антиохійскій грекъ изъ видной семьи, род. около 330 г. Съ 354 г. нѣсколько лѣтъ служилъ при полководцѣ Урсицинѣ, съ которымъ совершилъ много путешествій и участвовалъ въ войнѣ съ Персами въ 359 г. Съ 363 г. оставилъ военную службу и занялся составленіемъ своей римской исторіи (Res gestae), обнимавшей время отъ Нервы до смерти Валента (96—378 по Р. Хр.) и состоявшей изъ 31 кн., изъ которыхъ до насъ не дошли первыя 13; въ сохранившихся книгахъ 14—31 описываются событія 353—378 годовъ. По указаніямъ и намекамъ на современныя событія видно, что сочиненіе писалось долгое время и закончено въ послѣдніе годы IV вѣка. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 85 сл.—Текстъ: Ammiani Marcellini rerum gestarum libri qui supersunt. Rec. V. Gardthausen. Vol. I—II. Lips. 1874—75].

RERV GESTARVM LIBRI  
QVI SVPERSVNT.

## LIBER XVI.

## СОХРАНИВШИЯСЯ КНИГИ ИСТОРИИ.

## КНИГА 16-Я.

Cap. 7, § 9... Verum si forte scrupulosus quidam lector antiquitatum Menophilum Mithridatis Pontici regis eunuchum nobis opponat, hoc monitu recordetur nihil super eo relatum praeter id solum, quod in supremo discrimine gloriose monstravit. 10. ingenti proelio superatus a Romanis et Pompeio rex praedictus fugiensque ad regna Colchorum adultam filiam nomine Drypetinam vexatam asperitate morborum in castello

...Если какой-нибудь внимательный читатель древностей противопоставитъ намъ Минофила, евнуха Миридата, царя Понтійскаго, то пусть онъ вспомнитъ, что о немъ ничего неизвѣстно, кромѣ только того славнаго *поступка*, который онъ совершилъ въ самой крайней опасности. 10. Вышеупомянутый царь, будучи побѣжденъ Римлянами и Помпеемъ въ огромной битвѣ и спасаясь бѣгствомъ

Synhorio huic Menophilo commissam reliquit, qui virginem omni remediorum solacio plene curatam patri tutissime servans cum a Manlio Prisco imperatoris legato munimentum, qua claudebatur, obsideri coepisset defensoresque eius deditionem meditari sentiret, veritus, ne parentis opprobrio puella nobilis captiva superesset et violata, interfecta illa mox gladium in viscera sua conpigit.

въ царства Колховъ, оставилъ въ крѣпости Сингорию свою взрослую дочь, по имени Дрипетину, страдавшую мучительными бо-  
лѣзнями, ввѣривъ ее этому Минофилу. Последний, вполне вылѣчивъ дѣвушку разными лѣкарственными снадобьями, сохранялъ ее для отца въ полной безопасности. Когда же легатъ полководца (Помпея) Манлій Прискъ приступилъ къ осадѣ крѣпости, въ которой заперся *Минофилъ*, и послѣдній замѣтилъ, что ея защитники подумываютъ о сдачѣ, то, испугавшись, чтобы благородная дѣвушка не осталась въ живыхъ плѣнною и изнасилованною на позоръ отцу, убилъ ее и затѣмъ немедленно вонзилъ мечъ въ собственную утробу.

## LIBER XXI.

Cap. 6, § 7. et quia Persarum rege ob difficultatem hiberni temporis aegre contruso, reserata caeli temperie validior impetus timebatur, ad Transtigritanos reges et satrapas legati cum muneribus missi sunt amplis, monituri cunctos et hortaturi nostra sentire et nihil fallax temptare vel fraudulentum. 8. ante omnia tamen Arsaces et Meribanes, Armeniae et Iberiae reges, cultu ambitiose indumentorum emercabantur et multiformibus donis, damna negotiis Romanis inlaturi, si rebus tum etiam dubiis descivissent ad Persas...

[Въ 361 г. по Р. Хр.] Царь Персидскій съ трудомъ былъ отбить вслѣдствіе неудобствъ зимняго времени; но такъ какъ боялись бога сильнаго натиска съ *его стороны* при *наступленіи* лучшаго времени года, то къ царямъ и сатрапамъ по ту сторону Тигра были отправлены послы съ богатыми дарами для того, чтобы увѣщаніями склонить всѣхъ принять нашу (т. е. Римлянъ) сторону и не замышлять никакого обмана или вѣроломства. 8. Прежде всего, однако, старались подкупить пышными одеждами и разнообразными дарами Арсака и Мерибана, царей Арменіи и Іверіи, такъ какъ они могли бы повредить дѣлу Римлянъ, если бы при тогдашнихъ сомнительныхъ обстоятельствахъ приняли сторону Персовъ...

## КНИГА 21-я.

## LIBER XXII.

Cap. 7, § 10... [A. 362 ad Iulianum imperatorem] legationes undique solito ocus concurrebant: hinc Transtigritanis pacem obsecrantibus et Armeniis... ab aquilone et regionibus solis, per quas in mare Phasis accipitur, Bosporanis aliisque antehac ignotis legationes vehementibus supplices, ut annua complentes sollemnia intra terrarum genitalium terminos otiose vivere sinerentur.

7, 10. [Въ 362 г. къ императору Юліану] отовсюду быстрѣ обыкновеннаго собирались посольства: съ одной стороны отъ народовъ за Тигромъ и Армянъ, умолявшихъ о мирѣ... съ сѣвера и изъ тѣхъ дальнихъ странъ, гдѣ изливается въ море *рѣка* Фасидъ, отъ Воспоранцевъ и другихъ дотогѣ неизвѣстныхъ *народовъ*, выславшихъ посольства съ просьбою, чтобы имъ позволено было спокойно жить въ предѣлахъ родныхъ странъ, платя ежегодно обычную дань.

## КНИГА 22-я.

8, 1. Adpositum est, ut existimo, tempus... super Thraciarum extimis situque Pontici sinus visa vel lecta quaedam perspicua fide monstrare ...

10. Omnis autem eius [sc. Ponti] velut insularis circuitus litorea navigatio viginti tribus dimensa milibus stadiorum, ut Eratosthenes adfirmat et Hecataeus et Ptolomaeus aliique huius modi cognitionum minutissimi scitatores, in speciem Scythici arcus nervo coagmentati geographiae totius ad-sensione formatur. 11. et qua sol oceano exurgit eoo, paludibus clauditur Maeotidos: qua declinat in vesperum, Romanis provinciis terminatur: unde suspicit sidus arctoum, homines alit linguis et moribus dispares: latus eius austrinum molli dexevitate subductum. 12. per haec amplissima spatia op-pida sunt dispersa Graecorum, quae cuncta aetatibus variis praeter pauca Atheniensium coloni condidere Milesii ... 13. extremitates autem arcus utrimque tenues duo expriment Bospori e regione sibi oppositi Thracius et Cimmericus: hac causa Bospori vocitati, quod per eos quondam Inachi filia mutata, ut poetae locuntur, in bovem ad mare Ionium permeavit.

Теперь, какъ кажется, будетъ вполне кстати... изложить съ очевидною достоверностью кое-что видѣнное или читанное о внутренности Фракіи и о положеніи Понтійскаго залива...

Береговой объѣздъ всей, какъ бы островной, окружности Понта, вычисленный въ 23000 стадій по утверженію Ератосѣена, Екатея, Птолемея и другихъ имъ подобныхъ точнѣйшихъ изслѣдователей, по общему мнѣнію всѣхъ географовъ образуетъ форму Спенскаго лука, соединеннаго тетивою. 11. *Съ той стороны*, гдѣ солнце восходитъ изъ Восточнаго океана, *Понтъ* замѣнутъ болотами Мэотиды, а гдѣ *солнце* склоняется къ закату, тамъ онъ окаймляется Римскими провинціями; *съ той стороны*, откуда смотритъ на насъ созвѣздіе Медвѣдцы, живутъ различные по языку и нравамъ люди; южный берегъ *Понта* сведенъ легкимъ изгибомъ. 12. По этимъ обширнѣйшимъ пространствамъ разбросаны греческіе города, которые всѣ, за исключеніемъ немногихъ, были основаны въ разныя времена Милетцами, колонистами Аѳинянъ... 13. Оконечности *лука* образуютъ съ обѣихъ сторонъ два узкихъ Веспора, прямо противоположные одинъ другому, Фракійскій и Киммерійскій; они названы Веспорами по той причинѣ, что нѣкогда чрезъ нихъ проплыла въ Іонійское море дочь Инаха, обращенная, по словамъ поэтовъ, въ корову.

8, 20. Haut procul inde [sc. a Thermo-donte] attollitur Carambis placide collis contra [septentrionem] Helicen exsurgens, cuius e regione est Criumetopon, Tauricae promuntorium, duobus milibus et quingentis stadiis disparatum. hocque ex loco omnis ora maritima, cuius initium Halys est amnis, velut longitudine lineali directa nervi efficit speciem, duabus arcus summitatibus conligati. 21. his regionibus Dahae confines sunt, acerrimi omnium bellatores, et Chalybes, per quos erutum et domitum est primitus ferrum. post quos terras patentem Byzares obtinent et Sapires et Tibareni et Mossynoeci et Macrones et Philyres, populi nulla nobis adusuetudine cogniti. 22. a quibus brevi spatio distant virorum monumenta nobilium, in quibus Sthenelus est humatus et Idmon et Tiphys, primus Herculis so-

Недалеко оттуда [т. е. отъ Термо-донта] отлого поднимается гора Карам-видъ, выступающая противъ Елики, на-супротивъ которой находится Таврическій мысъ Бараній лобъ, отдѣленный пространствомъ въ 2500 стадій. Отсюда весь морской берегъ, начиная отъ рѣки Азія, какъ бы протянутый въ длину по прямой линіи, имѣетъ видъ тетивы, прикрѣпленной къ двумъ концамъ лука. 21. Съ этими мѣстностями сосѣдять Даги, храбрѣйшіе изъ всѣхъ воителей, и Халивы, которые первые стали добывать и выковывать желѣзо. За ними занимаютъ обширныя земли Визары, Сапиры, Тиварины, Моссиники, Макроны и Филиры, народы намъ (Римлянамъ) совершенно неизвѣстные. 22. На небольшомъ разстояніи отъ нихъ находятся памятники славныхъ му-

cuius Amazonico bello letaliter vulneratus, alter augur Argonautarum, tertius eiusdem navis cautissimus rector. 23. praetercursis partibus memoratis Aulion antron est et fluenta Callichori ex facto cognominati, quod superatis post triennium Indicis nationibus ad eos tractus Liber reversus circa huius ripas virides et opacas orgia pristina reparavit et choros: trieterica huius modi sacra quidam existimant appellari<sup>1)</sup>..... 24. post haec confinia Camaritarum pagi sunt celebres, et Phasis fremebundis cursibus Colchos attingit, Aegyptiorum antiquam subolem, ubi inter civitates alias Phasis est nomine flavii dictitata et Dioscurias nunc usque nota, cuius auctores Amphitus et Cercius<sup>2)</sup> Spartani traduntur, aurigae Castoris et Pollucis, quibus Heniochorum natio est instituta. 25. paulum ab his secernuntur Achaei, qui bello anteriore quodam apud Troiam consummato, non cum super Helena certaretur, ut auctores prodidere non nulli, in Pontum reflantibus ventis errore delati cunctisque hostilibus, stabilem domiciliis sedem nusquam reperientes, verticibus montium insedere semper nivalium et horrore caeli districti victum etiam sibi cum periculis rapto parare adsuefacti sunt atque eo ultra omnem deinde ferociam saevierunt. super Cercetis, qui isdem adnexi sunt, nihil memoratu traditur dignum. 26. Quorum post terga Cimmerici agitant incolae Bosphori, ubi Milesiae sunt civitates harumque velut mater omnium Panticapaeum, quam perstringit<sup>3)</sup> Hypanis fluvius genuinis intumescens aquis et externis. 27. itineribus hinc extensis Amazones ad usque Caspium mare porrectae circumcolunt Tanain, qui inter Caucasias oriens rupes per sinuosos labitur circumflexus Asiamque determinans ab Europa in stagnis Maeoticis delitescit. 28. huic Ra vicinus est amnis, in cuius superciliis quaedam vegetabilis eiusdem nominis gignitur radix, proficiens ad usus multiplices medelarum. 29. Ultra Tanain panduntur in latitudinem Sauromatae, per quos amnes fluunt perpetui Marabius<sup>4)</sup> et Rombitus<sup>5)</sup> et

жей: тамъ погребенъ Сөөнелъ, Пдмонъ и Тифій: первый — союзникъ Иракла, смертельно раненный въ войнѣ съ Амазонками, второй — гадатель Аргонавтовъ, третій — весьма осторожный кормчій ихъ корабля. 23. За упомянутыми мѣстностями находится Авлійская пещера и рѣка Каллихоръ, названная такъ потому, что Либеръ, возвратившись въ эти края послѣ трехлѣтней войны съ Индійскими племенами и побѣды надъ ними, на зеленыхъ и тѣнистыхъ берегахъ этой рѣки возобновилъ прежнія оргіи и хоры; по мнѣнію нѣкоторыхъ такого рода священнодѣйствія называются триетерическими... 24. Рядомъ съ этими мѣстами находятся знаменитыя поселенія Камаритовъ, и рѣка Фасидъ въ своемъ шумномъ теченіи омываетъ землю Колховъ, издревле происшедшихъ отъ Египтянъ; здѣсь между другими городами есть Фасидъ, названный по имени рѣки, и весьма извѣстная нинѣ Диоскуриада; основателями ея, по преданію, были спартанцы Амфитъ и Керкій, возницы Кастора и Поллукса, отъ которыхъ произошелъ народъ Пніоховъ. 25. Отъ нихъ немного отдѣлены Ахэйцы, которые по окончаніи какой-то болѣе древней войны подъ Троей (не той, которая велась изъ за Елены), по словамъ нѣкоторыхъ писателей, были занесены во время странствій въ Понтъ противными вѣтрами, и такъ какъ всѣ туземцы встрѣтили ихъ враждебно и они нигдѣ не могли найти мѣста для постоянного жительства, то поселились на вершинахъ горъ, покрытыхъ вѣчнымъ снѣгомъ; подъ вліяніемъ страшно тяжелаго климата они и сами приучились сопряженнымъ съ опасностями грабежемъ добывать себѣ средства къ жизни и вслѣдствіе этого потомъ сдѣлались въ высшей степени дикими и свирѣпыми. О Керкетахъ, которые живутъ рядомъ съ ними, не разсказывается ничего достопримѣчательнаго.

26. Въ тылу у нихъ живутъ обитатели Киммерійскаго Воспора, гдѣ есть милетскіе города и какъ бы мать ихъ всѣхъ — Пантикапэй, чрезъ который протекаетъ

1) post appellari sequitur lac. 1/2 versus VP. [V est codex Vaticanus 1873 saec. IX; J—codices Itali aut omnes aut plerique; P—codex Petrinus E 27; r—editio romana Sabini; b—editio Castellii; G—editio Gelenii; A—editio Accursii; g—Gelenius Castellum secutus; a—Accursius eundem secutus. Inclinatoris litteris scripsit Gardth. quae desunt in V.]. || 2) cercius VP, Telchius bga. 3) perstringit Hypanis Valesius: praetexit Hypanis G. || 4) Marabius scripsit Gardth.: Maracrus VGP. || 5) Rhombitus A, Rhombites G, rombitis V.

Theophanius<sup>1)</sup> et Totordanes. licet alia quoque distans inmanibus intervallis Sauromatarum praetenditur natio litori iuncta, quod Coracen suscipiens fluvium in aequor eiecat extremum.

30. Prope palus est Maeotis amplissimi circumgressus, ex cuius uberrimis venis per Panticapes<sup>2)</sup> angustias undarum magnitudo prorumpit in Pontum, cuius in dextro latere insulae sunt Phanagorus et Hermonassa studio constructae Graecorum. 31. circa haec stagna ultima extremaeque plures habitant gentes sermonum institutorumque varietate dispariles, Iaxamatae et Maeotae et Iazyges, Roxolanique et Halani et Melanchlaenae et cum Gelonis Agathyrsi, apud quos adamantis est copia lapidis: alii quoque ultra latentes, quod sunt omnium penitissimi. 32. sed Maeotidos lateri laevo Cherronesus est propinqua, coloniarum plena Graecarum, unde quieti sunt homines et sedati, adhibentes vomeri curam et proventibus fructuariis victitantes.

33. A quibus per varia regna diducti itineribus modicis Tauri dissociantur, inter quos inmani diritate terribiles Arichi<sup>3)</sup> et Sinchi et Napaei, intendente saevitiam licentia diuturna, indidere mari nomen inhospitali, et a contrario per cavillationem Pon-

рѣка Панапидъ, изобилюющая и собственными водами и впадающими извнѣ (т. е. притоками). 27. На значительномъ разстояніи отсюда вокругъ Таванида обитаютъ Амазонки, простирающіяся вплоть до Каспійскаго моря. Рѣка Таванидъ, получая начало между Кавказскими скалами, течетъ извилистыми дугами и, отдѣляя Азію отъ Европы, теряется въ Мэотійскомъ болотѣ. 28. Въ сосѣдствѣ съ нимъ течетъ рѣка Ра, на обрывахъ которой родится растительный корень того же имени, пригодный для разнообразнаго употребленія при гѣчевіи. 29. За Таванидомъ на широкомъ пространствѣ живутъ Савроматы, по землѣ которыхъ текутъ не пересыхающія рѣки Марабій, Ромбитъ, Теофаній и Тоторданъ. Впрочемъ племя Савроматовъ раскинуто и по другимъ мѣстностямъ на огромномъ пространствѣ; оно прилегаетъ къ берегу, по которому протекаетъ рѣка Корахъ, изливающаяся въ самый отдаленный уголъ моря.

30. Вблизи лежитъ Мэотійское болото, съ весьма широкой окружностью; изъ его богатыхъ жилъ огромное количество воды прорывается чрезъ узкій Пантикапскій проливъ въ Понтъ; по правую сторону его лежатъ острова Фанагоръ и Ермонасса, обстроенные стараніями Грековъ. 31. Вокругъ этихъ крайнихъ и отдаленнѣйшихъ болотъ живетъ много народовъ, отличающихся разнообразіемъ языковъ и всего строя жизни: Яксаматы, Мэоты, Языги, Роксоланы, Алапы, Меланхлены, Гелопы и Агаѳирсы, земля которыхъ изобилуетъ камнемъ адамантомъ, и другіе неизвѣстные вслѣдствіе того, что живутъ далѣе всѣхъ. 32. Къ лѣвой сторонѣ Мэотиды близокъ Херронисъ, изобилюющій греческими колоніями. Вслѣдствіе этого населеніе тамъ спокойно и мирно, занимается хлѣбопашествомъ и питается его продуктами.

33. Отъ нихъ незначительными разстояніями отдѣляются раздѣленные на различныя царства Тавры, между которыми особенно страшны своею чрезмѣрною грубостью Арихи, Синхи и Напэи, свирѣпость которыхъ усилилась вслѣдствіе

1) theofanes V. || 2) Panticapes Vossius, patares codd. || 3) Arichi Kellerbauer, Arinchi VP.

tus Euxinus appellatur, ut εὐξίνη Graeci dicimus stultum et noctem εὐφρόνην et furias εὐμενίδας. 34. dis<sup>1)</sup> enim hostiis litan-tes humanis et immolantes advenas Dianae, quae apud eos dicitur Orsiloche, caesorum capita fani parietibus praefigebant velut fortium perpetua monumenta facinorum.

35. In hac Taurica insula Leuce sine habitatoribus ullis Achilli est dedicata, in quam si fuerint quidam forte delati, visis antiquitatis vestigiis temploque et donariis eidem heroi consecratis, vesperi repetunt naves: aiunt enim non sine discrimine vitae illic quemquam pernoctare. ibi et aquae sunt et candidae aves nascuntur halcyonibus similes.... 36. sunt autem quaedam per Tauricam civitates, inter quas eminet Eupatoria et Dandace et Theodosia et minores aliae nullis humanis hostiis iniptatae.

37. Hactenus arcus apex protendi existimatur. eius nunc residua leniter sinuata subiectaque ursae caelesti ad usque laevum Bospori Thracii latus, ut ordo postulat, exsequemur id admonentes, quod, cum arcus omnium gentium flexis curventur hastilibus, Scythici soli vel Parthici circumductis utrimque introrsus pandis et patulis cornibus effigiem lunae decrescentis ostendunt, medietatem recta et rotunda regula dividente.

38. Ergo in ipso huius conpagis exordio, ubi Riphaei deficiunt montes, habitant Arimphaei iusti homines placiditateque cogniti, quos amnes Chronius et Visula<sup>2)</sup> praeterfluunt; iuxtaque Massagetae Halani et Sargetae<sup>3)</sup> aliique plures obscuri, quorum nec vocabula nobis sunt nota nec mores. 39.

продолжительной безпаказности; они то послужили причиною названія моря него-степринимнымъ; противоположное названіе «Понть Евксинскій» (гостепринимный) дано ему какъ ласкательное, подобно тому какъ глупаго мы, Греки, называемъ εὐφρων (бла-годушнымъ), ночь—εὐφρόνη (благомыслие), фурій—εὐμενίδας (милостивыми). 34. Уми-лостивляя боговъ человѣческими жертвами и закалывая пришельцевъ въ жертву Діанѣ, которая у нихъ называется Орсилохою, они укрѣпляли на стѣнахъ капища головы зарѣзанныхъ, какъ бы вѣчные памятники славныхъ дѣяній.

35. Въ этой Таврикѣ посвященъ Ахи-лу островъ Бѣлый, на которомъ нѣтъ ни-какихъ обитателей. Если какимъ-либо мо-рякамъ случится быть запесенными на этотъ островъ, то, обозрѣвъ остатки древ-ности, храмъ и дары, посвященные этому герою, они вечеромъ возвращаются на корабли: говорятъ, что тамъ никто не можетъ переночевать безъ опасности для жизни. Тамъ есть и вода, и водятся бѣлая птицы, похожія на зимородковъ. . . . 36. Въ Таврикѣ есть нѣсколько городовъ, между которыми выдается Еупаторія, Дандака, Θεοδοσία и другіе меньшіе, не запятанные никакими человѣческими жер-твами.

37. Доселѣ, какъ полагаютъ, протя-гивается вершина луна; теперь мы по порядку прослѣдимъ его слабо изогнутые бока, лежащіе подъ небесной медвѣдицей вплоть до лѣвой стороны Θρακίης Воспора, причемъ замѣтимъ, что, между тѣмъ какъ у всѣхъ другихъ народовъ луна кривятся изогнутыми ратовищами, одни Скиѣскіе или Парѣянскіе обведенными съ обѣихъ сторонъ внутрь широкими и откры-тыми рогами представляютъ видъ убываю-щей луны, причемъ средину ихъ раздѣ-ляетъ прямая и круглая линейка.

38. Итакъ, въ самомъ началѣ этой связи, гдѣ исчезаютъ Рифѣйскія горы, живутъ Аримфѣи, люди праведные и извѣ-стные своей кротостью; чрезъ нихъ землею текутъ рѣки Хроній и Висула; вблизи жи-вуть Массагеты, Аланы, Саргеты и многіе другіе темные народы, которыхъ ни языки,

1) diis G, deos VP. || 2) bisula codd. || 3) Sargetae: Sarmatae bga.

interiectu deinde non mediocri Carcinites panditur sinus eiusdemque nominis fluvius et religiosus per eas terras Triviae lucus, 40. dein Borysthenes a montibus oriens Nerviorum, primigeniis fontibus copiosus concursuque multorum amnium adulescens, mari praeruptis undarum verticibus intimatur, cuius in marginibus nemorosis Borysthenes est civitas et Cephalonesus et arae Alexandro Magno Caesarique Augusto sacratae. 41. longo exinde intervallo paene est insula, quam incolunt Sindi ignobiles, post heriles in Asia casus coniugiis potiti dominorum et rebus, quibus subiectum gracile litus Ἀχιλλέως vocant indigenae δρόμον, exercitiis ducis quondam Thessali memorabilem. eique proxima est civitas Tyros colonia Phoenicum, quam praestringit fluvius Tyras.

42. Im medio autem spatio arcus, quod prolixae rotunditatis esse praediximus quodque expedito viatori diebus conficitur quindecim, Europaei sunt Halani et Costobocae gentesque Scytharum innumerae, quae porriguntur ad usque terras sine cognito fine distentas, quarum pars exigua frugibus alitur, residuae omnes palantes per solitudines vastas nec stivam aliquando nec sementem expertas, sed squalentes et pruinosis ferarum taetro ritu vescuntur, eisque caritates et habitacula vilesque supellectiles plaustris inpositae sunt corticibus tectis, et cum placuerit, sine obstaculo migrant, eodem carpenta quo libuerit convolventes.

43. Cum autem ad alium portuosum ambitum fuerit ventum, qui arcus figuram determinat ultimam, Peuce prominet insula, quam circumcolunt Trogodytae et Peucini minoresque aliae gentes... 44. amnis vero Danubius oriens prope Rauracos monte confine <sup>1)</sup> limitibus Raeticis per latiore orbem

ли правы намъ неизвѣстны. 39. Затѣмъ послѣ довольно значительнаго промежутка открывается Карвинитскій заливъ съ рѣкою того же имени и чтивая въ этихъ странахъ роща Тривіи (т. е. Гекаты). 40. Затѣмъ Борисеенъ, берущій начало на Нервійскихъ горахъ, изобилующій первоначальными истоками и еще болѣе увеличивающійся вслѣдствіе впаденія въ него многихъ рѣкъ, изливается въ море крутыми вершинами своихъ волнъ; на его лѣсистыхъ берегахъ лежитъ городъ Борисеенъ, затѣмъ Кефалонісъ и алтари, посвященные Александру Великому и Цезарю Августу. 41. На значительномъ разстояніи отсюда есть полуостровъ, на которомъ живутъ низкіе Сивды, послѣ несчастія своихъ господъ въ Азіи овладѣвшіе ихъ женами и имуществомъ; къ нимъ примыкаетъ узкій берегъ, который туземцы зовутъ Ἀχιλλέως δρόμος (Ахилловымъ бѣгомъ), такъ какъ онъ замѣчательнъ упражненіями *этого* древняго Тессалійскаго вождя. Къ нему очень близокъ городъ Тиръ, Финнійская колонія, орошаемая рѣкою Тирасомъ.

42. Въ срединномъ пространствѣ лука, которое, какъ мы сказали, отличается широкою округлостью и для хорошаго пѣшехода составляетъ 15 дней пути, живутъ Европейскіе Аланы, Костобокы и безчисленныя Скинскія племена, разбросанныя до земель, растянутыхъ безъ извѣстнаго конца. Лишь незначительная часть ихъ питается полевыми плодами; всѣ остальные, кочующіе по обширнымъ степямъ, никогда не испытывавшіе ни сохи, ни посѣвовъ, но запущеннымъ и покрытымъ илеемъ, питаются отвратительнымъ образомъ по звѣриному. Все ихъ имущество, жилища и бѣдная утварь сложены на покрытыхъ корою вѣбиткахъ; они безпреставственно переѣзжаютъ, когда вздумается, перевоза, куда заблагоразсудится, свои повозки.

43. А когда придеши къ другому обильному гаванями заливу, который заканчивается собою фигуру лука,—тамъ выступаетъ островъ Певка, вокругъ котораго обитаютъ Трогодиты, Певкины и другія менѣе значительныя племена... 44. А рѣка Дунай, берущая начало близъ Равраковъ съ

1) monte confine *Salm. exerc. Plin. p. 186 A. montes confines VGA, confines om. Pb.*

praetentus ac sexaginta navigabilis paene omnes<sup>1)</sup> recipiens fluvios, septem ostiis per hoc Scythicum litus<sup>2)</sup> erumpit in mare. 45. quorum primum est Peuce insula supra dicta, ut interpretata sunt vocabula Graeco sermone, secundum Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Stenostoma languidiora<sup>3)</sup> sunt ceteris; septimum segnius<sup>4)</sup> et palustri specie nigrum.

46. Omnis autem circumfluo ambitu Pontus et nebulosus, est et dulcior aequorum ceteris et vadosus, quod et concrevit aer ex umorum spiramine saepe densatus, et intruentium undarum magnitudine temperatur, et consurgit in brevia dorsuosa, limum globosque<sup>5)</sup> adgerente multitudine circumventium fluentorum. 47. et constat ab ultimis nostri finibus maris agminatim ad hunc secessum pariendi gratia petere pisces, ut aquarum suavitate salubrius fetus educant in receptaculis cavis—*quae* sunt ibi densissima—securi voracium beluarum: nihil enim in Ponto huius modi aliquando est visum praeter innoxios delphinus et paucos. 48. quicquid autem eiusdem pontici sinus aquilone caeditur et pruinis, ita perstringitur gelu, ut nec amnium cursus subtervolvi credantur nec per infidum et labile solum gressus hominis possit vel iumentum firmari, quod vitium numquam mare sincerum sed permixtum aquis amnicis temptant.

горы, смежной съ предѣлами Рэтійскими, протекающая значительное пространство и принимающая въ себя 60 рѣкъ, которыя почти всѣ судоходны, семью устьями изливается въ море на этомъ Снѣскомъ берегу, 45. Первое изъ устьевъ находится у вышеупомянутого острова Певки (какъ эти названія переведены по-гречески), второе—Наракское, третье—Прекрасное, четвертое—Ложное; Сѣверное и затѣмъ Узкое устья гораздо медленнѣе прочихъ; седьмое—почти стоячее и черное, какъ болото.

46. Весь Понтъ по всему залптому имъ пространству часто покрывается туманами; онъ прѣснѣе другихъ морей и изобилуетъ мелями: воздухъ, часто сгущающійся вслѣдствіе влажныхъ испареній, дѣлается плотнымъ, *горечь воды* умѣряется множествомъ вливающихъ въ него рѣчныхъ водъ, а вслѣдствіе того, что множествомъ впадающихъ потоковъ павосится нѣтъ и кучи *земли*, поднимаются со дна моря неронныя мели. 47. Извѣстѣнъ *фактъ*, что рыбы отъ отдаленнѣйшихъ береговъ нашего (Среднеземнаго) моря цѣлыми стадами отправляются въ эту даль для нереста, чтобы производить потомство болѣе здоровое отъ прѣсной воды, въ вогнутыхъ затонахъ, которыми изобилуетъ это море, и въ безопасности отъ хищныхъ морскихъ чудовищъ: ибо въ Понтѣ никогда не было замѣчено ничего подобнаго, кромѣ немногочисленныхъ и безвредныхъ дельфиновъ. 48. Тѣ части Понтійскаго залива, которыя подвержены рѣзкому вліянію Аквилона и инеевъ, сковываются льдомъ до такой степени, что теченіе рѣвъ, повидимому, останавливается даже въ глубинѣ, и по ненадежному и скользкому пути не могутъ твердо ступать ни люди, ни вьючный скотъ; этой вредной особенності никогда не бываетъ въ чистомъ морѣ, а только въ смѣшанномъ съ рѣчными водами.

## LIBER XXIII.

## КНИГА 23-я.

Cap. 5, § 16. 'Contemplans maximis viribus et alacritate vos vigere, fortissimi milites, contionari disposui, docturus ra-

[Изъ рѣчи импер. Юліана къ войску въ 363 г.]... Созерцая, что вы, храбрѣйшіе воины, цвѣтете слаго и бодр-

1) omnes add. Gardth. || 2) litus scripsit idem: latus codd. || 3) languidiora scripsit Gardth. (cf. Solin. ed. M. p. 90, 15): longe minora codd. || 4) segnius scripsit Gardth.: genus I. 'ba, ingens G. 5) globosque: glebasque Wagner.



tione multiplici non nunc primitus, ut male-  
dici mussitant, Romanos penetrasse regna  
Persidis. namque ut Lucullum transeam vel  
Pompeium, qui per Albanos et Massagetas,  
quos Alanos nunc appellamus, hac quoque  
natione perrupta vidit Caspios lacus, Ven-  
tidium novimus Antoni legatum strages per  
hos tractus innumeras edidisse...

ростью, я рѣшился обратиться къ вамъ съ  
рѣчью, чтобы привести разнообразныя до-  
казательства того, что не нивѣ впервые,  
какъ болтають злые языки, проникли Рим-  
ляне въ царства Персиды: не говоря уже  
объ Лукуллѣ или Помпеѣ, который, пройдя  
земли Албанцевъ и Массагетовъ, которыхъ  
мы теперь называемъ Аланами, разбилъ и  
это племя и увидѣлъ Каспійскія озера, —  
мы знаемъ, что легатъ Антонія Вентидій  
нанесъ въ этихъ мѣстахъ безчисленное  
множество поражений *врагамъ*...

Cap. 6, § 7. Satisque constat hanc gen-  
tem [sc. Persas] regna populis vi superatis  
conpluribus dilatasse ad usque Propontidem  
et Thracias, sed alte spirantium ducum  
superbia licenter grassantium per longinqua  
aerumnis maximis inminutam primo per  
Cyrum, quem Bospori fretum cum multitu-  
dine fabulosa transgressum ad internecionem  
delevit Tomyris regina Scytharum ultrix  
acerissima filiorum...

Достаточно извѣстно, что Персидскій  
народъ, силою одолѣвъ много народовъ,  
распространилъ предѣлы своего царства  
до Пропонтиды и Фракіи, но затѣмъ осла-  
бѣлъ вслѣдствіе величайшихъ бѣдствій, по-  
несенныхъ изъ-за гордости его надмен-  
ныхъ вождей, *необдуманно* совершавшихъ  
отдаленные походы: во первыхъ Кира, пе-  
решедшаго Воспорскій проливъ съ басно-  
словной массой *войска*, въ конецъ погу-  
била Скинская царица Томириса, яростная  
мстительница за сыновей....

Cap. 6, § 13... [Persis] ab arctoo car-  
dine usque ad Caspias portas Cadusiis con-  
terminat et Scytharum gentibus multis et  
Arimaspis hominibus luscis et feris. ab  
occidua plaga contingit Armenios et Nipha-  
ten et in Asia sitos Albanos...

[Персія] съ сѣверной стороны до Кас-  
пійскихъ воротъ граничитъ съ Кадусіями,  
многочисленными Скискими племенами и  
одноглазыми дикими Аримасами; съ за-  
падной стороны соприкасается съ Арме-  
ніей, горнымъ хребтомъ Нифатомъ и жи-  
вущими въ Азіи Албанцами...

Cap. 6, § 61. Circa defectus et crepi-  
dines montium, quos Imavos et Apurios  
vocant, Scythae sunt intra Persicos fines  
Asianis contermini Sarmatis Halanorumque  
latus tangentes extremum. qui velut agentes  
quodam secessu coalitique solitudine per in-  
tervalia dispersi sunt longa adsueta victu  
vili et paupertino. 62. et gentes quidem  
variae hos incolunt tractus, quas nunc re-  
censere alio properans superfluum puto.  
illud tamen sciendum est inter has natio-  
nes paene ob asperitatem nimiam inaccessas  
homines esse quosdam mites et pios, ut  
Iaxartae sunt et Galactophagi, quorum me-

Вокругъ ущелій и выступовъ горъ,  
называемыхъ Имавскими и Апурійскими,  
внутри Персидскихъ границъ живутъ  
Скѣны, смежные съ азіатскими Сарма-  
тами и соприкасающіеся съ крайними  
предѣлами *земли* Алановъ. Они, какъ бы  
дѣйствующіе въ уединеніи и сроднившіеся  
съ пустыней, живутъ разбросанно на огро-  
мномъ пространствѣ и довольствуются  
скуднымъ и бѣднымъ образомъ жизни. 62.  
Въ этихъ мѣстностяхъ живутъ разныя пле-  
мена, перечислять которыхъ теперь считаю  
излишнимъ, такъ какъ тороплюсь перейти  
къ другому *предмету*. Однако нужно знать,

minit vates Homerus in hoc versu  
 γλακτοφάγων Ἀβίων τε διχαιοτάτων  
 ἀνθρώπων<sup>1)</sup>).

что между этими племенами, почти неприступными вследствие ихъ крайней грубости, есть всетаки нѣкоторыя племена кроткія и благочестивыя, каковы Яксарты и Галактофаги, о которыхъ упоминаетъ поэтъ Омиръ въ слѣдующемъ стихѣ: Галактофаговъ и Авіевъ, справедливейшихъ людей.

63. inter flumina vero multa, quae per has terras vel potioribus iungit natura vel lapsu post trahit in mare, Rhyrmus celebris est et Iaxartes, et Daicus. civitates autem non nisi tres solas habere noscuntur Aspabota et Chauriana et Saga.

63. Между многими рѣками, которыя въ этихъ земляхъ природа или соединяетъ съ болѣе важными, или доводитъ въ ихъ теченіи до моря, извѣстны Римъ, Яксартъ и Данкъ. Изъ городовъ же тамъ извѣстны только три: Аспабота, Хавріана и Сага.

## LIBER XXVII.

## КНИГА 27-я.

[Война Римлянъ съ Персами изъ-за Арменіи и Иверіи въ 368 г. по Р. Хр.]

Cap. 12, § 1. Rex vero Persidis longae-vus ille Sapor, et ab ipsis imperitandi exordiis dulcedini rapinarum addictus, post imperatoris Iuliani excessum et pudendae pacis icta foedera, cum suis paulisper nobis visus amicus, calcata fide sub Ioviano pac-torum, iniectabat Armeniae manum, ut eam velut placitorum abolita firmitate dicioni iungeret suae. 2. et primo per artes fallendo diversas nationem omnem renitentem<sup>2)</sup> dispendiis levibus adfligebat, sollicitans quosdam optimatum et satrapas, alios excursibus occupans improvisis. 3. dein per exquisitas periuriisque mixtas inlecebras captum regem ipsum Arsacen adhibitumque in convivium iussit ad latentem trahi posticam, eumque effossis oculis vinctum catenis argenteis, quod apud eos honoratis vanum suppliciorum aestimatur esse solacium, exterminavit ad castellum Agabana nomine, ubi discruciatu cecidit ferro poenali. 4. deinde nequid intemeratum perfidia prae-teriret, Sauromace pulso, quem auctoritas Romana praefecit Hiberiae, Aspacurae<sup>3)</sup> cui-dam potestatem eiusdem detulit gentis diademate addito, ut arbitrio se monstraret insultare nostrorum. 5. quibus ita studio nefando perfectis, Cylaci spadoni et Artabanni, quos olim susceperat perfugas, com-

12, 1. Царь Персидскій, знаменитый долголѣтний Сапоръ, съ самаго вступленія на престолъ увлекавшійся страстью къ грабежу, послѣ смерти императора Юліана и по заключеніи постыднаго мирнаго договора, постепенно сталъ казаться нашимъ другомъ *вмѣстѣ* съ своими *подданными*, но на са-момъ дѣлѣ, пренебрегши вѣрностью догово-ровъ въ царствованіе Ювіана, сталъ наза-гать свою руку на Арменію съ цѣлью при-соединить ее къ своимъ владѣніямъ, какъ будто бы крѣпость условій договора уже ослабѣла отъ времени. 2. Сначала онъ пу-темъ различныхъ обмановъ безпокоилъ всѣ сопротивлявшіяся *ему* племена легкими по-терями, возбуждая нѣкоторыхъ изъ вель-можъ и сатраповъ, а другихъ захватывая неожиданными набѣгами. 3. Затѣмъ онъ изысканными и вѣроломными приманками завлекъ самого царя Арсака и, пригласивъ его на пиръ, приказалъ стащить къ скры-той задней комнатѣ; выколовъ ему глаза и заковавъ въ серебряныя цѣпи — это считается у нихъ суетнымъ утѣшеніемъ при наказаніяхъ почетныхъ *враговъ*, — сослалъ въ крѣпость Агабану, гдѣ онъ послѣ различныхъ мученій палъ *подъ уда-ромъ* наказующаго меча. 4. Послѣ этого, чтобы вѣроломство не миновало ничего не-

1) Hom. II. 13, 6 (v. vol. I, p. 299). || 2) omnem renitentem G, hominum [lac. 6 litt.] ten-tem A, hominum tentem (sine lac.) V. || 3) Aspacurae G, aspaurae V, Aspauri A.

misit Armeniam — horum alter ante gentis praefectus, *alter* magister fuisse dicebatur armorum — isdemque mandarat, ut Artogerassam intentiore cura excinderent, oppidum muris et viribus validum, quod thesauros et uxorem cum filio tuebatur Arsacis. 6. iniere, ut statutum est, obsidium duces. et quoniam munimentum positum in asperitate montana, rigente tum caelo nivibus et pruinis adiri non poterat, eunuchus Cylaces aptusque ad muliebria palpamenta, Artabanne adscito, prope moenia ipsa fide non amittendae salutis accepta propere venit, et cum socio ad interiora susceptus ut postulavit, suadebat minaciter defensoribus et reginae motum Saporis inclementissimi omnium lenire deditioe veloci. 7. multis post haec ultro citroque dictitatis, heulanteque muliere truces mariti fortunas, proditiōis acerrimi compulsores in misericordiam flexi mutavere consilium, et spe potiorum erecti, secretis conloquiis ordinarunt hora praestituta nocturna reclusis subito portis validam manum erumpere, vallumque hostile caedibus adgredi repentinis, ut lateant id temptantes, polliciti se provisuros. 8. quibus religione firmatis egressi biduumque ad deliberandum, quid capessere debeant, sibi concedi clausos petisse adseverantes, in desidiā obseSSores traduxerunt et vigiliis, quibus ob securitatem altiore stertitur somno, civitatis aditu reserato iuventus exiluit velox, passibusque insonis expeditis mucronibus repens, cum castra nihil metuentium invasissent, iacentes multos nullis resistentibus trucidarunt. 9. haec inopina defectio necesque insperatae Persarum, inter nos et Saporem discordiarum excitavere causas inmanes, illo etiam accedente, quod Arsacis filium Parā suadente matre cum paucis e munimento digressum susceptumque imperator Valens apud Neocaesaream morari praecepit, urbem Polemoniāci ponti notissimā, liberali victu curandum et cultu.

порочнаго онъ изгналъ Савромака, котораго Римскія власти назначили правителемъ Иверіи, и поручилъ нѣкому Аспакуру управленіе этими племенами, падѣвъ на него и діадему, чтобы показать свое пренебреженіе къ рѣшеніямъ нашихъ властей. 5. Совершивъ это такимъ глупымъ образомъ, онъ назначилъ правителями Арменіи евнуха Килака и Артабана, которыхъ нѣкогда принялъ къ себѣ какъ перебѣзчиковъ (одинъ изъ нихъ прежде былъ, говорятъ, правителемъ этого народа, а другой полководцемъ), и поручилъ имъ приложить всѣ старанія, чтобы уничтожить Артогерассу, городъ съ крѣпкими стѣнами и сильнымъ гарнизономъ, гдѣ охранялись сокровища Арсака и его супруга съ сыномъ. 6. Вожди, какъ было рѣшено, приступили къ осадѣ; но такъ какъ къ крѣпости, стоявшей на крутой горѣ, не было доступа въ суровое зимнее время съ сѣгнами и инеемъ, то евнухъ Килакъ, умѣвшій уговаривать женщинъ, пригласилъ съ собою Артабана и, получивъ увѣреніе въ безопасности, быстро приблизился къ самымъ стѣнамъ крѣпости и, будучи по своей просьбѣ допущенъ внутрь вмѣстѣ съ своимъ спутникомъ, съ угрозами склонялъ защитниковъ и царю скорою сдачею смягчить гнѣвъ въ высшей степени немилосерднаго Сапора. 7. Послѣ этого было много говорено съ той и другой стороны, царица оплакивала тяжкую участь своего супруга, и самые ревностные сторонники измѣны, склонившись къ милосердію, измѣнили свое намѣреніе; возбужденные надеждами на лучшее будущее, они въ тайныхъ переговорахъ условились, чтобы въ назначенный напередъ часъ ночи значительный отрядъ, внезапно отворивъ ворота, сдѣлалъ вылазку и произвелъ неожиданную рѣзню на вражескомъ валу, при чемъ обѣщали позаботиться о томъ, чтобы зачинщики остались неизвѣстными. 8. Подтвердивъ этотъ уговоръ клятвой, они вышли и, увѣряя своихъ, что осаждаемые попросили двухъ дней для совѣщанія о томъ, что имъ слѣдуетъ предпринять, они *приучили* каждого изъ нихъ къ небрежности; и вотъ въ тотъ часъ, когда *враждане, считая себя въ безопасности*, особенно крѣпко спали, изъ открытыхъ воротъ города быстро выско-  
чила молодежь, неслышными шагами, съ кинжалами на голо, внезапно ворвалась

Qua humanitate Cylaces et Artabannes illecti, missis oratoribus ad Valentem auxilium eundemque Param sibi regem tribui poposcerunt. 10. sed pro tempore adiuventis negatis per Terentium ducem Para reducitur in Armeniam, recturus interim sine ullis insignibus gentem, quod ratione iusta est observatum, ne fracti foederis nos argueremur et pacis.

11. Hoc conperto textu gestorum Sapor ultra hominem efferatus, concitis maioribus copiis Armenias aperta praedatione vastabat. cuius adventu territus Para itidemque Cylaces et Artabannes, nulla circumspicientes auxilia, celsorum montium petivere secessus, limites nostros disterrimantes et Lazicam, ubi per silvarum profunda et flexuosos colles mensibus quinque delitescentes regis multiformes lusere conatus. 12. qui operam teri frustra contemplan, sidere flagrante brumali, pomiferis exustis arboribus castellisque munitis et castris, quae ceperat superata *vel prodita* <sup>1)</sup>, cum omni pondere multitudinis Artogerassam circumsaeptam et post varios certaminum casus lassatis defensoribus patefactam incendit: Arsacis uxorem erutam inde cum thesauris abduxit.

въ лагерь ничего не подозрѣвавшихъ враговъ и безъ всякаго сопротивленія перерѣзала множество спящихъ. 9. Эта внезапная измѣна и неожиданное избѣженіе Персовъ послужили причинами страшныхъ несогласій между нами и Сапоромъ; къ нимъ присоединилось еще то *обстоятельство*, что императоръ Валентъ принялъ подъ свою защиту Арсакова сына Пару, по совѣту матери вышедшаго изъ крѣпости съ немногими людьми, и отвелъ ему для жительства Неокесарію, извѣстный городъ Полемоновскаго Понта, съ тѣмъ чтобы ему доставлялись достаточныя средства для жизни и оказывалось уваженіе.

Увлеченные этимъ человеколюбіемъ, Килакъ и Артабанны послали къ Валенту ораторовъ съ просьбою о помощи и о томъ, чтобы этотъ самый Пара былъ назначенъ къ нимъ царемъ. 10. Но въ помощи имъ было отказано въ виду тогдашнихъ обстоятельствъ, а Пара при посредствѣ полководца Теренція былъ водворенъ въ Арменію съ тѣмъ, чтобы пока принялъ тамъ бразды правленія безъ всякихъ вѣдѣнныхъ отличій власти: эта *предосторожность* была принята по вѣрному разсчету, чтобы насъ не могли обвинять въ нарушеніи мирнаго договора.

11. Узнавъ о ходѣ этого сплетенія обстоятельствъ, Сапоръ пришелъ въ нечеловѣческую ярость и, собравъ побольше войскъ, сталъ открыто опустошать Арменію. Испуганный его нашествіемъ Пара, а также и Килакъ съ Артабанномъ, не предвидя ни откуда помощи, удалились въ ущелья высокихъ горъ, составляющія границу нашихъ владѣній и земли Лазовъ; тамъ они скрывались пять мѣсяцевъ въ дремучихъ лѣсахъ и извилистыхъ холмахъ, избѣгая разнообразныхъ попытокъ царя *захватить ихъ*. 12. Последній, видя, что труды его теряются понапрасну, въ самое суровое время зimy, истребивъ плодовые деревья и укрѣпивъ крѣпости и лагери, которыя ему удалось взять силою или измѣною, съ главными своими силами обложилъ Артогерассу и послѣ многихъ удачныхъ и неудачныхъ стычекъ, истомивъ защитниковъ, открылъ себѣ доступъ въ

1) *vel prodita G, om. VA.*

13. Quas ob causas ad eas regiones Arintheus cum exercitu mittitur comes, suppetias laturus Armeniis, si eos exagitare procinctu gemino temptaverint Persae.

14. Inter quae Sapor inmensum quantum astutus et, cum sibi conducere, humilis aut elatus, societatis futurae specie Param ut incuriosum sui per latentes nuntios increpabat quod maiestatis regiae velamento Cylaci serviret et Artabanni, quos ille praecipue blanditiarum inlecebris interfecit, capitaeque caesorum ad Saporem ut ei morigerus misit.

15. Hac clade late diffusa, Armenia omnis perisset, ni propugnatoris Arinthei adventu territi Persae eam incursare denuo distulissent, hoc solo contenti quod ad imperatorem misere legatos petentes nationem eandem, ut sibi et Ioviano placuerat, non defendi. 16. quibus repudiatis Sauromaces pulsus, ut ante diximus, Hiberiae regno, cum duodecim legionibus et Terentio remittitur, et eum amni Cyro iam proximum Aspacures oravit ut socia potestate consobrini regnarent, causatus ideo se nec cedere nec ad partes posse transire Romanas, quod Ultra <sup>1)</sup> eius filius obsidis lege tenebatur adhuc apud Persas.

17. Quae imperator doctus, ut concitandas ex hoc quoque negotio turbas consilio prudentiaque molliret, divisioni adquevit Hiberiae, ut eam medius dirimeret Cyrus, et Sauromaces Armeniis finitima retineret et Lazis, Aspacures Albaniae Persisque contigua.

городъ и сжегъ его, а супругу Арсака, захваченную тамъ вмѣстѣ съ сокровищами, увезъ съ собою.

13. Вслѣдствіе этого событія былъ посланъ въ тѣ страны съ войскомъ комитъ Аринвоей, чтобы оказать Армянамъ помощь въ случаѣ, если Персы попытаются одолѣть ихъ вторичнымъ походомъ (?).

14. Между тѣмъ Сапоръ, человѣкъ въ высшей степени хитрый и, смотря по своимъ выгодамъ, то смиренный, то надменный, сталъ, подъ видомъ будущаго союза, чрезъ своихъ тайныхъ пословъ упрекать неосторожнаго Пару въ томъ, что онъ служить Кялаку и Артабанны прикрытіемъ царскаго достоинства; ослѣпленный такой лестью Пара убилъ ихъ, а головы убитыхъ послалъ къ Сапору въ доказательство своего послушанія.

15. Вѣсть объ этомъ убійствѣ широко разнеслась, и вся Армения *вслѣдствіе ея* была бы потеряна, если бы Персы, испуганные приближеніемъ защитника Аринвоея, не отложили поваго вторженія въ нее, ограничившись только посылкою къ императору пословъ съ просьбою не защищать этого народа, какъ уже рѣшили они съ Іовіаномъ. 16. Это было отвергнуто, и Савромакъ, изгнанный, какъ мы выше сказали, изъ Иверійскаго царства, былъ отправленъ *туда* съ 12-ю легіонами и съ Теренціемъ. Когда онъ уже приблизился къ рѣкѣ Киру, Аспакуръ обратился къ нему съ просьбою, чтобы онъ раздѣлилъ съ нимъ, какъ съ родственникомъ, царскую власть: онъ разсудилъ, что такимъ образомъ и не уступить *власти* и можетъ избѣжать открытаго перехода на сторону Римлянъ, такъ какъ сынъ его Ультра все еще содержался у Персовъ въ качествѣ заложника.

17. Императоръ, узнавъ объ этомъ и желая разумно и осторожно смягчить могущія возникнуть и по этому поводу смуты, согласился на раздѣленіе Иверіи: *рѣка* Киръ должна была раздѣлить ее *по срединѣ на двѣ области, изъ которыхъ* Савромакъ удерживалъ ближайшую къ Армении и Лазамъ, а Аспакуръ — соседнюю съ Албавіей и Персіей.

1) V. Ultus G, ultra A.

18. His percitus Sapor pati se exclamans indigna, quod contra foederum textum iuvarentur Armenii, et evanuit legatio, quam super hoc miserat corrigendo, quodque se non adsentiente nec conscio dividi placuit Hiberiae regnum: velut obseratis amicitiae foribus, vicinarum gentium auxilia conquirebat, suumque parabat exercitum, ut reserata <sup>1)</sup> caeli temperie subverteret omnia, quae ex re sua struxere Romani.

18. Пораженный этимъ Сапоръ закричалъ, что его обижаютъ тѣмъ, что Армянамъ оказывается покровительство вопреки буквѣ договора, что посольство, которое онъ посылалъ для его исправленія, было безуспѣшно и что раздѣлъ Иверійскаго царства произошелъ безъ его согласія и даже безъ вѣдома; поэтому, какъ бы закрывъ двери дружбѣ (съ Римлянами), онъ сталъ искать помощи у сосѣднихъ народовъ и готовить свою собственную армію съ тѣмъ, чтобы по наступленіи весенняго времени испровергнуть все, что Римляне устроили въ своихъ видахъ.

## LIBER XXX.

## КНИГА 30-я.

C. 2, § 1. Haec per Armeniam notabiliter gesta sunt. Sapor vero post suorum pristinam cladem comperto interitu Parae <sup>2)</sup>, quem sociare sibi inpendio conabatur, maerore gravi percussus augenteque nostri exercitus alacritate formidinem, maiora sibi praeseinans, (2) Arsace <sup>3)</sup> legato ad principem misso perpetuam aerumnarum causam deseri <sup>4)</sup> penitus suadebat Armeniam: si id displicuisset, aliud poscens, ut Hiberiae divisione cessante remotisque inde partis Romanae praesidiis Aspacures solus regnare permitteretur, quem ipse praefecerat genti. 3. ad quae Valens in hanc respondit sententiam nihil derogare se posse placitis ex consensu firmatis, sed ea studio curatior defendere. glorioso proposito contrariae regis litterae hieme iam extrema perlatae sunt, vana causantis et tumida. adseverabat <sup>5)</sup> enim non posse semina radicibus amputari discordiarum, nisi intervenissent conscii pacis foederatae cum Ioviano, quorum aliquos vita didicerat abscessisse...

...[Въ 374 году] Сапоръ, послѣ прежняго своего пораженія узнавъ о гибели Пары, котораго онъ всячески пытался привлечь на свою сторону, былъ пораженъ тяжкою скорбію; и такъ какъ радость нашего войска еще увеличивала его страхъ, то, съ цѣлью *предупредить болѣе для себя неприятели*, онъ (2) послалъ къ императору легата Арсака съ совѣтомъ окончательво покинуть Армению. постоянно служившую причиною бѣды, а если это будетъ не угодно императору, — то съ другою просьбою, именно отнять раздѣлъ Иверіи, вывести оттуда гарнизоны, поставленные для защиты сторонниковъ Римлянъ, и предоставить царство одному Аспакуру, котораго самъ онъ поставилъ во главѣ *этого* народа. 3. На это Валентъ отвѣчалъ въ томъ духѣ, что онъ ничего не можетъ измѣнить въ рѣшеніяхъ, утвержденныхъ съ общаго согласія, и напротивъ обязанъ защищать ихъ какъ можно ревностнѣе. Уже въ концѣ зимы было доставлено противное *этому* славному предложенію письмо царя, выставившаго пустые и вздутые *предлоги*: онъ, *напр.*, утверждалъ, что сѣмена раздоровъ не могутъ быть вырваны съ корнемъ, если не явятся посредниками *лица*, знающія условія мира, заключеннаго съ Іовіаномъ, изъ коихъ нѣсколькихъ, какъ онъ узналъ, уже не было въ живыхъ...

1) reserata *Haupt*: serata V, serenata *GA*. 2) De interitu Parae v. lib. XXX, 1, 1.  
3) Arsace *G*, arrace *VA*. || 4) deseri *Wagner*: deleri *codd*. || 5) adseverabat *G*: adseverabat *Haupt*.

## LIBER XXXI.

## КНИГА 31-я.

Cap. 1, § 1. Interea et Fortunae volucris rota, adversa prosperis semper alternans, Bellonam furiis in societatem adscitis armabat maestosque transtulit ad orientem eventus, quos adventare praesagiorum fides clara monebat et portentorum [sequuntur exempla]...

Cap. 2, § 1. Totius autem sementem exitii et cladum originem diversarum, quas Martius furor incendio solito miscendo cuncta concivit, hanc conperimus causam. Hunorum gens monumentis veteribus leviter nota ultra paludes Maeoticas glaciale oceanum accolens, omnem modum feritatis excedit. 2. ubi quoniam ab ipsis nascendi primitiis infantum ferro sulcantur altius genae, ut pilorum vigor tempestivus emergens conrugatis cicatricibus hebetetur, senescunt imberbes absque ulla venustate, spadonibus similes, compactis omnes firmisque membris et opimis cervicibus, prodigiosae formae et pavendi<sup>1)</sup>, ut bipedes existimes bestias vel quales in conmarginandis pontibus effigiati stipites dolantur inkompte. 3. in hominum autem figura licet insuavi ita visi sunt asperi, ut neque igni neque saporatis indigeant cibis, sed radicibus herbarum agrestium et semicruda cuiusvis pecoris carne vescantur, quam inter femora sua equorumque terga subsertam fotu calefaciunt brevi. 4. aedificiis nullis umquam tecti sed haec velut ab usu communi discreta sepulcra declinant. nec enim apud eos vel arundine fastigatum reperiri tugurium potest. sed vagi montes peragantes et silvas, pruinas famem sitimque *perferre* ab incunabulis adsuescunt. peregre tecta *nisi* adigente maxima necessitate non subeunt: nec enim apud eos securos existimant esse sub tectis<sup>2)</sup>... 5. indumentis operiuntur linteis vel ex pellibus silvestrium murum consarcinatis, nec alia illis domestica vestis est, alia forensis. sed semel obsoleti coloris tunica collo inserta non ante deponitur aut mutatur quam diuturna carie in pannulos defluerit defrustata. 6. galeris incurvis capita tegunt, hirsuta crura coriis muniendis

1, 1. Между тѣмъ [въ 375 г.] колесо крылатой фортуны, вѣчно чередуя несчастныя и счастливыя явленія, вооружало Беллону въ союзѣ съ фуріями и перенесло на Востокъ горестныя событія, приближеніе которыхъ ясно предвѣщали достовѣрныя предсказанія и чудесныя знаменія...

2, 1. Сѣменемъ всѣхъ несчастій и корнемъ разнородныхъ бѣдствій, которыя возбудила воинственная ярость обычнымъ, все смѣшивающимъ пожаромъ, послужила, какъ намъ извѣстно, слѣдующая причина. Племя Гунновъ, о которомъ мало знаютъ древніе памятники, живетъ за Мэотійскими болотами у Ледовитаго океана и превосходить всякую мѣру дикости. 2. При самомъ рожденіи дѣлаются на щекахъ ребенка глубокіе надрѣзы *острымъ* оружіемъ для того, чтобы ростъ выступающихъ въ свое время волосъ притуплялся образующими морщины рубцами, и такимъ образомъ они старѣются безбородыми и лишеными всякой красоты, подобно евнухамъ; всѣ они отличаются плотными и крѣпкими членами, толстыми затылками и вообще столь страшнымъ и чудовищнымъ видомъ, что можно принять ихъ за двуногихъ звѣрей или *уподобить* сваямъ, которыя грубо вытесываются при постройкѣ мостовъ. 3. При столь непріятномъ человѣческомъ обликѣ они такъ дикі, что не употребляютъ ни огня, ни приготовленной пищи, а питаются корнями полевыхъ травъ и полусырымъ мясомъ всякаго скота, которое кладутъ между своими бедрами и лошадиными спинами и скоро нагрѣваютъ пареніемъ. 4. Они никогда не прикрываются никакими строеніями и питаются къ нимъ отвращеніе какъ къ гробницамъ, отрѣшеннымъ отъ обычнаго людскаго обихода. У нихъ нельзя найти даже покрытаго тростникомъ шалаша; кочуя по горамъ и лѣсамъ, они съ колыбели приучаются переносить холодъ, голодъ и жажду; и на чужбинѣ они не входятъ въ жилища за исключеніемъ разнѣ крайней необходимости; у нихъ даже не считается безо-

1) et pavendi *Gardth.*: set pandi *V*, set parvi *Eyssenh.* || 2) post tectis *lac. S litt. V.*

haedinis, eorumque calcei formulis nullis aptati vetant incedere gressibus liberis. qua causa ad pedestres parum adcommodati sunt pugnas, verum equis prope adfixi, duris quidem sed deformibus, et muliebriter isdem non numquam insidentes funguntur muneribus consuetis. ex ipsis quivis in hac natione pernox et perdius emit et vendit cibumque sumit et potum, et inclinatus cervici angustae iumentum in altum soporem ad usque varietatem effunditur somniorum. 7. et deliberatione super rebus proposita seriis hoc habitu omnes in commune consultant. aguntur autem nulla severitate regali; sed tumultuario primatum ductu contenti per-rumpunt quicquid inciderit. 8. et pugnant non numquam lacessiti sed ineuntes proelia cuneatim variis vocibus sonantibus torvum. utque ad pernecitatem sunt leves et repentinii, ita subito de industria dispersi vigescunt, et inconposita acie cum caede vasta discurrunt, nec invadentes vallum nec castra inimica pilantes prae nimia rapiditate<sup>1)</sup> cernuntur. 9. eoque omnium acerrimos facile dixeris bellatores, quod procul missilibus telis, acutis ossibus pro spiculorum acumine arte mira coagmentatis, et distantia *percursa*<sup>2)</sup> comminus ferro sine sui respectu *configunt*<sup>3)</sup>, hostisque, dum mucronum noxias observant, contortis laciniiis inligant, ut laqueatis resistentium membrum equitandi vel gradiendi adimant facultatem. 10. nemo apud eos arat nec stivam aliquando contingit. omnes enim sine sedibus fixis, absque lare vel lege aut victu<sup>4)</sup> stabili dispalantur, semper fugientium similes, cum carpentis, in quibus habitant. ubi coniuges taetra<sup>5)</sup> illis vestimenta contextunt et coeunt cum maritis et pariunt et ad usque pubertatem nutriunt pueros. nullusque apud eos interrogatus respondere, unde oritur, potest, alibi conceptus, natusque procul, et longius educatus. 11. per indutias infidi, inconstantes, ad omnem auram incidentis spei novae perquam mobiles, totum furori incitatissimo tribuentes. inconsultorum animalium ritu, quid honestum inhonestumve sit penitus ignorantes, flexiloqui et obscuri, nullius religionis reverentia ali-

паснымъ находится подъ кровлею. 5. Они одѣваются въ одежды холщевыя или снѣтѣя изъ шкуроекъ лѣсныхъ мышей; у нихъ нѣтъ различія между домашней и выходной одеждой; разъ надѣтая тунника устарѣлаго дѣла снимается или мѣняется не прежде, чѣмъ отъ долговременнаго гніенія расплывется въ лохмотья. 6. Головы они прикрываютъ кривыми шапками, а волосы ногъ защищаютъ козьими шкурами; обувь, не пригнанная ни на какую колодку, мѣшаетъ выступать свободнымъ шагомъ. Поэтому они плохо дѣйствуютъ въ пѣшихъ стычкахъ; но зато, какъ бы приросшіе къ своимъ выносливымъ, но безобразнымъ на видъ лошадевкамъ и иногда сидя на нихъ по женски, они исполняютъ всѣ обычныя свои дѣла: на нихъ каждый изъ этого племени ночуетъ и днюетъ, покупаетъ и продаетъ, ѣстъ и пьетъ и, пригнувшись къ узкой шеѣ своей скотины, погружается въ глубокой сонъ съ разнообразными сновидѣніями. 7. Если случится разсуждать о серьезныхъ дѣлахъ, они всѣ сообща совѣтуются въ томъ же обычномъ положеніи. Они не подчинены строгой власти царя, а довольствуются случайнымъ предводительствомъ знатнѣйшихъ и сокрушаютъ все, что попадаетъ на пути. 8. Иногда, угрожаемые нападеніемъ, они вступаютъ въ битвы кинжальными строемъ съ свирѣпыми кривками. Будучи чрезвычайно легки на подъемъ, они иногда неожиданно и нарочно разсыпаются въ разныя стороны и рвутъ нестройными толпами, разнося смерть на широкое пространство; вслѣдствіе ихъ необычайной быстроты не случается, чтобы они нападали на укрѣпленія или грабили непріятельскій лагерь. 9. Ихъ потому можно назвать самыми яростными воетелями, что издали они сражаются метательными копьями, на концѣ которыхъ вмѣсто острія съ удивительнымъ искусствомъ придѣланы острия кости, а въ рукопашную рубятся, очертя голову, мечами и, сами уклоняясь отъ удара кинжаловъ, набрасываютъ на враговъ крѣпко свитые арканы для того, чтобы, опутавъ члены противни-

1) rapiditate *Valesius*: parit de *V*, parte de *A*. || 2) distantia *percursa* *Gardth.*: distinct [lac. 12 litt.] *V*, distinctis *A*. || 3) *configunt* *Gardth.*: con [lac. 7 litt.] *hostisque* *VA*. || 4) *victu* *Gardth.*: vitu *VA*. || 5) *taetra* *Vales.*: terra *V*.



quando districti, auri cupidine inmensa flagrant, adeo permutabiles et irasci faciles, ut eodem aliquotiens die a sociis nullo irritante Saepe desciscant, itidemque propitientur nemine leniente.

ковъ, отнять у нихъ возможность усидѣть на конѣ или уйдти пѣшкомъ. 10. У нихъ никто не занимается хлѣбопашествомъ и никогда не касается сохи. Всѣ они, не имѣя ни опредѣленнаго мѣста жительства, ни домашняго очага, ни законовъ, ни устойчиваго образа жизни, кочуютъ по разнымъ мѣстамъ, какъ будто вѣчные бѣглецы, съ кибитками, въ которыхъ они проводятъ жизнь. Здѣсь жены ткутъ имъ жалкую одежду, спятъ съ мужьями, рожаютъ дѣтей и кормятъ ихъ до возмужалости. Никто изъ нихъ не можетъ отвѣтить на вопросъ, гдѣ его родина: онъ зачатъ въ одномъ мѣстѣ, рожденъ далеко оттуда, вскормленъ еще дальше. 11. Въ перемѣрѣ они невѣрны и непостоянны, быстро увлекаются всякимъ дуновеніемъ новой надежды и во всемъ полагаются на свою необузданную храбрость. Подобно неразумнымъ животнымъ, они не имѣютъ никакого понятія о чести и безчестіи; они уклончивы и темны въ рѣчахъ, никогда не связаны уваженіемъ къ религіи; они пылаютъ неудержимою страстью къ золоту и до такой степени непостоянны и вспыльчивы, что иногда въ одинъ и тотъ же день безъ всякаго подстрекаательства измѣняютъ своимъ союзникамъ и снова примыкаются безъ всякаго посредничества.

12. Hoc expeditum indomitumque hominum genus, externa praedandi aviditate flagrans inmani, per rapinas finitimorum grassatum et caedes ad usque Halanos<sup>1)</sup> pervenit, veteres Massagetarum, qui unde sint aut quas incolant terras — quoniam huc res prolapsa est — consentaneum est demonstrare, geographica perplexitate monstrata, quae diu multa luda.....<sup>2)</sup> et varia, tandem repperit veritatis interna.....<sup>3)</sup>

12. Этотъ подвижный и неукротимый народъ, пылающій неудержимою страстью къ похищенію чужой собственности, двигаясь впередъ среди грабежей и рѣзни сосѣднихъ народовъ, дошелъ до Алановъ, прежнихъ Массагетовъ. Разъ коснувшись ихъ, не лишнимъ будетъ объяснить, откуда они происходятъ и какія населяютъ земли, показавъ при этомъ запутанность географической науки, которая долго многое... и различное, наконецъ нашла истину....

13. Abundans Hister advenarum magnitudine fluenti Sauromatas praetermeat ad usque amnem Tanaim pertinentes, qui Asiam terminat ab Europa. hoc transito in inmensum extensas Scythiae solitudines Halani inhabitant, ex montium appellatione cognominati, paulatimque nationes conterminas crebritate victoriarum adritas ad gentilita-

13. Истръ со множествомъ притоковъ течетъ мимо земли Савроматовъ, простирающейся до рѣки Танаиса, составляющей границу Азии и Европы. За нею тянутся безконечныя степи Скиѣи, населенныя Алапами, получившими свое названіе отъ горъ; они мало по малу постоянными побѣдами изпурили сосѣдніе народы и рас-

1) Alanos Vales.: ad alam V, Achaia A; veteres Vales.: Res V<sup>1</sup>, Restant V<sup>2</sup> A. || 2) post luda lac. 9 litt V, 6 litt. A. || 3) interna [lac. 18 (13 A) litt.] ad hister (Ister A) VA. Abundans supplavit Gardth.

tem sui vocabuli traxerunt, ut Persae. 14. inter hos Nervi mediterranea incolunt loca, vicini verticibus celsis, quos praeruptos geluque torpentes aquilones adstringunt. post quos Vidini sunt et Geloni perquam feri, qui detractis peremptorum hostium cutibus indumenta sibi, equisque tegmina conficiunt bellatoria <sup>1)</sup>). Gelonis Agathyrsi conlimitant, interincti colore caeruleo corpora simul et crines, et humiles quidem minutis atque raris, nobiles vero latis, fucatis et densioribus notis. 15. post hos Melanchlaenas et Anthropophagos palari accepimus per diversa, humanis corporibus victitantes, quibus ob haec alimenta nefanda desertis finitimi omnes longa petiere terrarum. ideoque plaga omnis orienti aestivo obiecta usque dum venit ad Seras, inhabitabilis mansit. 16. parte alia prope Amazonum sedes Halani sunt orienti adclines, diffusi per populosas gentes et amplas, Asiaticos vergentes in tractus, quas dilatari ad usque Gangem accepi fluvium intersecantem terras Indorum mareque inundantem australe.

17. Bipertiti <sup>2)</sup>) per utramque mundi plagam Halani — quorum gentes varias nunc recensere non refert — licet dirempti spatiis longis, per pagos ut Nomades vagantur immensos, aevi tamen progressu ad unum concessere vocabulum et summam omnes Halani cognominantur ob mores <sup>3)</sup>) et modum efferatum vivendi eandemque armaturam. 18. nec enim ulla sunt illisce tuguria aut versandi vomeris cura, sed carne et copia victitant lactis, plaustis supersidentes, quae operimentis curvatis corticum per solitudines conferunt sine fine distentas. cumque ad graminea venerint, in orbiculatam figuram locatis sarracis ferino ritu vescuntur, absumptis-

простраили на нихъ названіе своей народности, подобно Персамъ. 14. Между этими народами средянное положеніе занимаютъ Невры, сосѣди высокихъ и обрывистыхъ горъ, на которыхъ все коченѣть отъ мороза и порывистыхъ сѣверныхъ вѣтровъ. За ними живутъ Видины и чрезвычайно дикіе Гелоны, которые снимаютъ кожу съ убитыхъ враговъ и дѣлаютъ изъ нея одежды себѣ и боевыя попоны для своихъ коней. Съ Гелонами сопредѣльны Агаеирсы, раскрашивающіе голубой краской свои тѣла и волосы, — люди низшаго сословія мелкими и рѣдкими узорами, а благодородные — широкими, яркими и болѣе частыми. 15. За ними, говорятъ, кочуютъ по разнымъ мѣстамъ Меланхлэны и Антропофаги, питающіеся человѣческимъ мясомъ. Всѣ сосѣдніе народы покинули ихъ вслѣдствіе этого безчеловѣчнаго способа питанія и ушли въ отдаленныя землѣ; поэтому вся страна, обращенная къ лѣтнему востоку, остается необитаемою вплоть до Серовъ. 16. Въ другой сторонѣ близъ поселеній Амазонокъ живутъ Аланы, обращенные къ востоку и разстѣянные между многочисленными и обширными племенами; ихъ владѣнія приближаются къ Азіатскимъ землямъ и простираются, какъ я узналъ, до самой рѣки Ганга, пересѣкающей Индійскія земли и впадающей въ южное море.

17. Раздѣленные такимъ образомъ по обѣимъ частямъ свѣта, Аланы (нѣтъ надобности перечислять теперь ихъ разныя племена), живя на далекомъ разстояніи одинъ отъ другихъ, какъ Номады, перекочевываютъ на огромныя пространства; однако съ теченіемъ времени они приняли одно имя и теперь всѣ вообще называются Аланами за свои обычаи, дикій образъ жизни и одинаковое вооруженіе. 18. У нихъ нѣтъ никакихъ шалашей, нѣтъ заботы о хлѣбопашествѣ, питаются они мясомъ и въ изобиліи молокомъ, живутъ въ кибиткахъ съ изогнутыми покрышками изъ древесной коры и перевозятъ ихъ по без-

1) bellatoria *Gardth.*: bellatur gē V, bellatrix gens A, bellatoriis *Valesius*. || 2) Bipertiti *Gardth.*: ibi pertiti V. || 3) ob add. *Vales.*: modum efferatum vivendi *Gardth.*: media et efferatam vivendis VA, eosdem et feritatem vivendi *Vales.*; eandemque armaturam *Gardth.*: etiam inmataram V, similem et armaturam *Vales.*; lacunam indic. *Wagner et Eyssenh.*

que pabulis velut carpentis civitates inopitas vehunt maresque supra cum feminis coeunt et nascuntur in his et educantur infantes, et habitacula sunt haec illis perpetua, et quocumque ierint, illic genuinum existimant larem. 19. armenta prae se agentes cum gregibus pascunt, maximeque equini pecoris est eis sollicitior cura. ibi campi semper herbescunt, intersitis pomiferis locis: atque ideo transeuntes quolibet, nec alimentis nec pabulis indigent, quod efficit umectum solum et crebri fluminum praetermeantium cursus. 20. omnis igitur aetas et sexus inbellis circa vehicula ipsa versatur, muniisque distringitur mollibus: inventus vero equitandi usu a prima pueritia coalescens incedere pedibus existimat vile, et omnes multiplici disciplina prudentes sunt bellatores. unde etiam Persae, qui sunt originis Scythae, pugnandi sunt peritissimi.

21. Proceri autem Halani paene sunt omnes et pulchri, crinibus mediocriter flavis, oculorum temperata torvitate terribiles et armorum levitate veloces, Hunisque per omnia suppres, verum victu mitiores et cultu, latrocinando<sup>1)</sup> et venando ad usque Maeotica stagna et Cimmerium Bosporum itidemque Armenios discurrentes et Mediam. 22. utque hominibus quietis et placidis otium est voluptabile, ita illos pericula iuvant et bella. indicatur ibi beatus qui in proelio profuderit animam, senescentes enim et fortuitis moribus mundo digressos ut degeneres et ignavos conviciis atrocibus insectantur, nec quicquam est quod elatius iactent quam homine quolibet occiso, proque exuviis gloriosis interfectorum avulsis capitibus detractas pelles pro phaleris iumentis accommodant bellatoriis. 23. nec templum apud eos visitur aut delubrum; ne tugurium quidem culmo tectum cerni usquam potest,

предѣльнымъ степямъ. Придя на изобильное травомъ *мѣсто*, они располагаются въ видѣ круга свои кибитки и питаются по звѣриному; истребивъ весь кормъ для скота, они снова везутъ, такъ сказать, свои города, расположенные на повозкахъ. На нихъ мужчины соединяются съ женщинами, на нихъ рождаются и воспитываются дѣти; это ихъ постоянныя жилища и, куда бы они ни пришли, то *мѣсто* и считаютъ роднымъ очагомъ. 19. Гона передъ собою упряжныхъ животныхъ и стада, они пасутъ ихъ; наибольшую заботу они прилагаютъ къ уходу за лошадьми. Тамъ есть нѣчто зеленныя равнины въ перемежку съ рощами плодовыхъ деревьевъ; поэтому куда бы они ни переселялись, они не терпятъ недостатка ни въ пищѣ для себя, ни въ кормѣ для скота; это производить влажная почва и большое количество протекающихъ тамъ рѣкъ. 20. Все, что по возрасту и полу непригодно для войны, держится около кибитокъ и занимается мирными дѣлами; а молодежь, съ ранняго дѣтства сроднившись съ верховою ѣздой, считаетъ позоромъ ходить пѣшкомъ; всѣ они вслѣдствіе разнообразныхъ упражненій являются дѣльными воинами. Поэтому и Персы, по происхожденію Сяны, очень опытные въ военномъ дѣлѣ.

21. Почти всѣ Алавы высоки ростомъ и красивы, съ умѣренно бѣлокурыми волосами; они страшны сдержанно-грознымъ взглядомъ своихъ очей, очень подвижны вслѣдствіе легкости вооруженія и во всемъ похожи на Гунновъ, только съ болѣе мягкимъ и болѣе культурнымъ образомъ жизни; съ цѣлью грабежа или охоты они доѣзжаютъ до Мэотійскаго болота и Киммерійскаго Воспора, даже до Арменіи и Мидіи. 22. Какъ мирный образъ жизни пріятенъ людямъ спокойнымъ и тихимъ, такъ имъ доставляютъ удовольствіе опасности и войны. У нихъ считается счастливымъ тотъ, кто испускаетъ духъ въ сраженіи, а стариковъ или умершихъ отъ случайныхъ болѣзней они преслѣдуютъ жестокими насмѣшками, какъ вырождковъ и трусовъ; они ничѣмъ такъ не хвастаются, какъ убіеніемъ какого-нибудь человѣка, и въ видѣ славныхъ трофеевъ навѣшиваютъ

1) latrocinando *Lindenbr.*: la [lac. 6 litt.] inando V.

sed gladius barbarico ritu humi figitur nudus, eumque ut Martem, regionum, quas circumcircant <sup>1)</sup> praesulem verecundius colunt. 24. futura miro praesagiunt modo. nam rectiores virgas vimineas <sup>2)</sup> colligentes, easque cum incantamentis quibusdam secretis praestituto tempore discernentes, aperte quid portendatur <sup>3)</sup> norunt. 25. servitus quid sit ignorabant, omnes generoso semine procreati, iudicesque etiam nunc eligunt diuturno bellandi usu spectatos. sed ad reliqua textus propositi revertamur.

Cap. 3, § 1. Igitur Huni pervasis Halanorum regionibus quos Greuthungis confines Tanaitas consuetudo nominavit, interfectisque multis et spoliatis, reliquos sibi concordandi fide pacta iunxerunt, eisque adiuti <sup>4)</sup> confidentius Ermenrichi late patentes et uberes pagos repentino impetu perruperunt, bellicosissimi regis et per multa variaque fortiter facta vicinis nationibus formidati. 2. qui vi subitae procellae percussus quamvis manere fundatus et stabilis diu conatus est, independentium tamen diritatem augente vulgatus fama, magnorum discriminum metum voluntaria morte sedavit. 3. cuius post obitum rex Vithimiris creatus restitit aliquantisper Halanis, Hunis aliis fretus, quos mercede sociaverat partibus suis. verum post multas, quas pertulit clades, animam effudit in proelio, vi superatus armorum. cuius parvi filii Viderichi nomine curam susceptam Alatheus tuebatur et Saphrax, duces exerciti et firmitate pectorum noti, qui cum tempore arto praeventi abiecissent fiduciam repugnandi, cautius discedentes ad amnem Danastium <sup>5)</sup> pervenerunt,

вмѣсто украшенія на своихъ боевыхъ коней кожи, содранныя съ отрѣзанныхъ головъ убитыхъ. 23. У нихъ не видно ни храмовъ, ни святилищъ, нигдѣ не усмотрѣть у нихъ даже покрытыхъ соломой хижинокъ; они по варварскому обычаю втыкаютъ въ землю обнаженный мечъ и съ благоговѣнїемъ поклоняются ему, какъ Марсу, покровителю странъ, по которымъ они кочуютъ. 24. О будущемъ они гадаютъ страннымъ способомъ: собираютъ прутья, въ определенное время раскладываютъ ихъ съ какими-то тайными наговорами и такимъ образомъ ясно узнаютъ, что имъ предвѣщается. 25. Они не имѣли никакого понятія о рабствѣ, будучи всѣ одинаково благороднаго происхождения; въ судьи <sup>1)</sup> они до сихъ поръ выбираютъ лицъ, долгое время отличавшихся военными подвигами. Возвратимся однако къ изложенію остальнаго изъ нашей задачи.

3, 1. Именно Гунны, вторгнувшись въ земли ~~тѣхъ~~ Алановъ, которые сопредѣльны съ Гревтунгами и обыкновенно называются Танаитами, многихъ перебили и ограбили, а остальныхъ присоединили къ себѣ по условіямъ мирнаго договора; при ихъ содѣйствіи они съ большею увѣренностью внезапнымъ натискомъ ворвались въ обширныя и плодородныя владѣнія Ерменриха, царя весьма воинственнаго, многочисленными и разнообразными подвигами храбрости наведшаго страхъ на сосѣдніе народы. 2. Пораженный силою внезапно надыгнувшейся бури, онъ долго пытался удержаться твердо и прочно, но потомъ, когда молва преувеличила свирѣпость нападавшихъ, онъ добровольною смертью подавилъ страхъ большихъ бѣдствій. 3. Послѣ его смерти новый царь Вѣнимиръ въскользко времени сопротивлялся Аланамъ, полагаясь на другихъ Гунновъ, которыхъ онъ дѣйствами привлекалъ на свою сторону; но послѣ многихъ пораженій потерялъ жизнь въ битвѣ, подавленный силою оружія. Его маленькаго сына, по имени Видериха, при-

1) circumcircunt V, circumeunt A. || 2) femineas VA. || 3) portendatur Eyssenh.: portetur VA. || 4) adiuti Eyssenh.: adiutis V, adiunctis A. || 5) danastium V, Danastum A, Danastrum Valesius.

1) Вѣроятно iudices здѣсь = praesides (начальники, правители).

inter Histrum et Borysthenem per camporum ampla spatia diffluentem. 4. haec ita praeter spem accidisse doctus Athanarichus Thervingorum iudex—in quem, ut ante relatum est, ob auxilia missa Procopio dudum Valens commoverat signa—stare gradu fixo temptabat, surrecturus in vires, si ipse quoque lacesseretur, ut ceteri. 5. castris denique prope Danasti margines ac Greuthungorum <sup>1)</sup> vallem longius oportune metatis, Munderichum ducem postea limitis per Arabiam, cum Lagarimano et optimatibus aliis ad usque vicissimum lapidem misit, hostium speculatuрос adventum, ipse aciem nullo turbante interim struens. 6. verum longe aliter, quam rebatur, evenit. Huni enim, ut sunt in coniectura sagaces, multitudinem esse longius aliquam suspicati, praetermissis quos viderant, in quietem tamquam nullo obstante compositis, rumpente noctis tenebras <sup>2)</sup> luna vado fluminis penetrato, id quod erat potissimum elegerunt, et veriti, ne praecursorius index procul agentes absterreat, Athanarichum ipsum ictu petivere veloci (7) eumque stupentem ad impetum primum, amissis quibusdam suorum, coegerunt ad effugia <sup>3)</sup> properare montium praeruptorum. qua rei novitate maioreque venturi pavore constrictus a superciliis Gerasi fluminis ad usque Danubium Taifalorum terras praestringens, muros altius erigebat: hac lorica diligentia celeri consummata, in tuto locandam securitatem suam existimans et salutem. 8. dumque efficax opera suscitatur, Huni passibus advenantis, ni gravati praedarum onere destitissent.

няли подъ свою опеку и защиту Алаеи и Сафраксъ, искусные и пзвѣстные твердостью духа вожди; вслѣдствіе краткости времени потерявъ увѣренность въ возможности сопротивленія, они осторожно удалились и пришли къ рѣкѣ Данастію, протекающей по широкимъ равнинамъ между Истромъ и Борисееномъ. 4. Получивъ пзвѣстіе объ этихъ неожиданныхъ событіяхъ судья Тervingовъ Аѳанарихъ (противъ котораго, какъ сказано выше, Валентъ давно уже двинулся походомъ, чтобы наказать за помощь, посланную Прокопію) пытался было стать твердою ногою, чтобы помѣряться силами въ случаѣ, если онъ будетъ затронутъ подобно другимъ. 5. Затѣмъ, устроивъ на удобномъ мѣстѣ просторный лагерь на берегахъ Данаста близъ вала Гревтунговъ, онъ выслалъ Мундериха (бывшаго потомъ пограничнымъ начальникомъ въ Аравіи) съ Лагариманомъ и другими вельможами впередъ на 20000 шаговъ, для того чтобы выслѣдить приближеніе враговъ, а самъ въ это время безъ всякой помѣхи сталъ готовиться къ бою. 6. Но *дѣло* вышло совершенно иначе, нежели онъ рассчитывалъ: Гунны съ своею собственною имъ догадливостью заподозрили, что дагѣе стоять какое-нибудь войско, и, пропустивъ замѣченные ими *отряды*, спокойно расположившіеся на *ночной* отдыхъ, при свѣтѣ луны, разсѣвавшемъ ночной мракъ, перешли въ бродъ рѣку и избрали наилучшій образъ дѣйствій (?); при этомъ боясь, чтобы передовой вѣстникъ не испугалъ находившихся дальше, быстрымъ натискомъ бросились на самаго Аѳанариха, (7) ошеломили его первымъ ударомъ, перебили нѣсколькихъ изъ его *людей* и принудили послѣдно искать убѣжища въ утесистыхъ горахъ. Пораженный этою новостью и *еще* большимъ страхомъ за будущее, онъ сталъ возводить высокія стѣны отъ береговъ рѣки Гераса до Данубія, пересѣкая земли Таифаловъ; онъ полагалъ, что, устроивъ съ быстрымъ стараніемъ этотъ панцырь, онъ *вполнѣ* обезопаситъ свою цѣлость и невредимость. 8. Но, пока сооружалась эта постройка, Гунны тѣснили его быстрымъ на-

1) ac Greuthungorum *Valesius*: agere ut ingorii V. || 2) tenebras luna *Lindenbr.*: tenebris lune V. || 3) effugia: suffugia *Kiessling*.

Fama tamen late serpente per Gothorum reliquas gentes, quod invisitatum ante hac hominum genus modo nivium<sup>1)</sup>, ut turbo montibus celsis, ex abdito sinu coortum adposita quaeque convellit et corrumpit, populi pars maior, quae Athanaricum attenuata necessariorum penuria deseruerat, quaeritabat domicilium remotum ab omni notitia barbarorum, diuque deliberans, quas eligeret sedes, cogitavit Thraciae receptaculum gemina ratione sibi conveniens, quod et caespitis est feracissimi et amplitudine flumentorum Histri distinguitur ab arvis<sup>2)</sup>, patentibus iam peregrini fulminibus Martis: hoc quoque idem residui velut mente cogitare communi.

Cap. 4, § 1. Itaque duce Alavivo ripas occupavere Danubii missisque oratoribus ad Valentem suscipi se humili prece poscebant et quiete victuros se pollicentes et daturus, si res flagitasset, auxilia...

12. Per hos dies interea etiam Vithericus Greuthungorum rex cum Alatheo et Saphrace, quorum arbitrio regebatur, itemque Farnobio propinquans Histri marginibus, ut simili susciperetur humanitate obsecravit imperatorem legatis propere missis. 13. quibus, ut communi rei conducere videbatur, repudiatis et quid capesserent anxiis, Athanarichus paria pertimescens abcessit memor Valentem dudum cum foederaretur concordia despexisse, adfirmantem se religione devinctum, ne calcaret solum aliquando Romanum, hacque causatione principem firmare pacem in medio flumine coegisse: quam simultatem veritus ut adhuc durantem, ad Caucalandensem locum alti-

ступленіемъ и могли бы совѣмъ раздать его своимъ нашествіемъ, если бы не отступили *отъ этого дѣла*, обремененные тяжестью добычи.

Между тѣмъ среди прочихъ Готескихъ племенъ широко разнеслась молва, что невиданный дотогѣ родъ людей, поднявшихся, какъ снѣгъ, изъ укромнаго угла, вырываетъ и уничтожаетъ все, что попадется на встрѣчу, подобно вихрю, несущемуся съ высокихъ горъ. Поэтому большая часть народа, которая покинула Аѳанариха вслѣдствіе недостатка въ жизненныхъ припасахъ, искала *себѣ* жительства, удаленнаго отъ всякаго слуха о варварахъ, и, послѣ долгихъ совѣщаній, какія выбрать мѣста для поселенія, рѣшила, что Фракія будетъ ей убѣжищемъ вполнѣ подходящимъ по двумъ причинамъ, такъ какъ *во-первыхъ* она имѣетъ чрезвычайно плодородную почву и *во-вторыхъ* мощнымъ теченіемъ Истра отдѣляется отъ полей, уже открытыхъ для перуновъ чужеземнаго Марса. То же самое рѣшили, какъ бы общимъ совѣтомъ, и остальные.

4, 1. Итакъ они подѣ предводительствомъ Алавива заняли берега Данубія и, пославъ ораторовъ къ Валенту, униженно просили принять ихъ, обѣщая жить спокойно и подавать помощь по требованію обстоятельствъ...

12. Между тѣмъ въ тѣ же дни и царь Гревтунговъ Витерикъ съ Алаеемъ и Сафраксомъ, совѣтами которыхъ онъ руководился, а также съ Фарнобіемъ, приближился къ берегамъ Истра и, наспѣхъ отправивъ пословъ, заклиналъ императора принять его столь же человѣколюбиво. 13. Когда они были отвергнуты, какъ того, казалось, требовала польза государства, и не знали, что предпринять *дальше*, Аѳанарихъ, боясь того же, удалился, помня, что онъ когда-то, при заключеніи мирнаго договора, оказалъ пренебреженіе Валенту, утверждая, что онъ связанъ клятвою никогда не вступать ногою на Римскую почву, и подѣ этимъ предлогомъ вынудилъ

1) nivium Gronovius: nierum V, ruens A. || 2) ab arvis A, abarbis V, abarbaris Valensius; patentibus: petentibus VA.

tudine silvarum inaccessum et montium cum suis omnibus declinavit, Sarmatis inde extrusis...

императора утвердить мирный договоръ на средній рѣки. Опасаясь, что это не-удовольствіе еще продолжается у *Валента*, онъ со всѣми своими уклонился въ мѣстность Кавкаланденскую, неприступную вследствие высоты лѣсовъ и горъ, вытѣснивъ оттуда Сарматовъ...

[Quae deinceps narrat scriptor de rebus in Thracia gestis excerpere supersedi].

[Дальнѣйшій рассказъ автора о событіяхъ во Фракіи не приводится].

## Q. AVRELIVS SYMMACHVS.

## КВ. АВРЕЛІЙ СИММАХЪ.

[Род. около 340, ум. въ 402 г. Происходилъ изъ знатной фамиліи и былъ весьма виднымъ государственнымъ дѣятелемъ (въ 391 г. былъ консуломъ). Извѣстенъ, между прочимъ, своею борьбою противъ христіанства. Въ исторіи литературы извѣстенъ панагирическими рѣчами и письмами, которыя были собраны и изданы въ 10 книгахъ его сыномъ Кв. Фабіемъ Мемміемъ Симмахомъ. Въ этомъ сборникѣ особенно интересна переписка Симмаха съ его другомъ Авзоніемъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 109 сл. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquissim. t. VI p. prior. Q. Aurelii Symmachi quae supersunt ed. Otto Seeck. Berol. 1883].

EPISTOLARVM  
LIBRI DECEM.ПИСЕМЪ  
ДЕСЯТЬ КНИГЪ.

Lib. I ep. XIV. Symmachus Ausonio <sup>1</sup>).

Кн. I, п. 14: Симмахъ къ Авзонію.

... Hunc [sc. Mosellam] tu mihi inpro-  
viso clarorum versuum dignitate Aegyptio  
Melone maiorem, frigidiorē Scythico Ta-  
nai clarioremque hoc nostro populari red-  
didisti...

... Эту *рѣку* [т. е. Мозель] ты не-  
ожиданно достоинствами *твоихъ* славныхъ  
стиховъ сдѣлалъ для меня больше египет-  
скаго Мелона, холоднѣе скѣнскаго Тана-  
ида и славнѣе нашей родной *рѣки*...

Lib. X, ep. XXXXVII (LXI. LXVIII) <sup>2</sup>).

Кн. X, п. 47 (61. 68).

Bellorum quidem vestrorum gloriosos  
exitus fama non occulit, sed maior est vic-  
toriae fides quae oculis adprobatur, ddd.  
imppp. Valentiniane Theodosi et Arcadi,  
inclyti victores ac triumphatores semper  
Augusti. Dudum fando acceperat Romanus  
populus caesorum funera Sarmatarum, at  
nunc confirmata est nuntiorum laetitia  
spectaculo triumphali...

Молва, конечно, не скрываетъ славнаго  
исхода вашихъ войнъ, но больше досто-  
вѣрность побѣды, которая подтверждается  
*собственными* глазами, государи импера-  
торы Валентиніанъ, Θεодосій и Аркадій,  
славные побѣдители и триумфаторы, вѣчно  
Августы. Римскій народъ давно уже узналъ  
по слухамъ о пораженіи перебитыхъ Сар-  
матовъ; но теперь радостныя извѣстія  
подтверждены зрѣлищемъ триумфа...

1) А. 370—371.

2) Это письмо относится къ числу т. н. relationes, т. е. служебныхъ докладовъ, которые авторъ дѣлалъ императорамъ по должности городского префекта (praefectus urbis) въ 384—5 годахъ.

## ORATIONVM QVAE SVPERSVNT.

## СОХРАНИВШИЕСЯ ОТРЫВКИ РЪЧЕЙ.

I hab. d. 25 Febr. a. 369.

I. Сказ. 25 февр. 369 г.

LAUDATIO IN VALENTINIANVM SENIOREM  
AVGVSTVM PRIOR.ПЕРВАЯ ПОХВАЛЬНАЯ РЪЧЬ ВАЛЕНТИНИАНУ  
СТАРШЕМУ АВГУСТУ.

2. . . . seu in Scythiae regna frigentia  
Tanainque glaciale finis Ponticos proferre  
censueris, ibi quoque... fugaces incolas per  
dorsa fluminum consequeris...

... Или *если* ты рѣшишь распростра-  
нить Понтийскіе предѣлы до холодныхъ  
царствъ Скиѣи и ледяного Тананда, то и  
тамъ... догонимъ обратившихся въ бѣгство  
жителей по хребтамъ рѣкъ...

---

Or. II. § 24 commemoratur *Borysthenes Scythicus*.

---

## THEODOSIVS MAGNVS.

## ΘΕΟΔΟΣΙΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ.

[Императоръ римскій 379—395 по Р. Хр. Его декреты объ устройствѣ христіанской церкви  
собраны у Migne, Patrol. lat. t. 13, col. 521—542].

In decreto III ad Auxoninm proconsulem Asiae dato III Kal. Aug. Heraclea, Eu-  
cherio et Syagrio coss. (a. 381) commemoratur *Terentius episcopus Scythiae* (Migne,  
col. 530).

---

## LATINIVS PACATVS DREPANIVS.

## ЛАТИНИЙ ПАКАТЪ ДРЕПАНИЙ.

[Уроженецъ Галліи, другъ Авзоніи и Симмаха. Въ 389 г. былъ посланъ Галліеномъ въ Римъ  
къ императору Θεοδοσίῳ для поздравленія съ побѣдою надъ узурпаторомъ Максимомъ и про-  
изнесъ передъ Θεοδοσίῳ въ сенатѣ похвальную рѣчь, сохранившуюся до насъ. Вскорѣ за-  
тѣмъ былъ проконсуломъ въ Африкѣ и въ 393 г. comes rerum privatarum. Годы рожденія и  
смерти неизвѣстны. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, s. 108. — Текстъ: XII рапе-  
gyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. XII].

## PANEGRICVS

## ΠΑΝΕΓΗΡΙΚΩΝ,

## THEODOSIO AVGVSTO DICTVS.

## СКАЗАННЫЙ ΘΕΟΔΟΣΙῳ АВГУСТУ.

V. Erat iustae compensationis occasio  
ut, qui de patriae tuae laudibus pauca  
dixissem, patris saltem virtutibus praedi-  
candis prolixius immorarer; sed quid faciam?  
novam quamdam patior ex copia difficulta-  
tem. quid, inquam, faciam? quae Rhenus  
aut Uahalus vidit aggrediar? iam se mihi  
Sarmatica caede sanguineus Hister obiciet...

V. Было бы долгомъ справедливаго  
уравновѣшенія, чтобы я, сказавъ *такъ*  
мало въ похвалу твоей родины, остано-  
вился подробнѣе на восхваленіи доблестей  
*твоею* отца. Но что мнѣ дѣлать? Я испи-  
тываю нѣкое новое затрудненіе отъ изо-  
біи. Что мнѣ, повторяю, дѣлать? Обра-  
титься къ *тому*, что видѣлъ Рейнъ или  
Ваалъ? Но мнѣ представится Истръ, окро-  
вавленный Сарматскимъ избіеніемъ...

---



X. ...ut indefessa vertigo caelum rotat... ut stare sol nescit: ita tu, imperator, continuatis negotiis et in se quodam orbe redeuntibus exercitus es. Vix tecta Hispana successeras: iam Sarmaticis tabernaculis tegebaris... vix Hiberum tuum videras: iam Histro praetendebas.

...Какъ неустанный круговоротъ вращаетъ небо, какъ не можетъ остановиться солнце,— такъ ты, императоръ, упражнялъ себя въ постоянныхъ и вращавшихся какъ бы кругомъ занятіяхъ: только что вошелъ ты подъ Испанскія кровли, какъ уже прикрывался Сарматскими палатками... только что видѣлъ твой Иберъ, какъ уже шелъ вдоль Истра...

XIV. . . [Homines delicati ac fluentes] appositas dapes non sapore, sed sumptu aestimantes illis demum cibis acquiescebant, quos extremus oriens aut positus extra Romanum Colchus imperium aut famosa naufragiis maria misissent...

...[Люди изнѣженные и расточительные], дѣла предложенныя яства не по вкусу, а по стоимости, удовлетворялись только тѣми кушаньями, которыя присылали крайній Востокъ, или находящаяся за предѣлами Римской власти Колхида, или прославленные кораблекрушеніями моря...

XXII. . . tua enim, imperator, auspicia non haec tantum gentes tremunt, quas ab orbe nostro silvarum intervalla vel flumina montesve distinguunt, sed quas aeternis arboribus inaccessas aut continua hieme separatas aut interfusis aequoribus abiunctas natura disternit. non oceano Indus, non frigore Bosforanus, non Arabs medio sole securus est: quo vix pervenerat nomen ante Romanum, accedit imperium. dicamne ego receptos servitum Gothos castris tuis militum, terris sufficere cultorem? dicam a rebellibus Saracenis poenas polluti foederis expetitas? dicam interdictum Scythis Tanain et inbelles arcus etiam fugientis Albani?...

...Твоихъ авспіцій, императоръ, трепещутъ не только тѣ племена, которыя отдѣляютъ отъ нашего міра лѣсныя пространства, или рѣки, или горы, но и тѣ, которыхъ сама природа выдѣляетъ какъ недоступныхъ по вѣчному зною, или отдѣленныхъ постоянною зимою, или отрѣзанныхъ водными пространствами. Индіецъ не обезопасенъ океаномъ, Воспоранецъ—холодомъ, Арабъ—солнцемъ. *Наша* власть доходить туда, куда раньше едва доносилось Римское имя. Говорить ли мнѣ о томъ, что принятые въ подданство Готы доставляютъ солдата для твоего лагеря, земля дѣлца для земель? говорить ли о томъ, какъ наказаны мятежные Сарацены за нарушение договора? говорить ли о запрещенномъ Скивамъ Танайдѣ и невольственныхъ лукахъ бѣгущаго Албанца?

XXXII. . . Postremo populis barbarorum ultroneam tibi operam ferre volentibus commilitii munus indulges ut et limiti manus suspecta decederet et militi auxiliator accederet, hac tua benignitate pellectae omnes Scythicae nationes tantis examinibus confuebant, ut quem remiseras tuis barbaris videreris imperasse dilectum. o res digna memoratu! ibat sub ducibus vexillisque Romanis hostis aliquando Romanus et signa,

...Наконецъ ты предоставляешь право военной службы въ римскихъ войскахъ варварскимъ народамъ, желавшимъ подать тебѣ добровольную помощь,— чтобы съ одной стороны ушли съ границы подозрительные отряды, съ другой — присоединились къ нашимъ войнамъ вспомогательныя войска. Привлеченныя этой твоей милостью всѣ скинскія племена стали стекаться таинчивыми роями, что, казалось, ты повелѣлъ

contra quae steterat, sequebatur urbesque Pannoniae, quas inimica dudum populatione vacaverat, miles implebat. Gothus ille et Hunnus et Halanus respondebat ad nomen et alternabat excubias et notari infrequens verebatur...<sup>1)</sup>.

варварамъ производство набора, который отсрочилъ для своихъ. Дѣло, достойное упоминанія! подъ вождями и знаменами Римскими шелъ *бывшій* нѣкогда врагъ Рима; онъ слѣдовалъ за знаками, противъ которыхъ стоялъ раньше, и наполнялъ, какъ воинъ, города Панноніи, которые давно опустошилъ враждебнымъ нашествіемъ. Готъ, Гуннъ и Алапъ отклонялся на переключкѣ, стоялъ на часахъ и боялся отмѣтки объ отсутствіи...

Cap. XXXIII commemorantur in comparisonem populi, quos «minax Caucasus et rigens Taurus et ingentium corporum durator Hister effuderat».

...Народы, которые разлилъ грозный Кавказъ, холодный Тавръ и закаляющій огромныя тѣла Истръ.

### AMBROSIVS.

### АМБРОСІЙ.

[Св. Амвросій, епископъ Медиоланскій, родился въ Галліи въ 333 или 340 г., образованіе получилъ въ Римѣ и еще въ молодыхъ годахъ былъ виднымъ административнымъ дѣятелемъ. Въ 374 г. былъ избранъ епископомъ г. Медиолана и оставался имъ до своей кончины 4 апрѣля 397 г. Знаменитъ своей борьбой съ аріанами и императоромъ Теодосіемъ. Съ его именемъ дошли до насъ сочиненія экзегетическія, морально-аскетическія, догматическія, рѣчи, письма и религіозныя гимны. Изъ экзегетическихъ сочиненій первое мѣсто занимаетъ *Exameron*, а изъ догматическихъ — *De fide*. См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 286 сл.].

### EXAMERON.

### ШЕСТОДНЕВЪ.

#### DIES SECVNDVS.

#### ДЕНЬ ВТОРОЙ.

[Текстъ: *Corpus script. ecclesiast. Latin.* Vol. XXXII. S. Ambrosii opera. Pars 1. Rec. C. Schenkl Vindob. 1897].

3, 12 (pag. 51 Sch.) commemoratur «Danubius de occidentalibus partibus barbarum atque Romanorum intersecans populos, donec ponto ipse condatur» et mox (p. 52): «itemque de septentrionali parte Phasis Caucaseis montibus fusus cum pluribus aliis in Euxinum se praecipitat mare».

Упомянется «Данувій изъ западныхъ странъ разсѣкающій народы варварскіе и Римскіе, пока самъ не скроется въ Понтъ» и затѣмъ: «также Фасидъ, изливающійся съ сѣверной стороны изъ Кавказскихъ горъ, со многими другими низвергается въ Евксинское море».

#### DIES QVINTVS.

#### ДЕНЬ ПЯТЫЙ.

10, 29 (p. 162 Sch.). Sunt tamen aliqua piscium genera, qui non ingenii facilitate

Есть однако нѣкоторые роды рыбъ, которыя мѣняютъ мѣста не по легкомы-

1) Gothus, Hunnus, Halanus commemorantur etiam cap. XI.

loca mutant, sed fovendi partus necessitate, quem opportuno atque legitimo procreantes tempore ex plurimis locis ac diverso maris sinu velut communi consilio convenientes coniuncto agmine aquilonis flatus petunt et ad illud septentrionalium mare partium quadam naturae lege contendunt. dicas, si ascendentes videas, reuma quoddam esse; ita prouunt fluctusque intersecant per Propontidem in Euxinum violento impetu profluentes... [p. 163] quid autem rationabilius hoc piscium transitu, cuius rationem quidem verbis non explicant, sed factis locuntur? pergunt enim aestatis tempore ad fretum Ponti, eo quod reliquo maris sinu hic sinus dulcior sit. non enim sol ei fluctu quamdiu ceteris immoratur, eaque fit causa ut non omnem aquam exhauriat, quae dulcis ac [p. 164] potabilis sit. quis autem ignoret quod etiam ea quae maritima sunt aquis plerumque dulcibus delectentur? denique dum flumina sequuntur et ad superiora ascendunt, frequenter alieni pisces generis capiuntur in fluuiis. cum haec igitur causa Pontum illis faciat gratiorem vel quod aestus temperet sollemnis illic flatus aquilonis, tum oportuniorem ceteris iudicant, in quo generare et partus possint proprios enutrire, quod teneri fetus laborem alienae regionis ferre vix possint. quos illic fovet aeris blanda clementia. itaque peracto munere omnes simul eo quo venerant agmine revertuntur.

30. Quaenam ista sit ratio consideremus. obiectus est Ponti sinus boreae ceterorumque ventorum violentissimis flatibus, unde si gravis illic procella furit, tempestates moventur, ita ut de profundo harena vertatur, cuius rei fluctus harenosus indicio sit, qui ventorum motu insurgens altius, tum pondere gravior haud dubie non solum navigantibus, sed etiam maritimis ipsis animantibus intollerabilis habetur, accedit illud quod cum plurima et maxima Ponto flumina misceantur, tum hiberno tempore sinus ipse frigidior et torrentum rigescat adlapsu. propterea

слию, а ради необходимости вскормленія приплода, который они производят въ удобное и установленное *природою* время и при этомъ, какъ бы по общему согласію стекаясь изъ множества мѣстъ и разныхъ заливовъ моря, густыми стадами направляются къ вѣянію аквилона и по нѣкоему закону природы стремятся къ этому морю сѣверныхъ частей *свята*. При видѣ ихъ движенія вверхъ можно сказать, что это какой-то потокъ. Такъ они prorываюся и разсѣкаютъ волны по Пропонтидѣ, бурнымъ стремленіемъ направляясь въ Евксинъ... Что же разумнѣе этого перехода рыбъ, причину котораго онѣ не объясняютъ словами, но *какъ-бы* говорятъ *самими фактами*? Въ лѣтнее время онѣ стремятся въ Понтійскій проливъ, потому что этотъ заливъ прѣснѣе остальныхъ морскихъ заливовъ. Ибо солнце не пребываетъ на этомъ морѣ такъ же долго, какъ на другихъ, и это служитъ причиною *того*, что оно не исчерпываетъ всей воды, которая прѣсна и годна для питья. А кто же не знаетъ, что даже морскія *животныя* по большей части любятъ прѣсную воду? Наконецъ, пока онѣ слѣдуютъ по рѣкамъ и поднимаются къ верхнимъ *ихъ* частямъ, часто въ рѣкахъ ловятся рыбы чужого рода. И такъ какъ эта причина дѣлаетъ Понтъ болѣе пріятнымъ для нихъ, или то, что обычное тамъ дуновеніе аквилона умѣряетъ зной, они считаютъ его удобнѣе другихъ морей для произведенія и вскормленія своего приплода *и потому*, что нѣжные мальки едва ли могли бы переносить неудобства чужой мѣстности. А тамъ ихъ грѣетъ пріятная мягкость климата. Итакъ, исполнивъ свой долгъ, онѣ всѣ вмѣстѣ возвращаются тѣмъ же стадомъ, которымъ приплыли.

Посмотримъ, въ чемъ заключается причина этого *явленія*. Понтійскій заливъ открытъ для сильнѣйшаго дуновенія борея и другихъ вѣтровъ, вслѣдствіе чего, если тамъ свирѣпствуетъ жестокая буря, происходитъ *такое* движеніе воздуха, что со дна *моря* поднимается песокъ; доказательствомъ этого служатъ насыщенные пескомъ волны, которыя, выше поднимаясь подъ вліяніемъ движенія вѣтровъ и будучи тяжелѣе по вѣсу, безъ сомнѣнія становятся невыносимы не только мореплавателямъ, но и самимъ морскимъ животнымъ. *Сюда*

pisces tamquam arbitri fluentorum aestate illic asperantis aerae clementiam captare consuerunt, cuius amoenitate perfuncti rursus hiemis aspera declinare contendunt et septentrionalis plagae saeva fugientes in reliquos se sinus conferunt, in quibus aut ventorum mollior sit placiditas aut solis soleat vernare temperies...

присоединяется то, что въ Понтѣ впадаетъ множество величайшихъ рѣкъ и что въ зимнее время самый заливъ бываетъ холоднѣе и его теченіе замерзаетъ. Поэтому рыбы, какъ бы судьи теченій, лѣтомъ обычно пользуются тамъ мягкостью бодрящаго климата и, насладившись его пріятностью, зимою снова стараются уклониться отъ суровости и, избѣгая жестокости сѣверной страны, удаляются въ другіе заливы, въ которыхъ или мягче спокойное вѣніе вѣтра, или солнце грѣетъ по весеннему...

21, 68 (p. 191 Sch.)... nulli sic regem, non Persae, qui gravissimas in subditos habent leges, non Indi, non populi Sarmatarum tanta quanta apes reverentia devotionis observant...

... Нѣкакіе народы,—ни Персы, нѣмѣющіе самыя строгіе законы по отношенію къ подвластнымъ, ни Индійцы, ни народы Сарматскіе не относятся къ своимъ царямъ съ такимъ почтеніемъ и преданностью, какъ пчелы къ своей маткѣ...

#### EXPOSITIO EVANGELII SECUNDUM LUCAM.

#### ОБЪЯСНЕНІЕ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ.

[Текстъ: Migne, Patrol. Lat., v. XV].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

#### LIBER X.

#### КНИГА 10-я.

Cap. XXI, vers. 9. Cum autem audieritis praelia et opiniones praeliorum.

Когда же вы услышите сраженія и представленія о сраженіяхъ.

Quanta autem praelia et quas opiniones acceperimus praeliorum! Chunnii in Alanos, Alani in Gothos, Gothi in Tayfalos<sup>1)</sup> et Sarmatas insurrexerunt. Nos quoque in Illyrico exsules patriae Gothorum exsilia fecerunt, et nondum est finis.

А о какихъ огромныхъ сраженіяхъ и о какихъ представленіяхъ о сраженіяхъ мы узнали! Хунны возстали на Алановъ, Аланы на Готевъ, Готы на Тайфаловъ и Сарматовъ. Даже и насъ изгнанія Готевъ, сдѣлали въ Иллиріи изгнанниками изъ отечества, и еще нѣтъ конца.

#### DE EXCIDIO URBIS HIEROSOLYMITANAE LIBRI QUINQUE.

#### О РАЗРУШЕНІИ ГОРОДА ІЕРУСАЛИМА ПЯТЬ КНИГЪ.

[Текстъ: Migne, ibid.].

#### LIBER II.

#### КНИГА 2-я.

Cap. IX. Alter fugiens arma Romana usque ad regna Caspia et extrema subactae

Другой (т. е. Александръ Великій), избѣгая Римскаго оружія, побѣдоносно

1) «Plerique mss. Tatfalos; melius alii atque edit. Tayfalos». Migne.

Persidis atque Indorum secreta victor pervenit: magni nomen obtinuit, quia maximos omnium non lacessivit...

... Plurimi populi sex fascium virgulis metu inclinantur. Asia, Pontus, Eriochi, Scythae Nomades, Taurici Scythae, Maeotique regna, Bosphoranique omnes Romano imperio subiciuntur...

достигъ вплоть до Каспійскихъ царствъ и краевъ побѣжденной Персіи и даже до таинствъ Индовъ, онъ получилъ имя Великаго, такъ какъ не тревожилъ величайшихъ изъ всѣхъ...

Весьма многіе народы преклоняются изъ страха предъ прутьями шести связокъ. Азія, Понтъ, Еліохі, Скиѣмъ кочевники, Скиѣмъ Таврскіе, и Мэотійскія царства и всѣ Воспоранцы подчиняются Римской власти.

## LIBER III.

## КНИГА 3-я.

Cap. XIX. Ideoque urbs memorata Dianae Scythicae consecrata, tamquam a Scythis condita, et appellata civitas Scytharum, ut Massilia Graecorum: situs loci declarat ingentem duritiam conditoris, patientia magis camporum, quam conducibilia habitantis usui delegisse.

И потому упомянутый городъ (*т. е. Скивополь Палестинъ*) посвященъ Скиѣмской Діанѣ, какъ основанный Скиѣами, и названъ общиною Скиѣовъ, какъ Массилія — Грековъ; положеніе мѣста указываетъ, что врожденная суровость основателя избрала для пользованія богѣ пригодныя поля, чѣмъ удобныя жилища...

## LIBER V.

## КНИГА 5-я.

Cap. L. Per idem tempus Alani, gens fera et diu ignota nostris, quod interiorum locorum difficultate et clauetro portae ferreae quam magnus Alexander praerupto Tauri montis imposuit iugo, cum ceteris feris et indomitis introrsum gentibus cohibebantur. Incolebant Scythicum Tanaim finitimaque eius et Maeotidis paludes, velut quodam clausi carcere memorati ingenio regis, ut suas terras exercerent, alienas non incusarent. Sed sive ob sterilitatem locorum, quod avari votis agricolae sperata culturae non respondebat fecunditas, sive praedandi cupiditate regem Hyrcanorum qui locis praerat, sollicitarunt, pretione an defensione incertum, ut reserata porta, eruptionis sibi copiam daret: quo impetrato infudere se genti Medorum; et imperatis brevi velocibus equis et aliis pariter ad dexteram nexis, in quos per vices cum foret libitum desilirent, totam prope regionem percursavere: ut primo perturbarent omnia maiorisque multitudinis speciem darent, adversus quam nullus fugae locus vacaret: deinde circumventis omnibus, quantam vel-

Въ тоже самое время Аланы <sup>1)</sup>, племя дикое и долго неизвѣстное нашимъ, такъ какъ они сдерживались внутри *вмѣстѣ* съ прочими дикими и неукротимыми племенами непроходимостью мѣстности внутри *страны* и запоромъ желѣзной двери, которую воздвигъ великій Александръ на отвѣсномъ хребтѣ горы Тавра. Они населяли Скиѣскій Танандъ и пограничныя съ нимъ *мѣста* и Мэотидскія болота, какъ-бы заключенные въ нѣкоей темницѣ талантомъ упомянутого государя *для того*, чтобы обрабатывать свои земли и не тревожить чужихъ. Но или по безплодію мѣстности, такъ какъ ожидаемое отъ обработки плодородіе не соотвѣтствовало желаніямъ алчпаго земледѣльца, или по жадности къ добычѣ *они* просили Иркканскаго царя, который начальствовалъ надъ той мѣстностью — неизвѣстно подкупомъ или угрозою — чтобы онъ отворилъ ворота и предоставилъ возможность вылазки; достигнувъ этого, *они* обрушились на племя Мидянъ и, скоро добывъ *себѣ* быстрыхъ коней, а равнымъ образомъ привязавъ справа дру-

1) De hac Alarum incursione cf. Flavii Iosephi *De b. Iud.* VII, 7 (vol. I, p. 484).

lent, strage edita, praedam abducerent. Erat enim regio populo frequens et pecoris abundans; quae nullo resistente facile patuit direptioni. Si quidem ipse Pacorus Medorum rex in abstrusa loca se contulit, salutis potius quam regno consulens; ita ut uxor eius ac liberi ac concubinae captae ab Alanis centum talentis postea redimerentur. Nec Tyridates Armeniae rex immunis fuit periculi, sed alieno malo cautior, pestem praevidit; et viriliter quidem voluit occurrere, ut a finibus suis hostem averteret. Dum praeliatur tamen laqueo insertus, in potestatem hostium vivus concesserat, ni praeacuto gladio nodum informem velociter intercidisset. Nam insolentia quadam propriae fortitudinis et in caeteros despectu superbo, simul ut familiarem sibi eminus decernendi consuetudinem, refugiendique facultatem fraude tali praetexerent; laqueos iacere atque hostem innectere, ars Alanis bellandique mos est.

гихъ, чтобы поочередно перескакивать на нихъ по своему желанію, они объѣхали почти всю страну чтобы сперва привести все въ замѣшательство и произвести впечатлѣніе большей, чѣмъ *есть на самомъ дѣлѣ* толпы, отъ которой невозможно никуда убѣжать, а потомъ, окруживъ всѣхъ и устроивъ рѣзню, угнать какую угодно добычу. Ибо страна была многолюдна и изобиловала скотомъ; безъ сопротивленія она легко была доступна грабежу, если только самъ царь Миданъ, Пакоръ, удалился въ недоступныя мѣста, заботясь скорѣе о *своемъ* спасеніи, чѣмъ о царствѣ, такъ что жена, дѣти и паложницы были захвачены Аланами, а впоследствии выкуплены за 100 талантовъ. Не былъ избавленъ отъ опасности и царь Арменіи Тиридатъ, но, *ставъ* осторожнымъ отъ чужого бѣдствія, онъ провидѣлъ гибель и желалъ правда мужественно сопротивляться, чтобы отвратить врага отъ своихъ предѣловъ: однако во время сраженія онъ чуть было не попалъ отъ наброшенной петли живымъ во власть враговъ, если-бы не разрубилъ проворно преострымъ мечемъ безобразнаго узла. Ибо Аланы искусны, и у нихъ въ обычаѣ накинуть петлю и опутать врага вслѣдствіе какой-то надменности отъ собственной храбрости и гордаго презрѣнія къ прочимъ, а вмѣстѣ и для того, чтобы прикрыть подобной уловкой любезную имъ привычку сражаться издали и способность убѣгать.

## EPISTOLAE.

## ПИСЬМА.

[Текстъ: Migne, v. XVI].

## CLASS. I. EPISTOLA XXI.

## ОТД. I. ПИСЬМО 21-е.

Sermo contra Auxentium de basilicis tradendis.

Бесѣда противъ Авксентія о передачѣ базиликъ.

22. Ergo Auxentius eicitur, Mercurinus excluditur. Unum portentum est, duo nomina. Etenim ne cognosceretur quis esset, mutavit sibi vocabulum; ut quia hic fuerat Auxentius episcopus Arianus, ad decipiendam plebem, quam ille tenuerat, se vocaret Auxentium. Mutavit ergo vocabulum, sed perfidiam non mutavit: exiit lupum, sed induit lupum. Nihil prodest quod mutavit nomen: quid sit agnoscitur. Alius in Scythiae partibus dice-

Итакъ Авксентій изгоняется, Меркуринъ исключается. Это—одно чудовище, *только* съ двумя именами. Ибо, чтобы не быть узнаваемымъ, кто онъ, онъ *перемѣнилъ* себя названіе, чтобы именовать себя Авксентіемъ для обмана того народа, который онъ увлекъ, такъ какъ рапѣ онъ былъ здѣсь епископомъ Аріанскимъ Авксентіемъ. Итакъ онъ *перемѣнилъ* названіе, но не *перемѣнилъ* вѣроломства: снялъ *личину*

batur, alius hic vocatur: nomina pro regionibus habet. Habet ergo iam duo nomina, et si hinc alio perrexerit, habebit et tertium. Quomodo enim patietur ut maneat ei vocabulum ad tanti sceleris indicium? Minora fecit in Scythia; et ita erubuit, ut mutaret vocabulum: sceleratiora hic ausus est; et volet, quocumque perrexerit, nomine suo prodi? Tantorum populorum sanguinem manu sua scribet, et poterit consistere animo?

волка, но надѣлъ *личину* волка-же. Пользы *отъ того*, что онъ измѣнилъ имя, нѣтъ никакой: *можно* узнать, что онъ *такое*. Инымъ слылъ онъ въ странахъ Скиѣи, инымъ назывался здѣсь: онъ имѣетъ имена по странамъ. Итакъ два имени онъ уже имѣетъ, и если отсюда отправится въ другое *мѣсто*, будетъ имѣть и третье имя. Пбо какъ онъ потерпитъ, чтобы у него оставалось названіе для доказательства о столь великомъ злодѣяніи? Меньшее совершилъ онъ въ Скиѣи, и такъ устыдился, что измѣнилъ названіе; на болѣе преступное отважился здѣсь; и онъ пожелаетъ, куда ни отправится, выдать себя своимъ именемъ? Кровь столькохъ народовъ подпишетъ собственною рукою и сможетъ успокоиться душой?

## EPISTOLA XXIV.

Ambrosius Valentiniano imperatori.

8. Vide autem quid intersit inter tuas minitationes, et Valentiniani augusti pueri mansuetudinem. Tu flagitabas quod barbarorum stipatus agminibus Italiae te infunderes: Valentinianus Hunnos atque Alanos appropinquantes Galliae per Alemanniae terras reflexit. Quid habet invidiae, si Bauto barbaros cum barbaris fecit decernere? Quoniam dum tu militem Romanum occupas, dum is adversum se utrinque praetendit, in medio Romani imperii sinu Iuthungi populabantur Rhetias; et ideo adversus Iuthungum Hunnus accitus est. Idem tamen quia de finitimo proterebat Alemanniam, etiam de vicinia mali urgebat Gallias; coactus est triumphos suos deserere, ne tu timeres. Confer utriusque factum. Tu fecisti incur-sari Rhetias, Valentinianus suo tibi auro pacem redemit.

## ПИСЬМО 24-Е.

Амвросій императору Валентиніану.

Но посмотри, какая разница между твоими угрозами и кротостью державнаго отрока Валентиніана. Ты искалъ того, чтобы окруженному полчищами варваровъ обрушиться на Италію: Валентиніанъ отстранилъ Гунновъ и Алановъ, приближавшихся къ Галліи по странамъ Алеманніи. Что ненависти *въ томъ*, что Бавтонъ заставилъ варваровъ сражаться съ варварами? Такъ какъ когда ты занимаешь римскихъ солдатъ, когда они растягиваются съ обѣихъ сторонъ противъ себя *самихъ*, Юэунги опустошали Ретіи въ самомъ центрѣ Римской державы, и потому Гунны были приглашены противъ Юэунговъ. Однако онъ-же, попирая со своихъ границъ Алеманнію и угнетая сосѣдствомъ бѣдствія Галліи, былъ вынужденъ покинуть свои триумфы, чтобы ты не боялся. Сравни подвигъ того и другого. Ты устроилъ набѣгъ на Ретіи, Валентиніанъ купилъ тебѣ миръ своимъ золотомъ.

AD OPERA S. AMBROSII  
APPENDIX.

Expositio super septem visiones  
libri Apocalypsis.

DE VISIONE QUARTA.

Cap. VII, v. 12. Et decem cornua quae

ПРИБАВЛЕНІЕ КЪ ТВОРЕНІЯМЪ СВ.  
АМВРОСІЯ.

Объясненіе семи видѣній книги  
Апокалипсиса.

О ЧЕТВЕРТОМЪ ВИДѢНІИ.

И десять роговъ, которые *ты* видѣлъ,

vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt.

... Significant... ea regna, per quae Romanum imperium destructum est. Partem namque Asiae per se primitus abstulerunt: postea vero Saraceni totam subegerunt: Vandali Africam sibi vindicaverunt, Gothi Hispaniam, Longobardi Italiam, Burgundiones Galliam, Franci Germaniam, Hunni Pannoniam: Alani autem et Suevi multa loca depopulati sunt, quae eorum subiacebant ditioni.

суть десять царей, которые еще не получили царства.

*Десять родов означаютъ... тѣ царства, черезъ которыхъ разрушена Римская держава. Ибо часть Азии они отняли издавна сами собою, а затѣмъ Сарацины покорили всю; Вандалы присвоили себѣ Африку, Готы Испанію, Лонгобарды Италію, Бургундіоны Галлію, Франки Германію, Гунны Паннонію, Аланы-же и Свевы опустошили много мѣстъ, которыя подчинены были ихъ власти.*

Philosophorum aliquot epistolae,  
quorum habetur interpres  
S. Ambrosius.

ANACHARSIS CROESO.

Ego, Lydorum rex, in Graeciam adveni, Graecorum mores et studia et instituta percepturus. Auro autem nihil egesset, satisque mihi est, ut ad Scythas redeam melior atque doctior. Veniam tamen ad te Sardeis, plurimi faciens tibi familiarem et amicum fieri.

Нѣсколько писемъ философовъ,  
переводчикомъ которыхъ считается  
св. Амвросій.

АНАХАРСИСЪ КРЕЗУ.

Царь Лидіянъ, я прибылъ въ Грецію, желая воспринять нравы, занятія и учрежденія Грековъ. Въ золотѣ-же я нисколько не нуждаюсь, и для меня достаточно, чтобы вернуться къ Скивамъ лучше и образованнѣе. Однако я явлюсь къ тебѣ въ Сарды, такъ какъ очень высоко ставлю сдѣлаться твоимъ близкимъ и другомъ.

## RVFIVS FESTVS AVIENVS.

## РУФІЙ ФЕСТЪ АВІЕНЪ.

[Родомъ изъ Этруріи, потомокъ стоика Г. Мусонія Руфа, жилъ во 2-й половинѣ IV в. Отъ него сохранились стихотворные переводы: 1) Аратовыхъ *Флѳіомеих* и 2) «Землеописанія Діонисія» (1893 гексаметра), затѣмъ отрывокъ изъ «*Ora maritima*», — написаннаго ямбическими trimetris описанія береговъ Атлантическаго океана отъ Британніи до Гибралтара, береговъ Средиземнаго и Чернаго морей (сохранилось только начало: отъ береговъ Британніи до Массиліи). См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 13 сл. — Текстъ: *Rufi Festi Avieni carmina* rec. Alfred Holder. Ad Aeni pontem 1887].

[DESCRIPTIO ORBIS TERRAE] <sup>1)</sup>).

ОПИСАНІЕ ЗЕМНОГО КРУГА.

Vv. 28—33 <sup>2)</sup>).

Europam atque Asiam Tanais determinat  
amnis.

Европу и Азію разграничиваетъ рѣка  
Танаидъ. Вытекая далеко изъ предѣловъ

1) In Holderi editione deest titulus. Litteras addendas vel omittendas in textu uncis enotare (ut fecit Holderus) supersedimus. Adnotationes criticas vide sis apud Holderum. 2) Cf. Dionysii *Perieg.* vv. 14—22 (vol. I, p. 178 sq.).





Huic Asia ab laevis praecingitur Europamque  
 Excipit, adversusque dehinc se Thracius artat  
 Bosphorus et tenui vix panditur oris hiatu  
 At qua diducto Pontus distenditur aestu,  
 Et porrecta mari terrae iuga longius inrant  
 In pelagus, tractuque vago sua litora linqunt,  
 Caespitem Paphlagonum prodit saxosa Ca-

rambis,

Altera se cautes similis procul arietis ori,  
 Dura pruinosa qua torpet Taurica caelo,  
 Exerit, et tenta late premit aequora fronte.  
 Eminus ista notum videt, arctos eminus illa.  
 Porro inter fluctus ac fusi marmora ponti  
 Proxima celsorum sic sunt sibi dorsa iugo-

rum,

Quamvis vasta sali moles interfuit arces,  
 Ut gemini sit forma maris. Sed brachia

pontus

Finibus arctois, eoae lucis in ortum,  
 Et qua prona dies atris involvitur umbris,  
 Molliter inclinans, Scythici speciem facit

arcus;

At tepidi de parte noti directior oram  
 Continuumque iacens, rigidi sub imagine nervi  
 Tenditur: excedit confinia sola Carambis  
 In boream vergens, boreali rursus in arcto  
 Ore sinus patulo Maeotidis alta paludis  
 Aequora prorumpunt: Scythia late barbarus

oras

Incolit, et matrem ponti cognominat undam.  
 Sola parens ponto, genetrix haec sola fluento

est:

Hoc se fonte trahunt vaga glauci marmora

ponti,

Cimmerio prolapsa sinu; nam Bosphorus illic  
 Cimmerius fauces aperit: circumque superque  
 Cimmerii, gens dura, colunt. hic ardua Taurus  
 In iuga consurgit, caelumque cacumine fulcit  
 Verticis, et celsis late caput inserit astris.  
 Huc, mirante salo, quondam sese intulit Argo  
 Thessala, et innantem stupuerunt aequora

cumbam.

онъ опоясывается Азіей и *затѣмъ* принимаетъ Европу; съ другой стороны суживается Θракійскій Воспоръ и едва разступается въ узкомъ устьѣ. А тамъ, гдѣ Понтъ растягивается расширеніемъ водъ и вытянутые къ морю хребты земли входятъ дальше въ воды, оставляя за собою берега въ извилистомъ протяженіи, — *тамъ* изъ Пафлагонской земли выступаетъ скалистая Карамбія. Другая скала, похожая вдаль на баранью голову, выступаетъ тамъ, гдѣ суровая Таврика цѣпенѣтъ подъ морознымъ небомъ, и широко давитъ море вытянутымъ челомъ. Этотъ *мысъ* вдаль виднѣтъ югъ, а тотъ — сѣверъ. Далѣе среди волнъ разлитого моря хребты высокихъ горъ такъ близки другъ къ другу, — хотя между ними разливается обширное водное пространство, — что море имѣетъ видъ двойного. Но Понтъ, мягко склоняя свои изгибы къ сѣвернымъ предѣламъ, къ рожденію утренняго свѣта и *туда*, гдѣ склоняющійся къ *закату* день окутывается черными тѣнями, образуетъ видъ скинскаго лука. А со стороны теплаго Нота лежатъ богиہе прямыми и непрерывнымъ берегомъ, онъ тянется въ видѣ натянутаго тетивы: за смежныя *мыстности* выступаетъ только Карамбія, направляясь къ Борею. На сѣверѣ опять чрезъ открытое устье залива prorumpuntъ глубокія воды Мэотійскаго болота. Варваръ Скиѣзъ на широкомъ пространствѣ заселяетъ побережья и называетъ *это* море матерью Понта. Это — единственная родительница Понта, единственная производительница моря: изъ этого источника текутъ зыбучія воды голубого Понта, prorumpuntъ Киммерійскимъ проливомъ; ибо тамъ открываетъ *свои* устья Киммерійскій Воспоръ: кругомъ и выше его живетъ суровое племя Киммерійцевъ. Здѣсь Тавръ поднимается крутыми хребтами, подпираетъ вершиною небо и широко вдвигаетъ *свою* голову въ высокія звѣзды. Сюда нѣбогда прибылъ, на удивленіе морю, Θессалійскій *корабль* Арго, и морскія воды изумились плывущей по нимъ ладѣ.

Vv. 435—461 <sup>1)</sup>).

Quin et Danubium produnt secreta repente

Вотъ внезапно выпускаютъ и Данувій

1) Cf. Dion. vv. 298—320.

Barbara, sed discors tamen est natura flu-  
ento.

Abnoba mons Histro pater est; cadit Abno-  
bae hiatu

Flumen; in eos autem convertitur axes,  
Euxinoque salo provolvitur: ora per aequor  
Quinque vomunt amnem, qua se procul in-  
sula Peuce

Exerit: hunc rigidi qua spirant flabra aqui-  
lonis,

Sarmata, Germani, Geta, Basternaeque fe-  
roces,

Dacorumque tenent populi, tenet acer Ha-  
lanus,

Incola Taurisci Scythia litoris; indeque rursum  
Dira Melanchlaeni gens circumfusa vagatur.  
Proxima Neurorum regio est, celeresque

Geloni,  
Praecinctique sagis semper pictis Agathyrsi.

Inde Borysthenii vis sese fluminis effert  
Euxinum in pelagus: tunc aequora Panti-  
capaei

Ardisque tibi celso de vertice surgunt  
Riphaei montis, ubi dura saepe sub arcto  
Densa pruinosos eructant nubila nimbos.

Hic dites venae niveum gignunt crystallum,  
Adque hic indomito tellus adamante rigescit  
Inter Riphaeos et proceros Agathyrsos.

Hae gentes Histrum, qua se plaga dura Bo-  
otis

Porrigit, incumbunt: medii de parte diei  
Per dumosorum reptantes dorsa iugorum  
Gerrhae habitant. Gerrhas attingunt oppida  
late

Norica, et immodicae rursum sola pinguis  
glaebae

Pannonia exercet....

далекія варварскія земли, но совѣтъ пная природа этого потока. Горный хребетъ Абноба служитъ отцомъ Истру; рѣка вытекаетъ изъ ущелья Абнобы, но направляется къ восточнымъ странамъ и впадаетъ въ Евксинское море. Пять устьевъ изрыгаютъ рѣку въ море, гдѣ вдали выступаетъ островъ Певка. Эту рѣку, гдѣ вѣютъ дуновенія холоднаго Аввильона, занимаютъ Сарматы, Германцы, Геты, жестокие Бастерны и народы Даковъ; занимаетъ храбрый Аланъ и Скивъ, обитатель берега Таврійскаго; затѣмъ кочуетъ разлитое вокругъ свирѣпое племя Меланхлэновъ. Ближайшая къ нимъ земля Невровъ, быстрые Гелоны и Агаеирсы, всегда одѣтые въ пестрые плащи. Оттуда выносятся въ Евксинское море сила рѣки Борисфенской; затѣмъ изливаются тебѣ воды Пантикапей и Ардиска съ высокой вершины Рифейской горы, гдѣ на жестокомъ сѣверѣ густыя тучи часто извергаютъ холодные дожди. Здѣсь богатые росы производятъ бѣлоснѣжный кристалль, и земля изобилуетъ неодолимымъ алмазомъ между Рифеями и высокими Агаеирсами. Такие народы живутъ выше Истра, гдѣ простирается холодная страна Волопаса; со стороны полудня живутъ Герры, ползающіе по хребтамъ поросшихъ терновникомъ горъ; съ Геррами широко соприкасаются Норикскіе города, а затѣмъ Паннонія воздѣлываетъ тучную почву обширной земли...

Vv. 720—733 <sup>1)</sup>).

Si quis laeva dehinc Euxini marmora sulcet,  
Ora Borysthenii qua fluminis in mare ver-  
gunt,

E regione procul spectabit culmina Leuces.  
Leuce cana iugum, Leuce sedes animarum:  
Nam post fata virum semper versarier illic  
Insontes aiunt animas; ubi concava vasto  
Cedit in antra sinu rupes, ubi saxa dehiscunt  
Molibus exesis, et curvo fornice pendent.

Если кто затѣмъ станетъ бороздить воды лѣвой стороны Евксина, гдѣ изливаются въ море устья Борисфенской рѣки, тотъ увидитъ вдали насупротивъ вершины Левки. Левка сѣдая горами, Левка жилище душъ. Ибо говорить, что тамъ вѣчно обитаютъ послѣ смерти безгрѣшныя души мучей, гдѣ вогнутая скала образуетъ пещеры обширнымъ изгибомъ, гдѣ скалы разверза-

<sup>1)</sup> Cf. Dion. vv. 541—553.





Ignorant flavae Cereris commercia, Bacchi  
Semper inexpertes animam traxere ferinam.  
His cibus et potus simul est: nam sanguen  
equinum  
Et lac concretum per barbara guttura sor-  
bent...

славные колчанами и легкими стрѣлами  
Массагеты приближаются къ теченію глухо  
шумящаго Аракса: племя свирѣное отъ  
рожденія, мысль незнакомая съ спокойной  
жизнью; они не знаютъ обхожденія съ  
свѣтлокудрой Церерой и, никогда не вку-  
шая *даровъ* Вакха, имѣютъ звѣрскую душу.  
У нихъ вмѣстѣ пища и питье: они погло-  
щаютъ *своими* варварскими глотками кон-  
скую кровь и сгущенное молоко.

Vv. 942—952 <sup>1)</sup>.

Nunc rursum ab Colchis et glaucis Phasidis  
undis  
Occiduum ad solem populos memorate, Ca-  
menae,  
Usque in Threicii fauces maris! aspera pri-  
mum  
Byzeron est gens: diri sunt inde Bechires,  
Macrones, Phyliresque et pernix Durateum  
gens.  
Inde Tibareni, Chalybes super, arva ubi ferri  
Ditia vulnifici crepitant incudibus altis.  
Post hos Assyriae tenduntur iugera terrae,  
Armenioque iugo late surgens Thermodon  
Gentis Amazonidum lambit sata...

Теперь, Камены, напомните *мнѣ* на-  
роды къ западу отъ Колховъ и синихъ  
волнъ Фасида до пролива Фракійскаго  
моря! Первое *здѣсь* суровое племя Визи-  
ровъ, затѣмъ грубые Вехиры, Макроны,  
Филиры и проворное племя Дуратеевъ <sup>2)</sup>.  
Далѣе Тиварины, а выше *изъ* Халивы, гдѣ  
богатая гибельнымъ желѣзомъ поля огла-  
шаются стукомъ высокихъ наковаленъ. За  
ними разстилаются десятины земли Асси-  
рійской, и Термодонтъ, берущій начало съ  
Арменскаго хребта, лежитъ нивы племени  
Амазонидъ...

Vv. 1209—1223.

At rursum Armeniae si quis pede pergat ab  
arce  
Rupis, et eoas gressum producat in oras,  
Medica prolixos spectabit regna per agros.  
Horum qui gelidi succedunt plaustra Bootis,  
Pinguia rura tenent: sunt illic Atropateni,  
Sunt Geri et Mardi. tepidum qui rursus ad  
Austrum  
Oram habitant, Scythicae deducunt semina  
gentis.  
Nam Medea ferox fuit olim sanguinis auctor.  
Haec cum Pandionis letum componeret aulae,  
Attica qua pulchro tellus pinguescit Ilisso,  
Proditur inque fugam propere convertitur  
exul.  
Has post in terras pinu subit Aeetine

А если кто отправится отъ вершины  
Арменской скалы и направитъ *свои* шаги  
къ восточнымъ бережьямъ, то увидитъ  
Мидійскія царства по обширнымъ полямъ.  
Въ нихъ тѣ, которые подходятъ къ колес-  
ницѣ ледяного Волопаса, занимаютъ туч-  
ныя нивы: тамъ живутъ Атропатини, Геры  
и Марды; а съ другой стороны тѣ, кото-  
рые занимаютъ побережье къ теплему  
Австру, ведутъ свое происхожденіе отъ  
Скѣпскаго племени. Ибо *изъ* родоначаль-  
ницей была нѣкогда жестокая Медея.  
Когда она совершила убійство во дворцѣ  
Пандіона, гдѣ Аттичская земля тучнѣетъ  
отъ прекраснаго Илсса, она была выдана  
и изгнанницей обратилась въ поспѣшное

1) Cf. Dion. vv. 761—774.

2) Durateum gens = Mossynoeci.

Inseditque locos: veteres accedere Colchos  
Nulla inerat menti fiducia; denique ab illa  
Medorum suboli magicae furor artis in-  
haeret.

бѣгство. Потомъ дочь Эпта прибыла на  
кораблѣ въ эти земли и заняла *эти* мѣ-  
ста: въ *ея* душѣ не было довѣрія, чтобы  
возвратиться къ старымъ Колхамъ. Затѣмъ  
отъ нея сохраняется въ Мидійскомъ по-  
томствѣ страсть къ магическому искусству.

[ORA MARITIMA] <sup>1)</sup>.

## МОРСКОЕ ПОБЕРЕЖЬЕ.

Vv. 32—50.

Interrogasti <sup>2)</sup>, si tenes, Maeotici  
Situs quis esset aequoris. Sallustium  
Noram id dedisse, dicta et eius omnibus  
Praejudicatae auctoritatis ducier  
Non abnuebam: ad eius igitur inclytam  
Descriptionem, qua locorum formulam  
Imaginemque expressor efficax stili  
Et veritatis paene in optutus dedit  
Lepore linguae, multa rerum iunximus,  
Ex plurimorum sumpta commentariis.  
Hecataeus istic quippe erit Milesius,  
Hellanicusque Lesbius, Phileus quoque  
Atheniensis, Caryandaus Scylax,  
Pausimachus inde, prisca quem genuit Samos,  
Quin et Damastus nobili natus Sige,  
Rhodoque Bacoris ortus, Euctemon quoque  
Popularis urbis Atticae, Siculus Cleon,  
Herodotus ipse Thurius, tum qui decus  
Magnum loquendi est, Atticus Thucydides.

Ты спросилъ, если помнишь, каково  
положеніе Мэотійскаго моря. Я зналъ, что  
его *описаніе* далъ Саллустій, и не отри-  
цалъ, что его слова у всѣхъ пользуются  
признаннымъ авторитетомъ; итакъ, къ его  
знаменитому описанію, въ которомъ дѣя-  
тельный выразитель стили и истинны изящ-  
нымъ языкомъ далъ почти наглядное рас-  
положеніе и изображеніе мѣстностей, мы  
присоединили многія данныя, заимствован-  
ныя изъ сочиненій множества *писателей*.  
Именно, здѣсь будетъ Екратей Милетскій,  
Елланникъ Лесвійскій, Филей Аѳонскій,  
Скилакъ Каріандскій, затѣмъ Павсимакъ,  
котораго родилъ старый Самосъ, а также  
Дамастъ, рожденный въ славномъ Сигѣ,  
Родосскій уроженецъ Вакоръ, гражданинъ  
Аттическаго города Евктимонъ, Клеонъ  
Сицилійскій, самъ Иродотъ Θурійскій и,  
наконецъ, великая краса рѣчи, Аттическій  
Θукидидъ.

Vv. 68—73.

Laboris autem terminus nostri hic erit,  
Scythicum ut profundum et aequor Euxini  
sali  
Et si quae in illo marmore insulae tument,  
Edisserantur: reliqua porro scripta sunt  
Nobis in illo plenius volumine,  
Quod de orbis oris partibusque fecimus.

Предѣломъ *этою* нашего труда будетъ  
описаніе Скѣнскаго моря, поверхности  
Евксинскихъ водъ и тѣхъ острововъ, ко-  
торые воздымаются на этомъ морѣ. Осталь-  
ное полнѣе описано нами въ томъ сочи-  
неніи, которое мы составили о побережь-  
яхъ и частяхъ *земного* круга.

1) Titulus deest apud Holderum.

2) Probum adloquitur auctor.

## PHILASTRIVS.

## ФИЛАСТРІЙ.

[Епископъ бресціанскій, современникъ св. Амвросія. Между 386 и 391 гг. написалъ перечень различныхъ еретическихъ ученій ветхаго и новаго завета. Нѣкоторые біографическія свѣдѣнія о немъ сообщаетъ его преемникъ по епископской кафедрѣ Гавденцій въ рѣчи De vita et obitu Philastrii. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 357. — Текстъ: Corpus scr. eccles. Rom. vol. XXXVIII. S. Filastrii diversarum hereseon liber ex rec. Fr. Marx. 1898].

## DIVERSARVM HERESEON LIBER.

## КНИГА О РАЗНЫХЪ ЕРЕСЯХЪ.

CXXI, 4 (р. 86). Tertio autem [filio], Iapheth nomine, Cappadociam ingredientibus atque a Cilicia exeuntibus loca frigida, quae sunt Armeniae Bosfori Ponti Thraciae Pannoriarum Illyrici Italiae, et occidentis universas partes iussu divino ei statuendo adtribuit [Noë].

Третьему [сыну], именемъ Іафету, [Ной] по повелѣнію Божію передалъ холодныя мѣста при входѣ въ Каппадоцію и выходѣ изъ Киликіи, которыя лежатъ въ Арменіи, Восторѣ, Понтѣ, Фракіи, Панноніяхъ, Иллирікѣ и Италиі, и всѣ вообще части Запада.

## TYRANNIVS RVFINVS.

## ТИРАННІЙ РУФИНЪ.

[Родился въ Конкордіи неподалеку отъ Аквилей. Учился въ Римѣ, по возвращеніи оттуда принялъ крещеніе въ одномъ монастырѣ въ сосѣдствѣ Аквилей. Въ 371 г., благодаря покровительству знатной римской матроны Меланіи, отправился на Востокъ, съ 378 до 397 г. провель въ Іерусалимѣ, гдѣ основалъ монастырь на Масличной горѣ. Затѣмъ, вернувшись на родину, умеръ въ 410 г. Конечъ жизни Руфина былъ омраченъ ссорой его съ другимъ дѣтствомъ, блаж. Іеронимомъ. Главное значеніе Руфина для римской литературы основано на переводахъ его греческихъ отцовъ церкви: Василія Великаго, Григорія Назіанзина, Оригена, Евсевія, Климента Римскаго и др. Къ переводу церковной исторіи Евсевія Руфинъ прибавилъ двѣ книги собственнаго сочиненія, въ которыхъ излагаетъ событія отъ 324 г. до 395. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 371 сл.; А. П. Лебедевъ, Церк. историографія (М. 1898), стр. 116 сл. — Текстъ: Migne, Patrologia Latina, v. 21, col. 480 sqq.].

Извлеченія и переводъ А. І. Малеппа.

## HISTORIA ECCLESIASTICA.

## ЦЕРКОВНАЯ ИСТОРІЯ.

## LIBER I. CAPUT X.

## КНИГА I. ГЛАВА 10.

De conversione gentis Iberorum per captivam facta.

Объ обращеніи народа Иверовъ, совершенномъ черезъ плѣнницу.

Per idem tempus etiam Iberorum gens, quae sub axe Pontico jacet, verbi Dei foedera et fidem futuri suscepit regni. Sed huius tanti boni praestitit causam mulier quaedam captiva, quae apud eos reperta cum fidelem et sobriam satis ac pudicam duceret vitam, totisque diebus ac noctibus obsecrationes Deo pervigiles exhiberet, in admiratione esse ipsa rei novitas Barbaris coepit, et quid hoc sibi velit, curiosius per-

Въ то-же время и народъ Иверовъ, живущій подъ Понтійскимъ небомъ, воспринялъ законы слова Божія и вѣру въ будущее царство. Виновицей этого столь великаго блага явилась одна плѣнница. Она, попавъ къ нимъ, вела жизнь вполне смиренную, трезвую и цѣломудренную и по цѣлымъ днямъ и ночамъ неустанно возносила молитвы Богу; самая новизна дѣла начала удивлять варваровъ, и они стали



quirebant. Illa, ut res erat, simpliciter Christum se Deum hoc ritu colere fatebatur. Nihil ex hoc amplius Barbari praeter novitatem nominis mirabantur. Verum (ut fieri solet) ipsa perseverantia curiositatem quandam mulierculis inferebat, si quid emolumenti ex tanta devotione caperetur. Moris apud eos esse dicitur, ut si parvulus aegrotet, circumferatur a matre per singulas domos, quo scilicet si quis experti aliquid remedii noverit, conferat laboranti. Cumque mulier quaedam parvulum suum per omnes circumtulisset ex more, nec aliquid remedii, cunctas domos lustrando, cepisset, venit etiam ad captivam, ut si quid sciret, ostenderet. Illa se humani quidem remedii nihil scire testatur, Deum tamen suum Christum, quem colebat, dare ei desperatam ab hominibus posse salutem confirmat. Cumque cilicio suo parvulum superposuisset, atque ipsa desuper orationem fudisset ad Dominum, sanum matri reddidit infantem. Sermo deferretur ad plures, factique fama magnifici usque ad aures reginae perlabitur. Quae dolore quodam gravissimo corporis afflicta, in desperatione maxima erat. Rogat ad se captivam deduci. Illa ire abnuat, ne praesumere amplius aliquid quam sexus sineret, videretur. Ipsam se regina deferri ad captivae cellulam iubet. Quam similiter supra cilicium suum positam, invocato Christi nomine, continuo post precem sanam et alacrem fecit exsurgere. Christumque esse Deum, Dei summi Filium, qui salutem hanc contulerit, docet: eumque, quem sibi auctorem suae sciret esse incolumitatis et vitae, commonet invocandum. Ipsum namque esse, qui et regibus regna distribuat, et mortalibus vitam. At illa cum laetitia domum regressa, marito percontanti causam tam subitae sanitatis aperuit, quique cum pro salute conjugis laetus et mulieri munera deferre iuberet, illa: Horum, inquit, o rex, nihil captiva dignatur: aurum despiciat, argentum respuit, ieiunio quasi cibo pascitur: hoc solum ei muneris dabimus, si eum, qui me, illa invocante, sanavit, Christum Deum colamus. Ad hoc tunc rex segnior fuit, et interim distulit, saepius licet ab uxore commonitus, donec accidit quadam die venante eo in silvis cum comitibus suis, obscurari densissimis tenebris diem, et per tetrae noctis horrorem luce subducta, caecis iter gressibus denegari. Alius alio diversi

тщательно разузнавать, что это значить. Та, какъ и было дѣло, просто призналась, что такимъ обрядомъ она чтить Христа Бога. Варвары не удивлялись затѣмъ ничему болѣе, кромѣ новизны имени. Но, какъ водится, самая настойчивость возбуждала нѣкоторое любопытство *и*хъ женщинъ, *ожидавшихъ*, не получится-ли какой выгоды отъ *этого* столь сильнаго благочестія. Говорятъ, что у нихъ существовалъ обычай, что если захвораетъ ребенокъ, мать начинаетъ носить его по отдѣльнымъ домамъ, съ *тою цѣлью*, чтобы каждый, кто знаетъ какое-нибудь испытанное средство, помогъ страждущему. И *вотъ*, когда одна женщина обнесла по обычаю своего малютку по всѣмъ и, обойдя всѣ дома, не получила никакого средства, она пришла и къ плѣнницѣ, чтобы та указала *ей*, если что-нибудь знаетъ. Та заявляетъ, что человѣческаго средства она не знаетъ никакого, но увѣряетъ ее, что ея Богъ Христосъ, котораго она чтитъ, можетъ даровать ей спасеніе, въ которомъ отчаялись люди; *затѣмъ*, положивъ ребенка на свою власяницу и вознеся, кромѣ того, молитву Господу, она вернула матери дитя здоровымъ. Слухъ *объ этомъ* распространяется у многихъ, и молюа *объ* удивительномъ происшествіи доносится до ушей царицы, которая, удрученная какимъ-то весьма тяжелымъ тѣлеснымъ недугомъ, пребывала въ величайшемъ отчаяніи. Она проситъ привести къ ней плѣнницу. Та отказывается идти, чтобы не показалось, что она беретъ на себя нѣчто болѣе, чѣмъ позволялъ-бы ей полъ. *Тогда* царица велитъ отнести самое себя къ кельѣ плѣнницы. *И та*, подобнымъ образомъ положивъ ее на власяницу и призвавъ имя Христова, сряду послѣ молитвы подняла ее здоровой и бодрой; *при этомъ* она поучаетъ царицу, что это исцѣленіе подалъ ей Богъ Христосъ, связъ Всевышняго Бога, и наставляетъ ее, что слѣдуетъ призывать Его, который, какъ должна знать *царица*, явился виновникомъ ея здоровья и жизни. Ибо это Онъ раздаетъ и царства царямъ, и жизнь людямъ. И царица, съ радостью вернувшись домой, открыла мужу, на его вопросъ, причину столь внезапнаго исцѣленія; когда же тотъ, радуясь здоровью супруги, велѣлъ отнести плѣнницѣ подарки, царица сказала: «Царь, ничего изъ этого плѣнница не дѣлаетъ: она

ex comitibus oberrant, ipse solus densissima obscuritate circumdatus, quid ageret, quo se verteret nesciebat: cum repente anxios salutis desperatione animos cogitatio talis ascendit. Si vere Deus est Christus ille, quem uxori suae captiva praedixerat, nunc se de his tenebris liberet, ut ipsum ex hoc omissis omnibus coleret. Illico ut haec nondum verbo, sed sola mente devoverat, reddita mundo dies regem ad urbem perducit incolumem. Quique reginae rem protinus ut gesta est pandit. Evocari iam iamque captivam, et colendi ritum ut sibi tradat, exposcit: neque se ultra alium Deum quam Christum veneraturum esse confirmat. Adest captiva, edocet Deum Christum: supplicandi ritum venerandique modum, in quantum de his aperire feminae fas erat, pandit. Fabricari tamen Ecclesiam monet, formamque describit. Igitur rex, totius gentis populo convocato, rem ab initio quae erga se ac reginam gesta fuerat, exponit, fidemque edocet, et nondum initiatus in sacris fit suae gentis apostolus. Credunt viri per regem, feminae per reginam: cunctisque idem volentibus Ecclesia exstruitur instanter: et elevato jam pernicious muro- rum ambitu, tempus erat quo columnae collocari deberent. Cumque erecta prima vel secunda, ventum fuisset ad tertiam, consumptis omnibus machinis, et boum hominumque viribus, cum media jam in obliquum fuisset erecta, et pars reliqua nullis machinis erigeretur, repetitis secundo et tertio ac saepius viribus, ne loco quidem moveri attritis omnibus potuit. Admiratio erat totius populi. regis animositas hebescebat: quid fieri deberet, omnes simul latebat. Sed cum interventu noctis omnes abscessissent, cunctique mortales et ipsa opera cessarent, captiva sola in oratione pernoctans mansit intrinsecus: cum ecce matutinus et anxius cum suis omnibus ingrediens rex videt columnam, quam tot machinae ac tot populi movere non quiverant, erectam, et supra basim suam librate suspensam, nec tamen superpositam, sed quantum unius pedis spatio in aere pendentem. Tunc vero omnes populi contuentes et magnificantes Deum, veram esse regis fidem, et captivae religionem praesentis miraculi testimonio perhibebant. Et ecce mirantibus adhuc et stupentibus cunctis, in oculis eorum sensim supra basim suam,

отвергаетъ золото, пренебрегаетъ серебромъ, питается постомъ какъ бы пищей; одинъ только даръ принесемъ мы ей, если будемъ чтить того Христа Бога, который исцѣлилъ меня по ея молитвѣ». Царь отнесся тогда къ этому невнимательно и на время отложилъ, хотя жена часто напоминала ему. Но вотъ однажды во время охоты его днемъ въ лѣсахъ со своей свитой случилось, что дневной свѣтъ окутался густымъ мракомъ, и при полномъ исчезновеніи его въ ужасѣ темной ночи, исчезла всякая возможность идти впередъ. Его спутники, разойдясь въ разныя стороны, заблудились, и онъ, *оставшись* одинъ, окруженный непроглядною тьмою, не зналъ, что ему дѣлать и куда обратиться; и вдругъ его душу, измученную отчаяніемъ въ спасеніи, ослѣпила такая мысль: если востану есть Богъ тотъ Христосъ, котораго проповѣдала его жена плѣнница, то пусть Онъ освободитъ теперь его изъ этого мрака, чтобы чтить Его впредь, покинувъ всѣхъ *прочихъ*. И тотчасъ, лишь только онъ далъ этотъ обѣтъ одною мыслью и не успѣвъ еще *выразить* словомъ, дневной свѣтъ, возвращенный міру, неврединю довелъ царя до города. Онъ тотчасъ открываетъ царѣ, что съ *нимъ* случилось, затѣмъ вызываетъ плѣнницу, требуетъ передать ему обрядъ поклоненія и утверждаетъ, что не будетъ впредь чтить иного Бога, кромѣ Христа. Является плѣнница, поучаетъ о Богѣ Христѣ, разъясняетъ, насколько это можно было открыть женщинѣ, обрядъ молитвы и способъ богопочитанія. При этомъ она увѣщаетъ построить церковь и описываетъ ея видъ. Итакъ царь, созвавъ народъ изъ всего племени, излагаетъ съ *самою* начала обстоятельства, которыя случились съ нимъ и съ царницей, поучаетъ вѣрѣ и, еще не посвященный въ святыню, становится апостоломъ своего племени. Мужчины вѣруютъ благодаря царю, женщины — благодаря царѣ, и при единомъ желаніи всѣхъ немедленно приступаютъ къ постройкѣ церкви. Быстро возведена была окружность стѣны, и настала пора ставить колонны. Когда были воздвигнуты первая и вторая, и приступили къ третьей, то, призывая всѣ сооруженія и силы быковъ и людей, успѣли поднять ее вкось до середины, но остальная часть не поднималась никакими приспособ-

nullo contingente, columna deposita, summa cum libratione consedit. Post hoc reliquus numerus columnarum tanta facilitate suspensus est, ut omnes quae superfuerant, ipsa die locarentur. Postea vero quam Ecclesia magnifice constructa est, et populi fidem Dei maiore ardore sitiebant, captivae monitis ad imperatorem Constantinum totius gentis legatio mittitur: res gesta exponitur: sacerdotes mittere oratur, qui coeptum erga se Dei munus explerent. Quibus ille cum omni gaudio et honore transmissis, multo amplius ex hoc laetatus est, quam si incognitas Romano imperio gentes et regna ignota iunxisset. Haec nobis ita gesta fidelissimus vir Bacurius, gentis ipsius rex, et apud nos Domesticorum Comes (cui summa erat cura et religionis et veritatis) exposuit, cum nobiscum Palaestini tunc limitis Dux, in Ierosolymis satis unanimiter degeret.

соблѣніями. Несмотря на вторичныя, троекратныя и частыя успія всѣхъ, ее нельзя было даже сдвинуть съ мѣста; всѣ участники работы изнемогли. Удивленіе овладѣло всѣмъ народомъ, мужество царя стало ослабѣвать; никто не зналъ, что слѣдовало сдѣлать. Но когда съ наступленіемъ ночи всѣ удалились, и бездѣйствовали какъ всѣ люди, такъ и самыя работы, одна только плѣнница осталась на мѣстѣ и провела всю ночь въ молитвѣ. И вотъ, когда царь на утро приходитъ обезпокоенный со всѣми своими, онъ видитъ поднятою и свободно висящею надъ своимъ основаніемъ колонну, которую не могло сдвинуть такое множество приспособленій и людей; при этомъ она не была поставлена на *основаніи*, а висѣла въ воздухѣ на разстояніи примѣрно одного фута. И тутъ весь народъ, созерцая *это* и прославляя Бога, сталъ говорить, что свидѣтельствомъ настоящаго чуда подтверждается истинность вѣры царя и религія плѣнницы. И вотъ, когда всѣ еще цѣпенѣли въ изумленіи, на ихъ глазахъ колонна медленно опустилась на свой базисъ безъ всякаго прикосновенія и установилась въ полномъ равновѣсіи. Послѣ этого остальное число колоннъ было поднято съ такою легкостью, что всѣ прочія были поставлены въ *тотъ* самый день. Послѣ-же того, какъ церковь была великолѣпно выстроена, и народъ съ большимъ жаромъ жаждалъ вѣры въ Бога, по указаніямъ плѣнницы къ императору Константину отправляется посольство *отъ* всего племени; излагается свершившееся; приносится просьба прислать священнослужителей, чтобы они завершили начатое дѣло Божіе. Переславъ ихъ съ полнымъ удовольствіемъ и почетомъ, императоръ обрадовался этому гораздо болѣе, чѣмъ если бы онъ присоединилъ къ Римской власти неизвѣстныя племена и невѣдомыя царства. Что это такъ свершилось, намъ изложилъ мужъ вполне достойный довѣрія, Бакурій, царь этого самаго племени и начальникъ гвардіи при нашемъ дворѣ (онъ въ высшей степени заботился и о добросовѣстности, и о правдивости), когда онъ жилъ съ нами вполне единодушно въ Іерусалимѣ, *будучи* тогда начальникомъ Палестинской границы.

AVRELIVS PRVDENTIVS  
CLEMENTS.

АВРЕЛІЙ ПРУДЕНЦІЙ  
КЛЕМЕНТЬ.

[Знаменитѣйшій древнехристіанскій поэтъ, род. въ 348 г. по Р. Хр., умеръ раньше 413 г., во когда именно, неизвѣстно. Въ молодости посвятилъ себя юриспруденціи, затѣмъ занималъ государственныя должности и былъ близокъ къ императору Феодосію; подъ старость удалился въ монастырь. Изъ его стихотвореній особенно извѣстны: *Cathemerinon liber* (собрание благочестивыхъ стихотвореній на разные часы дня и разные дѣйствія), *Apotheosis* (о богочеловѣчествѣ Иисуса Христа), *Psychomachia* (о борьбѣ добродѣтелей и пороковъ въ человѣкѣ), *Hamartigenia* (о происхожденіи грѣха), 2 книги *Contra Symmachum*, *Peristephanon liber* (гимны въ прославленіе апостоловъ и первыхъ христіанскихъ мучениковъ) и др. Собраніе стихотвореній было издано авторомъ въ 405 г. — На русскомъ языкѣ Пруденцію посвящено обстоятельное изслѣдованіе П. Цвѣткова: *Авредій Пруденцій Клементъ*. М. 1890. — Текстъ: *Aurelii Prudentii Clementis quae exstant carmina* rec. Alb. Dressel. 2 v. Lips. 1860].

APOTHEOSIS.

ОБОГОТВОРЕНІЕ.

Vv. 424—432.

Audiit adventum Domini, quem solis Hiberi  
vesper habet, roseus et quem novus excipit  
ortus.

Laxavit Scythicas verbo penetrante pruinas  
vox evangelica, Hircanas quoque fervida  
brumas

solvit, ut exutus glacie iam mollior amnis  
Caucasea de cote fluat Rhodopeius Hebrus.  
Mansuere Getae, feritasque cruenta Geloni  
lacte mero sitiens exangula pocula miscet  
libatura sacros Christi de sanguine potus.

О пришествіи Господа услышалъ и  
*тотъ*, кто живетъ у заката Иверскаго  
солнца, и *тотъ*, кого принимаетъ розовый  
новый востокъ. Евангельское слово своимъ  
проникновеніемъ ослабило Скиѣскіе моро-  
зы и разрѣшило своимъ жаромъ Иркандскія  
зимы, такъ что Родопскій Ебръ, освобо-  
жденный отъ льда, уже болѣе спокойною  
рѣкою течетъ съ Кавказскихъ скалъ. Укро-  
тились Геты, кровавая дикость Гелона при  
жаждѣ пополняетъ безкровнымъ чаша чи-  
стымъ молокомъ, дабы приносить жертвы  
святымъ питіемъ изъ крови Христовой.

CONTRA SYMMACHVM.

ПРОТИВЪ СИММАХА.

Lib. I v. 395 commemorantur «Taurica sacra».

Lib. II, vv. 294—5.

Praecipitet Scythica iuvenis pietate vietum  
votivo de ponte patrem: sic mos fuit olim.

Пусть по Скиѣскому благочестію юно-  
ша низвергаетъ съ обѣтнаго моста одра-  
хлѣвшаго отца: таковъ былъ нѣкогда  
обычай.

Vv. 696—699.

Temptavit Geticus nuper delere tyrannus <sup>1)</sup>  
Italiam, patrio veniens iuratus ab Istro,

...Недавно Гетскій тираннъ, шедшій  
съ клятвою отъ родного Истра, пытался

1) Videtur esse Alaricus. Cf. Dressel ad l.

has arces aequare solo, tecta aurea flammis  
solvere, mastrucis procures vestire togatos...

уничтожить Италію, сравнять съ землею  
эти твердыни, растопить въ пламени золо-  
тыя кровли и одѣть въ тулупы носящихъ  
тоги владыкъ.

Vv. 808—811.

Denique Romanus, Daba, Sarmata, Vandalus,  
Hunnus,  
Gaetulus, Garamans, Alamannus, Saxo, Ga-  
laulas  
una omnes gradiuntur humo: caelum omnibus  
unum est,  
unus et Oceanus, nostrum qui continet  
orbem.

Наконецъ Римлянинъ, Дагъ, Сарматъ,  
Вандаля, Гуннъ, Гетуль, Гарамантъ, Ала-  
маннъ, Саксонецъ и Галавъ—все ходять  
по одной землѣ, небо для всехъ одно,  
одинъ и океанъ, который окружаетъ нашъ  
земной кругъ.

## EVSEBIUS HIERONYMVS.

## ЕВСЕВІЙ ІЕРОНИМЪ.

[Одинъ изъ знаменитѣйшихъ христіанскихъ писателей, род. по свидѣтельству Проспера въ 331 г., но вѣроятнѣе около 348 въ Стридонѣ, пограничномъ городкѣ Далматин и Панноніи, ум. 20 сентября 420 г. въ Вилеємѣ. Образованіе получилъ въ Римѣ, гдѣ и крестился, затѣмъ велъ очень безпокойную жизнь и много странствовалъ, пока не уединился въ 389 г. въ основанномъ имъ монастырѣ въ Вилеємѣ, гдѣ и написалъ большинство своихъ сочиненій, которыя по содержанію весьма разнообразны: историческія (въ томъ числѣ переводъ и продолженіе Евсевіевой хроники), труды по переводу св. Писанія, сочиненія экзегетическія, догматико-полемическія, проповѣди, письма и пр. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 387 сл. — Текстъ: Migne, Patrol. lat. тт. 22—30].

### EPISTOLAE.

### ПИСЬМА.

#### EPISTOLA LX AD HELIODORVM<sup>1)</sup>.

#### ПИСЬМО 60. КЪ ИЛИОДОРУ.

4 (М. 22, с. 591) ...Nunc vero passio-  
nem Christi et resurrectionem eius cuncta-  
rum gentium et voces et litterae sonant...  
Immortalem animam et post dissolutionem  
corporis subsistentem... Indus, Persa, Go-  
thus, Aegyptius philosophantur. Bessorum  
feritas et pellitorum turba populorum, qui  
mortuorum quondam inferis homines im-  
molabant, stridorem suum in dulce Crucis  
frugerunt melos, et totius mundi una vox  
Christus est.

...Нынѣ и голоса и письма всѣхъ  
народовъ провозглашаютъ страсти Христа  
и воскресеніе Его... О безсмертіи души и  
продолженіи ея существованія послѣ раз-  
ложенія тѣла... философствуютъ Индіецъ,  
Персъ, Готъ и Египтянинъ. Дикость Бес-  
совъ и множество одѣтыхъ въ звѣринныя  
шкуры народовъ, которые нѣкогда прино-  
сили людей въ жертву останкамъ умер-  
шихъ, пережѣвли свой скрежетъ на слад-  
кую пѣснь Креста, и единый голосъ всего  
міра есть Христосъ.

16 (Ibid. с. 600) ...Horret animus tem-  
porum nostrorum ruinas persequi. Viginti

...Душа ужасается перечислить бѣдъ  
ствія нашихъ временъ. Уже 20 лѣтъ и

1) Scripta est initio a. 396.

et eo amplius anni sunt, quod inter Constantinopolim et Alpes Iulias quotidie Romanus sanguis effunditur. Scythiam, Thraciam, Macedoniam, Dardaniam, Daciam, Thessaliam, Achaiam, Epiros, Dalmatiam cunctasque Pannonias Gothus, Sarmata, Quadus, Alanus, Hunni, Vandali, Marcomanni vastant, trahunt, rapiunt. Quot matronae, quot virgines Dei et ingenua nobiliaque corpora his belluis fuere ludibrio? Capti Episcopi, interfecti Presbyteri et diversorum officia Clericorum. Subversae Ecclesiae, ad altaria Christi stabulati equi, Martyrum effossae reliquiae.... Immunis ab his malis videbatur Oriens et tantum nuntiis consternatus. Ecce tibi anno praeterito ex ultimis Caucasii rupibus immissi in nos non iam Arabiae, sed Septentrionis lupi tantas brevi provincias percurrerunt<sup>1)</sup>. Quot monasteria capta? quantaе fluviorum aquae humano cruore mutatae sunt? Obsessa Antiochia et urbes reliquae, quas Halys, Cydnus, Orontes Euphratesque praeterfluunt...

болѣе того, какъ Римская кровь ежедневно льется между Константинополемъ и Альпами Юліискими. Скіѣю, Тракію, Македонію, Дарданію, Дакію, Фессалію, Ахайю, Эпіры, Далматію и всѣ Панноніи опустошаютъ, тащатъ, грабятъ Готы, Сарматы, Квяды, Аланы, Гунны, Вандалы и Маркоманны. Сколько матерей, сколько дѣвъ Божіихъ, знатныхъ и благородныхъ тѣлъ послужили игралищемъ этимъ чудовищамъ? Пленены епископы, перебиты пресвитеры и разныхъ чиновъ клирики. Наспровергнуты церкви, у алтарей Христовыхъ поставлены въ стойла лошади, останки мучениковъ вырыты изъ земли... Востокъ казался нетронутымъ этими бѣдствіями и только приведеннымъ въ ужасъ вѣстями о нихъ. Но вотъ тебѣ въ прошломъ году напущенные на насъ изъ самыхъ далекихъ скалъ Кавказа уже не арабскіе, а сѣверные волки въ короткое время обрыскали столь обширныя провинціи. Сколько взято монастырей? сколько обильныя воды пмыпились отъ человѣческой крови? Осаждена Антиохія и остальные города, которые омываютъ Алія, Кидъ, Оронть и Евфратъ...

Epist. LXVI (ad Pammachium) c. 1 commemorantur «de silice excisa praecordia et Hircanarum tigris laete nutrita», т. е. «сердца, вырубленные изъ кремня и вскормленные молокомъ Иранскихъ тигрицъ».

Epist. LXIX (ad Oceanum) c. 9 commemorantur Phasides aves.

#### EPISTOLA LXXVII. AD OCEANVM.

##### De morte Fabiolae<sup>2)</sup>.

Cap. 8 (M. col. 695—6) ...Ecce subito discurrentibus nuntiis Oriens totus intremuit ab ultima Maeotide inter glaciale Tanain et Massagetarum immanes populos, ubi Caucasii rupibus feras gentes Alexandri

#### ПИСЬМО 77. КЪ ОКЕАНУ.

##### О смерти Фабіолы.

...Вотъ весь Востокъ задрожалъ при внезапно разнесшихся вѣстяхъ, что отъ крайнихъ предѣловъ Мэотиды, между ледянымъ Танайсомъ и свирѣпыми народами Массагетовъ, гдѣ Александровы запоры

1) «Hunnos intellige, quos, ut suae rebellionis prodessent, Ruffinus in Imperii provincias immisit. Caeterum alludit ad Abacuc 9. ubi de Chaldaeis dictum juxta LXX. *Velociores erant lupis Arabiae*». М.

2) Scripta anno 399.

claustra <sup>1)</sup> cohibent, erupisse Hunnorum examina, quae pernicibus equis huc illucque volitantia caedis pariter ac terroris cuncta complerent. Aberat tunc Romanus exercitus et bellis civilibus in Italia tenebatur <sup>2)</sup>. Hanc gentem Herodotus refert <sup>3)</sup> sub Dario, rege Medorum, viginti annis Orientem tenuisse captivum et ab Aegyptiis atque Aethiopibus annum exegisse vectigal. Avertat Iesus ab orbe Romano tales ultra bestias. Insuperati ubique aderant et famam celeritate vincentes, non religioni, non dignitatibus, non aetati parcebant, non vagientis miserabantur infantiae. Cogebantur mori, qui nondum vivere coeperant; et nescientes malum suum, inter hostium manus ac tela ridebant. Consonus inter omnes rumor petere eos Ierosolymam...

сдерживаютъ дикія племена скалами Кавказа, вырвались рои Гунновъ, которые, летая туда и сюда на быстрыхъ коняхъ, все наполняли рѣзней и ужасомъ. Римское войско тогда отсутствовало и удерживалось въ Италіи гражданскими войнами. Иродотъ сообщаетъ, что это племя при мидійскомъ царѣ Даріи 20 лѣтъ держало въ плѣну Востокъ и *одинъ* годъ взимало дань съ Египтянъ и Эѳіоповъ. Да отвратить Иисусъ на будущее время такихъ звѣрей отъ Римскаго міра! Они всюду являлись неожиданными и, *своею* быстротою предупреджая слухъ, не падали ни религій, ни достоинствъ, ни возраста, не жалѣли плачущихъ малютокъ. Должны были умирать *тѣ*, которые еще не начали жить и, не сознавая своей бѣды, смѣялись въ рукахъ враговъ *при видѣ* оружія. Повсюду шелъ согласный слухъ, что они направлялись къ Іерусалиму...

EPISTOLA CVII. AD LAETAM <sup>4)</sup>.

## ПИСЬМО 107. КЪ ЛЭТЪ.

2 (M. col. 870) ...Deposuit pharetras Armenius, Hunni discunt Psalterium, Scythiae frigora fervent calore fidei, Getarum rutilus et flavus exercitus Ecclesiarum circumfert tentoria; et ideo forsitan contra nos aequa pugnant acie, quia pari religione confidunt.

...Отложилъ колчаны Армянинъ, Гунны изучаютъ Псалтырь, холода Скиѳовъ кипятъ жаромъ вѣры, рыжее и бѣлокурое войско Гетовъ возитъ съ собою палатки церквей; и, быть можетъ, *они* потому сражаются съ нами равнымъ строемъ (т. е. съ равнымъ счастьемъ), что исповѣдываютъ одинаковую вѣру.

EPISTOLA CVIII. AD EVSTOCHIVM VIRGINEM <sup>5)</sup>.

## ПИСЬМО 108. КЪ ЕВСТОХІИ ДѢВѢ.

7 (M. col. 882). Delata ad insulam Pontiam, quam clarissimae quondam feminarum sub Domitiano Principe pro confessione nominis Christiani Flaviae Domitillae nobilitavit exilium <sup>6)</sup>; vidensque cellulas in

[Павла] прибыла на Понтійскій островъ, который нѣкогда прославила ссылка славнѣйшей изъ женъ Флавіи Домитиллы, *осланной* при императорѣ Домитіанѣ за исповѣданіе имени Христова; обозрѣвъ

1) «Tauri montis angustiae sunt, quas *Caucasias portas* vocat Plinius lib. 6 et satis accurate describit, alii plerumque auctores *Caspiae* dicunt.» M.

2) Intellegitur bellum civile, quod Arbogastus excitavit.

3) Haec narrat Herodotus l. I c. 106 (v. vol. I, p. 5) sub Scytharum nomine.

4) Scripta est a. 403.

5) Scripta est a. 404. Enarrat auctor vitam S. Paulae viduae.

6) Cf. Bruttium supra, p. 231.

quibus illa longum martirium duxerat sumptis fidei alis, Ierosolymam et sancta Loca videre cupiebat...

кейки, въ которыхъ та провела долгое мученичество, взявъ крылья вѣры, *Павла* пожелала видѣть Іерусалимъ и св. мѣста...

EPISTOLA CXXII. AD AGERVCHIAM <sup>1)</sup>).

ПИСЬМО 122. КЪ АГЕРУХІИ.

16 (M. col. 1057) ...Praesentium miseriarum pauca percurram. Quod rari hucusque residemus, non nostri meriti, sed Domini misericordiae est. Innumerabiles et ferocissimae nationes universas Gallias occuparunt. Quidquid inter Alpes et Pyrenaeum est, quod Oceano et Rheno includitur, Quadus, Vandalus, Sarmata, Halani, Gipedes, Heruli, Saxones, Burgundiones, Alemanni et, o lugenda respublica! hostes Pannonii vastarunt...

...Изъ настоящихъ бѣдствій перечислю немногія. Если мы немногіе доселѣ остаемся въ живыхъ, — это не по нашимъ заслугамъ, а по милости Господа. Безчисленные и свирѣпѣйшіе народы заняли всѣ Галліи. Все *пространство*, лежащее между Альпами и Пирпеемъ, все заключенное *между* Океаномъ и Рейномъ опустошили Квады, Вандалы, Сарматы, Алавы, Гипеды, Герулы, Саксоны, Бургундіоны, Алеманы и — о, достойное слезъ государство! — враги Паннонскіе...

17. Caetera taceo, ne videar de Dei desperare clementia. Olim a mari Pontico usque ad Alpes Iulias non erant nostra, quae nostra sunt. Et per annos triginta, fracto Danubii limite, in mediis Romani imperii regionibus pugnabatur...

Умалчиваю о прочемъ, чтобы не показаться отчаявающимся въ милосердіи Божию. Нѣкогда отъ моря Понтіискаго до Альпъ Юлійскихъ не было нашимъ *то*, что *теперь* наше. И въ теченіе 30 лѣтъ, по нарушеніи Дунайской границы, шла война въ *самой* срединѣ областей Римской имперіи...

ADVERSUS IOVINIANVM  
LIBRI DVO <sup>2)</sup>).

ПРОТИВЪ ІОВИНІАНА  
ДВѢ КНИГИ.

Lib. II, c. 7 (M. 23, col. 308)... Nomades et Troglodytae et Scythae et Hunnorum nova feritas semicrudis vescuntur carnibus... Sarmatae, Quadi, Vandali et innumerabiles aliae gentes equorum et vulpium carnibus delectantur... Messagetae et Derbices miserrimos putant, qui aegrotatione moriantur, et parentes, cognatos, propinquos, cum ad senectam venerint, iugulatos devorant, rectius esse docentes, ut a se potius, quam a vermibus comedantur. Tibareni quos dilexerint senes suspendunt in patibulis. Hircani volucris et canibus semivivos prociunt: Caspii iisdem bestiis mortuos. Scythae eos, qui a defunctis amati sunt, vivos infodiunt cum ossibus mortuorum... <sup>3)</sup>).

...Номады, Троглодиты, Скионы и новая дикость Гунновъ питаются полусырымъ мясомъ... Сарматы, Квады, Вандалы и безчисленные другія племена съ удовольствіемъ ѣдятъ конину и лисье мясо... Мессагеты и Дервики считаютъ самыми несчастными тѣхъ, которые умирають отъ хворости, и *своихъ* родителей, родственниковъ и близкихъ, когда они состарѣются, рѣжутъ и поѣдаютъ, объясняя, что лучше *будетъ*, чтобы *старіки* были съѣдены пия, чѣмъ червями. Тиварны вѣшаютъ на вислицяхъ любимыхъ стариковъ. Иреанды выбрасываютъ ихъ полуживыми *хищнымъ* птицамъ и собакамъ, а Каспій — тѣмъ же звѣрямъ *бросаютъ* мертвыхъ. Скионы тѣхъ, которые были любимы умершими, зарываютъ живьемъ съ костями покойниковъ...

1) Scripta a. 409. 2) Scripti sunt circa a. 393. 3) Haec omnia Hieronymus e Porphyrii libro περὶ ἀποχρῆς ἐμψύχων (IV, 21) mutuatus est (v. vol. I p. 657).



Ibid. с. 37 (M. col. 352) commemorantur «Amazones exerta mamma et nudo brachio et genu venientes contra se viros ad pugnam libidinum provocantes» (Амазонки съ выставленною на показъ грудью и голыми руками и колѣнами, вызывающія на составленіе сладострастія идущихъ противъ нихъ мужчинъ).

LIBER HEBRAICARVM QVAESTIONVM  
IN GENESIM.

Cap. X, vers. 2 (M. col. 999)... Iapheth filio Noe <sup>1)</sup> nati sunt septem filii, qui possederunt terram in Asia ab Aman et Tauro, Syriae Coeles et Ciliciae montibus, usque ad fluvium Tanaim, in Europa vero usque ad Gadira, nomina locis et gentibus relinquentes, e quibus postea immutata sunt plurima, caetera permanent ut fuerunt. Sunt autem Gomer, Galatae, Magog, Scythae... Thiras, Thraces, quorum non satis immutatum vocabulum est. Scio quemdam <sup>2)</sup> Gog et Magog tam de praesenti loco, quam de Ezechiel ad Gotthorum nuper in terra nostra bacchantium historiam retulisse, quod utrum verum sit, praelii ipsius fine monstratur. Et certe Gotthos omnes retro eruditi magis Getas, quam Gog et Magog appellare consueverunt. Hae itaque septem gentes, quas de Iapheth venire stirpe memoravi, aquilonis partem inhabitant.

КНИГА ЕВРЕЙСКИХЪ ВОПРОСОВЪ  
НА «БЫТІЕ».

...У Іафета, сына Ноева, родились семь сыновей, которые заняли землю въ Азіи отъ Амана и Тавра, горъ Келесиріи и Киликіи, до рѣки Танаида, а въ Европѣ до самыхъ Гадиръ, оставляя мѣстностямъ и народамъ имена, изъ которыхъ впоследствии огромное большинство измѣнилось, а остальные остаются, какъ были. Гомеръ суть Галаты, Магогъ — Скины... Опрасъ — Фракійцы, названіе которыхъ не очень сильно измѣнилось. Я знаю, что одинъ писатель отнесъ имена Гогъ и Магогъ какъ въ настоящемъ мѣстѣ, такъ и у Езекии, къ исторіи Готеовъ, недавно бушевавшихъ въ нашей странѣ, но вѣрно ли это — доказывается концомъ самой борьбы. И дѣйствительно, всѣ прежніе ученые обыкновенно называютъ Готеовъ скорѣе Гетами, чѣмъ Гогомъ и Магогомъ. Итакъ эти семь племенъ, которыя, какъ я упомянулъ, происходятъ отъ корня Іафетова, живутъ въ сѣверной части свѣта.

LIBER DE SITV ET NOMINIBVS  
LOCORVM HEBRAICORVM.

DE GENESI.

(M. 23, col. 905). Ararat, Armenia. Si quidem in montibus Ararat arca post diluvium sedisse perhibetur: et dicuntur ibidem usque hodie eius permanere vestigia...

КНИГА О ПОЛОЖЕНІИ И НАЗВАНІЯХЪ  
ЕВРЕЙСКИХЪ МѢСТНОСТЕЙ.

О КНИГѢ БЫТІЯ.

Араратъ — Арменія. Утверждаютъ, что на горахъ Араратскихъ остановился ковчегъ послѣ потопа; и говорятъ, что остатки его существуютъ тамъ до сего дня...

1) «Haec paene ad verbum ex Iosepho latine vertit Hieronymus» (Ant. Iud. I, 6; v. vol. I, p. 482).

2) «Sanctum Ambrosium intelligit, qui lib. II de Fide, cap. 16, ad Gotthorum historiam refert quae de Gog dicta leguntur Ezechielis cap. XXXVIII et XXXIX». M. Cf. quae idem S. Hieronymus alio loco (Comm. in Ezech. prof. l. XI in., M. v. XXV col. 341) dicit: «In prophetia difficillima illud breviter admoneo, quod vir nostrae aetatis haud ignobilis, ad imperatorem scribens, super hac natione dixerit: Gog iste Gothus est» etc.

COMMENTARIORVM  
IN ISAIAH PROPHETAM  
LIBRI DVODEVIGINTI.

ТОЛКОВАНІЙ  
НА ПРОРОКА ИСАІЮ  
18 КНИГЪ.

Lib. X, c. 30 (M. 23, col. 365)... Iudaei Gog et Magog gentes putant ab Aquilone venturas, id est de Scythiae partibus...

...Иудеи думаютъ, что племена Гогъ и Магогъ придутъ отъ Аквиліона, т. е. изъ областей Скиіи...

Lib. XI, c. 37 (M. 24, col. 403)... Ararat regio in Armenia campestris est, per quam Araxes fluit, incredibilis ubertatis, ad radices Tauri montis, qui usque illuc extenditur. Ergo et Arca, in qua liberatus est Noe cum liberis suis, cessante diluvio, non ad montes generaliter Armeniae delata est, quae appellatur Ararat, sed ad montes Tauri altissimos, qui Ararat imminent campis.

...Араратъ есть равнина въ Арменіи, по которой течетъ Араксъ, необыкновенно плодородная, у подошвы горы Тавра, который тянется до тѣхъ мѣстъ. Слѣдовательно и ковчегъ, въ которомъ спасся Ной со своими дѣтьми, при прекращеніи потопа отнесенъ не вообще къ горамъ Арменіи, которая называется Араратомъ, но къ высочайшимъ горамъ Тавра, которыя возвышаются надъ полями Араратскими.

Lib. XV, c. 54 (M. col. 544)... Iaspidium multa sunt genera<sup>1)</sup>... Alium vero juxta Iberos Hyrcanosque et mare Caspium reperiri et praecipue juxta lacum Neusin [referunt]...

...Есть много видовъ ясписа... Одинъ видъ, какъ говорятъ, встрѣчается у Иверовъ, Иркандевъ и Каспійскаго моря и особенно у озера Невсійскаго...

S. Hieronymi interpretationem Eusebii Pamphili Chronicon v. vol. I, p. 670 sq.

[HIERONYMI PRESBYTERI]  
DIMENSVRATIO PROVINCIARVM.

[ІЕРОНИМА ПРЕСВИТЕРА]  
ИЗМѢРЕНІЕ ПРОВИНЦІЙ.

[Объ этомъ маленькомъ сочиненіи, приписанномъ Іерониму въ Палатинской рукописи, ср. Riese, Geogr. Lat. minor. prolegomena, p. XVII—XIX. По мнѣнію Ризе, оно должно быть древнѣе IV в. по Р. Хр. — Текстъ: Geographi Lat. min. coll. A. Riese, p. 9—14].

6. Armenia, mare Caspium, et quae circa gentes sunt [ab oceano], finitur ab oriente oceano Indico, ab occidente iugis montis Caucasi....<sup>2)</sup> a meridie monte Tauro. Cuius spatia patent, qua cognitum est, milia passuum CCCCLXXX, in latitudine milia passuum † CCCCLXXX<sup>3)</sup>.

Арменія, Каспійское море и окружающія племена [отъ океана] ограничиваются съ востока Индійскимъ океаномъ, съ запада — хребтами горы Кавказа.... съ юга горю Тавромъ. Размѣры ея, по скольку извѣстно, простираются на 480 тысячъ шаговъ и въ ширину на 480 тыс. шаговъ.

1) S. Epiphanium paene ad verbum transfert auctor (v. vol. I, p. 711). indicavi: a septentrione oceano Scythico addas ex Agrippae fg. 30». Riese. CCCCLXXX scribendum CCXC, coll. Agrippae fg. 30 (et Divis. 18)». R.

2) «lacum»  
3) pro altero

8. Dacia Getica finiuntur ab oriente desertis Sarmatiae, ab occidente flumine Vistula, a septentrione Oceano, a meridie flumine Histro. Quae patent in longitudine milia passuum CCLXXX, in latitudine, qua cognitum sit, milia passuum CCCLXXXVI.

9. Sarmatia et Scythia Taurica finiuntur ab oriente iugis montis Tauri, ab occidente flumine Borysthene, a septentrione Oceano, a meridie provincia Pontica. Quae expanduntur in longitudine milia passuum DCCCCLXXX, in latitudine, [qua cognitum est, milia passuum 1) CCCLXXXVI]...

Дакія и Гетика ограничиваются съ востока пустынями Сарматіи, съ запада рѣкою Вистулою, съ сѣвера Океаномъ, съ юга рѣкою Истромъ. Онѣ простираются въ длину на 280 тысячъ шаговъ, а въ ширину, на сколько извѣстно, — на 386 тысячъ шаговъ.

Сарматія и Таврическая Скія ограничиваются съ востока хребтами горы Тавра, съ запада рѣкою Бориссеномъ, съ сѣвера Океаномъ, съ юга Понтійскою провинціею. Онѣ простираются въ длину на 980 тысячъ шаговъ, въ ширину [насколько извѣстно, на 386 тысячъ шаговъ]...

19. Germania, Raetia, ager Noricus ab oriente flumine Vistula et silva Hercynia...

Германія, Рэтія, область Норика ограничиваются съ востока рѣкой Вистулой и Герцинскимъ лѣсомъ...

## PONTIVS MEROPIVS PAVLINVS.

## ПОНТІЙ МЕРОПІЙ ПАВЛИНЪ.

[Родился, вѣроятно, въ 353 г. въ Бурдигалѣ (Бордо) и получилъ тамъ тщательное образованіе. Въ числѣ его учителей былъ Авзоній, съ которымъ онъ былъ связанъ тѣсной дружбой. Сначала Павлинъ посвятилъ себя государственной дѣятельности, въ которой достигъ высокихъ степеней, но затѣмъ, принявъ крещеніе, рѣшилъ удалиться отъ міра и вести уединенную жизнь. Съ этой цѣлью онъ уѣхалъ въ Испанію, гдѣ и прожилъ до 394 г. Авзоній въ своихъ письмахъ тщетно старался убѣдить его возвратиться къ общественной дѣятельности. Знаменитая переписка между Авзоніемъ и Павлиномъ имѣетъ высокій интересъ для изученія эпохи. Въ 394 г. Павлинъ переселился въ г. Нолу, гдѣ лежали останки св. Феликса, котораго онъ давно уже избралъ своимъ покровителемъ. Здѣсь въ 409 г. онъ былъ избранъ епископомъ и скончался въ глубокой старости 22 июня 431 г. Отъ г. Нолы обыкновенно называется Paulinus Nolanus въ отличіе отъ другихъ соименныхъ писателей. Отъ него сохранились, кромѣ писемъ, многочисленныя поэтическія произведенія. — Текстъ: Corpus script. eccles. Lat. vv. XXIX—XXX. S. Pontii Meropii Paulini Nolani opera ex rec. G. de Hartel. Vindob. 1894].

### CARMEN XVII.

### СТИХОТВОРЕНІЕ 17.

201 quaque Riphæis Boreas in oris  
adligat densis fluvios pruinis,  
hic gelu mentes rigidas superno  
igne resolvit 2).

И на Рифейскихъ берегахъ, гдѣ Борей  
сковываетъ рѣки густыми пнеями, ты  
смягчаешь вышнимъ огнемъ оледѣвѣлыя  
отъ мороза сердца.

1) «latitudo perperam ex § 8 repetitur». R.

2) Nicetam episcopum adloquitur poeta.

245 te patrem dicit plaga tota Borrae,  
ad tuos fatus Scythia mitigatur  
et sui discors fera te magistro  
pectora ponit.  
et Getae currunt et uterque Dacus,  
250 qui colit terrae medio vel ille  
divitis multo bove pilleatus  
accola ripae.

Тебя зоветъ отцомъ вся сѣверная страна, твоими словами укрощается Скиѣ и помимо своей воли смиряетъ жестокое сердце подъ *вліяніемъ* твоего ученія. Къ *тебѣ* прибѣгаютъ и Геты и оба Дакіи, какъ *тотъ*, который занимается земледѣліемъ внутри страны, такъ и покрытый шляпою житель побережья, богатаго многочисленными *стадами* быковъ.

Carm. XXVI vv. 22—23 commemorantur *Getica arma et inmites Alani*.

## AVRELIVS AVGVSTINVS.

## АВРЕЛІЙ АВГУСТИНЪ.

[Одинъ изъ знаменитѣйшихъ отцовъ церкви, род. 13 ноября 354 г. въ Тагастѣ въ Нумидіи. Получивъ тщательное образованіе въ Тагастѣ, Мадаврѣ и Кареагенѣ, онъ былъ нѣкоторое время учителемъ въ родномъ городѣ и въ Кареагенѣ. По религіознымъ воззрѣніямъ въ молодости примыкалъ къ манихейству (въ качествахъ хатъхоуманосъ), но потомъ перешелъ въ лоно католической церкви и въ 387 г. былъ крещенъ въ Медиоланѣ св. Амвросіемъ. Съ 391 г. былъ пресвитеромъ, а съ 396 епископомъ въ африканскомъ городѣ Hippo regius. Умеръ 28 августа 430 г. Изъ многочисленныхъ его сочиненій наиболѣе знамениты Confessiones въ 13 кн., написанныя около 400 г., и соч. De civitate Dei въ 22 кн., оконченное въ 428 г. См. о немъ O. Vagdenhever, Patrologie (Freib. 1894), стр. 444 сл.].

## QVAESTIONVM IN HEPTATEVCHVM

## ИЗСЛѢДОВАНІЙ КЪ СЕМИКНИЖІЮ

### LIBRI VII.

### 7 КНИГЪ.

[Написаны около 419 г. Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, vol. XXVII ex recens. Iosephi Zycha. Vindob. 1895].

## LIBER VII. QVAESTIO DE IVDICIIVS.

## КНИГА 7-Я. ИЗСЛѢДОВАНИЕ О СУДІЯХЪ.

VIII. Et non hereditavit Manasses Bethsan, quae est Scytharum civitas. ipsa hodie perhibetur Scythopolis dici. potest autem movere, quomodo in illis partibus multam ab Scythia diversis potuerit esse Scytharum civitas. sed similiter potest movere, quomodo tam longe a Macedonia Macedo Alexander condiderit Alexandriam civitatem. quod utique fecit longe lateque bellando. ita etiam, cum Scythae aliquando bellando in longinqua progredierentur, istam condere potuerunt. nam legitur in historia gentium universam paene Asiam Scythas

и не наследовалъ Манассія Внесана, который есть городъ Скиѣовъ. Нынѣ онъ называется Скиѣополемъ. Можно удивляться, какимъ образомъ въ тѣхъ странахъ, далеко отстоящихъ отъ Скиѣи, могъ быть городъ Скиѣовъ. Но подобно *этому* можно удивляться, какимъ образомъ Александръ Македонскій основалъ городъ Александрію такъ далеко отъ Македоніи. Конечно, онъ сдѣлалъ это благодаря своимъ далекимъ походамъ. Точно такъ же и Скиѣи могли основать этотъ городъ, пѣ- когда пройдя войною далеко впередъ. *Ибо*

aliquando tenuisse, cum regi Aegyptiorum illi qui eis ultro bellum indixerat irent obviam, quorum adventu territus se in suum regnum recepit.

въ исторіи народовъ читается, что Скиены нѣкогда овладѣли почти всею Азією, когда пошли навстрѣчу тому Египетскому царю, который безъ всякаго съ *ихъ стороны* повода объявлялъ имъ войну, *при чемъ* онъ, испуганный ихъ приближеніемъ, вернулся въ свое царство.

## DE CIVITATE DEI.

## О ГРАДѢ БОЖІЕМЪ.

[Текстъ: Corp. scr. eccles. Lat. vol. XXXX, p. II, ex recens. Em. Hoffmann. Vindob. 1900].

## LIB. XVIII, CAP. LII.

## КНИГА 18, ГЛ. 52.

...Postremo nostra memoria Valens, su-  
pradicti Valentiniani frater, Arianus, nonne  
magna persecutione per Orientis partes ca-  
tholicam vastavit ecclesiam?...<sup>1)</sup> Nisi forte  
non est persecutio computanda, quando rex  
Gothorum in ipsa Gothia persecutus est  
Christianos crudelitate mirabili, cum ibi  
non essent nisi catholici, quorum plurimi  
martyrio coronati sunt, sicut a quibusdam  
fratribus, qui tunc illic pueri fuerant et se  
ista vidisse incunctanter recordabantur, au-  
divimus?...<sup>2)</sup>

...Наконецъ на нашей памяти аріанинъ  
Валентъ, братъ вышеупомянутаго Вален-  
тиніана, развѣ не опустошилъ католиче-  
скую церковь большимъ гоненіемъ въ  
странахъ Востока?... Развѣ только не  
признавать гоненіемъ, когда царь готей-  
скій въ самой Готіи преслѣдовалъ хри-  
стіанъ съ удивительною жестокостью, при  
чемъ тамъ были только католики, изъ ко-  
ихъ очень многіе увѣнчались мучениче-  
ствомъ, какъ мы *это* слышали отъ нѣко-  
торыхъ братьевъ, которые тогда были тамъ  
мальчиками и живо вспоминали, что они  
*сами* это видѣли.

## APPENDIX OPERVM

## S. AVGVSTINI,

complectens libros, ipsi falso adscriptos.

## ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТРУДАМЪ

## СВ. АВГУСТИНА,

заключающее въ себѣ сочиненія, ложно  
ему приписанныя.

QVAESTIONES VETERIS ET NOVI  
TESTAMENTI.ИЗЫСКАНІЯ КЪ ВѢТХОМУ И НОВОМУ  
ЗАВѢТУ.

[Текстъ: Migne, Patrol. latina, vol. 35].

Cap. CXV... (M. col. 2357). Traduntur  
enim mulieres Scytharum, quae Amazones  
dictae sunt, cum viri earum occupati bello

...Существуетъ преданіе, что Скиѣскія  
женщины, названныя Амазонками, во время  
долгаго отсутствія мужей, занятыхъ отда-

1) Cf. Socr. *Hist. eccl.* IV, 2; Oros. VII, 83.

2) «Athanarici regis Gothorum notat persecutionem anno Domini 370 in Christianos motam, de qua Hieronymus in Chronico et Orosius lib. 7 cap. 32. De eadem loquitur Epiphanius, Haer. 70». Coquaеus.

longinquo diu abessent, propter sobolem se miscuisse servis et omnem marem natum necavisse relictis feminis, ita ut nulla lanificio operam daret, sed ab ineunte aetate palaestra et armis imbuerentur. Harum tanta virtus in rebus gerendis fuit, ut per multam seriem annorum regnantes nonnullas gentes subigerent Asiamque omnem sub tributa ponerent...

ленною войною, ради *произведенія* потомства соединялись съ рабами и *затѣмъ* убивали всякаго ребенка мужскаго пола, оставляя *только* дѣвочекъ, такъ что ни одна изъ *нихъ* не занималась обработкою шерсти, но съ ранняго возраста обучались гимнастикѣ и *владѣнію* оружіемъ. Доблесть ихъ въ веденіи дѣлъ была такъ велика, что, царствуя въ теченіе длиннаго ряда лѣтъ, онѣ покорили *своей власти* нѣкоторые народы и обложили данью всю Азію...

## TRACTATUS

DE DUODECIM LAPIDIBVS, DE QVIBVS  
ΑΡΟС. САР. XXI, 19, 20.

## ТРАКТАТЪ

О 12 КАМНЯХЪ, О КОТОРЫХЪ ГОВО-  
РИТСЯ ВЪ АПОКАЛ. ГЛ. XXI, 19, 20.

[Текстъ: Migne, Patrol. lat. v. 40. — «Sitne Amati episcopi et Casinensis monachi, cuius inter opera Petrus diaconus recenset tractatum de duodecim lapidibus, nobis non liquet. Certe cum expositione Bedae in eundem Apocalypsis locum maxime consentit». Migne, col. 1229].

...Smaragdus adeo est viridis, ut aerem etiam circumfusum viridem reddat. Cujus multa sunt genera. Sed pretiosissimi in deserto Scythiae reperiuntur, quos gryphes, ex parte leones et ex parte aquilae, custodientes hominibus auferunt, cum quibus Arimaspi homines unum oculum habentes bella gerunt ipsosque eis auferunt...

...Смарагдъ такъ зеленъ, что дѣлаетъ зеленымъ даже окружающій его воздухъ. Есть много видовъ его. Но самые драгоценные встрѣчаются въ пустыняхъ Скиѳіи. Грифы, частью львы и частью орлы, стерегутъ ихъ и уносятъ у людей; съ ними воюють одноглазые люди Аримаспы и уносятъ у нихъ эти камни...

## SVLPICIUS SEVERVS.

## СУЛЬПИЦІЙ СЕВЕРЪ.

[Род. въ Аквитаніи около 365 г. Происходя изъ знатнаго рода и получивъ блестящее образованіе, онъ посвятилъ себя юридической дѣятельности, но вскорѣ, лишившись жены, удалился отъ міра (вѣроятно, подъ вліяніемъ своего старшаго по возрасту друга Павлина Нольскаго) и занялся литературною дѣятельностью на пользу церкви. Умеръ вѣроятно, въ 80-хъ годахъ V в. Главнѣйшій литературный трудъ его — очеркъ исторіи отъ сотворенія міра до времени автора (Chronicon libri duo), оконченный въ 408 г. Кромѣ того сохранились сочиненія, посвященные прославленію св. Мартина (Vita S. Martini, 3 письма и 2 діалога).—Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, v. I. Sulpicii Severi libri qui supersunt. Rec. Car. Halm. Vindob. 1866].

## CHRONICA.

## ЛѢТОПИСИ.

Lib. II c. 9, 4. Post Darium Medum, quem duodeviginti annos regnasse significavit, Cyrus uno et triginta annis rerum potitus est. Scythis bellum inferens in proelio cecidit secundo anno postquam Tarquinius Superbus Romae regnare coeperat.

Послѣ Дарія Мидяннина, который, какъ мы отмѣтили, царствовалъ 18 лѣтъ, властвовалъ Киръ 31 годъ. Пойдя войною на Скиѳовъ, онъ палъ въ битвѣ во 2-й годъ послѣ того, какъ Тарквиній Гордый началъ царствовать въ Римѣ.

Lib. II c. 26, 5. Hic [sc. Alexander Aristobuli f.] cum Aristobulum et Hircanum parvos filios reliquisset, Salina sive Alexandra uxor eius regnum per novem annos tenuit. post huius obitum foeda inter fratres de regno certamina. ac primum Hircanus imperium obtinebat: mox ab Aristobulo fratre pulsus confugit ad Pompeium, qui tum Mithridatico bello confecto pacataque Armenia et Ponto victor omnium gentium, quas adierat, introrsum pergere et vicina quaeque Romano imperio adiungere cupiens, causas belli et materiam vincendi quaerebat...

Такъ какъ Александръ, сынъ Аристо-  
вуды, оставилъ сыновей своихъ Аристовуду  
и Иркана малолѣтками, то жена его Салина  
или Александра 9 лѣтъ правила царствомъ.  
Послѣ ея смерти между братьями *произо-*  
*шла* гнусная борьба изъ-за царства. Сна-  
чала владѣлъ имъ Иреанъ; потомъ, будучи  
изгнанъ братомъ Аристовудомъ, онъ при-  
бѣгнувъ къ Помпею, который тогда,  
окончивъ Митридатовскую войну, усми-  
ривъ Арменію и Понтъ и будучи побѣ-  
дителемъ всѣхъ народовъ, до которыхъ  
онъ доходилъ, желалъ двигаться *дальше*  
внутрь *страны* и присоединить къ Рим-  
ской державѣ всѣ сосѣднія *области* и по-  
тому искалъ поводовъ къ войнѣ и мате-  
ріала для побѣдъ...

## CLAVDIVS CLAVDIANVS.

## КЛАВДІЙ КЛАВДІАНЪ.

[Послѣдній видный представитель латинской поэзіи, род. около 375 г. по всей вѣроятности въ Александріи, въ 394 г. переехалъ въ Римъ, затѣмъ служилъ при дворѣ Стилихона, умеръ вскорѣ послѣ 404 г. Отъ него сохранились многочисленныя поэтическія произведенія, въ значительной части панегирическаго характера, а также полемическія и др.—Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquiss. v. X: Claudii Claudiani carmina rec. Th. Birt. Berol. 1892].

## PANEGYRICVS DICTVS

## ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ

PROBINO ET OLYBRIO CONSVLIBVS <sup>1)</sup>.

КОНСУЛАМЪ ПРОБИНУ И ОЛИБРІЮ.

V. 36 commemoratur *Maeotica sub gelido Iove posita*.—V. 119 comm. *Geloni*.—  
V. 132 comm. *Sarmatici Cori* (sc. venti).—V. 160 comm. *Scythicus Araxes*.

## IN RVFINVM

## НА РУФИНА

LIBER I <sup>2)</sup>.

КНИГА 1-Я.

Vv. 149—153.

[Fingitur Megaera Rufino dicens]:

[Представляется Мегера, говорящая  
Руфину]:

.....Nec me latuere fluentes  
Arboribus suci funestarumque potestas  
Herbarum, quidquid letali germine pollens  
Caucasus et Scythicae vernant in gramina  
rupes,  
Quas legit Medea ferox et callida Circe.

...Отъ меня не скрылись истекающіе  
изъ деревьевъ соки и сила губительныхъ  
травъ, которыя доставляютъ для зелій  
изобилующій смертоносными растеніями  
Кавказъ и Скиѣскія скалы, *травъ*, кото-  
рыя собираютъ свирѣлая Медея и ковар-  
ная Кирка.

1) A. 395.

2) Libri in Rufinum scripti sunt a. 395—396.

Vv. 308—331.

Iam Getas Histriumque movet<sup>1)</sup> Scythiamque  
 receptat  
 Auxilio traditque suas hostilibus armis  
 Reliquias. Mixtis descendit Sarmata Dacis  
 Et qui cornipedes in pocula vulnerat audax  
 Massagetes caesamque bibens Maeotin Alanus  
 Membraque qui ferro gaudet pinxisse Gelonus,  
 Rufino collecta manus. Vetat ille domari  
 Innutritque moras et congrua tempora differt.  
 Nam tua cum Geticas stravisset dextra  
 catervas,  
 Ulta ducis socii letum, parsque una maneret  
 Debilior facilisque capi, tunc impius ille  
 Proditor imperii coniuratusque Getarum  
 Distulit instantes eluso principe pugnas  
 Hunorum laturus opem, quos affore bello  
 Norat et invisus mox se coniungere castris.  
 Est genus extremos Scythiae vergentis  
 in ortus  
 Trans gelidum Tanain, quo non animosius  
 ullum  
 Arctos alit. Turpes habitus obscoenaque visu  
 Corpora; mens duro nunquam cessura labori.  
 Praeda cibus, vitanda Ceres frontemque se-  
 cari  
 Ludus et occisos pulchrum iurare parentes.  
 Nec plus nubigenas duplex natura bifformes  
 Cognatis aptavit equis: acerrima nullo  
 Ordine mobilitas insperatque recursus.

Уже *Руфинъ* приводитъ въ движеніе Гетовъ и Истръ, получаетъ помощь изъ Скиѣи и передаетъ свои остатки вражескому оружію. Спускается Сармать, сѣпавшійся съ Даками, и смѣлый Массагетъ, который для питья ранитъ коней съ роговыми копытами, и Аланъ, пьющій изрубленную Мэотиду<sup>2)</sup>, и Гелонъ, съ удовольствіемъ татуирующій свое тѣло желѣзомъ, — рать, собранная для Руфина. Онъ запрещаетъ имъ подниматься, выдумываетъ проволочки и откладываетъ удобное время для битвы.

Именно, когда твоя десница разбила Гетскія полчища, мстя за смерть союзнаго вождя, и оставалась одна часть, болѣе слабая и легкая для пораженія, — тогда этотъ безбожный предатель государства, вступившій въ заговоръ съ Гетами, обманулъ государя и отсрочилъ грозящія ему битвы, призвавъ на помощь Гунновъ, которые, какъ онъ зналъ, вскорѣ прибудутъ на войну и присоединятся къ непріятельскому лагерю.

Этотъ народъ живетъ на крайнемъ востокѣ Скиѣи за ледянымъ Тананомъ. Сѣверъ не питаетъ ни одного племени, болѣе свирѣпаго. У нихъ безобразная внѣшность и постыдная на видъ тѣла, но они никогда не отступаютъ предъ тяжелымъ трудомъ. Пищею имъ служатъ охотничья добыча, они избѣгаютъ даровъ Цереры, ихъ забава разрѣзывать лицо, у нихъ считается прекраснымъ вляться убитыми родителями. Двойная природа не болѣе ихъ сочетала двубразныхъ тучерожденных<sup>3)</sup> съ родными конями. Они отличаются необыкновенною подвижностью, но безъ всякаго порядка, и неожиданными обратными набѣгами...

V. 376 commemorantur asper Phasis et Araxes, qui sub Honorio pontem pati cogetur.

1) Scil. Rufinus.  
 Мэотидѣ.

2) Т. е. воду, добываемую изъ льда, вырубленного въ замерзшей

3) Т. е. кентавровъ.



IN RYELNVM

## LIBER II.

**Vv. 22—30 et 46—40.**

Haec fatus <sup>1)</sup> ventis veluti si frena resolvat  
 Aeolus, abrupto gentes sic obice fudit  
 Laxavitque viam bellis et, ne qua maneret  
 Immunis regio, cladem divisit in orbem  
 Disposuit nefas. Alii per terga ferocis  
 Danuvii solidata ruunt expertaque remos  
 Frangunt stagna rotis; alii per Caspia clau-

stra  
Armeniasque nives inopino tramite ducti  
Invadunt Orientis opes...

Hinc planctus Asiae; Geticis Europa catervis  
Ludibrio praedaeque datur frondentis ad  
usque

Dalmatiae fines: omnis quae mobile Ponti  
Aequor et Adriacas tellus interiacet undas  
Squalet inops pecudum, nullis habitata co-  
lonis...

Съ этими словами *Рубинъ*, подобно тому какъ *Дога* отпускаетъ возжи вѣтрамъ, распустилъ племена, сломавъ запоръ, открылъ дорогу войнамъ и, чтобы ни одна страна не осталась нетронутою ими, раздѣлилъ бѣдствія по землѣ и распредѣлилъ злодѣйство. Одни устремляются по окрѣпшему отъ мороза хребту свирѣпаго Данубія и рѣжутъ колесами стоячія воды, испытавшія весла. Другіе, проведенные по неожиданному пути чрезъ Каспійскія ворота и Арменскіе сѣвѣа, нападаютъ на сокровища Востока...

Отсюда плачь Азін. Европа до предѣловъ зеленѣющей Далматіи отдается на игрище и на добычу Гетскимъ полчищамъ: вся земля, которая лежитъ между зыбучею поверхностью Понта и Адриатическими волнами, принимаетъ одиночій видъ, лишенная стадъ и не обитаемая никакими землетѣльцами...

V. 270 commemorantur *turpes Huni* et v. 271 *impacati Alani*.

PANEGYRICVS  
DE TERTIO CONSVLATV  
HONORII AVGVSTI<sup>2</sup>).

Vv. 18—28.

Te nascente ferox toto Germania Rheno  
Intremuit, movitque suas formidine silvas  
Caucasus et positus numen confessa pharetris  
Ignavas Meroë traxit de crine sagittas.  
Reptasti per scuta puer, regumque recentes  
Exuviae tibi ludus erant, primusque solebas  
Aspera complecti torvum post proelia pa-  
trem.

Signa triumphato quotiens flexisset ab Histro  
Arctoa de strage calens, et poscere partem  
De spoliis, Scythicos arcus aut rapta Gelonis  
Cingula vel iaculum Daci vel frena Suebi...

ПАНЕГИРИКЪ  
НА ТРЕТЬЕ КОНСУЛЬСТВО  
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

При твоёмъ роженіи задрожала сви-  
ръная Германія по всему Рейну, Кавказъ  
двинулъ отъ страха свои гѣса, и признав-  
шая божество Мерод, положишь колчани,  
сняла съ тетивы лѣнивыя стрѣлы. Ты  
мальчишкой ползалъ по щитамъ, тебѣ слу-  
жили игрушкою доспѣхи, недавно снятые  
съ *убитыхъ* царей, ты первый обыкновенно  
обнималъ послѣ жестокихъ битвъ суроваго  
отца, когда онъ возвращалъ знамена съ  
побѣжденнаго Истра, *еще* разгоряченный  
сѣвернымъ побойшемъ; ты требовалъ часть  
добычи, — или спяскіе луки, или снятые  
съ Гелонныхъ пояса, или дротикъ Дака, или  
уздъ Свева...

1) Scil. Rufinus.

2) A. 396.

Vv. 145—150.

[Theodosius Stilichoni dicit]:

...quid enim per proelia gessi  
Te sine? quem merui te non sudante trium-  
phum?

Odrysium pariter Getico foedavimus Hebrum  
Sanguine, Sarmaticas pariter prostravimus  
alas,

Riphaeaeque simul fessos porreximus artus  
In glacie stantemque rota sulcavimus His-  
trum...

[Θεοδόσιος говоритъ Стиликхону]: Что я  
совершилъ безъ тебя въ битвахъ? Какой  
тріумфъ заслужилъ безъ твоего пота? Мы  
одинаково оросили Гетскою кровью Одрис-  
скій Гебръ, одинаково разбили Сарматскіе  
конные отряды, вмѣстѣ протягивали наши  
утомленные члены на Рифейскомъ льду и  
бороздили колесами стоящій Истръ...

V. 72 comm. *Armenii Phasin* accolentes. — V. 205 comm. *extremus Tanais*  
*pigrique Triones.*

PANEGYRICVS  
DE QVARTO CONSVLATV  
HONORII AVGVSTI <sup>1)</sup>.

ПАНЕГИРИКЪ  
НА ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬСТВО  
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

Vv. 41—58.

Sed laudes genitor longe transgressus avitas  
Subdidit Oceanum sceptris et margine coeli  
Clausit opes, quantum distant a Tigride Gades,  
Inter se Tanais quantum Nilusque relinquunt:  
Haec tamen, innumeris per se quaesita tro-  
phaeis,

Non generis dono, non ambitione potitus.  
Digna legi virtus. Ultro se purpura supplex  
Obtulit et solus meruit regnare rogatus.  
Nam cum barbaries penitus commota ge-  
mentem

Irrueret Rhodopen et misto turbine gentes  
Iam deserta suas in nos transfunderet Arctos,  
Danuvii totae vomerent cum proelia ripae,  
Cum Geticis ingens premeretur Mysia plau-  
stris

Flavaque Bistonios operirent agmina campos:  
Omnibus afflictis et vel labentibus ictu  
Vel prope casuris, unus tot funera contra  
Restitit extinxitque facies agrisque colonos  
Reddidit et leti rapuit de faucibus urbes.

...Но отецъ твой, оставивъ далеко за  
собою дѣдовскую славу, подчинилъ Океанъ  
нашему скипетру и ограничилъ власть  
предѣлами неба: насколько отстоятъ Гадъ  
отъ Тигра и сколько пространства оста-  
вляютъ между собою Танаидъ и Нилъ.  
Однако все это приобретено само собою  
вечислимыми побѣдами: онъ овладѣлъ  
этимъ не по дару рода и не низкопоклон-  
ствомъ. Его доблесть достойна чтенія.  
Умоляющая порфира сама себя предло-  
жила ему, и онъ одинъ удостоился цар-  
ствовать по просьбѣ. Ибо когда глубоко  
смятенные варвары стали нападать на  
стоящую Родоу, когда въ вихрь мя-  
тежа покинутый Сѣверъ изливалъ уже  
на насъ свои племена, когда всѣ берега  
Данувія изрыгали битвы, когда огромная  
Мизія подавлялась Гетскими повозками и  
свѣтловолосые отряды покрывали Бистон-  
скія равнины, когда все было удручено и  
либо падало подъ ударами, либо готово  
было пасть, — онъ одинъ выступилъ про-  
тивъ столькихъ бѣдъ, погасилъ факелы  
войны, возвратилъ нивамъ земледѣльцевъ  
и вырвалъ города изъ пасти смерти...

1) A. 398.

V. 108 commemorantur *rupes Caucasiae*, v. 180 *palus Maeotia*, v. 387 *impacatus Araxes*, v. 450 *Bastarnae truces*, v. 474 *Scythici Triones*.

## Vv. 484—487.

Obvia quid mirum vinci, cum barbarus ultro  
Iam cupiat servire tibi? Tua Sarmata discors  
Sacramenta petit, proiecta pelle Gelonus  
Militat, in Latios ritus transistis Alani.

Что за диво побѣждать противниковъ,  
когда варваръ уже добровольно жаждетъ  
служить тебѣ? Строптивый Сарматъ же-  
лаетъ присягнуть тебѣ; Гелонъ, отбросивъ  
звѣриную шкуру, служить въ войскѣ, въ  
Аланы, перешли къ Латинскимъ уставамъ...

## Vv. 623—636.

Ausi Danubium quondam tranare Gruthungi  
In lintres fregere nemus. Ter mille ruebant  
Per fluvium plenae cuneis immanibus alni.  
Dux Odothaeus erat. Tantaе conamina classis  
Incipiens aetas et primus contudit annus.  
Submersae sedere rates. Fluitantia nunquam  
Largius Arctos pavere cadavera pisces.  
Corporibus premitur Peuce. Per quinque  
resurgens  
Ostia barbaricos vix egerit unda cruores.  
Confessusque parens Odothaei regis opima  
Rettulit exuviasque tibi. Civile secundis  
Conficis auspiciis bellum. Tibi debeat orbis  
Fata Gruthungorum debellatumque tyrannum.  
Ister sanguineos egit te consule fluctus.

...Осмѣлившіеся нѣкогда переплыть Да-  
нубій Грутунги срубили лѣсъ на челноки.  
По рѣкѣ стремились три тысячи ладей,  
полныхъ свирѣпыми отрядами. Вождемъ  
былъ Одооей. Молодой возрастъ и первый  
годъ *военной службы* разбилъ планы та-  
кого флота. Потопленные лодки съли  
на дно *рыки*. Никогда сѣверныя рыбы не  
питались такъ изобильно плавающими тру-  
пами. Тѣла давятъ Певку. Вода, изливаю-  
щаяся патью устьями, едва выносить съ  
море варварскую кровь. Отецъ, признавая  
за тобою *честь победы*, принесъ тебѣ до-  
спѣхи, снятые съ царя Одооея. Ты благо-  
получно оканчиваешь гражданскую войну.  
Тебѣ обязанъ свѣтъ гибелью Грутунговъ  
и пораженіемъ тирана. Въ твое консуль-  
ство Истръ катилъ кровавыя волны...

## FESCENNINA

DE NVPTIIS HONORII AVGUSTI <sup>1)</sup>.

## ФЕСЦЕННИНЫ НА

БРАКОСОЧЕТАНІЕ ГОНОРІЯ АВГУСТА.

V. 3 Honorius praedicatur esse *eques Gelonis imperiosior*, v. 25 quaeritur, *quis acerbis horridior Scythis*.

## Vv. 31—39 (Honorium adloquitur poeta):

Tu si nivalis per iuga Caucasi  
Saevas petisses pulcher Amazonas,

...Если бы ты, красавецъ, устремился  
противъ свирѣпыхъ Амазонокъ по горамъ

1) Scripta sunt initio a. 398.

Peltata pugnās desereret cohors  
 Sexu recepto; patris et immemor  
 Inter frementes Hippolyte tubas  
 Strictam securim languida poneret  
 Et seminudo pectore cingulum  
 Forti negatum solveret Herculi,  
 Bellumque solus conficeret decor.

снѣжнаго Кавказа, то вооруженный пель-  
 тами отрядъ, вспомнивъ свой полъ, улю-  
 нился бы отъ битвы, и Ипполита, забывъ  
 объ отцѣ среди гремящихъ трубъ, въ взне-  
 моженіи положила бы извлеченную изъ  
*ноженъ* сѣкиру и съ полуобнаженной  
 грудью развязала бы поясъ, въ которомъ  
 отказала могучему Геркулесу; одна *твоя*  
 красота кончила бы войну...

DE BELLO GILDONICO  
 LIBER I <sup>1)</sup>).

О ГИДОНОВСКОЙ ВОЙНѢ  
 КНИГА I.

Vv. 241—245.

[Theodosius Arcadio dicit]:

In primo genitore, vide, civile calebat  
 Dissidium, dubio stabant Romana sub ictu;  
 Quis procul Armenius vel quis Maeotide ripa  
 Rex ignotus agit, qui me non iuvat euntem  
 Auxilio? Fovere Getae, venere Geloni.

[Θεοδόσιος говоритъ Аркадію]:

...Смотри, при *твоемъ* родителѣ впер-  
 вые горѣлъ гражданскій раздоръ. Римскія  
*дѣла* стояли подъ сомнительнымъ ударомъ.  
 Какой далекій обитатель Арменіи или ка-  
 кой неизвѣстный даръ дѣйствуетъ на Мае-  
 отійскомъ берегу, который не помогъ мнѣ  
 въ походѣ? Меня ободрили Геты, пришли  
 Гелоны...

IN EVTROPIVM  
 LIBER I <sup>2)</sup>).

НА ЕВТРОПІЯ  
 КНИГА I.

Vv. 242—250.

....Gaudet cum viderit hostis  
 Et sentit iam deesse viros. Incendia fumant.  
 Muris nulla fides, squalent populatibus agri  
 Et medio spes sola mari. Trans Phasin  
 aguntur  
 Cappadocum matres, stabulisque abducta  
 paternis  
 Caucasias captiva bibunt armenta pruinas  
 Et Scythicis mutant Argaei pabula silvis.  
 Extra Cimmericas, Taurorum claustra, paludes  
 Flos Syriae servit...

....Врагъ радуется при видѣ *дѣлнй*  
*Евтропія* и чувствуетъ, что мужей уже  
 нѣтъ. Дымятся пожары. Нѣтъ никакого  
 упованія на стѣны. Поля обезображены  
 опустошеніями, единственная надежда —  
 въ открытомъ морѣ. Каппадокійскія ма-  
 тери уводятся *въ плѣнъ* за Фасидъ. Захва-  
 ченный скотъ, уведенный изъ родныхъ  
 хлѣбовъ, пьетъ на Кавказѣ мерзлую воду  
 и мѣняетъ пастбища Аргея на Скіескіе  
 лѣса. Цвѣтъ Сиріи служитъ *въ рабствѣ*  
 за Киммерійскими болотами, оплотомъ  
 Тавровъ...

1) Eodem anno.

2) Libri in Eutropium scripti sunt a. 399.

Vv. 506—513 (fin.).

[Poeta Stilichonem hortatur, ut Eutropium castiget]:

...Non est iaculis hastisve petendus:  
Conscia succumbent audito verbera terga,  
Ut Scythia post multos rediens exercitus  
annos,  
Cum sibi servilis pro finibus obvia pubes  
Iret et arceret dominos tellure reverbos,  
Armatam ostensis aciem fudere flagellis:  
Notus ab inceptis ignobile reppulit horror  
Vulgus, et adductus sub verbera torpuit ensis.

[Поэтъ увѣщаетъ Стихихона наказывать Евтропія]:

...На него не надо идти съ дротиками или копьями: знакомая съ ударами спина согнется, услышавъ ихъ. Такъ Скифы, возвращаясь послѣ многихъ лѣтъ боевой жизни, выставленными на показъ бичами разсѣяли вооруженную толпу, когда рабская молодежь выступила противъ нихъ за предѣлы родной земли и не хотѣла допустить *ея* возвратившихся господъ. Знакомый ужасъ отклонилъ подлую чернь отъ *ея* намѣреній, и мечъ, подвергнутый ударамъ бича, оцѣпенѣлъ въ *ея* рукахъ.

## IN EVTROPIVM

## LIBER II.

V. 103 commemorantur *flavi Geloni*, v. 151—*Riphaeae orae*, v. 152—*Caucasiae valles*, v. 165 *exsanguis glacie Hister* (idem comm. v. 203), v. 264 *Sangarius flumen* dicitur deferri *ad ostia Amazonii Ponti*, v. 334 comm. *freta Maeotia*, v. 338—*Chunus* et *Sarmata*, v. 569—*extremus Araxes*.

## НА ЕВТРОПІЯ

## КНИГА II.

Vv. 574—579.

[Aurora Stilichonem adloquitur]:

...Nec iam mihi Caucasus hostes  
Nec mittit gelidus Phasis; nascuntur in ipso  
Bella sinu. Legio pridem Romana Gruthungi,  
Iura quibus victis dedimus, quibus arma  
domusque  
Praebuimus, Lydos Asiaeque uberrima vastant  
Ignibus et si quid tempestas prima reliquit.

[Аврора говоритъ Стихихону]:

...Уже противъ меня высылаютъ враговъ не Кавказъ и не ледяной Фасидъ: войны родятся въ самомъ лонѣ. Бывшій римскій легіонъ—Грутунги, которымъ мы дали права побѣжденнымъ, которымъ предоставили земли и дома, опустошаютъ огнями Лидію, богатѣйшія земли Азіи и все, что оставила первая буря...

## DE CONSULATU STILICHONIS

LIBER I <sup>1)</sup>.

## О КОНСУЛЬСТВѢ СТИЛИХОНА.

## КНИГА I-Я.

Vv. 106—116 et 122—130.

...Tot barbara solus  
Milia iam pridem miseram vastantia Thracen  
Finibus exiguae vallis conclusa tenebas.  
Non te terrisonus stridor venientis Alani,  
Nec vaga Chunorum feritas, non falce Gelonus,

...Ты одинъ держалъ столько тысячъ варваровъ, уже давно опустошавшихъ несчастную Фракію, запертыми въ предѣлахъ небольшой долины. Тебя не удалил ни страшный скрипъ наступающихъ Алановъ,

1) Hi libri scripti sunt a. 400.

Non arcu populere Getae, non Sarmata conto.  
Exstinctique forent penitus, ni more maligno  
Falleret Augustas occultus proditor aures  
Obstrueretque moras strictumque reconderet  
ensem,  
Solveret obsessos, praeberet foedera captis.  
Assiduus castris aderat, rarissimus urbi

..... Quoties sub pellibus egit  
Edonas hiemes et tardi flabra Bootae  
Subdivo Rhiphaea tulit! cumque igne propinquo  
Frigora vix ferrent alii, tunc triste rigentem  
Danuvium calcabat eques nivibusque pro-  
fundum

Scandebat cristatus Athon lateque corusco  
Curvatas glacie silvas umbone ruebat.  
Nunc prope Cimmerii tendebat litora Ponti,  
Nunc dabat hibernum Rhodope nimbose cu-  
bile...

ни дикость кочевыхъ Хуновъ, ни Геловъ  
косою, ни Геты луками, ни Сарматы коль-  
емъ. Они были бы истреблены до тла,  
если бы тайный предатель не обманулъ  
коварно ушей Августа: онъ устроилъ про-  
волочки, вложивъ въ ножны обнаженный  
мечъ, освободилъ осажденных и далъ  
условія *свободы* плѣннымъ. *Стилихонъ*  
постоянно пребывалъ въ лагерѣ и очень  
рѣдко въ городѣ... Сколько разъ прово-  
дилъ онъ подъ шкурами Едонскія зимы и  
подъ открытымъ небомъ переносилъ Ри-  
фейскіе бичи медленнаго Волопаса. Когда  
другіе съ трудомъ выдерживали холодъ  
близъ огня, тогда онъ топталъ копытами  
коня печально замерзшій Данубій, съ шле-  
момъ на головѣ пробирался по глубокимъ  
снѣгамъ Аэона и съ блестящимъ щитомъ  
устремлялся въ искривленные льдомъ гѣсы:  
либо шелъ онъ по берегамъ Киммерійскаго  
Понта, либо туманная Родопа давала ему  
зимнее ложе...

Vv. 154—158.

...Totam pater undique secum  
Moverat Auroram; mixtis hic Colchus Hiberis,  
Hic mitra velatus Arabs, hic crine decorus  
Armenius; hic picta Saces fucataque Medus,  
Hic gemmata niger tentoria fixerat Indus...

...Отецъ двинулъ съ собою отовсюду  
весь Востокъ: здѣсь Колхъ вмѣстѣ съ  
Иверами, здѣсь покрытый митрою Арабъ,  
здѣсь Арменецъ съ красивыми волосами,  
здѣсь Сакъ поставилъ свои красные шатры,  
Мидіецъ — цвѣтные, а черный Индусъ —  
украшенные камнями...

### LIBER III.

### КНИГА 3-Я.

Vv. 253—256.

Iungunt se geminae, metuenda feris He-  
caerge  
Et soror, optatum numen venantibus, Opis,  
Progenitae Scythia: divas nemorumque po-  
tentes  
Fecit Hyperboreis Delos praelata pruinis...

...Присоединяются [къ другимъ божес-  
твамъ] рожденныя въ Скѣіи страшная  
звѣрѣмъ Екаерга и сестра ея Описъ, же-  
ланное божество для охотниковъ. Дилось,  
предпочтенный Иперборейскимъ племямъ,  
сдѣлалъ ихъ богинями и владычицами гѣ-  
совъ...

### DE BELLO POLLENTINO SIVE GOTHICO <sup>1)</sup>.

### О ПОЛЛЕНТИНСКОЙ ИЛИ ГОТСКОЙ ВОЙНѢ.

Vv. 2—3 comm. *audax Argo Acetam Colchosque petens.*

1) Scriptum est a. 402.

## Vv. 54—60.

[Poeta precatur]:

....Tum demum ferrea sumet  
Ius in te Lachesis, cum sic mutaverit axem  
Foederibus natura novis, ut flumine verso  
Irriget Aegyptum Tanais, Maeotida Nilus,  
Eurus ab occasu, Zephyrus se promat ab  
Indis  
Caucasiisque ingis calido nigrantibus Austro  
Gaetulas Aquilo glacie constringat harenas.

[Поэтъ молился]:

...Пусть желѣзная Лахесія только тогда  
приметъ надъ тобою [т. е. надъ Римою]  
право, когда природа по новымъ уставамъ  
такъ измѣнитъ земную ось, чтобы Тана-  
идъ, измѣнивъ теченіе, орошалъ Египетъ,  
а Нилъ Мэотиду; чтобы Евръ поднимался  
съ запада, а Зефиръ — отъ Индіи, и чтобы  
Аквилонъ скрывалъ льдомъ Гетульскіе  
пески, между тѣмъ какъ Кавказскія гор-  
ныя выспъ будутъ чернѣть отъ теплаго  
Австра...

## Vv. 329—339.

Sublimis in Arcton  
Prominet Hercyniae confinis Raetia silvae:  
Quae se Danubii iactat Rhenique parentem,  
Utraque Romuleo praetendens flumina regno:  
Primo fonte breves, alto mox gurgite regnant  
Et fluvios cogunt unda coeunte minores  
In nomen transire suum. Te Cimbrica Tethys  
Divisum bifido consumit, Rhene, meatu;  
Thracia quinque vadis Histrum vorat Am-  
phitrite.  
Ambo habiles remis, ambo glacialia secti  
Terga rotis, ambo Boreae Martique sodales.

Высоко поднимается къ сѣверу Ретія,  
сопредѣлявая Геркипскому лѣсу; она ве-  
личаетъ себя родительницею Данубія и  
Рейна, простирая обѣ рѣки вдоль Рому-  
лова царства. Будучи малы при истокахъ,  
онѣ вскорѣ царятъ глубокою бездною и  
заставляютъ меньшія рѣки принимать ихъ  
имя, присоединяя къ себѣ ихъ воды. Ким-  
врійская Тиеія принимаетъ тебя, Рейнъ,  
послѣ раздѣленія на два протока; Фракій-  
ская Амфитрита поглощаетъ Истръ патью  
устьями. Оба удобны для веселья, оба из-  
рѣзаны колесами по ледянымъ хребтамъ,  
оба — товарищи Борею и Марсу...

## Vv. 601—603.

Altius haud unquam toto descendimus ense  
In ingulum Scythiae, tanta nec clade superbum  
Contudimus Tanain vel cornua fregimus Histri.

...Мы никогда прежде не вонзали  
глубже цѣлаго меча въ горло Скиѣи, не  
громили такимъ пораженіемъ гордаго Та-  
нанда и не ломали роговъ Истра...

V. 247 comm. *sidera Getici Plaustri.* — V. 581 comm. *patiens dicionis Alanus.*

PANEGYRICVS  
DE SEXTO CONSVLATV  
HONORII AVGVSTI <sup>1)</sup>.

ПАНЕГИРИКЪ  
НА ШЕСТОЕ КОНСУЛЬСТВО  
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

V. 105 commemorat poeta Alaricum Peuce oriundum esse (*Alaricum barbara  
Peuce nutrierat*).

1) Scr. autumnо а. 403.

Vv. 333—338.

...Nec tali publica vota  
Consensu tradunt atavi caluisse per urbem,  
Dacica bellipotens cum fregerat Ulpus<sup>1)</sup> arma  
Atque indignantes in iura redegerat Arctos,  
Cum fasces cinxere Hypanin mirataque leges  
Romanum stupuit Maeotia terra tribunal.

...Не съ такимъ единодушіемъ разда-  
вались по городу, какъ передаютъ пра-  
дѣды, горячія общественныя моленія, когда  
могучій на войнѣ Ульпій сломилъ Дакій-  
ское оружіе и подчинилъ законамъ него-  
дующій Сѣверъ, когда *ликторскія* связи  
прутьевъ опоясали Ипанидъ и удивленная  
законами Мэотійская земля изумилась  
Римскому трибуналу...

DE RAPTU PROSERPINAЕ  
LIBER II<sup>2)</sup>.

О ПОХИЩЕНІИ ПРОЗЕРПІНЫ  
КНИГА 2-Я.

Vv. 62—66.

Qualis Amazonidum peltis exultat adeptis  
Pulchra cohors, quoties Arcton populata virago  
Hippolyte niveas ducit post proelia turmas,  
Seu flavos stravere Getas, seu forte rigentem  
Thermodontiaca Tanain fregere securi...

Такъ прекрасная когорта Амазонокъ,  
отложивъ пельты, торжествуетъ, когда му-  
жественная дѣва Ипполита, опустошивъ  
Сѣверъ, ведетъ послѣ битвъ бѣлоснѣжныя  
ряды, — разгромили ли они свѣтловласыхъ  
Гетовъ, или Термодонтскою сѣпирою рас-  
кололи замерзшій Тапандъ...

Lib. III v. 282 comm. *templa Scythiae atque hominem sitientes arae* (храмы  
Скѣіи и жаждущіе человѣческой крови жертвенники). — V. 321 comm. *Rhipaea frigora*.

CARMINA MINORA.  
XXVII. PHOENIX.

МЕЛКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.  
27. ФЕНИКСЪ.

V. 31—32 in comparatione commemoratur *lassa procellis ardua Caucasio de  
culmine pinus* (разбитая бурями высокая сосна съ Кавказской вершины).

XXXI. EPISTOLA AD SERENAM.

31. ПИСЬМО КЪ СЕРЕНѢ.

[Poeta dicit, cum Orpheus nuptias ce-  
lebraret, certasse feras et volucres, «dona  
suo vati quae potiora darent»]:

[Поэтъ говоритъ, что при бракосочетаніи  
Орфея звѣри и птицы соревновали между  
собою, кто принесетъ пѣвцу лучшіе дары]:

8. *Caucaseo crystallae ferunt de vertice lynces;  
Grypes Hyperborei pondera fulva soli.*

...Рыси несутъ кристаллы съ вершинъ  
Кавказа, грифы — желтыя тяжести Илер-  
борейской земли [т. е. золота]...

1) Scil. Traianus.

2) Scriptum est carmen a. 895—397.



Carm. XL (Epistula ad Olybrium) v. 15 commemorantur *Geticae pruinæ*.

### LIII. GIGANTOMACHIA.

### 53. ВОЙНА СЪ ГИГАНТАМИ.

Vv. 21—22.

...volucrem vivo sub pectore pascit  
Infelix Scythica fixus convalle Prometheus.

...Несчастный Промнеев, пригвожден-  
ный въ Сикескомъ ущельѣ, кормить птицу  
подъ живую грудь...

Vv. 75—77.

Primus terrificum Mavors non segnis in  
agmen  
Odrysius impellit equos, quibus ille Gelonos  
Sive Getas turbare solet...

...Марсь первый не гнѣвно гонить на страшный отрядъ *своихъ* Одризскихъ коней, которыми онъ обычно приводитъ въ смятеніе Гелоповъ или Гетовъ...

C. CHIRIVS FORTVNATIANVS.

**Г. ХИРІЙ ФОРТУНАТІАНЪ.**

[Съ именемъ Г. Хирія Fortunatianus сохранился до насъ риторическій учебникъ въ 3-хъ книгахъ, изложенный въ видѣ вопросовъ и отвѣтовъ. Относится онъ къ IV в. по Р. Хр. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 166. — Текстъ: *Rhetores Latini minores*, Emend. Carolus Halm. Lips. 1863, p. 81 sq.].

## ARTIS RHETORICAE

# РИТОРИЧЕСКОГО ИСКУССТВА

## LIBRI III.

### 3 КНИГИ.

Lib. I, 14... More quem ad modum fit [iuris ratiocinatio]? 'Mos apud Scythas fuit, ut sexagenarii per pontem mitterentur: Scythae Athenis sexagenarium patrem per pontem deciet, reus est parricidii'. Hic enim se dicit gentis suae more fecisse.

...Какимъ образомъ дѣлается [юридическое объясненіе] обычаямъ? «У Скивовъ былъ обычай спускать 60-лѣтнихъ съ моста. *Одинъ* Скивъ въ Аѳонахъ сбросилъ 60-лѣтняго отца съ моста и обвинялъ въ отцеубійствѣ». Онъ говоритъ, что сдѣлалъ это по обычаю своего племени.

C. IVLIVS VICTOR.

**Г. ЮЛІЙ ВИКТОРЪ.**

[Авторъ соч. *Ars rhetorica*, жилъ въ IV в. См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litt.* IV, 1, стр. 167. — Текстъ: *Rhetores Latini minores. Emend. C. Halm. Pag. 371 sq.*].

ARS RHETORICA.

# РИТОРИЧЕСКОЕ ИСКУССТВО.

Cap. IV, § 5... More iustum est apud  
Scythas sexaginta annos natum occidere...

...По обычаю у Скинозовъ считается справедливымъ убивать 60-лѣтняго старика.

## LVCIVS SEPTIMIVS.

## ЛУЦІЙ СЕПТИМІЙ.

[Нѣкто Луцій Септимій, жившій, вѣроятно, въ IV в. по Р. Хр., обработалъ на латинскомъ языкѣ (по всей вѣроятности, по неизвѣстному намъ греческому оригиналу) исторію Троянской войны, написанную будто бы участникомъ войны критяниномъ Диктисомъ и найденную при императорѣ Неронѣ. О современномъ состояніи вопроса объ этомъ сочиненіи см. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 77 сл. — Текстъ: *Dictys Cretensis Ephemeridos belli Troiani libri sex*, rec. Ferd. Meister. Lips. Teubn. 1872].

EPHEMERIDOS BELLI TROIANI  
LIBRI SEX.ДНЕВНИКЪ ТРОЯНСКОЙ ВОЙНЫ  
ВЪ ШЕСТИ КНИГАХЪ.

Lib. I c. 22... Ceterum virginem [scil. Iphigeniam] Achilles atque hi, qui sacrificio praeferuere, clam omnes regi Scytharum, qui eo tempore aderat, commendavere.

...Дѣвушку [т. е. Ифигенію] Ахиллъ и тѣ, которые завѣдывали жертвоприношеніемъ, тайкомъ отъ всѣхъ поручили Скиескому царю, присутствовавшему въ то время.

Lib. II c. 8. Per idem tempus, ubi de coniuratione universae Graeciae apud Troiam compertum est, auctoribus nuntii eius *Scythis* barbaris, qui mercandi gratia per omnem Hellespontum commutare res cum accolis sueti ultro citroque vagabantur, metus atque maeror universos invasere...

Въ то же время стало извѣстно о заговорѣ всей Греціи противъ Трои; виновниками этого извѣстія были варвары Скиѣи, которые, ради торговыхъ оборотовъ обычно обмѣниваясь товарами по всему Геллеспонту съ мѣстными жителями, разъѣзжали туда и сюда. Страхъ и скорбь овладѣли всѣми...

Lib. II c. 10. At ubi instructae omni modo classes et mare navigio patens neque ulla res impedimento erat, Scythas, qui forte mercandi gratia eo adpulerant, conductos mercede duces profectionis eius delere...

Когда флоты были вполне снаряжены, море было доступно для плаванія и не было болѣе никакихъ препятствій, Греки пригласили за плату Скиѣовъ, которые случайно пристали туда съ торговыми цѣлями, въ проводники для этого похода...

Lib. II c. 16... rex Scytharum cognito adventu nostrorum cum multis donis adventabat.

...Скиескій царь, узнавъ о прибытіи нашихъ [подъ Трою], явился со множествомъ даровъ.

Lib. II c. 26 [ex Aeneae oratione]... quid Medeam? ignoratisne a Colchis in Iolcorum fines transvectam?...

[Изъ рѣчи Энея]... Что сказать о Медѣ? развѣ вы не знаете, что она перевезена Колхами въ предѣлы Іолковъ?...

Lib. III c. 15. Sed nec multi transacti dies, cum repente nuntiatum Hectorem obviam Penthesileae cum paucis profectum:

...Прошло немного дней, какъ вдругъ пришло извѣстіе, что Гекторъ съ немногими людьми отправился на встрѣчу Пен-

quae regina Amazonibus incertum pretio an bellandi cupidine auxiliatum Priamo adventaverat: gens bellatrix et ob id ad finitimos indomita, specie armorum inclita per mortales...

еесиліи: эта Амазонская царица явилась на помощь Пріаму, неизвѣстно, за деньги ли, или по страсти къ войнѣ: *это было* воинственное и потому не покоренное сосѣдами племя, славившееся своимъ оружіемъ среди смертныхъ...

Lib. IV c. 2. Interim per eosdem dies Penthesilea, de qua ante memoravimus, cum magna Amazonum manu reliquisque ex finitimo populis supervenit. quae postquam interemptum Hectorem cognovit, perculsa morte eius regredi domum cupiens ad postremum multo auro atque argento ab Alexandro inlecta ibidem operiri decreverat. dein exactis aliquot diebus copias suas armis instruit. at seorsum ab Troianis ipsa suis modo bellatoribus satis fidens in pugnam pergit: cornu dextro sagittariis, altero peditibus instructo, medios equites collocat... 1).

Между тѣмъ въ тѣ же дни Пенеесилія, о которой мы упомянули выше, пришла съ большимъ отрядомъ Амазонокъ и остальными сосѣдними народами. Когда она узнала о гибели Гектора, то, пораженная его смертью, хотѣла вернуться домой, но въ концѣ концовъ, подкупленная Александромъ большою *суммою* золота и серебра, рѣшила ждать на мѣстѣ. Потомъ, по прошествіи нѣсколькихъ дней, она построила свои войска для битвы; но, довѣряя только своимъ вонтелямъ, она выступаетъ въ битву отдѣльно отъ Троянцевъ: занявъ правое крыло стрѣлками, а другое — пѣшими, она въ центрѣ помѣщаетъ всадниковъ...

## VIBIVS SEQUESTER.

## ВИБІЙ СЕКВЕСТРЪ.

[Съ именемъ этого автора сохранился алфавитный перечень географическихъ именъ, встречающихся у извѣстѣйшихъ поэтовъ (Вергилія, Овидія, Лукана и др.). Сочиненіе по разнымъ признакамъ относится къ IV вѣку. — Текстъ: Geographi Latini minores ed. A. Riese, pp. 145—159].

DE FLVMINIBVS FONTIBVS LACVBVS  
MEMORIBVS PALVDIBVS MONTIBVS  
GENTIBVS PER LITTERAS.

О РѢКАХЪ, ИСТОЧНИКАХЪ, ОЗЕРАХЪ,  
РОЩАХЪ, БОЛОТАХЪ, ГОРАХЪ И НА-  
РОДАХЪ ВЪ АЛФАВИТНОМЪ ПОРЯДКѢ.

[FLVMINA].

[РѢКИ].

Araxes Armeniae Armeniam a Medis dividit.

Arimaspa gentis Scytharum, unde aurum Scythae legunt.

Danubius, qui et Hister, Germaniae in Pontum decurrit per VII ostia.

Араксъ съ Арменіи отдѣляетъ Арменію отъ Миданъ.

Аримаспа у племени Скифовъ, отсюда Скифы собираютъ золото.

Данубій, онъ же Истръ, съ Германіи, впадаетъ въ Понтъ семью устьями.

1) De Amazonum clade et Penthesileae morte v. ibid. cap. 3.

Hypanis Scythiae qui, ut ait Gallus, uno tellures dividit amne duas: Asiam enim ab Europa separat.

Phasis in Colchide, qui de monte Amarantho fluit.

Tanais Scythiae Asiam ab Europa dividit.

Thermodon Colchos et Amazonas dividit.

Ипанидъ съ Скиѣи, который, какъ говоритъ Галлъ, «одной рѣкой раздѣляетъ двѣ земли», ибо онъ отдѣляетъ Азію отъ Европы.

Фасидъ въ Колхидѣ, который течетъ съ горы Амаранта.

Танандъ съ Скиѣи отдѣляетъ Азію отъ Европы.

Термодонтъ раздѣляетъ Колховъ и Амазонокъ.

## PALVDES.

Maeotis Scythiae.

## БОЛОТА.

Мѣотидъ съ Скиѣи.

## MONTES.

Caucasus Indiae, Parthis et Hyrcanis iunctus.

Hyperborei Thraciae ultra plagam aquiloniam.

Imaus Hiberiae Ponticae.

Riphaei Scythiae.

## ГОРЫ.

Кавказъ съ Индіи, сосѣдній съ Парянами и Иранцами.

Иперборейскія во Фракіи за сѣверной областью.

Имай съ Понтійской Иверіи.

Рифейскія въ Скиѣи.

## GENTES.

Agathyrsi Scythae partis Europae.

Chalybes in Ponto Asiae.

Daci Scythae Europae.

Getae Thraciae Europae.

Geloni Thraciae picti corporis parte.

Sauromatae Europae.

## НАРОДЫ.

Агаирсы Скиѣи съ части Европы.

Халвы въ Понтѣ съ Азіи.

Даки Скиѣи съ Европѣ.

Геты Фракійцы съ Европѣ.

Гелоны во Фракіи, съ разрисованною частью тѣла.

Савроматы съ Европѣ.

## PELAGONIVS.

## ПЕЛАГОНІЙ.

[Ветеринарный врачъ, жившій во 2-й пол. IV в. по Р. Хр. Сочиненіе его «Ars veterinaria» сохранилось не вполне. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 173 сл. — Текстъ: Pelagonii artis veterinariae quae extant recensuit Maxim. Ihm. Lips. 1892].

## ARS VETERINARIA.

## ВЕТЕРИНАРНОЕ ИСКУССТВО.

Cap. VIII. Ad eos qui non meiant et remedia ad dysuriam.

Гл. VIII. О тѣхъ [лошадяхъ], которыя не мочатся, и средства противъ дисуріи.

§ 151. Item aliud Apsyrti, quod se apud Sarmatas vidisse adseveravit, nam dicit cooperiri debere equum diligenter, ita ut usque ad terram coopertoria demittantur,

Есть также другое средство Апсирта, которое онъ, по его увѣренію, видѣлъ у Сарматовъ. Имено, онъ говоритъ, что нужно тщательно покрыть коня, такъ

ne fumus thymiamatis exeat, et sic castoreo carbonibus imposito omnem ventrem et testes ipsius equi fumigari: statim meiat.

чтобы покрывала спускался до самой земли, — чтобы не выходил дымъ окуриванія, — и въ такомъ видѣ окуривать все брюхо и шультя коня бобровою струею, положенною на уголья: онъ тотчасъ помочится...

Praeterea apud Pelagonium saepius *herbae Ponticae* commemorantur, quibus ad medicamina comparanda utebantur medici, scilicet *absinthium Ponticum* §§ 26. 454; *acorum* P. 341. 365. 369. 390; *asarum* P. 288. 390. 463; *marrubium* P. 341.

## FLAVIVS VEGETIVS RENATVS.

## ФЛАВІЙ ВЕГЕТІЙ РЕНАТЪ.

[Съ именемъ Флавія Вегетія Рената дошли до насъ 1) трактатъ по ветеринаріи (*de mulomedicina*) и 2) сочиненіе о военномъ дѣлѣ въ 4 книгахъ, представляющее собою простую компиляцію изъ прежнихъ военныхъ писателей (Катона, Цельса, Фронтини и др.). Сочиненіе было представлено императору, къ сожалѣнію не названному по имени. Вѣроятно же всего это былъ Θεодосій I, хотя нѣкоторые ученые думали о Θεодосіи II или Валентиніанѣ III. Во всякомъ случаѣ, какъ видно изъ цитируемаго ниже мѣста, сочиненіе было написано послѣ смерти Граціана (383); но съ другой стороны оно должно быть издано значительно раньше 450 г., въ которомъ оно было подвергнуто критической рецензії консуломъ Евтропіемъ. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 175 сл. — Текстъ: *Flavii Vegeti Renati Epitoma rei militaris*. Rec. Car. Lang. Lips. 1885].

### EPITOMA REI MILITARIS.

### КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ВОЕННАГО ДѢЛА.

Lib. I c. 20. Locus exigit ut, quo armorum genere vel instruendi vel muniendi sint tirones, referre temptemus. Sed in hac parte antiqua penitus consuetudo deleta est; nam licet exemplo Gothorum et Alanorum Hunnorumque equitum arma profecerint, pedites constat esse nudatos. Ab urbe enim condita usque ad tempus divi Gratiani et catafractis et galeis munebatur pedestris exercitus. Sed cum campestris exercitatio interveniente negligentia desidiaque cessaret, gravia videri arma coeperunt, quae raro milites induebant; itaque ab imperatore postulant primo catafractas, deinde cassides sedere refundere <sup>1)</sup>. Sic detectis pectoribus et capitibus congressi contra Gothos milites nostri multitudine sagittariorum saepe deleti sunt; nec post tot clades, quae usque ad tantarum urbium exci-

мѣсто требуетъ, чтобы мы попытались изложить, какииъ родомъ оружія должны быть снабжаемы или защищаемы молодые солдаты. Но въ этомъ отношеніи старинный обычай совершенно исчезъ; ибо, хотя по примѣру Готскихъ, Аланскихъ и Гуннскихъ всадниковъ доспѣхи оказывались полезными, пѣхотинцы, какъ извѣстно, не имѣютъ ихъ. Отъ основанія города вплоть до временъ божественнаго Граціана пѣхотное войско было защищено кольчугами и шлемами. Но когда полевые упражненія стали прекращаться вслѣдствіе небрежности и лѣнності, начали казаться тяжелыми доспѣхи, которые рѣдко надѣвали солдаты. Итакъ, они потребовали отъ императора разрѣшенія снять сначала кольчуги, а потомъ и шлемы. Такимъ образомъ наши солдаты, сражаясь противъ Готѣвъ съ

1) Locus corruptus. In rossica versione sensum reddidimus.

dia pervenerunt, cuiquam curae fuit vel catafractas vel galeas pedestribus reddere...

открытою грудью и головою, часто были истребляемы; но и послѣ столькихъ поражений, доходившихъ до уничтоженія большихъ городовъ, никто не подумалъ возвратить пѣхотинцамъ или кольчуги, или шлемы.

Lib. I c. 28... Dacos autem et Moesos et Thracas in tantum bellicosos semper fuisse manifestum est, ut ipsum Martem fabulae apud eos natum esse confirment...

...Дакийцы, Мезійцы и Тракійцы, какъ извѣстно, всегда были столь воинственны, что поэтическія сказанія утверждаютъ, будто у нихъ родился самъ Марсъ.

Lib. III c. 26 extr. Hunnorum Alanorumque equitandi scientia vel decor praedicatur.

## MARCELLVS.

## МАРЦЕЛЛЪ.

[Марцеллъ былъ придворнымъ врачомъ императора Θεодосіа I. Судя по даннымъ предисловія врачебнаго труда Марцелла, онъ составилъ его, когда Θεодосій передалъ свою власть своему сыну Θεодосію Младшему (408 г.). Изъ того же предисловія можно вывести предположеніе, что Марцеллъ былъ родомъ изъ Burdigala (Бордо). — Текстъ: Marcelli de medicamentis liber. Edidit Georgius Helmreich. Lipsiae 1889. Cp. S. Chabert, De latinitate Marcelli in libro de medicamentis. Parisiis 1897].

### DE MEDICAMENTIS LIBER.

### КНИГА О ВРАЧЕБНЫХЪ СРЕДСТВАХЪ.

In pag. 164 memoratur «pix rubrica Scythica, quam alii pissasphaltum vocant».

Красноватая Скисская смола, которую другіе называютъ писсасфальтомъ.

## AMBROSIVS THEODOSIVS MACROBIVS.

## АМВРОСІЙ ΘΕΟΔΟΣІЙ МАКРОВІЙ.

[Жилъ въ концѣ IV и 1-й половинѣ V вѣка (по всей вѣроятности идентиченъ съ тѣмъ Макробіемъ, который въ 399 и слѣд. г. былъ praefectus praet. Hispaniarum, въ 410 г. pro consule Africae, въ 422 praepositus sacri cubiculi. Съ его именемъ сохранились комментарий къ Цицеронову соч. Somnium Scipionis въ 2 книгахъ и Saturnalia въ 7 книгахъ, очень богатаго историческаго и литературнаго содержанія. — Текстъ: Macrobius. Fr. Eyssenhardt recognovit. Lips. 1868].

### SATVRNALIA.

### САТУРНАЛІИ.

Lib. I, 11, 33. Borysthenitae obpugnante Zopyrione servis liberatis dataque civitate peregrinis et factis tabulis novis hostem sustinere potuerunt.

Бориссѣниты, осаждаемые Зопиріономъ, отпустили на волю рабовъ, дали права гражданства иностранцамъ, измѣнили долги въ обязательства и такимъ образомъ могли выдержать осаду врага.

## PAVLVS OROSIVS.

## ПАВЕЛЬ ОРОСІЙ.

[Родомъ испанецъ (можетъ быть изъ Тарраконы), былъ пресвитеромъ повидимому въ Бракарѣ въ Лузитаніи. Блаж. Августинъ въ письмѣ къ Іерониму въ 413 или 414 г. (ер. 166, 2) называетъ его «*religiosus iuvenis, aetate filius*». Отсюда можно заключить, что онъ родился приблизительно въ 380-хъ годахъ; годъ смерти неизвѣстенъ. Около 417 г. онъ по совѣту Августина, для защиты и прославленія христіанской церкви, написалъ очеркъ всеобщей исторіи въ 7 книгахъ съ христіанской точки зрѣнія. Кромѣ этого труда сохранились два догматико-полемическія сочиненія Оросія противъ пелagianъ и присциллианистовъ. — Текстъ: Pauli Orosii *Historiarum adversum paganos libri VII ex rec. Car. Zangemeister. Lipsiae 1889*].

HISTORIARVM ADVERSVM PAGANOS  
LIBRI VII.ИСТОРІЙ ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ  
7 КНИГЪ.

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

## LIBER I.

## КНИГА 1-Я.

Cap. 2, §§ 4—6: Europa incipit ut dixi sub plaga septentrionis, a flumine Tanai, qua Riphæi montes Sarmatico aversi oceano Tanaim fluvium fundunt, qui praeteriens aras ac terminos Alexandri Magni in Rhobascorum finibus sitos Maeotidas auget paludes, quarum immensa exundatio iuxta Theodosiam urbem Euxinum Pontum late ingreditur...

Европа начинается, какъ я сказалъ, въ сѣверномъ поясѣ, отъ рѣки Танаида тамъ, гдѣ Рифейскія горы, отходя въ противоположную отъ Сарматскаго океана сторону, даютъ начало рѣкѣ Танаиду, которая, протекая мимо алтарей и рубежей Александра Великаго, находящихся въ предѣлахъ Робасковъ, увеличиваетъ *своими водами* Мэотійскія болота. Огромный разливъ послѣднихъ около города Θεοδοσίη широко вливается въ Евксинскій Понтъ...

§§ 13—14. Asia ad mediam frontem orientis habet in oceano Eoo ostia fluminis Gangis, a sinistra promunturium Caligardamana... a dextra habet Imavi montis — ubi Caucasus deficit — promunturium Samarae...

Азія въ срединѣ восточной стороны имѣетъ въ Восточномъ океанѣ устья рѣки Ганга, съ лѣвой стороны мысъ Калигардамана... а съ правой Самарскій мысъ горы Имава тамъ, гдѣ кончается Кавказъ...

15. In his finibus India est, quae habet ab occidente flumen Indum, quod Rubro mari accipitur, a septentrione montem Caucasum...

Въ этихъ предѣлахъ находится Индія, которая съ запада имѣетъ рѣку Индъ, изливающуюся въ Красное море, а съ сѣвера — гору Кавказъ...

17. A flumine Indo, quod est ab oriente, usque ad flumen Tigrim, quod est ad occasum, regiones sunt istae: Arachosia, Parthia, Assyria, Persida et Media, situ terrarum montuoso et aspero. hae a septentrione habent montem Caucasum...

Отъ рѣки Инда на востокъ до рѣки Тигра на западѣ расположены слѣдующія страны: Арахозія, Парѣія, Ассирія, Персида и Мидія въ мѣстностяхъ гористыхъ и малодоступныхъ. Съ сѣвера онѣ имѣютъ гору Кавказъ...

25. In capite Syriae Cappadocia est, quae habet ab oriente Armeniam, ab occasu Asiam, ab aquilone Themiscyrios campos et mare Cimmericum...

Къ верхней части Сиріи примыкаетъ Каппадокія, которая съ востока граничитъ съ Арменіей, съ запада съ Азіей, съ сѣвера съ полями Θемисκυρскими и Киммерійскимъ моремъ...

36. Mons Caucasus inter Colchos, qui sunt super Cimmericum mare, et inter Albanos, qui sunt ad mare Caspium, primum attollitur. cuius quidem usque in ultimum orientem unum videtur iugum, sed multa sunt nomina; (37) et multi hoc ipsum iugum Tauri montis credi volunt, quia re vera Parcohatras mons Armeniae inter Taurum et Caucasum medius continuare Taurum cum Caucaso putatur; (38) sed hoc ita non esse discernit fluvius Euphrates, qui, radice Parcohatrac montis effusus, tendens in meridiem, ipsum ad sinistram, Taurum excludit ad dextram. (39) itaque ipse Caucasus inter Colchos et Albanos, ubi et portas habet, mons Caucasus dicitur; (40) a portis Caspiis usque ad Armenias pylas vel usque ad fontem Tigridis fluminis inter Armeniam et Hiberiam montes Acrocerauni dicuntur; (41) a fonte Tigridis usque ad Carras civitatem inter Massagetas et Parthos mons Ariobarzanes; (42) a Carris civitate usque ad oppidum Cathippi inter Hyrcanos et Bactrianos mons Memarmali, ubi amomum nascitur; a quo proximum iugum mons Parthau dicitur; (43) ab oppido Cathippi usque ad vicum Safrim inter Dahas Sacaraucas et Parthyenos mons Oscobares, ubi Ganges fluvius oritur et laser nascitur; (44) a fonte fluminis Gangis usque ad fontes fluminis Ottorogorrae, qui sunt a septentrione, ubi sunt montani Paropanisadae, mons Taurus; (45) a fontibus Ottorogorrae usque ad civitatem Ottorogorram inter Chunos Scythas et Gandaridas mons Caucasus; (46) ultimus autem inter Eoas et Passyadras mons Imavus, ubi flumen Chrysorhoas et promunturiam Samara orientali excipiuntur oceano. (47) igitur a monte Imavo, hoc est ab imo Caucaso et dextra orientis parte, qua oceanus Sericus tenditur, usque ad promunturium Boreum et flumen Boreum, inde tenus Scythico mari, quod est a septentrione, usque ad mare Caspium quod est ab occasu, et usque ad extentum Caucasi iugum, quod est ad meridiem, Hyrcanorum et Scytharum gentes sunt XLII, propter terrarum infecundam diffusionem late oberrantes.

48. Mare Caspium sub Aquilonis plaga ab oceano oritur, cuius utraque citra oceanum litora et loca deserta incultaque habentur. inde meridiem versus per longas

Гора Кавказъ сначала поднимается съ *мѣстности* между Колхами, живущими вверху отъ Киммерійскаго моря, и Албанцами, живущими у Каспійскаго моря. До самаго крайняго востока онъ *составляетъ*, повидному, одинъ хребтъ, но носитъ много названій; и многіе полагаютъ, что это хребтъ горы Тавра, такъ какъ, дѣйствительно, гора Паркогатра въ Арменіи находится посрединѣ между Тавромъ и Кавказомъ, и, какъ думаютъ, соединяетъ Тавръ съ Кавказомъ; но что это не такъ, показываетъ рѣка Евфратъ, которая беретъ начало у подошвы горы Паркогатры и, направляясь на югъ, оставляетъ эту гору влѣво, а Тавръ вправо. Итакъ самъ Кавказъ между Колхами и Албанцами, гдѣ онъ имѣетъ и ворота, называется горой Кавказомъ; отъ воротъ Каспійскихъ до ущельевъ Армянскихъ или до истоковъ рѣки Тигра между Арменіей и Иверіей горы носятъ названіе Акрокеравнскихъ; отъ истоковъ Тигра до города Карръ между Массажетами и Парянами гора Ариобарзанъ; отъ города Карръ до города Каэниппа между Иркавцами и Бактріанцами гора Мемармалъ, гдѣ растетъ амомъ; ближайшій къ нему хребтъ зовется горой Пароау; отъ города Каэниппа до селенія Сафріи между Дагами, Сакаравками и Паріеями — гора Оскобаръ, гдѣ начинается рѣка Гангъ и гдѣ растетъ гладышъ; отъ истока рѣки Ганга до истока рѣки Отторогорры на сѣверѣ, гдѣ горные Паропанисады, — гора Тавръ; отъ истоковъ Отторогорры до города Отторогорры между Хунами, Скинами и Гандаридами — гора Кавказъ; крайняя же между Восточными и Пассіадрами — гора Имавъ, гдѣ рѣка Хрисорія и мысъ Самара принимаются восточнымъ океаномъ. Итакъ отъ Имава, т. е. отъ крайняго Кавказа и правой стороны востока, гдѣ простирается Серскій океанъ, до мыса Борея и рѣки Борея, оттуда до Скинскаго моря на сѣверѣ, до Каспійскаго моря на западѣ и до растянутого хребта Кавказскаго на югъ живутъ 42 племена Иркавскихъ и Скинскихъ, кочующихъ на широкое пространство вслѣдствіе неплодородной почвы.

Каспійское море начинается отъ океана въ сѣверномъ поясѣ. Оба его берега по сую сторону океана и *прилегающія* мѣстности считаются пустынными и невоздѣ-



angustias tenditur, donec per magna spatia dilatatum Caucasi montis radicibus terminetur. (49) itaque a mari Caspio, quod est ad orientem, per oram oceani septentrionalis usque ad Tanaim fluvium et Maeotidas paludes, quae sunt ad occasum, per litus Cimmerici maris, quod est ab Africo, usque ad caput et portas Caucasi, quae sunt ad meridiem, gentes sunt XXXVIII. (50) sed generaliter regio proxima Albania, ulterior sub mari et monte Caspio Amazonum nominatur.

51. Expliciti sunt quam brevissime fines Asiae. nunc Europam in quantum cognitioni hominis conceditur stilo pervagabor.

52. Incipit a montibus Rhiphaeis ac flumine Tanai Maeotidisque paludibus, quae sunt ad orientem, per litos septentrionalis oceani usque ad Galliam Belgicam et flumen Rhenum, quod est ab occasu *descendens*, deinde usque ad Danuvium, quem et Histrum vocant, qui est a meridie et ad orientem directus Ponto accipitur. (53) ab oriente Alania est, in medio Dacia ubi et Gothia, deinde Germania est ubi plurimam partem Suebi tenent. quorum omnium sunt gentes LIIII.

Cap. 4, 1—3. Ante annos urbis conditae MCCC Ninus rex Assyriorum.... a meridie atque a Rubro mari surgens, sub ultimo septentrione Euxinum pontum vastando perdomuit, Scythicamque barbariem, adhuc tunc inbellem et innocentem, torpentem excitare saevitiam, vires suas nosse, et non lacte iam pecudum, sed sanguinem hominum bibere, ad postremum vincere dum vincitur edocuit....

Cap. 14. Anno ante urbem conditam CCCCLXXX Vesozes rex Aegypti meridiem et septentrionem, divisas praene toto caelo ac pelago plagas, aut miscere bello aut regno iungere studens, Scythis bellum primus indixit missis prius legatis, qui hostibus parendi leges dicerent. (2) ad quae Scythae legatis respondent, stolidе opulentissimum regem adversus inopes sumpsisse bellum, quod timendum ipsi magis versa vice fuerit propter incertos belli eventus

ланными. Затѣмъ оно тянется на югъ длиннымъ и узкимъ проливомъ, пока, значительно расширившись, не ограничивается подошвой Кавказа. Итакъ отъ Каспійскаго моря на востокъ по берегу Сѣвернаго океана до рѣки Тананда и Меотійскихъ болотъ, которыя лежатъ на западъ, по берегу Киммерійскаго моря на юго-западѣ, до начала и проходовъ Кавказа на югъ обитаютъ 34 племени. Ближайшая мѣстность извѣстна подъ общимъ именемъ Албаніи, а дальняя у моря и горы Каспійской называется *страною* Амазонокъ.

*Выше* описаны въ самыхъ краткихъ чертахъ предѣлы Азіи. Теперь я опишу Европу, насколько доступно человѣческому знанію.

Она начинается отъ Рифейскихъ горъ, рѣки Тананда и Меотійскихъ болотъ, лежащихъ на востокѣ, простирается по берегу Сѣвернаго океана до Галліи Бельгійской и рѣки Рейна, который течетъ на западъ, затѣмъ до Давувіи, называемаго и Истромъ, который направляется съ юга на востокъ и впадаетъ въ Понтъ; на востокѣ лежатъ Аланія, по срединѣ Дакія, гдѣ и Готеія, затѣмъ Германія, гдѣ большую часть занимаютъ Свевы; во всѣхъ этихъ странахъ живутъ 54 племени.

За 1300 лѣтъ до основанія Рима царь Ассирійскій Нинъ..., поднявшись съ юга отъ Краснаго моря, на крайнемъ сѣверѣ опустошилъ и покорилъ Евксинскій Понтъ и *научилъ* варваровъ-Скиновъ, дотогѣ невинственныхъ и безвредныхъ, не умѣвшихъ проявлять свою жестокость, познать свои силы и пить уже не молоко животныхъ, а кровь человѣческую, наконецъ научилъ побѣждать пораженіями...

Въ 480 году до основанія города царь Египетскій Весозъ, или желая смѣшать войною югъ и сѣверъ, раздѣленные почти цѣлымъ небомъ и моремъ пояса, или присоединить ихъ къ своему царству, первый объявилъ войну Скиномамъ, отправивъ напередъ пословъ объявить врагамъ условія подчиненія. На это Скиномъ отвѣчаютъ, что глупо богатѣйшій царь предпринималъ войну противъ немощныхъ, ибо ему наоборотъ слѣдуетъ бояться, какъ бы не остаться, въ

nulla praemia et damna manifesta. porro sibi non expectandum, dum ad se veniatur, sed ultro praedae obviam ituros. (3) nec mora, nam dicta factis insequuntur. primum ipsum Vesozen territum refugere in regnum cogunt, destitutum vero exercitum invadunt omnemque belli apparatus capessunt; universam quoque Aegyptum populavissent, ni paludibus inpediti repellerentur. (4) inde continuo reversi perdomitam infinitis caedibus Asiam vectigalem fecere; ubi per XV annos sine pace immorati tandem uxorum flagitatione revocantur denuntiantibus, ni redeant, subolem se a finitimis quaesituras.

Cap. 15. Medio autem tempore apud Scythas duo regii iuvenes Plynos et Scolopetius, per factionem optimatum domo pulsi, ingentem iuventutem secum traxere et in Cappadociae Ponticae ora iuxta amnem Thermodontem consederunt campis Themiscyriis sibi subiectis; ubi diu proxima quaeque populi conspiratione finitimorum per insidias trucidantur. (2) horum uxores exilio ac viduitate permotae arma sumunt et, ut omnibus par ex simili condicione animus fieret, viros qui superfuerant interficiunt atque accensae in hostem sanguine suo ultionem caesorum coniugum finitimorum excidio consequuntur. (3) tunc pace armis quaesita externos concubitus ineunt, editos mares mox enecant, feminas studiose nutriunt inustis infantium dexterioribus mammillis, ne sagittarum iactus impidirentur; unde Amazones dictae. (4) harum duae fuere reginae, Marpesia et Lampeto, quae agmine diviso in duas partes vicissim curam belli ac domus custodiam sortiebantur. (5) igitur cum Europam maxima e parte domuissent, Asiae vero aliquantis civitatibus captis, ipsae autem Ephesum aliasque urbes condidissent, praecipuam exercitus sui partem onustam opulentissima praeda domum revocant, reliquae ad tuendum Asiae imperium relictae cum Marpesia regina concursu hostium trucidantur. (6) huius locum Sinope filia capessit, quae singularem virtutis gloriam perpetua virginitate cumulavit. (7) hac fama excitas gentes tanta admiratio et formido invaserat, ut Hercules quoque cum iussus fuisset a

виду пензѣзнаго исхода войны, безъ всякихъ выгодъ и съ явными убытками. Затѣмъ имъ не приходится ждать, пока къ нимъ придутъ, а они пойдутъ сами на встрѣчу добычѣ. Они не медлятъ, и за словомъ слѣдуютъ дѣло. Прежде всего они принуждаютъ самого Весоза въ испугѣ бѣжать въ свое царство, на оставленное же войско нападаютъ и забираютъ всѣ военные припасы. Они опустошили бы также весь Египетъ, если бы не были задержаны и отражены болотами. Вернувшись тотчасъ назадъ, они безконечной рѣзнѣй покорили Азію и сдѣлали своею данницею. Тамъ они оставались 15 лѣтъ, не зная мира, и наконецъ были вызваны требованіемъ своихъ женъ, которыя заявили, что, если мужья не возвратятся, онѣ будутъ искать потомства отъ сосѣдей.

Въ срединѣ этого времени у Скивовъ два царевича, Плинъ и Сколопетій, были изгнаны партіей оптиматовъ изъ родной страны; они увлекли съ собою большую толпу молодежи и, покоривъ себѣ земли Темискирскія, поселились около рѣки Термодонта по побережью Понтійской Каппадокіи; тамъ они долгое время грабили окрестности, но заговоромъ сосѣдей были убиты изъ засады. Жены ихъ, побужденныя жизнью въ изгнаніи и вдовствомъ, берутся за оружіе и, чтобы равное положеніе всѣмъ внушило равное мужество, убиваютъ оставшихся въ живыхъ мужчинъ и, воспламененныя противъ враговъ пролитой кровью своихъ, встать за гибель мужей избіеніемъ сосѣдей. Затѣмъ, оружіемъ добывъ себѣ миръ, онѣ вступаютъ въ связи съ чужестранцами, дѣтей мужескаго пола тотчасъ убиваютъ, а дѣвочекъ тщательно воспитываютъ, причемъ въ дѣтскомъ возрастѣ вынуждаютъ ихъ править грудн, чтобы онѣ не мѣшали имъ пускать стрѣлы; отсюда онѣ названы Амазонками. У нихъ были двѣ царицы, Марпесія и Лампето, которыя раздѣлили войско на двѣ части и поочередно заботились о войнѣ и оберегали родную страну. И потѣ, покоривъ большую часть Европы и захвативъ нѣсколько государствъ въ Азіи, онѣ, основавъ сами городъ Ефесъ и другіе города, главную часть своего войска, отягощенную громадною добычею, отозвали домой; прочія, оставленная для защиты власти въ Азіи, съ царицею Марпесіей, подверглись

domino suo exhibere arma reginae quasi ad inevitabile periculum destinatus, universam Graeciae lectam ac nobilem iuventutem contraxerit, novem longas naves praepararit, nec tamen contentus examine virium ex improviso adgredi et insperatas circumvenire maluerit. (8) duae tunc sorores regno praeerant, Antiope et Orithyia. Hercules mari advectus incautas inermesque et pacis incuria desides oppressit. inter caesas captasque complurimas duae sorores Antiopae, Melanippe ab Hercule, Hippolyte a Theseo retentae. (9) sed Theseus Hippolyten matrimonio adscivit, Hercules Melanippen sorori reddidit et arma reginae pretio redemptionis accepit. post Orithyiam Penthesilea regno potita est, cuius Troiano bello clarissima inter viros documenta virtutis accepimus.

нападенію враговъ и были перебиты. Мѣсто Марпесіи заняла дочь ея Синопа, которая славу своей отличной доблести увеличила еще постоянною дѣятельностью. Молва о ней взволновала всѣ народы, внушила такое удивленіе и вселила такой страхъ, что даже Гераклесъ, получивъ отъ своего господина приказъ отнять оружіе у царяцы, какъ бы обреченный на неминуемую гибель, собралъ со всей Греціи отборныхъ и знаменитыхъ юношей и заготовилъ девять военныхъ кораблей, но тѣмъ не менѣе, не довольствуясь своими силами, предпочелъ неожиданно на нихъ напасть и обойти ничего не ожидавшихъ. Во главѣ царства тогда стояли двѣ сестры, Антиопа и Орпеія. Гераклесъ приплылъ къ нимъ по морю и захватывалъ ихъ врасплохъ безоружными и неподготовленными вслѣдствіе царившей въ мирное время беззаботности. Среди многихъ убитыхъ и плѣнныхъ двѣ сестры Антиопы были удержаны — Меланиппа Геракулесомъ, Ипполита Theseемъ. Но Theseй вступилъ въ бракъ съ Ипполитой, а Гераклесъ возвратилъ Меланиппу сестрѣ и получилъ оружіе царяцы въ видѣ выкупа. Послѣ Орпеіи царствомъ завладѣла Пенесилія, знаменитые подвиги которой среди героевъ во время Троянской войны мы знаемъ изъ исторіи.

Cap. 19, 2. (Post Sardanapallum) regnum Assyriorum in Medos concessit. deinde multis proeliis undique scatescentibus, quae per ordinem disserere nequaquam aptum videtur, per varios proventus ad Scythas Chaldaeosque et rursus ad Medos parili via rediit...

(Послѣ Сарданапалла) царство Ассирійское перешло къ Мидянамъ. Затѣмъ произошло множество сраженій, рассказывать которыя по порядку мы находимъ неудобнымъ; послѣ ряда различныхъ событій власть перешла къ Скинамъ и Халдеямъ и снова тѣмъ же путемъ вернулась къ Мидянамъ...

Cap. 21. Anno ante urbem conditam XXX.... (2) Amazonum gentis et Cimmericum in Asiam repentinus incursus plurimam diu late vastationem stragemque edidit.

Въ 30 г. до основанія Рима.... внезапное вторженіе племени Амазонокъ и Киммерійцевъ въ Азію произвело на широкое пространство ужасное опустошеніе и погромъ.

## LIBER II.

## КНИГА 2-Я.

Cap. 6. Cyrus, rex Persarum.... tunc Asiam Scythiam totumque orientem armis pervagabatur, cum Tarquinius Superbus urbem vel rex vel hostis aut servitio premebat aut bello...

Киръ, царь Персидскій.... прошелъ съ оружіемъ въ рукахъ по Азіи, Скии и всему Востоку тогда, когда Тарквиній Гордый, либо царь, либо врагъ, угнеталъ городъ или рабствомъ, или войною...

Cap. 7. Igitur idem Cyrus proximi temporis successu Scythis bellum intulit. quem Thamyris regina, quae tunc genti praeerat, cum prohibere transitu Araxis fluminis posset, transire permisit, primum propter fiduciam sui, dehinc propter opportunitatem ex obiectu fluminis hostis inclusi. (2) Cyrus itaque Scythiam ingressus, procul a transmisso flumine castra metatus, insuper astu eadem instructa vino epulisque deseruit, quasi territus refugisset. hoc comperto regina tertiam partem copiarum et filium adulescentulum ad persequendum Cyrum mittit. (3) barbari veluti ad epulas invitati ebrietate vincuntur, mox revertente Cyro universi cum adulescente obruncantur. (4) Thamyris exercitu ac filio amisso vel matris vel reginae dolorem sanguine hostium diluere potius quam suis lacrimis parat. simulat diffidentiam desperatione cladis inlatae, paulatimque cedendo superbum hostem in insidias vocat. (5) ibi quippe compositis inter montes insidiis ducenta milia Persarum cum ipso rege delevit, adiecta super omnia illius rei admiratione, quod ne nuntius quidem tantae cladis superfuit. (6) regina caput Cyri amputari atque in utrem humano sanguine oppletum coici iubet non muliebriter increpitans: Satia te, inquit, sanguine quem sitisti, cuius per annos triginta insatiabilis perseverasti.

Cap. 8. Anno ab urbe condita CCXLV Darius Cyro apud Scythas interfecto post aliquantum intervallum sorte regnum adeptus est...

4. (Darius) postquam Assyrios ac Babylonam a Persarum regno deficientem bello recuperavit, Antyro, regi Scytharum, hac vel maxime causa bellum intulit, quod filiae eius petitas sibi nuptias non obtinuit. (5) magna scilicet necessitas, pro unius libidine hominis septingenta milia virorum periculo mortis exponi. incredibili quippe apparatu cum septingentis milibus armatorum Scythiam ingressus, non facientibus hostibus iustae pugnae potestatem, insuper repentinis incursibus extrema copiarum dilacerantibus, (6) metuens ne sibi reditus

Итакъ, тотъ же Киръ спустя нѣкоторое время началъ войну противъ Скиновъ. Царица Тамириса, которая тогда стояла во главѣ этого племени, хотя и могла помѣшать переправѣ черезъ рѣку Араксъ, позволила *Киру* переправиться, во - первыхъ вслѣдствіе увѣренности въ себя, а затѣмъ вслѣдствіе удобства, что врагъ будетъ запертъ съ тылу рѣкой. Итакъ Киръ, вступивъ въ Скинію, расположился вдали отъ рѣки лагеремъ, но затѣмъ коварно покинулъ этотъ лагерь, полный вина и яствъ, какъ будто въ испугѣ убѣжавъ обратно. Узнавъ объ этомъ, царица посылаетъ для преслѣдованія Кира третью часть войска и своего юнаго сына. Варвары, словно приглашенные на пиръ, напиваются пьяными. Скоро возвращается Киръ и перебиваетъ ихъ всѣхъ вмѣстѣ съ юношею. Тамириса, потерявъ войско и сына, готовится размыть скорбь матери и царицы лучше кровью враговъ, чѣмъ своими слезами. Она выказываетъ притворную нерѣзительность, какъ бы впавъ въ отчаяніе послѣ понесеннаго пораженія и, понемногу отступая, привлекаетъ въ засаду надменнаго врага. Устроивъ эту засаду въ горахъ, она уничтожила двѣсти тысячъ Персовъ вмѣстѣ съ самимъ царемъ, вызвавъ сверхъ всего удивленіе тѣмъ, что не остался даже нѣстиникъ столь великаго пораженія. Царица велѣла отрубить голову Кира и бросить въ мѣхъ, наполненный человѣческой кровью, при чемъ *совѣсть* не по жепски воскликнула: «Насытись кровью, которой ты жаждалъ и которую не могъ насытиться за тридцать лѣтъ».

Въ 245 г. по основаніи Рима, послѣ убіенія Кира въ землѣ Скиновъ, царское достоинство послѣ нѣкотораго промежутка получилъ по жребію Дарій....

Дарій, посредствомъ войны вернувъ пытавшихся отпасть отъ Персидскаго царства Ассирійцевъ и Вавилонъ, объявилъ войну царю Скиновъ Антиру главнымъ образомъ по той причинѣ, что тотъ отказалъ ему въ рукѣ своей дочери. Большая, разумѣется, была нужда за похоть одного человѣка подвергать опасности смерти семьсотъ тысячъ воиновъ. Послѣ невѣроятныхъ приготовленій онъ съ семьями тысячами вооруженныхъ вторгся въ Скинію. Такъ какъ враги не давали случая вступить въ правильный бой и сверхъ того

interrupto ponte Histri fluminis negaretur amissis octoginta milibus bellatorum trepidus refugit, quamvis hunc amissorum numerum inter damna non duxerit, et, quem habendum vix quisquam ambire ausus esset, perditum ille non sensit...

внезапными нападеніями тревожили флаги полчищъ, то Дарій, боясь, какъ бы не сложили моста черезъ рѣку Истръ и не отрѣзали ему отступленія, въ страхѣ бѣжалъ обратно, потерявъ 80000 воиновъ, хотя это число погибшихъ онъ и не считалъ за важную потерю и не замѣтилъ гибели *такою числа солдатъ*, собрать которое другой едва-ли бы осмѣлился надѣяться...

## LIBER III.

## КНИГА 3-Я.

Cap. 13, § 4... (Philippus rex Macedonum) ad Scythiam quoque cum Alexandro filio praedandi intentione pertransit. (5) Scythis tunc Atheas regnabat: qui cum Histrianorum bello premeretur, auxilium a Philippo per Apollonienses petiit, sed continuo Histrianorum rege mortuo et belli metu et auxiliorum necessitate liberatus pactionem foederis cum Philippo habitam dissolvit. (6) Philippus dimissa obsidione Byzantii Scythicum bellum totis viribus adgreditur, commissoque proelio cum Scythae et numero et virtute praestarent, Philippi fraude vincuntur. (7) in ea pugna XX milia puerorum ac feminarum Scythicae gentis capta, pecorum magna copia abducta, auri atque argenti nihil repertum: nam et ea res primo fidem inopiae Scythicae dedit. viginti milia nobilium equarum sufficiens generi in Macedoniam missa.

(Филиппъ, царь Македонскій) перешелъ также ради грабежа съ сыномъ *своимъ* Александромъ въ Скиѳію. Надъ Скиѳами тогда царствовалъ Аѳей; тѣспимый войною съ Истріанцами, онъ черезъ жителей Аполлоніи просилъ помощи у Филиппа, но, когда вслѣдъ затѣмъ царь Истріанскій умеръ и онъ освободился отъ страха передъ войною и необходимостью *искать* вспомогательныхъ войскъ, то уничтожилъ заключенный съ Филиппомъ договоръ. Филиппъ оставилъ осаду Византии и всѣми силами обратился къ войнѣ со Скиѳами. Въ происшедшемъ сраженіи Скиѳы превзошли враговъ и числомъ и доблестью, но были побѣждены хитростью Филиппа. Въ этомъ сраженіи было взято въ плѣнъ 20000 дѣтей и женщинъ Скиѳскаго племени, уведено большое количество скота, но вовсе не найдено золота и серебра: и это обстоятельство впервые заставило вѣрить въ бѣдность Скиѳовъ. 20000 породистыхъ кобылицъ было отправлено въ Македонію для приплода.

Cap. 18. Et ne forte tunc quisquam opinetur vel Orientem solum Alexandri viribus subactum vel Italiam tantummodo Romana inquietudine fatigatam: tunc etiam bellum Hagidis Spartanorum regis in Graecia, Alexandri regis Epiri in Lucania, Zopyrionis praefecti in Scythia gerebatur....

И пусть никто не думаетъ, что тогда только Востокъ былъ покоренъ силами Александра или только Италия утомлена безпокойной дѣятельностью Римлянъ: тогда же велась война спартанскимъ царемъ Агидомъ въ Греціи, царемъ Эпирскимъ Александромъ въ Луканіи, префектомъ Зопириономъ въ Скиѳіи....

4. Zopyrion vero praefectus Ponti adunato triginta milium exercitu Scythias bellum inferre ausus et usque ad internecionem caesus funditus cum omnibus copiis suis abrasus est.

Зопирионъ, префектъ Понта, собравъ 30000 войска, осмѣлился начать войну со Скиѳами и, разбитый на голову, былъ стертъ съ земли вмѣстѣ со всѣми своими войсками.

5. Igitur Alexander Magnus post Darii mortem Hyrcanos et Mandos subegit: ubi

Такимъ образомъ Александръ Великій послѣ смерти Дарія покорилъ Иранцевъ

etiam illum adhuc bello intentum Halestris sive Minothea, excita suscipiendae ab eo subolis gratia cum trecentis mulieribus pro-cax Amazon invenit. (6) Post haec Parthorum pugnam adgressus, quos diu obniten-tes delevit propemodum antequam vicit, (7) inde Drangas Euergetas Parimas Pa-ramenos Adasprios ceterosque populos qui in radice Caucasi morabantur subegit, urbe ibi Alexandria super amnem Tanaïm con-stituta.

и Мандовъ; тамъ же его, еще занятого войною, нашла беззащитная Амазонка Алестрія или Миноея, явившаяся съ тремястами женщинъ изъ желанія зачать отъ него потомка. Послѣ этого онъ принялся за войну съ Парянами, которыхъ, при долгомъ сопротивленіи, почти уничтожилъ прежде чѣмъ побѣдилъ. Затѣмъ онъ покорилъ Дранговъ, Еввергетовъ, Паримовъ, Парапаменовъ, Адаспіевъ и прочіе народы, жившіе у подошвы Кавказа, и основалъ тамъ выше рѣки Танаида городъ Александрію.

## LIBER IV.

## КНИГА 4-Я.

Cap. 20, § 34. Lepido et Mucio consulibus <sup>1)</sup> Basternarum gens ferocissima auctore Perseo Philippi filio praedarum spe sollicitata et transeundi Histri fluminis facultate sine ulla pugna vel aliquo hoste deleta est. nam tunc forte Danuvius, qui et Hister, crassa glacie superstratus pedestrem facile transitum patiebatur. (35) itaque cum inprovidi toto et maximo simul agmine inaeestimabilis hominum vel equorum multitudo transiret, enormitate ponderis et concussionis gradientum concrepans gelu et glacialis crusta dissiluit universumque agmen, quod diu sustinuerat mediis gurgitibus victa tandem et conminuta destituit atque eadem rursus fragmentis impredientibus superducta summersit. pauci ex omni populo per utramque ripam vix concisis visceribus evaserunt.

Въ консульство Лепида и Муція было уничтожено безъ всякой битвы или врага воинственное племя Бастерновъ, возбужденное подъ вліяніемъ Персея, сына Филиппа, надеждою на добычу и возможностью перейти черезъ рѣку Истръ. Дѣло въ томъ, что въ то время случайно Данувій, онъ же Истръ, былъ покрытъ толстымъ льдомъ и дѣлалъ возможнымъ переходъ пѣшкомъ. Итакъ, когда неисчислимое множество людей и лошадей неосторожно стало переходить чрезъ рѣку цѣлой большой массой, то ледъ подъ необыкновенной тяжестью и подъ ударами ногъ идущихъ загудѣлъ и ледяная кора, какъ разъ въ срединѣ потока, побѣжденная и сломанная разсѣлась, не удержала всей массы войска, а затѣмъ, будучи покрыта мѣшавшими движенію обломками, осыпала въ воду. Немногіе изъ всего народа едва выбрались искалѣченными на оба берега *рѣки*.

## LIBER V.

## КНИГА 5-Я.

Cap. I § 16 commemorantur «crudelissima circa advenas Dianae Tauricae litora».

Упоминаются «крайне жестокіе къ пришельцамъ берега Діаны Таврической».

Cap. 4, 12... (Fabius consul) <sup>2)</sup> fecit facinus etiam ultimis barbaris Scythiae, non dicam Romanae fidei et moderationi, exsecrabile...

...(Консулъ Фабій) позволилъ себѣ поступокъ достойный проклятія даже съ точки зрѣнія крайнихъ варваровъ Скиѣи, не говоря уже о вѣрности и умѣренности Римлянъ.

1) A. 175 a. Chr.

2) A. 142 a. Chr.

Cap. 23, 22 (Publius Servilius exconsule)... Phasidem evertit....<sup>1)</sup>.

(Бывшій консулъ Публий Сервилій)... разрушилъ Фасидъ....

## LIBER VI.

## КНИГА 6-Я.

Cap. 4, § 6... (Mithridates) in quoddam castellum devertit atque inde in Armeniam perrexit. (7) Pompeius regem insecuturus inter duo flumina, quae ab uno monte diversis specubus exoriuntur, hoc est Euphraten et Araxen, urbem Nicopolim senibus, laxis et aegris volentibus condidit. (8) oranti Tigrani veniam dedit; exercitum Horodis Albanorum regis praefectosque eius ter proelio vicit; postea epistulas Horodis et munera pro pace cum Albanis instauranda libenter accepit; Artacem regem Hiberiae bello fudit totamque Hiberiam in deditio-nem accepit. inde, cum Armeniam Colchos Cappadociam et Syriam ordinatis rebus composuisset, promovens de Ponto in Parthiam ad Ecbatanam urbem caput Parthici regni quinquagensimo die venit.

Cap. 5. In Bosforo Mithridate Cerealia sacra celebrante terrae motus adeo gravis repente exortus est, ut magna clades ex eo urbium atque agrorum secuta narretur. (2) eodem tempore Castor Mithridatis praefectus, qui Phanagorio praeerat, interfectis amicis regiis arcem occupavit et quattuor Mithridatis filios ad praesidia Romana transmisit. (3) Mithridates accensus ira in scelera exarsit. nam complures tunc amicos suos et Exipodram filium suum interfecit, cum antea iam alio Macharem parricidio trucidasset; (4) Pharnaces alter filius eius exemplo fratrum territus exercitum ad persequendum sese missum sibi conciliavit et mox adversus patrem duxit. (5) Mithridates diu ex altissimo muro filium frustra precatus ubi inexorabilem vidit, moriturus exclamasse fertur: «Quoniam Pharnaces, inquit, mori iubet, vos, si estis, di patrii, precor, ut quandocumque et ipse hanc vocem a liberis suis audiat», statimque descendens ad uxores, pelices ac filias suas venenum omni-

...(Миеридатъ) свернулъ въ какое-то укрѣпленіе, а оттуда направился въ Арменію. Собравшись слѣдовать за царемъ, Помпей основалъ по желанію стариковъ, обозныхъ и больныхъ городъ Никополь между двумя рѣками, которыя берутъ начало въ одной горѣ въ различныхъ пещерахъ, именно между Евфратомъ и Араксомъ. Онъ снизошелъ къ просьбамъ Тиграна и простилъ его; трижды побѣдилъ въ бою войско и вождей Албанскаго царя Орода; затѣмъ охотно принялъ *присланныхъ для заключенія мира съ Албанцами* письма Орода и дары. Онъ побѣдилъ на войнѣ царя Иверіи Артака и всю Иверію принялъ въ подданство. Затѣмъ, устроивъ дѣла въ Арменіи, Колхидѣ, Каппадокии и Сиріи, двигаясь отъ Понта въ Парсію, онъ на 50-й день пришелъ къ городу Экбатанѣ, столицѣ Парсіянскаго царства.

Въ то время какъ Миеридатъ справлялъ въ Восторѣ праздникъ Цереры, внезапно произошло такое сильное землетрясеніе, что, говорятъ, за нимъ послѣдовало страшное разрушеніе городовъ и полей. Въ то же время военачальникъ Миеридата Касторъ, который начальствовалъ въ Фанагоріи, перебилъ царскихъ друзей, занялъ крѣпость и переслалъ четырехъ сыновей Миеридата въ римскій гарнизонъ. Миеридатъ, воспламененный гнѣвомъ, распалился на злодѣянія: онъ убилъ тогда нѣсколькихъ своихъ друзей и сына Экиподра, уже раньше умертвивъ другимъ сыпоубійствомъ Махара. Другой сынъ его Фарнакъ, устрешенный примѣромъ братьевъ, привлечъ на свою сторону войско, посланное для его преслѣдованія, и тотчасъ повелъ *его* противъ отца. Миеридатъ долго тщетно умолялъ сына съ высочайшей стѣны и, увидѣвъ его неумолимымъ, передъ смертію, говорятъ, воскликнулъ: «Такъ какъ Фарнакъ повелѣ-

1) A. 81 a.Chr.

bus dedit. (6) quod cum ipse novissimus hausisset nec tamen propter remedia, quibus vitalia sua adversus noxios sucos saepe obstruxerat, veneno confici posset frustra spatia retur, si quo tandem modo infusa pestis per venas vegetatione corporis acta discurreret, Gallum quendam militem iam fracto muro discurrentem invitavit ei que iugulum praebebat. (7) hunc exitum vitae Mithridates habuit.... annos natus septuaginta et duo, habens secum semper philosophos omniumque artium peritissimos.

ваетъ *намъ* умереть, то *молю* васъ, отеческіе боги, если *только* вы существуете,—чтобы и онъ самъ когда-нибудь услышалъ такое слово отъ своихъ дѣтей. Тотчасъ *затѣмъ*, сойдя со стѣны къ своимъ женамъ, наложницамъ и дочерямъ, онъ далъ имъ всѣмъ ядъ. Послѣ всѣхъ онъ принялъ его и самъ, но по причинѣ противодій, которыми онъ часто защищалъ свои жизненные силы противъ вредныхъ соковъ, не могъ погибнуть отъ яда. Тщетно пождавши, не разольется ли какъ-нибудь по жиламъ влитая зараза, разгоняемая жизненными актами тѣла, онъ подозвалъ какого-то солдата Галла, бѣжавшаго уже послѣ слома стѣны, и подставилъ ему горло. Такой конецъ жизни имѣлъ Митридатъ.... 72 лѣтъ отъ роду; онъ всегда имѣлъ при себѣ философовъ и людей самыхъ опытныхъ во всѣхъ искусствахъ.

Cap. 21, 14. [Augusto imperante] Norici, Illyrii, Pannonii, Dalmatae, Moesi, Thracae et Daci Sarmatae plurimique et maximi Germaniae populi per diversos duces vel superati vel repressi vel etiam obiectu maximorum fluminum, Rhene Danuvioque, seclusi sunt...

§ 19. Interea Caesarem apud Tarracoenam citerioris Hispaniae urbem legati Indorum et Scytharum toto orbe transmissis tandem ibi invenerunt, ultra quod iam quaerere non possent, refuderuntque in Caesarem Alexandri Magni gloriam: quem sicut Hispanorum Gallorumque legatio in medio oriente apud Babylonem contemplatione pacis adiit, ita hunc apud Hispaniam in occidentis ultimo supplex cum gentilicio munere Indus et Scythia boreus oravit...

[Въ царствованіе Августа] Норикъ, Иллирійцы, Панноны, Далматы, Мезійцы, Фракіяны и Даки-Сарматы и очень многіе величайшіе народы Германіи были частью побѣждены различными вождями, частью отражены, частью отрѣзаны величайшими рѣками Рейномъ и Данувіемъ...

Между тѣмъ послы Индійцевъ и Скифовъ, пройдя весь *земной* кругъ, нашли наконецъ Цезаря у города Тарракона въ ближайшей Испаніи, дальше чего они не могли бы уже и искать; они разлили на Цезаря славу Александра Великаго: какъ посольство Испанцевъ и Галловъ на срединѣ востока у Вавилона обратилось къ Александру съ просьбою о мирѣ, такъ Цезаря въ Испаніи на крайнемъ западѣ молили съ подарками отъ своихъ племенъ восточный Индусъ и сѣверный Скифъ...

## LIBER VII.

## КНИГА 7-Я.

Cap. 2, 5.... Macedonicum regnum sub septentrione cum ipsa caeli plaga tum Alexandri Magni arae positae usque ad nunc sub Rhiphaeis montibus docent...

О Македонскомъ царствѣ на сѣверѣ свидѣтельствуетъ какъ сама часть свѣта, такъ и жертвенники Александра Великаго, стоящіе донынѣ подъ Рифейскими горами...



Cap. 13, 3... Hadrianus... bellum contra  
Sauromatas gessit et vicit...

...Адріанъ... велъ войну съ Саврома-  
тами и побѣдилъ ихъ...

Cap. 15, 8... [Marco Antonino impe-  
rante] cum insurrexissent gentes inmanitate  
barbarae, multitudine innumerabiles, hoc  
est Marcomanni, Quadi, Vandali, Sarmatae,  
Suebi atque omnis paene Germania, et in  
Quadorum usque fines progressus exercitus  
circumventusque ab hostibus propter aqua-  
rum penuriam praesentius sitis quam hostis  
periculum sustineret: ad invocationem no-  
minis Christi, quam subito magna fidei con-  
stantia quidam milites effusi in preces pa-  
lam fecerunt, tanta vis pluviae effusa est,  
ut Romanos quidem largissime ac sine ini-  
uria refecerit, barbaros autem crebris ful-  
minum ictibus perterritos, praesertim cum  
plurimi eorum occiderentur, in fugam co-  
egerit.

...[Въ царствованіе Марка Антонина],  
когда возстали племена по своей дикости  
варварскія, по количеству безчисленныя,  
именно Маркоманны, Квады, Вандалы,  
Сарматы, Свевы и почти вся Германія, и  
войско, зайдя въ предѣлы Квадовъ и будучи  
окружено врагами, вслѣдствіе недостатка  
воды съ болѣе широкимъ трудомъ боролось съ  
жаждою, чѣмъ съ опасностью, грозившею  
со стороны врага, при призывѣ имени  
Христа, къ которому вдругъ прибѣгли от-  
крыто нѣкоторые солдаты, отлпившіеся  
твердою вѣрою и обратившіеся къ молит-  
вамъ, начался столь сильный ливень, что  
Римляне щедро и безъ вреда для нихъ  
освѣжились, а варваровъ обратилъ въ бѣг-  
ство, такъ какъ они были перепуганы ча-  
стыми ударами молніи, при чемъ очень  
многіе изъ нихъ были убиты.

Cap. 22, 7.... [Imperante Gallieno] Grae-  
cia Macedonia Pontus Asia Gothorum inun-  
datione deletur; nam Dacia trans Danuvium  
in perpetuum aufertur; Quadi et Sarmatae  
Pannonias depopulantur....

...[При Галліенѣ] Греція, Македонія,  
Понть и Азія опустошаются наплывомъ  
Готовъ; задунайская Дакія отнимается на  
всегда; Квады и Сарматы опустошаютъ  
Паннонію....

Cap. 23, 4. [Aurelianus]... expeditione  
in Danuvium suscepta Gothos magnis proe-  
liis proffigavit dicionemque Romanam anti-  
quis terminis statuit...

[Авреліанъ]... предпринявъ походъ къ  
Данувію, разбилъ Готовъ въ большихъ  
сраженіяхъ и возстановилъ римское вла-  
дѣчество въ прежнихъ предѣлахъ...

Cap. 25, 12. Postea per eosdem duces  
strenue adversus Carpos Basternasque pug-  
natum est. Sarmatas deinde vicerunt: quo-  
rum copiosissimam captivam multitudinem  
per Romanorum finium dispersere praesidia.

Впослѣдствіи тѣ же вожди [Констанцій,  
Максиміанъ и др.] храбро сражались про-  
тивъ Карповъ и Бастерновъ; затѣмъ они  
побѣдили Сарматовъ и распредѣлили огром-  
ное количество плѣнныхъ по пограничнымъ  
римскимъ крѣпостямъ.

Cap. 28, 29. Mox [Constantinus] Gotho-  
rum fortissimas et copiosissimas gentes in  
ipso barbarici soli sinu, hoc est in Sarmata-  
rum regione delevit.

Вскорѣ [Константинъ] уничтожилъ  
храбрѣйшія и многочисленныя племена  
Готовъ въ самомъ лонѣ варварской земли,  
т. е. въ странѣ Сарматовъ.

Cap. 32, 9. Praeterea Athanaricus rex Gothorum Christianos in gente sua crudelissime persecutus, plurimos barbarorum ob fidem interfectos ad coronam martyrii sublimavit, quorum tamen plurimi in Romanum solum non trepidi, velut ad hostes, sed certi, quia ad fratres, pro Christi confessione fugerunt...

Кромѣ того царь Готеовъ Аеварикъ весьма жестоко преслѣдовалъ христіанъ въ своемъ народѣ; онъ возвысилъ очень многихъ варваровъ, убитыхъ за вѣру, до мученическаго вѣнца; однако многіе изъ нихъ за вѣру Христову бѣжали на Римскую террицію не въ страхѣ, какъ къ врагамъ, а спокойно, потому что *бѣжали* къ братьямъ.

Cap. 32, 14. Anno autem undecimo imperii sui Valentinianus, cum Sarmatae sese per Pannonias diffudissent easque vastarent, bellum in eos parans apud Brigitionem oppidum subita effusione sanguinis, quod Graece apoplexis vocatur, suffocatus et mortuus est.

На 11-мъ году своего правленія Валентиніанъ, приготовляясь къ войнѣ съ Сарматами, которые наводнили Паннонію и опустошали ихъ, у города Бригтіона былъ задушенъ внезапнымъ изліяніемъ крови, называемымъ по-гречески апоплексіей, и умеръ.

Cap. 33, 10. Tertio decimo anno imperii Valentis... gens Hunorum, diu inaccessis seclusa montibus, repentina rabie percita exarsit in Gothos eosque passim conturbatos ab antiquis sedibus expulit. Gothi transito Danuvio fugientes, a Valente sine ulla foederis pactione suscepti ne arma quidem, quo tutius barbaris crederetur, tradidere Romanis. (11) deinde propter intolerabilem avaritiam Maximi ducis fame et iniuriis adacti in arma surgentes, victo Valentis exercitu per Thraciam sese miscentes simul omnia caedibus incendiis rapinisque fuderunt. (12) Valens egressus de Antiochia cum ultima infelicitis belli sorte traheretur, sero peccati maximi paenitentia stimulatus <sup>1)</sup> episcopos ceterosque sanctos revocari de exiliis imperavit.

На 13-мъ году царствованія Валента... племя Гунновъ, долгое время отрѣзанное неприступными горами, возбужденное внезапнымъ неистовствомъ, двинулось противъ Готеовъ и, приведя ихъ повсюду въ замѣшательство, выгнало изъ старинныхъ мѣстъ жительства. Готы, перейдя Дунай, въ своемъ бѣгствѣ были приняты Валентомъ безъ всякаго договора и даже не выдали Римлянамъ оружія, чтобы варварамъ можно было спокойнѣе вѣрпть. Затѣмъ вслѣдствіе невыносимой алчности вождя Максима, побужденные голодомъ и несправедливостями, взяли за оружіе, побѣдили войско Валента и разсѣялись по Оракіи, все наполняя убійствами, пожарами и грабежами. Валентъ выступилъ изъ Антиохіи и, находясь въ крайнемъ положеніи вслѣдствіе несчастной войны, мучимый позднимъ раскаяніемъ за свой великій грѣхъ, повелѣлъ возвратити епископовъ и прочихъ святыхъ изъ изгнанія.

(13) Itaque quinto decimo imperii sui anno lacrimabile illud bellum in Thracia cum Gothis iam tunc exercitatione virium rerumque abundantia instructissimis gessit. ubi primo statim impetu Gothorum perturbatae Romanorum equitum turmae nuda peditum deseruere praesidia. mox legiones peditum undique equitatu hostium cinctae ac primum nubibus sagittarum obrutae,

Итакъ на 15-мъ году своего правленія онъ велъ во Оракіи эту плачевную войну съ Готеами, изощрившими уже въ то время свои силы и пользовавшимися изобиліемъ во всемъ. Тутъ при первомъ же натискѣ Готеовъ отряды римскихъ всадниковъ были приведены въ замѣшательство и оставили безъ прикрытія ряды пѣхоты. Вскорѣ пѣхотные легіоны были

1) Intellegitur Christianorum persecutio.

deinde, cum amentes metu sparsim per devia cogerentur, funditus caesae gladiis insequentum contisque perierunt. ipse imperator cum sagitta saucius versusque in fugam aegre in cuiusdam villulae casam deportatus lateret, ab insequentibus hostibus deprehensus, subiecto igne consumptus est et, quo magis testimonium punitionis eius et divinae indignationis terribili posteris esset exemplo, etiam communi caruit sepultura...

со всѣхъ сторонъ окружены конницею враговъ и сначала осыпаны тучами стрѣлъ, а затѣмъ, когда они, обезумѣвши отъ страха, вразсыпную бѣжали по трудно-проходимымъ путямъ, они погбли въ копѣцъ, перебитые мечами и копьями преслѣдователей. Самъ императоръ былъ раненъ стрѣлою, обратился въ бѣгство, съ трудомъ былъ отнесенъ въ избу какой-то деревушки, но, скрываясь тамъ, былъ застигнутъ преслѣдующими врагами; подъ хижину былъ подложенъ огонь, и онъ былъ сожженъ, а чтобы свидѣтельство его наказанія и Божія гнѣва было для потомковъ болѣе страшнымъ примѣромъ, онъ лишился даже общаго погребенія...

Cap. 33, 19. Gothi antea per legatos supplices poposcerunt, ut illis episcopi, a quibus regulam Christianae fidei discerent, mitterentur. Valens imperator exitiabili pravitae doctores Arriani dogmatis misit. Gothi primae fidei rudimento quod accipere tenebant. itaque iusto iudicio Dei ipsi eum vivum incenderunt, qui propter eum etiam mortui vitio erroris arsurus sunt.

Готы раньше черезъ пословъ усердно просили, чтобы имъ прислали епископовъ, отъ которыхъ они могли бы научиться христіанской вѣрѣ. Императоръ Валентъ вслѣдствіе своего пагубнаго заблужденія послалъ учителей аріанскаго ученія. Готы удержали то, что узнали при первомъ знакомствѣ съ вѣрою. Итакъ, по праведному суду Божію его сожгли живымъ тѣмъ, которые изъ-за него будутъ горѣть даже по смерти за грѣхъ своего заблужденія.

Cap. 34, 5... [Theodosius] maximas illas Scythicas gentes formidatasque cunctis maioribus, Alexandro quoque illi Magno, sicut Pompeius Corneliusque testati sunt, evitatas, nunc autem extincto Romano exercitu Romanis equis armisque instructissimas, hoc est Alanos Hunos et Gothos, incunctanter adgressus magnis multisque proeliis vicit. urbem Constantinopolim victor intravit et ne parvam ipsam Romani exercitus manum adsidue bellando detereret, foedus cum Athanarico Gothorum rege percussit. Athanaricus autem continuo ut Constantinopolim venit, diem obiit. universae Gothorum gentes rege defuncto aspicientes virtutem benignitatemque Theodosii Romano sese imperio dederunt.

Оеодосій эпергично напалъ на тѣ великія Скиѣскія племена, паводившія ужасъ на всѣхъ предковъ, которыхъ избѣгалъ даже Александръ Великій, какъ свидѣтельствовали Помпей и Корнелій, теперь же, по уничтоженіи Римскаго войска, отличпо снабженныя Римскими лошадьми и оружіемъ, именно Алановъ, Гуновъ и Готеовъ, и побѣдилъ ихъ во многихъ большихъ сраженіяхъ. Онъ побѣдителемъ вступилъ въ городъ Константинополь и, чтобы не истощать непрерывною войною самъ по себѣ небольшой отрядъ Римскаго войска, заключилъ миръ съ Готѣскимъ царемъ Аѳанарикомъ. Аѳанарикъ тотчасъ по прибытіи въ Константинополь умеръ. Всѣ Готѣскія племена по смерти царя, видя доблесть и доброту Оеодосія, подчинились Римской власти.

Cap. 35, 19.... Ita et hic duorum sanguine bellum civile restinctum est, absque illis decem milibus Gothorum, quos praemissos a Theodosio Arbogastes delesse funditus fertur: quos utique perdidisse lucrum et vinci vincere fuit...

...Такимъ образомъ и здѣсь кровью двухъ человѣкъ прекращена была междоусобная война, за исключеніемъ тѣхъ десяти тысячъ Готтеовъ, которыхъ Θεодосій послалъ впередъ и Арбогастъ, какъ говорить, совершенно уничтожилъ; но потерять этихъ послѣднихъ было выгодно, и то, что они были побѣждены, было побѣдою.

Cap. 37, 3. Taceo de ipsorum inter se barbarorum crebris dilacerationibus, cum se invicem Gothorum cunei duo, deinde Alani atque Huni variis caedibus populabantur. (4) Radagaisus, omnium antiquorum praesentiumque hostium longe immanissimus, repentino impetu totam inundavit Italiam. nam fuisse in populo eius plus quam ducenta milia Gothorum ferunt. (5) hic supra hanc incredibilem multitudinem indomitamque virtutem paganus et Scythia erat, qui, ut mos est barbaris huiusmodi gentibus, omnem Romani generis sanguinem dis suis propinare devoverat.

Я умалчиваю о частыхъ раздорахъ между собою самихъ варваровъ, когда поочередно два кланна Готтеовъ, затѣмъ Аланы и Гунны грабили другъ друга, производя разные убійства. Радагайсъ, самый страшный изъ всѣхъ древнихъ и теперешнихъ враговъ, внезапно напалъ и наводнилъ всю Италію; говорятъ, что въ его народѣ было болѣе 200000 Готтеовъ. Этотъ, кромѣ невѣроятнаго количества людей и неукротимой доблести, былъ язычникъ и Скиѣ. Онъ, какъ это въ обычаѣ у такого рода варварскихъ племенъ, обѣщавъ всю кровь Римскаго рода выпить въ честь своихъ боговъ.

## LICENTIVS.

## ЛИЦЕНТІЙ.

[Сынъ Романіана, которому блаж. Августинъ посвятилъ свое сочиненіе de academicis, ученикъ Августина. По возвращеніи послѣдняго въ Африку прислалъ ему изъ Рима стихотвореніе изъ 154 гексаметровъ, въ которомъ просилъ его совѣтовъ и присылки сочиненія de musica. Въ стихотвореніи замѣтно сильное подражаніе Клавдіану. — Текстъ: Poetae Latini minores. Rec. et emend. Aem. Baehrens. Vol. VI (Lips. 1886), pag. 413—419].

### CARMEN AD AVGVSTINVM.

### СТИХОТВОРЕНІЕ КЪ АВГУСТИНУ.

Vv. 56—64.

non me dura gelu prohiberent frigora cano  
nec fera tempestas Zephyrum fremitusque  
Borini,  
quin tua sollicito premerem vestigia passu.  
hoc opus ut iubeas, tantum cruor irriget  
artus,  
solstitio Meroen, bruma sectabimur Histrum<sup>1)</sup>;  
ignotus Garamas solvet mihi vincula, Gerrhus

...Мнѣ не помѣшали бы ни холода съ сѣдымъ льдомъ, ни свирѣпыя бури Зефировъ и завываніе Борея, чтобы я послѣдовалъ по твоимъ стопамъ заботливымъ шагомъ. Если только прикажешь, пока кровь будетъ орошать наши члены, мы пойдемъ среди лѣта въ Мерию и зимою къ Истру; невѣдомый Гарамантъ разрѣ-

1) Cf. Claud. de cons. Ol. et Prob. v. 135.

V. 61 Gerrhus scripsit Baehrens: gentis codd., Gerris edd. aliquot, plantis Wernsdorffius.

Хамраeosque lacus fugiens Hypaneius amnis  
Callipidum Scythicas resonet sprumous ad  
undae;  
ibimus et Leucos, qua Leucia solis in ortus  
tenditur...

шить мнѣ оковы, Герръ и текущій изъ  
Ксампейскихъ озеръ Каллипидскій потокъ  
Ипанида будетъ, пѣнясь, шумѣть у Скеп-  
скихъ волнъ; пойдемъ мы и къ Левкамъ,  
гдѣ къ восходу солнца тянется Левкія...

## Vv. 117—121.

ite procul laticeis tumidis anfractibus orti  
aut ab Arimphaeis Riphacis oppida Caspi  
Cimmeriasve domos seiungere flumine largo  
Maeotumque plagas...

...Идите воды, порожденныя вдали въ  
воздымающихся излучинахъ, отдѣлять ши-  
рокою рѣкою или Каспійскіе города отъ  
Рифейскихъ Аримфеевъ, или дома Кимме-  
рійскіе и страны Мэотовъ...

## CYPRIANVS.

## КИПРІАНЪ.

[Поэтъ, жившій въ Галліи въ началѣ V в. по Р. Хр. Ему принадлежитъ стихотворное перело-  
женіе Пятикнижія Моисеева, книги Иисуса Навина и книги Судей, вѣроятно, въ цѣляхъ  
школьнаго обученія. Труды эти долго приписывались то Авиту, то св. Кипріану Карфагенскому,  
то Ювенку, то Тертуллиану; только въ недавнее время Пейперу удалось пролить нѣкоторый  
свѣтъ на личность поэта. — Текстъ: Cypriani, Galli poetae, Neptateuchos. Ex recensione Rud.  
Peiper. Vindob. 1891=Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum, vol. XXII].

Извлеченіе и переводъ А. И. Маленна.

## NEPTATEUCHOS.

## СЕМИКНИЖІЕ.

IVDICVM, vv. 65—69.

СУДЕЙ, ст. 65—69.

At parte ex alia Manasses praedia Bethsae  
non tenuit, Scythicis fuerant quae capta co-  
lonis...

Но съ другой стороны Манассія не  
удержалъ иудѣйскія Вещы, которыя были  
заняты скепскими поселенцами...

## TIRO PROSPER.

## ТИРОНЪ ПРОСПЕРЪ.

[Уроженецъ Аквитанскій (почему и называется обыкновенно Prosper Aquitanus), род. около  
400 г., былъ ревностнымъ приверженцемъ блаж. Августина. Писательская дѣятельность его  
относится главнымъ образомъ къ 430-мъ годамъ. Кромѣ полемическихъ сочиненій противъ  
пелагіанъ отъ него сохранилась хроника, тѣсно примыкающая къ хроникѣ Иеронима и пред-  
ставляющая ея продолженіе съ 379 по 455 г. Позднѣе оно было продолжаемо и сокращаемо  
другими. См. Teuffels Geschichte d. röm. Literatur neu bearb. von L. Schwabe, 5 Aufl. II,  
стр. 1175 сл. — Текстъ: Monum. Germaniae hist. Auctorum antiquiss. t. IX. Chronica minora saec.  
IV. V. VI. VII. Ed. Th. Mommsen. Berol. 1892. Pag. 341 sq.].

## EPITOMA CHRONICON.

## СОКРАЩЕНІЕ ХРОНИКИ.

74 (Hier. 748 Abr.). Argonautae his  
temporibus fuere.

Въ эти времена были Аргонавты.

V. 117 «orti (cum procul iungendum) ex R [cod. Mus. Brit. Reg. 5. VI saec. XI—XII] recepti:  
oxi K [cod. Cassin. 232<sup>1</sup>], Oxi vulgo totius loci intellectu turbato». Baehrens.

82 (*Hier.* 781). Medea Colchis.

Медѣя Колхидянка.

364 (*Hier.* 2023). Tiberius Caesar Dalmatas Sarmatasque in Romanam redigit potestatem.

Тиберій Цезарь приводитъ въ Римское подданство Далматовъ и Сарматовъ.

559 (*Hier.* 2117). a. 112. Traianus de Dacis et Scythis triumphavit.

Траянъ получилъ триумфъ за победы надъ Даками и Скивами.

[Coss.] Glabrione et Aproniano [a. 123/4].

[Консульство] Глабріона и Апроніана.

591 (*Hier.* 2136). Bellum contra Sarmatas hoc tempore gestum est.

Въ это время велась война съ Савроматами.

877 (*Hier.* 2279). a. 261. Grecia Macedonia Pontus et Asia per Gothos depopulatae sunt.

Греція, Македонія, Понтъ и Азія опустошены Готами.

878 (*Hier.* 2279). Quadi et Sarmatae Pannonias occupaverunt.

Квады и Сарматы заняли Паннонію.

1036 (*Hier.* 2348). a. 332. Romani Gothos in Sarmatarum regione vicerunt.

Римляне побѣдили Готовъ въ странѣ Сарматовъ.

1161 (*Hier.* 2393). a. 377. Gens Hunorum Gothos vastat, qui a Romanis sine armorum depositione suscepti rebellant.

Племя Гунновъ опустошаетъ землю Готовъ, которые, будучи приняты Римлянами безъ сложенія оружія, поднимаютъ возстаніе.

1163 (*Hier.* 2393). a. 378. Superatis Romanis Gothi funduntur in Thracia.

Побѣдивъ Римлянъ, Готы разбиваются по Тракію.

MARTIANVS MINNEIVS FELIX  
CAPELLA.МАРТИАНЪ МИННЕЙ ФЕЛИКСЪ  
КАПЕЛЛА.

[Родоу африканецъ изъ г. Мадавы, жившій въ 1-й половинѣ V в., написалъ энциклопедію семи artes liberales подъ оригинальнымъ заглавіемъ «О бракѣ Филологіи и Меркурія». Сочиненіе написано между 410 и 439 гг., но ближайшимъ образомъ время его написанія, а также и годы рожденія и смерти автора неизвѣстны. — Текстъ: Martianus Capella. Fr. Eyssenhardt recensuit. Lips. ap. Teubn. 1866].

DE NVPTIIS PHILOLOGIAE ET MERCVRII  
LIBRI VIII.О БРАКѢ ФИЛОЛОГІИ И МЕРКУРІЯ  
9 КНИГЪ.

## LIBER VI. DE GEOMETRIA.

## КНИГА VI. ГЕОМЕТРІЯ.

§ 593... Canopum ac Berenices crinem stellas admodum praenitentes Scythia Galliaeque atque ipsa prorsum non cernit Italia...

...Скѣнія, Галлія и даже самая Італія совершенно не видятъ весьма яркихъ звѣздъ Капона и волосъ Береники...

§ 614... <sup>1)</sup> a septentrionis plaga Sarmatarum gens copiosaue barbaries accessum indagandae dimensionis excludit. attamen... latitudo habitabilis terrae paene dimidio minor quam dicta est collegisse longitudo. (615) nam colligitur in quinquagies <sup>2)</sup> quater centena sexaginta duo milia. quippe a litore Aethiopici oceani, qua habitabilis primum est, ad Meroen, inde Alexandriam Rhodum Cnidum Coum Samum Chium Mitylenen Tenedum Sigeumque promunturium, os Ponti Carambim promunturium, os Maeotidis, ostium Tanais praedicta dimensio comprobatur...

617 <sup>3)</sup>. Sed supra dicti scriptores aequabilem <sup>4)</sup> dixere tellurem. rotunditatis autem ipsius circa extima circumfusus ambit Oceanus, sicut navigatus undique comprobatur. nam a Gadibus per Hispaniae Galliarumque flexum occidentalis plaga omnis hodieque navigatur. (618) dum autem divus Augustus classe Germaniam circumiret, septentrionalem totum permeavit Oceanum. nam primum in Cimbricum promunturium veniens magno dehinc permenso mari ad Scythicam plagam ac rigentes undas usque penetravit. (619) de confinio item ab orientis principio et Indico mari pars, quae pergit in Caspium mare, a Macedonum classibus remigata, dum Seleucus et Antiochus regnavissent. palus vero Maeotica eiusdem sinus habetur Oceani...

§ 626. hoc igitur freto laevorsum Europa distenditur usque in Tanais fluminis gurgitem, a quo incohans Asia Nili itidem alveo limitatur... Europam tamen terminari Propontidis faucibus dixere quam plurimi, quae Propontis per angusta descendens ad Maeotidem quoque perfertur.

§ 639 commemoratur *pelta Amazonica*.

...Съ сѣверной стороны Сарматскій народъ и многолюдныя варварскія племена исключаютъ доступъ къ производству измѣренія [ширины земли]. Но тѣмъ не менѣе... ширина обитаемой земли почти на половину меньше, чѣмъ указанная длина ея. Именно, она вычисляется въ 54162000 шаговъ. Вышеуказанное измѣреніе произведено отъ берега Эѳіопскаго океана, гдѣ начинается доступная для жительства земля, до Мероп, затѣмъ черезъ Александрію, Родось, Кипръ, Косъ, Самось, Хиосъ, Митиллну, Тенедъ, мысъ Сигей, устье Понта, мысъ Карамвиду и устье Мэотиды до устья Танаиса...

Но вышеупомянутые писатели называли землю равношрвною [изъ длину и ширину]. Края ея округлости омываетъ разлитый кругомъ Океанъ, какъ это доказывается повсюду морскими путешествіями. Именно, вся западная сторона отъ Гадовъ по изгибу Испаніи и Галліи посѣщается судами понувъ. А когда божественный Августъ шелъ моремъ вокругъ Германіи, онъ проѣхалъ весь сѣверный океанъ: сначала онъ прибылъ къ Кимбрскому мысу, а оттуда, переѣхавъ чрезъ большое море, проникъ до Сяпской страны и замерзшихъ водъ. Точно такъ же непосредственно примыкающая часть съ крайняго востока и Индійскаго моря, простирающаяся до Каспійскаго моря, пройдена Македонскими флотами въ царствованіе Селевка и Антиоха. А Мэотійское болото считается заливомъ того же океана...

Вѣтвь отъ этого пролива Европа простирается до пучины рѣки Танаиса, отъ котораго начинается Азія, ограничивающаяся русломъ Нила... Однако очень много писатели говорили, что Европа ограничивается узкимъ проливомъ Пропонтиды, каковая Пропонтида, спускаясь узкою полосой, доходитъ также до Мэотиды...

1) § 614 et 615 ex Plinio II, 245. || 2) XLIII. LXXXX milia Plinius. || 3) §§ 617—619 ex Plinio II, 167 et 168. || 4) aequabilem scripsit Eyss.: habitabilem codd.

§ 656. Sequitur Thracia, cuius incolae barbari habent appetitum maximum mortis, et qui a dextera parte Strymonis degunt Bessi et Densetae... cuius [sc. Haemi] item terga diversae gentes tenent, inter quas Getae Sarmatae Scythae...

Слѣдуетъ Фракія, жители которой варвары отличаются величайшею любовью къ смерти; съ правой стороны *рѣки* Стримона живутъ Бессы и Денсеты... Тыль *горы* Эма занимаютъ различныя племена, въ томъ числѣ Геты, Сарматы и Скифы...

§ 661. Quartus vero magnus Europae sinus ab Hellesponto incipiens Maeotis ostio terminatur. nam artum mare inter Europam et Asiam in angustias septem stadiorum interfluens coartatur. quas angustias Hellespontum dicunt... ac rursus diffunditur mare latissimum iterumque contrahitur; sed maris illa diffusio Propontis dicitur secundaque angustiae Bosporos appellantur, quae quingentis passibus patent. item hac Darius Xerxis pater copias ponte transmisit. cuius ab Hellesponto longitudo ducentis triginta novem milibus invenitur. (662) deinde Scythicus diffusi maris sinus. in quo medio Maeotis ostio iungitur lacus, Cimmerius Bosporus vocatus. is duobus milibus et quingentis passibus, inter quos Bosporos, id est Cimmerium et Thracium latus interpatet milia quingenta. circuitus vero totius Ponti viciis <sup>1)</sup> semel quinquaginta milibus, ut Varro quoque non reticet... Hister fluvius ortus in Germania de cacumine montis ad novem sexaginta amnes absumens etiam Danuvius vocatur. (663). dehinc litus Scythicus confertum multiplici diversitate barbarica. nam illic Getae Daci Sarmatae Amaxobii Trogodytae Alani Germaniae omnis tractus. ab Histro ad Oceanum bis decies centum milium passuum est, in latitudinem milibus quadringentis usque ad Armeniae solitudines. nec procul fluvius lacus oppidum, sub uno cuncta nomine Borysthenes, propter Achillis insulam eius sepulchro celebratam. introrsus degunt Auchetae, apud quos Hypanis nascitur, et Neuri <sup>2)</sup>, apud quos Borysthenes. Geloni Agathyrsi Anthropophagi et a tergo eorum Arimaspi. tunc Rhiphaei montes et regio caligantibus

Четвертый большой Европейскій заливъ, начинаясь отъ Геллеспонта, оканчивается устьемъ Мэотиды. Ибо узкое море, находящееся между Европой и Азіей, суживается въ тѣснину семи стадій. Это суженіе зовутъ Геллеспонтомъ... Затѣмъ море опять очень широко разливается и снова суживается; этотъ разливъ моря называется Пропонтидою, а второе суженіе — Воспоромъ; онъ имѣетъ въ ширину 500 шаговъ. Здѣсь Дарій, отецъ Ксеркса, перевелъ по мосту *свои* полчища. Длина его отъ Геллеспонта оказывается въ 239000. (662). Затѣмъ *слѣдуетъ* Скиѣскій заливъ разлитого моря. Въ немъ съ среднюю устья Мэотиды соединяетъ озеро, называемое Киммерійскимъ Воспоромъ. Онъ имѣетъ 2500 шаговъ; между этими Воспорами, т. е. Киммерійскимъ и Фракійскимъ, расстояние въ 500000, а окружность всего Понта — 21050000, какъ не умалчиваетъ и Варронъ... Рѣка Истръ, берущая начало въ Германіи съ вершины горы и принимающая въ себя до 69 рѣкъ, называется также Данувіемъ. (663). Затѣмъ *слѣдуетъ* Скиѣскій берегъ, покрытый весьма разнообразнымъ варварскимъ населеніемъ: тамъ живутъ Геты, Даки, Сарматы, Амаксавіи, Трогодиты, Аланы, вся поверхность Германіи. Отъ Истра до океана 2000000 шаговъ, а въ ширину до пустыни Арменіи — 400000. Недалекъ рѣка, озеро и городъ, все подъ однимъ именемъ Бориссея, вблизи острова Ахилла, прославляющаго его гробницею. Внутри *страны* живутъ Авхеты, у которыхъ беретъ начало Иландъ, и Невры, у которыхъ Бориссея; *даже* Гелоны, Агаэпрсы, Людофды и въ

§ 656 ex Solino pp. 74—76. || § 661 ex Solino p. 87 et Plinio IV, 76. || § 662 ex Plinio IV, 76—79 in. || § 663 ex Plinio IV, 80—83 et 88.

1) viciens semel centena LM *Plinius* IV, 77. 2) Neuri *Grotius*: neutri codd.



tenebris inumbrata. (664) post eosdem montes trans Aquilonem Hyperborei, apud quos mundi axis continua motione torquetur, gens moribus, prolixitate vitae, deorum cultu, aëris clementia, semenstri die, fine etiam habitationis humanae praedicanda. verum Sarmatiae Scythiae Tauricae tractus in longitudine habet milia nongenta octoginta, latitudine <sup>1)</sup> septingenta decem. iam nihil in Europa aestimo memorandum. [quoniam <sup>2)</sup> et Hyperboreos sibi Asia vindicavit].

§ 665. Si autem laevorsum post Rhiphaeos montes redeas per Oceani septentrionalis tractus, te denuo per Germaniae Galliarumque et Hiberos populos in Gaditanum ostium revocabis. Arimphaei quippe iam in Asia constituti parilem Hyperboreis vitam degunt cunctis gentibus venerandi, ut ad eos velut ad quoddam asyllum confugiant metuentes. ultra hos Cimmerii et Amazones ad Caspium mare, quod in confinio ortus aestivi <sup>3)</sup> Scythicum perumpit Oceanum...

тылу у нихъ Аримасы. Потомъ Рипейскія горы и страна, затѣненная густымъ мракомъ. (664). За тѣми же горами по ту сторону Аввилона Иперборев, у которыхъ мировая ось вращается въ непрерывномъ движеніи, племя, заслуживающее упоминанія по обычаямъ, долготѣ жизни, богопочитанію, мягкости климата, шестидесятидневному дню, а также конду человѣческаго обитанія. Поверхность Сарматіи, Скиіи и Таврики имѣетъ въ длину 980000, а въ ширину—710000. Затѣмъ не считаю ничего въ Европѣ заслуживающимъ упоминанія. [Потому что и Ипербореевъ присвоила себѣ Азія].

665. Если же ты за Рипейскими горами возвратишься влѣво по протяженію сѣвернаго океана, то чрезъ народы Германіи, Галліи и Иверскіе попадешь [досл. отзовешь себя] снова въ Гадитанское устье. Вѣдь Аримфен, живущіе уже въ Азіи, ведутъ жизнь подобную Ипербореймъ и пользуются почетомъ у всѣхъ народовъ, такъ что боящіеся прибѣгаютъ къ нимъ какъ бы къ нѣкому неприкосновенному убѣжищу. За ними *живутъ* Киммерійцы и Амазонки у Каспійскаго моря, которое у предѣловъ лѣтнаго востока прорываетъ Скинскій океанъ...

§ 675... ab ore Ponti ad os Maeotis sedecies centena septuaginta quinque milia passuum...

...Отъ устья Понта до устья Мэотиды 1675000 шаговъ...

§ 683... Mons Taurus... in Ripaeorum montium iuga sub nominum diversitate protenditur. nam inter cetera nomina idem Niphates est Caucasus et Sarpedon. Portarum etiam nomine censetur et alibi Armeniae, alibi Caspiae. et idem Hyrcanius Coraxicus Scythicus Ceraunius appellatur...

...Гора Тавръ... подъ разными именами простирается до хребтовъ Рипейскихъ горъ. Между прочими именами онъ же *зывается* Нифатомъ, Кавказомъ и Сарпедономъ. Онъ считается также по имени воротъ: въ одномъ мѣстѣ Арменскія, въ другомъ—Каспійскія. Онъ же называется Иранскимъ, Коракійскимъ, Скинскимъ и Керавнскимъ...

§ 664 ex Pl. IV, 89 et 91. || § 665 ex Pl. IV, 94 et Solino p. 101. || § 675 ex Plinio V, 47 et 48. || § 683 ex Plinio V, 97 et 98.

1) latitudo DCCXVII Plinius IV, 91. 2) glossam delevi ab interpolatore male docto additam. Eyss. 3) aestivi Salmasius: est ibi codd.

§ 689... ibi [sc. in Paphlagonia] promunturium Carambis, quod a Ponti ostio abest milibus passuum ducentis viginti <sup>1)</sup>, quantum a Cimmerio...

...Тамъ [въ Пафлагоніи] мысъ Кара-бида, который отстоитъ отъ устья Понта на 22000 шаговъ, какъ и отъ Киммерійскаго *Воспора*.

§ 691... [Assyrios] excipit Media in conspectu Caspii maris, quae Caucasaeis montibus cingitur, sed Caucasus portas habet, quas Caspias dicunt, cautium praecisiones etiam ferreis trabibus obseratas ad externorum transitum cohibendum, quamvis verno etiam serpentibus obcludantur. a quibus ad Pontum ducenta milia passuum esse non dubium est.

...За Ассиріей въ виду Каспійскаго моря начинается Мидія, которая опоясывается Кавказскими горами. Кавказъ имѣетъ ворота, которые зовутъ Каспійскими; это обрѣзы скалъ, заложенные еще желѣзными брусъями для недопущенія прохода постороннихъ, хотя въ весеннее время они непроходимы и изъ-за змѣй. Отъ нихъ до Понта несомнѣнно 200000 шаговъ.

§ 692... illam terrarum partem [sc. Bactram et Sogdianam] Laxates fluvijs secat, qui Tanais putabatur, quem Demodamas dux transcendit aliumque esse perdocuit...

...Эту часть земель [т. е. Бактрію и Согдіану] прорѣзываетъ рѣка Лаксатъ, которая считалась Тананомъ; но вождь Демодамантъ перешелъ чрезъ нее и показалъ, что это другая *рѣка*...

§ 693. Hic Persicus limes. Scythis iungitur, sed Scythico Oceano et Caspio mari, qua in Oceanum Eoum cursus est, profundae in exordio nives dehincque longa desertio. postquam Anthropophagi excursus invios reddidere. post quos Seres...

Здѣсь Персидская граница. Она соприкасается со Скинами. Но у Скинскаго океана и Каспійскаго моря, гдѣ лежитъ путь въ Восточный океанъ, въ началѣ глубокіе снѣга, а затѣмъ длинная пустыня; за нею Людофды сдѣлали пути непроходимыми. За ними *живутъ* Серы...

§ 703... a Gaditano freto per longitudinem directo cursu ad os Maeotis XXXIII.LXXXVII milia passuum. universus autem circuitus ab eodem exordio per sinus dictos intra Maeotium lacum CLVII <sup>2)</sup>, cum ipsa vero Maeotide CLXXXII.XC.

...Отъ Гадитанскаго пролива въ длину по прямому направленію до устья Мэотиды 34037000 шаговъ; а вся окружность отъ того же начальнаго пункта по сказаннымъ заливамъ до Мэотійскаго озера 157000000, а съ самою Мэотидою — 182090000.

#### LIBER VIII. DE ASTRONOMIA.

#### КНИГА 8-Я. АСТРОНОМІЯ.

§ 876. Minimus autem anni dies brumalis est, qui habet horas novem; maximus solstitialis habet horas XIII licet hoc pro climatibus rationibus varietur. nam climata octo sunt... deinde sextum per Hellespontum

Наименьшій день года — *день зимняго солнцестоянія*, который имѣетъ 9 часовъ; наибольшій — *день лѣтняго солнцестоянія* имѣетъ 14 часовъ, хотя эта *величина* имѣется соотвѣтственно поясамъ. Поясовъ

§ 689 ex Solino p. 191 et Plinio VI, 6—7. || § 691 ex Solino p. 196 et Plinio VI, 28 et 30. || § 692 ex Solino p. 199. || § 693 ex Solino p. 200—202. || § 703 ex Plinio VI, 206—210.

1) CCCXXV M. p. vel ut aliis placet CCCL M. *Plinius*. 2) C. LVIII M. p. et CLXXXIII. XCM. p. *Plinius* VI, 207.

Thraciamque et confinem Germaniae Galliam, septimum Diaborysthenis per Ponticum mare et ab altera parte Germaniam Britanniamque praecedens, ultimum est ultra Maetis paludes et infra Rhiphaeos montes.

восемь... затѣмъ шестой черезъ Геллеспонтъ, Фракію и сопредѣльную Германіи Галлію, седьмой — Бориссеевскій, *идуцій* черезъ Понтійское море и съ другой стороны разрѣзывающій Германію и Британію, а послѣдній — за Мэотійскими болотами и ниже Рифейскихъ горъ.

## LIBER VIII. DE MUSICA.

## КНИГА 9-Я. МУЗЫКА.

§ 907 commemoratur *Tanais*. § 927 dicitur *cynos Hyperboreos citharae cantus adducere* (игра на кларѣ привлекаетъ Иперборейскихъ лебедей).

§ 925... quid Amazones, nonne ad calamos arma tractabant? quarum una, quae concipiendi studio venerat, cum Alexandrum salutaret, donata tibicine ut magno munere gratulata discessit.

...А Амазонки, развѣ не подъ звуки свирѣли упражнялись въ военномъ дѣлѣ. Одна изъ нихъ, пришедшая съ желаніемъ зачать, привѣтствуя Александра, получила въ даръ флейтistu и обрадовавшись ему, какъ великому дару, удалилась *восвояси*.

## SALVIANVS.

## САЛЬВІАНЪ.

[Род., вѣроятно, въ концѣ IV в. Былъ пресвитеромъ въ Массилии и дожилъ до глубокой старости. Геннадій (De vir. illustr. 67) называетъ его епископомъ magister (вѣроятно, за его ученія) и указываетъ довольно большое количество его сочиненій, изъ которыхъ до насъ дошли «Adversum avaritiam» и «De praesenti iudicio» или «De gubernatione Dei» въ 8 книгахъ, написанное между 439 и 451 годами. — Текстъ: Corpus script. ecclesiast., v. VIII: Salviani presbyteri Massiliensis opera omnia. Rec. Fr. Pauly. Vindob. 1883].

## DE GVBERNATIONE DEI LIBRI VIII.

## О ПРАВЛЕНІИ БОЖІЕМЪ 8 КНИГЪ.

Lib. IV, § 67... Nam cum omnes... barbari aut pagani sint aut haeretici, ut de paganis, quia prior illorum error est, prius dicam, gens Saxonum fera est, Francorum infidelis, Gipidarum inhumana, Chunorum impudica, omnium denique gentium barbararum vita vitiositas. (68) sed numquid eundem reatum habent illorum vitia quem nostra, numquid tam criminosa est Chunorum impudicitia quam nostra, numquid tam accusabilis Francorum perfidia quam nostra, aut tam reprehensibilis ebrietas Alamanni quam ebrietas Christiani, aut tam damnable rapacitas Alani quam rapacitas Christiani? si fallat Chunus vel Gipida, quid mirum est, qui culpam penitus falsitatis ignorat?...

...Такъ какъ всѣ... варвары—или язычники, или еретики, то, чтобы сказать сначала объ язычникахъ, такъ какъ ихъ заблужденіе первое, — племя Саксонцевъ дико, Франковъ — вѣроломно, Гипидовъ — безчеловѣчно, Хуновъ — безстыдно, наконецъ жизнь всѣхъ варварскихъ племенъ порочна. Но имѣютъ ли ихъ пороки ту же *степень* преступности, какъ наши? Такъ ли преступно безстыдство Хуновъ, какъ наше, такъ ли неизвинительно вѣроломство Франковъ, какъ наше, или такъ ли заслуживаетъ порицанія пьянство Аламанна, какъ пьянство христіанина, или такъ ли заслуживаетъ осужденія хищность Алана, какъ хищность христіанина? Если обманываетъ Хунъ или Гипидъ, то что же *въ этомъ* удивительнаго, если онъ совсѣмъ не знаетъ преступности обмана?

§ 82... numquid Scytharum aut Gipedarum inhumanissimi ritus in male dictum atque blasphemiam nomen domini salvatoris inducunt?...

...Развѣ безчеловѣчнѣйшіе обычаи Ски-  
фовъ или Гипидовъ вводятъ имя Господа  
Спасителя въ порицаніе или хулу?....<sup>1)</sup>

Lib. V, § 36... Quorum iniustitia tanta nisi nostra? Franci enim hoc scelus nesciunt; Chuni ab his sceleribus immunes sunt; nihil horum est apud Wandalos, nihil horum apud Gothos. tam longe enim est, ut haec inter Gothos barbari tolerant, ut ne Romani quidem, qui inter eos vivunt, ista patiantur. (37)... et miramur, si non vincuntur a nostris partibus Gothi, cum malint apud hos esse, quam apud nos Romani...

...Чья несправедливость такова, какъ  
наша? Франки этого преступленія не зна-  
ютъ; Хуны отъ этихъ преступленій сво-  
бодны; ничего такого *нѣтъ* у Вандаловъ,  
ничего такого *нѣтъ* у Готѣовъ. Не только  
варвары среди Готѣовъ не переносятъ этого,  
но даже живущіе среди нихъ Римляне этого  
не терпятъ... И мы *еще* удивляемся, что  
Готѣы не побѣждаются нашей стороной,  
когда Римляне предпочитаютъ быть у нихъ,  
чѣмъ у насъ!...

§ 57. Quid ergo simile apud barbaros Gothos? quis eorum amantibus nocet, quis diligentem insequitur, quis cari sui mucrone iugulatur?...

*Есть ли что-либо* подобное у варва-  
ровъ Готѣовъ? Кто изъ нихъ вредитъ любя-  
щимъ, кто преслѣдуетъ почитающаго, кто  
пронзается кинжаломъ дорогого ему лица?...

Lib. VII, § 24. Inter pudicos barbaros impudici sumus. plus adhuc dico: offenduntur barbari ipsi impuritatis nostris. esse inter Gothos non licet scortatorem Gothum: soli inter eos praeiudicio nationis ac nominis permittuntur impuri esse Romani. et quae nobis, rogo, spes ante deum est? impudicitiam nos diligimus, Gothi execrantur; puritatem nos fugimus, illi amant; fornicatio apud illos crimen atque discrimen est, apud nos decus...

Среди стыдливыхъ варваровъ мы без-  
стыдны. Скажу даже больше: сами варвары  
поражаются нашею нечистотою. У Готѣовъ  
не допускается, чтобы Готѣъ былъ распут-  
никъ: однимъ Римлянамъ дозволяется у  
нихъ, по предразсудку племени и имени,  
быть нечистымъ. И какова же у насъ,  
спрашиваю я, надежда предъ Богомъ? Без-  
стыдство мы любимъ, а Готѣы проклинаютъ;  
чистоты мы избѣгаемъ, а они *ее* любятъ;  
распутство у нихъ—преступленіе и опас-  
ность, а у насъ—краса...

§ 47... Gothos et Wandalos haeretici nominis exprobratione despiciamus...

...Мы презираемъ Готѣовъ и Вандаловъ,  
*ставя имъ* въ укоръ имя еретиковъ...

§ 64. Gothorum gens perfida sed pudica est, Alanorum impudica sed minus perfida... omnes denique gentes habent sicut pecuniaria mala, ita etiam quaedam bona.

Племя Готѣовъ вѣроломно, но стыдливо,  
Алановъ—безстыдно, но менѣе вѣроломно...  
вообще, всѣ племена имѣютъ какъ свой-  
ственные имъ дурныя качества, такъ и  
нѣкоторыя хорошія.

1) Отвѣтъ разумѣется отрицательный: не вводятъ, такъ какъ Скифы и Гипиды—не  
христіане.

§ 107... iam apud Gothos impudici non  
sunt nisi Romani, iam apud Wandalos nec  
Romani...

...У Готѣвъ безстыдны только Римляне,  
а у Вандазовъ даже и Римляне не без-  
стыдны...

## EVCHERIVS.

## ЕВХЕРІЙ.

[Былъ епископомъ Лионскимъ приблизительно между 434—50 гг. Краткія біографическія дан-  
ныя о немъ и перечень сочиненій даетъ Геннадій, De vir. illustr. 63. Текстъ для подлинныхъ  
сочиненій: S. Eucherii Lugdunensis opera omnia. Pars I. Ex recens. C. Wotke вѣ. Corpus script.  
eccles. Latin., v. 31, Vindob. 1894, для комментарія къ книгѣ Бытія — Migne, Patrol. Lat. v. L,  
p. 893 sq.].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## INSTRUCTIONUM LIBER I.

## НАСТАВЛЕНІЙ КНИГА I.

## DE ACTIBUS APOSTOLORUM.

## О ДѢЯНІЯХЪ АПОСТОЛЬСКИХЪ.

III. Ad euangelizandum dei verbum qui  
apostoli quibus sese orbis partibus intulerunt?

Для благовѣстія слова Божія какіе  
Апостолы и въ какія части *земною* круга  
направились?

...Andreas Scythas praedicatione mollivit.

...Андрей умягчилъ проповѣдью Скевовъ.

## LIBER II.

## КНИГА II.

...Ararat Armenia in cuius montibus  
post diluvium arca consedit, adeo ut illic  
aliqua eius indicia nunc usque permaneant.

...Араратъ — Арменія, на горахъ кото-  
рой ковчегъ остановился послѣ потопа,  
такъ что тамъ нѣкоторые его признаки  
остаются доселѣ.

SCRIPTA VEL DUBIE VEL FALSO  
S. EUCHERIO ATTRIBUTA.СОЧИНЕНІЯ, ПРИПИСАННЫЯ  
СВ. ЕВХЕРІЮ ИЛИ СОМНИТЕЛЬНО,  
ИЛИ ЛОЖНО.COMMENTARII IN GENESIM IN TRES  
LIBROS DISTRIBUTI.КОММЕНТАРИИ КЪ БЫТІЮ,  
РАСПРЕДЕЛЕННЫЕ НА ТРИ КНИГИ.

## LIBER II.

## КНИГА II.

Cap. X. Vers. 1 sqq. (M. col. 957).  
*Filii Iaphet, Gomer, et Magog, et Madai,  
Iavan, Tubal, et Mosoch, et Thyras.* Hi  
septem filii Iaphet possederunt terram in  
Asia, ab Amano et Tauro Coelesyriae et  
Ciliciae montibus, usque ad fluvium Tanain.  
*Porro filii Gomer, Aschenez, et Riphath, et  
Togorma. Filii autem Iavan, Elisa et  
Tharsis, Cothim et Dodanim. Ab his di-  
visae sunt insulae gentium in regionibus*

Гл. X, ст. 1 слл. *Сыновья Иафета, Го-  
меръ и Магогъ, и Мадаи, Яванъ, Тувалъ,  
и Мосохъ, и Оира.* Эти семь сыновей Иа-  
фета завладѣли землею въ Азіи, отъ горъ  
Килесиріи и Киликіи Амана и Тавра до  
рѣки Танаиса. Далѣе *сыновья Гомера,  
Аскенезъ, и Рифатъ, и Тогорма.* Сыновья  
же *Явана, Элиса и Фарсисъ, Кеѣимъ и  
Доданимъ.* Отъ нихъ подѣлились племена  
народовъ въ ихъ странахъ, каждый по

*suis, unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis. Nomina locis et gentibus relinquentes, e quibus postea immutata sunt plurima; caetera permanent ut fuerunt. Sunt autem Gomer, Galatae; Magog, Scythae...*

*языку и семействамъ въ своихъ племенахъ. Оставляя имена мѣстамъ и народамъ, изъ которыхъ въ послѣдствіи очень многія измѣнились; прочія остаются, какъ были. А они суть: Гомеръ—Галаты; Магогъ—Скѣны...*

EX LATERCULO POLEMII SILVII.  
NOMINA OMNIUM PROVINCIARVM.

ИЗЪ СПИСКА ПОЛЕМІЯ СИЛЬВІЯ.  
ИМЕНА ВСѢХЪ ПРОВІНЦІЙ.

[«Index provinciarum ante ultimam imp. Romani divisionem compositus, a Polemio Silvio in laterculo anno 449 adhibitus, de quo cf. Mommsen in Actis soc. litt. Saxon. III 251 sq. Edidit O. Seeck Notit. Dign. p. 254—260...» (Riese). — Текстъ: Geographi Lat. min. ed. A. Riese, pp. 130—132. Cf. Monum. Germaniae hist. Auctorum antiquissim. v. IX, p. 539].

5. In Illyrico [provinciae] XVIII: ...  
14. Dacia | 15. Scythia...<sup>1)</sup>.

Въ Иллирикѣ 19 провинцій: ... 14. Да-  
кія, 15. Скѣнія...

6. In Thraciis VI: ... 3. Moesia inferior. |  
4. Scythia inferior...

Во Фракіяхъ 6: ... 3. Нижняя Мезія,  
4. Нижняя Скѣнія...

PAVLINVS PELLAEVVS.

ПАВЛИНЪ ПЕЛЛЕЙСКІЙ.

[Павлинъ, называемый по мѣсту родины Пеллейскимъ въ отличіе отъ Павлина Нольскаго, родился въ 376 г. по Р. Хр. и былъ внукомъ извѣстнаго поэта Авзонія. Свою многострадальную жизнь описалъ въ 84-лѣтнемъ возрастѣ въ стихотвореніи изъ 616 гексаметровъ, которое озаглавилъ Eucharisticos по духу христіанскаго смиренія. — Текстъ: Paulini Pellaei Eucharisticos. Recensuit et commentario critico instruxit Guilelmus Brandes въ Corp. script. eccles. v. XVI = Poetae christiani minores, pars I. Vindob. 1887].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеппа.

EUCCHARISTICOS.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛІТВА.

Vv. 343—400.

343 Sed mihi tam subiti concusso sorte pe-  
ricli...  
345 subrepsit, fateor, nimium trepido novus  
error,  
ut me praesidio regis dudum mihi cari,  
cuius nos populus longa obsidione pre-  
mebat,  
urbe ab obsessa sperarem abscedere posse  
agmine carorum magno comitante meo-  
rum,

Но ко мнѣ, потрясенному жребіемъ  
столь неожиданной опасности<sup>2)</sup>... и, при-  
знаюсь, черезчуръ оробѣвшему, подкралось  
новое заблужденіе, именно, что я попадѣ-  
лся, что смогу удалиться изъ осажденнаго  
города<sup>3)</sup>, въ сопровожденіи большой толпы  
своихъ близкихъ, подъ защитой царя, давно  
мнѣ дружественнаго, народа<sup>4)</sup> которого  
тѣшилъ насъ продолжительной осадой;  
въпрочемъ, я рѣшился на это и пробудилъ

1) Scythia vel adeo Scotta codd.  
3) Vasatae (hodie Bazar). 4) Аланы.

2) Возстаніе рабовъ, о которомъ рассказано выше.

250 hac tamen hos nostros spe sollicitante  
         paratus,  
 quod scirem imperio gentis cogente Gothorum  
 invitum regem populis incumbere nostris.  
 Explorandi igitur studio digressus ab urbe  
 ad regem intrepidus nullo obsistente tenendi,  
 325 laetior ante tamen, primo quam affarer  
         amicum  
 alloquio, gratumque magis fore quem  
         mihi rebar.  
 Perscrutato autem, ut potui, interius viri  
         voto <sup>1)</sup>  
 praesidium se posse mihi praestare negavit  
 extra urbem posito, nec tutum iam sibi  
         prodens,  
 360 ut visum remeare aliter pateretur ad  
         urbem,  
 ipse nisi mecum mox susciperetur in urbe,  
 gnarus quippe Gothos rursum mihi diraminari  
         seque ab ipsorum cupiens absolvere iure.  
 Obstipui, fateor, pavefactus condicione  
 365 proposita et nimio indicti terrore pericli,  
 sed miserante deo, adflictis qui semper  
         ubique  
 imploratus adest, paulo post mente resumpta  
 ipse licet trepidus, sed adhuc nutantis  
         amici  
 consilium audacter studui pro me ipse  
         fovere,  
 370 ardua dissuadens, quae scirem omnino  
         neganda,  
 praestanda quae autem, quam mox temptanda perurgens.  
 Quae non sero probans vir prudens ipse  
         seculus,  
 ilico consultis per se primatibus urbis  
 rem coeptam adcelerans una sub nocte  
         peregit  
 375 auxiliante deo, cuius iam munus habebat,  
 quo nobis populoque suo succurrere posset.  
 Concurrit pariter cunctis ab sedibus omnibus  
 turba Alanarum armatis sociata maritis.  
 Prima uxor regis Romanis traditur obses,

въ близкихъ подобную надежду потому, что зналъ, что царь нападаетъ на наши народы не по своей волѣ, а повинуваясь приказанію Готскаго народа. Итакъ, выйдя изъ города съ цѣлью развѣдокъ, я безтрепетно и безъ всякаго препятствія направился къ царю; однако я былъ болѣе веселъ раньше, чѣмъ обратился съ рѣчью къ другу, и рассчитывалъ, что онъ больше угодитъ мнѣ. Когда я разузналъ, насколько могъ, внутреннія желанія царя, онъ сказалъ, что не можетъ оказать мнѣ поддержки, разъ я нахожусь внѣ города, и признался, что для него уже не будетъ безопаснымъ, если онъ мнѣ, замѣченному, позволить вернуться въ городъ иначе, какъ и самъ вмѣстѣ со мною будетъ принять въ городъ, такъ какъ онъ зналъ, что Готы снова угрожаютъ мнѣ муками, и желалъ освободиться отъ ихъ власти. Признаюсь, я оцѣнивъ, устрашенный предложеннымъ условіемъ и чрезмѣрнымъ ужасомъ предъ объявленной опасностью, но Богъ, Который всегда и вездѣ помогаетъ несчастнымъ по ихъ молитвамъ, помиловалъ меня: оправившись немного спустя, я, хотя самъ и робѣлъ, но смѣло постарался расположить въ свою пользу планъ еще колеблющагося друга, не совѣтуя ему трудностей, отъ которыхъ, я зналъ, надо вовсе отказаться, но настаивая на возможно скоромъ исполненіи того, что надо было сдѣлать. Благодарный мужъ, скоро одобривъ это, самъ послѣдовалъ со мною и, тотчасъ по своему почину посовѣтовавшись съ первыми лицами города, онъ ускорилъ начатое дѣло и въ одну ночь совершилъ то, чѣмъ могъ бы помочь намъ и своему народу, съ помощью Бога, даръ Котораго (*т. е. крещеніе?*) онъ уже имѣлъ. Сбѣгается одинаково со всѣхъ сторонъ вся толпа Аланскихъ женщинъ, сочетавшись съ вооруженными мужьями. Первая <sup>2)</sup> жена царя выдается заложницей Римлянамъ, къ ней присоединяется также любимый сынъ царя, а меня возвращаютъ своимъ среди друиныхъ условій заключеннаго договора, какъ будто бы я былъ спасенъ отъ общаго врага—Готеовъ. Аланскіе войны, готовые на основаніи

1) *Fort. vota Brandes.*

2) Cf. Manitius, Geschichte der christl.-lat. Poesie bis zur Mitte des 8 Jahrhunderts (Stuttgart 1891), стр. 216.





ludicolas Sygambros aut ad Caucasigenas  
Halanos aut ad equimulgas Gelonos, bestia-  
lium rigidarumque nationum corda cornea  
fibraeque glaciales procul dubio emolliren-  
tur egelidarentur neque illorum ferociam  
stoliditatemque, quae secundum beluas inep-  
tit brutescit accenditur, rideremus contem-  
neremus pertimesceremus.

къ живущимъ въ болотахъ Сигамбрамъ,  
или къ рожденнымъ на Кавказѣ Аланамъ,  
или къ доящимъ кобылицъ Гелонамъ, то,  
безъ сомнѣнія, роговыя сердца и ледяныя  
жилы этихъ скотскихъ и грубыхъ племенъ  
смягчились и растаяли бы, и мы не стали бы  
смѣяться, презирать и пугаться ихъ дико-  
сти и глупости, которая на манеръ дивныхъ  
звѣрей безумствуетъ, скотствуетъ и вос-  
пламеняется...

Lib. VIII, ep. IX (ad Lampridium) § 5, carm. vv. 39—51.

hinc, Romane, petis salutem,  
et contra Scythicae plagae catervas,  
si quos Parrhasis Ursa fert tumultus,  
Eorice <sup>1)</sup>, tuae manus rogantur,  
ut Martem validus per inquilinum  
defendat tenuem Garunna Thybrim.  
ipse hic Parthicus Arsaces precatur,  
aulae Susidis ut tenere culmen  
possit foedere sub stipendiali.  
nam quod partibus arma Bosphoranis  
grandi hinc surgere sentit apparatu,  
maestam Persida iam sonum ad duelli  
ripa Euphratide vix putat tuendam...

...Отсюда ты, Римлянинъ, ищешь спа-  
сенія, и если Паррасійская Медвѣдица  
приноситъ какія-либо волненія, то противъ  
скопищъ Скиѣской страны требуются твои  
руки, Эорикъ, чтобы сильная Гарумна  
черезъ своихъ обитателей отвратила Марса  
отъ слабаго Тибра. Самъ Парейанскій  
Арсакъ проситъ, чтобы ему дана была  
возможность подъ условіемъ дани владѣть  
твердынею Сузіанскаго дворца; ибо, когда  
онъ узнаетъ, что отъ Босфорскихъ странъ  
поднимается оружіе съ большими приго-  
товленіями, то думаетъ, что опечаленная  
звуками оружія Персія уже не можетъ  
быть защищена берегомъ Евфрата...

Lib. VIII, ep. 12 (ad Trygetium), § 3.

Et post haec portum Alingonis <sup>2)</sup> tam  
piger calcas, ac si tibi nunc esset ad limi-  
tem Danuvium contra incursaces Massage-  
tas proficiscendum...

...И послѣ этого ты такъ лѣнливо бро-  
дишь по Алингонской гавани, какъ будто  
бы тебѣ предстояло отправляться на Ду-  
найскую границу противъ набѣгающихъ  
Массагетовъ...

CARMINA.

II. PANEGYRICVS

dictus Anthemio Augusto bis  
consuli.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

II. ПАНЕГИРИКЪ,

сказанный Анѳемію Августу, вторично  
консулу.

Vv. 54—55.

...sic trunca reportat  
Bosphoreis elephas inglorius ora tributis.

...Такъ обезславленный слонъ уходитъ  
съ обрѣзаннымъ для Босфорскихъ податей  
ртомъ.

1) Eoricus s. Euricus (s. Euarix) est rex Vesegothorum (a. 466—485).  
ad Garumnam.

2) Hodie Langon

V. 165 commemoratur Anacharsis Scythia: «quicquid laudatum est Scythicis Anacharsis in arvis».

Vv. 235—298.

...sed omittimus istos  
ut populos: belli magis acta revolve.  
quod bellum non parva manus nec carcere  
fracto  
ad gladiaturam tu Spartace vincte parasti,  
sed Scythicae vaga turba plagae, feritatis  
abundans,  
dira, rapax, vehemens, ipsis quoque gentibus  
illic  
barbara barbaricis, cuius dux Hormidac atque  
civis erat. quis tale solum est moresque ge-  
nusque:  
albus Hyperboreis Tanais qua vallibus actus  
Riphaea de caute cadit, iacet axe sub Ursae  
gens animis membrisque minax: ita vultibus  
ipsis  
infantum suus horror inest. consurgit in artum  
massa rotunda caput; geminis sub fronte ca-  
vernis  
visus adest oculis absentibus; acta cerebri  
in cameram vix ad refugos lux pervenit orbes,  
non tamen et clausos; nam fornice non spa-  
tioso  
magna vident spatia, et maioris luminis usum  
perspicua in puteis compensant puncta pro-  
fundis.  
tum, ne per malas excrescat fistula duplex,  
obtundit teneras circumdata fascia nares,  
ut galeis cedant: sic propter proelia natos  
maternus deformat amor, quia tensa genarum  
non interiecto fit latior area naso.  
cetera pars est pulchra viris: stant pectora  
vasta,  
insignes umeri, succincta sub ilibus alvus.  
forma quidem pediti media est, procera sed  
extat,  
si cernas equites: sic longi saepe putantur,  
si sedeant. vix matre carens ut constitit in-  
fans,  
mox praebet dorsum sonipes; cognata reare  
membra viris: ita semper equo ceu fixus  
adhaeret  
rector; cornipedum tergo gens altera fertur,  
haec habitat. teretes arcus et spicula cordi,  
terribiles certaeque manus iaculisque ferendae  
mortis fixa fides et non peccante sub ictu  
edoctus peccare furor. gens ista repente  
erumpens solidumque rotis transvecta per  
Histrum  
venerat et siccas inciderat orbita lymphas.

...Но оставимъ этихъ грабителей. Я лучше разверну дѣянія войны. Эту войну поднялъ не малый отрядъ и не ты, Спартакъ, скованный для гладиаторства, разломавъ *двери* тюрьмы, но кочевое скопище Скиѣской земли, отличающееся дикостью, суровое, хищное, бурное, *кажущееся* варварскимъ даже для туземныхъ варварскихъ племенъ; его вождь и гражданномъ былъ Гормидакъ. Ихъ земля, обычай и происхожденіе таковы. Тамъ, гдѣ падаетъ съ Рифейскихъ скалъ бѣлый Танаидъ, несущійся съ Иперборейскихъ горъ, подъ осью Медвѣдницы живетъ племя, грозное духомъ и тѣломъ. Даже лица дѣтей внушаютъ особый ужасъ. Надъ круглой массой *тѣла* поднимается узкая голова; подъ челою въ двухъ щеляхъ есть зрѣніе, но нѣтъ глазъ; проникающій во вмѣстѣ мозга свѣтъ едва доходитъ до впалыхъ *глазныхъ* яблокъ, однако не закрытыхъ; ибо чрезъ малые своды они видятъ большія пространства, и зоркія точки въ глубинѣхъ впадинахъ возмѣщаютъ большій органъ зрѣнія. Далѣе, для того чтобы надъ щеками не выдавались двѣ трубки *носа*, обязанная кругомъ тѣснѣе сдавливая нѣжныя ноздри, чтобы онѣ могли входить подъ шлемы. Такъ материнская любовь обезображиваетъ дѣтей, *рожденныхъ* ради битвъ, ибо растянута площадь щекъ становится шире, если посрединѣ не возвышается носъ. Остальныя части *тѣла* у мужчинъ отличаются красотою: широкая грудь, могучія плечи, подтянутый подъ кипками животъ. Ростъ у пѣшаго средній, но становится высокимъ, если смотрѣть на всадниковъ: такъ они часто кажутся высокими, если сидятъ. Едва отнятый отъ *труди* матери ребенокъ станетъ *на ноги*, тотчасъ звонконогій *комъ* подставляетъ ему спину; можно подумать, что туловища *лошадей* срослены съ мужскими: такъ крѣпко сидитъ вѣчно на конѣ всадникъ, какъ бы прикованный къ нему; другое племя носится на хребтѣ рогоногихъ и живетъ на нихъ. На сердцѣ у *нихъ* округленные луки и дротики, у *нихъ* страшныя и вѣрныя руки, наносящія мѣткими кобыми неизбежную смерть, и ярость, уми-

hanc tu directus per Dacica rura vagantem  
 contra is, aggredieris, superas, includis; et  
 ut te  
 metato spatio castrorum Serdica vidit,  
 obsidione premis. quae te sic tempore multo  
 in vallo positum stupuit, quod miles in agros  
 nec licitis nec furtivis excursibus ibat.  
 cui deesset cum saepe Ceres semperque  
 Lyaeus,  
 disciplina tamen non defuit; inde propinquo  
 hoste magis timuere ducem. sic denique fac-  
 tum est,  
 ut socius tum forte tuus, mox proditor, illis  
 frustra terga daret commissae tempore pug-  
 nae.  
 qui iam cum fugeret flexo pede cornua nu-  
 dans,  
 tu stabas acies solus, te sparsa fugaci  
 expetiit ductore manus, te Marte pedestri  
 sudantem repetebat eques, tua signa secutus  
 non se desertum sensit certamine miles.  
 i nunc et veteris profer praeconia Tulli,  
 aetas cana patrum, quod pulchro hortamine  
 mendax  
 occuluit refugi mutantia foedera Metti.  
 nil simile est fallique tuum tibi non placet  
 hostem.  
 tunc vicit miles, dum se putat esse iuvandum;  
 hic vicit, postquam se comperit esse relictum.  
 dux fugit: insequeris; renovat certamina:  
 vincis;  
 clauditur: expugnas; elabitur: obruis atque  
 Sarmaticae paci pretium sua funera ponis.  
 paretur; iussum subit iam transfuga letum  
 atque peregrino cecidit tua victima ferro.

щая грѣшить непогрѣшимыми ударами. Это племя, внезапно вырвавшись и пере-  
 ѣхавъ на колесахъ чрезъ замерзшій Истръ,  
 пришло на насъ, и колея прошла по су-  
 химъ водамъ. Ты идешь прямо противъ  
 него, блуждающаго по Дакійскимъ полямъ,  
 наступаешь, побѣждаешь, запираешь; и  
 какъ только увидѣла тебя Сердика по пѣ-  
 мѣренію пространства лагеря, тѣснись  
 осадой. Она устрашилась тебя, долгое  
 время стоявшаго на валу, потому что во-  
 ины производили не дозволенные, но не  
 тайные набѣги на поля. Хотя у нихъ часто  
 недоставало Цереры [т. е. хлѣба] и посто-  
 янно Ліея [вина], но не было недостатка  
 въ дисциплинѣ; поэтому вблизи непріятеля  
 они больше боялись *своего* вождя. Такимъ  
 образомъ наконецъ вышло, что твой тогдаш-  
 ній случайный союзникъ, скоро *ставшій*  
 измѣнникомъ, напрасно показалъ имъ тылъ  
 во время происшедшей битвы. Когда онъ  
 уже быстро бѣжалъ, обнажая фланги, ты  
 одинъ стоялъ строемъ, къ тебѣ стремились  
 разсѣянный вслѣдствіе бѣгства вождя  
 отрядъ, на тебя, утомленнаго пѣхотной  
 битвой, нападала конница, и слѣдовавшіе  
 за твоими знаменами воины не чувство-  
 вали себя покинутыми въ бою. Иди теперь,  
 слѣдой вѣкъ предковъ, и выставяй славу  
 стариннаго Тулла, что онъ въ прекрасномъ  
 увѣщаніи ложно скрылъ колеблющійся со-  
 юзъ бѣжавшаго Метта. У *тебя* нѣтъ ни-  
 чего подобнаго, ты не желаешь обманывать  
 своего непріятеля. Воинъ побѣдилъ тогда,  
 когда видѣлъ для себя надобность въ под-  
 могѣ; побѣдилъ послѣ того, какъ узналъ,  
 что онъ покинутъ. Вождь бѣжитъ: ты пре-  
 слѣдуешь; возобновляетъ сраженіе: ты по-  
 бѣждаешь; запирается: ты штурмуешь; дѣ-  
 лаетъ вылазку: ты опрокидываешь и ста-  
 вишь его смерть цѣною мира для Сарма-  
 товъ. Требованіе исполняется: перебѣжникъ  
 уже преданъ смерти по *твоему* приказу, и  
 твоя жертва пала отъ меча чужеземца.

Carm. II, v. 493 commemoratur «Colchis prius agnita virgo | marito crimine quam seхи»  
 (Колхидская дѣва [т. е. Мидія], которую мужъ раньше узналъ по злодѣянню, чѣмъ по полу).

V. PANEGYRICVS

dictus domino Imperatori Caesari Iulio  
 Valerio Maioriano Augusto.

V. ПАНЕГИРИКЪ,

сказанный государю императору Цезарю  
 Юлію Валерію Маіоріану Августу.

Vv. 46—48 in recensendis divitiis diversarum regionum dicitur: [fert] arma Cha-  
 lybs, ... Pontus castorea» (Халкивъ [приноситъ] оружіе, ... Понть — ~~чужую~~ стрелу).

Vv. 107—115.

Fertur, Pannoniae qua Martia pollet Acincus,  
Illyricum rexisse solum cum tractibus Histri  
huius <sup>1)</sup> avus; nam Theodosius, quo tempore

Sirmi

Augustum sumpsit nomen, per utramque ma-  
gistrum

militiam ad partes regui venturus Eoas  
Maorianum habuit. Latiis sunt condita fastis  
facta ducis, quotiens Scythicis illata colonis  
classica presserunt Hypanim, Peucenque ri-  
gentem

mente salutatis irrisit lixa pruinis.

Говорятъ, что дѣдъ его [Маіоріана] цар-  
ствовалъ надъ Иллирійской землей вмѣстѣ  
съ теченіемъ Истра, тамъ, гдѣ въ Панноніи  
процвѣтаетъ воинственный Акинѣъ. Тео-  
досій въ то время, какъ принялъ въ Сар-  
мїи имя Августа, имѣлъ *при себѣ* Маіо-  
ріана *въ качествѣ* магистра обѣихъ армій,  
намѣреваясь направиться въ восточныя  
части государства. Въ Латійскія лѣтописи  
внесены дѣянія вождя, *совершавшіяся* ка-  
ждый разъ, когда направленные противъ  
Скинскихъ поселенцевъ флоты давили со-  
бою Ипанидъ, и маркитантъ подсмѣивался  
надъ замерзшей Певкой, мысленно при-  
вѣтствуя морозы...

Vv. 132—136 (in comparatione).

...sic torva Pelasgum  
Colchis in aplustri steterat trepidante marito  
Absyrtum sparsura patri facturaque caesi  
germani plus morte nefas, dum funere pugnat  
et fratrem sibi tela facit; vel cum obruit ignem  
taurorum plus ipsa calens textitque trementem  
frigida flamma virum, quem defendente ve-  
neno  
inter flagrantis perhibent alsisse iuencos...

...Такъ свирѣлая Колхидянка, между  
тѣмъ какъ *ея* мужъ трепеталъ *отъ страха*,  
стояла на кормѣ *корабля* Пелазговъ, на-  
мѣреваясь разбросать Абсирта для отца и  
совершить убійствомъ брата болѣе чѣмъ  
смертный грѣхъ, сражаясь убійствомъ и  
дѣлая брата своимъ оружіемъ; или когда  
она, сама болѣе пылая *страстью*, уничто-  
жила огонь быковъ, и холодное пламя за-  
крыло дрожащаго мужа, который, какъ го-  
ворятъ, подъ защитою зелья чувствовалъ  
холодъ среди пышущихъ *пламенемъ* тель-  
цовъ...

V. 260 dicitur Colchus gramina novisse (Колхъ знаетъ зелья).

Vv. 279—283 et 288—290 (Aetii verba).

...tua viscera ferro,  
Maoriane, petam, Phoebus si nocte refulget,  
Luna die, duplex ponto si plaustra novatur  
Parrhasis <sup>2)</sup>, Atlantem Tanais, si Bagrada  
cernit

...Я поражу мечемъ твою внутренность,  
Маіоріанъ, если Фебъ сіяетъ ночью, а Луна  
днемъ, если двойная Паррасида обновляетъ  
въ морѣ свои повозки, если Танандъ ви-  
дитъ Атланта, а Баграда — Кавказъ, ... если

1) Scil. Maioriani.

2) Scil. ursae maior et minor.

Caucason,...

....Pyladen si stravit Orestae  
vel furibunda manus, raperet cum Taurica  
sacra

matricida pius...

даже въ безуміи рука Ореста сразила Пи-  
лада, когда почтительный матереубійца по-  
хищалъ Таврическія святыни...

V. 329 commemoratur «Scythica feritas».

Vv. 470—479 et 485—489.

licet aggredieris, quod nullus tempore nostro 470  
Augustus potuit: rigidum septemplex Histri  
agmen in arma rapis. nam quicquid languidus

axis  
cardine Sithonio sub Parrhase parturit Ursa,  
hoc totum tua signa pavet; Bastarna, Suebus,  
Pannonius, Neurus, Chunus, Geta, Dacus,

Halanus,  
Bellonotus, Rugus, Burgundio, Vesus, Alites,  
Bisalta, Ostrogothus, Procrustes, Sarmata,  
Moschus

post aquilas venere tuas; tibi militat omnis  
Caucasus et Scythicae potor Tanaiticus undae.

.....  
obsequium gens una negat, quae nuper ab

Histro 485  
rettulit indomitum solito truculentior agmen,  
quod dominis per bella caret populoque su-  
perbo

Tuldila plectendas in proelia suggerit iras.

...Ты тотчасъ приступаешь къ тому,  
чего не могъ *сдѣлать* въ наше время ни  
одинъ Августъ: ты увлекаешь къ оружію  
суровую рать семипушнаго Истра. Твоихъ  
знаменъ ужасается все, что производитъ  
медленно *вращающаяся* ось подъ Парра-  
сійской Медвѣдицей на Синонскомъ мерп-  
діанѣ; Бастарнъ, Свевъ, Паннонецъ, Невръ,  
Хунъ, Гетъ, Дакіецъ, Аланъ, Беллопотъ,  
Ругъ, Бургундіонъ, Вевъ, Алитъ, Висалтъ,  
Остроготъ, Прокрустъ, Сарматъ и Москъ  
шли за твоими орлами; для тебя несеть  
военную службу весь Кавказъ и пьющій  
Скинскую воду Танантъ... Одно племя  
отказываетъ въ повиновеніи, *племя* сверхъ  
обыкновенія свирѣпое, которое недавно  
отвело отъ Истра непокорную рать, не имѣ-  
ющую вождей въ войнахъ, и Тулдила вну-  
шаетъ гордому народу ярость для битвъ.

VII. PANEGYRICVS  
dictus Avito Augusto.

VII. ПАНЕГИРИКЪ,  
сказанный Авиту Августу.

Vv. 43—44 poeta Histrum hisce adloquitur verbis: «Scythiaequae vagis equitate ca-  
tervis Hister» (я ты, Истръ, избѣженный кочевыми толпами Скиѳіи).

Vv. 72—76 et 83—84 (ex oratione deae Romae ad Iovem).

...Libycum mea terruit axem  
cuspi et infido posui iuga tertia Poeno.  
Indorum Ganges, Colchorum Phasis, Araxes  
Armeniae, Ger Aethiopum Tanaisque Getarum  
Thybrinum tremuere meum...

...Мое копье устрало Ливійскую  
страну, и я наложила третье ярмо на въ-  
роломнаго Пунійца. Предъ моимъ Тибри-  
номъ дрожали индійскій Гангъ, колхидскій  
Фасидъ, арменскій Араксъ, эѳіопскій Геръ

V. 476 An Halanus bello notus? || V. 477: Pirustes Wilamowitz.

Sauromatem taceo ac Moschum solitosque  
cruentum  
lac potare Getas ac pocula tingere venis...

и гетскій Танандъ.... Я умалчиваю о Савро-  
матахъ, Москахъ и Гетахъ, пьющихъ  
обычай пить окровавленное молоко и кра-  
сить кубки жилами....

## Vv. 230—237.

Aetium interea, Scythico quia saepe duello  
est  
edoctus, sequeris; qui, quamquam celsus in  
armis,  
nil sine te gessit, cum plurima tute sine illo.  
nam post Iuthungos et Norica bella subacto  
victor Vindelico Belgam, Burgundio quem  
trux  
presserat, absolvit iunctus tibi. vincitur illic  
cursu Herulus, Chunus iaculis Francusque  
natatu,  
Sauromata clipeo, Salius pede, falce Gelonus...

...Между тѣмъ ты слѣдуешь за Аетіемъ,  
потому что онъ часто учился въ войнѣ со  
Скиѣами; но хотя онъ и высокъ въ оружіи,  
онъ ничего не сдѣлалъ безъ тебя, а ты —  
очень многое безъ него. Ибо послѣ Юэун-  
говъ и Норикскихъ войнъ, покоривъ Вин-  
деликовъ, онъ вкупѣ съ тобою побѣдоносно  
освободилъ Белговъ, которыхъ стѣснили  
свирѣпыя Бургундіоны. Тамъ Геруль по-  
бѣждается бѣгомъ, Хунъ дротиками, Франкъ  
плаваньемъ, Савроматъ щитомъ, Салій но-  
гами, Гелонъ косою...

## Vv. 316—328.

Iam praefecturae perfunctus culmine tandem  
se dederat ruri (numquam tamen otia, num-  
quam  
desidia imbellis: studiumque et cura quieto  
armorum semper): subito cum rupta tumultu  
barbaries totas in te transfuderat Arctos,  
Gallia. pugnacem Rugum comitante Gelono  
Gepida trux sequitur; Scirum Burgundio cogit;  
Chunus, Bellonotus, Neurus, Bastarna, To-  
ringus,  
Bructerus, ulvosa vel quem Nicer alluit unda  
prorumpit Francus; cecidit cito secta bipenni  
Hercynia in lintres et Rhenum texuit alno;  
et iam terrificis diffuderat Attila turmis  
in campos se, Belga, tuos...

...Уже, исполнивъ высшую должность  
префекта, Аетій удалился въ деревню  
(впрочемъ, и здѣсь онъ никогда не преда-  
вался досугу и мирному бездѣйствію: живя  
на покоѣ, онъ постоянно упражнялся въ  
военномъ дѣлѣ и заботился о немъ), — какъ  
вдругъ поднятое внезапнымъ смятеніемъ  
варварство излило на тебя, Галлія, весь  
Сѣверъ: за воинственнымъ Ругомъ въ со-  
провожденіи Гелона слѣдуетъ свирѣпый  
Гепидъ; Скира побуждаетъ Бургундіонъ;  
вторгается Хунъ, Беллонотъ, Невръ, Ба-  
старнъ, Торингъ, Вруктеръ и Франкъ, ко-  
торого омываетъ *своей* волной заросшія  
камышами Никеръ; скоро палъ Гервинскій  
лѣсъ, срубленный сѣкирой на челны, и по-  
крылъ Рейнъ судами; и уже наводящія  
ужасъ полчища Аттилы разлились по тво-  
имъ полямъ, Белгъ...

## Vv. 452—457.

luce nova veterum coetus de more Getarum  
contrahitur; stat prisca annis viridisque se-  
nectus

...Рано утромъ составляется сходка по  
старинному обычаю Гетовъ: стоятъ старцы,  
преклонные годами, но свѣжіе умомъ; то-

consiliis; squalent vestes ac sordida macro  
linthea pinguescunt tergo, nec tangere possunt  
altatae suram pelles, ac poplite nudo  
peronem pauper nodus suspendit equinum.

порщатся ихъ одежды, грязныя полотняныя  
рубахи лоснятся на худощавыхъ спинахъ,  
приподнятые плащи изъ шкуръ не дости-  
гаютъ голеней и бѣдный узелъ привязы-  
ваетъ обувь изъ конской кожи подъ обна-  
женнымъ колѣномъ...

## IX. AD FELICEM.

## СТИХ. 9-Е КЪ ФЕЛИКСУ.

Vv. 30—37.

Non Cyrum Astyagis loquar nepotem,  
nutritum ubere quem ferunt canino,  
cuius non valuit rapacitatem  
vel Lydi satiare gaza Croesi;  
cuius nec feritas subacta tunc est,  
caesis milibus ante cum ducentis  
in vallis Scythicae coactus artum  
orbatae ad Tomyris veniret utrem.

Я не буду говорить о Кирѣ, внука  
Астиага, вскормленномъ, по преданію, сос-  
цами суки, хищности котораго не могли  
насытить даже сокровища Лидійскаго Креза  
и свирѣлость котораго не укротилась даже  
тогда, когда, по избіеніи двухсотъ тысячъ,  
онъ былъ завлеченъ въ ущелье Скинской  
долины и попалъ въ мѣхъ осиротѣлой То-  
мирис.

Vv. 65—75.

Non vectos Minyas loquente silva  
dicam Phasiaco stetitisse portu,  
forma percita cum ducis Pelasgi  
molliret rabidos virago tauros,  
nec tum territa, cum suus colonus  
post anguis domiti satos molares  
armatas tremebundus inter herbas  
florere in segetem stuperet hostem  
et pugnantibus hinc et hinc aristis  
supra belliferas madere glaebas  
culmosos viridi cruore fratres.

Я не буду говорить о томъ, какъ Ми-  
нин, пріѣхавшіе на говорящемъ кораблѣ,  
стали въ Фасійской гавани, когда дѣва,  
прельщенная красотою Пелазгическаго во-  
ждя, укротила бѣшеныхъ быковъ и не ис-  
пугалась даже тогда, когда пришелецъ,  
посѣявъ зубы укрощеннаго змѣя, съ тре-  
петомъ и изумленіемъ увидѣлъ, что среди  
вооруженной травы растутъ въ видѣ по-  
сѣва врагъ и среди борющихся съ разныхъ  
сторонъ колосьевъ выросшіе на принес-  
шихъ войну глыбяхъ, какъ знаки, братья  
орошаются свѣжею кровью.

V. 177 inter «divos specialibus faventes agris, urbibus insulisque» commemorat  
poeta *Dianam Scythias* faventem. — V. 269—270 commemoratur «qui tempore Caesaris  
secundi aeterno incoluit Tomos reatu», scilicet Ovidius.

## XI. EPITHALAMIVM.

## XI. БРАЧНАЯ ПѢСНЬ.

V. 22 inter lapides pretiosos commemoratur *iaspis Scythicus*.

Vv. 93—97.

...[Venus] dixit currumque poposcit,  
cui dederant crystalla iugum, quae frigore  
primo,

...Такъ сказала [Венера] и потребовала  
колесницу, ярмо которой было сдѣлано  
изъ кристалловъ, которые при первона-

orbis adhuc teneri glacies ubi Caucasus auget,  
strinxit Hyperboreis Tanaitica crusta pruinis  
naturam sumens gemmae, quia perdidit undae.

чашномъ холодѣ, — когда ледъ только что  
созданнаго *земною* круга увеличивалъ  
Кавказъ, — сплотила Танаидская кора въ  
Ипербореискихъ впастьхъ, принимая при-  
роду драгоценнаго камня, такъ какъ по-  
терала *природу* воды.

Carm. XXII (Burgus Pontii Leontii) v. 2 commemorantur *Taurica regna Thoantis*.

XXIII. AD CONSENTIVM.

XXIII. КЪ КОНСЕНТИУ.

Vv. 241—254.

Hinc si foedera solverentur orbis,  
pacem te medio darent feroces  
Chunus, Sauromates, Getes, Gelonus;  
tu Tuncrum et Vachalim, Visurgin, Albin,  
Francorum et penitissimas paludes  
intrares venerantibus Sygambris  
solis moribus inter arma tutus,  
tu Maeotida Caspiaeque portas,  
tu fluxis equitata Bactra Parthis  
constans intrepidusque sic adires,  
ut fastu posito tumentis aulae  
qui supra satrapas sedet tyrannus  
ructans semideum propinquitates  
lunatum tibi flecteret tiamam.

...Здѣсь, еслибы нарушались договоры  
на землѣ, при твоёмъ посредствѣ дали бы  
миръ люте Хунъ, Савроматъ, Гетъ и Ге-  
лонъ; ты пришелъ бы на Тункръ, Вахалъ,  
Везеръ, Эльбу и на самыя отдаленныя бо-  
лота Франковъ, съ почетомъ провожаемый  
Сягамбрами, безопасный среди оружія,  
благодаря своимъ правамъ; ты твердо и  
безтрепетно пришелъ бы на Мэотиду, къ  
Каспійскимъ воротамъ и въ Бактры, объ-  
ѣзжаемый распушенными Парянами, я ти-  
равнѣ, сидящій надъ сатрапами и постоянно  
твердящій о родствѣ съ полубогами, забывъ  
надменность горделиваго двора, склонилъ  
бы предъ тобою луновидную тиару.

Vv. 272—276 commemorantur tragoe-  
diae, quibus inducuntur «Aetias et suus Ia-  
son ferusque Phasis,  
qui iactos super arva Colcha dentes  
expavit, fruticante cum duello  
spicis spicula mixta fluctarent».

Упоминаются трагедіи, въ которыхъ  
выводятся «дочь Энта, ея *возлюбленный*  
Іасонъ и дикій Фасидъ, который испугался  
брошенныхъ на Колхидскія пивы зубовъ,  
изъ которыхъ выросла война и волнова-  
лись смѣшанные съ колосьями дротикъ».

V. 343 commemoratur «pulsa Scythico sagitta nervo».

Carm. XXIV (Propempticon ad libellum) v. 44 commemoratur «Laesora, Caucasus  
Scytharum vincens».



Q. AVRELIVS MEMMIUS  
SYMMACHVS.

## КВ. АВРЕЛІЙ МЕММІЙ СИММАХЪ.

[Потомокъ Кв. Аврелія Симмаха (см. выше стр. 345), жилъ во 2-й пол. V и въ началѣ VI в. (былъ консуломъ въ 485 г., убитъ въ 525 г.). Написалъ Римскую исторію въ 7 кн., изъ которой сохранился только одинъ отрывокъ у Иордана. — Текстъ: *Historicorum Romanorum fragmenta coll. Herm. Peter, Lips. 1883, p. 370*].

## HISTORIAE FRAGMENTVM.

## ОТРЫВОКЪ ИЗЪ ИСТОРИИ.

[*Iord. de reb. Get. 15*]. Ex eorum reliquiis [sc. Gothorum] fuit et Maximinus imp. post Alexandrum Mamaeae. nam, ut dicit Symmachus in quinto suae historiae libro, Maximinus, inquit, Caesar mortuo Alexandro ab exercitu effectus est imp., ex infimis parentibus in Thracia natus, a patre Gotho nomine Micca, matre Halana, quae Ababa dicebatur...

...Изъ остатковъ ихъ [т. е. Готтовъ] былъ и императоръ Максиминъ послѣ Александра, сына Мамѣи. Ибо Симмахъ въ пятой книгѣ своей исторіи говоритъ, что по смерти Александра былъ поставленъ войскомъ въ императоры Цезарь Максиминъ, родившійся во Фракіи отъ весьма незнатныхъ родителей: отцомъ его былъ Готъ по имени Микка, а матерью—Аланка, которая носила имя Абабы...

## BLOSSIVS AEMILIVS DRACONTIVS.

## БЛОССІЙ ЭМИЛІЙ ДРАКОНТІЙ.

[Писатель 2-й половины V в. по Р. Хр., былъ родомъ изъ Карфагена, гдѣ занималъ, повидимому, должность стряпчача при проконсулѣ. За прославленіе какого-то чужестранца, м. б. римскаго императора, Драконтій навлекъ на себя гнѣвъ вандалскаго короля Гуннамунда (484—496) и былъ заключенъ въ тюрьму. Объ этомъ узнаемъ мы изъ стихотворнаго *Satisfactio Dracontii ad Gunthamundum regem Guandalorum dum esset in vinculis*. Въ честь Гуннамундова преемника Бразамунда (496—523) Драконтій также сложилъ похвальную пѣснь. Кромѣ того, онъ писалъ стихотворенія какъ на христіано-дидактическія темы, такъ и на сюжеты изъ языческой мифологіи; ему же принадлежатъ стихотворныя риторическія controversiæ и эпитафии. Трагедія *Orestis*, сохранившаяся въ рукописяхъ безъ имени автора, также приписывается Драконтію на основаніи данныхъ языка, метрики и обработки мифологическихъ сюжетовъ. Текстъ: *Fl. Megabaudis reliquiae, Blossii Aemilii Dracontii carmina etc. edidit Fr. Vollmer. Berolini MCMV = Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomus XIV*].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеенна.

## DE LAUDIBUS DEI.

## О ПРОСЛАВЛЕНІИ БОГА.

In libro II (v. 447) memoratur Phrixei velleris aurum.

Liber III, vv. 212—216.

Ille Dei famulus fuerat, non forte Dianae,  
Quae solet insontum fuso gaudere cruore,  
Sanguinis humani numquam satiata catervis  
Hospitibus caesis; humana tabe madescens  
Taurica per Colchos crudelis virginis aras.

Онъ (Даниилъ) былъ слугою Божиимъ, а не зависѣлъ отъ произвола Діаны, которая обыкновенно радуется пролитой крови невинныхъ, несмотря на толпы убитыхъ иноплеменцевъ; Таврическій алтарь жестокой дѣвы среди Колховъ пропитанъ человѣческими гноемъ.

Vv. 488—493.

Quis neget et Scythicae Tamyris crudelia  
bella  
Cum duce Persarum Cyro sub fraude peracta?  
Ultrix facta sui post tristia funera nati,  
Cum regale caput demissum sanguine multo  
Clausit in utre cruor, quem mens furiosa  
dolore  
Fuderat innumera iuvenum service recisa.

Кто станетъ отрицать и жестокия войны  
Скиеской Тамириды съ вождемъ Персовъ  
Киромъ, оконченныя при помощи обмана?  
Она стала мстительной послѣ печальныхъ  
похоронъ своего сына, когда царственная  
голова, опущенная въ мѣшокъ, утонула  
тамъ въ обильной крови, которую пролила  
обезумѣвшая отъ горя *родительница*, пер-  
рерубивъ безчисленные шеи юношей.

Praeterea v. 311 memorantur Scythicae paludes.

## МЕДЕА.

## МЕДЕА.

[*Содержаніе.* Послѣ краткаго вступленія (1—31), въ которомъ поэтъ указываетъ на то, что собирается излагать мнѣ о Медеѣ не въ полномъ его объемѣ, а только ту часть его, которая представляется на театральныхъ сценахъ, именно любовь Медеи къ Іасону, Драконтій въ немногихъ словахъ упоминаетъ о причинахъ поѣздки Іасона въ Колхиду (32—36) и далѣе рассказываетъ, какъ герой попалъ въ плѣнъ къ Скиеямъ. Его дружина, видя это, обратилась вслѣдъ (36—51). На помощь Іасону явилась Юнона, которая обратилась съ просьбой къ Венерѣ, чтобы та черезъ Купидона внушила Медеѣ любовь къ Іасону и этимъ спасла его отъ гибели (52—81). Венера, польщенная этой просьбой, посылаетъ за сыномъ Гименея. Купидонъ является и съ удовольствіемъ беретъ за исполненіе порученія матери, такъ какъ онъ сердитъ на Медею, съ волшебными чарами которой не можетъ справиться даже Юпитеръ (82—155). Купидонъ летитъ въ Колхиду, гдѣ Медея, въ качествѣ жрицы Діаны, готовилась уже принести Іасона въ жертву богинѣ. Но роковая стрѣла Купидона, пущенная въ царенну, дѣлаетъ свое дѣло, и, вмѣсто закланія Іасона, Медея предлагаетъ ему стать ея мужемъ. Тотъ охотно соглашается, и брачное торжество совершается при участіи Вакха, пособника божественной силы Купидона (156—289). Діана скорбитъ объ измѣнѣ своей жрицы и пророчитъ ей бѣдствія; храмъ богини опустѣлъ (290—310). Молва о бракѣ дочери доходитъ и до Энта. Тотъ сперва пугается и хочетъ преслѣдовать новобрачныхъ вооруженною силою, но Вакхъ успокаиваетъ царя, и онъ примиряется съ Медеей и ея мужемъ (311—339). Прошло четыре года, у Медеи родились уже двое дѣтей; однажды Іасонъ рассказываетъ женѣ первоначальную цѣль своей поѣздки—золотое руно—и признается въ своей тоскѣ по родинѣ. Медея усыпляетъ дракона, похищаетъ руно и, убивъ брата, бѣжитъ съ мужемъ и дѣтьми (340—365). Они прибываютъ въ Оивы, гдѣ передаютъ руно царю Креонту (365—368). Іасонъ влюбляется въ прекрасную дочь Креонта, Главку, и проситъ ея руки. Отецъ соглашается и разсылаетъ приглашенія на свадебный пиръ (369—382). Тогда Медея обращается съ заклинаніями къ богинѣ Лунѣ и обѣщаетъ, если та поможетъ ей отомстить, принести ей въ жертву 5 душъ: Іасона, Главку, Креонта и собственныхъ дѣтей (383—433). Вотъ ея заклинанія]:

Vv. 391—430.

Mox Colchis se spargit aquis et sulphure  
puro  
Cum taedis fumans purgabat membra sacer-  
dos;  
Et campum secreta petens, ubi mille sepul-  
chra,  
Astabat deiecta oculos, confessa reatum,  
Et Lunam manibus tensis cum voce precatur:

Затѣмъ жрица Колхидянка окропляетъ  
себя водой и, окуривая себя факелами и  
чистой сѣрой, очищала члены *тѣла*; затѣмъ,  
направившись въ уединенія на поле, гдѣ  
тысяча гробницъ, она стала *тамъ*, поту-  
шивъ глаза и признавшись въ своей винѣ;  
затѣмъ, воздвѣвъ руки, она громкимъ голо-  
сомъ молится Лунѣ: «Первая между свѣ-

'Astrorum princeps, signorum gratia fulgens  
Et caeli stellantis honos, caliginis hostis  
Ac nocturnorum triplex regina polorum  
Atque tenebrarum splendens patrona mea-

rum,  
Cui cancer domus <est>, ora clarissima mundi,  
Brachia contorquens stellis <sup>1)</sup>, quae mense

peragras  
Quod Phoebus radians toto vix explicat anno,  
Corporis et dominam verax quam turba fa-

tetur,  
Tu nemorum custos, tu mors pinnata ferarum  
(Ursus cervus aper pantherae damma leones,  
Retia cum veniunt aut cum venabula vibrant,  
Ante necem tua praeda iacent); te tertius

heres  
Participem regni, consortem iuris amari  
Optavit mundumque dedit tibi dona secundum  
(Sub tua terribilis <sup>2)</sup>) rapiuntur sceptrum tyranni,  
Dives pauper inops raptor pirata sacerdos  
Advenient sub lege pari, non sorte sub una:  
Tu punis post fata reos et viscera saevo,  
Persephone, das nostra cani), post regna

barathri  
Quae vultum mutare soles visura Tonantem:  
Da veniam, Medea precor: cum clade suorum  
Non decet ira deos. mereor pro crimine

poenam,  
Te feriente tamen, non ut mendicus Iason  
Sit vindex, regina, tuus, qui criminis auctor  
Ipse fuit: miseram solus non puniat, oro,  
Qui mecum ferendus erat; cuicumque iubebis,  
Colla paro feriat: tantum ne virgo Creontis  
Discidium pariat nautam ductura maritum.  
Exaudi famulam: dolor est, non zelus Iason.  
Quinque dabo inferias (sat erunt pro crimine

nostro  
Inlustres animae): niveam cum Iasone Glau-

cen,  
Mortibus amborum regem superaddo Creonta  
Et natos miseranda duos, mea pignora, sup-

plex  
Offero, sacrilegos nostro de corpore fructus,  
Ne prosit peccasse mihi...'

тѣлами, блестящая прелесть созвѣздіи и украшеніе звѣзднаго неба, враждебная тѣмѣ, тройственная царица ночного неба и ярко сіяющая покровительница моей тѣмы, жилищемъ которой служить Ракъ, самая свѣтлая часть міра, сжимающій звѣзды *въ своихъ* вѣшняхъ, которая въ мѣсяцъ проходишь то, что лучезарный Фебъ съ трудомъ проѣзжаетъ въ цѣлый годъ, которую правдивая толпа признаетъ владычницей тѣла; ты — охранительница рошъ, ты летучая смерть звѣрей (медвѣдь, олень, вепрь, пантеры, лань, львы, когда распростираются сѣти или во время метанія дротиковъ, лежатъ уже до смерти твоей добычей); третій наслѣдникъ пожелалъ имѣть тебя участницей царства, другой горестнаго жребія, и отдалъ тебѣ въ даръ второй міръ (подъ твой скипетръ увлекаются страшные тиранны, богатый, бѣдный, безпомощный, грабитель, морской разбойникъ, жрецъ явятся къ тебѣ на равныхъ законахъ, но не съ одинаковымъ жребіемъ: ты наказываешь виновныхъ послѣ смерти и, Персефона, отдаешь наши внутренности свирѣпой собацѣ); ты, которая, собираясь предстать предъ очи Громовержца, имѣешь обыкновеніе мѣнять лань послѣ подземнаго царства, смилуйся: я, Медея, молю тебя: не подобаетъ богамъ гнѣвъ, связанный съ гибелью близкихъ. Я заслуживаю наказанія за преступленіе, однако *подъ тѣмъ условіемъ*, чтобы ты сама поразила меня, а чтобы не былъ твоимъ мстителемъ нищій Іасонъ, самъ бывшій виновникомъ преступленія. Молю тебя, пусть *онъ* одинъ не караетъ несчастную, — *онъ*, котораго надлежало бы поразить вмѣстѣ со мною; я подставляю шею, кому ты ни прикажешь: пусть пронзаютъ, только бы дѣвственная дочь Креонта не породила разлуки, желая взять мужа моряка. Внемли *своей* прислужницѣ: Іасонъ — *моя* скорбь, не ревность. Я принесу пять погребальныхъ жертвъ (ихъ достаточно будетъ за наше преступленіе, и *эти* души — *все* знаменитыя): блѣдоспѣвшую Главку вмѣстѣ съ Іасономъ, къ смерти обонхъ я, кромѣ того, прибавляю царя Креонта и двухъ дѣтей, несчастная, залогъ моей любви; я приношу коленноупреклоненно

1) Sensus verborum est intricatus: est sine lacuna om. N, add. Duhn.

2) An terribiles?

ихъ, святотатственный плодъ моего тѣла,  
чтобы мнѣ не было полезно мое прегрѣ-  
шеніе».

[Съ такой же просьбой о помощи Медея обращается къ Плутону и Фуріямъ (434—469). Между тѣмъ настаетъ день, назначенный для брака Креонта и Главки. Собираются приглашенные гости, подписывается брачный контрактъ (470—483). Въ это время Медея плететъ изъ горючихъ матеріаловъ вѣнокъ и молится своему дѣду Солнцу, чтобы оно воспламенило этотъ вѣнокъ на головахъ невѣсты. Это скоро и осуществилось. Съ Главкой стараетъ Іасонъ, охватываетъ пламя и Креонта, желавшаго помочь зятю и дочери. Огонь распространяется на весь дворецъ, приглашенные гости въ ужасѣ разбѣгаются (484—526). Дѣти Меден, Мермеръ и Феретъ, ища спасенія отъ огня, убѣгаютъ къ матери. Та съ молитвой къ Солнцу, Лунѣ, Плутону, Прозерпинѣ и Фуріямъ закладаетъ ихъ, бросаетъ въ пламя и улетаетъ на диковинной колесницѣ (527—569). Въ заключеніе (570—601) Драконтіій обращается къ божествамъ-олицетвореніямъ не-счастія, прося ихъ отступить отъ людей и отъ міра, а особенно — пощадить Ѧнвы, которыя подвергались многимъ бѣдствіямъ, тѣмъ болѣе, что городъ этотъ тѣсно связанъ съ нѣкоторыми божествами, именно отсюда родомъ была Семела, мать Вакха, и Гармонія, дочь Венеры. Если и эти божества отступятся отъ Ѧнвъ, то люди будутъ считать богопочтеніе грѣхомъ, такъ какъ вмѣсто славы оно приноситъ человечеству опасности].

## ORESTIS TRAGOEDIA.

## ТРАГЕДІЯ ОРЕСТИДА.

Vv. 25—83.

Ductorum ductor, regum rex dux Agamemnon  
Post duo lustra redux et post duo bella tri-  
umphans  
Martia bellipotens referebat classica princeps,  
Puppibus Argolicis rex Pergama victa re-  
portans  
Iliacasque nurus et Troica germina matrum.  
Divitias Asiae rex censens corde silenti  
Maxima fulmineo dictabat dona Tonanti,  
Optima Iunoni scribebat munera magnae  
Atque Minervales donis addebat Athenas  
Omnibus et superis, Danaïs quicumque fa-  
vebant.  
Nescius uxoris scelerumque ignarus Egisti  
Dona Clytaemestrae non dignae multa pa-  
rabat;  
Plurima subridens genitor disponit Oresti,  
Quae aptabat pietatis amor vel origo paterna,  
Non tamen aequa simul meritis animisque  
futuris;  
Dona verecundae servabat pulcra puellae.  
Interea findebat iter per caerula ponti.  
Irato tranquilla deo recidentibus curis  
Candida fluctivagi tendebant carbasa venti:  
Quo non cursus erat, sed quo dux impulit  
auster,  
Taurica perducunt ad litora castra Pelasga.  
Imperat indomitus praedam praeire Mycenis<sup>1)</sup>

Вождь вождей, царь царей, полково-  
децъ Агамемнонъ, торжествующій побѣдо-  
носный владыка, возвращаясь послѣ двухъ  
пятилѣтій и двухъ войнъ, ѣхалъ при зву-  
кахъ воинскихъ трубъ, увозя на Аргонд-  
скихъ корабляхъ побѣжденный Пергамъ,  
Иліонскихъ женъ и потомство Троянскихъ  
матерей. Исчисляя въ безмолвномъ сердцѣ  
богатства Азіи, царь предназначалъ ве-  
личайшіе дары молвіеносному Громо-  
вержцу, наплучшіе подарки удѣлялъ вели-  
кой Юнонѣ и прибавлялъ къ дарамъ Минер-  
вины Аѣнны и всѣмъ всевышнимъ, кото-  
рые только благопріятствовали Данайцамъ.  
Не зная о злодѣяніяхъ жены и Эгиста,  
онъ готовилъ много даровъ недостойной  
Клитѣместрѣ; очень много *подарковъ* рас-  
кладываетъ отецъ, подсмѣиваясь, и для  
Ореста, которые указывала ему любовь къ  
сыну и его отцовская кровь; однако *эти*  
*подарки* не равнялись какъ его заслугамъ,  
такъ и будущему мужеству; хранилъ онъ  
красивые подарки и для стыдливой дѣ-  
вушки. Между тѣмъ онъ пролагалъ путь  
по морской лазури. *Посланные* гнѣвнымъ  
богомъ вѣтры обрушились на спокойные  
бѣлые паруса, и натянули ихъ вздымаю-  
щіе волны вихри. *Они* пригоняютъ Пелас-

1) *Fort.* Mycenae.

Ipsē secuturus post vota soluta Dianae.  
Ingreditur templum supplex, veneranter adorat

Numina casta deae. dum ferret munus ad aram

(Stamina purpureum pingebant serica velum, Pepla coruscabant variis gemmata lapillis),  
Vidit Iphigeniam turibula sera ferentem.

Haeret et attonitos oculos in virgine figit:  
Obstipuit pietas et mens sibi conscia pravi.  
Agmine pro Danaum cultro feriente litatam  
Noverat et similem nasci potuisse putabat.  
Candida virgo tamen plus iam cognoscere patrem

Coeperat, officium citius dedit ipsa ministrae.  
Mystica continuo sumptum vas igne replevit;  
Regia virgo cito per patria colla pendit,  
Oscula pura petens et dans, commercia mundi;  
Mox imber rigat ora pius nataeque patrique.  
Conticuit genitor, dum vultus gaudia plorant  
Et gemitus crebris singultibus oscula rumpunt;

Tandem vocat iter pietas reseravit et infit:  
'Filia, noster amor et noster, nata, reatus,  
Vivis an effigies et imago volatilis extas?  
Sic l'eto non es sacrata morte dicata?  
(Gaudes, da veniam) sic corrui ense deorum?  
Nam vivam te membra docent actusque fatentur.

Dic igitur, qua sorte manes a matre dirempta,  
Ad delubra deae postremum tempora vincta  
Et, quod plus miror, per(solvens) sacra Dianae? <sup>1)</sup>

Dixerat haec genitor, cui sic est virgo locuta:  
'Cum, pater, Hectoreos peteretis classibus agros,

Fraudis Ulixee formatur epistola mendax,  
Nomina vestra tenens, quasi iusseris ipsa venirem

Ocius ad thalamos coniux sponsantis Achillis.  
Credula mater erat, quae me commisit Ulixi;  
Nec vocor ad thalamos, sed victima trador ad aras.

At mitis pia templa deae: miserante Diana  
Pro me cerva datur lugenda vicaria nullis.  
Sic rapior cultris et servio turis alumna' <sup>2)</sup>.

гійскій станъ къ Таврійскимъ берегамъ, не туда, куда лежалъ путь, а куда повелѣлъ властный южный вѣтеръ. Неодолимый царь приказываетъ, чтобы добыча шла отсюда впередъ въ Микены, самъ же онъ имѣлъ въ виду послѣдовать за нею по принесеніи обѣтовъ Діанѣ. Благоговѣнно вступаетъ онъ въ храмъ, набожно преклоняется предъ божествомъ чистой богини. Въ то время какъ онъ несъ даръ къ жертвеннику (шелковыя нити испещряли пурпурную ткань, сверкающее покрывало блистало разнообразными камешками), онъ увидѣлъ Ифигенію, несшую подъ вечеръ курильницу. Онъ остохбенѣлъ и вперяетъ въ дѣвушку изумленные взоры: оцѣпенѣли его благочестіе и разсудокъ, сознающій за собой дурное. Онъ зналъ, что она была принесена въ жертву за войско Данайцевъ гибельнымъ ножомъ, и думалъ *теперь*, что *это* — ея двойникъ. *Какъ только* однако бѣлоснѣжная дѣва стала все болѣе и болѣе узнавать отца, она очень быстро передала службу помощницѣ. Прислужница при священнодѣйствіи тотчасъ наполнила огнемъ принятый сосудъ; царевна быстро повисла на шеѣ отца, ища его чистыхъ поцѣлуевъ и осыпая его своимъ, — принятый у людей знакъ общенія; тотчасъ вѣж- ный потокъ слезъ орошаетъ лицо и дочери и отца. Замолкъ родитель, пока радостныя слезы орошаютъ его лицо, и поцѣлуи прерываютъ его стenanія съ частымъ прерывистымъ дыханіемъ; наконецъ, его отповская любовь открыла путь голосу, и онъ начинаетъ: «Дочь, любовь и вмѣстѣ вина моя, жива ли ты, или существуешь *только*, какъ призракъ и летучая тѣнь? Такъ ты не обречена на гибель проклятой смертью? (радъ я, прости меня) такъ ты не пала отъ меча боговъ? Твое тѣло и движенія свидѣтельствуютъ о твоей жизни. Скажи же, какимъ образомъ ты, разлученная съ матерью, пребываешь въ концѣ концовъ у святилища богини, съ повязкой на челѣ, и, что для меня болѣе удивительно, принося жертву Діанѣ?». Это сказалъ отецъ; ему такъ отвѣчала дѣва: «Когда, отецъ, вы направлялись съ флотомъ къ полямъ

1) «miror p..... sacra (lacuna 7 fere litterarum capax) B, miror nemorali sacra A Taurica suppl. Schwabe, iniquae Böhrens, melius Peiper horrida per(solvens) Bücheler». Vollmer.

2) Tauris alumna L. Müller.

Гектора, обманщикомъ Улисомъ составляется лживое письмо, скрѣпленное вашими именами, какъ будто бы ты приказывалъ, чтобы я лично явилась поскорѣе на бракъ, въ качествѣ невѣсты для сватающагося *за меня* Ахилла. По своей доверчивости мать передала меня Улису; но не на бракъ зовутъ меня, а, какъ жертву, предають на алтарь. Но благочестивы обители кроткой богини: сжалилась Діана, и въ качествѣ моей замѣстительницы приносится лань, не возбуждающая ни въ комъ сожалѣнія. Такимъ образомъ я избѣгаю ножей и служу, заботясь о ладанѣ.

## ALCIMVS ECDICIVS AVITVS.

## АЛЬЦИМЪ ЭКДИЦІЙ АВИТЬ.

[Происходилъ изъ сенаторской фамиліи въ Оверни, род. около 460 г., въ 490 г. получилъ въ Віеннѣ епископскую кафедру. Умеръ послѣ 525 г. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomi VI pars posterior. Alcimi Aviti opera. Recensuit Rudolfus Peiper. Berolini 1883].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## EPISTULAE.

## ПИСЬМА.

LXXXI (papae Hormisdæ Avitus).

(Авить папѣ Гормисду).

...In quibus nos, sicut per conversionem provinciarum, id est Dardaniae, Hillyrici vel Scythiae, ad communionem gaudiorum provocatis, sic admonitione cautissima, ne quid nos per ignorantiam praevenire possit, instruitis.

...Въ немъ (*т. е. письмѣ*) вы какъ призываете насъ къ общенію въ радостяхъ чрезъ обращеніе провинцій, т. е. Дарданіи, Иллирика или Скиѣи, такъ и наставляете осторожнѣйшимъ напоминаніемъ, чтобы съ нами чего не случилось по незнанію.

VERSUS MARTINI DUMIENSIS EPISCOPI  
IN BASILICA.

СТИХИ ВЪ БАЗИЛИКѢ МАРТИНА, ЕПИСКОПА  
ДУМІЙСКАГО.

Vv. 11—15.

Inmanes variasque pio sub foedere Christi  
Adsciscis gentes: Alamannus, Saxo, Toringus,  
Pannonius, Rugus, Sclavus, Nara, Sarmata,  
Datus,  
Ostrogotus, Francus, Burgundio, Dacus, Alap-  
pus  
Te duce nosse deum gaudent...

Ты, *Мартинъ*, принимаешь подъ благочестивымъ союзомъ Христа огромныя и разнообразныя племена: Аламаннъ, Саксонецъ, Торингъ, Паннонецъ, Ругъ, Славъ, Нара, Сарматъ, Датъ, Остроготъ, Франкъ, Бургундіонъ, Дакъ, Аланъ радуются, что познали Бога подъ твоимъ руководствомъ.

## POEMATUM LIBER III.

De diluvio mundi.

## СТИХОТВОРЕНІЙ КНИГА 4-Я.

О всемірномъ потопѣ.

Vv. 441—3 (in comparatione):

Non aliter Tanais, nivibus cum pascitur alvus,  
Riphaeo de monte ruens inliditur amni  
Praecipitatque simul, longo quod tramite  
ducatur.

Не явче Танайдъ, когда русло его пи-  
тается снѣгами, низвергаясь съ Рифейской  
горы, ударяется о свой потокъ и вмѣстѣ  
съ тѣмъ мчитъ, чтобы унести въ длинной  
струѣ.

## GENNADIVS.

## ГЕННАДІЙ.

[Пресвитеръ Массилійскій, жилъ въ концѣ 5-го столѣтія, особенно извѣстенъ своимъ продол-  
женіемъ хроники Іеронима de viris illustribus, гдѣ, въ гл. 100-й, далъ перечень и собственныхъ  
произведеній. — Текстъ: Migne, Patrologia Latina, v. LVIII].

Извлеченія и переводъ А. І. Малеина.

## DE VIRIS ILLUSTRIBVS.

## О ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖАХЪ.

Cap. LXI. Cassianus natione Scytha <sup>1)</sup>,  
Constantinopoli a Ioanne Magno episcopo  
diaconus ordinatus, apud Massyliam presby-  
ter condidit duo monasteria, id est virorum  
et mulierum, quae usque hodie exstant.

Кассіанъ, родомъ Скнеъ, поставленный  
во діакона въ Константинополѣ еписко-  
помъ Іоанномъ Великимъ, основалъ, бу-  
дучи пресвитеромъ, у Массиліи два мона-  
стыря, мужской и женскій, которые су-  
ществуютъ доселѣ.

## MAGNVS FELIX ENNODIVS.

## МАГНЪ ФЕЛИКСЪ ЭННОДІЙ.

[Родомъ изъ Галліи, жилъ въ 478—521 годахъ, съ 513 г. былъ епископомъ въ Типинѣ (Павіи).  
Отъ него сохранились: біографія бл. Епифанія епископа Типинскаго, панегирикъ Теодериху,  
письма, рѣчи и стихотворенія разнаго содержанія. — Текстъ: Monumenta Germaniae hist. Aucto-  
rum antiquissim. t. VII: Magni Felicis Ennodi opera. Rec. Frid. Vogel. Berol. 1885].

PANEGYRICVS DICTVS CLEMENTIS-  
SIMO REGI THEODERICO <sup>2)</sup>.ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ВСЕМИ-  
ЛОСТИВѢЙШЕМУ ЦАРЮ ТЕОДЕРИКУ.

Cap. V. Sed quid faciam, cui fecunda  
actuum tuorum seges occurrit, ubi universa  
eligentem superant? nescio quas aristas  
horreis inferam, quas relinquam. stat ante

Но что мнѣ дѣлать, когда мнѣ пред-  
ставляется богатая жатва твоихъ дѣяній,  
превосходящая всякій выборъ? Не знаю,  
какіе колосья внести въ житницы, какіе

1) Ex Gallia potius Cassianus oriundus erat. Causam erroris Gennadii explicat Petschenig  
in editione operum Cassiani (Corp. script. eccles. Vindob., v. XIII, p. IIII).

2) Anno 507. Commemorantur Vulgares praeterea cap. XII in descriptione rerum a Pitzia  
Gotho gestarum.

oculos meos Vulgarum ductor libertatem dextera tua adserente prostratus, nec extinctus, ne periret monumentis, nec intactus, ne viveret adrogantiae, in gente indomita domesticus adstipulator superfuturus roboris tui: qui si sufficiens leto vulnus excipisset, personam viceras; quod in luce substitit, submisit originem. haec est natio, cuius ante te fuit omne quod voluit, in qua titulos obtinuit qui emit adversariorum sanguine dignitatem, apud quam campus est vulgator natalium — nam cuius plus rubuerunt tela luctamine, ille putatus est sine ambage sublimior, — quam ante dimicationem tuam non contigit agnovisse resistantem, quae prolixis temporibus solo bella consummavit excursu. hos non montanae strues, non fluminum obiectio, non negati egestas alimenti in artum necessitatis lege continuit, dum credunt satis esse ad delicias equini pecoris lac potare. quis ferat adversarium, qui pernecis iumentis beneficio currit et pascitur? quid quod et illis animalibus indicunt studiose famis patientiam, per quae esuriem vitare didicerunt? quemadmodum fit, ut ieiunae cornipedis sessor visceribus cibum extrahat, quos illa ne conderet, diligentia instruite prospexit? his ante mundus pervius esse credebatur: nunc illam sibi tantum orbis partem interclusam aestimant, quam tueris...

оставить. Стоить предъ моими очами вождь Вулгарскій, поверженный твоею десницею, утверждающею свободу, и *притомъ* не уничтоженный, дабы не погибъ на памятникахъ, но и не оставленный петропутьмъ, дабы не жилъ для дерзости, но остался въ непокорномъ пародѣ домашнимъ свидѣтелемъ твоей силы: еслибы онъ получилъ смертельную рану, то ты оказался бы побѣдителемъ *одного* лица; а то, что онъ остался на свѣтѣ, покорило *тебѣ* родъ. Это — племя, которому до тебя принадлежало все, чего *оно* хотѣло, въ которомъ приобретаешь почетъ *тотъ*, кто покупалъ достоинство кровью противниковъ, у котораго поле *битвы* служить распространителемъ знатности (ибо тотъ, чье оружіе болѣе покраснѣло *отъ крови* въ бою, считается безусловно высшимъ), которому до сраженія съ тобою не случалось встрѣчать сопротивленія, которое долгое время кончало войны однимъ набѣгомъ. Ихъ не сдерживали по закону необходимости ни горныя массы, ни встрѣчавшіяся на пути рѣки, ни недостатокъ продовольствія, такъ какъ они считаютъ достаточнымъ для наслажденія пить кобылье молоко. Кто можетъ вынести противника, который бѣжитъ и питается по благодѣянію быстрой кобылы? Что же, если они старательно приучаютъ переносить голодъ и тѣхъ животныхъ, благодаря которымъ *сами* выучились избѣгать голода? Какимъ образомъ случается, что всадникъ, *сидящій* на голодномъ *однокопытномъ*, извлекаетъ изъ его внутренностей пищу, предусмотрительно заботясь, чтобы оно ея не скрывало? Раньше вѣрили, что имъ открыть весь міръ; теперь они считаютъ закрытою для себя только ту часть *земною* круга, которую ты оберегаешь...

Pag. 271 commemorat auctor «Sarmatas cum statione migrantes».

#### CARMINA.

#### СТИХОТВОРЕНІЯ.

Carm. I, 7 (Fausto) v. 37 comm. «littora Phryxi». — Carm. I, 8 (Ennodius Olybrio) v. 17 comm. «Hyperboreae crustae» et v. 18 Tanais. — Carm. I, 9 (Dictio quae habita est in natali sancti ac beatissimi Papae Epiphani in annum XXX sacerdotii) v. 22—23 comm. «cautibus horrens Caucasus» et v. 63 «Caspia tigris».

Carm. II, 68 (De quodam glyttone qui opus eius inperitus carpebat) v. 7 comm.



«Phasiaca volucris». — Carm. II, 93 (De equo quem accepit Hunisco) poeta equum adloquens v. 1—2 dicit eum nutritum esse «argenti sub axe» et «per Tanais medium pectora sicca» ferentem.

Carm. II, 136.

V. 3—4 poeta equos adloquitur:

Algidā qui Tanais domuistis dorsa profundi,  
Quorum praevalidas ungula calcat aquas.

[Коня], которые покорили холодные  
хребты глубокого Тананда, и копыто ко-  
торыхъ бьетъ могучія воды...

Opusc. 6 (Ambrosio et Beato) cap. 8, pag. 312 in carmine cui inscriptum est «Fides» v. 9 commemoratur «Gelonus qui barbarum timet».

## PRISCIANVS.

## ПРИСЦИАНЪ.

[Грамматикъ, жившій во 2-й пол. V и началѣ VI в. по Р. Хр. при императорѣ Анастасіи. Отъ него сохранились: 1) Institutionum grammaticarum libri XVIII, 2) латинскій пересказъ «Землеописанія» Діонисія (ср. т. I, стр. 178) въ 1087 гексаметрахъ и 3) стихотворенія. — Текстъ грамм. руководства: Prisciani grammatici Caesariensis Institutionum grammaticarum libri XVII ex rec. Martini Hertzii, 2 т. (Lips. 1855—59), составляющіе 2-й и 3-й томы изданія: Grammatici Latini ex rec. Henrici Keilii. — Текстъ для Periegesis: Geographi Graeci minores ed. C. Müller, v. 2 (Paris 1882), p. 190 sq.].

### INSTITVTIONVM GRAMMATICARVM

### ГРАММАТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА

#### LIBER VI.

#### КНИГА 6-Я.

VIII, 44 (p. 234 Hertz)... proprie 'Hiberes' sunt gens ab Hiberis profecta, qui ultra Armeniam habitant, quorum singularis nominativus 'hic Hiber huius Hiberis' facit, et apud Graecos Ἰβηρ Ἰβηρος. nam alterum Ἰβηρος Ἰβήρου dicunt.

...Собственно «Hiberes» называется племя, выселившееся отъ Иверовъ, которые живутъ за Арменіей и отъ названія которыхъ имен. *надежъ* единств. числа имѣетъ форму Hiber (*род.* Hiberis) и у Грековъ Ἰβηρ, *род.* Ἰβηρος; ибо другихъ они называютъ Ἰβηρος, *род.* Ἰβήρου.

#### LIBER VII.

#### КНИГА 7-Я.

III, 12... dicitur tamen et 'Hiber Hiberi' pro 'Hispanus' et 'Hiber Hiberis', quando de illa gente loquimur, quae est iuxta Armenios, et 'Hiberus Hiberi' fluvius...<sup>1)</sup>

...Говорятся, однако, и Hiber, *род.* Hiberi, въ значеніи «Испанецъ», и Hiber, *род.* Hiberis, когда мы говоримъ о томъ племени, которое живетъ въблизи Арменійцевъ; а Hiberus, *род.* Hiberi — рѣка...

1) Cf. Consentii Ars de duabus partibus orationis nomine et verbo, ap. Keil., Gramm. Lat. V p. 341, 16.

## PERIEGESIS.

## ЗЕМЛЕОПИСАНІЕ.

Извлеченія и переводъ И. П. Цвѣткова.

Vv. 20—23<sup>1)</sup>.

Sed terras aquilo qua frigore damnat iniquo,  
 Europen Asiae Tanais disiungit ab oris,  
 Sauromatas linquens Scythiam qui gurgite  
 vasto  
 perstringit praecepsque ruit Maeotida pos-  
 cens.

А тамъ, гдѣ Аквилонъ наказываетъ  
 земли страшнымъ холодомъ, Европу отъ  
 предѣловъ Азіи отдѣляетъ Танандъ, кото-  
 рый, оставивъ землю Савроматовъ, течетъ  
 широкимъ потокомъ чрезъ Скиію и стре-  
 мительно низвергается въ Мэотійское озеро.

Vv. 40—44<sup>2)</sup>.

At boreae qua gens fervens Arimaspa sub  
 armis  
 dicitur ille Piger nec non Saturnius, idem  
 Mortuus est aliis, minimo quod lumine solis  
 perfruitur: tarde radios nam suspicit ortus  
 nubibus et crassis premitur nimisque gra-  
 vatur.

На сѣверѣ, гдѣ живетъ воинственное  
 племя Аримасповъ, *Оксанъ* называется Не-  
 движимымъ, также Сатурновымъ, а у дру-  
 гихъ *спаваетъ подѣ именемъ* Мертваго, по-  
 тому что здѣсь очень мало солнечнаго  
 свѣта: востокъ поздно видитъ лучи солнца,  
 закрывается густыми тучами и отягощается  
 дождями.

Vv. 56—59<sup>3)</sup>.

Hoc minor est, reliquis maior, quem Caspia  
 tellus  
 suscipit intrantem vastis aquilonis ab undis,  
 nomine Saturni quod Tethys possidet aequor:  
 Caspius iste sinus simul Hyrcanusque vocatur.

Меньше этого (самаго большаго залива),  
 но больше остальныхъ тотъ, который вхо-  
 дитъ въ Каспійскую землю изъ широкихъ  
 сѣверныхъ водъ того моря, которымъ вла-  
 дѣетъ Тіеія подѣ именемъ Сатурнова;  
 этотъ заливъ называется Каспійскимъ или  
 Иркнскимъ.

Vv. 138—158<sup>4)</sup>.

Panditur hinc Ponti pelagus Titanis ad ortus,  
 quod petit obliquo boream solemque meatu.  
 hinc atque hinc medio procurrunt aequore  
 colles:  
 unus, qui veniens Asiae de parte Carambis  
 dicitur australis; sed contra finibus alter  
 prominet Europae, hunc Criu dixere metopon.  
 ergo conveniunt adversi, gurgite tanto  
 distantes, quantum ternis transire diebus  
 evaleat navis. Bimarem sic aequore Pontum  
 aspicias, similem cornu quo flectitur arcus

Отсюда [т. е. отъ Симплегадъ] прости-  
 рается къ Титанову восходу Понтійское  
 море, которое косвеннымъ теченіемъ на-  
 правляется къ сѣверу и къ востоку. Съ  
 той и другой стороны на серединѣ моря  
 выдаются мысы: одинъ южный, который  
 выдается со стороны Азіи и называется  
 Карамвидю, а напротивъ его выдается  
 отъ европейскаго берега другой; этотъ  
 названъ Кріуметопонъ. Они сближаются  
 другъ противъ друга, отстоя на такое про-

1) Cf. Dionysii *Perieg.* (v. I, p. 178 sq.) vv. 14 sqq.; Avieni (supra, p. 354 sqq.) vv. 28—33.  
 2) Cf. Dion. 27—35, Av. 54—64. 3) Cf. Dion. 47—50. 4) Cf. Dion. 142—168, Av. 214—254.



hos adamanta legunt iuxta fortes Agathyrsi.  
tot dirimit gentes aquilonis partibus Ister.

раздѣльно съ Рифейскихъ горъ. Тамъ, гдѣ онѣ смѣшиваются съ ледяными водами Понта, родится янтарь, блестящій ровнымъ блескомъ, какъ обыкновенно свѣтитъ луна въ началѣ мѣсяца; вблизи ихъ храбрые Агаѳирсы собираютъ алмазы. Столько племей отдѣляетъ Истръ странамъ аквилона.

Vv. 557—566 <sup>1)</sup>).

Est etiam laevis Euxini partibus una,  
quam Leucen perhibent, adversa Borysthe-  
nis amni  
pascit aves quoniam multas candore nivali.  
hic animas perhibent heroum laude potentes  
degere securas, virtutis munere pulchro.  
Cimmerium recta sed si quis Bosporon ibit,  
cernitur huic dextra vastae Maeotidis unda  
insula mole gravi stans Alopecea lata.  
post quam Phaenagoren Hermonassamque  
nepotes  
egregiae quondam coluerunt gentis Ionum.

Есть одинъ *островъ* и на лѣвой сторонѣ Евксина противъ рѣки Бориссена, называемый Левкою, потому что онъ кормитъ множество бѣлоснѣжныхъ птицъ. Здѣсь, говорятъ, безмятежно живутъ славныя души героевъ, *получившихъ эту* прекрасную награду за доблесть. А если кто поѣдетъ прямо черезъ Киммерійскій Боспоръ, тому представится на правой сторонѣ обширной Мэотиды стоящій тяжелою громадою островъ, широкая Алопекія; за нимъ нѣкогда населили Фѣнагору и Ермо-нассу потомки славнаго племени Ионянъ.

Vv. 644—721 <sup>2)</sup>).

Maeotae primi tangunt Maeotidis undas  
Sauromataeque truces, gens aspera Martis  
in armis,  
sanguis Amazonidum fortis quos protulit olim,  
Sauromatis mixtae quae Thermodonte relicto  
ingentes genuere viros belloque potentes:  
innumeras habitant qui silvas, gurgite vasto  
inter quas Tanais Maeotidis intima pulsat,  
Europen fluvio dirimens Asiamque reflexo,  
Europen zephyris, Asiam sub partibus ortus,  
Caucasiis exit cuius fons montibus altis,  
murmure cum vasto Scythiae per plana re-  
fusus.  
hunc tamen immenso torrentem flumine vertit  
in glaciem boreas horrendo flamine saevus.  
heu miseros homines, habitant qui finibus  
illis,  
aere damnati tristi nimioque rigore,  
quo percunt pecudes pariter populi que vi-  
rorum,  
ni propere linquant sua rura furentibus euris.

Мэоты первые касаются водъ Мэотиды; *затѣмъ* свирѣлые Савроматы, племя суровое въ оружіи Марса, происшедшее нѣкогда отъ крови храбрыхъ Амазонокъ, которыя, покинувъ Термодонтъ, соединились съ Савроматами и произвели рослыхъ и воинственныхъ мужей; они живутъ въ необозримыхъ лѣсахъ, среди которыхъ широкимъ потокомъ стремится въ отдаленнѣйшую часть Мэотиды Танаидъ, раздѣляющій своимъ извилистымъ русломъ Европу и Азію, *такъ что* Европа *приходится* къ западу, Азія — къ востоку. Его истокъ выходитъ съ высокихъ Кавказскихъ горъ, съ страшнымъ шумомъ разливаясь по равнинамъ Скиѳіи. Однако и эту рѣку, несущую огромную массу воды, свирѣпый Борей своимъ страшнымъ дуновеніемъ превращаетъ въ ледъ. О, какъ несчастны люди, которые живутъ въ тѣхъ странахъ, осужденные *переносить* суровый климатъ и чрез-

1) Cf. Dion. 541—553, Av. 720—733.  
et 898—922.

2) Cf. Dion. 652—710 et 718—732, Av. 852—891

hi Tanain habitant fluvium prope Sauromatarum.

cui sunt vicini Sindi quoque Cimmeriique, post hos Cercetii, iuxta quos Axenus altis fluctuat aequoribus, nec non Oretaeque feroces

et qui Troianae post proelia gentis Achaei, Ascalapbi regis victricis signa sequentes, dispulsi ventis istas venere sub oras.

Post hos Heniorchi, genuit quos Graecia tellus, et Zygii iuxta vivunt regione sub una.

Intima sed Ponti, post fines Tyndaridarum, Aegypto missi Colchi tenere coloni

Caucasii montis prope collem et Caspia ponti litora, qua celeres descendunt Phasidos undae Circaeosque secant campos atque aequora

Ponti, nascitur Armenii fluvius qui vertice montis, ad cuius partes boreas et solis ad ortus, Euxinum dirimens et Caspia litora, late diffusus spatium per longum panditur isthmus, quem iuxta terras habitant orientis Iberes, Pyrrhenes quondam celso qui monte relicto huc advenerunt Hyrcanis bella ferentes.

hic Camaritarum gens est, carissima Baccho. Fluctibus hanc propter persaevit Caspius aestus,

undique quem tereti concludit margine tellus. sed mare non valeat tribus illud mensibus ulla,

scilicet immensum, navis transire profundo. hoc tamen exacuit pars una sub axibus aequor, qua tractum refugae miscetur Tethyos undae. multa quidem generat vivis miracula rerum, sed tamen egregio crystalli pondere gemmam atque, malos lemures quod pellit munus, iaspin,

nocturni manes fugitant quam membra tuentem.

hoc igitur pelagus quae gentes undique cingunt,

incipiens numerem primis aquilonis ab oris, quae vergunt zephyro, quas Caspia litora claudunt.

primi sunt Scythae populi, Saturnia iuxta aequora viventes Hyrcanisque ostia ponti.

quos supra gryphes ditissima rura smaragdo, qualem non alius terrarum possidet orbis,

atque aurum sibimet defendunt pondere puro; omnia sed diri superans audacia lucri

adversus volucres heu commovet arma virorum:

proelia nam faciunt Arimaspi gryphibus hostes. hic et crystalli pellucet maxima moles.

мѣрный холодъ, отъ котораго одинаково гибнуть и животныя, и цѣлыя народы мужей, если не поспѣшатъ они оставить свои жилища на волю неистовыхъ Евровъ. *Итакъ*, они живутъ вблизи савроматской рѣки Танаида; съ нимъ сосѣдять также Сивды и Киммерійцы; за ними — Керкетин, возлѣ которыхъ волнуются глубокія воды Аксена; также дикіе Ореты и Ахейцы, которые послѣ войны съ Троянскимъ народомъ, слѣдуя за побѣдвенными знаменами царя Аскалафа, были разбросаны вѣтрами и прибыли на эти побережья. За ними Иніохи, которыхъ родила греческая земля, и рядомъ съ ними въ одной землѣ живутъ Зягійцы. Самую отдаленную страну около Понта, за предѣлами Тиандаридовъ, заняли переселившіеся изъ Египта Колхи, живущіе около горъ Кавказскаго хребта и береговъ Каспійскаго моря, гдѣ текутъ быстрыя воды Фасида, прорѣзывающія Киркейскія поля и *изливающіяся въ воды Понта*; а начало эта рѣка беретъ съ вершины Арменской горы. Къ сѣверу и востоку отъ него, раздѣляя Евксинъ и Каспійскіе берега, разстилается перешеекъ, широко растянутый на большомъ пространствѣ. Восточную часть его населяютъ Иверы, которые нѣкогда, покинувъ высокую гору Пиррены, прибыли сюда, принося войны Ирканцамъ. Здѣсь есть племя Камаритовъ, очень любимое Вакхомъ. Вблизи его бушуютъ волны Каспійскаго моря, которое отовсюду окружаетъ земля окруженными берегами. Это неизмѣримое море ни одинъ корабль не могъ бы переплыть въ три мѣсяца. Однако одна часть заостряетъ это море (т. е. образуетъ заливъ) на сѣверѣ, гдѣ оно соединяется съ отдаленными волнами Тинон. *Это море* даетъ людямъ много чудесныхъ произведеній, но особенно тяжелый по вѣсу драгоценный кристаллъ и яспинъ, даръ, который прогоняетъ злыхъ лемуровъ и отъ котораго, охраняющаго тѣло, бѣгутъ ночные маны. Теперь перечислю тѣ племена, которыя окружаютъ это (Каспійское) море, начиная съ сѣверныхъ странъ, которыя склоняются къ западу и которыя заключаютъ въ себя берега Каспійскаго моря; но-первыхъ — Скиѣскія племена, живущія около Сатурнова моря и устья Ирканскаго понта; выше ихъ находятся владѣнія грифровъ, изобилующія изумрудами, каменъ нѣтъ въ

hinc Thynus sequitur. Post fortis Caspia  
proles.

hinc sunt Albani bellaces Marte feroci,  
unde canes nati superant genus omne ferarum;  
magnus Alexander missum sibi viderat inde  
victorem barrique canem rapidique leonis.  
post hos Cadusi, durissima rura colentes,  
et prope sunt Mardi sequiturque Hyrcania  
plebes.

hinc Apyri, per quos Mardus devolvitur amnis:  
Dercebius bibit hunc praeter Bactrusque  
fluentem,

per quos Hyrcanum currens descendit in  
aequor.

Sed Bactri mediis habitant telluris in arvis  
Parnessum late prope montem rura tenentes,  
Dercebi vero sub Caspia litora vergunt.  
Post hos Massagetae post flumen Araxis ad  
ortum,

hospitibus saevi cunctis belloque feroces:  
non Bacchi donum, Cereris nec munera po-  
runt

sed lac commixtum potant cum sanguine  
equino.

другой части свѣта; они стерегутъ себя чистое золото; но все превосмогающее дерзкое стремленіе къ суровой наживѣ, увы, двигаетъ оружіе людей противъ птицъ: враги Аримаспы ведутъ борьбу съ грифами. Здѣсь также блеститъ громадная масса кристалла. Затѣмъ слѣдуютъ Оппы, а за ними — храброе племя Каспиевъ; потомъ вопиственные сыны свирѣпаго Марса Албанцы. Родящіеся въ ихъ странѣ собаки одолаваютъ всякаго звѣря. Великій Александръ видѣлъ присланную ему оттуда собаку, побѣдившую и слопа, и быстрого льва. За ними — Кадусы, населяющіе весьма суровую страну; вблизи ихъ Марды, а затѣмъ слѣдуетъ Иркандскій народъ. Далѣе Апиры, по землѣ которыхъ катится рѣка Мардъ; воду этой рѣки пьютъ также Деркевий и Бактръ, по владѣніямъ которыхъ она течетъ въ Иркандское море. Но Бактры живутъ на срединныхъ поляхъ страны, широко владѣя землями близъ горы Парнесса, а Деркеви склоняются къ Каспійскимъ берегамъ. За ними къ востоку, за рѣкою Араксомъ, живутъ Массагеты, жестокіе ко всѣмъ пришельцамъ и свирѣпые на войнѣ; они не знаютъ ни дара Вакха, ни даяній Цереры, а пьютъ молоко, смѣшанное съ конскою кровью.

Vv. 731—749 <sup>1)</sup>.

Ast alia Scythiae gens est extrema per arva,  
quos prope sunt tristes ventis et frigore terrae:  
namque nives semper pulsant has grandine  
mixtae.

Caspianus his populis lustratur pontus et oris.  
Aspice post Colchos nunc et post Phasidis  
undas

occasum versus populos in litore Ponti  
Euxini densos usque ad Chalcedonis arva  
Bosporus angustat scopulis quae Thracius  
urgens.

Byzeres primi, quos iuxta terra Bechyrum.  
Macrones post hos pariter Philyresque se-  
quuntur

Mossynique, domos praebent quis lignea tecta,  
turribus arboreis habitantes, unde vocantur.  
hinc pecorum dives nimium gens est Tiba-  
renum.

А другое Скиское племя живетъ въ самыхъ отдаленныхъ равнинахъ, къ которымъ близки земли, печальныя отъ вѣтровъ и холода, ибо ихъ вѣчно бьютъ снѣга, смѣшанные съ градомъ. Каспійское море находится на виду у этихъ народовъ и странъ. Теперь, послѣ Колховъ и послѣ волнъ Фасиды, посмотри на густые народы на берегу Понта къ западу до полей Халкидона, которая суживаетъ Фракійскій Воспоръ, тѣся утесами. Первые — Визирь, а вблизи ихъ — земля Вехировъ. За ними слѣдуютъ наравнѣ Макроны, Филыры и Моссины, которымъ доставляютъ жилища бревенчатныя кровли и которые обитаютъ въ деревянныхъ башняхъ, откуда и получили названіе. Затѣмъ племя Тивариновъ, очень богатое скотомъ. Вблизи его — Ха-

1) Cf. Dion. 761—774, Av. 942—952.

hanc prope sunt Chalybes, durissima rura  
colentes,  
quos labor exercet saevus ferrique metalla.  
vicinos istis campos terramque patentem  
Assyrii complent populi, qua gurgite vasto  
inter Amazonidas Thermodon, Martius amnis  
Armenium linquens montem descendit in  
aequor.

ливы, живущіе на очень твердой почвѣ,  
которые занимаются суровымъ трудомъ въ  
железныхъ рудникахъ. Ассирійскіе народы  
наполняютъ сосѣднія съ ними равнины и  
открытую землю, гдѣ Марсова рѣка Тер-  
модонтъ, покидая арменскую гору, широ-  
кимъ потокомъ среди Амазонидъ спус-  
кается въ море.

## IVLIVS HONORIVS.

## ЮЛІЙ ГОНОРІЙ.

[Съ именемъ Юлія Гонорія сохранилось въ 2-хъ рецензіяхъ землеописаніе, составленное не  
позднѣе V в. по Р. Хр.—Текстъ: Geographi lat. minores ed. Al. Riese, pp. 24—55].

## COSMOGRAPHIA.

## ОПИСАНІЕ МІРА.

A, 2. Ergo oceanus orientalis haec ma-  
ria habet: mare Caspium | mare Persicum...

Итакъ, восточный океанъ имѣетъ слѣ-  
дующія моря: море Каспійское, море Пер-  
сидское...

A, 4. Montes oceani orientalis qui sunt:  
Caucasus mons... Armenius mons...

Горы восточнаго океана суть: гора  
Кавказъ,... гора Арменская...

A, 6. Oppida oceani orientalis quae  
sunt:... (7) Colice oppidum,... (19) Scythae  
Thuni oppidum,...

Города восточнаго океана суть:... го-  
родъ Колика,... городъ Скиномъ Θуны...

A, 7. Fluminum ortus et egestio oceani  
orientalis.

Истокъ и впаденіе рѣкъ восточнаго  
океана.

Theriodes fluvius nascitur ex campis  
Scythicis<sup>1)</sup>. tribus locis natus unus effi-  
tur. egerit in mare Caspium. currit per mi-  
lia DCCCXLII.

Рѣка Териодъ беретъ начало изъ *Скио-  
скихъ* равнинъ; получивъ начало въ трехъ  
мѣстахъ, дѣлается единою; изливается въ  
Каспійское море; течетъ на протяженіи  
842 миль.

A, 13. Quae gentes sint in provinciis  
oceani orientalis: (1) Scythae Anthro-  
phagi... (4) Scythae Thuni... (20) Geloni  
(21) Massagetae...

Какія племена живутъ въ областяхъ  
восточнаго океана: Скиномъ Людоѣды,...  
Скиномъ Θуны,... Гелоны, Массагеты...

A, 24. Fluvius Danuvius nascitur ex  
Alpibus. procedens geminatur, hoc est, effi-  
ciuntur duo, qui intra se includunt Panno-  
niarum civitates. redeunt ad unum qui fue-  
rant facti duo, et per non parva solus pro-  
currens efficitur in oblongam rutunditatem,

Рѣка Данувій беретъ начало изъ Альпъ.  
Въ *своемъ* теченіи она раздваивается, т. е.  
образуются двѣ *рѣчки*, которыя заклю-  
чаютъ между собою общины Панноній. *За-  
тѣмъ* возвращаются воедино бывшія двѣ  
*рѣчки*, и эта единая *рѣка*, протекая не ма-

1) *Scythicis* inseruit Riese.

quae rutunditas oppidum Peuce includit. ex ipso fluminali circulo septem crines fluminum procedunt infundentes in Pontum. *Ex B addendum*: currit milia DCCCCXXXIII.

A, 25. Fluvius Savus... iungit se Danuvio flumini. et omnes simul per crines supra dictos intrant Pontum. et vocatur Hister.

A, 26. Gentes occidentalis oceani... (6) Alani gens... (11) Iuthungi gens... (18) Sarmatae gens | Basternae gens | Carpi gens | † Gothi gens...

люе *пространство*, образуетъ продолговатую округлость, которая заключаетъ въ себя городъ Певку. Изъ этой рѣчной округлости выходятъ семь рукавовъ, впадающіе въ Понтъ... Течетъ онъ 933 мил.

Рѣка Савъ... соединяется съ рѣкою Давуіемъ; и всѣ вмѣстѣ впадаютъ въ Понтъ вышесказанными рукавами; и она называется Истромъ.

Племена западнаго океана:... племя Аланы,... племя Юеунги,... племя Сарматы, племя Бастерны, племя Карпы, племя Готы...

[Descriptio oceani septentrionalis].

A, 28. Quae maria habeat. mare Maeotis | mare Bosphorum | mare Cimmerium | mare Pontum | mare Bosphorus Thracius | ... mare Caspium...

A, 30. Montes quos habeat oceanus septentrionalis. Hyperborei <sup>1)</sup> Ripaei mons | Hypanis <sup>2)</sup> mons | Caucasus ex alia parte mons | ... item Caucasus <sup>3)</sup> mons...

A, 32. Quae oppida in provinciis suis habeat oceanus septentrionalis... (15) Sindi <sup>4)</sup> Taurica oppidum...

A, 33. Oceani septentrionalis fluminum ortus et egestio.

Fluvius Tanais nascitur de monte Hyperborei Ripaei. influit in mare Maeotis. (*Ex B addendum*) currit milia DCLIII.

Fluvius Borysthenes nascitur de monte Hyperborei Ripaei. influit in Ponticum mare. currit milia CCX.

Fluvius Maeotae <sup>5)</sup> nascitur de monte Hypanis. influit in mare Maeotis. currit milia CCIII.

A, 34... Fluvius Themisos nascitur de monte Caucaso. infundit se in Pontum. currit milia CCX.

Fluvius Phasis nascitur in campo sub monte Caucaso <sup>6)</sup>. egerit in mare Ponticum. currit milia DCCCV.

[Описаніе сѣвернаго океана].

Какія моря имѣетъ онъ: море Мэотиды, море Босфоръ, море Киммерійское, море Понтъ, море Босфоръ Тракійскій,... море Каспійское...

Какія горы имѣетъ сѣверный океанъ: гора Иперборея Рипея, гора Ипанидъ, съ другой стороны гора Кавказъ.... тоже гора Кавказъ...

Какіе города имѣетъ въ своихъ областяхъ сѣверный океанъ... городъ Синды Таврическая...

Истокъ и впаденіе рѣкъ сѣвернаго океана.

Рѣка Танаидъ беретъ начало изъ горы Иперборея Рипея; впадаетъ въ море Мэотійское; течетъ 654 мил.

Рѣка Бористенъ беретъ начало изъ горы Иперборея Рипея; впадаетъ въ Понтійское море; течетъ 210 милъ.

Рѣка Мэоты беретъ начало изъ горы Ипаниды; впадаетъ въ Мэотійское море; течетъ 204 мил.

Рѣка Темисъ беретъ начало съ горы Кавказа; изливается въ Понтъ; течетъ 210 милъ.

Рѣка Фазисъ беретъ начало въ равнинѣ подъ горою Кавказомъ; изливается въ Понтійское море; течетъ 805 милъ.

1) «hyperborei ripei. ego scribendum puto Hyperborei mons. Ripaei mons.» R. || 2) «gens, fluvius, paulo post regio pro montibus ponuntur». R. || 3) «Caucasum Indicum dicit.» R. || 4) «Sindi: Sinda Ptol. V, 9, 8». R. || 5) Meotes B. «sed fluvii nomen est Hypanis, Maeotae gentis.» R. || 6) «sub monte Caucaso» R. addidit ex B.



A, 38. Gentes oceani septentrionalis quae sint. Scythae gens | Borysthenes <sup>1)</sup> gens | Nomades gens | Sauromatae gens | Cercetae gens | Heniochi gens | Colchi gens | Phasis <sup>2)</sup> gens | barbari <sup>3)</sup> alii ignobiles gens | .... Mossynoeci gens | Leucosyri gens | Arimaspi <sup>4)</sup> gens | Futtui <sup>5)</sup> gens | Dahae gens | Scythae Anthropophagi <sup>6)</sup> gens...

Какія суть племена сѣвернаго океана: племя Скифы, (племя) Борисфенъ, племя Номады, племя Савроматы, племя Керкеты, племя Ипиохы, племя Колхи, племя Фасидъ, племя другихъ неизвѣстныхъ варваровъ,... племя Моссиники, племя Левкосиры, племя Аримаспы, племя Футтуи, племя Даги, племя Скифы Людоѣды.

## [DARES PHRYGIUS].

## [ДАРИТЬ ФРИГИЙСКИЙ].

[Появившаяся въ V в. по Р. Хр. «исторія разрушенія Трои» выдается за латинскій переводъ важнаго сочиненія Фригійца Дарита, участника Троянской войны. Авторъ латинской обработки (лежалъ ли въ основѣ ея греческій оригиналъ, неизвѣстно) называетъ себя Корнелиемъ Непотомъ и посвящаетъ свой трудъ Саллустію Криспу. См. Teuffel-Schwabe, *Gesch. d. röm. Litter.* II<sup>6</sup>, стр. 1209 сл. — Текстъ: Daretis Phrygii de excidio Troiae historia. Rec. Ferd. Meister. Lips. Teubn. 1873].

## DE EXCIDIO TROIAE HISTORIA.

## РАЗСКАЗЪ О РАЗРУШЕНІИ ТРОИ.

I. Pelias rex [in Peloponneso] Aesonem fratrem habuit. Aesonis filius erat Iason virtute praestans, et qui sub regno eius erant, omnes hospites habebat et ab eis validissime amabatur. Pelias rex ut vidit Iasonem tam acceptum esse omni homini, veritus est, ne sibi iniurias faceret et se regno eiceret. dicit Iasoni Colchis pellem inauratam arietis esse dignam eius virtute: ut eam inde auferret, omnia se ei daturum pollicetur. Iason ubi audit, ut erat animi fortissimi et qui loca omnia nosse volebat et quod clariorem se existimabat futurum, si pellem inauratam Colchis abstulisset, dicit Peliae regi se eo velle ire, si vires sociique non deessent. Pelias rex Argum architectum vocari iussit et ei imperavit, ut navim aedificaret quam pulcherrimam ad voluntatem Iasonis. per totam Graeciam rumor cucurrit navim aedificari, in qua Colchos eat Iason pellem auream petiturum. amici et hospites ad Iasonem venerunt et pollicentur se unituros.... demonstrare eos qui cum Iasone profecti sunt non videtur nostrum esse: sed

I. Царь Пелій [въ Пелопоннѣсѣ] имѣлъ брата Эсона. У Эсона былъ сынъ Иасонъ, отличный доблестью; всѣхъ, кто былъ въ его царствѣ, онъ имѣлъ кунаками и былъ чрезвычайно любимъ ими. Царь Пелій, видя, что Иасонъ такъ мнилъ всякому чело-вѣку, сталъ бояться, чтобы онъ не причинилъ ему обиды и не свергнулъ съ престола. Онъ говоритъ Иасону, что у Колховъ есть позолоченная баранья шкура, достойная его доблести, и обѣщаетъ дать ему все, чтобы онъ унесъ ее оттуда. Услышавъ это, Иасонъ, отличавшійся необыкновеннымъ мужествомъ, желавшій знать всѣ мѣстности и надѣявшійся сдѣлаться славнымъ, если унесетъ у Колховъ золоченую шкуру, говоритъ царю Пелію, что онъ готовъ туда идти, если не будетъ недостатка въ силахъ и союзникахъ. Царь Пелій приказалъ призвать зодчаго Арга и повелѣлъ ему построить какъ можно лучше корабль согласно желаніямъ Иасона. По всей Греціи разнеслась молва, что строятся корабль, на которомъ Иасонъ поѣдетъ къ

1) «roboristhenes, om. gens (Borysthenitae Nomades *Muellerhoff* p. 46). R. || 2) «fasis (*fluvius est*)». R. || 3) «barbari albi (alii scripsi) gens uno, ignobiles gens altero versu». R. || 4) «mariaspi, correxi ex *Plinio* VI 50». R. || 5) «Utii tab. *Peutingeria*, Οὐτίαι *Strabo* XI 508». R. || 6) *pro* Scythae Anthropophagi] Scythae Thuni B.

qui volunt eos cognoscere, Argonautas legant.

II. Iason ubi ad Phrygiam venit, navim admovit ad portum Simoenta: deinde omnes de navi exierunt in terram. Laomedonti regi nuntiatum est mirandam navim in portum Simoenta intrasse et in ea multos iuvenes de Graecia venisse. ubi audivit Laomedon rex, commotus est: consideravit commune periculum esse, si consuescerent Graeci ad sua litora adventare navibus. mittit ad portum, qui dicant, ut Graeci de finibus excedant, si non dicto obaudissent, sese armis eos de finibus eiecturum. Iason et qui cum eo venerant graviter tulerunt crudelitatem Laomedontis sic se ab eo tractari, cum nulla ab eis iniuria facta esset. simul timebant multitudinem barbarorum, si contra imperium conarentur permanere, ne obrimerentur, cum ipsi non essent parati ad proeliandum: navim conscenderunt et a terra recesserunt, Colchos profecti sunt, pellem abstulerunt, domum reversi sunt.

Колхамъ за золотымъ руномъ. Друзья и кунаки пришли къ Иасону и общались отпавиться вмѣстѣ съ нимъ.... Указывать тѣхъ, которые отправились съ Иасономъ, не наше *дѣло*: кто желаетъ ихъ узнать, пусть прочитаетъ «Аргонавтовъ».

II. Придя къ Фригїи, Иасонъ направилъ корабль въ гавань Симоентъ; затѣмъ всѣ сошли съ корабля на землю. Царю Лаомедонту было доложено, что въ гавань Симоентъ вошелъ дивный корабль и на немъ прибыли многіе вѣтази изъ Греціи. Услышавъ это, царь Лаомедонтъ смутился: онъ считалъ опаснымъ для своего государства, если Греки привыкнутъ приходить на корабляхъ къ его берегамъ; *поэтому* онъ посылаетъ въ гавань *людей* съ приказомъ, чтобы Греки вышли изъ его предѣловъ, а если они не послушаются слова, то онъ оружіемъ выгонитъ ихъ изъ страны. Иасонъ и его спутники были поражены жестокостью Лаомедонта, *т. е. тѣмъ*, что онъ такъ обращается съ ними, когда они не причинили ему никакой обиды; *но вмѣстѣ съ тѣмъ* они боялись многочисленности варваровъ, если попытаются остаться вопреки повелѣнію, чтобы не быть подавленными, такъ какъ сами они не были готовы къ бою. *Поэтому* они сѣли на корабль и уѣхали изъ *этой* страны, затѣмъ отправились въ Колхиду, унесли руно и возвратились домой.

## AGENIVS VRBICVS.

## АГЕНІЙ УРБИКЪ.

[Подъ этимъ именемъ дошли до насъ сочиненія: 1) De controversiis agrorum, 2) Commentum de agrorum qualitate. Оба сочиненія сохранились въ жалкомъ видѣ, съ сокращеніями и пробѣлами. Время жизни автора съ точностью неизвѣстно; по нѣкоторымъ даннымъ полагаютъ, что сохранившаяся обработка ихъ принадлежитъ христіанину. — Текстъ: Die Schriften der römischen Feldmesser herausgeg. u. erläutert von F. Blume, K. Lachmann und A. Rudolf. Berlin 1848, vol. I].

### DE CONTROVERSIIS AGRORUM.

### СПОРЫ ИЗЪ-ЗА ПОЛЕЙ.

P. 62. Asiam ab Europa Tanais dividit.

Азію отъ Европы отдѣляетъ Танаидъ.

SCRIPTA ANONYMA.  
INCERTI DE SODOMA.БЕЗЫМЕННЫЯ СОЧИНЕНІЯ.  
НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА СТИХОТВО-  
РЕНІЕ О СОДОМѢ.

[Стихотвореніе это, въ 166 гексаметровъ, сохранилось въ рукописяхъ съ именами Тертуліана и Кипріана, но относится къ болѣе ранней эпохѣ. Содержаніемъ произведенія служитъ разсказъ (по книгѣ Бытія, гл. 19, 1—29) о разрушеніи Содомы и наказаніи жены Лота. Ср. Manitius, Geschichte der christlich-lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts (Stuttgart 1891), стр. 51—54. — Текстъ: Cypriani, Galli poetae, Heptateuchus. Accedunt incertorum de Sodoma etc. Recensuit Rud. Peiper. Vindob. 1891=Corpus script. eccles., v. XXIII].

Извлеченіе и переводъ А. І. Маленна.

Vv. 14—18.

Effera luxuries illic, inimica pudoris,  
instar legis erat, fugeret quam praescius hospes,  
ante vel ad Scythicas vel apud Busiridis aras  
exoptans per sacra necem caestusque cruore  
fundere....

Разнузданное распутство, враждебное  
цѣломудрію, было тамъ (*т. е. въ Содомѣ*)  
на подобіе закона; если бы чужестранецъ  
напередъ зналъ про него, то бѣжалъ бы,  
предпочитая пролить свою кровь при жер-  
твоприношеніи или въ кулачной борьбѣ  
или у Сивескихъ алтарей или у алтарей  
Бусирида....

## LIBER GENERATIONIS.

## КНИГА ПРОИСХОЖДЕНІЯ.

[Латинскій переводъ не сохранившейся греческой хроники епископа Ипполита Портскаго, жившаго въ 1-й половинѣ III в. по Р. Хр. См. подробное изслѣдованіе Т. Моммзена, Monum. Germaniae hist., auct. antiquiss. v. IX, p. 78 sq. — Текстъ: Geographi Lat. minores ed. A. Riese, pp. 160—170. Cf. Monumenta Germaniae hist. I. c.]

## 4. Filii Iafeth: Gamer...

Et filii Gamer: Ascanaz, de quo Sarmatae;  
Rifan, de quo Sauromatae; Togorma,  
de quo Armenii.

## Сыновья Іафета: Гамеръ...

И сыновья Гамера: Асканазъ, отъ ко-  
торого *пошли* Сарматы; Рифанъ, отъ ко-  
торого Савроматы; Тогорма, отъ котораго  
Армяне.

6. Et hae gentes Iafeth a Media usque  
vesperum oceanus diffusae sunt adtendentes  
usque ad borram: [hii filii <sup>1)</sup> Iafeth] Medi,  
Albani, † Gargani <sup>2)</sup>, Arrei <sup>3)</sup> Armenii, Ama-  
zones, Choli, Corzeini <sup>4)</sup>, † Benaginae <sup>5)</sup>, Car-  
padoces, Paflagones, Mariandyni, Tibarenses,

И сія племена Іафета распространились  
отъ Мидіи до запада океана, простираясь  
до сѣвера: Мидяне, Албанцы, Гарганы,  
Арріи, Армяне, Амазонки, Холы, Корзеины,  
Бенагинны, Каппадокійцы, Пафлагонцы, Ма-  
риандины, Тиваренцы, Халивы, Моссиняки,

P est codex Parisinus 10910 saec. VII—VIII fol. — Ex = excerpta barbari.

1) voces uncis inclusas delevit Riese. || 2) «gargani PEx; lege Hircania». R. || 3) «Errei Ex; lege Arii». R. || 4) «Coli Corzini Ex; lege Chorzeni». R. || 5) Benaginae] Dennagi Ex.

Chalybes, Mossynoeci, Colchi; Melanchlaeni, Sarmatae, Sauromatae, Meotes, Scythae, Tauri, Thraces, Bastarnae...

Колхи; Меланхлэны, Сарматы, Савроматы, Меоты, Скифы, Тавры, Фракиицы, Бастарны...

9. Terrae autem eorum hae sunt: Media, Albania, Amazonia, Armenia minor, Armenia maior, Cappadocia, Paflagonia, Galatia, Colchis; Sindice <sup>1)</sup>... Bosforina, Meotia, Derbis, Sarmatia, Tauriana, Scythia, Basternia...

А земли ихъ суть слѣдующія: Мидія, Албанія, Амазонія, Арменія малая, Арменія большая, Каппадокія, Пафлагонія, Галатія, Колхида, Синдика... Босфорина, Меотія, Дербиды, Сарматія, Тавріана, Скифія, Бастернія...

13. Ex his [sc. ex filiis Cham] autem nascuntur [reges vel] gentes:... (14) Mossynoeci,... (22) Mossyni...

Отъ нихъ [т. е. сыновей Хама] родились [цари или] племена:... Моссиники,... Моссины....

19. Filii Sem:... (3) et Arfaxat... (5) et Aram... Et filii Aram:... (3) Mosoc, unde Mossyni.

Сыновья Сима:... и Арфаксатъ... и Арамъ... И сыновья Арама: ...Мосокъ, откуда Моссины.

Et Arfaxat genuit Salam; Salam genuit Heber, unde Hebraei; et Heber nati sunt duo filii Falec... et Iectan. Iectan autem genuit... (8) et Gebal de quo Scythi priores, et Abimelech de quo Hyrcani...

И Арфаксатъ родилъ Салама; Саламъ родилъ Евера, откуда Евреи; у Евера родились два сына: Фалекъ... и Ектанъ. Ектанъ родилъ... и Гевала, отъ котораго первые Скифы, и Авимелеха, отъ котораго Иранцы...

21. Haec sunt autem quae sunt factae ex his gentes:... (15) Scythae...

Отъ нихъ произошли слѣдующія племена:... Скифы...

25. Gentes autem, quae linguas suas habent, haec sunt:... (11) Sarraceni, Magi, Caspii, Albani,... (35) Armenii, Hiberii, † Librari, Scythae, Colchi, Sanni, Bosforani,... (52) Bessi, Dardani, Sarmatae, Germani...

А племена, которыя имѣютъ свои языки, суть слѣдующія:... Сарракины, Маги, Каспійцы, Албанцы,... Армяне, Иверійцы, Либраны (?), Скифы, Колхи, Санны, Босфоране,... Бессы, Дарданы, Сарматы, Германцы...

34. *Sarmatarum* <sup>2)</sup> autem gentes et inhabitaciones: Amaxobii, Graecosarmatae.

А Сарматовъ племена и вселенія: Амаховіи, Грекосарматы.

35... Albani contra pylas Caspiae... Contra Cappadoces a parte dextera Armeni, Hiberi,... Birrani, Scythae, Colchi, Bosfo-

...Албанцы живутъ противъ Каспійскихъ воротъ... Противъ Каппадокійцевъ, съ правой стороны Армяне, Иверы,... Вир-

1) «collis indice P Colchus India Achaia Bosporina Meotia Ex Media P». R.

2) quattuor priores voces omissas in P ex Ex addidit R.

rani, Sanni qui appellantur Sannices <sup>1)</sup> usque Pontum extendentes, ubi est accessus Absarus et Sebastopolis et Hyssulimen <sup>2)</sup> (quod est portus) et Phasis flumen. Usque Trapezonto extenduntur haec gentes...

36. Montes autem sunt nominati XII:... Caucasus <sup>3)</sup>...

37. Flumina autem sunt magna et nominata XLI:... (7) Tanais, † Menorrius... <sup>4)</sup> Borysthenes... Ister Illyrius qui et Danubius...

раны, Скины, Колхи, Босфоряне, Санны, которые называются Санныками и простираются до Понта, гдѣ есть проходъ Абсаръ и Севастополь и Иссулминъ (это гавань) и рѣка Фасидъ. Эти племена простираются до Трапезунта...

А горъ названо 12: Кавказъ...

А рѣки большія названы въ числѣ 41:... Танаидъ, Меноррій (?),... Борнсеель,... Истръ Илирійскій, онъ же Данубій...

## NOMINA PROVINCiarVM OMNIVM.

## ИМЕНА ВСѢХЪ ПРОВИНЦІЙ.

[Этотъ списокъ имѣется въ одномъ Веронскомъ кодексѣ VI—VII в.; списокъ относится къ 297 г. и представляетъ собою цѣнный историческій источникъ, какъ это показали изслѣдованія Моммзена въ *Abh. d. Berl. Akad.* 1862. Ср. также W. Ohnesorge, *Die röm. Prov. Liste*, I. Duisb. 1889. — Текстъ: *Geographi Latini min. ed. A. Reise*, pp. 127—129].

4. Dioecesis Thraciae habet provincias numero VI: Europa | Rhodope | Thracia | Haemimontus | Scythia | Moesia inferior <sup>5)</sup>.

Θρακίϊσκά дїѣцеза имѣть числомъ 6 провинцій: Европа, Родопа, Θρακία, Эмимонтъ, Скиѳія, Нижняя Мезія.

13. Gentes barbarae quae pullulaverunt sub imperatoribus.

Варварскія племена, которыя распространились при императорахъ.

....(19) Iuthungi, ... (25) Vandali | Sarmatae | Sciri | Carpi | Scythae | Gothi | † Indii | Armenii... <sup>6)</sup>.

...Юеунги, ... Вандалы, Сарматы, Скиры, Карпы, Скины, Готы, Индїйцы (?), Армяне...

## EXPOSITIO TOTIVS MVNDI ET CENTIVM.

## ОПИСАНІЕ ВСЕГО МІРА И НАРОДОВЪ.

[«Eine geographische Schrift (eines griechischen Nicht-Christen) aus dem Orient (um das J. 350 n. Chr. verfasst), welche durch Fülle des Stoffs und Frische des Tons hervorrage, ist uns erhalten durch eine lateinische Uebersetzung wohl aus dem 5. Jahrh. in barbarischem Latein, worin das Griechische noch durchschimmert, u. d. T. *expositio totius mundi et gentium*». Teuffel-Schwabe, *Gesch. d. röm. Litter.* II <sup>5)</sup>, стр. 1163. — Текстъ: *Geographi Lat. min. ed. A. Riese*, pp. 104—126].

§ 20. Horum autem [sc. Persarum] prope Sarracenorum gens degit, rapina sperantium

Вблизи ихъ [т. е. Персовъ] живеть племя Сарракеновъ, надѣющихся провести

1) Sannigii *Ex.* || 2) ysillime *P.*, Causolimn *Ex.*, correxit R. || 3) Caucasus in Scythia *Ex.* || 4) «Men.» Isminius *Ex.*; in quo Esmanthus Alyus Assopus Thermodus Erasmus Rius sequuntur, deinde Borysthenus». R.

5) Scriptura nominum omnium apud Riesium emendata legitur. Codd. habent: Rodope, Tracia, Emodanus (unde Seeck, *Not. dign.* p. 248, *Esmosmons* temptavit), Scitia, Misia inferiori.

6) Codd. habent: Iotungi... Scitae... Armeni. «indii: Sindi vel Vinidi *Mueller.* Iudaei *puto*». Riese. Vinidi restituit Muellenhoffius apud Seeck, *Notit. dignit.* p. 252.

suam vitam transigere: et mulieres aiunt in eos regnare.

§ 57... Haec Pannonia regio. Quae adiacet trans flumen Danuvium, gens barbarorum Sarmatum est.

всю свою жизнь въ грабежѣ; и говорятъ, что надъ ними царствуютъ женщины.

...Такова область Панноніа. Въ прилегающей къ ней странѣ за рѣкою Данувиємъ живеть варварское племя Сарматовъ.

## DIVISIO ORBIS TERRARVM.

## РАЗДѢЛЕНИЕ ЗЕМНАГО ШАРА.

[Перечень географическихъ названій съ краткимъ указаніемъ границъ и величины земель, составленный не позднѣе конца IV в. по Р. Хр. на основаніи трудовъ Агриппы. См. Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II<sup>5</sup>, стр. 472. — Текстъ: Geographi Lat. minores ed. A. Riese. Pp. 15—20].

11. Germania omnis et Dacia. Finiuntur ab oriente flumine Vistla...

Вся Германія и Дакія. Ограничиваются съ востока рѣкой Вистлой...

14. Dacia. Finitur ab oriente deserto Sarmatiae, ab occidente flumine Vistla, a septentrione oceano, a meridie flumine Histro; patens in longitudine [X]CC milia<sup>1)</sup>, latitudo qua cognoscitur *m. p.* CCCLXXXVI.

Дакія. Ограничивается съ востока пустынею Сарматіа, съ запада рѣкой Вистлой, съ сѣвера океаномъ, съ юга рѣкой Истромъ; простирается въ длину на 1200 тыс., ширина, поскольку извѣстна, — 386 т. ш.

15. Sarmatia, Scythia, Taurica. Hae finiuntur ab oriente iugis montis Caucasi...<sup>2)</sup>, ab occidente flumine Borysthene, a septentrione oceano, a meridie provincia Pontica. Longitudo milia passus DCCCCLXXX, latitudo DCCXV.

Сарматія, Скинія, Таврика. Онѣ ограничиваются съ востока хребтами горы Кавказа..., съ запада рѣкою Борисѣеномъ, съ сѣвера океаномъ, съ юга Понтіійской провинціей. Длина 980 тыс. шаговъ, ширина 715.

18. Armenia et mare Caspium quaeque circa gentes sunt ad oceanum. Finiuntur ab oriente oceano Serico, ab occidente iugis montis Caucasi...<sup>3)</sup>, a septentrione oceano, a meridie monte Tauro. In longitudine milia passus CCCC<sup>4)</sup>; latitudo CCLXXX.

Арменія, Каспійское море и окружающія племена до океана. Ограничиваются съ востока Серическимъ океаномъ, съ запада хребтами горы Кавказа..., съ сѣвера океаномъ, съ юга горою Тавромъ. По длинѣ 400 тысячъ шаговъ, ширина 280.

1) «XCC, om. milia P, decies centum milia D.» Riese. || 2) «Caucasi: et mari Caspio add. D.» R. || 3) «Caucasi: et mari Caspio add. D.—oceanum sc. Scythico». R. || 4) CCCC;] CCCCLXXX; D.» R.

## NOTITIA DIGNITATVM.

ПЕРЕЧИСЛЕНІЕ ПОЧЕТНЫХЪ  
ДОЛЖНОСТЕЙ.

[Официальный списокъ придворныхъ, гражданскихъ и военныхъ чиновъ Римской имперіи, составленный около 410 г., важный источникъ для статистики позднѣйшаго времени Римской державы. — Текстъ: *Notitia dignitatum. Accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et laterculi provinciarum. Edidit Otto Seeck. Berolini MDCCCLXXXVI*].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

*Notitia dignitatum omnium, tam civilium quam militarium, in partibus Orientis.*

Перечисленіе всѣхъ почетныхъ должностей, какъ гражданскихъ, такъ и военныхъ, въ странахъ Востока.

XIII. Sub dispositione uiri illustris comitis sacrarum largitionum:

Comites largitionum per omnes dioceses.

Comites commerciorum:

per Orientem et Aegyptum.

per Moesiam, Scythiam et Pontum.

per Illyricum.

Въ распоряженіи пресвѣтлаго мужа комита священныхъ денежныхъ милостей.

Комиты денежныхъ милостей по всѣмъ областямъ.

Комиты торговыхъ сношеній:

на Востокъ и въ Эгиптъ,

въ Мизію, Скіею и Понтъ,

въ Иллирикъ.

XXVI. Sub dispositione uiri spectabilis uicarii dioceseos Thraciarum provinciae infrascriptae:

Europa

Thracia

Haemimontus

Rhodopa

Moesia secunda

Scythia.

Въ распоряженіи именитаго мужа, наместника области Фракійской, *находятся* нижеперечисленныя провинціи:

Европа

Фракія

Эмимонтъ

Родоба

Мизія вторая

Скіеія.

XXXIX. Sub dispositione uiri spectabilis ducis Scythiae:

Cuneus equitum scutariorum, Sacidaui.

Cuneus equitum Solensium, Capidaui.

Cuneus equitum Stablesianorum, Cii.

Cuneus equitum Stablesianorum, Bireo.

Cuneus equitum catafractariorum, Arubio.

Cuneus equitum armigerorum, Aegissos.

Cuneus equitum Arcadam, Talamonio.

Auxiliares:

Milites naularii, Flauiana.

Milites superuentores, Axiupoli.

Въ распоряженіи именитаго мужа вождя Скіеи:

Клинь всадниковъ щитоносцевъ, Сакпдава.

Клинь Соленскихъ всадниковъ, Капидова.

Клинь конюшихъ всадниковъ, ѿ Кіи.

Клинь конюшихъ всадниковъ, ѿ Виреѣ.

Клинь панцырныхъ всадниковъ, ѿ Арубіи.

Клинь тѣлохранителей всадниковъ, Эгиссъ.

Клинь Аркадскихъ всадниковъ, ѿ Таламоніи.

Вспомогательные:

Корабельные воины, Флавіана.

Легковооруженные моряки, ѿ Аксіуполѣ.

XXXIX, v. 3: «*Sacidaui Itin. Tab. Ptol.*» Seeck. — V. 6: «*Bireo Itin. Βερόη Theoph. Sim. II, 16. Bereo Tab. Birafo, Bireon Rau.*» Seeck. — V. 15: «*Diniguttia Itin. Δινογούττιζ Ptol. Dinogessia Rau.*» Seeck. — V. 16: «*scrib. Nouioduno.*» Seeck.

Milites Scythici, Carso.  
 Milites secundi Constantini, Trosmis.  
 Milites Scythici, Dirigothia.  
 Milites primi Constantiani, Nouioduro.  
 Milites quinti Constantiani, Salsouia.  
 Milites primi Gratianenses, Gratiana.

Скиѣскіе войны, въ Карсѣ.  
 Вторые Константиновы войны, Тросмида.  
 Скиѣскіе войны, Дяригоѣя.  
 Первые Константиновы войны, ѿНовіодурѣ.  
 Пятыя Константиновы войны, Сальсовіа.  
 Первые Гратіановы войны, Гратіана.

## NARRATIONIS ORDO DE PRAVITATE DIOSCORI ALEXANDRINI.

## РАЗСКАЗЪ О ЗАБЛУЖДЕНІЯХЪ ДІОСКОРА АЛЕКСАНДРІЙСКАГО.<sup>1</sup>

[Событія, изложенныя въ разсказѣ, относятся ко 2-й пол. V в. по Р. Хр. — Текстъ: *Corpus scriptorum ecclesiae lat. Vol. XXXV, 1—2. Epistulae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLIII datae. Avellana quae dicitur collectio. Rec. Otto Guenther. Vindob. 1895—98. Pars 2, pp. 791—795*].

1. Posteaquam Dioscorus Alexandrinus episcopus [qui] pro facti sui qualitate, id est quia consenserat Eutycheti haeretico et damnavit Flavianum episcopum catholicum Constantinopolitanum, apud Calcedonam <там> a principe sanctae memoriae Marciano <sup>1)</sup> quam ab aulicis potestatibus vel cuncta synodo damnatus est, Proterius catholicus fit sacerdos. (2) tunc Timotheus presbyter, cui cognomen erat Ellurus, et Petrus diaconus sectatores Dioscori ab Alexandrina se ecclesia separarunt, quos cum Proterius episcopus ad ministerium proprium revocare non posset, utrumque damnavit. mortuo principe Marciano collectis turbis haeticorum Timotheus et Petrus veniunt Alexandriam et ordinatur ab haeticis Timotheus episcopus. duo igitur apud Alexandriam episcopi coeperunt esse. (3) ante triduum paschae, quo cena domini celebratur, conductis ab his perditis occiditur in ecclesia sanctae memoriae Proterius, ad quam se timore contulerat, ibique supra dicto die in baptisterio occiditur laniatur eicitur et funus incenditur cineresque ipsius sparguntur in ventos. (4) interea Leo <sup>2)</sup> sumit imperium, ad quem tanti facinoris catholicorum querella pervenit: contra quos haetici supplicarunt petentes, ut Calcedonensis synodus aboleretur, e contra illi vindictam

Послѣ того какъ Александрійскій епископъ Діоскоръ соотвѣтственно качеству своего поступка, т. е. за то, что онъ сталъ на сторону еретика Евтихита и осудилъ Флавіана, православнаго епископа Константинопольскаго, былъ осужденъ въ Халкидонѣ какъ святой памяти государемъ Маркіаномъ, такъ и придворными властями и всѣмъ соборомъ, дѣлается православнымъ святителемъ Протерій. (2) Тогда пресвитеръ Тимоей, по прозванію Эллуръ, и діаконъ Петръ, послѣдователи Діоскора, отдѣлились отъ Александрійской церкви. Такъ какъ епископъ Протерій не могъ отозвать ихъ обратно къ ихъ служебію, то обоимъ осудилъ. По смерти государя Маркіана Тимоей и Петръ, собравъ толпу еретиковъ, являются въ Александрію, и Тимоей ставится еретиками во епископа. Такимъ образомъ у Александрійцевъ стало два епископа. (3) За три дня до пасхи, когда празднуется вечеря Господня, на-нятыми ими негодными святой памяти Протерій убивается въ церкви, въ которую онъ прибѣгнулъ въ страхъ; тамъ въ крещальнѣ въ вышесказанный день онъ убивается, растерзывается, выбрасывается, трупъ ея сожигается и пепелъ развѣивается по вѣтру. (4). Между тѣмъ Левъ вступаетъ на престолъ. До него доходитъ жалоба

1) A. 450—457.

2) Leo I, 457—474.



sceleris postulantes. (5) considerans imperator nimis esse grave vexari tanto itinere sacerdotes, quorum aut aetas aut infirmitas aut paupertas hunc laborem subire prohibebat, dirigit per totum Orientem magistrianos, dirigit et Anatolius episcopus Asclepiadem diaconum suum, per quos omnes illi episcopi, qui Calcedonam fuerant congregati, quid Alexandriae gestum sit, agnoscerent. (6) qui rescribunt Calchedonensem synodum usque ad sanguinem defendendam esse, quia non alteram fidem tenere quam synodus Nicaena constituit; Timotheum vero non solum inter episcopos non haberi, sed etiam Christiana appellatione privari. quo facto fit alter Timotheus episcopus Alexandriae. vix ille Timotheus depellitur et mittitur in exilium Cerson<sup>1)</sup>; fugit et Petrus haereticus. (7) quamdiu vixit imperator Leo, Timotheus episcopus Alexandriae vixit quiete. sed cum Basiliscus occupasset imperium, damnare coepit Calchedonensem synodum et fugare catholicos. tunc ille Timotheus damnatus accepta libertate Constantinopolim venit et damnatos haereticos locis suis reddidit...

православныхъ на такое злодѣяніе; противъ нихъ еретики обратились съ просьбою, чтобы были отмѣнены *постановленія* Халкидонскаго собора, и съ своей стороны требовали возмездія за преступленіе. (5). Императоръ, признавая слишкомъ тяжелымъ, чтобы такимъ путемъ мучились священники, которымъ или возрастъ, или слабость *силъ*, или бѣдность препятствовали принимать на себя *этотъ* трудъ, направляетъ по всему Востоку чиновниковъ, а *также* и епископъ Анатолій направляетъ своего діакона Асклипіада для того, чтобы чрезъ нихъ всѣ тѣ епископы, которые были собраны въ Халкидонѣ, узнали, что произошло въ Александрію. (6). Они отписываютъ, что Халкидонскій соборъ долженъ быть защищаемъ даже до *пролитія* крови, такъ какъ онъ держался той *самой* вѣры, которую установилъ соборъ Никейскій; а Тимофеей не только-де не числится среди епископовъ, но даже лишается имени христіанина. Поэтому другой Тимофеей ставится епископомъ въ Александрію. Вскорѣ тотъ Тимофеей изгоняется и посылается въ ссылку въ Херсонъ; еретики Петръ также обращается въ бѣгство. (7) Пока былъ живъ императоръ Левъ, епископъ Тимофеей спокойно жилъ въ Александрію; но когда престолъ занялъ Василискъ, онъ началъ осуждать Халкидонскій соборъ и изгонять православныхъ. Тогда тотъ осужденный Тимофеей, получивъ свободу, пріѣхалъ въ Константинополь и возвратилъ на мѣста осужденныхъ еретиковъ...

## NARRATIO DE IMPERATORIBVS DOMVS VALENTINIANAE ET THEODOSIANAE.

## РАЗСКАЗЪ ОБЪ ИМПЕРАТОРАХЪ ВАЛЕНТИНИАНОВА И ТЕОДОСІЕВА ДОМА.

[Небольшой рассказъ неизвѣстнаго автора, современника и почитателя императора Теодосія II. Издалъ впервые Th. Mommsen, Monum. Germ. hist. Auctorum antiquissim. v. IX, pag. 629—630. Berol. 1892].

2. Valens... cum adversus Gothos, qui Thracias populabantur, infeliciter movisset

Валентъ..., предпринявъ несчастный походъ противъ Готтовъ, опустошавшихъ

1) Cf. *Gesta de nomine Acaci* (Corp. script. eccles. v. XXXV, 1, p. 440 sq.), 16: vix Timotheus ille depellitur, fugit Petrus, mittitur in exilium Chersonense Timotheus, qui locus in Ponto est abditus. — *Ablatio ex gestis Accacii* (ibid. p. 2, pag. 795 sq.), 12: Timotheus hereticus mittitur in exilium Cersonam, qui locus est in Ponto.

exercitum, poenas debitas sacrilegio, amisso  
omni exercitu, ab hostibus concrematus ex-  
pendit.

Оракин, потерявъ все войско, *самъ былъ*  
сожженъ неприятели и *такимъ образомъ*  
понесъ должное наказаніе за свое свято-  
татство.

## INCERTARVM TRAGOEDIARVM FRAGMENTA.

## ОТРЫВКИ ИЗЪ НЕИЗВѢСТНЫХЪ ТРАГЕДІЙ.

[Scaenicae Rom. poesis fragmenta tertiis curis rec. O. Ribbeck. Vol. I: Tragicorum fragmenta].

P. 301, fr. XCIV [Iason].

Non commemoro quod draconis saevi sopivi  
impetum,  
Non quod domui vim taurorum et segetis  
armatae manus.

Я не упоминаю *ни о томъ*, что усы-  
пилъ нападеніе свирѣпаго дракона, ни о  
*томъ*, что одолѣлъ силу быковъ и руки  
вооруженнаго посѣва.

(Charisius p. 252 P.) «Medeae sunt vel Enniana vel Acciana, ad Euripidis  
v. 476 sqq. exemplum». Ribbeck.

P. 303, fr. XCVIII.

Axena Ponti per freta Colchos denique de-  
latus adhaesi.

Наконецъ я по негостепримнымъ во-  
дамъ Понта былъ принесенъ къ Колхамъ  
и остановился *тамъ*.

(Corp. gloss. Latin. VI, p. 614). «...Medo Pacuvii tribuit Welckerus». Ribbeck.

## CARMEN CODICIS VATICANI CVIVSDAM.

## СТИХОТВОРЕНИЕ ИЗЪ ОДНОЙ ВАТИ- КАНСКОЙ РУКОПИСИ.

[Текстъ: Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum. Rec. Al. Riese. Pars prior, fasc. II  
(Lips. 1870), p. 289, № 854].

TRAIANVS.

ТРАЯНЪ.

Caesareos toto referens hic orbe triumphos  
Notus erat mundo quondam pietate gementi.  
Inditus extremos penetravit victor ad Indos,  
Belligerosque Arabas et Colchos sub iuga  
misit,  
Armenia et Parthos pepulit Babylone subacta  
Et dedit Albanis regem, quos vicerat armis.

Этотъ *императоръ*, получившій цезар-  
скіе триумфы со всего свѣта, былъ извѣ-  
стенъ пѣкогда міру прославленнымъ бла-  
гочестіемъ. Славнымъ побѣдителемъ про-  
никъ онъ до живущихъ на краю свѣта  
Индійцевъ, послалъ подъ его воинствен-  
ныхъ Арабовъ и Колховъ, прогналъ изъ  
Арменіи Парянъ, покоривъ Вавилонъ, и  
далъ царя Албанцамъ, которыхъ побѣдилъ  
оружіемъ.

## INDEX SCRIPTORUM

ordine alphabetico nominum gentilium dispositus.

	Pag.		Pag.
Aelius Lampridius .....	295	Festus .....	321
Aelius Spartianus .....	292	Flavius Vegetius Renatus .....	391
Agenius Urbicus .....	444	Flavius Vopiscus .....	303
Albius Tibullus .....	38	Florus .....	257
Alcimus Ecdicius Avitus .....	432	Aulus Gellius .....	263
Ambrosius .....	348	Gennadius .....	433
Ammianus Marcellinus .....	323	Germanicus .....	109
L. Ampelius .....	260	Germanici scholiastae .....	110
L. Annaeus Seneca .....	132	Grattius .....	109
M. Annaeus Lucanus .....	145	Q. Horatius Flaccus .....	29
Scholia in Lucanum .....	152	Horatii scholiastae .....	32
L. Apuleius .....	266	Hygini fabulae .....	85
Arnobius .....	289	[C. Iulius Caesar] .....	11
Imperator Augustus .....	41	Iulius Capitolinus .....	293
Aurelius Augustinus .....	374	Iulius Firmicus Maternus .....	310
M. Aurelius Olympius Nemesianus ..	287	S. Iulius Frontinus .....	229
Aurelius Prudentius Clemens .....	366	Iulius Honorius .....	441
Q. Aurelius Memmius Symmachus ...	427	C. Iulius Solinus .....	273
Q. Aurelius Symmachus .....	345	Iulius Valerius .....	311
S. Aurelius Victor .....	317	C. Iulius Victor .....	387
Ausonius (Decimus Magnus) .....	314	M. Iunianus Iustinus .....	51
Bruttius .....	231	D. Iunius Iuvenalis .....	253
L. Caecilius Firmianus Lactantius ...	290	Scholia in Iuvenalem .....	255
Censorinus .....	286	L. Iunius Moderatus Columella ....	166
C. Chirius Fortunatianus .....	387	Licentius .....	406
Imperator Ti. Claudius .....	115	C. Licinius Calvus .....	13
Claudius Claudianus .....	377	T. Livius .....	44
Claudius Mamertinus .....	314	Lucius Septimius .....	388
M. Cornelius Fronto .....	263	T. Maccius Plautus .....	1
C. Cornelius Gallus .....	29	Macrobius (Ambrosius Theodosius) ...	392
Cornelius Nepos .....	10	M. Manilius .....	113
Cornelius Tacitus .....	231	Marcellus .....	392
Q. Curtius Rufus .....	126	Martianus Minneius Felix Capella ...	408
Cyprianus .....	407	M. Minucius Felix .....	262
[Dares Phrygius] .....	443	Paulus Orosius .....	393
Dracontius (Blossius Aemilius) .....	427	P. Ovidius Naso .....	69
Drepanius (Latinus Pacatus) .....	346	Scholia ad Ibin .....	105
Q. Ennius .....	1	M. Pacuvius .....	2
Ennodius (Magnus Felix) .....	433	P. Papinius Statius .....	217
Eucherius .....	415	Scholia in Statium .....	221
Eusebius Hieronymus .....	367	Paulinus Nolanus (Pontius Meropius). 378	
Eutropius .....	319	Paulinus Pellaeus .....	416
M. Fabius Quintilianus .....	217	Pelagonius .....	390



